

Alcove 1
Case B
Shelf 3
No. 5

220.44
D28.

Library of

Wellesley



College.

Presented by

Mr. & Mrs. Durant

Nº 2201

THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT,

REVISED FROM CRITICAL SOURCES.

THE
H E B R E W T E X T

OF THE OLD TESTAMENT, REVISED FROM
CRITICAL SOURCES ;

BEING

AN ATTEMPT TO PRESENT A PURER AND
MORE CORRECT TEXT

THAN THE RECEIVED ONE OF VAN DER HOOCHT;

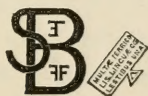
BY THE AID OF THE BEST EXISTING MATERIALS :

WITH THE PRINCIPAL VARIOUS READINGS FOUND IN MSS., ANCIENT VERSIONS,
JEWISH BOOKS AND WRITERS, PARALLELS,
QUOTATIONS, ETC., ETC.

BY

SAMUEL DAVIDSON, D.D.

OF THE UNIVERSITY OF HALLE, AND LL.D.



Πολλὰι μὲν θνητοὶς Γλωτταὶ, μὴ δ' Ἀθανάτοισιν.



L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES ;

15, PATERNOSTER ROW.

THE NEW YORK

LIBRARY

AND

THE

LIBRARY

OF THE

2201

Bible. O.T. Hebrew.

THE

LIBRARY



THE

85

1185

.D3

1855

INTRODUCTION.

IT is not the writer's purpose in the present place to give a history of the Hebrew text unprinted, printed, or both. He has done so already in another work;* and it would be needless to repeat the same things. The collations of Hebrew MSS., and other critical sources by Kennicott and De Rossi, are well known to scholars. But though a considerable time has elapsed since their publications, we have not yet derived any adequate advantages from them. It was intended that they should lead to a standard Hebrew text, differing in not a few places from that commonly received; yet we are still destitute of that to which Kennicott doubtless looked forward as the legitimate result of his great labour.

The criticism of the Old Testament is confessedly far behind that of the New. And it is likely to be so, because the means for advancing it to the same state scarcely exist. All Hebrew MSS. are comparatively modern. Almost all belong to one recension. We have, it is true, more and less ancient ones, as in relation to the Greek Testament; but the greatest antiquity is behind that of Greek MSS. by several centuries. The text of the Old Testament is Masoretic; and all the codices which we are likely to have at our service are mainly Masoretic. All belong essentially

* A Treatise on Biblical Criticism, exhibiting a systematic view of that science. One volume, octavo, new edition. Black, Edinburgh.

to the same type or class. Besides these, ancient versions exist, carrying up our knowledge of the state of the original far beyond the period to which Hebrew MSS. reach; but such versions require to be used with great caution, being by no means so reliable or authoritative as Cappellus and his followers supposed. Other sources of correction have also their use; but are much less profitable than many scholars have imagined. Peculiar difficulties, therefore, lie in the path of him who would undertake the emendation of the Old Testament text. He may easily believe that the text is more corrupt than it is in reality; attaching undue importance to whatever is prior to, or independent of, the Masoretic period.

But though we fully believe that the Old Testament text can never be brought by the genuine instruments of criticism to the same state of perfection as the New, we are far from thinking that it needs no thorough revision. There are places, not a few, in which it is corrupt. It ought to be corrected; and it is capable of being so through an instrumentality which every sound critic will allow. Inadequate as the supply of materials for this purpose is, no reason exists for not employing them to the extent they are available, and summoning to our aid any resource that may be thought expedient. Among the difficulties of the task belonging to the Old Testament critic, the chief seem to lie in the application of critical conjecture. The higher and lower criticism must be combined; and it is a delicate question how far the former should modify and control the latter. All admit that the former must be employed much more than in the case of the New Testament, because necessity requires it. But in relation to the scope it should have, a problem of no small importance arises. Thus in the case of contradictions between one place of the Old Testament and another, or discrepancies between the New Testament quotations and their Hebrew originals, it is not easy to settle the method or principle of adjustment. It is well known that

with regard to a variety of discrepancies which appear irreconcilable, conjecture must be resorted to, in the absence of all various readings; or else such discrepancies must be left as original. Numerous particulars occur throughout the Old Testament books which clash more or less with one another—statements objectionable or positively wrong appear—and the question is, how they should be dealt with when there is no objective authority for altering or reconciling them. Should we proceed without hesitation to bring them into harmony by the aid of critical conjecture, believing them inconsistent with the true theory of inspiration; or should they be suffered to remain undisturbed, as not militating against a correct theory of the authority belonging to the Biblical books? We allude to this as one particular in the department of Old Testament criticism peculiarly perplexing, separating it from New Testament criticism where the same difficulty is hardly felt amid the abundance of existing materials. In the one, subjectivity comes into active play; in the other, it is properly kept in abeyance.

The importance and necessity of accomplishing for the Old Testament something like what Griesbach did for the New, have been often felt. We mention Griesbach rather than his distinguished successors in the same department, Lachmann and Tischendorf, because the first thorough attempt to revise the text must be more on a par with *his* labours than subsequent ones. The work cannot be done at once, or by one individual. All that can be reasonably expected of him who undertakes it is, that he should accomplish for the Old Testament as much proportionately, and in the same spirit, as Griesbach did for the New; leaving future scholars to follow up his work, or to do better, as Lachmann and Tischendorf have done after the critic of Jena. The editor of a Hebrew Bible on the same plan as Griesbach's New Testament, would possess advantages which *he* did not possess; and could avoid errors into which he fell.

The *textus receptus* of the Old Testament is that in Van Der Hooght's edition, published at Amsterdam in 1705, in two volumes, octavo. Apart from errors of the press which it contains, we do not regard this as the best text which has been published. That of J. H. Michaelis, in two volumes octavo and quarto, Halle, 1720, is superior in every respect, except legibility and beauty of type. The editor used for it five MSS. in the library at Erfurt, and nineteen printed editions. But as the text of Kennicott's edition was printed from that of Van Der Hooght, it was firmly established as *the received* one. Hence the same was reprinted at London, under the superintendence of D'Allemand; at Leipzig, under the supervision of Hahn, Rosenmüller, Landschreiber, and Theile, the last edition of Theile being the most accurate; and at New York, under the supervision of Isaac Leeser and Joseph Jaquett.

The edition of Jahn, which is a very valuable one, exhibits in like manner Van Der Hooght's text corrected in a few places. It appeared in four volumes, octavo, at Vienna, 1806.

In the year 1810, Boothroyd began to issue an edition of the Hebrew Bible in parts, which was completed in 1816. Here an attempt was made to turn the collations of Kennicott and De Rossi to account, by indicating in the notes a revised text, based upon authorities, as well as by occasional marks in the Hebrew text itself. Still the text itself is without points, after Kennicott's; and the editor's judgment cannot be commended. In 1821 appeared Hamilton's *Codex Criticus* of the Hebrew Bible, which is the first attempt, properly so called, to form a standard text of the Old Testament. The text of Van Der Hooght has been adopted as the basis. Every deviation from it, except the correction of typographical errors, is marked by hollow letters, and the word or words as they stand in Van Der Hooght, are exhibited in the outer margin; so that the entire of his text is printed. The inferior margin contains such various readings as were deemed

worthy of notice, though not entitled to a place in the text, being divided into *probably* true (†), and *possibly* true (§). In the text, each variation is preceded by a numerical figure—1, 2, 3, etc., and followed by two inverted commas ("), to mark how far it extends. The plan is obviously in accordance with that of Griesbach's revision of the Greek text of the New Testament. The contribution towards a standard text furnished in this little work is creditable to the learning and industry of the author. Had he printed the entire Hebrew text, and retained the vowel points, it would have been more valuable.

In the following work, it will be seen that the author has not only gone beyond the plan of Hamilton, but has also departed from it very considerably. The whole of Hamilton's various readings, widely printed as they are, occupy no more than thirty-six pages octavo. It is also evident that he followed Kennicott and others too implicitly, in attaching greater weight to ancient versions for emending the Hebrew text than belongs to them, as well as in depreciating the Masorah. And it may be safely asserted, that all his emendations are unimportant, except in the readings noticed at length in his Appendix, where he is for the most part in error. It is obvious too, that he was neither aware of the extent to which discrepancies appear in the Old Testament text, nor disposed to apply a remedy to remove them, in the majority of cases. In some instances he has made an approach to the use of critical conjecture, by the application of what is termed *the exigence of the place* (*exigentia loci*), that is, what either the grammatical construction or the general meaning of the context requires. The work now before the reader may be regarded as a more ambitious attempt to exhibit a standard text agreeably to the best authorities, and to the most probable view entertained by the writer. It was his original intention to have the Hebrew text printed entire, with such emendations in it as seemed to him desirable, thus presenting a standard text throughout to the eye of

the reader, with the most important authorities below ; but unforeseen obstacles occurred to thwart his design. When, therefore, it was determined to print the various readings alone, the author could only mark *in them* those which he judged the true ones.

The authorities used have been the following :—

Kennicott's Hebrew Bible, 2 volumes, folio, Oxford, vol. i., 1776; vol. ii., 1780, folio.

De Rossi's *Variae Lectiones Veteris Testamenti*, 4 volumes, quarto, Parma, 1784–1788. *Supplementum ad varias Sacri Textus lectiones*, Parma, 1798.

The London Polyglot, with that of Stier and Theile.

The Septuagint, as edited by Holmes and Parsons ; with the modern editions of Tischendorf and Bagster.

The Vulgate in Sabatier's great work, entitled *Biblorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae*, Remis, 1743–1749, 3 vols. folio ; and the editions in the Polyglots already specified, with an edition published at Lyons, octavo, 1835.

The old Latin, or *versio Vetus*, in Sabatier's volumes.

For the Samaritan Pentateuch he has used the London Polyglot, and Blayney's reprint in Hebrew characters, Oxford, 1790.

For Aquila, Symmachus, and Theodotion, have been employed Bahrdt's edition of the Hexapla of Origen, published at Leipzig and Lubeck, 1769, 1770, 2 volumes, octavo.

For the Syriac he has been indebted to the London Polyglot, and the edition prepared by Professor Lee, at the expense of the British and Foreign Bible Society, 1823, quarto, London.

References to the Arabic versions have been taken from the Polyglot.

The Targums, as printed in the London Polyglot, and Buxtorf's Rabbinical Bible, published at Basel, in four parts or volumes folio, now commonly bound in two, 1618, 1619, 1620.

In quoting the Venetian-Greek version of some books, which

has not been very often referred to, he has followed De Rossi and Jahn.

A few of the Christian fathers, especially Jerome, are occasionally cited, as in De Rossi.

In the quotations from the Talmud, from the Jewish Rabbins, grammarians, critics, and commentators, and from some Jewish books whose authors are unknown, he has followed De Rossi and Kennicott.

For Josephus, Havercamp's edition has been used.

Very seldom have ancient editions been given as authorities, as it was not thought worth while to cite them. Where they are quoted, he has followed De Rossi.

Though it did not come within his plan to quote the various readings of different editions, several editions were occasionally consulted, such as the large one of Buxtorf, the father, already mentioned; that of Jablonski, 1699, Berlin, octavo and quarto, which is very accurate and beautifully printed; that of Opitz, published at Kiel, 1709, quarto, over which the editor spent thirty years; that of Nissel, published at Leyden, 1662, the type of which is small and trying to the eyes; besides the more recent editions with various readings of Doederlein and Meisner, published at Leipzig, in two volumes, 1793; and of Jahn and Boothroyd, already mentioned. In addition to these works, the writer has often consulted the new English version of Geddes, accompanied with a selection of various readings and critical notes; the critical notes of Dimock on Genesis, Exodus, Isaiah, Jeremiah, Ezekiel, Daniel, and the Minor Prophets, published at Gloucester, in quarto, 1804; notes on the book of Psalms and Proverbs, by the same, published at Gloucester in 1791, quarto; Durell's Hebrew text of the parallel prophecies of Jacob and Moses relating to the twelve tribes, with a translation and notes, and the various lections of near forty MSS., etc., etc., Oxford, 1763, quarto; the old Psalter of Justiniani, Hebrew, Greek,

Arabic, and Chaldee, with three Latin versions and glosses, published at Genoa, folio, 1516; the Psalms in Hebrew, metrically arranged, etc., by Rev. J. Rogers, in two volumes, 12mo., published at Oxford, 1833, 1834, and not long ago reissued in one volume with a few additions. Great benefit has been derived from the careful examination throughout of the Exegetisches Handbuch zum alten Testament, as far as completed, by Hitzig, Knobel, Hirzel, Thenius, Bertheau, Olshausen. Thenius especially has paid much attention to the state of the text and various readings; though unduly depreciating the Masoretic recension, and exalting the authority of the LXX. In like manner the commentaries and works of Ewald have been consulted, the commentary of Gesenius on Isaiah, that of Tuch on Genesis, those of Stuart on Daniel, Proverbs, Ecclesiastes; Hupfeld's Quaestionum in Jobeidos locos vexatos Specimen, issued at Halle in 1853; and the notes of Dathe's Latin version. It is almost unnecessary to state that the two Dissertations of Kennicott on the state of the printed Hebrew text, and his Dissertatio Generalis reprinted and improved by Bruns, have not been neglected.

The author has employed throughout Van Der Hooght's own edition of 1705, and not any of the reprints, because they deviate in various particulars from the original edition. Taking it as *the standard*, all departures from the text as there exhibited come under the head of various readings. Degrees of probability have not been given, in the manner of Griesbach and Hamilton. But wherever a reading has been judged better than the received one, it is given *first*, with the authorities or authority in its favour; Van Der Hooght's being put after it with V. D. H. subjoined. In this way the writer has indicated the places where a change should be made in the common text, and stated the reading he recommends. In all cases where Van Der Hooght stands first with its authorities, he is to be regarded as abiding by it in preference to any other.

It is hoped that no various reading of any importance has been omitted. Out of the immense mass collected by Kennicott and De Rossi, it was the author's wish to give all to which any importance could possibly be attached. It is well known to scholars that a great proportion of them are unimportant, chiefly relating to the mode of spelling particular words, without making any alteration in their meaning; and many of these need not be attended to except where the grammatical construction requires it, or where an overwhelming proportion of authorities demands the change.

Although the writer has studied brevity and condensation as much as possible, it is hoped that every thing will be sufficiently intelligible, by the aid of the subjoined explanation of such abbreviations as have been adopted. Had space been at his disposal, he might have expatiated on some peculiar readings; but his plan precluded every thing except what was deemed important or desirable to be known by the student of the Old Testament.

It will be observed, that various readings which affect the vowel points alone, are not usually given, except in cases where the writer thought them deserving of mention from their nature, or the amount of authority in their favour.

The following abbreviations are employed :—

Cd. 1., a single Hebrew MS. Cdd. 2., 3., or 4., two, three, or four MSS.

Cdd., more MSS. than one. Where the number of MSS. is small, probably not exceeding six or seven, it is often specified as Cdd. 5., Cdd. 3., etc., but this is not always the case. Generally speaking, *Cdd.* is applied to any number of MSS. under 40. When the number amounts to 40, and does not exceed 80, *Cdd. mult.* is used, i.e. *Codices multi*, or many MSS. When it is 80 and under 120, *Cdd. plurim.* is employed, i.e. very many MSS. And when the number reaches 120 or upwards, *Cdd. quamplurim.* is the mark, i.e. an exceedingly great number of MSS.

ק' denotes קרי' *read*, the usual Masoretic note.

Other Masoretic terms and phrases are used, such as *Piska*, *c'thib v'lo k'ri*, etc., etc., and various abbreviations connected with the accents. Between the reading first given, and the various one, a horizontal stroke is put, as —. Where dots occur between Hebrew words thus, כל ואת כל they indicate that certain words are omitted for the sake of brevity, which words are implied in the note that immediately follows.

Sometimes where the reading of a MS. or of MSS. is uncertain (probably) or (perhaps) is appended. But it is not noted whether MSS. had such and such a reading *at first*, as distinguished from the reading they now have.

LXX. signifies the Septuagint version.

Syr. the Syriac translation.

Vg. the Vulgate or Latin version.

Tg. the Targum or Chaldee paraphrase. Where there are more than one on the same portion of Scripture, they are distinguished; for example, Tg. alone in the Pentateuch means the Tg. of Onkelos, Tg. Onk. being also used. Tg. Jon. is the Targum of Jonathan. Tg. Jer. or Jerus. is the Jerusalem Targum. Tal. Bab. means the Babylonian Talmud, as Tal. Jerus. means that of Jerusalem.

Ar. means the Arabic version in the London Polyglot. When two Arabic versions are quoted, *Ar. uterque* is used.

Aquil. or Aq. means the Greek version of Aquila.

Theod. or Theodot. signifies the Greek version of Theodotion.

Sym. or Symm. refers to the Greek version of Symmachus.

Other Greek versions, fragments of which are published by Montfaucon and Bahrđt, are alluded to for the most part according to their numbers in Origen's Hexapla, as v., vi., etc., or *fifth*, *sixth*. Occasionally a Greek version *anonymous* is referred to, sometimes one is quoted as ἄλλος or ἕτερος, i.e. *another*.

Sm. means the Samaritan Pentateuch.

Gr.-Venet. or Graeco-Venet. denotes the Greek version of various books printed from a MS. in the library belonging to St. Mark's at Venice. Where it happens that the MSS. or printed editions of a version or of the Samaritan Pentateuch differ, a parenthesis is employed, thus (LXX.), signifying that the reading of the Septuagint is not uniform in different copies. *LXX. Alex.* refers to the text in the Codex Alexandrinus; *LXX. Vat.* to that in the Codex Vaticanus. (Tg. 1), (Tg. 2), etc. etc., refer to two printed editions or MSS. of the Chaldee which exhibit the reading to which they are subjoined, while it is understood that the other copies do not. For an explanation of the Jewish writers and critics, whose names are given, as well as of Jewish books cited, we must refer to De Rossi's work, to the *Bibliotheca Hebraea* of Wolfius, Buxtorf's *Bibliotheca Rabbinica*, Fürst's *Bibliotheca Judaica*, Zunz's *zur Geschichte und Literatur*, and other sources of the same kind.

Vss. is an abbreviation for versions.

In a few cases where old editions are referred to, a description of them may be seen in De Rossi; and on some occasions the number of editions in which a reading occurs is given, ex. gr. edd. 36. Here the particular editions are enumerated by De Rossi.

It will be observed that the authorities uniformly *follow* the reading they support, except where the language employed shows at once the opposite. The figures (1) (2) subjoined to Hebrew words are intended to mark the first or second occurrence of them in the verse.

In conclusion, the author wishes it to be distinctly understood that he has only endeavoured to make a *contribution* towards the formation of a revised text of the Old Testament, accompanied with the necessary critical authorities. He does not claim the merit of doing for the Hebrew Bible what Griesbach did for the Greek Testament; he has merely tried to produce something better than Hamilton's work or any other with which he is ac-

quainted. He is thoroughly convinced of the necessity that exists for the procurement of a better text than that of Van Der Hooght or any of his corrected reprints; and would gladly see the task taken up in all its extent by a competent scholar. In the mean time, his own work may help to satisfy a pressing want. It is far from being perfect or complete. Such as it is, however, he is willing to send it forth into the world, knowing that persons aware of the difficulties inherent in the task, will feel grateful even for what he has done. The labour bestowed has been great; the time spent upon it not a little. The results of much research and toil are compressed into small compass. By the good hand of the Lord upon him, the writer has been strengthened and spared to finish another work, having for its object the purification of the text of Sacred books written for the instruction of mankind. It is meet, therefore, that he should close with an expression of devout thankfulness to the Giver and Preserver of life, who has sustained him till the present time, preserving his faculties unimpaired amid days and nights of wearisome study.

INDEPENDENT COLLEGE,

MANCHESTER, *August*, 1855.

SYNOPSIS.

GENESIS.

CHAPTER I.

- 6 The Septuagint adds at the end **וַיְהִי־כֵן**,
και εγενετο ουτως.
- 7 The Sept. omits at the end **וַיְהִי־כֵן**, και εγενετο
ουτως, having transferred the clause to the
6th verse.
- 8 After **שָׁמַיִם**, the Sept. inserts **וַיִּרְא אֱלֹהִים**
כִּי־טוֹב, και ειδεν ο θεος οτι καλον.
- 9 The Sept. adds at the end και συνηχθη το υδωρ
το υποκατω του ουρανου εις τας συναιωσας αυτων
και ωφθη η ξηρα, i.e. **וַיִּקּוּוּ הַמַּיִם מִתַּחַת**
הַשָּׁמַיִם אֶל מְקוֹמוֹתֵם וַתֵּרָא הַיַּבְשָׁה.
11 **וַעֲיָן—וַעֲיָן**, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
Jon. (Tg.) Ar. uterque.
- 12 **לְמִינֵהוּ עַל הָאָרֶץ—(2) לְמִינֵהוּ**, Cd. 1. LXX.
επι της γης.
- 14 **בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם לְהַאֲרִיר עָלַי—בְּרָקִיעַ הַשָּׁמַיִם**
הָאָרֶץ, Cd. 1. Sm. LXX.
- 20 At the end of the verse **וַיְהִי־כֵן**, και εγενετο
ουτως, LXX.
- 21 **לְמִינֵיהֶם—לְמִינֵיהֶם**, Sm.
- 26 **בְּרָמוֹתָנוּ—בְּרָמוֹתָנוּ**, Cdd. Tg. Jon.
וּבְכִלְהָאָרֶץ— Sm. LXX. **וּבְכִלְהָאָרֶץ**
וּבְכִלְהָאָרֶץ, Syr.
- 28 After **הַשָּׁמַיִם**, **וּבְעוֹפֹף הַשָּׁמַיִם**, και πατιων των

ובבהמה, LXX., και πασης της γης, LXX.,
Syr.

- 30 **אֶת כָּל יֶרֶק, הַחַיָּה—חַיָּה**, Cd. 1. Sm.,
וְאֶת כָּל יֶרֶק, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).

CHAP. II.

- 2 **הַשְּׁבִיעִי (2)—הַשְּׁשִׁי**, Sm. LXX. Syr. Joseph.
- 12 **טוֹב מְאֹד—טוֹב**, Cod. 1. Sm. Vg
- 18 **נַעֲשָׂה—אֲעֲשֶׂה**, LXX. Aq. Vg.
- 24 **וַהֲיוּ שְׁנֵיהֶם—וַהֲיוּ**, LXX. Syr. Vg. Tg. Jon.
Jerom. (Comm. ad Ephes.) Philo. Mat.
xix. 5; Mark x. 8; 1 Cor. vi. 16; Ephes. v. 31.
But all Jewish MSS. Onk. and both Ar.
versions omit the word thus supplied.
- וַהֲיוּ מִשְׁנֵיהֶם**, Sm.
- 25 **דָּגָשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק**.

CHAP. III.

- 2 Between **פְּרִי** and **עֵץ** insert **כָּל**, Syr.
- 6 **וַיֹּאכְלוּ—וַיֹּאכֵל**, Sm. LXX.
- 7 **עָלִי—עָלָה**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tal.
Bab. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.
- 10 **וַיֹּאמֶר לוֹ—וַיֹּאמֶר**, Cd. 1. LXX.
- 12 **הָיָה—הוּא**, Sm.
- 15 **הָיָה—הוּא**, Cdd. 2. (Vg.). Some MSS. of

LXX. according to Montfaucon, but Holmes gives none.

- 16 ואל האשה—אל האשה, Cdd. Sm. LXX.
Vg. Syr. Ar. (Tg.). - עצבוניך—עצבוניך,
(Sm.) LXX. Vg. Syr. Targg. Onk. and Jon.

17 בעבוריך—בעבוריך, Cd. 1. LXX. Symm.

19 לחמך—תאכל לחם, Cd. 1. LXX.

20 האדם—הוא, Cd. 1. Sm.

24 וישכן מקדם לנָדֶעֶדן את הכרבים, και
κατωκισεν αυτον απεναντι του παραδεισου της
τροφης και εταξε τα χερουβιμ, LXX.

CHAP. IV.

8 אל הבל אחיו נלכה השדה, Sm. LXX.

Vg. Syr. Targg. Jon. and Jerus. אל הבך

אחיו, V. D. H., פסקא, *piska*, Cdd. mult.

בלא פסקא, Cdd. 2.

11 מיריך—מיריך, Cdd. 2. Syr. Copt. Gr. Ven.

15 לא כן, LXX. Syr.

Vg. Sym. Theodot.

17 בשם—בשם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

22 הוא—היא, Sm.

25 את־חיה אשתו—את־אשתו, LXX. Syr. -
Before ותלך insert συλλαβουσα, Cd. 1. LXX.

Syr. - ויקרא—ותקרא, Cd. 1. Sm.

CHAP. V.

2 ויברך אתם אלהים—ויברך אתם, Cdd. 2.
Syr.

3 כדמותו—בדמותו, Cdd. LXX. - בצלמו
בצלמו, Cdd. mult. (LXX.) Ar. (Tg.) Jewish
writers. ובצלמו, Cdd. 2. LXX. Vg.

18 ומאת שנה, omitted in Cd. 1. Sm.

23 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.

25 ומאת שנה, omitted in Cdd. 3. Sm.

29 ממעשינו—ממעשינו, Cdd. mult. Sm. LXX.

Vg. Ar. Pers. - הקורא יטעים הגרש קורם

ומעצבון ידנו—ומעצבון ידנו—התלשא
Cdd. 3.

31 ויהיו—ויהיו, Cdd. Sm. all versions.

32 נח (2) omitted in Cdd. 2. Sm. LXX. Vg.
Ar. Ephrem. - ואת חם—את חם, Cdd.
(Sm.) Syr. Targ. Jon. Ar. Pers.

CHAP. VI.

8 עשיתים—עשיתים, Cdd. mult. Sm.

11 ותמלא—ותמלא הארץ, Cdd. 2. Vg. Ar.

19 ומכל בשר—מכל בשר - ההא בקמץ,
Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

20 ומכל רמש—מכל רמש, Cdd. Sm. LXX.
Tg. Vg. Syr. Pers. Ar. uterque.

CHAP. VII.

1 אלהים—יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. Ar. uterque,
κυριος ο θεος, LXX.

9 יהוה—אלהים, Cd. 1. Sm. Vg. Tg.

19 כל תחת כל השמים—omit כל, Cdd. 2. LXX.

CHAP. VIII.

8 מפני פני האדמה—omit מפני פני האדמה, Cdd. 2. LXX.

11 לי זית—עלה זית, Cd. 1. Sm.

15 יהוה—אלהים, Cd. 1. *κυριος ο θεος*, LXX.

16 ובניך ואשתך—ואשתך ובניך, Cdd. 2. Syr.
Copt.

17 ק' היצא—הוצא

19 וכל החיה—כל החיה, Cdd. 2. Sm. LXX.

Vg. Syr. Ar. - כל הרמש

כל רמש—כל רמש, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. -

וכל רמש, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).

CHAP. IX.

2 ובכל—בכל אשר תרמש, Cdd. 2. (Sm.)
LXX. Syr. Ar.

5 ואחיו—אחיו, Cdd. Sm. Vg. Syr.

8 ושרצו—שרצו, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr.
(Tg.).

10 ובבהמה—בבהמה, Cdd. Sm. LXX. Syr.
Ar. Tg. Jon. (Onk.).

29 וַיְהִי־וַיְהִי, Cdd. plur. Sm., all versions,
49 editt.

CHAP. X.

- 1 חם—וחם, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
3 וּרְדִיפַת—ורִיפַת, Cdd. 2., 1 Ch. i. 6.
4 וּרְדָנִים—ורְדָנִים, Cdd. Sm. LXX. 1 Ch. i. 7.
8 הוֹלִיד—ולד, Sm.
12 הֵיא—הוא, Sm.
17 הֵתַת בַּתֶּחַת.
19 אַדְמָה—ואַדְמָה, Cdd. LXX. (Tg.). -
ק' וְצִבּוּיִם—וצִבּוּיִם.
20 כְּגִוְיָהֶם—בְּגִוְיָהֶם, Cdd. 2. Sm. Ar., verse 31.

CHAP. XI.

- 3 קִמְצָן בִּזְמַן.
10 וְאֵלֶּה—ואֵלֶּה, Cdd. 2. LXX. (Sm. 1.) (Tg.).
11 קִמְצָן בִּזְמַן.
31 וַיּוֹצֵא אֶת־חַמֶּשׁ וָאַרְבָּעִים וּמֵאֵת . . . וּמֵאֵתִים, Sm. LXX. Vg.
- וַיּוֹצֵא אֶת־חַמֶּשׁ וָאַרְבָּעִים וּמֵאֵת . . . וּמֵאֵתִים, Sm.,
Acts vii. 4. There is no good reason for
supposing that the Hebrew is wrong here.
It must be adhered to as correct. The Sm.
is an erroneous correction.

CHAP. XII.

- 3 וּמִקְלָלֶךָ—מִבְּרִכְךָ, Cdd. (Sm. 1.). - וּמִקְלָלֶךָ
וּמִקְלָלֶךָ, Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Syr. - Add
בְּךָ Syr. after וּרְעָךָ.
7 Add לְךָ after וַיֹּאמֶר, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
13 נֵא omitted in Cd. 1. LXX. Syr.
14 הֵיא—הוא, Sm.
16 After מִקְנֵה כֶּבֶד מֵאֵד insert וּבִקֵּר, Sm.
18 Same as 14.
20 At the end add עֲמֹן וְלֹט, Sm.

CHAP. XIII.

- 5 At the end add, *in great abundance*, Syr.

18 After כִּמְרָא add, *an Amorite*, Syr. - אִשָּׁר
בְּחִבְרוֹן, perhaps inserted later by way of
explanation. Comp. 1 Ch. ii. 42, 43.

CHAP. XIV.

- 1 וַאֲרִיִּךְ—אֲרִיִּךְ, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
2 צִבּוּיִם—צִבּוּיִם, V. D. H.
5 בַּחֶם—בַּחֶם, Sm. Cdd. 7. Hieron.
8 צִבּוּיִם—צִבּוּיִם, V. D. H.
10 After סָדֵם insert וּמִלֶּךְ, Cd. 1. Sm. LXX.
Syr. Ar.
12 After לֹט insert כָּל רְכוּשׁוֹ, Sm.
20 בִּירֵךְ—בִּירֵךְ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 אַרְבָּה—הַרְבֵּה, Sm.
21 After הַגְּרָשִׁי insert וְאֵת הַחַי, Sm. LXX.

CHAP. XVI.

- 5 נִקְדַּח עַל יְדֵי בִתְרָא.
6 After אֶשְׁתּוֹ insert שְׂרִי, Cod. 1. Syr. -
בִּירֵךְ, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr.
11 אֱלֹהִים—יְהוָה, Cd. 1. Ar. uterque.
15 יֵלֵד לוֹ—יֵלְדָה, Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. XVII.

- 5 אֵת before שְׁמֶךָ omitted, Cdd. Sm. Tal. Bab.
11 וְהִיתָה—וְהָיָה, Cdd. 2. Sm. Targ. Comp.
verse 13 and Gen. ix. 13.
14 Insert after עֲרַלְתּוֹ, בְּיוֹם הַשְּׁמִינִי, Sm.,
LXX. ἡμέρας τῆς ὀκτῆς.
16 מִלְכִּי—מִלְכִּי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
19 After אֱלֹהִים insert אַבְרָהָם, Cdd. LXX.
Syr. Vg. - לֹרְעוֹ—לֹרְעוֹ, Cdd. mult. Sm.
LXX. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.)
24 שְׁנִים—שְׁנָה, Cd. 1. Sm.

CHAP. XVIII.

- 3 אֲדָנִי—nota marg. קִדְשׁ, i. e. the name of the
Deity.

5 ואחר—אחר, Cdd. LXX. Syr. Targ. Jon. (Onk.).

9 נקוד על איז.

17 After מאברהם add του παιδος μου, LXX. מן עבדי, Syr.

19 After יצוה insert אברהם, Sm.

27 יהוה—אדני, Cdd. Both, Cdd. 3.

29 ויאמר לו—ויאמר, Cd. 1. Sm.

29 and 30 אשחית—אעשה, Sm. LXX. Syr. Vg. (in 29 but not 30).

31 יהוה—אדני, Cdd. Both, Tg. Cd. 1.

CHAP. XIX.

2 ל' דגושה. Ibid. חול.

4 וכל העם—כל העם, Cdd. Syr. Tg. in one MS.

12 בניך—ובניך, Cdd. Sm. Tg. Jon. Tg. Onk. in one MS.

14 צ' דגושה.

18 קדש, nota marg. אדני.

28 ועל פני כל ארץ—ועל כל פני ארץ, Cdd. Sm. Syr.

33 נקוד על ו.

34 את אבינו—את אבי, Cd. 1. LXX.

35 את אביה—עמו, Cdd. 3. LXX.

38 גם היא—גם הוא, Sm.

CHAP. XX.

2 Insert after היא, εφοβθη γαρ ειπεν οτι ηνυμ μου εστι μη ποτε αποκτεινωσιν αυτον οι ανδρες της πολως δι' αυτην, LXX. – היא—הוא, Sm.

3 והיא—והוא, Sm.

4 יהוה—אדני, Cdd. Tg.

5 The second היא is omitted in Cdd. 2. Sm.

6 חסר א' omitted in Cd. 1. Vg. – בחלם.

11 After אברהם insert כי יראתי, Sm.

12 הוא—היא, Sm.

13 קדש, not. marg. אלהים.

14 After אבימלך insert אלף כסף, Sm. LXX.

16 ולכל—לכל, Cdd. 4. – לך omitted in Cdd. 4.

LXX. – נכחת—ונכחת, LXX. Syr. Vg.

נכחת, Sm. Cdd. 2.

18 אלהים—יהוה, Sm.

CHAP. XXI.

2 כאשר דבר—אשר דבר, Cdd. 2. LXX.

8 Add at the end בנו LXX.

9 Add at the end את יצחק בנו, LXX. Vg., badly translated cum Isaac filio suo.

10 The second עם omitted, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

13 האמה הזאת—האמה, Cd. 1. Sm. LXX.

16 Insert before ותשא, which would then require to be וישא, LXX.

17 את-קול—אל-קול, Cdd. Sm.

18 יריך—ידך, Cd. 1. Sm. Syr.

22 Before ופיהל insert και Οχοζαθ ο νυμφαγωγος αυτου, LXX.

30 After ויאמר insert אברהם, Sm. LXX.

32 Before ופיהל insert as in verse 22, LXX.

33 ויטע אברהם—ויטע, Sm. LXX. Vg.

CHAP. XXII.

1 אברהם אברהם—אברהם, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg. 1.), verse 11.

13 אחר, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.), אחר, V.D.H. – Before בנו insert יצחק, Cd. 1. LXX.

16 At the end add מומני, Sm. LXX. Syr. Vg.

20 היא—הוא, Sm.

24 Id.

CHAP. XXIII.

1 Omit at end שני חיי שרה, LXX. Vg.

2 After עמק ארבע insert אל, Sm. LXX.

5 לא—לו, Sm. LXX.

6 קברנו—קברינו, Cdd.

14 Id.

17 על פני ממרא—לפני ממרא, Cdd. Sm.,

verse 19; xxv. 9. - אשר בשרה omitted,
Cdd. Vg. (Tg.)

13 לכלל-בכל, Cdd. (Sm. 3. Cdd.), (Tg. 4.) ver. 10.

CHAP. XXIV.

3 After לבני insert יצחק, LXX.

4 כי אם-כי, Cdd. Sm. The Masoretes reckon
אם among the סבירין or conjectures, and
note four other places in which it appears to
be wanting.

7 After השמים insert ואלהי הארץ, LXX.

8 After אהריך insert εις την ημεραν ταυτην, LXX.

14 At the end add אברהם, Sm. LXX. -
הנערה-הנער, ק', Sm. So too is ה added
at the end in ק', verses 16, 28, 55, 57.

15 After לדבר insert אל לבו, Sm. LXX.

19 קמץ בז"ק.

20 השקות-השקת, Sm. Vg.

22 After משקלו insert על אפה, Sm.

25 ונם-גם, Cdd. Sm. Syr.

33 ווישם-ויישם, ק'.

40 הוא ישלח-ישלח, Cdd. 2. LXX. Syr.

43 After המים insert και αι θυγατρες των αν-
θρωπων της πολεις εκπορευονται αντλησαι υδωρ,
LXX.

44 הוא-היא, Sm.

45 At the end add מועט מים מדרך, Sm. Syr.
paululum, Vg.

46 After מעליה insert επι τον βραχιονα αυτης,
LXX.

50 הדבר הזה-הדבר, Cdd. 2. LXX. Ar.

55 ואחר-אחר, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
Tg. Jon., (Tg. Onk.) - אחיה, Plural in
LXX. Syr. Vg.

60 After רבקה insert אחתם, Cd. 1. (LXX.
Alex.) Syr. Vg.

CHAP. XXV.

4 ואפר-ועפר, Cdd. 2. Sm. LXX.

5 Add בנו after ליצחק, LXX. Syr.

8 ושבע ימים-ושבע, Cdd. Sm. LXX. Vg.

Syr. Ar. (Tg. Onk.) Pers. But comp. Gen.

xxv. 29; Job xlii. 17; 1 Ch. xxiii. 1; xxix.

28. - עמו-עמיו, Sm. LXX. But comp.

Num. xxvii. 13; xxxii. 2; Deut. xxxii. 50.

12 ילדה לו-ילדה, Cd. 1. Vg.

15 חדר, Cdd. quamplurimi. Ar. (LXX.) (Tg.)
(Vg.). חדר, Cdd. V. D. H. הדר, Cdd. 4.
Sm. (Tg.) Ar. Erp. Comp. 1 Ch. i. 30.

21 היא-הוא, Sm.

23 קמץ בז"ק - גיים-ק' גוים, Cdd. V. D. H.
הצעיר-צעיר, Cd. 1. Sm.

26 ויקראו-ויקרא, Cd. 1. Sm.

33 כיום omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.

CHAP. XXVI.

3 האלה-האל, Cd. 1. Sm.

5 After אברהם insert אבין, Sm. LXX.

7 היא-הוא, Sm.

9 Id. twice.

11 עמו-העם, Sm. LXX.

12 שְׁעָרִים-שְׁעָרִים, Cdd. LXX. Syr. Sym.
Theod. (Tg.)

18 עבדי-בימי, Sm. LXX. Vg. Both Syr.
Comp. v. 15.

22 ויחפרו-ויחפר, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.

24 בעבור אברהם אבין-בעבור אברהם,
Cd. 1. LXX. עבדי omitted by LXX. Ar.

25 נ"א וַיֵּט.

33 שבע-באר שבע, Cdd. 2. Syr. Aq. Vg.

CHAP. XXVII.

2 פתח נא omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Syr. -
ולא ידעתי-לא ידעתי - באתנה
LXX. Vg. Syr. Ar.

3 ה' יתירה-צירה, Masor. not. sig. ה re-
dundat.

6 After בנה insert הקטן, LXX.

9 Insert before טבים, απαλους και, LXX.

27 והשרה מלא—שרה, Sm. LXX. Vg. and
Syr. on testimony of Diodorus.

28 and 39 ומִשְׁמָנִי ומִשְׁמָנִי, Cd. 1. LXX. Tg.
Syr. Vg.

29 ארריך—וישתחו—ק' וישתחו, V. D. H. —
אררך, Cdd. —ומברכך—ומברכך, Cdd.

34 Insert after דברי יצחק, Cd. 1. LXX. —
לאביו omitted in Cd. 1. LXX. Vg.

36 קמץ בז"ק.

38 היא—הוא, Sm. — After אבי insert κατα-
νυχθεντος δε Ισαακ, LXX.

CHAP. XXVIII.

4 אברהם אביך—אברהם, Cd. 1. Sm., του
πατρος μου, LXX. (Cdd. Complut. and Ald.
Cod. Vat.) Chrysos. Ambr., του πατρος σου,
LXX. (Cod. Alex.) Cyril. Theodoret.

10 ללכת—וילך, Sm. Syr. Ar.

14 και πλατυνησεται, LXX.

20 κυριος ο θεος, LXX.

CHAP. XXIX.

1 At the end add προς Λαβαν τον υιον Βαθουλα
του Συρου, αδελφον δε Ρεβεκκας, μητρος Ιακωβ
και Ησαν, LXX.

3 הרעים—העדרים, Sm.

7 After ויאמר insert להם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.

8 הרעים—העדרים, Sm. LXX.

9 After רחל insert η θυγατηρ Λαβαν, LXX.
— היא—הוא, Sm.

23 אל יעקב—אליו, Cd. 1. LXX.

24 omitted in Cdd. 2. Sm. Syr. — שפחה—
לשפחה, Cdd. Sm., verse 19.

25 היא—הוא, Sm. — ולמה—למה, Cd. 1. Vg
Syr.

26 במקומינו—במקומנו, Cdd. (Sm.)

27 ונתנה—ואתן, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

28 The second לו omitted in Cdd. Syr. Ar.

32 After ותלך insert τῷ Ιακωβ.

CHAP. XXX.

8 ונם—נם, Cdd. Sm.

9 Add at the end of verse, και εισηλθε προς
αυτην, LXX.

11 בנגד—בא נד, V. D. H.

12 Prefix at beginning, και συνελαβεν, LXX.

15 For לכן ουχ ούτως, LXX. Syr.

16 After תבוא insert σημερον, LXX.

34 כדברך—כדברך, Cdd. Sm.

35 ואת כל אשר—כל אשר, Cdd. Syr. LXX.

36 After this verse insert xxxi. 10-13, Sm. — בינו,
ανα μεσον αυτων, LXX. Ar.

42 והיו—והיה, Cdd. 2. Sm., all versions.

43 After רבות insert και βοες, LXX.

CHAP. XXXI.

9 אביך—אביכם, Cdd. mult. Sm.

13 ואשר נדרת—אשר נדרת, Cdd. Sm. LXX.
Vg. Syr. Tg. Ar.

15 כנכריות—נכריות, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

17 את נשיו ואת בניו—את בניו ואת נשיו,
Cdd 2. Sm. LXX.

18 מקנה קנינו אשר רכש—קמץ בז"ק omitted
in Cdd. 4. Syr. Ar.

27 ובתך—בתך, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

28 ועתה—עתה, Cdd. LXX. Vg.

29 אביך—אביכם, Cd. 1. Sm. LXX.

31 At the end of the verse, add και παντα τα εμα,
LXX.

32 At the commencement put και ειπεν Ιακωβ,
LXX. — After רחל add η θυγη αυτου, LXX.

33 After לבן add ויחפש, Sm. LXX.

35 After ותאמר insert רחל, Cd. 1. Syr.

36 ומהטאתי—מהטאתי, Cdd. mult.
LXX. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Pers.

46 שם omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.

53 אלהי אביהם omitted in Cdd. 2. LXX. (ex-
cept Cdd. 5. of Holmes) Armen. אלהי
אביכם, Cdd. 3. Sm. (Tg.), אביכם, Cdd.,

וְאֱלֹהֵי, Cdd. (Tg.) - אֱלֹהֵי (2) nota marg.
חול.

CHAP. XXXII.

- 1 After לָרֹכֵב, και αναβλεψας ειδε παρεμβολην
θεου παρεμβεβληκυιαν, LXX.
6 וּצְאֵן-צֵאן, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).
20 וְגַם, וְגַם-גַּם, וְגַם, Cdd. 1. Sm.
21 Between אַחֲרֵינוּ and יַעֲקֹב insert בָּא, LXX.
Vg. Tg. - לִפְנֵינוּ-(קִמְץ בּו"ק) לִפְנֵי, Cdd.
LXX. (except Complut. and Ald.).
24 אַתְּ כָל אִשָּׁר לוֹ-אַתְּ אִשָּׁר לוֹ, Cdd. 1. Sm.
LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).
31 פְּנוּאֵל-פְּנוּאֵל, Cdd. Sm. Symm. Syr. Vg.
(Tg.) verse 33.
32 At the end of the verse the Syr. of Poly. adds,
for the thigh of Jacob had been strained, but
not Lee's edition.

CHAP. XXXIII.

- 1 עָשָׂה אַחִיו-עָשָׂה, Cdd. 1. LXX.
4 נִקְוֹד עַל וַיִּשְׁקְהוּ - ק' צוֹאֲרִיו-צוֹאֲרוֹ.
8 לְמִצְאָה - ινα ευρη ο παις σου, LXX.
13 וּרְפָקִיתִים-וּרְפָקוֹם, Sm. LXX. Syr. Vg.
Ar. Tg.
19 בני omitted in LXX.

CHAP. XXXIV.

- 3 and 12 הִנֵּה-הִנֵּה, ק' Sm.
11 וְאִשָּׁר תֹּאמְרוּ - δωσμεν, LXX. -
וְכָל אִשָּׁר תֹּאמְרוּ, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr.
14 Insert after אֱלֹהֵים, Συμειω και λευι οι αδελφοι
Δεινας, LXX.
23 מִקְנֵיהֶם-מִקְנֵהֶם, Cdd. mult. Masor. Sm.
LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. Pers.
24 At the end of verse, כְּלִי־צֵאִי שַׁעַר עִירוֹ,
omitted in LXX. Ar.
26 After דִּינָה insert אַחֲתָם, Cdd. 1. Syr.
27 After אַחֲוֹתָם insert דִּינָה, Cdd. 1. LXX. Syr.

23 וְאֵת צִאֲנִים-אֵת צִאֲנִים, Cdd. (Sm.) LXX.
Syr. Ar. Pers. - Insert כָּל after וְאֵת each
time, Cdd. 1. LXX. Vg., the first כָּל only
Cdd. 2.

29 וְאֵת טַפִּים-וְאֵת טַפִּים, Cdd. (Sm.) Vg.
Ar. - וְאֵת כָּל אִשָּׁר-בְּבֵית-
בְּבֵית, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr.

CHAP. XXXV.

- 3 After עֲמָדִי insert και διεσωσε με, LXX.
4 Add at the end και απωλεσεν αυτα, εως της
σημερον ημερας, LXX.
5 וַיֹּסֶעַ - και εξηγεν Ισραηλ εκ Σηκιμων, LXX.
7 בֵּית אֵל-אֵל בֵּית אֵל, Cdd. 1. LXX. Syr.
Vg. Ar. Erp. - הָאֱלֹהִים - nota marg. קְדִישׁ -
מִפְּנֵי עָשָׂה אַחִיו-מִפְּנֵי אַחִיו, Cdd. LXX.
Syr. Tg. Jon.
9 After עוֹד insert εν Αουζα, LXX.
16 The LXX. transpose verse 21, and place it at
the beginning of this verse, taking also
וַיֹּסֶעַ, in verse 16, in the singular, as if it
were וַיֹּסֶעַ, like verse 21. The verb is also
singular in Syr. Vg. and one MS.
19 אֶפְרַת-אֶפְרַתָּה, Cdd. Syr. Tg. Ar.
22 Before וַיְהִי a piska. - Add at the end, και
πονηρον εφανη εναντιον αυτου, LXX.
23 וַיִּשְׁמְעוּ-וַיִּשְׁמְעוּ, Cdd. LXX.
24 וּבְנֵי רַחֵל-בְּנֵי רַחֵל, Cdd. 1. Sam. LXX.
Syr. Ar.
26 יִלְדוּ-יִלְדוּ, Cdd. Sm., all versions.
27 After הוּא חֲבֵרוֹן insert εν γη Χανααν.
29 Add at the end, in the sepulchre which Abra-
ham his father had bought. Syr.

CHAP. XXXVI.

- 2 בֶּן צִבְעוֹן-בֶּן צִבְעוֹן, Sm. LXX. Syr. (Vg.)
3 מַחֲלַת-בִּשְׁמַת, Sm., xxviii. 9.
5 and 14 יַעֲשֵׂה-יַעֲשֵׂה, ק' .
6 After כְּנָעַן insert מֵאֲרִץ, Sm. LXX.
After שְׁעִיר insert אֲרִץ, Syr.

- 10 ואלה-אלה, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg. Syr. -

As in verse 3, see above, except Syr.

- 14 As in verse 2, except Syr. - יעיש, ק' יעוש,

V. D. H.

- 15 תומן-ק' תימן, V. D. H.

- 17 ואלה-אלה, Cdd. 2. Sm. Pers. - Same as
verse 3 above.

- 19 Before הוא insert עשו, Sm. Syr.

- 21 ורישן-ודישן, LXX.

- 23 שפן, ק' שפו, 1 Ch. 1. 40.

- 24 ואיה-איה, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg.,
1 Ch. 1. 40.

- 28 וארם-וארן, Cdd. (LXX.) Vg. Tg. Jon.
(Tg. Onk.)

- 30 אדום-שעיר, Cdd. 3. LXX.

- 31 לבני ישראל-בישראל, Cdd. 2. LXX.
From 31-43 was thought by Kennicott to be
an interpolation. Others conjectured that
from 31-39 was added by Ezra. Both are
highly improbable.

- 32 בלע-Balak, LXX.

- 35 בדר-Bapad, LXX.

- 39 בן עכבור omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. -
הדר-הדר, Cdd. Sm. Syr. (Tg. Onk.),
1 Ch. 1. 50.

CHAP. XXXVII.

- 4 בניו-אחיו, Cdd. 4. Sm. LXX. Vg.

- 8 ואם-אם, Cdd., all versions except Tg.
which has אן.

- 9 After אתו insert το πατρι αυτου και, LXX.

- נקוד על את.

- 14 וראה-ראה, Cdd. 2. Sm. Vg. Ar. uterque,
Pers.

- 23 ואת כתנת הפסים-את כתנת הפסים,
Cdd. Vg. (Tg.).

- 28 ויביאו אתו-ויביאו את יוסף, Cd. 1. Vg.
Syr. Ar.

- על-אל, Sm.

CHAP. XXXVIII.

- 3 ותקרא-ויקרא, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Onk.)
Ar. Masor.

- 4 ויקרא-ותקרא, Cd. 1. Syr. (Tg. 2.)

- 13 After לתמר insert כלתו, Sm. LXX.

- 15 Add at the end, και ουκ επεγενεσθαι αυτην, LXX.

- 17 תתן לי-חתן, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

- 29 ותקרא-ויקרא, Cdd. Sm. Syr. Ar. Tg. Jon.
(Tg.).

CHAP. XXXIX.

- 4 After וכל insert אשר, Cdd. 3. Sm., all ver-
sions.

- 11 Insert after ויבא, יוסף, Sm. LXX. Syr. Vg.
After מלאכתו insert בבית, Sm.

- 12 ויצא omitted in Cdd. Tg. Jon. (Targ. 1.)
Ar. Saad.

- 13 After וינס insert ויצא, Cdd. Sm. LXX.

- 15 ויצא omitted in Cdd. 3. Vg. Tg. Jon.

- 18 After וינס insert ויצא, Cdd. 3. LXX. Syr.

- ק' אסירי-אסורי.

- ק' האסירים-האסורים.

- 23 וכל אשר הוא-ואשר הוא, Cdd. 3. Sm.
LXX. Syr. Vg.

CHAP. XL.

- מלרע.

- 17 and 19 After העוף insert השמים, του ου-
ρανου, LXX.

CHAP. XLI.

- 3 ודקות-ודקות, Cdd. 3. Sm.

- 4 Same, Cdd. 5. Sm.

- 8 חלמיו-חלמו, Sm. Syr. Ar.

- 14 ויגלה-εξυψησαν, LXX. Vg.

- 16 Insert after אלהים, לא, Sm. LXX. Syr.

- ודקות-ודקות, Cdd.

- 20 והבריאת-הבריאת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
(Tg. Onk.).

- 21 ומראהן—ומראהן, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.
 23 אחריהם—ושדפות—שדפות
 —אחריהן, Cdd. Sm.

25 אניד—הניד, Sm.

26 After the second שנים, add *ubertatis*, Vg. Ar.

27 ושדפות—שדפות, Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.

28 Before second אשר insert את, Cdd. Sm.

34 וחמשון—וחמשון, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

38 Insert כל before עבדיו, Cdd. Syr.

43 ויקרא—ויקרא, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. — ונתן—ונתן, Sm. LXX. Tg. Onk.

Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque.

45 בכל ארץ—על ארץ, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.

(Tg.) — Add at the end, ויצא יוסף על

ויצא ארץ, Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

50 למד קמוצה.

51 עמלי—כל עמלי, Cdd. 4. Sm.

53 היה—היו, Cdd. Sm., all versions, verse 48.

55 ואשר—אשר, Cdd. 5. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. — עשו—תעשו, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

56 על פני כל ארץ—על כל פני הארץ, Cdd.

Sm. LXX. Syr. omit כל Cdd. 2. Ar.

57 Add at the end, מצרים, Cd. 1. Syr.

CHAP. XLII.

3 במצרים—מצרים, Cdd. mult. Vg.

5 חוק—חוק, Cdd. 4. Syr.

6 והוא המשביר—הוא המשביר, Cdd. 3.

Sm. Vg. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg. Onk. 1.) —

Insert בר after המשביר, Cd. 1. Tg. Vg.

10 אליו omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Syr.

16 Add at the end of verse, ויאמרו לא יוכל

הנער לעזוב את אביו ועזב את אביו ומת

Sm.

21 בצרת—צרת, Cd. 1. Sm.

25 ויעשו—ויעשו, Cd. 1. Vg. Syr.

32 אבינו—האחר, Cdd. 2. Sm. Syr. —

—*uno patre*, Vg.

33 Insert after קחו, *τον αγορασμον*, LXX.

34 ואת אחיכם—את אחיכם, Cdd. 4. LXX.
 Vg. Syr. Ar.

CHAP. XLIII.

3 After האיש insert ο κυριος της γης, LXX.

8 טפנו—טפנו, Cdd. mult. LXX. Tg. Syr.,
 about 100 editions.

13 ושובו—שובו, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg.).

15 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm.

16 After בנימין insert τον αδελφον αυτου τον
ομομητριον, LXX.

21 בידנו—בידנו, Cdd. LXX.

22 Id. Ar. Erp.

23 אבתיכם—אביכם, Cdd. 2. Sm. LXX.

26 After second לו insert אפים,
 Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

28 After חי insert ויאמר ברוך האיש ההוא

ק' וישתחוו — לאלהים, Sm. LXX. —

וישתחו, V. D. H.

CHAP. XLIV.

4 ולא—לא, Cdd. 2. Vg. Syr. (Ar.).

5 Prefix to the beginning of the verse, *να
 εκλεψατε μου το κονδυ το αργυρουν*; LXX. Syr.
 (not interrog.).

10 קמץ בז'ק.

16 ומה נדבר—מה נדבר, Cdd. 3. Sm. LXX.

Vg. Syr. Ar.

17 קמץ בז'ק.

24 אבינו—אבי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Onk. 1).

30 אתי—אתנו, Cd. 1. Sm. Copt.

34 אתנו—אתי, Cdd. 2. LXX.

CHAP. XLV.

16 Insert כל before עבדיו, Cdd. 2. Vg. Ar.

18 Insert טוב כל before, Cd. 1. LXX. Vg.

23 מצרים—ארץ, before, Sm. Syr.

25 ארצה—ארץ, Cdd. Sm.

- 28 ויאמר ישראל, omit ישראל, Cd. 1. Vg.
Syr. Ar.

CHAP. XLVI.

- 6 ואת כל רכושם—ואת רכושם, Cdd. LXX.
Vg. (Tg.)
9 חצרן—וחצרן, Cdd. mult. Sm. LXX. Tg.
Onk. Tg. Jon. Ar. Constant., Exo. vi. 14.
11 וקהת—וקהת, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. uter-
que, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Pers.
13 וישוב—וייב, Sm. LXX.
16 וישוני—שוני, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar.
Pers.
20 Add at the end, *εγενοντο δε υιοι Μανασση, ους
ετεκεν αυτω η παλλακη η Συρα, τον Μαχιρ·
Μαχιρ δε εγεννησε τον Γαλααδ· υιοι δε Εφραιμ
αδελφου Μανασση, Σουταλααμ, και Τααμ· υιοι δε
Σουταλααμ, Εδωμ, LXX.*
22 ילדה—ילד, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. (Tg.)
—ארבעה עשר—δεκαοκτω, LXX.
27 ילדו—ילד, Cdd. Sm. —שנים—ενεα, LXX.
—εβδομηκονταπεντε, LXX., Acts vii.
14. The LXX. reckoned from 1 Ch. vii. 14,
etc. Machir, son of Manasseh, and Gilead
his grandson; Shuthelah and Tahath sons
of Ephraim, and Edom his grandson.
28 להראות—להורות, Sm., לקראת or לקרות,
LXX. —ויבא—ויבאו, Sm. Syr. Vg.
34 הע' בצרי — כל רעי—כל רעה, Cdd. Sm.
Syr. Vg. Tg. Onk. Tg. Jon.

CHAP. XLVII.

- 2 After לקח insert עמו, Sm.
3 אחי יוסף—אחייו, Sm. LXX. Syr. Ar. —
רעי—רעה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
Onk. Tg. Jon. Ar. (Maimon.).
9 (3) שני omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
14 את כל הכסף—את הכסף, LXX.
16 After לכם insert להם, Sm. LXX. Vg.

- 17 בכל מקניהם—בכל מקניהם, Cdd. mult.
Sm. LXX. Vg. Tg.
21 ער—וער, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1) —
העביר לעבדים—העביר לערים, Sm. LXX.
Vg.
28 ויהיו ימי—ויהי ימי, Cdd. Sm., all versions.
—אין כאן פסקא כלל כי אם ריוח —
אות אחת.
30 כדברך—כדברך, Cdd. Sm

CHAP. XLVIII.

- 1 At the end add, *ηλθε προς Ιακωβ, LXX.*
4 After הואת insert *σοι και, LXX. Vg.*
10 ולא יוכל—לא יוכל, Cdd. LXX. Vg. Syr.
Ar.
12 וישתחו—וישתחו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
13 את שניהם omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
15 את יוסף—αυτους, LXX. Vg.
16 המלך—המלאך, Sm.
20 מלא ו' .
22 After ואני insert הנה, Cdd. 4. Syr. (Tg. 1).

CHAP. XLIX.

- 2 Insert שמעו before אביכם, LXX.
4 פחות—פחו, Sm. LXX. Syr. Vg. Jerom.
עלה — יצועו—יצועי, Vg. Jerom. —
עלית, LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
Saad.
5 כלו—כלי, Sm. LXX. Tg., Both Tg. Jerus.
6 בקהלם—ובקהלם, Cdd. Sm. LXX. Vg.
Syr. Tg. Jon. Tg. Jerus. —שור, Cdd. fere
omnes, LXX. Tg. Jerus. —שור, Cdd. 3. Aq.
Symm. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Vg. Jerom.
Ar. uterque, Pers.
8 בראש עמוד סימן ב"ה שמו"י .
10 רגליו—רגליו, Cdd. 2. Sm. —שלה, Sm. (text
and vers.) LXX., *τα αποκειμενα αυτω οτ ω
αποκειται. Aq. ω αποκειται οτ εως ελθη.
Theod. τα αποκειμενα αυτω, Symm. ω απο-
κειται. Justin Martyr ω αποκειται and τα*

EXODUS.

CHAPTER I.

- 1 After יעקב, insert *τω πατρι αυτων*, LXX.
- 5 שבעים—*πεντε και εβδομηκοντα*, LXX. Comp. Gen. xli. 27; 1 Chron. vii. 14.
- 10 תקראנו—תקראנה, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
- 11 Add at the end, *και 'Ων*, LXX.
- 16 וחיטה—וחיה, Sm. - וחיטה—וחיה, Sm.
- 19 חיות—חיות, Cdd. 4. חיות, Cdd., חיות, Cdd.
- 22 After הילוד, insert לעברים, Sm. LXX.

CHAP. II.

- 13 After השני, insert וירא, Cd. 1. Syr. So the LXX. and Vg., but omitting והנה following.
- 16 After בנות, insert *ποιμαινωνσαι τα προβατα του πατρος αυτων Ισθαρ*.
- 22 ויקרא, Cdd. (Tg.) Masoretes. Add at the end of verse, *Alterum vero peperit, quem vocavit Eliezer, dicens: Deus enim patris mei, adjutor meus, eripuit me de manu Pharaonis*, Vg. (LXX.) Copt. Syr. Ar. Comp. Exod. xviii. 4.
- 21 To למשה, add *γυναικα*, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 24 ואת יצחק—את יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg. Onk.) Ar. uterque.

CHAP. III.

- 2 מלאך יהוה—*Domīnus*, Vg.
- 5 נעלך—נעלך, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Ar. uterque. - רגלך—רגלך, Sm. Ar. uterque.
- 6 ואלהי יצחק—אלהי יצחק, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar.
- 8 After והפרזי, insert והגרנשי, Sm. LXX.

- 10 Before מצרים, insert מארץ, Cdd. LXX. Ar.
- 12 עמי—העם, Cd. 1. (LXX.) Vg.
- 14 After משה, insert *λεγων*, i.e. לאמר, LXX.
- 15 ואלהי—אלהי, Cdd. 4. Sm. LXX. Ar. Pers.
- 16 After זקני, insert בני, Sm. LXX. Syr. Ar.
- 18 נקרא—נקרה, Cdd. Sm. ועתה omitted in Cd. 1. Sm. LXX. Vg.
- 19 הלא—ולא, Sm. LXX. *εαν μη*, Vg. nisi. But comp. Psalm cxxxix. 16; Job xxii. 16.

CHAP. IV.

- 1 Add at the end, *τι ερω προς αυτους*; LXX.
- 2 ק' מה זה—מוה.
- 6 To ויוצאה, add מחיקו, Cdd. 6. Sm. LXX.
- 17 After בידך, insert *την στραφεισαν εις οφιν*, LXX.
- 18 יתרו—יתר, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.
- 19 מצרימה—מצרים, Cdd. Sm. Tal. Bab. Masoretes. במצרים, Cdd. 4.
- 24 יהוה, *αγγελος κυριου*, LXX.; (*αγγελος*, Cdd. alii.).
- 27 After האלהים, insert חורב, Syr.
- 30 After הדברים, insert האלה, Cdd. LXX.
- 31 וישמחו—וישמחו, LXX., *και εχαρη*.

CHAP. V.

- 2 Before ישראל, insert בני, Cd. 1. LXX. Ar.
- 5 מעם—עם, Sm.
- 8 ונזבחה—נזבחה, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterq. Pers. - After עליהם, insert *καθ' εκαστην ημεραν*, LXX.
- 9 וישעו—ויעשו, Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.
- 10 וידברו—ויאמרו, Sm.
- 13 אצוים בעם—אצוים, Sm. At the end of

verse, add **נָתַן לָכֶם**, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

17 **וְנוֹבַחָהּ—וְנוֹבַחָהּ**, Cdd. Sm. LXX. (Alex.) Vg. Ar. uterq. Pers.

18 **וְעִבְדוּ—עִבְדוּ**, Sm. Syr. Vg.

22 **וְלָמָּה—לָמָּה זֶה שְׁלַחְתָּנִי**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar.

CHAP. VI.

6 To **יְהוָה**, add ο θεος, Syr. (some Cdd. of LXX.).

9 Add at the end, **וַיֹּאמְרוּ אֶל מֹשֶׁה חֲדַל נָא מִמְּנוּ וְנַעֲבֹדָה אֶת מִצְרַיִם כִּי טוֹב לָנוּ עֹבֵד אֶת מִצְרַיִם מִמּוֹתָנוּ בְּמִדְבָּר**, Sm. comp. Exod. xiv. 12.

15 **וַיֹּצֵא—וַיֹּצֵא**, Cd. 1. Sm. LXX. Vg.

20 **מֹשֶׁה וְאַתָּה מֵרִים אֶחָוֶת—מֹשֶׁה וְאַתָּה מֵרִים אֶחָוֶת**, Sm. LXX. Syr. - **שֶׁשׁ—שֶׁבַע**, Sm. (LXX.), dvo (LXX. Vat.).

23 **וְאַתָּה אֵלֶיזֶר—וְאַתָּה אֵלֶיזֶר**, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers. (Tg.).

27 Insert **מֵאַרְיֵן**, before **מִצְרַיִם**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque.

CHAP. VII.

5 Insert **כָּל**, before **מִצְרַיִם**, Sm. LXX. - After **אֵת**, insert **עָמִי**, Sm.

7 This verse is supposed by many to have proceeded from a different hand.

9 Before **מוֹפֶת**, insert **אוֹת אִו**, Sm. - After **פָּרַעַה**, insert *και εναντιον των θεραποντων αυτου*, LXX.

11 **בְּלִטְיָהֶם—בְּלִטְיָהֶם**, Cdd. 3.

18 Add at the end of verse, **וַיֵּלֶךְ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן**, **אֵל פָּרַעַה** וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו **שְׁלַחְנוּ** **שְׁלַחְתָּנִי**, Sm. 16-18, except that for **שְׁלַחְתָּנִי** is **שְׁלַחְנוּ**, Sm.

19 After **אַהֲרֹן**, insert **אַחִיךָ**, *τω αδελφω σου*, LXX. - **וְעַל יֶאֱרִיחֶם—עַל יֶאֱרִיחֶם**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterq. (Tg.).

22 **בְּלִטְיָהֶם—בְּלִטְיָהֶם**, Cdd. Sm.

29 After **וּבִכְהָ**, insert **כָּל**, i.e. **וְכָל עַמְּךָ**, Syr.

Ar. At the end of verse is added, **וַיֹּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל פָּרַעַה וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו כֹּה אָמַר**, etc., and all in verses 26-29, Sm. Verses 26-29 are referred to chap. viii., in Cdd. and some versions, including Vg.

CHAP. VIII.

1 **וְעַל—עַל הַיָּאִרִים**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.). At the end of the verse the Sm. adds, **וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל אַהֲרֹן נָטָה**, etc., and the rest which we read just before in the verse.

3 **בְּלִטְיָהֶם—בְּלִטְיָהֶם**, Cdd. 5. Sm.

6 **כְּדַבְּרֵךְ—כְּדַבְּרֵךְ**, Cdd. Sm.

9 **וּמִן—מִן**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.), Parchon and Kimchi.

13 **וַיַּעַשׂ—וַיַּעַשׂ**, Cdd. 2. Syr.

14 **בְּלִטְיָהֶם—בְּלִטְיָהֶם**, Cdd. 4. Sm.

19 At the end, the Sm. adds, **וַיֹּבֵא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן**, **אֵל פָּרַעַה** וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו **כֹּה אָמַר יְהוָה**, etc., from verse 16 to the end of verse 19.

20 **וּבֵית—וּבֵית**, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Masoret. - **וְתִשְׁחַת—תִּשְׁחַת**, Sm. Syr. Vg.

25 **וּמַעֲבָדָיו—וּמַעֲבָדָיו**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

27 **וּמַעֲבָדָיו—וּמַעֲבָדָיו**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. IX.

1 **וְאִמְרַת—וְאִמְרַת**, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. chap. vii. 26.

3 **וּבַחֲמִרִים—וּבַחֲמִרִים**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. uterque. - **הִיָּה—הִיָּה**, Sm. Cd. 1.

4 Insert **בְּנֵי** before **יִשְׂרָאֵל**, Cd. 1. LXX. Ar.

5 At the end, the Sm. adds again, as at verse 19 of chap. viii., and continuing from verse 1 to 5.

7 Same as in 4, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg. Jon. Ar. uterque.

- 11 After **ובכל**, insert **ארץ**, Cdd. 2. LXX. Vg.
Syr. - **בחרטמים—בחרטום**, Sm. Cdd.
19 At the end of this verse, the Sm. adds that
Moses and Aaron went to Pharaoh and spake
the things contained in verses 13-18.
22 **מצרים**, at the end, omitted in LXX.
23 **את-מטהו**—*την χεира*, LXX.
24 **במצרים—בכל ארץ מצרים**, Cdd. 2. Sm.
LXX. **בארץ מצרים**, Cd. 1. Ar.
28 To **וברר**, add *καὶ πνρ*, LXX.

CHAP. X.

- 1 After **משה**, insert **לאמר**, LXX. *λεγων*.
2 At the end of this verse the Sm. adds, **ואמרת**
אל פרעה כה אמר אלהי העברים, etc.,
what is in verses 3-6, and is then repeated
again by it.
4 After **הברר**, insert **כל עשב**, Cdd. 2. Sm.
הארץ ואת כל פרי העץ, Sm.
9 **ובוקנינו**, Cdd. plurimi. Sm., all versions.
Lonzanus in *Or Tora*. **ובוקננו**, V. D. H.
11 **לכן—לאיכן**, Sm.
12 **כל פרי העץ אשר—כל-אשר**, Sm.—
ואת-כל-אשר, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.).
The Vg. and Ar. uterq. omit **כל**, and render
omnem herbam quam reliquit grando.
24 After **משה**, insert **ואל אהרן**, Cdd. 2. Sm.
LXX. Vg. (Tg.). - After **יהוה**, insert
אלהים, Cd. 1. LXX. Syr.

CHAP. XI.

- 1 **ואחרי—אחרי**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
(Tg.).
2 At the end, add **ושלמות**, Cd. 1. Sm. LXX.,
comp. xii. 35. The Sm. here introduces God
as speaking what is contained in verses 3-7
following; and again repeats the same as
they stand in the Hebrew text.
3 **בעיני מצרים—בארץ מצרים**, Cdd. LXX.
9 After **רבות**, insert *τα σημεια και*, LXX.

- 10 Insert before **המפתים**, *τα σημεια και*, LXX.
- **מארצו**—*εκ γης Αιγυπτου*, LXX

CHAP. XII.

- 3 **בני ישראל—ישראל**, Cdd. mult. Sm. LXX.
Syr. Vg. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
6 **בני ישראל—ישראל**, Cdd. Sm. LXX. Syr.
Vg. Ar.
10 After **בקר**, insert *καὶ οσπουν ου συντραψετε αν'*
αυτου, LXX.
11 **ומקליכם—ומקלכם**, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
uterque (Tg.). - **בידיכם—בידיכם**, Sm.
LXX. Vg. Syr. Ar. (Tg.).
16 **ביום—וביום**, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).
17 **המצוה—המצות**, Sm. LXX.
25 Add at the end, **בחדש הזה**, Sm.
28 **ואת אהרן—ואהרן**, Cdd. Sm.
31 Insert **ויקרא פרעה** after **הוא**, Cd. 1. LXX. Syr.
Vg. - **צ' דגוישה**.
33 **ומקנה—מקנה**, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
Jon. (Tg. Onk.).
40 After **ישראל**, the Sm. inserts **ואבותם**, and
instead of **בארץ כנען ובארץ** has **במצרים**,
LXX., Gal. iii. 17. Comp. Joseph.
Antiqq. ii. 9, 1, with De Bello Jud. v. 9, 4. In
the former, he agrees with the LXX.; in the
latter, with Heb. The Hebrew is correct.
See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 86.
41 **ויהי מקץ (2) שנה**, omitted in Cdd. 10.
Ar.
47 After **ערת**, insert **בני**, Cdd. LXX. Vg. Ar.
48 **אתכם—אתך**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
Tg. Jon. (Tg.).
50 Insert **כל** before **בני**, Cdd. LXX. Ar.

CHAP. XIII.

- 3 **זכרו—זכור**, Sm. Syr.
5 **יהוה אלהיך—יהוה**, Cdd. 3. Sm. LXX.
Tg. Jon. - After **והאמרי**, insert **הפרוי**
והגרנשי, Sm. LXX

- 6 ששית—שבעת, Sm. LXX.
 9 ירך—ידך, Cd. 1. Sm.
 11 יהוה אלהיך—יהוה, Cdd. 2. Sm. LXX. —
 יביאך—יבאך, Sm. Cdd.
 18 ממצרים—מארץ מצרים, Cdd.
 19 Before את בני, insert יוסף, Sm.

CHAP. XIV.

- 3 After פרעה, insert לעמו, τῷ λαῷ αὐτοῦ, and
 omit ל prefixed to בני, LXX.
 5 את ישראל — omitted in Cd. 1. Syr. Vg. —
 בני ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar
 6 Insert כל before עמו, LXX. Vg.
 8 After מצרים, insert καὶ τῶν θεραπόντων αὐτοῦ,
 LXX.
 12 After חדל, insert נא, Sm.
 13 כאשר—אשר ראיתם, Cdd. Sm. LXX. Tg.
 Syr. Ar. Masoretes.
 14 At the end, the Syr. adds, "And Moses cried
 to the Lord."
 17 Before מצרים, insert וכל פרעה, Cd. 1.
 LXX.
 20 הענן החשך—הענן והחשך, Sm. Aq. Sym.
 25 וינהגו — ויאסרו, Sm. LXX. Syr. —
 ויאמרו — וינהגו, LXX. Syr. Tg. Vg. —
 ויאמרו, Cd. 1. Sm. Masoretes.
 28 ולא—לא — בראש עמוד סי' ביה שמיו, Cdd.
 LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XV.

- 1 שירו—אשירה, Sm. נשיר, all versions.
 2 וזמרת—וזמרת, Cdd. 3. (Sm.) Vg. Tg.
 Ar. uterque. יה זמרת, Tg. Jon. Pers. Gr.
 Ven. זמרת יה (Sm.). זמרת יה, Cdd.
 mult.
 5 יכסמו—יכסמו, Sm.
 8 כמו נד, omitted in Vg.
 11 באלים—באלם, Cdd. Sm.
 17 יהוה—אדני, Cdd. mult. Sm.

- 22 ויוצאהו—ויוצאו, Sm. LXX. — After וילכו,
 insert דרך, Sm.
 25 After ויצעק, insert משה, Cd. 1. Sm. LXX.
 Syr.

CHAP. XVI.

- 2 ק' וילונו—וילינו.
 7 ק' תלינו—תלונו.
 13 ק' השליו—השלו.
 20 פתח באתנח.
 23 After אלהם, insert משה, Cdd. 2. LXX.
 Syr. — After הוא, insert הדבר, Cdd. 2.
 LXX.
 31 בני—בית, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 33 Before אחת, insert χρυσου, LXX.
 36 האפפה—האפה, Sm. This verse is thought
 by many to have been inserted by another
 hand.

CHAP. XVII.

- 2 תנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
 תנו, V. D. H. — ומה—מה, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) Gr. Ven.
 3 זה, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Syr. Ar.
 10 ואהרן—ואהרן, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Ar. uterq. Tg. Jon. (Tg.).
 11 ידיו—ידיו, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 12 ויהי—ויהי, Cd. 1. Sm. LXX. — ידיו—ויהי,
 Cd. 1. Vg.
 13 After עמו, insert ויכם, Sm.
 16 כסיה—כס יה, Cd. 1. כס, Cdd. The
 Masorah has both readings. εν χειρι κρυφαια,
 LXX., i.e. כסא, על יד כסיה, Sm. quia
 manus solii Dei, Vg. The word throne is also
 in the Ar. Tg. Pers. versions.

CHAP. XVIII.

- 1 את בני ישראל—את ישראל, Syr. Ar.
 4 מחרב, εκ χειρος, LXX.
 6 הנה—אני, (Sm.) LXX. Syr.

- 7 ויבאו - וישתחויו למשה - וישתחויו, Sm. - ויבאו, Sm. *εισηγαγεν αυτους*, LXX. *Cum-que intrasset*, Vg.
- 8 Add at the end, *εκ χειρος Φαραω και εκ χειρος των Αιγυπτιων*, LXX.
- 9 Add at the end, *και εκ χειρος Φαραω*, LXX. Syr.
- 13 עד הערב - *πας ο λαος*, LXX. - עד הערב, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 14 ועד הערב - עד הערב, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
- 20 אשר ילכו - ילכו, Cdd. Sm. - התורת, Sm. LXX.
- 21 ושרי - ושרי(2), Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar. - ושרי(3), Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar. Pers.
- 25 The Sm. begins this verse with all that is in Deut. i. 9-18, except that *Moses* is introduced at the commencement as speaking, and בעת ההיא, is omitted.
- 26 Before את דבר, insert כל, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 ויחנו במדבר, omitted in LXX.
- 4 במצרים - למצרים, Cdd. mult. (Tg.) Pers. - ואביא - ואבא, Cdd. Sm.
- 8 נעשה, insert *και ακουσομεθα*, LXX.
- 12 והגבלת את ההר סביב ואל, The Sm. has, etc. העם תאמר השמרו
- 13 היבל, insert *και η νεφελη απελεθη απο του ορους*, LXX.
- 18 העם - ההר, Cdd. LXX. Ar.
- 25 וירד משה מן ההר - וירד משה, Cd. 1. Sm. Tg. Jon. Tg. Jerus.

CHAP. XX.

- 5 ועל שלשים - על שלשים, Cdd. (Sm.) Ar. Deut. v. 9.
- 10 עבדך - וביום - ויום, Cdd. LXX. Vg. - עבדך, Cdd. mult. Syr. Ar. (Tg.) Tg. Jon., Deut. v. 14. - תעשה בו - תעשה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.

- 12 אמך, insert *να ευ σοι γεινηται και*, LXX. - To האדמה, add טובה, LXX.
- 17 ולא תחמוד - לא תחמוד, Cdd. Sm. Vg. (Tg.), Deut. v. 21. - ועבדו - ועבדו, Cdd. 4. Sm. LXX., Deut. v. 18. - At the end of this verse, the Sm. adds, כִּי וְהָיָה יְבִיאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי אֲשֶׁר אַתָּה בָּא שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ וְהַקְמַת לָךְ, and all that is in Deut. xxvii. 2, 3, to the end of the word הַזֹּאת, and again, verse 4, unto בָּהֶר גְּרִיזִים, the latter standing for עֵיבָל, after which we read, verses 5-17, to all which is added, הָהָר הַהוּא בְּעֵבֶר הַיָּרְדֵּן, אַחֲרֵי דֶרֶךְ מִבּוֹא הַשֶּׁמֶשׁ בָּאֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּעֵרְבָהּ מוֹל הַגִּלְגָּל אֲצֵל אֱלֹון מִּזְרָא מוֹל שֶׁכֶם.
- 18 וירא כל - וירא, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon. הלפידים - הלפידים, Sm. שמע - ראים - Cdd. plurimi. Sm.
- 19 דבר אחת עמנו ונשמעה, The Sm. omits and inserts all in Deut. v. 21, beginning with הֵן, as far as verse 24.
- 22 תאמר, insert *τω οικω Ιακωβ και away-γεις*, LXX.
- 24 ואת צאנך - את צאנך, Cdd. LXX. Syr. - בקריך - בקריך, Cdd. LXX. Vg. Syr.

CHAP. XXI.

- 2 יעבדך - יעבדך, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 4 ואם - ואם, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar. לו - לו, K'i, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. But C'thib, Cdd. cæter. (LXX.) Copt. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. Erp. (Tg.).
- 10 ואם - ואם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 15 מכה - ומכה, (Sm.) LXX. Vg. Pers.
- 16 and 17 are inverted by Cd. 1. LXX. Ar.
- 18 באבן או באגרה, omitted in Sm.
- 20 בשבט, omitted in Cd. 1. Sm. - נקם, For מות יומת, the Sm. has ינקם.
- 21 יומת - יקם, Sm.

28 For שור, here and in what follows, the Sm. has בהמה, and the verbs in femin.

30 ואם—אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).

31 אם—אם, Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.

32 ואם—אם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.

37 וכי—כי, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

4 שלם After אחר, insert ק' בעירו—בעירה ישלם משדרה כתבואתה ועם כל שדה ישלם, Sm. LXX. - וכי—כי, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar.

7 ואם—אם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

8 ועל שלמה—ועל שלמה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. R. Parchon. - על כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

9 או כל בהמה—וכל הבהמה, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

12 עד—עד, Sm. Tg. Pers. - יביא, Sm. Tg. Pers. - *αξει αυτον επι τη θηραν*, LXX. *Deferet ad eum quod occisum est*, Vg. - ולא—לא, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar., verse 10.

19 Instead of the last four words of the verse, the Sm. reads אחרים יחרם.

26 ק' כסותו—כסותה, Cdd. Sm. versions. - קמץ בז"ק.

29 וביום—ביום, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. uterque Pers. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

30 השליך—לכלב, Sm.

CHAP. XXIII.

4 After חמרו, the Sm. inserts בהמתו.

7 תצדיק—תצדיק, Sm. *δικαιώσεις*, LXX.

8 עיני פקחים—פקחים, Cdd. Sm. LXX. Tg. Jon. (Tg.). - עיני חכמים, Cdd. 3. Syr. Kimchi.—Instead of פקחים, have חכמים without עיני, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.).

11 ולויתך—לויתך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.). - לויתך, Cdd. (Sm.) with Vau prefixed, Syr.

12 After ינוח, the Sm. has ואמתך כמוך וכל בהמתך והנר.

13 ובכל—ובכל, Cdd. 1. Sm. - ולא—לא, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg. Onk.) Masoretes.

17 יהוה אלהיך, LXX. הארן—הארן, Sm. - Syr. Vg.

18 At the beginning of the verse, the LXX. place *οταν γαρ εκβαλω τα εθνη απο προσωπου σου, και εμπλατνω τα ορια σου.*

19 At the end of verse, the Sm. inserts בי עשה זאת כובח שכה ועברה היא לאלהי יעקב.

22 After אדבר, the LXX. insert xix. 5, 6, και *φυλαξητε την διαθηκην μου κ.τ.λ.*

23 After והחתי, insert והגרנשי, Cdd. 1. Sm. LXX. - והחוי—החוי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. uterque, Pers. (Tg.).

28 ואת—את, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.) The Sm. inserts before the last word of verse, והאמרי. The LXX. have *τους Αμορραιους και τους Εβαιους και τους Χαναανιους και τους Χετταιους*, instead of the Hebrew.

31 Insert כל before ישיבי, Cdd. Tg. Jon. (Tg.). - וגרשתים—וגרשתמו, (Sm.) LXX. Vg. Ar.

CHAP. XXIV.

1 To אביהוא, the Sm. adds ואיתמר.

3 Insert before נעשה, "we will hear," Syr.

7 לפני—באוני, Cdd. 1. Syr. Tg.

9 Same as verse 1.

12 האבנים—האבן, Cdd. 1. Sm.

13 After משה, insert ויהושע, Cdd. 1. LXX.

CHAP. XXV.

8 בתוככם—בתוכם, Sm. LXX.

9 To אותך, add בהר, Cdd. 1. Sm. LXX.

19 תעשה-תעשו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.).

21 The last three words omitted in Sm.

22 כל-את, Cdd. LXX. (Tg.).

29 בהם-בהן, Cdd. Sm.

31 תעשה-תיעשה, Cdd. quamplurimi, Sm.

LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.

35 Insert כן before לששת, Cdd. LXX. Syr. Ar.

39 תעשה-יעשה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar.

(Tg.).

40 כתבניתם-בתבניתם, Cdd. LXX. Syr. Vg.

Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

10 After ללאות, insert תעשה, Sm. LXX.

16 קרשים-קרש, Cdd. Sm., all versions, Exod. xxxvi. 23-25.

19 הקרשים-הקרש, Cdd. 2. Sm., all versions.

20 קרשים-קרש, Cd. 1. Sm., all versions.

24 והיו-ויהיו, Cdd. Sm.

31 תעשה-יעשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

(Tg.). A conjecture of the Masoretes, עֲשֶׂה,

Cdd. 2.

33 הקרשים-הקרסים, Cdd. 2. Syr.

35 At the end of this verse, the Sm. adds chap.

xxx. 1-10.

CHAP. XXVII.

7 והובאת-והובא, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

uterque. Exod. xxv. 28.

11 ועמדיו-ועמדו, ק', Cdd. Sm. versions.

12, 14, 15, 16 נחשת, Sm.

18 חמישים באמה-חמישים בחמישים, Sm.

LXX. omit Vg.

19 ועשית את כל-לכל, Sm. To the end of

verse, add וקדש בגדי תכלת וארגמן

ותולעת שני לשרת בהם בקדש, Sm.

(LXX.)

21 לדרתיכם-לדרתם, Sm. LXX.

CHAP. XXVIII.

1 לכהן-לכחנו, Sm. LXX. Onk. Syr. Vg.

2 כל חכם-כל חכמי, Cd. 1. Sm. Ar.

6 ותולעת-תולעת, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.

uterque, Theod. Tg. Jon.

10 משמותם-משמתם, Sm. Cdd. (Tg.).

11 The last five words omitted in LXX.

17 Omit אבן after טורים, Cd. 1. Sm. LXX.

22 שרשרות-שרשת, Cdd. Sm.

23-28 Omitted in LXX. (Cdd. Vat. Alex. Aldine

edition), but in ed. Complut. and some Cdd.

they appear with many varieties. In the Hexapla they have an asterisk.

23 שתי and שני, משבצות זהב-זהב

omitted in Sm.; the last also in Cd. 1. LXX.

Vg. Ar.

24 אל שני קצות-אלקצות, Cd. 1. Syr. Ar.

28 ק' מטבעתיו-מטבעתו.

26, 27, 28, 31 האפור.

30 To this verse, the Sm. prefixes ועשית את

הארים ואת התמים.

33 After שני, the Sm. inserts ויש משור. So too LXX.

42 קמץ בזיק

CHAP. XXIX.

1 Omit פר, Cdd. 3. Vg. Ar.

2 Omit משחים בשמן, Sm. Cd. 1. of LXX.

5 After הכנת, insert אתו אכנט

את-ואת, Sm. Before

האפור, insert את, ונתתה אליו את

10 יהיה פתח, the Sm. inserts לפני

from verse 11.

13 על, omitted in Sm. LXX. Syr. Vg.

21 This verse comes after verse 28 in the Sm.;

and the anointing oil is put before the blood

in that copy. Instead also of וקדש הוא

וקדשתו.

38 עלה תמיד-תמיד, Cdd. 3. עולח, Cd. 1.

Sm. LXX.

- 42 לשם—לכם שמה, Cd. 1. Sm. LXX. Ar.
 43 ונדרשתי—ונקדש, Sm. - ונדרשתי—ונקדשתי
 (Sm.).
 46 אלהיהם—אלהיהם (2), Cdd. Ar.

CHAP. XXX.

- 1-10 Are here omitted in Sm., having been
 already given at xxvi. 35.
 4 והיו—והיה, Cdd. Sm. all versions.
 6 לפני הכפרת אשר על הערת, omitted in
 Cdd. Sm. LXX. Ar. uterque. - על הערת
 לפני הכפרת, Cdd. (Tg.). - על ארן הערת
 לפני הכפרת, Cdd. mult. (Tg.).
 16 נפשתיכם—נפשתיכם, Syr. Vg. Ar.
 27 Before כליה, insert כל, Cdd. Sm. LXX.
 32 יוסך—יוסף, Cdd. Sm.

CHAP. XXXI.

- 3 ובתבונה—ובתבונה, Cdd. (Tg.).
 4 The LXX. add to the verse, *και την ακυρωσιν
 και την πορφυραν και το κοκκινον το νησιν*.
 6 Omit לב, Cdd. 2. Vg. Ar.
 8 ואת כל כליו—ואת כליו, Cdd. plurimi, Sm.
 LXX. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.) xxx. 27.
 10 השרת—השרת, (Sm.). But Cdd. 5. and Tg.
 in 4 Cdd. add בקדש, from Exod.
 xxv. 19.
 14 מחללה—מחללה, Cdd. 3. - קמץ בז"ק -
 מעמיה—מקרב עמיה, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXXII.

- 2 בניכם, omitted in Cd. 1. LXX.
 5 וירא, the Syr. has *was afraid*, from ירא.
 7 Before לך, insert לאמר, Sm. LXX. Vg.
 8 צניתם—צניתם, Cd. 1. Sm. version, LXX.
 Vg. - צויתם, Cdd. and 1 ed.
 9 Omitted in LXX.
 10 At the end, the Sm. adds ובאהרן התאנף
 יהוה מאד להשמדו ויתפלל משה בעד
 אהרן.

- 11 ובזרוע נטויה—ובזרוע חזקה, Sm. LXX. Syr.
 17 ברעו—ברעה, ק'.
 19 מידיו—מידו, Cdd. plurimi, Sm. LXX.
 Ar. Tg. Tal.
 22 Insert אל משה after אהרן, Cd. 1. LXX.
 29 יריכם—יריכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1).
 31 הנה—אנא, Sm.
 32 After הטאתם, insert שא, Sm. LXX. - נא,
 omitted in Sm. LXX. Syr. Ar. Vg.
 34 Insert מקום after אל, Cd. 1. LXX. Tg. Ar.
 uterque.

CHAP. XXXIII.

- 1 After משה, insert לאמר, Cd. 1. Sm. Vg. Ar.
 2 והאמרי—האמרי, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
 uterque (Tg.) Pers. - וההוי—ההוי, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. (Tg.).
 7 האהל—האהל, LXX. Syr.
 13 כי עמך הגוי הזה—*οτι λαος σου το εθνος το
 μεγα τουτο*, LXX. Syr.
 16 Omit פני, Cd. 1. LXX. Vg.

CHAP. XXXIV.

- 4 Insert משה after ויפסל, Sm. Ar.
 7 ועל—ועל (2), Cdd. Sm. Ar.
 9 לעונינו—לעונינו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. uterque, Pers. - ולחטאתנו
 ולחטאתינו, Cdd. mult. (Sm.) LXX. Syr.
 Vg. Ar. Erp. Pers. Gr. Ven.
 13 אשריהם—אשריו, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 14 To יהוה, add אלהיך, Cd. 1. LXX.
 18 כאשר—אשר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Onk. Tg. Jon. Ar.
 19 קמץ בז"ק.
 20 וכל—כל בכור, Cdd. multi, Sm. Ar. Tg.
 Jon. (Tg. Onk.) Masoretes, Exod. xiii. 13.
 23 הארי—הארן, Sm. as Exod. xxiii. 17.

28 After **שם**, insert **משה**, LXX. - לפני-עם, Sm. LXX.

32 After **ננשו**, insert **אליו**, Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

6 **תכלת-ותכלת**, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Pers.

8-19 are different in many respects in LXX. from Heb. [ed. Complut.

8 and 13-18 are omitted by the LXX., except in

11 **ק' בריחו-בריו**, Cdd. Sm. versions.

11, 12, 16, 17, 19 **ואת-את**, Cdd. Sm. versions.

22 After **וטבעת**, insert **עניל**, Cd. 1. Sm. (Tg. 1)

ועניל, Cdd. 2. LXX.

25 **ואת-אתהתכלת**, Cdd. mult. Sm. LXX.

Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

35 **כל** (1) - **בכל**, Cdd. mult. (Sm.) (Tg.). -

ובתולעת-בתולעת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar.

uterque, Symm. Theod. (Tg. Jon.) (Tg. Onk.).

CHAP. XXXVI.

8 From this till the end of chap. xxxix. is in a different order in LXX.; but ed. Complut. agrees with Heb.

17 **היריעה האחת-היריעה**, Cd. 1. Sm. Vg., xxvi. 10.

29 **היו-יהיו**, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar. Tg.

32 **צלע** - insert **לקרשי המשכן** between the two, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.), xxvi. 27.

35 **אתה-אתם**, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXXVII.

5 After **הארן** (2), insert **בם**, Cd. 1. Sm. Ar.

8 **קצותיו-קצותו**, Cdd. Sm., xxv. 19.

21 **היצאים מן המנורה-היצאים ממנה**, Cdd. **ממנורה**, Cdd. 2. Both Syr. *De vecte uno*, Vg.

24 **כפר**, Cdd. mult. **כפר**, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

1 **רבו**, omitted in Cdd. 4. Sm.

3 **ואת-אתהמולגת**, Cdd. plurim. Sm. Syr. Tg. Ar.

12 **באמה-אמה**, Cdd. Sm., all versions. See verse 13.

25 **בשקל הקדש**, omitted in Sm.

29 **שבועים**, although the LXX. have in the usual Vat. text *ἑβδομηκοντα*, yet 27 Cdd. in Holmes have *τριακοσια εβδομηκοντα*. So, too, Georg. version. Three have *τριακοσια*.

CHAP. XXXIX.

2 **ויעשו-ויעש**, Cd. 1. Sm. Syr.

4 **קצותיו-קצותו**, Cdd. Sm. versions, xxxviii. 7.

8 Same as verse 2. Cdd. Sm. Syr. (Tg.).

18 This and the following verses are condensed in Vg.

21 **ק' מטבעתיו-מטבעתו**, Cdd. mult.

21 The Sm. adds at the end of verse, that the Urim and Thummim was made as the Lord had commanded to Moses, as in Exod. xxviii. 30. An interpolation, not a "proper addition," as Dimock asserts.

24 **משור-משור**, Cdd. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

25 **בתוך הרמנים**, omitted in Sm. LXX. Syr. Ar.

26 To **פועמן**, the Sm. and LXX. add **זהב**.

32 **כאל-כאל**, Cd. 1. Sm. LXX. - **כנ עשו**, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg.).

33 **ק' בריחו-בריו**, Cdd. Sm.

35 **ואת-את**, Cdd. (Sm.) Ar. (Tg.).

36 **ואת(1)-ואת**, Cdd. Syr. Ar. Tg. Jon. (Tg.). - **ואת(2)-ואת**, Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.).

37 **ואת(1)-ואת**, Cdd. Syr. Ar. (Tg.). - **ואת(2)-ואת**, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).

39 **ואת(1)-ואת**, Cdd. Syr. Ar. (Tg.). - **את(2)**

CHAP. I.

LEVITICUS.

CHAP. IV.

- ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque (Tg.). –
 את(3)–ואת, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 40 את(2)–ואת, Cdd. Sm. Vg. Syr. Ar. Tg.
 Jon. (Tg.). – את(3)–ואת, Cdd. Syr. Vg.
 Ar. uterque, Tg. Jon. (Tg.).
 41 את(1)–ואת, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque
 (Tg.).

CHAP. XL.

- 3 הכפרת–הפרכת, Cdd. Sm. Tg. Jon.
 (Tg.).

- 6 משכן, omitted in Cdd. (Tg.) the other ver-
 sions.
 17 After השנית, the Sm. and LXX. add
 לצאתם ממצרים.
 27 After סמים, insert לפני יהוה, Sm.
 29 פתח אהל–פתח משכן אהל, Cdd. Ar.
 (Tg.).
 33 Insert כל before המלאכה, Cdd. Sm. LXX.
 Vg. Ar.
 37 ולא–ולא, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 38 היהוה, omitted in Cd. 1. LXX. – בית, omitted
 in Cdd. 2. Ar.

LEVITICUS.

CHAPTER I.

- 2 מן–ומן, Cd. 1. (Sm.)
 7 הכהנים–הכהן, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg.) Tal. Bab.
 9 עלה הוא–עלה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
 Tg. Jon.
 10 Add at the end of verse, אל פתח אהל
 מועד יקריב אתו, Sm., και επιθῆσκει τη χειρα
 επι τη κεφαλῃ αὐτου, LXX.
 17 ולא–לא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
 (Tg.).

CHAP. II.

- 1 Add at the end of verse, מנחה היא, Sm.
 LXX.
 4 After מנחה, insert ליהוה, Cdd. 2. (LXX.).
 11 לא תקריבו–לא תקטירו, Cdd. 2. Sm. LXX.
 Ar.

- 13 מנחתך–מנחתך, Cdd. 3. Sm. LXX. –
 פְּרִית–פְּרִית, V. D. H.

CHAP. III.

- 5 After אהרן, add הכהנים, Cd. 1. LXX. Syr.
 – After האש, insert המזבח, Sm. LXX.
 8 Same as verse 5, Cd. 1. LXX.
 9 את–ואת החלב, Cdd. Sm. (Tg. 1)
 11 ריח ניחה, add אשה, Cd. 1. LXX. ריח
 ניחה, Cd. 1.
 13 After אתו, insert לפני יהוה, LXX.
 16 After אשה, insert ליהוה, Cdd. 3. Sm. LXX.

CHAP. IV.

- 2 לאמר, omitted in Cdd. 2. Vg. – מאחת–
 אחת, Cdd. all versions.
 5 After המשיח, insert את ידו, Sm.

- Sm. LXX. – Before **אהל**, insert **פתח**, Cdd.
 2. Syr. (Tg.) verses 14, 16.
 6 To **פעמים**, add **באצבעו**, Sm.
 7 **הפר**, omitted in Cdd. 3. Sm. Vg. Ar.
 8 **על הקרב** (1) – **את הקרב**, Cdd. Sm. (Tg.),
 iii. 14.
 13 Insert **בני**, before **ישראל**, Cdd. 4. Ar. Copt.
 (Tg.).
 14 Before **אהל**, insert **פתח**, Cd. 1. LXX. Vg.
 16 Id., Cdd. 2. Syr. (Tg.).
 17 **פרכת הקדש** – **הפרכת**, Cd. 1. Sm. LXX.
 18 To **המזבח** without **ה**, add **הסמים**,
 Sm. LXX.
 22 **אלהיו** omitted in Cdd. 4. Vg. Ar.
 25 **כל דמו** – **דמו**, Cdd. 4. LXX.
 27 **ממזות** – **ממזות**, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 29 **במקום אשר ישחט את** – **במקום העלה**,
את, Cd. 1. Sm. Tal. Bab., without **העלה**,
 Cdd. 2. (Tg. 1), and **תשחט**, Cd. 1. Syr.,
 vi. 18.
 30 **כל**, omitted in Cdd. 2. Sm. – **מזבח** – **המזבח**,
העלה, Cdd. 2. Sm. Syr.
 34 Same as verse 30, Sm. LXX.

CHAP. V.

- 2 **כי** – **אשר**, Cdd. Sm.
 4 **אשר** – **כי**, Cdd. 2. Vg.
 6 **על חטאתו אשר חטא ונסלח** – **חטאתו**
לו, Sm. LXX.
 8 After **והקריב**, add **הכהן**, Cd. 1. LXX. In
 some Cdd., of the latter an obelus is prefixed.
 17 For **כי**, substitute **ואחת**, Cd. 1. Sm. all ver-
 sions (except Tg.). – To **תחטא**, add
בשונה, Cdd. 2. Vg.
 18 **קמץ בתביר**. – Omit **לא**, Cdd. 2.
 20 Many editions, and the Vulgate, begin here
 chapter VI.
 23 **קמץ בז"ק** – **קמץ ברביע**.
 24 **והימשתו**, or **והימשתו**, Cdd. all
 versions, **והימשתו**, Cdd. mult. Sm.
 25 **כעכרך** – **בעכרך**, Cdd. Vg. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- מזעירא**.
 3 **יהיו** – **ילבש**, Cdd., xvi. 4.
 8 **המזבחה** – **המזבח**, Cdd. Sm. – **ריח** –
לריח, Cd. 1. Sm. LXX.
 10 After **מאשי**, insert **יהוה**, Cdd. 3. Sm. LXX.
 Vg.
 13 **בין הערבים** – **בערב**, Sm.
 19 **תאכל**, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. VII.

- 1–10 In the LXX. these ten verses belong to
 the sixth chapter, except in ed. Complut.
 3 **ירים** – **יקריב**, Cdd. Ar. (Tg. 1). At the end
 of verse, add **ואת כל החלב אשר על**
הקרב, Sm. LXX.
 6 **יאכל**, omitted in Cd. 1. Vg.
 11 **יקריבו** – **יקריבו**, Cdd. 2. Sm. Vg. Rabboth.
 21 **ונפש אשר** – **ונפש כי**, Cd. 1. LXX. Vg. –
שרץ – **שקץ**, Cdd. Sm. Syr. Tg. Ar.
 25 **יקריבו** – **יקריבו**, Cdd. Sm. (Tg.). – **אשה** –
קרבן, Cdd. Tg. Both Cdd. 2.
 29 **שלמים** – **שלמיו**, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
 The LXX. and Ar. employ a sing. noun.
 30 **ואת** (3) – **ואת**, Cdd. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Tg.
 Jerus.
 32 **ליהוה** – **לכהן**, Cd. 1. Syr. Both Cdd. 2.
 37 **ולמנחה** – **למנחה**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
 (Tg.).
 38 **נ"א ב' בקמץ**.

CHAP. VIII.

- 4 **כל העדה** – **העדה**, Cd. 1. Vg. Syr. Copt.
 10 **אתו** – **אתם**, Cdd. LXX.
 21 **הוא** (2) – omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 28 Id., Cdd. Sm. Syr. Vg. – Insert **אתם** after
ויקטר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 30 **ועל** – **על** – **בגדיו**, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Tg. Jon. Ar. uterque (Tg.). – **בגדיו** –
ואת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Pers.
 Tg. Jon. (Tg.)

- 33 יָדִיכֶם—יָדְכֶם, omitted in Cdd. 3. Syr. -
Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.

CHAP. IX.

- 19 After והמכסה, insert *ἐπὶ τῆς κοιλίας*, LXX.
Syr. After והכלית, insert *καὶ τὸ στέαρ τοῦ*
ἐν αὐτῶν, LXX., as elsewhere.
21 צוה יהוה את משה—צוה משה, Cdd.
Without את, Cdd. 3. Sm. LXX. Tg. Jon.
(Ar.) (Tg.). צוה את משה, Cd. 1. (Tg. 1).
22 ק' ידיו—ידו, Cdd. versions, Mishna.

CHAP. X.

- 1 Before בני, insert שני, Cdd. 3. LXX. Ar.
4 הקורא יטעים הגריש קודם התלשא.
5 צוה—דבר, Cdd. 4. Vg. Ar. (Tg.).
6 בניו הנותרים—בניו, Cd. 1. LXX. Syr.
8 משה—אהרן, Cdd. Both Cdd. 3.
14 קדוש—טהור, Cdd. LXX. Ar. (Tg. 1).
17 עליכם—עליהם, Cdd. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XI.

- 3 שתי פרסת—פרסת, Cdd. Sm. LXX. Syr.
12 וכל—כל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.),
verse 10.
14 הראה, Cdd., Deut. xiv. 13. הראה, V. D. H.
15 ואת כל—את כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
uterque, Tg. Jon. (Tg.).
16 למינו ואת הנץ—ואת הנץ למינהו, Sm.
So in Deut. xiv.
20 וכל—כל, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon.
(Tg.) Ar.
21 ק' לו, Cdd. mult. Sm. (except Cd. 1), all ver-
sions. לא, V. D. H. - בהם—בהן, Cdd.
Sm.
25 After בגדיו, insert במים, Cd. 1. Sm.
26 וכל—לכל, Cdd. 4. Syr. Vg. (Tg.). - בהם
-בנבלתם, Cdd. LXX.
37 על זרע—על כל זרע, Cdd. Sm. Vg. Ar.
38 כל זרע—זרע, Cdd. 2. LXX.

- 40 After בגדיו, insert במים, Cd. 1.
(LXX.).

- 41 שקץ הוא לכם—שקץ הוא, Cdd. 3. LXX.
Syr.
42 וכל—כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
43 ונטמאתם—ונטמאתם, Cdd. Sm.
44 כי קדוש אני יהוה—כי קדוש אני, Cdd. 2.
(LXX.).
45 יהוה אלהיכם—יהוה, Cdd. 2. Sm. Syr. -
Same as verse 44, Cd. 1. LXX.

CHAP. XII.

- 7 After עליה, insert הכהן, Cd. 1. Sm. LXX.
Syr.
8 לעלה and לחטאת transposed, Cd. 1, Sm.
Syr.

CHAP. XIII.

- 6 לא פשה—ולא פשה, Cdd. Sm. LXX.,
verse 5.
10 נ"א ש' רפה.
27 הכהן אתו before, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr.
50 After והסגיר, insert הכהן, Cdd. 2. LXX.
Syr.
54 והסגירו הכהן—והסגירו, Cdd. LXX. Syr.

CHAP. XIV.

- 6 ואת—את, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
10 After תמימם, insert בני שנה, Sm. LXX.
14 The second הכהן is omitted in Cdd. 4. Sm.
Vg. Ar. Saad.
18 מן השמן—בשמן, Cdd. 2, and with the pre-
position joined Cd. 1, Syr. Ar.
20 After המזבחה, insert יהוה, Sm.
LXX.
24 The second הכהן is omitted in Cd. 1. Sm.
LXX. Vg. Ar. Saad.
31 לחטאת—חטאת, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
- הכהן, omitted in Cd. 1. Sm. Ar. Saad.

- 44 הוא, omitted in Cdd. Sm.
 47 Add at the end of verse, και ακαθαρτος εσαι
 εως εσθραιας, LXX.
 56 נ"א ש' רפה.
 57 ולהורת—להורת, Cdd. Cd. Sm. 1. LXX.
 Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 3 At the end of verse, insert מואב הוא כל ימי זב, מואב
 בשרו או החתים בשרו מואב, Sm.
 LXX.
 9 At the end of verse, add עד הערב, LXX.
 19 וכל—כל, Cdd. mult. Sm. LXX. Vg. Tg.
 Jon. (Tg.).
 26 וכל—(1) כל, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Jon.
 (Tg.).
 27 וכל—כל, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.). —
 בה—בם, Cdd. LXX. (Vg.) Ar. (Tg.).
 29 מלרע.

CHAP. XVI.

- 4 קמין ברביע. — Before בשרו (2), insert כל,
 Sm. LXX.
 21 ק' ידיו—ידיו, Cdd. (Sm.) versions, Tal. —
 After ושלח, insert אתו, Cd. 1. Vg. Ar. —
 עתיד—עתי, LXX. Vg., the other versions.
 24 בערו ובער ביתו—בערו, Cd. 1. LXX.
 28 After בנדי, insert במים, Cdd. (Tg.).
 33 ועל—(1) על, Cdd. Sm. Ar.

CHAP. XVII.

- 3 מבני—מבית ישראל, Cd. 1. LXX. Ar.
 So in many cases. קמין ב"ק.
 4 הנפש—האיש, Cd. 1. LXX.
 8 מבני—מבית, Cd. 1. LXX. Ar. (Tg.). —
 בתוככם—בתוכם, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tg. Onk. Tg. Jon.
 10 Same as 8 (1), Cd. 1. LXX. Syr. (Tg.). — Same
 as 8 (2), Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. (Vg.).

- 13 Same as 8 (2), Cdd. 2 (Sm.) LXX. Vg. Syr.
 Tg. Ar.
 15 וטהר, omitted in Sm.

CHAP. XVIII.

- 5 Insert כל before חקתי and before מ'שפמי,
 and add at the end of verse, אלהיך, LXX.
 9 ערותה—ערותן, Cdd. Sm. Syr. (Ar.) (Tg.).
 11 After אביו (2), insert תנלה, LXX. Syr.
 12 Insert כי before שאר, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Ar.
 13 The same particle is omitted in Cdd. Sm.
 (Tg.).
 22 ואת, Cd. 1. nunc. Cdd. 40. Lonzanus. Norzi.
 את, V. D. H.
 23 היא—הוא, Cdd. ה'וא, Cdd. Both Cdd.
 26 אתם, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

- 2 כל ערת, omitted in Cdd. LXX. Ar.
 13 ולא תליון—לא תליון, Cdd. (Sm.) LXX. Ar.
 Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 15 ולא תשא—לא תשא, Cdd. (Sm.) Syr. Ar.
 (Tg.).
 16 בעמך—בעמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 (Vg.) Tg. Ar. — ולא—לא, Cdd. Sm. Syr.
 Ar. (Tg.).
 17 לא תשא—ולא תשא, Cdd. 4. (Sm.) Vg.
 Tg. Jon.
 20 וימתו—אשר—(1) כי, Cdd. 2. Syr. Ar. —
 יומת, Sm.
 23 Insert after הארץ, η, Κυριος ο θεος μου
 εδωκεν, LXX.
 26 על הרים—על הרם, LXX.
 28 After יהוה, insert אלהיכם, Cdd. LXX.
 Syr. (Tg.).
 33 אתכם—אתך, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tg. Jon. Tg. Onk. Tal. Bab.

CHAP. XX.

- 2 מבני—מבית, Cdd. 2. Sm.
 6 באיש ההוא—בנפש ההוא, Cdd. Tg. Ar.
 7 Between כי and אני, insert קרוש, Cdd. Sm. LXX. Ar.
 9 כי omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 10 ואשר—ואשר⁽²⁾, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 13 After יומתו, insert שניהם, Cd. 1. Sm. Syr.
 17 Insert the same after ונכרתו, Cdd. 2. Ar.
 18 ואת מקרה—את מקרה, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
 22 Omit כל⁽¹⁾, Cdd. 3. Vg. - Omit כל⁽²⁾, Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar.
 23 הגוים—הגוים, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 יהוה⁽¹⁾ omitted in Cdd. 3. Syr. - After יהוה, insert אלהיך, LXX.

CHAP. XXI.

- 1 After משה, insert לאמר, LXX.
 5 ק' יקרהו—יקרהה, Cdd. Sm. Tal. Jerus. - After בראשם, insert *ἐπὶ νεκρῶ*, LXX.
 6 קדשים—קדש, Sm. all versions.
 8 מקדשם—מקדשם, Sm. LXX. Vg.
 10 קמץ בז"ק.
 14 וזונה—זנה, Sm. LXX. Vg. Ar.
 18 כי, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. - בו—בו, יהיה בו, Cdd. 2. Sm. all versions.
 21 Before בו⁽¹⁾, insert יהיה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 After אהרן, insert הכהן, Cdd. 3. LXX.
 5 After שרץ, insert טמא, Sm. LXX.
 13 כנעוריה—בנעוריה, Cdd. Tal. Bab. (Tg.).
 18 הגר הגר—הגר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 21 אשר—כי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.

- 24 After תקריבו, insert אלה, Cdd. LXX.
 29 תזבחהו—תזבחו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.), xix. 5.
 31 אני יהוה, omitted in Sm. LXX.

CHAP. XXIII.

- 5 עשר, insert יום, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. uterque (Tg.).
 7 וביום—ביום, Cdd. 4. LXX. Ar.
 8 Same Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 ק' ונסכו—ונסכה, Sm.
 16 מחרת—ממחרת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 17 דגושה—א.
 18 After שנים, insert תמימים, Sm. LXX.
 30 כל, omitted in Cd. 1. LXX.
 31 וכל—כל, Cdd. Sm. Syr. Vg. Ar.
 32 בערב, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 36 וביום—ביום, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 44 To בני, prefix כל, Cdd. 2.

CHAP. XXIV.

- 3 After ובניו, insert אהרן, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 7 After זכה, insert *καὶ ἀλ.* Levit. ii. 13.
 8 ביום השבת⁽²⁾, omitted in some Cdd.
 18 נפש⁽¹⁾, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar., verse 21.

CHAP. XXV.

- 4 קמץ בז"ק.
 5 נזירך—נזיר, Cdd. Sm. Syr. Vg., verse 11.
 16 Insert שני before תבואת, Cdd. 2. Syr.
 17 כי, omitted in Cdd. LXX.
 20 תבואתינו—תבואתנו - קמץ בז"ק, Cdd. mult. (Sm.) LXX. The Syr. and Ar. have also the plural, but with a suffix of the third person.
 25 וכי—כי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 30 ק' לו, Cdd. Sm., all versions. לא, V. D. H.

33 Insert **לֹא**, before **יִגְאֹל**, Vg. - **הַעִיר-וְעִיר**,

LXX., των οικων πολεως.

34 **לָכֶם-לָהֶם**, Cdd. (Tg.).

35 **וְחִי אַחֶיךָ-וְחִי**, Cdd. 2. Sm. LXX.

47 **וְתוֹשֵׁב-תוֹשֵׁב**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

55 **עֲבָדֵי הֵם**, omitted in Cd. 1. Vg.

CHAP. XXVI.

1 omit **כִּי**, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

4 **גִּשְׁמִיכֶם-גִּשְׁמִיכֶם**, Cdd. LXX. (Tg.).

15 **וְאִם-וְאִם** (1), Cdd. (Sm.) Syr. Vg. (Tg.).

16 **בַּחֲלָה-בַּחֲלָה**, Sm.

20 **הַשְּׂדֵה-הָאָרֶץ**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.). Both Cdd. 2.

31 **מִקְדָּשְׁכֶם-מִקְדָּשֵׁיכֶם**, Cdd. mult. Sm. Syr. Ar. Erp. Pers. (Tg.).

36 **בָּאָרֶץ-בָּאָרֶץ**, Cd. 1. LXX.

39 **אִיִּבִיהֶם**, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.). Ar. uterque, Copt. Gr. Ven. Symm.

Theod. R. Immanuel, Tikkun Sopherim in

Cd. 578 De Rossi. **אִיִּבִיכֶם**, V. D. H.

42 **וְ מָלֵא**.

43 **בְּמִשְׁפָּטִי-בְּמִשְׁפָּטִי**, Cdd. 2.

44 **אֱלֹהֵיכֶם-אֱלֹהֵיהֶם**, Cdd. (Tg.).

CHAP. XXVII.

2 **אִישׁ-אִישׁ-אִישׁ**, Cd. 1. LXX. Ar.

7 **עֲשֵׂרֶת-עֲשֵׂרֶת**, Cdd. 4. Sm., verse 5.

9 **מִמֶּנּוּ-יִקְרִיב-יִקְרִיבוּ**, Cdd. Sm. Vg. Ar. - **מִמֶּנָּה**, Cd. 1. (Sm.) LXX. Syr. Tg.

10 **קָמִין בְּטָרְחָא**.

11 **יִקְרִיב-יִקְרִיבוּ**, Cdd. 2. Sm. LXX. Vg. Ar.

17 **וְאִם-אִם מִשְׁנֵת**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg. Jerus. (Tg.).

22 After **יִקְדִּישׁ**, insert **אִישׁ**, Cd. 1. Sm. Syr.

25 **יִהְיֶה**, omitted in Cdd. 2. Sm.

27 **וְיִגְאֹל-וְיִגְאֹל**, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

30 **וּמִפְרֵי-וּמִפְרֵי**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

33 After **קָדַשׁ**, insert **לִיהוֹה**, Cd. 1. Vg. Ar.

NUMBERS.

CHAPTER I.

16 **קִי קְרוּאִי-קְרִיאִי**.

20 **בְּמִסְפָּר-בְּמִסְפָּר**, Cdd. (Tg.), i. 22.

22 **בְּקָרְיוֹ**, omitted in Cdd. LXX. Syr. (Tg.).

24 and 25 are after verse 37 in the LXX.

42 **בְּנֵי-בְנֵי**, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar. (Tg.).

44 After **אֶחָד**, insert **לְמִטָּה אֶחָד לְמִטָּה**, Sm.

LXX. - **אֶבְתֶּם-אֶבְתִּי**, Cdd. 2. Sm. Tg. (LXX. Alex.) Copt.

47 **בְּחֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל-בְּחֹכֶם**, Cd. 1. LXX.

CHAP. II.

7 **וּמִטָּה-מִטָּה**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).

13 **וּפְקָדִיו-וּפְקָדֵיהֶם**, Cdd. 2. Sm. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1).

- 14 דעוואל—רעוואל, Cdd. mult. Sm. Vg. Tg. Jon. (Tg. Onk.) (Ar.), Numb. x. 20.
 19 ופקדיו—ופקדיהם, Cdd. 2. Sm. all versions.
 34 לבית—על בית, Cdd. LXX. Vg. (Sm. 1 Cd.). ולבית, Cdd. 2.

CHAP. III.

- 2 ואלעזר—אלעזר, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 4 לפני יהוה (1), omitted in Cd. 1. Sm. Vg.
 9 לי—לו, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), viii. 16.
 12 בבני—מבני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.). - After פרויהם יהיו (2), insert ישראל, Sm. LXX.
 19 וחברון—חברון, Cdd. mult. Syr. Ar. Pers. Tg. Jon. (Tg.). A Babylonian or Oriental reading.
 20 למשפחתם, omitted in Cdd. Vg. (Tg.).
 31 והכיוור וכנו, insert והמסך, Sm.
 38 ואהרן—ואהרן, Cdd. Sm. (Tg.).
 39 נקוד על ואהרן, omitted in Cdd. Sm. Syr. Copt., verses 5, 11, 40, 44, 51.

- 47 קמין בז"ק.
 48 פרוי—פרוי, Cdd. (Sm.) Syr. Vg. Ar.
 49 Same (Sm.) LXX. Syr.
 51 הפדוים—הפדים, ק'.

CHAP. IV.

- 1 ואל אהרן, omitted in Cdd. Tg. Jerus. (Tg. 1).
 3 שלושים, *εικοσι και πεντε*, LXX. So verses 23, 30, 35, 39, 43, 47; comp. viii. 25.
 6 ופרשו, insert עליו, Cdd. 2. Sm. LXX. Tg. Jon.
 8 עליו—עליהם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 14 ואת—אתיהמזולגת, Cdd. mult. Sm. all versions. At the end of verse, LXX. add, *και ληψονται ιματιον προφυρουν, και συγκαλυψουσιν τον λουτρηρα και την βασιν αυτου, και εμβολουσιν αυτα εις καλυμμα δερματινον υακινθινον, και επιθησουσιν επι αναφορεις*. The Sm. has ולקחו בנד ארגמי וכסו את הכיוור ואת כנו

- ונתנו אתם אל מכסה עור תחיש ונתנו על המוט.
 19 זאת—זאת, Cdd. Sm. LXX. - אל, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar. Norzi. את, V.D.H. ועל—ואל, Cdd. Sm. (Tg.).
 23 ועד—עד, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
 28 משפחה, omitted in Cdd. 3. LXX. - משפחת, Cd. 1. Syr. Vg. Sm. versions.
 32 כל—כלי, Cdd. 2. Sm. LXX. Ar. (Tg.). In verses 31 and 32, some things are added in LXX. which Origen marked with an obelus.
 36 ושבע—שבוע, Cdd. Sm. Syr. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 40 לבית אבתם, omitted in Cdd. Vg. Ar. (Tg. 1). ולבית, Cdd.
 41 ביד משה, insert יהוה, Cdd. 2. LXX. Tg. Jon.
 49 כאשר—אשר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. A conjecture of the scribes.

CHAP. V.

- 3 ועד—עד, Cdd. (Sm.) Tg. Jon. (Tg.).
 9 ליהוה, before לכהן, Cdd. 2. LXX.
 10 ואיש—איש, Cdd. Sm. (Tg.). - ויהי, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).
 15 עליה—עליו (1), Cdd. Sm. (Tg. 1), all versions. - עליה (2), Cdd. Sm.
 23 את מי—אל מי, Cdd. Syr. Vg.

CHAP. VI.

- 5 הימים—הימים, Cdd. Sm.
 6 נדר, omitted in Cdd. 3. (Sm. Cd. 1), Vg. (LXX. Vat.).
 21 נדרו—נדרו, Cdd. (Tg.).

CHAP. VII.

- 5 אל הלוים—אל הלוים, Cdd.
 7 ואת—את, Cdd. LXX. (Tg.).

- 16 ושעיר—שעיר, Cdd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 22, 28, 46, 58, and 76 ושעיר—שעיר, Cdd. 1. Sm.
 LXX. Syr. Vg.

CHAP. VIII.

- 4 ועד—עד פרחא, Cdd. Sm. Tg. Jon. (Tg.).
 13 לפני יהוה—ליהוה, Cdd. LXX. Tg. Onk.
 Tg. Jon. Ar. Erp.
 15 את עבדת אהל—אהל, Cdd. 4. Sm. LXX.
 (Tg. 1).
 16 בכור—בכור, Cdd. 5. Sm. Vg. - מבני
 -בבני, Cdd. Syr. Vg. (Tg.). A Babylonian
 reading. That in the text is a Spanish one.

CHAP. IX.

- 2 קמין בטרחא.
 3 לחדש—בחדש, Cdd. LXX. Vg. Pers. (Tg.).
 -יעשו—(1) תעשו, Cdd. Sm. Syr. Ar.
 6 ויהיו—ויהי, Cdd. Sm. LXX. Tg. Ar. - לא
 ולא, Cdd. 1. Syr.
 10 נקוד על ה'.
 16 After יכסנו, insert ἡμερας, LXX. Syr. Vg. Ar.
 22 חדש ימים—חדש או ימים, Cdd. (Sm. 1),
 LXX.

CHAP. X.

- 3 בהם—בהן, Cdd.
 4 Insert כל before הנשיאים, Cdd. 2. LXX.
 6 The LXX. insert after תימנה a considerable
 portion of matter additional to what pre-
 cedes.
 9 צ' פתוחה.
 10 חדשיכם—חדשכם, Cdd. plurim. Sm. all
 versions. At the end of this verse the Sm.
 inserts Deut. i. 6-8. - After לפני, insert
 יהוה, Cdd. Sm. (Tg.) (Ar.)
 14 ונסע—ויסע, Cdd. 3. (Sm. 1). See 18, 22, 25.
 18 Before ראובן, insert בני, Cdd. Sm. Vg. (Tg.).
 See 14, 22, 25.

- 22 בני before אפרים, omitted in Cdd. LXX.
 Syr. Ar.
 34 יהוה, omitted in Cdd. 1. LXX.
 36 ק' ובנחו—ובנחה.

CHAP. XI.

- 1 בעיני—באזני, Cdd. LXX. Syr. Tg. Onk. Tg.
 Jon. Ar. Pers.
 4 וישבו—וישב, LXX. Vg.
 11 כל - חסר א', omitted in Cdd. 2. LXX. -
 מצאתי—מצתי, Cdd. mult. Sm. Masor.
 See verse 15.
 15 ואם—אם, Cdd. 2. Sm. - אתה—את, Cdd.
 Sm. Vg.
 21 לכם—להם, Cdd. (Tg.).
 25 יאספו—יספו, Sm. יאספו, Vg. Tg.
 31 Insert כל before הארץ, Cdd. (Tg.).
 32 וישטחו - ק' השלו—השלו, Cdd. Sm. -
 וישחטו, Cdd. 1. Sm.

CHAP. XII.

- 3 ק' עניו—ענו.
 8 במראה—ומראה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg.
 Both, Cdd. 1.
 13 אַל נָא—אל נא, Cdd. 1. verse 11.
 14 אחר—ואחר, Cdd. 1. Cdd. 6. remarking *Ittur*
Sopherim. Kimchi.

CHAP. XIII.

- 1 The Sm. adds to this verse what is in Deut. i.
 20-23.
 2 Some editions begin the thirteenth chapter
 with this verse.
 18 קמין בטרחא.
 23 ויבאו—ויבא, Cdd. 2. (but both with final
rau blotted out), Sm. all versions except Tg.
 A conjecture of the Jews.
 30 After וההתי insert וההתי, Sm. LXX.

- 34 The Sm. adds to this verse what is in Deut. i. 27-33.

CHAP. XIV.

- 10 After נראה, insert *εν τη νεφέλη επι κ. τ. λ.*, LXX. Syr.
12 After ואת ביה אביך, insert אתך, Sm. LXX.
17 יהוה—אדני, Cdd. mult.
18 Add ואתם חסד, Cdd. Sm. LXX. Tg., וחטאת, Cd. 1. — After ופשע, insert ואתם חטאת, Cdd. 2. Sm. LXX. Tg.
23 After לתת להם, insert לאבתם, Sm.
25 המדברה—המדבר, Cdd. Sm.
29 וכל—לכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
34 יום לשנה, not repeated in Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
36 ק' וילינו—וילוני.
39 Insert כל before הדברים, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
40 At the end of this verse, the Sm. inserts the divine interdict not to attack the enemy.
45 After לקראתם וירדפו, the Sm. adds אתם כאשר תעשינה הדברים וישובו אל המחנה The LXX. have the latter also.

CHAP. XV.

- 12 במספרם—במספרם, Cdd. Sm. Syr. (Tg.).
24 לחטאת. e. חסר א'—לחטת, Sm. Cdd. Masor.
35 Insert אל before מוחין, Cdd. (Tg.).
36 Before באבנים, insert העדה, Cd. 1. LXX.
40 מצות יהוה—מצותי, Cdd. 2. Vg.

CHAP. XVI.

- 1 בני—בן (2), Cdd. 2. Sm. LXX. — ויקח from ויקח, V. D. H.
8 נא omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 11 ק' תלינו—תלוננו.
15 חמור—חמור, Sm. LXX. Tg.
18 משה—ומשה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
30 ואם בארה יבאר—ואם בריאה יבאר, *αλλ' η εν φασματι δειξει*, LXX. After בריאה, add חדשה, Cd. 1.
36 Here several editions begin the XVII. chapter.

CHAP. XVII.

- 9 אליהם—אל משה, LXX. Syr. Ar.
11 והלך—והולך, Cdd. Sm.
19 לך—לכם, Cdd. Sm. LXX. Vg. Ar.

CHAP. XVIII.

- 1 אתך (1), omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) (Sm. 1). — אתך (2), omitted in Cdd. 3. LXX. (Tg.).
9 לכל—כל, Cdd. LXX. Ar. (Tg.).
17 ואת—את דמם, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Tal. Jerus. — לריח—ריח, Cdd. Sm.
20 קמין בז"ק.
29 כל, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1).
31 ובתיכם—וביתכם, Cdd. Sm. LXX. Vg. Tg. Both Cdd. 2.

CHAP. XIX.

- 1 ואל אהרן, omitted in Cdd. (Ar.).
8 The first במים is omitted in Cdd. 4. LXX. Syr. Vg., Lev. xvi. 28.
18 כל, omitted in Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. — Insert כל before הנפשות, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
21 לכם—להם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Jon. (Tg.) (Ar.).

CHAP. XX.

- 10 ויאמר—ויאמר, Cd. 1.
13 At the end of this verse, the Sm. adds what is in Deut. iii. 24-28, and Deut. ii. 2-6.

CHAP. XXI.

3 After הכנעני, insert בידו, Sm. LXX. Syr. Ar.

6 קמץ בטרחה.

11 The Sm. adds what is in Deut. ii. 9.

12 The Sm. adds what is in Deut. ii. 18, 19.

14 את, Cd. 1. את, LXX. זהב—זהב, Cd. 1. אתהוב, Cdd. Gr. Ven. Kimchi, Norzi. — את, Cdd. 3. ואת, Cdd. 3.

15 עיר—עיר, Sm.

17 עלו, Cd. 1. (Tg. 1). עלה—עלי באר.

18 במחקק, Cdd. 3.

21 To this verse is prefixed in the Sm. Deut. ii. 24, 25.

22 דרך—דרך, Cdd., xx. 17. — Between verses 22 and 23, the Sm. inserts Deut. ii. 27–29, 31.

28 ער—ער, Cdd. Sm. LXX. Syr.

30 (נקוד על ר'), omitted in Cdd. 2. The Sm. LXX. Copt. Vg. have אש. — עד מידבה, במידבה, על, Cdd. 2. Sm. (Tg.) Ar. LXX. Syr.

32 ויירש—וילכד, Cd. 1. Syr. — ויירשו, Sm. ויורשו, ק'. ויורש, LXX. ξεβαλον, ויורישו, Sm.

35 ואת בניו, omitted in Sm.

CHAP. XXII.

5 עמון—עמו, Cdd. Sm. Syr. Vg. עמן, Cdd. 2. והנה—הנה, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.).

11 עתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.), verse 6.

12 לא—לא תאר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon. (Tg.).

18 קמץ בז"ק.

20 מלאך אלהים—אלהים, Sm.

22 אלהים—יהוה, Cdd. 2. Sm.

26 and 28 קמץ בז"ק.

32 ירט הדרך—לשטן, LXX. Syr. Vg. — הרע דרכך—לשטן, Sm.

35 After אתו, insert תשמר, and make תדבר into לרבר, Sm. LXX.

38 אתו אשמר לרבר—אתו ארבר, Sm.

CHAP. XXIII.

2 בלך ובלעם, omitted in Cdd. 2. LXX. Copt.

3 Insert התיצב כה after יהוה—אלהים, Sm. LXX.

10 ומספר—ומספר את, Cdd. Tal. Bab. ומי, מספר, (Sm.) LXX. Other Cdd. of Sm. מעפר.

15 עלתך—כה (1), omitted in Cdd. Sm. LXX. — עלתך, Cdd. mult. Sm. Syr.

16 אלהים—יהוה, Cdd. LXX. Ar.

18 קמץ בז"ק.

24 קמץ בפשטא.

25 וגם—גם ברך, Cdd. Sm.

30 דבר—אמר, Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

4 נאם שמע אמרי אל, omitted in Sm.

5 ומשכנתך—משכנתך, Cdd. Syr. Vg. Ar. בראש עמוד סימן ב"ה שמי'—(Tg.).

7 מנוג—מאנן, LXX. Symm.

13 To יהוה פי, add אלהי, Cdd. Vg. (Tg. 1).

17 מלרע—קרקר—קרקר, Sm., Jerem. xlviii. 45.

22 מלעיל—עד מה, omitted in Cdd., LXX.

23 At the beginning, the LXX. put και ιδων τον ηγ. — יהוה—יהוה, Cd. 1. Sm. — משמו אל—משמאל, Cdd.

24 יוצאים—יוצאים, Sm. (Sm. 1) LXX. מוצאים, Sm. Cd. 1. יוצים, Cd. 1. יוצים, Cd. 1. Interpreted of the Romans by Syr. Tg., Tg. Jon., Tg. Jerus.

CHAP. XXV.

1 את בנות—אל בנות, Cdd.

4 After ויהרגו את, the Sm. inserts — האנשים הנצמדים לבעל פעור וישוב

עם כל ראשי העם, omitted in Sm. -

והוקע אותם ליהוה נגד השמש
in Sm.

9 In 1 Cor. x. 8, the Apostle gives 2300.

12 ואו קטיעא,

19 After המנפה, a *piska*.

CHAP. XXVI.

4 For כֹּאשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת מֹשֶׁה, 1 Cd. of
De Rossi has כֹּל יֵצֵא צִבָּא בִּישְׂרָאֵל.
This removes the difficulty. Probably לֹאמַר
of verse 3 should be omitted, and וַיְדַבֵּר
differently pointed and translated. See
Geddes. The common text is corrupt.

5 ובני, Cd. 1. Sm. LXX.

9 קִרְיָאִי-קִרְוָאִי.

17 לֹאֲרֹדִי-לֹאֲרֹד, Cdd. 2. Sm. Syr. Copt.

18 בְּנֵי, omitted in Cd. 1. Sm. Vg. Ar.

23 תֹּלַע-תֹּלַע, Cdd. Sm. LXX.

30 וְחֶלֶק-לְחֶלֶק, Cdd. 3 (Sm.) Vg. (LXX. Alex.)
(Syr.), the two last without the copulative.

39 לְשׁוּפֹם-לְשׁוּפֹם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
(Tg. 1), omitted in Ar.

40 לְאֹרֶד מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹדִי-מִשְׁפַּחַת הָאֲרֹדִי,
Cdd. 3. Sm. Vg. The LXX. and Syr. add the
same, but transpose the letters.

41 וְחֶמֶשׁ מֵאוֹת-וְשֵׁשׁ מֵאוֹת, Cdd. 2. LXX.

51 וְשֶׁבַע מֵאוֹת-שֶׁבַע מֵאוֹת, Cdd. Sm. LXX.
Syr. Pers. Ar. uterque (Tg.).

59 אֵתָה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jon.
אֵתָם, Cd. 1. LXX.

60 וְאֵת-אֵת אֶלְעֹזֹר, Cdd., all versions (Tg.).

CHAP. XXVII.

1 וְנֹעָה-נֹעָה, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- וְחִגְלָה-וְחִגְלָה, Cdd. Sm. (Tg.). -

מִלְכָּה, Cdd. Sm. (Tg.).

7 אֲבִיהֶן-אֲבִיהֶם, Cdd. Sm. -
Cdd. mult. Sm. - אֲבִיהֶם-אֲבִיהֶן, Cdd.

לָהֶם-לָהֶן, Cdd.

12 After מֹשֶׁה, insert לֹאמַר, Cd. 1. Sm.

23 כֹּאשֶׁר דִּבֶּר - יָדוּ-יָדוּ, Cdd. 2. Sm. Syr.

כֹּאשֶׁר צִוָּה
to this verse, Dent. iii. 21.

CHAP. XXVIII.

3 עֵלָה-עֵלָה, Cdd. Sm.

5 כְּתִית, omitted in Sm. LXX.

10 הֵב' פְּתוּחָה.

17 תֹּאכְלוּ-יֹאכְל, Cd. 1. Sm. LXX.

21 וְעֶשְׂרוֹן-(1) עֶשְׂרוֹן, Cdd. 3. Sm. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1). - תַּעֲשֶׂה, omitted in Cdd. 2. Sm.
Vg. Ar.

27 וְאֵיל-אֵיל, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.

28 וְשֵׁנִי-שֵׁנִי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

30 וְשַׁעִיר-שַׁעִיר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
- After אַחֵד, insert לְחֻטָּאת, Cdd. Sm.
LXX. (Tg. 1).

CHAP. XXIX.

5 לְחֻטָּאת-חֻטָּאת, Cdd. Sm., all versions.
The same variation also occurs in verses 11,
16, 19, 25, 38.

7 מִלֹּאכֶת עֲבָדָה-מִלֹּאכֶה, Cdd. 3. Syr. Vg.
(Tg. 1).

9 וְשֵׁנִי-שֵׁנִי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg.). -
הָאֵחָד, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

11 וּמִנְחָתָהּ-וּמִנְחָתָהּ, Cdd. 4., all versions.
The same variation occurs in verses 16, 19, 31.
- וְנֹסְכָהּ-וְנֹסְכָהּ, Cd. 1. LXX. נֹסְכָהּ,
Sm. The same variation occurs in verses
19, 31.

12 After הַשְּׂבִיעִי, insert הַזֶּה, Cdd. Sm. LXX.
Syr.

14 וְשֵׁנִי-שֵׁנִי, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1)

15 נִקְוָה עַל ו'.

19 עֲזִים, omitted in Cd. 1. Vg. Ar.

22, 28, 31, 34, 38 After שַׁעִיר, insert עֲזִים, Cdd.
Sm. LXX. Syr.

24 וּמִנְחָתָם-וּמִנְחָתָם, Cdd. Sm. Syr. Vg. Pers.

- (Tg.). - כמשפטם - כמשפט, Cd. 1. LXX.
 Syr. Both variations occur in verses 27, 37.
 33 חסר - כמשפט - כמשפט, Cdd. Sm.
 Vg. Pers. Jarchi.
 37 לפרים לאילים - לפר לאיל, Cdd. 2 (Sm. 1)
 Syr. Vg. (Tg. 1).

CHAP. XXX.

- 8 כל נדריה - נדריה, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 Vg. (Tg. 1), verses 5, 6, 11, 15.
 17 ובין - בין אב, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXI.

- 2 ואחר - אחר, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 Tg. Jon. (Tg.).
 3 החלצו - החלצו, (Sm.) LXX. Syr. Vg. Tg.
 Tg. Jerus.
 9 מונהם - מונהם, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Ar. Tg. Pers.
 12 ערת - ערת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. Erp. Tg. Jon. (Tg.).
 13 ויצא - ויצא, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Pers.
 20 After this verse, the Sm. inserts a considerable portion not in the Hebrew.
 22 את before הנחשת and הברזל, and הברזל is found ואת in Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).
 30 ומכל - ומכל, Cdd. (Sm.) LXX. Syr. Tg. Jon.
 (Tg.).
 43 ושבעת - ושבעת, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr.
 Ar. uterque, Pers. Tg., Tg. Jon.
 49 בירינו - בירינו, Cdd. mult.
 50 כָּלִי, Cdd. Syr. Ar. Norzi. כָּלִי, V. D. H.
 51 כָּלִי - כָּלִי, Cdd. 2. Syr. Ar.
 52 ושבע - ושבע, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar. uterque, Pers. Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXII.

- 1 After נָד, insert שבט המנשה, Sm.
 7 ק' תניאון - תניאון.

- 16 למקנינו - למקנינו, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Vg. Ar. Pers.
 17 נ"א ש' דנושה.
 20 ואם - ואם, Cdd. (Sm. 1) Syr. Ar.
 uterque (Tg.).
 24 לצאנכם - לצאנכם, Cdd. Sm.
 25 ויאמרו - ויאמרו, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Masor. - After נָד, insert as in verse 1,
 except for וחצי וחצי, Sm. - כאשר -
 אשר, Cd. 1. Vg. Ar.
 26 ומקנינו - מקנינו, Cdd. mult. ומקנינו, Cd. 1
 Sm.
 31 The Sm. again inserts as in verse 25. - אשר
 - כל אשר, Cdd. 2. LXX. (Tg. 1).
 39 בן - בני, Cd. 1. LXX.
 42 ה' רפה.

CHAP. XXXIII.

- 1 ואלה - ואלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. Jarchi.
 8 מפני החירת - מפני החירת, Cdd. Sm. Syr.
 Vg. Tg. Both Cdd. 2. מפני פי, Cd. 1.
 32 בהר - בהר, Cdd. Sm. (Tg.).
 33 מִהָר - מִהָר, Cdd. Sm. (Tg. 1). מִהָר, Cd. 1.
 LXX. Vg.
 54 תרבה - תרבו, Cdd. Sm.

CHAP. XXXIV.

- 2 ארין - הארין, Cdd. Sm.
 4 ק' והיו - וזה, צנה, Σεεννακ (LXX.).
 Errak (LXX.).
 20 ולמטה - למטה, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Jon. (Tg. 1). - בני, omitted in Cdd.
 LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.
 22 ולמטה - למטה, Cdd. (Sm.) LXX. Vg. Syr.
 Tg. Jon. (Tg.).

CHAP. XXXV.

- 5 לכם - להם, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Tg.
 Onk. Tg. Jon. Both Cd. 1.
 8 ינחל - ינחל, Cd. 1. Sm. Syr.

- 11 כל מכה—מכה, Cdd. LXX. Ar.
 25 המכה—הרצח, Sm.
 32 הכהן הנדל—הכהן, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.
 33 אתם יושבים—אתם, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 Vg. Tg., see verse 34.
 34 תטמאו—תטמא, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr.
 Tg. Ar.

CHAP. XXXVI.

- 1 ממשפחת—ממשפחת, Cd. 1. LXX. Syr.

- Vg. - Insert after ולפני לפני משה
 בני יוסף - אלעזר הכהן, LXX. Syr.
 מנשה בן יוסף, Cdd. Syr. (Tg.).
 6 אביהם—אביהם, Cdd. Sm.
 11 ותרצה—תרצה, Cdd. Sm. (LXX. Alex.)
 חנלה—וחנלה, Cdd. Vg. Syr. Ar. (Tg. 1). -
 מלכה—ומלכה, Cd. 1. Sm. (Tg. 1). -
 The Sm. and Tg. of one MS. have the order
 of the daughters as in Numb. xxvii. 1.
 12 Same as verse 1 (1), Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

DEUTERONOMY.

CHAPTER I.

- 1 ואלה—אלה, Cdd. 2 (LXX. Alex.) Syr. (Tg. 1).
 3 Between אל and בני, insert כל, Cdd. LXX.
 Aq. Sym. Theod. - Instead of בני, put כל,
 Cdd. (Tg.), verse 1.
 9 ראו—ראה, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
 Ar.
 15 ושרי—ושרי, Cdd. Sm. (Tg.).
 22 עליהן—אליהן, Cdd. 2. Sm.
 28 לבנינו—ורב—ורם, Cdd. mult. -
 לבנינו, Cdd. Sm.
 35 לתת, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Vg.
 (Tg. 1). - לאבתיהם—לאבתיכם, Cdd. 2.
 LXX. Syr.
 37 שמה—שם, Cdd. Sm.
 39 אשר לא ידעו היום טוב ורע, omitted in
 Sm.
 41 אליהו, add ליהוה, Cd. 2. Sm. LXX. Syr.

- 43 יהוה, add אלהיכם, Cd. 1. Sm.
 44 תעשינה - העמלקי והכנעני—האמרי
 תעשינה, Syr. Ar.

CHAP. II.

- 5 After מארצם, insert ירשה, Cd. 1. Sm.
 Syr.
 7 יריך—ירך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Jon. After this verse, the Sm. adds the
 embassy to the king of Edom, taken from
 Numb. xx. 14, 17, 18.
 8 After גבר, a piska.
 11 רפאים יחשבו גם הם כענקים, omitted
 in Cd. 1. Sm.
 12 להם, omitted in Cd. 1.
 13 ועתה—עתה, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 18 ואת—את ער, Cdd. mult. Tikḥun sopherim
 in Cd. 1.
 24 סמך דגושה.

- 25 כל-העמים - החל-אחל, Sm LXX.
 העמים, Cd. 1. LXX. Tg. Jon.
 33 ק' בניו-בנו, Cdd. Sm., all versions.
 34 הנשים-והנשים, Cdd. Sm. (Tg. 1).

CHAP. III.

- 3 בירינו-בירינו, Cdd. LXX. Vg. Ar. uterque.
 8 ועד-עד, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).
 11 הלא-(כתיב בהא) הלה, Cdd. Sm. Tg.
 Tg. Jerus. Ar.
 12 על שפת נחל-על נחל, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.).
 13 וכל-לכל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 14 הרגב-ארגב, - Compare Numb. xxxii. 41.
 Cdd. Sm.
 19 ומקניכם-ומקניכם, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Vg. Ar.
 20 לכם-להם, Cdd. mult. Ar. Graec. Ven. (Tg.).
 21 אלהיכם, omitted in Cdd. 2. Sm. -
 omitted in Cdd. Sm. Vg.
 25 והלבנון-והלבנון, Cdd. mult. Sm., i. 7.
 26 כדבר הזה-בדבר הזה, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 After אתכם (1), insert היום, Sm. LXX.
 3 כל אשר עשה-אשר עשה, Cdd. 3. LXX.
 Syr. Vg.
 9 כל הדברים-הדברים, Cd. 1. LXX. Syr.
 (Tg.).
 19 אשר תחת-תחת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Tg., Tg. Jon.
 21 וישבע, omitted in Cd. 1. Sm.
 23 באשר-אשר צוך, Cd. 1.
 28 אלהים אחרים-אלהים, Cdd. LXX.
 33 אלהים חיים-אלהים, Cdd. Sm. LXX.
 34 לעיניך, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. -
 לעיניכם, Cd. 1. Sm. Syr. Ar.
 41 מזרח-מזרח, Cd. 1. Sm. LXX.
 Cd. 1.

- 42 הערים-מן הערים, Cdd. LXX. Vg.
 43 למנשה-למנשי, Cdd. 2, one with ק' in
 marg., (Sm.) LXX.
 45 החקים-והחקים, Cdd. Sm. (Tg.).
 48 שריון-שיאן, Syr.
 49 After המלח הערבה, insert ים, Sm.

CHAP. V.

- 5 דברי-דבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 8 וכל-כל, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 (Tg.) Tg. Jon., Exod. xx. 4.
 9 ועל שלשים, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Vg. Tg.
 13 מצותי-מצותי, Cdd. mult. ק', Sm.
 Cdd.
 14 ועבדך - וביום-וביום, Cdd. LXX. (Tg.).
 שורך-ושורך, Cd. 1. Sm. Vg. -
 Cd. 1. Sm. LXX.
 15 במצרים-בארץ מצרים, Cdd. Syr. Vg.
 17 לא-ולא תנאף, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.),
 Exod. xx. 4. - לא-ולא תנאף, Cdd. Sm.
 LXX. Syr. (Tg.). - לא תענה, Cdd.
 Sm. LXX. Syr. (Tg.). - שקר-שוא, Cdd.
 18 לא-ולא תחמד, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1). - ושוור-שוור, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 (Tg.). After this verse the Sm. inserts Deut.
 xxvii. 2-8.
 19 האש-החשך, Cdd. 2. LXX.
 24 ואתה-ואת, Cdd. Sm.
 26 כל-את כל, omitted in Cdd. 2. Sm. LXX.
 Ar.
 28 החקים-והחקים, Cdd. Sm.
 30 בכל-בכל, Cdd. LXX. (Tg. 1).

CHAP. VI.

- 2 מצוך היום-מצוך, Cd. 1. Sm. LXX. -
 ובניך-ובניך, Cdd. 3. LXX. Vg. -
 בניך, Cd. 1. LXX.
 7 ובשבךך, without ו, Cdd. Sm. Vg.
 8 על ירך-על ירך, Cdd. mult. Sm.

- 9 בִּיתֶךָ—בִּיתֶךָ, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 12 יהוה אלהיך—יהוה, Cdd. mult. Sm. LXX.
 Syr. Ar. uterque (Tg.) Tg. Jon.
 13 ואתו לבדו—ואתו, LXX. Vg. New Test. —
 תעבד ובו תדבק—תעבד, Cdd. LXX.
 (Tg.).
 18 After יהוה (1), insert אלהיך, Sm.
 20 והיה כי—כי, Cd. 1. Sm. LXX.
 24 כיום—כיום, Cdd. mult. Sm.

CHAP. VII.

- 4 ועבד—ועבד, Cd. 1. Sm. LXX. Vg. Ar.
 5 ואשיריהם—תעשה—תעשו
 ואשיריהם, Cdd. mult. (Sm.), Deut. xii. 3.
 — ואשיריהם, Cdd. (Sm. 1). — ואשיריהם,
 Cdd. 3.
 6 ובך—ובך, Cdd. LXX. Syr. Ar. Deut. xiv. 2.
 9 מִצֻּתָיו—מִצֻּתָיו.
 10 ולא—לא, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. Jon. Tg.
 Jer. (Tg.).
 13 ויצהריך, Cdd. quamplur. edd. 67. Sm. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar., others ויצהריך —
 אשר, Cdd. 2. Sm. LXX. — אשר יהוה—
 אשר יהוה, Cd. 1. — יהוה אלהיך
 אשר, Cdd. 1.
 15 מרדו—מרדו, Cdd. mult. LXX. Vg.
 19 והאחת, without ו, Cdd. Sm. LXX. Syr.
 (Tg.).
 23 בידך—לפניך, Cd. 1. Ar. (Tg. 1). —
 LXX.
 24 בידך—לפניך, Cdd. LXX. Syr. Vg. —
 לפניך, Cdd. Sm.
 25 אשר עליהם—עליהם, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 uterque.

CHAP. VIII.

- 2 מִצֻּתָיו—מִצֻּתָיו, Cdd. mult. Sm.
 7 טובה ורחבה—טובה, Cd. 1. Sm. LXX. —
 קמץ בז"ק.
 8 נפן—נפן, Cdd. Sm. LXX. (Tg. 1).

- 18 ולמען—למען, Cd. 1. (Sm.) LXX., Deut.
 ix. 5. — After לֹאֲבֹתָךְ, the Sm. inserts,
 Abraham, Isaac, and Jacob.

CHAP. IX.

- 5 אלהיך, omitted in Sm. LXX.
 7 יציאת—ואל, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar. —
 יציאתם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. —
 ממצרים—מארץ מצרים, Cdd. 2. LXX.
 Syr. Vg. Ar.
 10 כל—כל, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 12 מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. LXX. Ar.
 — צִוְּתָם—צִוְּתָם, Sm. vers. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1). — מסכה—מסכה, Cdd. Sm.
 13 קשי—קשה, Cdd. (Sm.) (Tg.).
 14 קמץ—לגוי גדול—לגוי, Cdd. LXX. —
 בטרחה.
 18 חטאותיכם—חטאתכם, Cdd. Sm. LXX.
 Syr. Vg. (Tg.). — חטאותיכם, Cd. 1. — After
 יהוה, insert. אלהיך, Cdd. (Tg.).
 22 ובקברות—ובקברת, Cdd. Sm. Numb.
 xxxiii. 16, 17.
 28 Before חארץ, insert עם, Sm.

CHAP. X.

- 2 פתח באתנה.
 4 עמכם—אליכם, Cdd. Sm. Tg.
 6 This verse has been generally deemed corrupt. On comparing Numb. xxxiii. 31 it would seem that the Israelites marched in an opposite way from that here given, viz., from Moserah to Bene-jaakan; and in Numb. xx. 22; xxx. 30 it is said, that Aaron died at mount Hor, not as here at Moserah. The Sm. agrees here with Numb. xx. 22; xxx. 30; xxxiii. 31, but appears to have been corrected from these places. Some critics, as Kennicott and Geddes, suppose that the text should be amended from the Sm., while

Cappellus and Houbigant think that there is an interpolation. The former suspects verses 6, 7, the latter 6, 7, 8, 9. With Houbigant, Jahn appears to agree. But there is no good ground for supposing corruption or interpolation. In Numb. xxxiii. is related the journey from Sinai to Kadesh, at which latter place they turned back and wandered thirty-eight years, verses 30, 31 of Numb. xxxiii. containing places in the order in which they were visited by the Israelites on the return to Kadesh. On the other hand, when they went from Beeroth Bene-jaakan to mount Hor, as stated in the present place, they had left Kadesh for the last time, and were journeying to the Jordan. There is no difficulty in supposing that mount Hor was also named Moserah. Hence neither the sixth verse nor any of the following ones should be disturbed.

10 לא—ולא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

11 העם הזה—העם, Cd. 1 Sm. LXX.

12 כל (1) omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. (Sm.).

13 After יהוה, insert אלהיך, Sm. LXX. Syr. (Tg.), one MS. adds אלהים.

17 והגבור—הגבר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg.

20 ואתו—אתו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Ar. uterque, Pers. — כמין בזק.

CHAP. XI.

2 את בניכם—את, omitted in Cdd. 3. LXX. — ואת ירו—את ירו, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. (Tg.) Pers.

3 אתחיו, without ו prefix, Cdd. 3. Sm. Vg. — מלך מצרים, omitted in Sm.

4 אחריהם—אחריכם, Cdd. mult. (Tg.)

6 After ותבלעם, insert ואת כל האדם אשר למרח, Sm.

8 מצוה אתכם—מצוך, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Tg. Ar.

10 אתם באים—אתה בא, Cd. 1. Sm. Syr.

12 מראשית—(חסר א') מרשית, Cdd. mult. Sm. Tal.

12 השנה—שנה, Cdd. mult. Sm.

13 ולעברו, omit ו, Cd. 1. Sm. — Before מצותי, insert כל, LXX.

14 ארצך—ארצכם, Cd. 1. Sm. LXX. — ותירשך, without ו, in Cdd. Sm. (Tg.).

18 ידיכם—ידכם, Cd. 1. Sm. Syr. Vg. Ar.

22 אתכם היום—אתכם, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg.). Two editions omit לעשתה, and have היום.

24 וכן—מן הנהר, Cdd. 2. Sm. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1). Two editions have ער הנהר — הנהר הנדל, Cdd. 2. LXX. Vg. (Tg.).

30 מול שכם, Sm.

32 Before המושפטים, insert כל, Cd. 1. Sm. (LXX. Vat.) (Tg. 1).

CHAP. XII.

7 ידיכם—ידכם, Sm. (LXX. Alex.) Syr.

11 מעשרתיכם, with ו prefixed, Cdd. 2. Sm. — ידכם—ידכם, Cd. 1. — ידכם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

14 יהוה אלהיך—יהוה, Cd. 1. LXX.

16 תאכל—תאכלי, Cdd. Sm. Ar. (Tg. 1) — תאכלנו, Cdd. (Tg. 1).

17 תירשך—ותירשך, Cdd. Sm. (Tg.). — ירך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Jon. Pers.

18 ירך—ירך, Cdd. 38. edd. 39. Sm. Tg. Jon.

21 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. Syr. Ar.

23 האלה, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. — After מצוך, insert היום, Cdd. 2. Sm. Syr. (Tg.).

CHAP. XIII.

1 תגרע—תסיפו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar. — תגרעו, Cd. 1. Sm. Tg. Ar.

6 קמץ ברביע.

7 After **בן**, insert **אביך או בן**, Sm. LXX.

9 **לא-ולא תחמל**, Cd. 1. Sm. LXX. (Tg. 1).

12 **העם-ישראל**, Cd. 1. (Sm. 1). Ar. (Tg. 1). -

לעשות עור-לעשות, Cdd. LXX. (Tg.)

The Sm. puts **עור** before the verb.

19 After **הישר**, insert **והטוב**, Sm. LXX.

CHAP. XIV.

2 **יהוה אלהיך-יהוה**, Cdd. Sm. LXX. Syr.

Tg. Jon. (Tg.) Pers.

4 **ישה-שה**, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.

5 **אקו-ואקו**, Cdd. 2. (Sm.) LXX. Vg. (Tg.).

7 **כי מעלה-ממעלה**, Cdd. (Sm.). -

כי מעלי-, Cdd. (Sm.), all versions.

13 **והרה-והרהה**, Cdd. Sm., Levit. xi. 14. -

והריה, omitted in Cdd. Sm. LXX., Levit. xi. 14.

16 **ואת-את הכוס**, Cdd. mult. Sm. LXX.

Syr. Tg. Jon. (Tg.) Ar. uterque, Levit. xi.

17. After **הכוס**, the Sm. inserts from the end of the following verse **ואת השלך**. So too one codex of Kennicott.

22 **בשנה(2)-שנה**, Cdd. Sm. (Tg.).

26 **וביין**, without **ן**, in Cdd. Sm. (Tg. 1).

29 **ידיכון-ידיך**, Cdd. Sm. Syr. Vg. has **ידיכון**, Tg. Jon.

CHAP. XV.

2 **מישה**, Cdd. mult. Ar. See Dathe, **מישה**,

V. D. H. - **את-ואת אחיו**, Cdd. Sm.

4 After **יהוה(1)**, insert **אלהיך**, Cdd. Sm. LXX.

Syr. Vg. (Tg.) Ar. Erp.

10 **מעשך-מעשך**, Cdd. quamplurim. edd.

74. Vg. Todros., Lonzanus, Norzi. But Sm. LXX. Syr. Ar. the plural. *In omni tempore*, Vg. - **ידיך-ידיך**, Cdd. Sm.

18 **ולא-לא**, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg. 1, supplied

and then erased). - **בעיניך-בעיניך**, Cdd. mult. Sm. Syr. Vg. Gr. Ven. - **מישה**, Cdd.

mult. edd. 38. Lonzanus, Norzi. - **מישה**,

V. D. H.

21 **עור או-עור**, Cdd. Sm. all versions.

23 **תאכלו-תאכל**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Jon.

(Tg.).

CHAP. XVI.

2 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cdd. 2. Sm. LXX.

Syr. Vg.

3 **ממצרים-מארץ(1)**, Cdd. LXX.

Syr. Vg. Ar.

5 **ולא-לא**, Cdd. 2. Sm. Ar.

7 **לאהלך-לאהלך**, Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.

8 Insert **כל**, before **מלאכה**, Cdd. Sm. LXX.

Syr.

10 **ידיך-ידיך**, Cd. 1. Sm. Syr. Tg. Jon.

12 **בארץ מצרים-במצרים**, Cdd. Sm. LXX.

(Tg.).

15 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Cd. 1. Sm. LXX.

ידיך-ידיך, Cdd. (Ar.) Ar. Erp.

16 After **יבחר**, insert **יהוה**, Cdd. 4. LXX. -

קמץ בז"ק.

19 **ולא-לא תכיר**, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.

Tg. Jon. (Tg.). A conjecture of the Jews.

CHAP. XVII.

3 **ולשמך**, without **ן**, Cdd. LXX. Vg. (Tg.). -

ולירה-או לירה, Cd. 1. LXX. Vg. (Tg. 1).

6 **או על פי שלשה-או שלשה**, Cdd. Sm.

Tal. Bab.

10 After **יהוה**, insert **אלהיך**, Sm. LXX. - **כל-**

כל, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

11 **ולא-לא**, Cd. 1. Sm. Vg. Ar.

19 **אלהיך-אלהיו**, Cdd. (Tg. 1). (LXX.).

CHAP. XVIII.

3 **והלחיים**, omitted in Vg.

5 After **יהוה אלהיך**, insert **לעמוד**, Sm.

LXX.

- 8 יֹאכְלֶנּוּ - יֹאכַל, (Sm.) LXX. Vg. - Cd. 1.
 10 וּמִנְחָשׁ omit ו, Cdd. 4. Sm. LXX.
 12 After the first יהוה, insert אֱלֹהִיךָ, Cdd. Sm. LXX. Syr. Tg. Ion. (Tg.) Ar. uterque.
 16 אֱלֹהֵי (קִמְצָן בּוֹז"ק) אֱלֹהֵי, Cdd. 2. (LXX. Vat.) ἡμῶν.
 17 After הִיטִיבוּ, insert כָּל, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
 22 תִּנּוֹרוֹ - תִּנּוֹר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).

CHAP. XIX.

- 5 מִן הָעָרִים - הָעָרִים, Cd. 1. Sm. Syr. Tg. Ar.
 9 לִלְכַּת - וּלְלַכַּת, Cdd. Sm. LXX. (Tg.).
 14 After לָךְ, insert נִחְלָה, Cdd. 2. LXX.
 17 וּלְפָנַי (2) - לְפָנַי, Cdd. Sm. LXX. Syr. (Tg. 1).
 - יְהִיָּה - יְהִי, Cdd. Sm.
 21 לֹא - וְלֹא, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) xix. 13.

CHAP. XX.

- 1 אֵיבִיךָ - אֵיבִיךָ, Cdd. mult. edd. 40. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.) Tg. Jon. Pers. Ar. uterque.
 But the Masorah has the singular, with Toderosius and Norzius. - וְעַם - עַם, Sm. LXX. Syr. Vg. Ar.
 4 וְלֹהוֹשִׁיעַ - לֹהוֹשִׁיעַ, Sm. LXX. Syr. Ar.
 13 בִּידִיךָ - בִּידִיךָ, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ion.
 14 כָּל שְׁלָלָהּ, Cdd. LXX. Syr. (Tg.).
 One of the *S'birin* or conjectures of the Jews.
 17 After הַחֲתִי, insert וְהַגְרִישִׁי, Sm. LXX. - הַחֲתִי with ו prefixed, Cdd. mult. - הַחֲתִי - הַחֲתִי, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Pers. Tg. (Tg.) Ion.

CHAP. XXI.

- 1 וְלֹא - לֹא, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 3 וְאִשֶּׁר (2) - אִשֶּׁר, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar.
 - וְלֹא, without the relative, Cdd. 6.

- 7 ק' שִׁפְכוּ - שִׁפְכָה, Syr. Tg. - יִדְנוּ - יִדִּינוּ, Cdd. Sm. Tal. Bab.
 11 וּלְקַחְתָּהּ - וּלְקַחְתָּהּ, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Tg. Ar.
 14 וּשְׁלַחְתָּ - וּשְׁלַחְתָּה, Cdd. (Sm. 1.).
 15 לְשִׁנְאוֹהָ - לְשִׁנְאוֹהָ, Cdd. 2. - לְשִׁנְאוֹהָ, Cdd. 2.
 17 וְלוֹ - לוֹ מִשְׁפָּט, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).
 19 אֵל - וְאֵל, Cdd. 4. Sm.

CHAP. XXII.

- 2 After אֶתּוֹ, insert מַעֲמֶךָ, Sm.
 3 כִּן - וְכִן (1), Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg.
 4 After שִׁוּרוֹ, insert בְּהַמְתּוֹ, Sm. This was also done by Sm. in verse 1.
 9 קִמְצָן בּוֹז"ק.
 15 ק' הַנְּעֵרָה - הַנְּעֵר, Cdd. Sm.
 16 Id.
 17 שֵׁם - לָהּ - שֵׁם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. verse 14.
 20 Same as 15.
 21 Insert כָּל before אֲנֹשִׁי, Cdd. Ar. (Tg.). - Same as 15.
 23 ק' נְעֵרָה - נְעֵר, Cdd. - תְּהִיָּה - יְהִיָּה.
 24 Same as 15.
 25 Id.
 26 לְנְעֵר - כִּי אֵין - אֵין, Cdd. 2. Syr. - ק' לְנְעֵרָה.
 27 Same as 15.
 28 Same as 23.
 29 Same as 15.

CHAP. XXIII.

- 3 מוֹמֹזֵר - מוֹמֹזֵר, Cd. 1.
 8 וְלֹא (1) - לֹא, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.) Ar. uterque.
 12 תּוֹךְ, omitted in Cd. 1. Sm.
 14 אֲזִנִּיךָ - אֲזִנִּיךָ, Cdd. mult. Tg. Ion.
 15 מוֹחֲנֵךְ - מוֹחֲנֵךְ, Cdd. mult. (Sm.) all ver-

sions. — מחנך—מחניך, Cdd. (Sm.) Syr.
Tg. Tg. Ion. Ar. The Masorah directs that
the plural shall be read.

21 ירך—ידיך, Cdd. Sm.

24 אלהיך, omitted in Cd. 1. Sm.

CHAP. XXIV.

1 ומצא—כי מצא, Aben Ezra; but in the
printed edd. conformed to the Masoretic
text.

8 לעשות—ולעשות, Cdd. 2. Sm. — After ככל,
insert התורה, Sm. LXX.

16 יומהו יומת—איש, Cdd. 2. Sm. all
versions, except Tg. as printed. The Cdd.
of it have the prefix. — ימות, Cd. 1.

17 ויתום—יתום, Cdd. 2. all versions except
Tg. After this word insert ואלמנה, Cdd. 2.
LXX. (Tg. 1. but before יתום).

18 במצרים—בארץ מצרים, Cdd. LXX. (Tg.).
— משם, omitted in Cd. 1. Sm.

19 ירך—ידיך, Cdd. (Ar.).

22 לעשות; omitted in Sm.

CHAP. XXV.

7 ולא—לא אבה, Cdd. (Sm. 1.) Syr. Vg. Ar.
(Tg.). The Masorah is against the prefix.

16 אלהיך, omitted in Cdd. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVI.

2 כל, omitted in Cdd. 3. Sm. LXX. Ar.

4 מידך—מידך, Cdd. LXX. — מזבח, omit-
ted in Cdd. Syr.

5 ועצום—עצום, Cdd. 4. Sm. LXX. Tg. Tg.
Jon.

7 עמלינו—עמלנו, Cdd. But Sm. and all
versions sing. — לחצינו—לחצנו. But Sm.
and all versions sing.

13 לגר—ולגר, Cdd. mult. Sm. Ar. Erp. (Tg.).

14 קמץ בז"ק.

19 לשם—ולשם, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).

CHAP. XXVII.

4 נריוזים—עיבל, Sm. A correction of the
Hebrew made to favour the Samaritans.

5 עליהן—עליהן, Cdd. (Sm.) Condemned by
the Masorah.

8 ב' פתוחה.

9 אל כל בני ישראל—אל כל ישראל, Cdd.
2. Syr. — קמץ בז"ק.

10 ק' מצותיו—מצותו, Cdd. mult. Sm.

26 כל דברי—דברי, Cdd. Sm. LXX. (Tg.)
Rabbath, Galat. iii. 10. (Origen on Deut.
xxvii. 26). Jerome on Galat. iii. 1, remarks
that the Sm. and LXX. read thus.

CHAP. XXVIII.

1 ולעשות—לעשות, Cdd. Sm. all versions.

8 ירך—ידיך, Cdd. Sm. Vg. Ar. Tg. Jon. —
The preceding אתך, omitted in Cd. 1. Syr.
Vg.

12 ירך—ידיך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Vg.
Tg. Jon. Tal. Bab.

15 וחקותיו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
(Tg. 1).

18 After אדמתך, insert בהמתך, Cd. 1.
Sm.

20 ואת—את המהומה, Cdd. mult. Sm. LXX.
Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar. — ירך—ידיך,
Cdd. Sm.

22 אבירך—אבדך, Sm. LXX. Syr.

26 לעוף—לכל עוף, Cdd. Sm. LXX. Syr. Ar.
(Tg.).

27 ק' ובטחים—ובעפלים, Cdd. In some
MISS. this marginal reading is wanting.

29 דרכך—דרבך, Cdd. Sm. Syr.

30 ק' ישבבנה—ישלגנה, Cdd. Sm.

32 ירך—ידיך, Cdd. Syr.

33 ופרי—פרי, Cd. 1. Sm. Ar.

45 השמידך—השמירך, Sm. LXX. Syr.

51 ותירוש—תירוש, Cdd. Sm. Syr. Ar.

53 איבך—איבך, Cdd. mult. Sm. All versions

have the sing. The same variety occurs in 55 and 57.

56 בבנה—ובכנה, Cdd. 3. Sm.

57 חסר א'—ובכנה—ובכניה, Cdd. 3. LXX. without the prefix *Beth* Syr. — ובניה, Cdd. 2. — היוצאת—היוצת, Masor.

59 After יהוה, insert אלהיך, Cd. 2 (perhaps.) Sm. — מכתיך—מכתך, Cdd. 3. מכותיך, Cd. 1. מִפְתֶּיךָ, Cd. 1.

61 הזה—הזאת, Cdd. Sm. Syr. Tg. Jon. (Tg.) Deut. xxix. 20.

62 and 67 קמץ בז"ק.

68 לאיבך—לאיבך, Cdd.

CHAP. XXIX.

4 שְׁמֹלְתֵיכֶם—שְׁלֹמְתֵיכֶם, Cdd. Sm. — רגלך, Cdd. Sm. all versions.

10 ועד—עד, Cdd. (Sm.) — מחנך—מחניך, Cd. 1. Sm. LXX. Syr.

17 היום, omitted in LXX.

20 הכתובים—הכתובה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. — הזאת—הזה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).

22 וצבויים—וצבויים, ק'.

23 ומה—מה, חרי, Cdd. Sm. Syr. Ar. (Tg.).

26 בספר התורה—בספר, Cdd. 3. LXX.

CHAP. XXX.

5 והיטבך, omitted in Sm.

8 After יהוה, insert אלהיך, Cdd. 4. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).

9 יריך—ירך, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Ar.

10 הזאת—הזה, Cd. 1. LXX. (Tg.) *In hoc libro* Syr. *in hoc lege* Vg. — After לשמר, insert לעשות, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.

16 וללכת—ללכת, Cdd. (Sm.) Vg. Syr. Ar. (Tg.).

15 היום, omitted in Sm.

20 לכם—להם, Sm. Syr.

CHAP. XXXI.

1 Before הדברים, insert כל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.).

7 תבא—תבוא, Cdd. 2. Sm. Syr. Vg. תָּבֵא, written *defectively*, Cdd. mult. תָּבֹא, Cd. 1. (Tg. 2.).

9 בני ישראל—ישראל, Cdd. LXX. Syr. *Israelitarum*, Ar.

12 אלהיהם—אלהיכם, Cdd. (Sm.) Syr. (Tg.) vers. Sm.

13 וּבְנֵיכֶם—וּבְנֵיהֶם, Cdd. — אלהיכם, Cdd. Sm. Syr. Vg. (Tg.). A conjecture of the Jews.

17 אלהים—אלהי, Cd. 1. Syr. Vg.

18 פני מהם—פני, Cdd. 3. Sm. LXX. Syr. Ar. Tg.

20 לאבתם—לאבתיו, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Tg. Ar.

21 האדמה—הארץ, Cd. 1. Sm. — After נשבעתי, insert לאבתם, Cd. 1. LXX. Syr. לאבתיו, Sm.

24 כל דברי—דברי, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1.).

26 הזאת—הזה, Cdd. LXX. (Tg. 1.). — לקח, Sm. all versions.

28 ראשי—זקני, Cdd. *Both*, Cd. 1. LXX. — באוניכם—באזניכם, Cdd. *Vobis*, Syr. Ar. כל הדברים—הדברים, Cdd. LXX. Tg. Jon. (Tg.).

29 ידכם—ידיכם, Cdd. But *plural* Sm. and all versions.

CHAP. XXXII.

3 בשם—שם, Sm. Syr. Tg. Ar.

5 לא לו—לא, Cdd. 2. (perhaps) LXX. Syr.

6 הלהוה, *together*, and as one word, without ה large, Cdd. 38, editions 22. *Together*, with ה large, Cdd. 44, editions 36. The rest separate into two. Some have הַל יהוה, others

- ה. ליהוה. The Sm. and all versions follow the first reading. See De Rossi.
- 10 ויצרנהו—ויצרנהו, Cd.1. (Sm.)
- 11 ועל—ועל, Cdd.2. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.). אברתיו—אברתו, Sm.
- 13 ויאכלהו—ויאכל—קמין בוזק—ו' יתירה, Sm. LXX. Syr.
- 14 ענבים—ענב, Cdd.2. (Sm.1.) *sanguinem fortium eorum*, Tg. — After חמר, or as in Sm. יאכל יעקב וישבע עמר, Sm.
- 15 כשית—כשית, Cdd. Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jer. *opes acquisivisti*. כסית, Cdd. *Dilatatus es*, Vg.
- 17 קדש, nota mas. — שערם—שערם, Cdd. LXX. Tg. Tg. Jon. Ar. Pers.
- 18 חש—חש, Sm.
- 20 ואראה—אראה, Cdd.2. Sm. LXX. Syr. Vg. — הם—המה, Cd.1. Sm.
- 21 קדש, nota mas. — קמין בוזק.
- 24 מזה—מזו, Cd.1. Sm. — וקטף—וקטב, Cdd. Sm.
- 26 אפוא הם—אפוא הם, Sm. אפוא הם, Vg. LXX. have *διασπερω αὐτούς*, i.e. אפורם or אפיצם.
- 27 ידינו—ידנו, Cdd. mult.
- 29 לא—לא, Cdd. LXX. ולא, (Sm.).
- 30 כי, omitted in Cdd.2. Sm.
- 32 ואשכלת—אשכלת, Cdd.2. Syr. Vg. Ar. ואשכלי, Sm.
- 35 אשלם—ושלם, Sm. LXX. — ליום—לי, LXX. Syr. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Rom. xii. 19. Heb. x. 30.
- 38 וישתו—וישתו, Sm. LXX. Syr. Vg. — יהי—יהיו, Sm. LXX. Syr. Tg. Vg.
- 41 קמין בוזק.
- 43 את עמו(1) עמו, Cd.2. perhaps. Either this or עמו, LXX. and Romans xv. 10. All other versions agree with the text. recept. — אדמה לעמו—אדמתו עמו, perhaps Cd.1. *primo*. אדמת עמי, Sm. LXX. Vg. It is

- possible that these translators may have regarded ו in אדמתו as *paragoge*. ועמו אדמתו, Syr. Tg. Tg. Jon. Tg. Jerus. Ar. uterque. Pers. The LXX. prefix to this verse, *εὐφρανθητι οὐρανοὶ ἀμα αὐτῶ, καὶ προσκυνήσασθαι αὐτῶ πάντες ἀγγέλοι θεοῦ*. They also insert after the first עמו, καὶ ἐνίσχυσασθαι αὐτῶ πάντες υἱοὶ θεοῦ.
- 44 ויהושע—ויהושע, Cdd. Numb. xiii. 16. יהושע, Cd.1. The longer form is given by Sm. LXX. Syr. Vg. Pers. Ar. uterque. (Tg.).
- 45 כל, omitted in Cdd. Sm. (Ar.) (Tg.1.).
- 46 ולעשות לעשות, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Jon.
- 50 עמך—עמך, Cdd. mult. Sm. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXXIII.

- 2 לנו—למו, LXX. Syr. Vg. Tg. But Sm. and Ar. as in text. — ואתו—ואתה, Sm. LXX. Syr. Vg. Tg. But 28 Cdd. have ואתה. Both Cd.1. — אש דת — אש דת, Cdd.109. Cdd.24. (Sm.) Masorah on 1 Chron. xxvii. 12. Todros. Lonzan. Norzi. The last remarks that this is one of fifteen passages in which a word is written in a divided state but must be read together. Others are of the contrary opinion.
- 3 בידך—בידך, Cdd. LXX. — לרגלך—לרגלך, Cdd. plurim. Sm. LXX. Ar. Vg. but the last with the suffix of the 3rd person.
- 4 משה, omitted in Cdd.3.
- 5 קמין בוזק.
- 6 שמעון—ראובן, LXX. Cd.1. perhaps. — מתיו—מתיו, Cdd. Gr. Ven.
- 7 בקמין.
- 9 בניו—בנו, Cdd. plurim. Sm. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal. Bab.
- 12 לבנימן—לבנימן, Cdd. Sm. LXX. Vg. Syr. Ar. — עליו(1) omitted in Cd.1. Sm. Syr.

- LXX. The second עָלִיו, omitted in Cdd.
Vg.
- 13 מָטַל (קָמַץ בִּז"ק) מַעַל, Cdd. *Both* Syr.
Tg. וּמָטַל, Cdd. LXX. Vg. Ar.
- 16 תְּבוּאָתָהּ—תְּבוּאָתָהּ, Cdd. 2. Ar. Sm. vers.
- 17 חֶסֶם(1)וְהֵם, Cdd. Sm. LXX. Syr. Vg. (Tg.).
- 19 וְשֵׁם—שֵׁם, Cd. 1. Sm. LXX. Syr. Ar. —
וּסְפוּנִי, Cd. 1. LXX. וְשִׁכּוּנִי—וְשִׁפּוּנִי, Cdd. mult.
- 21 צָפוֹן—סָפוֹן, omitted in Cdd. 3. —
צִדְקָה—קָמַץ בִּז"ק—שָׁפוֹן, Cdd. 2. —
צִדְקוֹת, Cdd. 2. Vg. Tg. Tg. Jon. Tg.
Jerus.
- 25 מִנְעֵלֶיךָ—מִנְעֵלֶיךָ, Cdd. *quamplurim.* Sm.
except Cd. 1. — דְּבָאִיךָ—דְּבָאִיךָ, Cdd.
דְּבִיךָ, Sm. and Sm. vers.
- 26 וּגְאוּתוֹ—וּבְגָאוּתוֹ, Cd. 1. Tg. Tg. Jerus.

- 27 מִתַּחַת—וּמִתַּחַת, Cdd. 2.
29 אֲשֶׁר—אֲשֶׁר־, Cd. 1. Sm. and Sm. vers.

CHAP. XXXIV.

- 1 מִן הַגִּלְעָד—אֵת הַגִּלְעָד, Cdd. (Tg.) Ar.
corruptly. וְאֵת, Cdd. (Tg.) Omit אֵת, and
join הַגִּלְעָד with the preceding כָּל הָאָרֶץ,
Cd. 1. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1.).
- 2 אֶרֶץ נַפְתָּלִי—נַפְתָּלִי, Cdd. 2. LXX. Ar. —
וְאֵת כָּל אֶרֶץ—(1) וְאֵת אֶרֶץ, Cd. 1. LXX.
Syr. (Tg.). Instead of כָּל הָאָרֶץ (ver. 1)
..... to עֲרִיצְעָהּ (ver. 3), the Sm. has
only as a part of ver. 1, מִנְהָר מִצְרִים עַד,
הַנָּהָר הַגָּדוֹל נָהָר פְּרַת וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן.
- 6 בְּנֵי—בְּנֵי, Cdd. Sm.
- 8 בְּכִי, omitted in Cdd. 3. Ar.
- 9 יָדוֹ—יָדוֹ, Cdd. 2. Sm. except Cd. 1.

JOSHUA.

CHAPTER I.

- 2 לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל, omitted in Cdd. Vg. —
omitted in LXX.
- 3 —לָכֶם נִתְּחִיו, Cdd. — רְגִלִּים—רְגִלִּים,
לָכֶם יִהְיֶה, Cdd. 3. Syr.
- 6 אֵל—אֵת הָאָרֶץ. — מִ' בִּפְתַח ס"א בִּקְמִץ,
Cdd.
- 7 וְלַעֲשׂוֹת—לַעֲשׂוֹת, Cdd. LXX. (with an as-
terisk), Syr. Vg. Ar. — מִמֶּנּוּ, a
conjecture of the Jews.
- 8 דְּרִכְךָ—דְּרִכְךָ, Cdd. mult. LXX. Ar. But
Vg. and Tg. the *singular*.

- 14 וּטְפָכֶם—טְפָכֶם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. —
וּמִקְנֵכֶם—וּמִקְנֵכֶם, Cdd.
- 15 לָכֶם—לָכֶם, Cdd. mult. Tg. one of the con-
jectures of the scribes. One Cd. has לָכֶם,
and in the margin לָהֶם.
- 16 כָּל—כָּל(1), Cdd.
- 18 דְּבָרֶיךָ—אֵל—(2) אֵת, Cdd. Tal. Bab. —
דְּבָרֶיךָ, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 1 וְרָאוּ—וְרָאוּ, Cdd. LXX. Vg.
- 3 After הַבָּאִים, insert הַלֵּילָה, Cd. 1. LXX.
Syr. — כָּל, omitted in Cdd. LXX. Syr.

- 5 ולא—לא, Cdd. Syr. Ar.
 7 ער—על, Cdd. (Tg.) A conjecture of the Jews, or one of the סבירין. אחרי, omitted in Cdd. 3. אשר—כאשר, Cdd. 3. A conjecture of the scribes.
 13 ק' אחיותי—אחותי.
 14 תנידי—תנידו, Cdd. mult. (LXX.) Vg. ver. 20.
 18 הת' בצרי.
 20 After מושבעתך, insert הזה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. verse 17.
 21 חוט השני—השני, Cdd. 3. verse 18.
 24 בידנו—בידו, Cdd. mult. (LXX.) Syr. Vg.

CHAP. III.

- 3 —הלויים, Cdd. בראתכם—כראתכם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 4 ק' וביניו—ובינו.
 7 לעיני—בעיני, Cdd.
 8 בבאכם—כבאכם, Cdd.
 11 והנה—הנה, Bibl. Sonc. Proph. Sonc. 1486.
 12 שנים—שני, Cdd.
 13 והמים—המים, Cdd. 2. בנח—כנח, Cdd. 2.
 14 ארון—הארון, Cdd. 2.
 15 ובבוא—וכבוא, Cdd.
 16 ק' מאדם—באדם, Cdd. Tal. Jerus. all versions.

CHAP. IV.

- 1 After הירדן, a *piska*.
 5 בני, omitted in Cdd. LXX.
 6 After מחר, insert את אבותם, Cdd. Taken from verse 21.
 9 I include this verse in brackets, with the exception of the last clause [end the bracketed part with הברית], because the words appear to have been taken from some impure source, and present insuperable difficulties. See Maurer, Comment. Crit. vol. 1. page 103.

- 10 ככל אשר צוה משה את יהושע, marked with an asterisk in LXX. and therefore added by Origen from the Hebrew text in his day.
 18 בעלות—בעלות, Cdd. ק'.
 24 אלהינו—אלהיכם, Cdd. 1. LXX.

CHAP. V.

- 1 עברם—עברנו, Cdd. ק', Tal. Bab. Tal. Jerus. all versions.
 5 בנ"א הל' דנושה.
 6 להם—לנו, Cdd. (Tg.). הדור—הנוי, Cdd. Syr. (Tg. 1.) Syr. Ar.
 10 To בראשון, prefix בארבעה, Cdd. mult. (LXX.) (Tg.).
 14 ויאמר לו—ויאמר לא, Cdd. mult. LXX. Syr. (Tg.). על—אל, Cdd. This interchange of the two words is very frequent. —קמין בז"ק.
 15 רגליך—רגלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. —קדוש—קדש, Cdd. אדמת קדש—קדש, Cdd.

CHAP. VI.

- 5 ק' בשמעכם—בשמעכם, Cdd. Three Cdd. have not the ק'.
 7 ויאמר—ויאמרו, Cdd. ק', Syr. Vg. Tg. Ar.
 8 After לפני, insert ארון, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Masor. magn.
 9 ק' תקעי—תקעו.
 13 ק' הלוך—הולך.
 15 ק' בעלות—בעלות, Cdd. mult.
 19 אוצר בית יהוה—אוצר יהוה, Cdd. 1. Tg. verse 24.
 20 ויריעו כל העם—ויריעו העם, Cdd. LXX.
 24 בית, omitted in Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 26 לפני יהוה, omitted in Cdd. 1. LXX.

CHAP. VII.

- 1 בישראל—בבני ישראל, Cdd.

5 ^{הַשְּׁבָרִים} השברים—^{LXX. Syr. Tg. Ar. Se-}
^{barim Vg.}

7 כצ"ל - אתם—אתנו, Cdd. 2. But Vg.
LXX. *αὐτον, i. e. λαον.*

9 הש' בצרי.

13 איבך—איביך, Cdd. 2.

17 משפחת—משפחות, or משפחת, Cdd.
LXX. Vg. - לבתים—לגברים, Cdd.
Syr. Vg. (LXX. Ald.) - זמרי—זכרי,
1 Chron. ii. 6.

21 ק' וארא—ואראה ק'.

CHAP. VIII.

1 קמץ בז"ק.

3 שלש. Should not this be שלש, *three*?
But all copies and versions read *thirty*.

11 ק' ביניו—ביןו, Cd. 1. - עם—העם, Cdd. 1. For
מזפון, the LXX. have *απο ανατολων*, and
omit verses 12 and 13, having at the end of
verse 11, *και τα ενεδρα της πολεως απο θαλασ-*
σης. But several copies of the LXX. agree
with the present Hebrew; though undoubt-
edly the most genuine copies do not. See
Holmes and Parsons, Septuag. vol. ii. ad.
vers.

12 ק' ולעי—לעיר, Cdd. The Syr. Vg. Ar. have
לעיר. Norzi says, that the received reading
is the Western or Palestinian without a *Kri*;
but that the Oriental or Babylonian is לעיר,
with the *Kri*, לעי.

13 וילן—וילך, Cdd. Tal. Bab. Kimchi on
Joshua v. 14.

16 ק' בעי—בעיר, Cdd. Syr. Both Tg.

20 העיר—העי, Cdd. Vg.

22 להם—לו, Cdd.

24 תמם, a *piska*.

27 בני ישראל—ישראל, Cdd. plurim. LXX.
Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.).

28 העיר—העי, Cd. 1. LXX. Vg.

38 וישטריו—וישטרם, Cdd. Syr. Tg. Ar. Mish-
na. Tal. Bab. Rabbath.

34 בספר משה—בספר התורה, (Cdd. accord-
ing to the margin of Bibb. Ven. 1518). LXX.

CHAP. IX.

1 הכנעני הפריזי החוי. To each of these three
words ה is prefixed in Cdd. LXX. Syr. Ar.

3 Insert כל, before אשר, Cdd. LXX. Vg.

4 ויצטירו—ויצטירו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
Ar. comp. verses 11 and 12.

7 ק' ויאמר—ויאמרו, Cdd. Two Cdd. have
not the ק'. ויאמר—אכרות - ק'.

23 החטבי—הטבי, Cdd. Syr.

24 Insert כל before אשר, Cdd. 2. LXX.

CHAP. X.

6 ירך—ירך, Cdd. Ar.

8 בירך—בירך, Cdd. plurim. But LXX. Syr.
Vg. the plural. ולא—לא, Cdd. Syr.

13 הושר—*ο θεος*, LXX. - כולו קמץ
הלא, omitted in LXX. Origen added it
with an asterisk.

15 Omitted in LXX. It appears to be out of
place here, and to belong only to the end
of the chapter. The different documents
used by the writer will account for it here.
See Maurer.

24 המלכים—חמשת המלכים, Cdd.

28 אותה—אותם, Cdd. *defective* Cdd.
omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

29 על—עם, Cdd. Vg.

30 בה—(2), omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. -
omitted in Cdd.

34 ענלונה—ענלונה, Cdd. mult.

39 וכאשר, to end of verse omitted in Cd.
1. (LXX. Vat.).

CHAP. XI.

4 הר' בקמץ.

- 7 אל מי—על מי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
 10 לכל—כל, Cdd.
 16 ק' שפלתו—ושפלתה.
 19 את בני—אל בני, Cdd. mult. Tg.
 21 ומן—מן ענב, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. —
 ומכל הר יהודה, omitted in Cdd. LXX.
 23 במחלקתם—כמחלקתם, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Abarbanel.

CHAP. XII.

- 3 ועד—עד, Cdd. 2.
 4 בעדרעי—ובעדרעי, Cdd.
 6 ויתנם—ויתנה, Cdd. 2.
 7 במחלקתם—כמחלקתם, Cdd. mult.
 8 ובאשרות—ובאשרות, Cdd. (Vg. Sixt.).
 20 מראון, omitted in Cd. 1. (LXX. 1). —
 (לא קרי א'), omitted in Cdd. Vg. Ar.
 23 לנפות—לנפת, Cdd. Tg.
 24 שלשים ואחד—εικοσιενεα, (LXX.).

CHAP. XIII.

- 3 והנתי—הנתי, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1).
 6 Before לְשֵׁרָאֵל, insert לְגֹרֵל, Cd. 1. LXX.
 8 After וְהִגְדִּי, insert שְׁבַט מְנַשֶּׁה, Cd.
 1. Syr. Ar. At the beginning of the verse
 LXX.
 9 ועד—עד, Cdd. 2.
 13 כי לא—ולא, Cd. 1.
 16 עד—על מִדְּבָא, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 Ar. The Masorah and Norzi reckon it
 among the nine places in which it is con-
 jectured that על stands for עד.
 23 וְהִצְרִיחֵם—וְהִצְרִיחֵם, Cdd. LXX. Ar.
 28 וְהִצְרִיחֵם—וְהִצְרִיחֵם, Cdd.
 30 כל (1)—וכל, Cdd. LXX.

CHAP. XIV.

- 2 לתת לחשעת—לחשעת, Cdd.
 Syr.
 7 לבבו—לבבי, Cd. 1. LXX.

- 13 After יִפְנֶה, insert הַקִּנְיִי, Cdd. 3. LXX.
 comp. verse 14.

CHAP. XV.

- 4 ק' והיו—והיה.
 8 After פָּנִי נִי, insert בֵּן, Cdd. Syr.
 19 After וַיִּתֵּן לָהּ, insert כָּלֵב, Cdd. (LXX.
 Alex.) Syr. Vg.
 32 עִשְׂרִים וְתִשְׁעַ. But thirty-seven cities had
 been mentioned. Some think that the nine
 assigned to the Levites in Joshua xix. 2–7,
 should be subtracted. The Syr. has thirty-
 six, which agrees with its own list, for in 1
 MS., and equivalently in itself and the LXX.,
 one city is made of Ain and Rimón = En-
 rimón.
 36 אַרְבַּע עֶשְׂרֵה, fifteen had been mentioned.
 This the Syr. has.
 40 וְלַחֲמֵם—וְלַחֲמֵם, Cdd. Vg.
 46 וּמַעֲקֵרוֹן—מַעֲקֵרוֹן, Cdd. 2.
 47 הַגְּבוּל, Cdd. mult. ק', all versions. הַגְּבוּל,
 V. D. H.
 48 ק' וְשׁוֹכֹוֹ—וְשׁוֹכֵה.
 52 וְרוֹמָה—וְרוֹמָה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 (Tg. 1.).
 53 ק' וַיִּנּוֹם—וַיִּנּוֹם.
 59 Θεω, και Εφραβα, αυτη εστι Βαιθλεεμ, και
 Φαγωρ, και Αιταν, και Κουλον, και Ταταμ, και
 Θωβης, και Καρεμ, και Γαλειμ, και Θεθηρ, και
 Μανοχω, πολεεις ενδεκα και αι κωμαι αυτων,
 added to the verse in LXX. but with an
 obelus.
 63 יִכְלוּ—יִכְלוּ, Cdd.

CHAP. XVI.

- 3 ק' תּוֹצֵאתִיו—תּוֹצֵאתֹו.
 8 יָם הַמֶּלַח—הַיָּמָה, Cdd. Vg.

CHAP. XVII.

- 1 וַיֵּצֵא—וַיֵּהִי, Cd. 1. Vg.

- 2 אביעזר, called איעזר, in Numb. xxvi. 30.
 3 מלכה—מלכה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 4 ביד משה—את משה, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
 14 קמץ בז"ק—אל—את יהושע.
 —עד, Cdd. LXX. Vg. —עד אשר
 כה, omit עד, Cdd.
 16 ולאשר—לאשר, Cdd.
 18 והיו—והיה, Cdd. ק'.

CHAP. XVIII.

- 2 לקחו—חלקו, Cd. 1. Cd. D. R. 20 remarks
 in the margin that others read so. Vg.
 (LXX?).
 6 לשבעה—שבעה, Cdd.
 10 למחלקתם—לפני—לבני
 במחלקתם, Cdd.
 12, 14 והיו—והיה, ק'.
 17 למעלה—מעלה, Cdd.
 19 Same as 12. —תוצאות—תוצאותיו,
 Cdd. mult. Masorah.
 21 קצין—קציין, Cdd.
 24 העמונה—העמוני, ק'.
 28 יערים—צרים, Cdd. 3. Ιερεις LXX.

CHAP. XIX.

- 2 [ושבע], omitted in Cdd. 4, and in the parallel
 1 Chron. iv. 28. It makes the number 13 in
 verse 6 to be 14. In verse 6 the Syriac has
 13; and שְׁרֹחַן is שְׁרִיחַן in LXX., so that
 the number remains 13. I have therefore
 put it in brackets as spurious.
 7 עִיר־רִמּוֹן—עִין רִמּוֹן, as one word, the name
 of one city, Cd. 1. (LXX. Vat.), but that is
 opposed to the number 4 cities; hence LXX.
 Vat. add the name of a city *Talcha*, to make
 up the number 4.
 8 רִאֲמַת—בית—באר, Cdd. 2. Syr. Ar. —
 רִמּוֹת, Cdd. 2. רִאֲמַת, Cdd. 3. רִמּוֹת, Cdd.
 4 רִאֲמוֹת, Cdd. 3. יִרְמוֹת, Joshua xxi. 29.

- 13 הַמִּתְאָר, the proper name of a city, all ver-
 sions, edd 2. הַמִּתְאָר, V. D. H.
 14 מִצְפּוֹן—מִצְפּוֹן, construct, Cdd. mult. Syr.
 Ar. —הַנְתּוֹן—הַנְתּוֹן or הַנְתּוֹן, Cdd.
 15 At the beginning of the verse the names of
 some cities seem to have been dropped. —
 וִירָאֵלָה—וִירָאֵלָה, Cdd. Syr. (Vg. Vat.).
 16 מִטָּה—בני, Cdd. LXX. Vg.
 22 וְשַׁחֲצִימָה—וְשַׁחֲצִימָה, ק'.
 28 וְעִבְרֹן—וְעִבְרֹן, Cdd. Joshua xxi. 30;
 1 Chron. vi. 59.
 29 וְהָיוּ—וְהָיוּ, Cdd. mult. ק'. וְהָיוּ, Cdd. 3.
 30 וְעַמָּה—וְעַמָּה, Cdd. 2. Syr.
 33 מֵאֵלֹן, Cdd. mult. Judges iv. 11. מֵאֵלֹן,
 Cdd. *Elon*, a proper name, LXX. Vg. Tg.
 מֵאֵלֹן, V. D. H.
 34 וְהִירְדֵּן—וְהִירְדֵּן, Cd. 1. LXX. The latter
 omit the preceding יְהוּדָה, which was after-
 wards supplied from Theodotion. There is
 evidently some corruption in the words.
 Most probably the governing noun has been
 omitted before הִירְדֵּן. See Winer ii. 135,
 136, and Rosenmüller Alterth. II. i. 301,
 Schol. ad Josh.

- 42 וְשַׁעֲלָבִים—וְשַׁעֲלָבִים, Cdd. 5. There is great
 diversity in these names of cities both in
 MSS. and versions. See De Rossi.
 47 At the end of this verse the LXX. add, και ο
 Αμωρραιος υπεμεινε του κατοικειν εν Ελωμ και εν
 Σαλαμιν και εβαρυνθη η χειρ του Εφραιμ επ'
 αυτους, και εγενοντο αυτοις εις φορον.
 50 קמץ בז"ק.

CHAP. XX.

- 4, 5, 6 wanting in LXX.
 8 ק' גולן—גולן.

CHAP. XXI.

- 10 ק' רִאֲשָׁנָה—רִאֲשָׁנָה, ק'.
 16 עֵשֶׂן—עֵשֶׂן, 1 Chron. vi. 44. (59). —את בית

- שׁמִשׁ, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg. 1).
- 18 וְאֵת—אֵת עֲנֹתוֹת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1.). — ס"א בַּתָּה—אַרְבַּע, same 22,
24, 29, 35, 37.
- 27 ק' גֹּלֶן—גֹּלֶן.
- 34 וְאֵת—אֵת, Cdd. all versions.
- 36 and 37 Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
1 Chron. vi. 63, 64. compare vss. 7, 38 and 40.
23 of the printed editions collated by Ken-
nicott, and 79 of those by De Rossi, have the
verses. Probably omitted at first by ομοιο-
τελευτον. Of the varieties in their reading
may be noticed, after רָאוּבֵן insert אֵת עִיר
בָּצֵר, Cdd. (Tg. 1.). After בָּצֵר,
insert בַּמְדַּבֵּר, Cdd. Both Cdd. LXX. Vg.
(Tg.). The verses omitted in V.D.H. Cf.
De Rossi, Var. Lect. vol. ii. p. 96; Schol.
Crit. p. 36; Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 421.
- 42 At the end of this verse the LXX. repeat
verses 49, 50, of chapter xix.

CHAP. XXII.

- 2 שְׁמַעְתֶּם—שְׁמַרְתֶּם, LXX. ακηκοατε
- 4 לָכֶם—לָהֶם, Cdd. Ar. One of the con-
jectures of the scribes. — וְסָעוּ—וּלְכוּ, Cdd.
- 7 ק' בַּעֲבֹר—בַּעֲבֹר.
- 12 וַיִּשְׁמְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, omitted in Cdd. 4.
LXX. Syr. Vg.
- 16 עֲרַת יִשְׂרָאֵל—עֲרַת יְהוָה, Cdd. 3. Ar.

- 25 בִּינִינוּ וּבִינִיכֶם—בִּינִינוּ וּבִינִיכֶם, Cdd. mult.
- 34 After לְמֹזֶבֶחַ, insert עַד, Cdd. Syr. Ar. (Tg.).
Insert ^{before} before it Cdd. — הוּא—הָאֱלֹהִים
הָאֱלֹהִים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

CHAP. XXIII.

- 4 מִן הַיָּם—וְהַיָּם, Cd. 1. LXX. usque ad mare
magnum, Vg.
- 13 Insert כָּל, before הַגּוֹיִם, Cdd. But no ver-
sion.

CHAP. XXIV.

- 3 ק' וְאַרְבָּה—וְאַרְבַּ.
- 4 מִצְרִימָה—מִצְרַיִם, Cdd.
- 8 ק' וְאַבְיָא—וְאַבְיָה, Cdd.
- 12 שְׁנֵי—δωδεκα, LXX.
- 15 ק' מַעֲבֹר—בַּעֲבֹר, Cdd.
- 19 Insert כָּל, before הָעָם, Cdd. — וְלַחֲטָאוֹתֵיכֶם
—וְלַחֲטָאוֹתֵיכֶם, Cdd.
- 25 בְּשֹׁכֶם—εν Σηλω, i. e. Shiloh, LXX. Ar. Add
ενωπιον της σκηνης του θεου Ισραηλ, LXX.
- 30 אִשָּׁר—הָרֶם—סִרְחָ, Cd. 1. Ar. Judges. ii. 9. — Add to the
verse εκει εθηκαν μετ' αυτου εις το μνημα εις ο
εθαψαν αυτον εκει τας μαχαίρας τας πετρινas, εν
αις περιετεμε τους υιους Ισραηλ εν Γαλγαλοις,
οτε εξηγαγεν αυτους εξ Αιγυπτου, καθα συνε-
ταξεν αυτοις Κυριος και εκει εισιν εως της ση-
μερον ημερας, LXX. Ar.
- 33 At the end of this verse the LXX. add a para-
graph which is not authentic.

J U D G E S.

CHAPTER I.

- 2 והנה - הנה, Cdd. 3.
 10 פתח באתנח.
 14 ותצנח - *εκρασεν*, LXX. *suspiravit*, Vg. - Add at the end of verse, בתי, Syr. Ar.
 15 קמץ בז"ק.
 18 Along with וילכד, insert לא, LXX.
 19 ויכלו להוריש - להוריש, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. An anonymous Greek version in Montfaucon. הוריש, Cdd. 2. Syr. Ar.
 21 ישבי - ישב, Cdd.
 22 בני - בית, Cdd. LXX. Ar. Two anonymous Greek versions in Montfaucon.
 27 דאר - דור - ק'. - ישבי - ישב, Cdd. mult. Cdd. mult.
 28 פתח באתנח.
 30 נהלל - נהלל, Cdd. 2. פתח בס"פ - למס, Cdd. 2. same verses 33, 35.
 32 וישב - וישבי, Cdd. LXX. Vg. But other versions the *plural*.
 33 הכנעני ישבו, ישב, Cdd. LXX. Vg.

CHAP. II.

- 1 In a few MSS. there is here a *Piska* (פסקא) (באמצע פסוק), but in most of them and in most editions no space is left. The LXX. insert *και επι Βαιθλ και επι τον οικον Ισραηλ, και ειπε προς αυτους. Ταδε λεγει Κυριος.* So partly Syr. and Ar.
 3 לצדים, Cdd. 1. LXX. Vg. Tg. לצדים, V.D.H.
 7 מלאו - ואשר - אשר ראו, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 9 סרח, Cdd. Syr. Vg. Ar. Joshua xxiv. 30. חרם, V. D. H.

- 22 ללכת בה, Cdd. LXX. Syr. Vg. One of the conjectures of the scribes. ללכת במ, V. D. H.

CHAP. III.

- 7 העשירות - האשרות, Cdd. 2. Syr. Vg.
 10 ארם נהרים - ארם, Cdd. 1. (LXX. Vat.) Syr. verse 8.
 12 Some editions begin the fourth chapter with this verse.
 16 שתי - שני, - הפ' בצרי, Cdd.
 30 בעת - ביום, Cdd. Syr. Ar.

CHAP. IV.

- 3 בני - לחץ את בני, omitted in Cdd. 3. LXX.
 4 והיא - היא, Cdd. mult.
 7 ואת רכבו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. - בידך - בידך, Cdd. LXX. Syr.
 8 The LXX. add an explanatory clause to this verse.
 11 בצעננים - בצענים - הר' בקמץ.
 14 בידך - בידך, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 18 מלרע.
 19 חסר א'.
 23 יהוה - אלהים, Cdd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. V.

- 2 בישראל - ישראל, Cdd. 1. Syr. Tg.
 3 והאזינו - האזינו, Cdd. LXX. Syr. Ar. - אשירה, omitted in Cdd. Ar., the latter also omitting אשירה, omitted also in Cdd. 2. אנכי repeated, omitted in Cdd. 4. Syr.

- 7 פרוזון — פרוזות, Cdd., all versions have the plural. — עד-שקמתי. הש' בפתח. — שקמתי, Cdd. 2.
- 8 לָחֶם-לָחֶם, Cdd. 2. מִנֵּן הוּא-מִנֵּן, Cdd. 2.
- 12 מלרע.
- 13 לאדירים עם, Cdd., connecting it with the following יהוה, as do LXX. Other Cdd. draw יהוה to the preceding hemistich. Others have no space either before or after עם.
- 15 חקקי — וְשָׁרִי וְשָׁרִי, all versions V. D. H. — חקרי, Cdd. LXX. Syr., taken from the next verse which is omitted in Cd. 1.
- 16 בפלנות — לפלנות, Cdd., as in the preceding verse. — חקקי-חקרי, Cdd. 2.
- 17 למה, omitted in Cdd. 2. Tg. Vg. Ar. — ישוב — ישוב, Cdd. 2.
- 23 לעזרת יהוה (2), omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. יהוה, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg.
- 26 הלמה — והלמה, Cdd.
- 27 בין רגליה כרע נפל שכב, omitted in Cdd. שכב alone is expressed by Syr. Ar. שכב alone is omitted in Cdd. 8. Instead of שכב is שדוד, Cd. 1. The second נפל omitted but afterwards restored in Cd. 1. and כרע (2) obliterated. כרע (2), omitted in Cd. 1. נפל (1), omitted in Cd. 1. שם, omitted in Cdd. 2. — כאשר — כאשר, Cdd. 2. LXX. — קמץ בז"ק-נפל (2).
- 28 ומדוע — מדוע אחרו, Cdd. 3. Syr. Ar.
- 30 שלל צבעים לסיסרא, omitted in Cdd. 2. — לרקמה-רקמה, Cdd. — נָשָׁל, see Ewald. נָשָׁל, V. D. H.
- 31 ואהביו — ואהביו, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. VI.

- 4 כל הארץ — יבול הארץ, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
- 5 קי' ובאו, Cdd. יבאו, V. D. H.

- 8 מארץ מצרים — ממצרים, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 14 מלאך יהוה — יהוה, Cd. 1. LXX. Ar.
- 15 יהוה — אדני, Cdd. 2. Tg.
- 17 הש' בקמץ.
- 19 פתח בס"פ, same, in ver. 36, 37.
- 26 המעון — המעון, Cdd. — Insert אשר before במערכה, Cd. 1.
- 39 על הגזה — אל הגזה, Cdd. verse 37.
- 40 על-אל, Cdd.

CHAP. VII.

- 3 הנלבע, see Le Clerc, Geddes, Bertheau. — הנלעד, all MSS. and versions.
- 5 קמץ בז"ק.
- 7 בידך — בידך, Cd. 1. Syr. Ar.
- 9 בידך — בידך, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 החמשים — החמשים, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 12 אשר — שעל — ובני — וכל בני, Cdd. 2. Ar. — על, Cdd.
- 13 קי' צליל-צלול.
- 18 ליהוה — Omit כל before המחנה, Cdd. Vg. — הרב ליהוה — יתיר ו' [קי' וינוסו-ויניסו].
- 22 וינס המחנה — וינס המחנה, Cdd. Syr. Ar. — צרדתה, Cdd. Syr. Ar. V. D. H. — על טבת — ער, Cdd. A conjecture of the scribes.
- 24 את מדין — אל מדין, Cdd. There are many examples of the same interchange.

CHAP. VIII.

- 1 ויאמר — ויאמר, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1.)-יתיר ו' [בנ"א ב' דגושה].
- 2 בכם — בכם, Cdd. בכם — רפה [בכם].
- 3 בכם — בכם, Cdd.
- 6 ויאמרו — ויאמר, Cdd. all versions. A conjecture of the scribes.
- 11 בָּטַח — בָּטַח, Cdd. 3.
- 13 הָחָרָם, Aquil. Symm. See Bertheau. הָחָרָם, V. D. H.

- 22 ויאמרו ויאמר—Cdd. (LXX. Alex.) But
Vg. Syr. Ar. in plural.
26 קמץ בז"ק.
33 לאלהיהם—לאלהים, Cdd. 2.
35 לישראל—עם ישראל, Cdd. Vg.

CHAP. IX.

- 4 ופחדים—ופחזים, Cd. 1. LXX.
8 ק' מלכה—מלוכה.
9 ותאמר—ויאמר, Cdd.
12 מלכי—מלוכי ק'.
26, 28 עבר—עבר, Cdd. Syr. Ar.
31 בתרמה, εν κρυφή, (LXX. Vat.). So Tg.,
μετα δωρεαν (LXX. Alex.). - עבר—עבר,
Cdd. Syr. Ar.
35 וכל העם—והעם, Cdd. Syr. - עבר—עבר,
Cdd. Vg. - במתן והא' בחטף - פתח
בנ"א המ' במתן והא' בחטף - פתח.
41 בארומה -- בארומה, Cdd. Syr. Ar. In
Ruma, Vg.
53 וַתִּרְצֵן, וַתִּרְצֵן, Cdd. 3. וַתִּרְצֵן, Cdd.
Cdd.

CHAP. X.

- 4 שלשים בנים—τριακοντα και δυο, LXX.
6 ארם—אדום, Midrash Rabboth. Syr. Ar.
10 Before אלהינו insert יהוה, Cdd. (LXX.
Alex.) Tg. Vg. - כי, Cdd. LXX. Syr. Vg. -
וכי, V. D. H.
11 ומן בני עמון, Cdd. mult. LXX. Syr.
Vg. Tg. Ar.
12 ומדין, (LXX. Vat. et Alex.) See Ewald and
Bertheau. ומעון, V. D. H.
17 ויסעו—ויצעקו, Cdd. 2., και ανεβησαν, LXX.

CHAP. XI.

- 4 Omitted in (LXX. Vat.).
9 בִּידִי—לפני, Cdd. 2. Ar. בִּידִי, in manus
meas, Vg.

- 11 אל—עם, Cdd. 3.
13 עד—ועד, Cdd. LXX. Vg. Ar.
17 נעברה—אעברה, Cdd. Syr. Ar.
18 ויבא ממורה שמש לארץ מואב, omitted
in Cd. 1. Syr. Ar.
19 אעברה—נעברה, Cdd.
20 לישראל—עם ישראל, Cdd. (LXX. Vat.).
25 ואם—ואם, Cdd. (Tg. 1.).
29 אל בני—בנו, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1.) את
בני, Cdd.
31 לעלה—עולה, Cdd. Syr.
37 ורעותי—ורעיתי ק'.
38 ויאמר לה—ויאמר, Cd. 1. Syr. Ar. Cui ille
respondit. Vg.

CHAP. XII.

- 3 ק' ואשימה—ואישימה, Cdd.
4 ובתוך—בתוך מנשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar.
6 יבין—יבין, Cdd.

CHAP. XIII.

- 4 אל—ואל תשתי, Cdd. mult. Syr. Vg. As a
marginal ק' in Cd. 1. D. R.
6 ותגד—ותאמר, Cdd.
8 הל' בדגש - אדני—אדוני, Cdd.
9 וירא—ויבא, Cd. 1.
12 דברך—דברך, Cdd. quamp. LXX. Syr. Vg.
14 לא—אל תאכל, Cdd. LXX. Syr. Tg. - כל
ככל, Cdd. מכל, Cdd. 3. וכל, Cdd. 3.
16 תעלה—תעשה, Cdd. Syr. Ar.
17 דברך—דברך, Cdd. plur. מה—מי, Cdd.
LXX. Syr.
18 פליא, פלי—פלאי, Masor. Cdd.
20 בעלות—בעלות, Cdd.
23 מידנו—מידנו, Cdd. mult.

CHAP. XIV.

- 2 After קחו insert נא, Cd. 1. Vg.
3 ויאמרו—ויאמר(1), Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

- מבנות פלשתים - מפלשתים - Cdd.
(Tg. 1.).

11 בְּרֹאֲתָם, (LXX. Alex.) Josephus. בְּרֹאֲתָם,
V. D. H.

15 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי, omitted in Cd. 1. *The fourth day*, LXX. Syr. Ar. - הַלּוֹם-הָלֵא, Cdd. Tg. *The Sorians, or scholars of Sora, write הַלּוֹם, and Kri הָלֵא, but those of Nahardea, הָלֵא, and Kri, הַלּוֹם, as is remarked in Cd. 154, K.*

CHAP. XV.

2 לַמְרֹעֶיךָ-לַמְרֹעֶךְ, Cdd. 2. LXX.

3 עִמָּכֶם-עִמָּכֶם, Cd. 1. Vg.

6 וְאֵת אֲבִיהָ-וְאֵת אֲבִיהָ, Cdd. LXX.
Syr. Ar.

8 וַיֵּלֶךְ-וַיֵּרֶד, Cdd. Syr. Ar.

16 חֲמוּרֹתִים-חֲמוּרֹתִים, Cdd. 5. חֲמוּרֹתִים,
Cdd. 2. (Kimchi Lib. Radic.).

20 אַרְבַּעִים-עָשָׂר, Tal. Jerus. 1 Sam. ii. 24.

CHAP. XVI.

5 הֵת' בַּפֶּתַח.

10 וְעֵתָה-עֵתָה, Cdd. (LXX. Vat.) Ar. *Saltem nunc*, Vg.

13 After הַנִּידָה insert נָא, Cdd. LXX. At the end of the verse the LXX. add *και εγκρουσθης τω πασπαλω εις τον τοιχον, και εσομαι ως εις των ανθρωπων ασθενιης. Και εγενετο εν τω κοιμασθαι αυτον, και ελαβε Δαλιδα τας επτα σειρας της κεφαλης αυτου και εφανεν εν τω διασματι και επηξε τω πασπαλω εις τον τοιχον και ειπεν, κ.τ.λ. Infirmitas ero, verse 14. Quod cum fecisset Delila, dixit, etc.* Vg. Similarly Ar.

16 הֵל' רַפָּה.

17 כָּכָל-כָּכָל, Cdd. Tg. Ar. vss. 7 and 11.

18 לָהּ-ק', Cdd. plurim., all versions. לָהּ,
V. D. H.

21 הָאֲסוּרִים-הָאֲסוּרִים, ק'.

23 בִּידִינוּ-בִּידִינוּ, Cdd. Vg.

24 אִיבִינוּ-אִיבִינוּ, Cdd. בִּידִינוּ-בִּידִינוּ, Cdd. mult. But all versions the singular. -

חָלַלְנוּ-חָלַלְנוּ, Cdd. But all versions the plural.

25 כִּי טוֹב, ק', Cdd. Tal. Bab. כָּמוֹב-כָּמוֹב, Cdd. mult. V. D. H. - Same as 21.

26 וְהַמִּישָׁנִי-וְהַמִּישָׁנִי, ק'

28 הֵת' רַפָּא.

CHAP. XVII.

1 קִמָּץ בַּטַּפָּחֵא.

2 אֹתִי, V. D. H. וְאֵתִי, Cdd. ק', וְאֵתִי, με.

7 מִמִּשְׁפַּחַת יְהוּדָה, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. (LXX. Vat.).

CHAP. XVIII.

1 נַחֲלָה-בַנְחָלָה, Cdd. 3. LXX. Syr.

9 קוֹמוּ-קוֹמוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. One Cd. in the margin as a ק'.

18 עֵד בֵּית-בֵּית, Cdd. 3.

21 הֵד' בַּדְּנִשׁ.

27 עֵד-עַל לֵישׁ, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Tg. *In Lais*, Vg. אָל, Cdd.

29 כֶּשֶׁם-כֶּשֶׁם, Cdd. (LXX. Alex.) (Tg. 1).

30 מִנְשָׁה, with *nun suspended*, V. D. H. מִנְשָׁה, Cdd. 3. Vg. (LXX.) Talmudici in Baba Bathra. Jerome. Salomon ben Melech. מִנְשָׁה without *suspended nun*, Cdd. *Nun large*, Cdd. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 408, and Bertheau.

CHAP. XIX.

3 לֶבֶן-לֶבֶן, Cd. 1. - לֶחֶשֶׁיבָה, Cdd. mult. לֶחֶשֶׁיבָה, V. D. H.

5 הֵע' בַּקִּמָּץ.

7 וַיִּשָּׁב-וַיִּשָּׁב, Cd. 1. (LXX. Vat.)

9 לֶאֱהָלֶיךָ-לֶאֱהָלֶיךָ, Cdd. mult.

12 הֵמָּה-הֵמָּה, Cdd. Tg.

- 13 חסר ה'—לך. Cdd. באחת—באחד.
 18 ביתי—בית יהוה, LXX.
 19 —עבדיך. Cdd. לחמורנו—לחמורינו
 20 פתח פסוק—תלן.
 21 ק' ויבל—ויבול.
 22 אנשי בלעל—אנשי בני בלעל, Cdd. Syr.
 Ar. Omit אנשי, LXX. Vg.
 24 אותן—(2) אותם. Cdd. 1. —(1) אותם,
 Cdd. 1. —להן—להם, Cdd. —הטוב—
 Cdd. mult. —לא תעשו—אל תעשו, Cdd.
 LXX. Vg.
 25 ק' בעלות—בעלות, Cdd.
 28 Add at the end *ου ην νεκρα*, LXX.

CHAP. XX.

- 9 Before עליה, insert נעלה, LXX. *αναβησσο-*
μεθα. But Origen put an obelus to it.
 13 בני בנימן, Cdd. all versions. *Ο*, V. D. H.
 in some Cdd. the lacuna and points are
 wanting.
 15 עשרים וחמשה אלף, *i. e.* 25,000, Vg. (LXX.)
 Josephus comp. vss. 35, 44, 45, 46. עשרים
 וישישה אלף, V. D. H.
 20 Before בנימן, insert בני, Cdd. *House of*
Benjamin, Tg.
 31 ה' דגושה.
 32 ה' דגושה.
 34 מננב—מננב, Cdd. Tg.

- 35 לפני בני ישראל—לפני ישראל, Cd. 1.
 (LXX. Vat.) Vg. Ar. —שלפי—שלף, Cdd.
 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 36 בני ישראל—איש ישראל, Cdd. 4. Syr. Vg.
 Ar. —על הנבעה—אל, Cdd. mult. Masor.
 38 Omit הרב, Syr. (Vg.?) See Bertheau.
 הרב V. D. H. חרב, Cdd. LXX.
 39 במלחמה—במלחמה, Cdd.
 41 אליו—עליו, Cdd.
 42 המדבר—המדבר, Cdd.
 48 מתים—מתם, Cdd. Syr. Ar. מתם, Cdd.
 ועד—עד בהמה—ועד, Cdd. LXX. Syr. —עד
 כל, Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 ויבאו—ויבאו, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 6 ננרע—ננרע, Cdd.
 8 מי, omitted in Cdd. 2. Ar.
 11 At the end of ver. add *τας δε παρθενας περι-*
ποιησασθε και εποισαν ουτως, LXX. *Virgines*
autem reservate, Vg.
 12 וימצאו—וימצאו, Cd. 1. Vg. Ar.
 13 לשלום—שלום, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1).
 19 ליהוה—יהוה, Cdd.
 20 ק' ויצו—ויצו.
 21 Before ארץ, insert אל, Cdd. בארץ, Cdd. 2.
 22 ק' לרוב—לרוב.
 25 Before הישר, insert כל, Cdd. 2.

I. S A M U E L.

CHAP. I.

- 1 אחר, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).
- 2 האחת, Cdd. mult. אחת, V. D. H.
- 6 ר' דגושה.
- 7 בית-בבית, Cdd.
- 8 After חנה, insert *και ειπεν αυτω ιδου εγω, κυριε, και ειπεν αυτη, LXX.*
- 9 בני'ה' בחולם.
- 10 אל, Cdd. all vss. על, V. D. H.
- 11 After נדר, insert ליהוה, Cdd. 3. LXX.
- 12 אל יהוה-לפני יהוה, Cdd.
- 15 Before אשה, insert כי, Cdd. Vg.
- 17 חסר א'.
- 18 ותאכל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 20 לתקפות, לתקופת-לתקפות, Cdd. all vss. לתקפת, defect., Cdd. mult. - השנה-הימים, Cdd. 4.
- 23 היה, Cd. 1. LXX. Syr. חי, Cd. 4. היה, V. D. H. - וישתחוו, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. וישתחו, V. D. H.

CHAP. II.

- 1 קרני באלהי-קרני ביהוה, Cdd. LXX. Vg. The Syr. and Ar. omit. Both Cd. 1.
- 3 ק' ולו-ולא, Cdd. mult. LXX. Vg. But ולא, Syr. Ar.
- 8 להושיבו-להושיב, Syr. Ar. Tg., but the last with the plural suffix. להושיבי, Cdd. - ומאשפת-מאשפת, Cdd. mult. All versions except Tg. - From כי ליהוה, to the end of the verse is wanting in LXX., which substitutes a paragraph quite different and much longer.
- 9 ק' חסידיו-חסידו.
- 10 ק' עליו-עלו. - ק' מריבו-מריבו.
- 11 אל-על, Cdd.

- 13 מאת-את העם, Cdd. LXX. Syr. Tg.
- 16 ק' לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) A conjecture of the Jews. Twenty-five Cdd. have לא סביר לו, V. D. H.
- 20 שאלת, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. שאלה, Cd. 1. שאל, V. D. H. - למקומם-למקומו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 22 כל, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Ar. Tal. Bab.
- 24 מעבירים-מעבירים, Cdd. מעבירים אתם, Cd. 1. in marg. אתם is also in Syr. Ar. מעבדים, Cd. 1. LXX. Ar.
- 29 להבריכם-להבריככם, LXX. *ευλογεισθαι*. - לעמי-לעמי, Cdd. 2. לעיני, LXX.
- 31 After נאום יהוה, insert באים, Cdd. 4. Syr. Ar.
- 32 מעוז-מעוז, Cd. 1. צור-צור, LXX. Theod. *κραταιωμα* Maon.
- 35 אשר-כאשר, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. - לו - לי, Bib. Sone. Proph. Sone.

CHAP. III.

- 1 After עלי, insert הכהן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 2 ק' ועיניו-ועינו, Cdd. All versions.
- 14 ומנחה-ובמנחה, Cdd.
- 16 אל-את, Cdd. mult.
- 18 ק' בעיניו-בעינו, Cdd. mult. vss.
- 21 כדבר-בדבר, Cdd. Vg. (Tg. 1.).

CHAP. IV.

- 3 איבנו-איבנו, Cdd.
- 5 בבא-כבוא, Cdd. 4.
- 10 לאהל-לאהליו, Cdd. 4, all versions. - ויפל - ויפל, Cd. 1, all versions except Tg.
- 13 ק' יד-יד, Cdd.
- 17 מפני-לפני, Cdd. LXX. Syr. Ar.

- 18 בהזכירו—בהזכירו, Cdd. - ארבעים—
εικοσιν, LXX.
20 ובעת—ובעת, Cdd. LXX. Syr. Vg.
21 ואל, ואל מת חמיה—ואל חמיה, Cdd. ואל,
מות, Cd. 1. ומת חמיה, Cdd. vs. 19.

CHAP. V.

- 3 After אַשְׁדּוּדִים, insert και εισηλθον εις οικον
Δαγων. LXX.
6 ק'. בַּטְחִירִים—בַּעֲפָלִים. Here the LXX.
have και εξεξεσεν αυτοις εις τας ναυς, και μεσον
της χωρας αυτης ανεψυσαν μυες και εγενετο
συγχυσις θανατου μεγαλη εν τη πολει. Vg. Et
percutit in secretiori parte natium Azotum,
et fines ejus. Et ebullierunt villae et agri in
medio regionis illius, et nati sunt mures, et
facta est confusio mortis magnae in civitate.
8 כָּל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Add at the
end et fecerunt sibi sedes pelliceas, LXX. Vg.
9 Same as verse 6. ק',
12 השמימה—השמים, Cdd. - Same as verse
6. ק'.

CHAP. VI.

- 1 Add at the end και εξεξεσεν η γη αυτω μυας,
LXX.
3 After משלחים, insert אתם, Cdd. Tg. Syr.
Ar.
4 לַכֹּלֶכֶם—לְכָלֶם, ק', Cdd. 2. - טחרי—עפלי,
Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
5 ק' טחריכם—עפליכם.
8 Insert כָּל, before כְּלִי, Cdd.
9 כָּל, הרעה—הרעה, Cdd.
11 עֲפָלִיהֶם—טחריהם, Cdd., but most of them
with the C'thib as a K'ri.
15 עֵל—אֵל, Cdd.
18 וְעַד אֲבִן, for the second word, Cdd. LXX.
Tg. Jarchi. vss. 14, 15. - וְעַד, see Michaelis
and Thenius. וְעַד אֲבֵל, V.D.H.
19 [חֲמִשִּׁים אֶלֶף אִישׁ], omitted in Cdd. 3. Jo-

sephus Archaeol. v. 5. וְחֲמִשִּׁים, Cdd. LXX.
Vg. Tg. Rabbith. The Syr. and Ar. also
prefix the copula; but both prefix thousand.
חֲמִשָּׁת, Cd. 1. Syr. Ar. A correction of
the transcriber. חֲמִשִּׁים אִישׁ אִישׁ, Cd. 1.
One אִישׁ omitted in Cd. 1. שְׁבַעִים אִישׁ
omitted in Cd. 1. See Davidson's Bib. Crit.
vol. 1. p. 401.

- 20 After יַעֲלֶה, insert אֲרוֹן יְהוָה, LXX.

CHAP. VII.

- 1 אֲשֶׁר בִּנְבֵּעָה, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Ar.
בִּנְבֵּעָה, V.D.H.
2 אֲרוֹן יְהוָה—הָאֲרוֹן, Cd. 1. Vg. Ar. - וִינָהוּ
וִינָחוּ, Vg. requieverunt.
9 ק', ויעלהו—ויעלה, Cdd. Tal.
17 כֹּלוֹ בִקְמִין.

CHAP. VIII.

- 2 בַּבִּתְּאֵל וּבַבְּאָר שֶׁבַע—בַּבְּאָר שֶׁבַע, Jo-
sephus Archaeol. I. 3. 1.
3 בִּדְרָכָיו, ק', Cdd. mult. Tal. בִּדְרָכָיו, V.D.H.
LXX.
8 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם—מִמִּצְרַיִם, Cdd. 2. Syr. Ar.
11 הָק' בִּקְמִין.
16 בִּקְרִיכֶם—בַּחֲוִירֵכֶם, LXX. Ar.
19 הָל' - לֹא, ק', Cdd. Two with ק' לֹא
דְגוּשָׁה.
21 לִפְנֵי—בְּאֹזִי, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. IX.

- 1 After אִישׁ, insert אֶחָד, Cdd. Syr. -
מִבְּנִימִין, ק', Cdd. מִבְּנִימִין, V.D.H.
3 מִהֲנַעְרִים—מִהֲנַעְרִים, Cd. 1. LXX.
4 וְיַעֲבֵר וְיַעֲבֵר, Cdd. 4. Tg. Syr. Ar. The
LXX. and Vg. also render the preceding
verbs in the plural. The second וְיַעֲבֵר is in
the plural in Cd. 1. and the third in Cdd. 2.
7 וְמָה—מָה אֲתָנוּ, Cdd. 2.
9 אֵל—עַד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

- 10 נלכה - ונלכה, Cdd. LXX.
 13 ואחרי-אחרי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 העיר-השער. Cd. 1. LXX. comp. verse 14.
 22 כשבעים-כשלשים, LXX. Josephus Archæol. vi. 4.
 24 לער-למועד, LXX. *eis μαρτυριον*.
 25 The Vg. adds at the end, *stravitque Saul in solario et dormivit*. The LXX. have the same, but omit וידבר.
 26 בעלות-כעלות, Cdd. but two of them have the *C'thib* as a *K'ri*. - ק' הנהגה-הגנ.
 27 After עמד insert פה, Cd. 1. Tg.

CHAP. X.

- 2 פתח באחנה.
 5 אל גבעת, אל omitted in Cdd. plur. Norzius.
 7 יתיר י'. - Insert כל before האחות, Cdd. 4. Vg. verse 9.
 8 בגלגל-הגלגל, Cd. 1. Vg. Ar.
 10 ויבא-ויבאו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 11 כצ"ל.
 12 מהם-משם, Cd. 1. LXX.
 18 בני ישראל, אתכם-את ישראל, Cdd. 2. LXX. Ar.
 19 לא, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Kimchi viii. 19. xii. 12. לו לא, Cdd. 4. Tg. ותאמרו לו, V. D. H. לי לא, Cdd.
 20 זקני-שבטי, Cd. 2.
 21 למשפחתו-למשפחתו, ק'.
 22 After איש, a *Piska*.
 24 וידעו-וירעו. - ר' דגושה, Cd. 1. LXX.

CHAP. XI.

- 2 אכרות לכם, add ברית, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 6 יהוה-אלהים, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg. - ק' כשמעו-בשמעו, Cdd.
 7 ואחר, V. D. H. ואחרי, Cdd.
 8 Instead of Bezek, Josephus has Bala, Archæol. vi. 5, 3. Instead of 300,000, Josephus

has 700,000; LXX. 600,000; and for 30,000 the LXX. have 70,000.

- 9 לאנשי-לאיש, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. - ק' כחם-בחם, Cdd. Some Cdd. want the ק'
 11 Before עמון insert בני, Cdd. 4. LXX. Syr. Tg. Ar.
 12 Before ימלך, insert לא, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. - תנה-תנו, Cdd. 2. LXX. Syr.
 15 שמואל-שמואל⁽²⁾, LXX. ויזבח-ויזבחו, LXX.

CHAP. XII.

- 3 ואת-את מי רצותי, Cdd. plurim. LXX. Tg. Syr. Ar. On the contrary some of the preceding Cdd. read את מי עשיתי without ו prefixed.
 5 ויאמרו עד-וואמרו עד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Masoretes.
 6 ממצרים-מארץ מצרים, Cdd. 4. LXX.
 8 ובניו, insert יעקב, LXX.
 10 ויאמרו-וואמר, ק', Cdd.
 11 ברק-בדן, LXX. Syr. Ar. Ephraem. comp. vs. 9. Judges iv. 6. - Instead of שמואל, the Syr. and Ar. have *Samson*. The Syr. and Ar. insert *Deborah* as the first name. The Tg. has Gideon, Samson, Jephthah, and Samuel.
 13 ואשר-ואשר⁽²⁾, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. - הנה-והנה, Cdd.
 14 וחיתם-והיתם, (Tg.).
 15 וכאבתיכם ובמלכם-ובאבתיכם, LXX. Syr. Tg. Ar.

CHAP. XIII.

- 1 After שנה, the number has dropped out of the text, or was meant to be in it but was not. An anonymous Greek translator in the Hexapla has *υιος τριακοντα ετων*, but that is mere conjecture. שתי, a number

is in like manner wanting. The verse is wanting in LXX.

- 2 לאהלו - לאהלו, in the *sing.* or *defect.* Cdd. LXX. Syr. Ar. have the singular.
- 5 שלשים אלף רכב, omit שלשים, Cd. 1. The Syr. and Ar. have 3000. Perhaps the ל of אלף having been twice written by mistake, was then interpreted 30 and gave rise to the present reading. - Josephus has 60,000 horse for the Hebrew 6000; and 300,000 foot: both incredible numbers. (Or the true number is 31, viz. "לא, where א was taken for אלף, a thousand.)
- 6 ובצחיהם - ובצחיהם, Cd. 1. with which the ancient translators mostly agree.
- 8 אשר אמר שמואל - אשר שמואל, Cdd. LXX. Tg. One or two have שם for אשר - שמואל, Cdd. ויחל ק' ויחל - אשר שם שמואל, V. D. H.
- 11 במכמש - מכמש - ב' דגושה אחרי, Cdd. all vss.
- 13 לא שמת, ולא - לא שמת, Cdd. Vg. Before לא שמת, insert כי, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 15 ויתר העם עלה מן הגלגל אחרי שאול לקראת אחרי עם המלחמה, והמה באים מן הגלגל, LXX. The Vg. has the same insertion, but somewhat corrupted.
- 19 גבול - ארץ, Cdd. Both Tg., i.e., in *omni termino terrae*. - אמרו - אמר, ק'.
- 20 This verse is corrupt.

CHAP. XIV.

- 2 אשר עמו, omitted in LXX. אשר, alone omitted in Vg. Syr. Ar.
- 4 ושם השני - ושם האחד סנה (1) - ושם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) - ושם השני, Cdd. 2.
- 9 הגידנו - הגיענו, LXX. Vat. and Alex., *i. c.*

ἀπαγγειλωμεν. But ἀναγγειλωμεν, Cd. Ald. and ἐγγιτωμεν, Cd. Complut.

- 10 אלינו - בדינו, Cdd. - אלינו - עלינו, LXX. Vg. Ar.
- 14 צמד בקר - צמד, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. Ar.
- 16 הלם - והלם, Cdd. 3. *ενθεν και ενθεν*, LXX. *huc illucque diffugiens*, Vg.
- 18 עמ בני - ובני לפני, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. LXX. Instead of ישראל - ארון, the LXX. have *προσαγαγε το εφουδ' οτι αυτος ηρεν το εφουδ εν τη ημερα σκεινη ενωπιον Ισραηλ*.
- 19 יריך - ירך, Cdd. After יוב is a *Piska*. mult. LXX.
- 21 והעבדים - והעברים סביב וגם, LXX. סבבו or סביבו וגם - המה, LXX. Syr. Vg. Tg.
- 23 ער - (2) את, Cdd. Vg. Tg. - The LXX. add to the verse *και πας ο λαος ην μετα Σαουλ ος δεκα χιλιαδες ανδρων*. The Vg. has the same addition at the end of vs. 22.
- 27 ותראנה - ותראנה ק', Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar.
- 30 לא - לא, Cdd. לא, Cdd. 2.
- 32 ויעט - ויעט ק', Cdd. mult. all vss. - שלל ק', Cdd. mult. some vss.
- 34 על הדם - אל הדם, Cdd.
- 36 מהם - (2) בהם, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. - After עשה a *Piska*.
- 41, 42 The LXX. add some things said by Saul.
- 44 יעשה, insert לי, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. לי after אלהים, Cd. 1. - ימות - תמות, Cd. 1. LXX.
- 47 ובמלכי - ובמלכי, LXX. Josephus.
- 50 אביר - אביר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. vs. 51. Cd. 1. אביר, V. D. H.
- 51 בני, Josephus, Archaeol. vi. 6. 6. V. D. H.

CHAP. XV.

- 3 ועתה - עתה, Cdd. LXX. Vg. Tg. - ער

אשה—וער, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Ar.

4 Instead of 200,000 Josephus has 400,000; and for 10,000 has 30,000. So too (LXX.). —

בטלאים—εν Γαλαλοις, LXX.

5 ויארב—ויארב, LXX. Vg. Josephus. ויירד, Cdd. 2.

7 Before בואך, insert עד Cdd. 3. LXX. Vg. — אשור—שור, Cd. 1.

9 והשמונים—והמשנים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

15 פתח בס"פ.

16 ק' ויאמר—ויאמרו, Cdd.

18 כלותם—כלתך, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.

20 פתח בס"פ.

22 ובזבחים—וזבחים, Cdd.

23 After וימאסך, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

24 דברך—דברך, Cdd. LXX. Ar.

25 After ליהוה, insert אלהיך, Cdd. 2. LXX.

32 After omitted in LXX. (which also in reading εἰ οὕτως seems to have had for אכן—אם, Syr. Ar. The Tg. favours ישר. Josephus agrees with the LXX.

CHAP. XVI.

1 על—אל שאול, Cdd.

2 Before ויאמר is a *Piska*. — בידך—בידך, Cdd. All versions have the sing.

4 ויאמרו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. ex. loc. A conjecture of the scribes. ויאמר V.D.H.

7 הל' בפתח.

12 After ראי is a *Piska*. The LXX. insert ליהוה.

16 After וטוב לך the LXX. insert ותניח לך, και αναπαυσει σε.

18 After הנה, insert נא, Cdd. 2. from verse 15.

20 חומר—חומר, LXX. γομορ.

23 After אלהים, insert רעה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 16.

CHAP. XVII.

4 הפנים—הבנים, Cd. 1. *ανηρ δυνάτος*, LXX. So too Syr. Ar. and English version. *Spurius*, Vg. But the text is right, and these are wrong in their interpretation. LXX. (in vs. 23), ο *μεσσιος*, Aquila, ο *μεσσιων*, Tg. מביניהון, rightly. *Champion* of the English version is wrong. — ניש—ארבע, LXX. Josephus.

7 ק' ועץ—וחץ, Cdd. Syr. Tg. Ar.

9 קמן בז"ק.

12–31 Omitted in LXX. Vat. In the LXX. Alex. the 12th verse begins as the 32nd, και *ειπε Δαυιδ*, whence it is inferred that the transcriber copied from a MS. in which the 32nd succeeded the 11th. Josephus does not relate *all* that is in these verses. But see Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 397.

12 בשנים—באנשים, (LXX.) Vg. Syr. Ar.

13 וילכו, omit (1) הלכו, Cd. 1. Vg. Ar. — Syr.

23 מְמַעֲרֹכֹת—ממערות, Cdd. LXX. Vg. מְמַעֲרֹכֶת, Syr. Ar.

24 כראותם—בראותם, Cdd. 3.

25 ר' דנושה.

32 אדני—אדם, LXX. So Ar.

34 לאבי—לאביו, Cdd. mult. Syr. — שֶׁה, almost all Cdd. all vss. all the more ancient editions. זֶה, in some Cdd. and editions and in V. D. H. also, arose from mistake.

35 והצלתי—והצלתי, Cdd. Syr. Tg. The Ar. repeats the name of the lamb. — ה' ברגש.

37 After הזה, a *Piska*.

38 כבע, כובע—קובע, Cdd. Cd. 1.

41 This verse omitted in (LXX. Vat.) In other copies it is marked with asterisks.

42 עינים—מראה, Cdd. 4.

43 For במקל, במקלות, and add ובאבנים, LXX. ויאמר דוד לא כי אם רע מכלב

44 הארץ-השרה, Cdd. LXX. Vg. Tg. Neither, but a vacant space Cd. 1.

45 פתח בס"פ.

46 בישראל-לישראל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.

47 בידינו-בידנו, Cdd. LXX. Syr. Vg.

50 Omitted in LXX., or marked with an asterisk.

52 עד-ועד עקרון, Cdd. 2.

54 This verse is very suspicious. Josephus (Archaeol. vi. 9. 5), has *την κεφαλὴν του Γολιαθου εις την ιδιαν σκηπην εκομισεν, και την ρομφαιαν ανεθηκεν τω θεω.*

55-58 Omitted in LXX. Vat., or marked with asterisks. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 397.

57 ובשוב-ובשוב, Cdd.

CHAP. XVIII.

1 From verse 1 to הפלשתי of verse 6, are not in the LXX. In some copies of it they are marked with asterisks. - ויאהבו - ק'. But see Ewald, Grammatik § 305.

6 לשור ק'-לשיר V. D. H.

8 ועוד לו אך - באלפו ק'-באלפיו המלוכה, wanting in LXX., or marked with

9 עון-ק' עוין, V. D. H. [an asterisk.

9-11 Wanting in the LXX; but genuine, because originally proceeding from a different writer to chap. xix.

12 כי היה יהוה עמו ומעם שאולסר, wanting in LXX., or marked with an asterisk.

14 לכל-בכל, Cdd. Rabboth. LXX. Syr. Vg. Ar. - דרכו ק', vss. Tal. Bab. - דרכו, V. D. H.

17-19 Wanting in LXX., or marked with an asterisk. Probably of later origin than the context.

19 לעזריאל-לעזריאל, Cdd. Syr. Ar. The (LXX. Alex.) is also favourable.

21 ויאמר שאול אל דוד בשתים תתחתן בי

היום, omitted in LXX., or marked with an asterisk. So too Josephus (Archaeol. vi. 10).

22 עברו-ק' עבריו, V. D. H.

23 להתחתן-לתחתן, Cdd.

25 כי אם-כי, Cdd. LXX. Syr. Tg. The Vg. has *nisi tantum*. - במאה -200, Syr. Ar. Josephus has 600 heads.

27 מאת-מאתים LXX. 100, see vs. 25, and פתח בס"פ. [2 Sam. iii. 15.

29 From ויהי שאול to the end of vs. 30, omitted in LXX. or marked with asterisks. So in Josephus (Archaeol. vi. 10 and 11. - יתיר א'-ויאסף.

CHAP. XIX.

6 ימות-ימות, Cdd. 2. LXX. Syr.

7 לשאול-אל שאול, Cdd.

8 After גרלה, insert מאד, Cd. 1. LXX.

9 בידו-ביר, omitted in Cdd. 2. Ar. - לפניו, בידיו, LXX. Syr. Ar.

13 כבד-כבד, LXX. ηπαρ. Theodoret. Quaest. 49 in 1 Kings. *utrem Tg. pellem pilosam Jerom. μεσχος, i. e., δερμα, Syr.*

17 שְׁלַחְנִי, Cdd. plur. שְׁלַחְנִי, V. D. H.

18, 19 בניות-בניות ק'.

22 At the commencement of the verse, ויחר אף שבו - LXX. Vg. - שפי, LXX. i. e. ק' בניות-בניות - שְׁפִי.

23 Twice, same as last.

CHAP. XX.

1 מניות-מניות ק'.

2 לא יעשה ק', Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. This לא, Cdd. 53. לוא, Cdd. 6. יעשה, Cdd. 72. - לא עשה, V. D. H.

6 Before בית לחם, insert עד, Cdd. 2. LXX.

7 ואם-אם, Cdd. Ar.

12 עד יהוה חי יהוה-יהוה, Cdd. 2. Syr. Ar.

19 הארנב הלז-הארנב האול, LXX. הלז, also Syr. and Ar.

- 24 אל, Cdd. mult. ק'. על, V. D. H.
 25 ויקדם—ויקדם, LXX. και προσέβηκε τον Ιωαν-
 θαν. Surrexit Jonathan et sedit, Syr. Dum
 discubuit Jonathan a dexteris regis, et Abner
 discubuit a sinistris Sauli, David autem de-
 siderabatur, quia locus ejus vacabat, Ar.
 28 ואל—את שאול, Cdd. After שאול, insert
 אביו, Cdd. Syr. Ar., the last, however, omit-
 ting the name of Saul, (Tg. 1). Other authori-
 ties insert לאמר after שאול, viz., Cd. 1.
 LXX. Syr. Ar.
 29 וצונו אלי אחי—והוא צוה לי אחי, LXX.
 30 After ביהונתן, insert בנו, Cdd. Ar., but the
 last omits Jonathan. — בבן—לבן, Cdd. —
 בחר—חבר, LXX. μετοχος.
 31 אלי, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. — Omit after
 תכון, the pronoun אתה and the prefix ך to
 the next word. Cd. 1. LXX.
 32 אל—את, Cdd.
 36 והנהר—הנהר, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 Tg.
 37 החצים—החצי, Cdd. — הנה—הלוא, Syr.
 Vg.
 38 Same as 36 and 37, Cdd. mult. ק'.

CHAP. XXI.

- 8 הארמי—הארמי, LXX. Josephus. But
 comp. Psalm lii. 2.
 9 ואין—ואין, Cdd. plurim. Kimchi. Norzi.
 10 בזה, a. After קמץ ב"ק Piska.
 11 בני"א נת.
 12 ברבבתיו—באלפו, V. D. H. — באלפו, V. D. H.
 13 Same as 11.
 14 ויתף—ויתף, LXX. Vg.

CHAP. XXII.

- 3 יחין, LXX. וישב—יצא, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 5 Before ארץ, insert אל, Cdd. all vss.

- 8 After גלה, insert מכם, Cdd. 2.
 9 הארמי—הארמי, LXX. Josephus. — דאנ
 —אחיתוב—אחטוב, Cdd.
 10 באלהים—ביהוה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 13 על—אלי, V. D. H. — אלו—ק' אלי, Cdd.
 mult.
 14 ושר—וסר, LXX. comp. 2 Sam. xxiii. 23.
 15 יתיר ו' .
 17 אזני, Cdd. mult. ק', all. vss. Tal. Jerus.
 אזנו, V. D. H.
 18 לרואג—ק' לרואג V. D. H. — לרואג
 V. D. H. — For שמנים, τριακοσσιους, LXX.
 Josephus (Archaeol. vi. 12. 6) joins both num-
 bers and has 385. — בנ"א הב' בפתח.
 20 הב' בצרי .
 22 Same as 18.

CHAP. XXIII.

- 2 After האלה, a Piska.
 4 בידך—בירך, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
 5 ואנשו, V. D. H. — ק' ואנשו, Cdd. all vss.
 6 After דוד, insert קעילה, דוד, insert
 LXX. והאפוד בידו
 8 לצוד—לצור, Cdd.
 10 העיר—לעיר, Cdd. Cd. 1.
 11 לעברך, a Piska.
 12 This verse wanting in LXX. Vat.
 13 For 600, LXX. and Josephus (Archaeol. vi.
 13. 1) 400. — באשר—באשר, Cdd.
 14, 15 במצורות—במצודות, LXX.
 15, 16, 18 בחרשה—בחרשה, LXX. Josephus.
 18 לדרכו—לביתו, Cdd.
 19 Same as 14 and 15. LXX. Josephus. —
 החיילה—החכילה, Cdd. החיילה, Cdd.
 21 ברוכים—ברכים, Cdd. mult.
 22 והכינו—הכינו, Cdd. LXX. Vg. — הכינו
 Cdd. — במהרה—מי ראהו, LXX. εν ταχει.
 23 ודעו וראו—ודעו וראו, Cdd. Syr. Vg.
 vs. 22.
 25 After לבקש, insert דוד, Cdd. 4. Syr.

- Ar. לבקשו, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. - מדבר
 - במדבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 26 After וילך שאול, insert ואנשיו, LXX.

CHAP. XXIV.

- 4 ויבאו - ויבא אל, Cdd. 5.
 5 איבך, Masor. Cdd. mult. all vss. בידך - בידך, Cdd. 5. LXX. Syr.
 6 After כנף, insert המעויל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 7 After ויאמר, insert דוד, Cdd. 3. LXX. Syr.
 9 מן המערה - ק' מהמערה, V. D. H.
 10 Before אדם, insert בני, Cdd. 2. Tg.
 14 מְשָׁל - מְשָׁל, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar.
 16 מידיך - מידך, Cdd. Syr.
 19 ואתה - ואת, ק'.
 23 המצורה - על המצודה, LXX. as in ch. xxiii. 14. 19. אל - על, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 מעון - פארן, Cdd. - וילך - וירד, LXX. Vat.
 2 ומקנהו - ומקנהו, LXX. ποιμνία αυτου.
 3 כלבי, Cdd. ק'. כלבו, V. D. H.
 6 לאחי - לחי, Vg. R. Immanuel.
 8 בנו, Cdd. mult. all vss. Masor. לבנו, Cdd. V. D. H. - לעבדך - לעבדך, Cdd.
 11 ייני - מימי, LXX., οινον μου.
 12 כל - כל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 14 ויקט - ויעט, LXX. Syr. Vg. Tg. Sym. Theod.
 18 עשויות - עשוות, ק' אביגיל - אבוגיל.
 22 אור, omitted in Cdd. plur. LXX. Syr. Vg.
 23 לעבדו - לאיבי, Syr. Ar. omitted in LXX. - ארצה - ארץ, Cdd.

- 24 wanting in Cdd. 3. LXX. Vg.
 27 הביאה - הביא, Cdd. A conjecture of the Jews.
 31 ולשפך - ולשפך, Cdd. 5. LXX. Syr. Vg. Ar.
 34 ותבאת - ותבאתי, ק'.

- 36 או גדול - וגדול, Cdd. 4. LXX. Vg.
 43 מיורעאל - εἰς Αἰεταρον, Josephus (Archaeol. vi. 13. 8.)

CHAP. XXVI.

- 1 After מסתתר insert עמנו, Cdd. 4. LXX. - החבילה - החכילה, Cdd. Syr. Ar. - Before אשר, insert על, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg. Ar. vs. 3.
 3 החכילה - החכילה, Cdd. Syr. Ar.
 5 סביבתו - סביבתו, ק'.
 7 ק' מראשתיו - מראשתו, - Same as vs. 5.
 8 איבך, Cdd. Masor. איבך, V. D. H. - בידך - בידך, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.
 11 Same as vs. 7.
 12 Before מראשתי, insert אשר, Cdd. 2. Vg. Ar. vs. 11.
 16 After המים, insert אים, LXX. - Same as vs. 7.
 21 After שאול, insert דוד, Cdd. 2. Syr. Ar.
 22 חנית - חנית, ק'.
 23 בירי - בירי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. The LXX. and Syr. in the plural.

CHAP. XXVII.

- 2 פתח בס"פ.
 4 פתח באתנח - יוסף - ק' יסף, V. D. H.
 7 Josephus has 20 years.
 8 והגורו, V. D. H. ק' והגורו.
 10 על מי, LXX. Vg., εντι τινα, super quem.
 11 וכה היה משפטו - וכה היה משפטו, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. Ar.

CHAP. XXVIII.

- 3 בעירו - ובעירו, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg.
 8 קסמי, Masor. - קסומי, V. D. H.
 9 הירעני, Cdd. LXX. Syr. Vg. הירעני, V. D. H.

- 10 הק' דגושה.
 13 אָמְרִי—כִּי, LXX. Omitted in Syr. Vg. Ar.
 15 ואקרא—ואקראה, Cdd. 2.
 16 עֵרֶךְ—עֵרֶךְ, Cdd. mult. רֵעַךְ, LXX. Syr. Vg.
 17 מִיֶּדֶךְ—מִיֶּדֶךְ, Cdd. 5. LXX. Vg. —לָךְ, Cdd. Syr. מֵעֵלֶיךָ, Cdd. 4. Tg.
 20 After הַיּוֹם, insert הַהוּא, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.
 23 וּפִצְרוּ—וּפִצְרוּ, Cdd. —עַל הַמָּטָה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. —אֶל הַמָּטָה, V. D. H.

CHAP. XXIX.

- 1 בעֵינַי, add דֹּר, LXX. *ev 'Aevδwp.*
 4 שְׂרֵי פִלְשְׁתִּים⁽²⁾, omitted in LXX. Vg.
 5 ק' בִּרְבַּבְתִּי—בִּלְפֹּ—ק' בִּלְפֹּ, V. D. H. —בִּרְבַּבְתִּי, V. D. H.
 10 After אַתָּה, insert אֶל־הַמָּקוֹם, אַתָּה, אשר פִּקְדְתִּי אֶתְכֶם שֵׁם וְדִבַּרְתִּי אֶל־תְּשֵׁם בְּלִבְכֶּךָ כִּי טוֹב אֶתָּה לִפְנֵי LXX.
 11 בִּזְרַעַל—בִּזְרַעַל, Cd. 1. all vss. supply *in or ad.*

CHAP. XXX.

- 1 כָּבֹא—כָּבֹא, Cdd. כָּבֹא, *fully*, Cdd. —וָאֵל, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar.

- 2 Add וְכָל הַנָּשִׁים, LXX. —לֹא—לֹא, Cdd. Vg. Tg. Syr. Ar. But the last two omit לֹא, and express וְהַמִּיתוּ.
 5 הַכְרַמְלִית—הַכְרַמְלִי, Cdd. 1 Sam. xxvii. 3.
 6 ק' בְּנִי—בְּנִי, Cdd. all vss.
 11 After וַיִּקְהוּ, insert וַיִּבְאוּ Cd. 1. LXX. Ar. *The latter only* is in Vg. Syr. Tg.
 13 שְׁלֹשֶׁת יָמִים—שְׁלֹשָׁה, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Ar.
 17 Before וַיִּכַּם, insert עֲלֵיהֶם, LXX.
 21 וַיִּשְׁיִבֵם—וַיִּשְׁיִבֵם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. —אֶל הָעָם—אֶת הָעָם, Cdd. all vss.
 22 לֹא רָדְפוּ—לֹא הִלְכוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. —פָּתַח בְּאַתְנַח.
 23 בִּידִינוּ—בִּידִינוּ, Cdd. LXX. Vg.
 24 After כִּי, insert מִמֶּנּוּ, לָכֵן לֹא קָלוּ מִמֶּנּוּ, LXX. —ק' הַיּוֹרֵד—הַיּוֹרֵד.
 25 בִּישְׂרָאֵל—לִישְׂרָאֵל, Cdd. mult.
 30 בָּבוֹר, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Omit Ar. בָּבוֹר, V. D. H.

CHAP. XXXI.

- 3 עַל—אֵל שְׂאוּל, Cdd. all vss.
 6 וְנָם—וְנָם, Cdd. (Tg. 1).
 7 אֶת עֲרִיָּהם—אֶת הָעֲרִיָּהם, LXX. Syr. Vg.
 12 וַיִּבְיֹאוּ—וַיִּבְיֹאוּ, LXX. Syr. Ar. 1 Chron.

II. S A M U E L.

CHAPTER I.

- 1 העמלקי-העמלק, Cdd. *Amalekitae*, Syr.
Ar. - דוד, omitted in Cd. 1. Vg. - הלי
בקמץ.
- 4 מת-מתו, LXX. - After הרבר, insert
הזה, LXX.
- 7 ויאמר-ואמר, Cdd.
- 8 ויאמר, Cdd. plurim. all vss. ויאמר,
V. D. H.
- 10 נון בחירק וי' פתוחה.
- 11 בקבדיו-בבנדיו, Cdd. mult. all vss.
Tal.
- 16 דמך-דמך, Cdd. mult. Masor. all vss.
- 18 הישר-הישר, Ephraem. Syrus.
- 20 ואל- (2) אל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).
- 21 ירד, insert טל, LXX. Theodot. Tg. -
משוח-משוח, Cdd.
- 22 נסוג-נשוג, Cdd. 4. - מחרב-מחלב,
mult.
- 24 על-אל, Cdd. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus.
לבושכן-המלבשכן, Cdd. - לבושכם-
לבושכם, Cdd.
- 26 הא' בפתח.

CHAP. II.

- 2 היורעאלית-היורעלית, Cdd. mult. -
הכרמלית-הכרמלי, Cdd.
- 9 האשורי-האשורי, Cdd. 3. האשורי, Syr.
Vg. *Θασιρι*, LXX. אַשֵׁר, Jon.
- 10 שנה-שנים, Cdd.
- 16 הַצִּירִים-הַצִּירִים, LXX. *των επιβουλων*.
- 23 תחתיו-תחתו, ק'
- 27 פתח באתנה.
- 32 בבית לחם-בית לחם, Cdd.

CHAP. III.

- 2 ק' ויולדו-ויולדו, Cdd. Tal. Bab.
- 3 ק' לאביגיל-לאביגיל, Cdd. Tal. Bab.
- 7 ויאמר, insert איש-בשת, Cdd. LXX.
Syr. Vg. Ar.
- 8 אשר ליהודה, omitted in LXX. *adversum*
Judam, Vg. - ואל-אל אחיו, Cdd. all vss.
except Tg.
- 12 ק' תחתיו-תחתו (1), omitted in
some old editions. לאמר (2), omitted in
Cdd. 3. LXX. Syr. Ar.
- 13 ויאמר, insert דוד, Cd. 1. LXX. Syr.
Ar.
- 15 ק' ליש-לוש (2), omitted in Cdd. 2. -
- 18 אושיע, Cdd. 39. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
הושיע, V. D. H.
- 20 בחברון-חברון, Cdd. all vss. except Tg.
- 22 באו-בא, LXX. Syr. Ar.
- 25 בן נר, in one Cd. directed to be omitted.
Wanting in Syr. Ar. - מובאך-מבואך.
- 27 אל החמש-החמש, Cdd. LXX. ii. 23.
- 29 ואל-ועל, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 34 בני"א - ירך-ירך, Cdd.
- 35 להכרות-להכרות, Cdd.
- 38 מישראל-בישראל, Cdd. Syr. Ar. Talm.
Jerus.

CHAP. IV.

- 2 After הין, insert בשת, LXX.
- 6 וְהָיָה-וְהָיָה, Cdd. LXX. Syr. Other vss.
except Tg. omit. - אל-עך, Cdd., omit Cdd.
- 6, 7 Very different in the LXX. and partly in
the Vg. and Josephus, from the Hebrew,
which appears to be corrupt. See Thenius.
- 8 בחברון-חברון, Cdd. 3. all vss.

CHAP. V.

- 1 After **וַיֹּאמְרוּ**, insert **לֹא**, instead of **לֹא־אָמַר**,
Cdd. LXX. Syr. Ar. **לֹא־אָמַר**, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
- 2 **ק' הִיִּתּוּ הַמוֹצִיָּא - הִיִּתּוּ מוֹצִיָּא** -
ק' וְהַמְבִּיָּא - וְהַמְבִּיָּא. - A *Piska* after
יִשְׂרָאֵל.
- 4 **וְאַרְבַּעִים - וְאַרְבַּעִים**, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg. 1).
- 6 **דָּוִד - הַמֶּלֶךְ**, Cdd. 2. LXX. 1 Chron. xi. 4.
Both the Syr.
- 8 **ק' שְׁנוּאֵי - שְׁנוּאֵי**.
- 19 A *Piska* before **וַיֹּאמֶר בִּידֶךָ - וַיֹּאמֶר**,
Cdd. 2. LXX. Syr.
- 21 **הוּא וְאִנְשֵׁיו - וְאִנְשֵׁיו**, Cdd. 2.
- 23 **מֵאַחֲרֵיהֶם - אֵל אַחֲרֵיהֶם**, Cdd. 5. Syr. Ar.
אֵל, omitted in Cdd. 3.
- 24 **בְּשִׁמְעוֹן - בְּשִׁמְעוֹן**, Cdd. **ק' בְּשִׁמְעוֹן**.
- 25 **עַד - עַד**, omitted in Cd. 1. LXX. Vg. Ar. -
וְעַד, Cdd.

CHAP. VI.

- 2 **שָׁם שָׁם**, Cdd. 31. Tg. Syr. (LXX. and Vg.?)
the **שָׁם**, omitted in Cd. 1. Ar. (Tg.). **שָׁם שָׁם**
V. D. H.
- 6 After **וַיִּשְׁלַח**, insert **אֵת יָדוֹ**, LXX. Vg. Tg.
Ar. - **אֵת - אֵל אַרְוֹן**, Cdd.
- 7 **פָּתַח בְּאֶתְנַח**.
- 8 **שֵׁם הַמָּקוֹם - לַמָּקוֹם**, Cdd. 2. Vg. Ar.
- 10 **עַל - אֵל**, Cdd. all vss.
- 11 After the last **יְהוָה**, read **בֵּית עֶבֶד**
אֲדֹם, Cdd. (LXX. Vat.), which also adds,
וְאֵת כָּל אֲשֶׁר לֹא. - After **אֲדֹם**, insert
הַנְּתִי, Cdd. Syr.
- 12 After **אֲדֹם**, insert **הַנְּתִי**, Cdd. 2. Ar.
- 13 **שִׁבְעָה - שִׁשָּׁה**, LXX.
- 15 **בֵּית**, omitted in Cdd. 3. Syr. - After **אַרְוֹן**,
insert **בְּרִית**, Cdd. 2. Vg.
- 20 A *Piska* after **בֵּיתוֹ**.
- 21 **לַנְּגִיד - נְגִיד**, Cdd.
- 22 **בְּעִינִי - בְּעִינִי**, LXX.

23 **ק' וְלֹד - וְלֹד**. Cdd. mult.

CHAP. VII.

- 3 **לֶךְ**, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 4 A *Piska* after **וְהָיָה**. - After **נָתַן**, insert
הַנְּבִיָּא, Cdd. Syr. Ar.
- 5 **אֵל** before **דָּוִד** omitted in Cdd. LXX. Syr.
Vg. Ar.
- 6 **מֵאַרְצָן מִצְרַיִם - מֵאַרְצָן**, Cdd. 2. Syr. Vg.
Ar.
- 7 **אֵת** before **יִשְׂרָאֵל** omitted in Cdd.
- 8 **מֵאַחֲרֵי - מֵאַחֲרֵי**, Cdd. - **דָּוִד - לְדָוִד**.
עַל before **יִשְׂרָאֵל** omitted in Cdd. all
vss. except Tg.
- 10 **יִשְׂרָאֵל - לְיִשְׂרָאֵל**, Cdd. mult. all vss.
- 12 **עִם - אֵת אֲבֹתֶיךָ**, Cdd. mult.
- 15 **אֲסִיר**, LXX. Syr. Vg. Ar. **אֲסִיר**, Cdd.
יִסֹּר, V. D. H. - **מִלְפָּנֵי - מִלְפָּנֵי**, Cd. 1.
LXX. Syr. Vg. Ar.
- 16 **לְפָנֵי - לְפָנֵי**, Cdd. LXX. Syr.
- 21 **לִי דְנוּשָׁה**.
- 22 **כָּכָל - כָּכָל**, Cdd. LXX. Syr.
- 23 **יִשְׂרָאֵל - כִּי־יִשְׂרָאֵל**, Cdd. Rabboth, LXX. Syr.
Vg. Ar. - **לָהֶם - לָהֶם**, Cdd. Vg. Syr. Ar.
omitted in Cd. 1. LXX. - **לִי דְנוּשָׁה**. -
נְוִי - נְוִי, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. Tal. Jerus.
Siphri, Meehila, Midrash koheleth ap.
- 25 **פָּתַח בְּסִפּוֹ**. [Norzi.]

CHAP. VIII.

- 3 **הַרְרָעוּר - הַרְרָעוּר**, Cdd. mult. LXX. Syr.
Vg. Ar. (Tg. 1). 2 Sam. x. 16; 1 Chron.
xviii. 3. So too 7, 8, 9, 10, 12. But see Ge-
sen. Lex. - **פָּרַת**, Cdd. mult. add. 40. all
vss. 1 Chron. xviii. 3. **קָרִי וְלֹא כָּתִיב**.
- 4 After **אֵלָּה**, insert **רָכַב**, LXX. Chron. -
מֵאוֹת, LXX. 1 Chron. xviii. 4.
- 5 **אֲדֹם - אֲדֹם**, Cdd. Syr. Ar.
- 7 At the end of the verse insert, **וַיִּקַּח אֹתָם**
שִׁישָׁק מֶלֶךְ מִצְרַיִם בעלתו ירושלים בימי
LXX. **רַחֲבֵעַם בֶּן שַׁלְמָה**.

- 8 ומטבתח—ומטבתח, LXX. Ar. 1 Chron. xviii. 8. Add here at the end of verse what is stated in 1 Chron. xviii. 8, LXX. Josephus.
- 12 מארם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. מארם, V. D. H.
- 13 מהכות—מהכות, Cdd. אדם, Cdd. LXX. Syr. Ar. Chron. ארם V. D. H. — After ארם, supply אדם ויך את אדם, from LXX. — For 18,000, Psalm lx. has 12,000 (erroneously).
- 14 ויהיו—ויהיו, Cd. 1. LXX. Tg. Syr. Ar. Chron.
- 17 ואבימלך—ואבימלך, Cd. 1. 1 Chron. xviii. 16. — אביתר בן אחימלך, Syr. Ar. 1 Sam. xxii. 9, 11, 12, 20; 2 Sam. xv. 24, 35.
- 18 על הכרתי—והכרתי, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Ar. ועל הפלתי—והפלתי, Cd. 1. Syr. Tg.

CHAP. IX.

- 4 בלא דבר—בלו דבר, Cdd. מלך, Cdd. LXX. Syr. Ar. vs. 5.
- 11 שלחן—שלחני, Cdd. 2. Vg. — יאכל—אכל, המלך, LXX. The Syr. and Ar. put דוד, instead of דוד, שלחנו, Cd. 1.
- 2 הב' בצרי.

CHAP. X.

- 2 Before ארץ, insert אל, Cdd. 5. all vss. Chron.
- 3 הארץ—העיר, Cdd. 4. Both the Ar.
- 9 פני, omitted in Cdd. — ישראל, Cdd. mult. all vss. ק. בישראל, V. D. H. — בני"א והיתה.
- 17 ויבא, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. ויבא, V. D. H. — חלמה—חלאמה, Masor. — ויערוך—ויערוך, Cd. 1. LXX.
- 18 ושבע מאות, Chron. 7000. — וארבע, Syr. Ar. וארבעים, V. D. H.

CHAP. XI.

- 1 המלכים, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. ק. המלאכים, V. D. H.
- 7 אל דוד—אליו, Cdd. Syr. Vg. Ar.

- 11 ח' חייך, V. D. H. איך, LXX. πῶς.
- 16 בשמור—בשמור, Cdd. אל העיר, Cdd. על, LXX. Syr. Tg. Ar.
- 22 After המלך, insert יואב אל המלך, LXX.
- 23 Between vss. 22 and 23, the LXX. insert, "And David was incensed," etc., etc., repeating the words above in vss. 20 and 21. — ויבא ויאמר—ויאמר, Cdd. 2.
- 24 המורים—ויראו המוראים, Masor.
- 25 את—את הדבר, omitted in Cdd. אל, Cd. 1.

CHAP. XII.

- 1 After נתן, insert הנביא, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. — ראש, V. D. H. קמץ בז"ק.
- 4 הראש, V. D. H.
- 6 שבעתים—ארבעתים, LXX.
- 8 קמץ בז"ק—את בנות—את בית, Syr. Ar. — בעיני, Cdd. Vg. As a marginal ק, Cdd. בעיני יהוה, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 לרעך, Cdd. mult. all vss. לרעך, V. D. H.
- 13 A Piska after ליהוה — ולא—לא, Cdd.
- 15 הנ' בפתח.
- 20 ק' שמלתיו—שמלתו.
- 22 וחנני—יחנני, ק.
- 24 ויקרא—ויקרא, Cdd. Syr. Tg. Ar.
- 25 בדבר—בעבור, (LXX. Ald.) εν λογω.
- 27 ונם—ונם, Cdd. mult. Tg. Syr. — המלוכה, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. vs. 26.
- 30 ובה אבן, Syr. Tg. Josephus. Chron. ובה, V. D. H.
- 31 במלכן—במלכן, ק'.

CHAP. XIII.

- 8 ותלש—ותלש, ק'.
- 16 אֶל, Cdd. 4. — על—אל, Cdd.
- 18 מעלים—מעילים, Cd. 1. The verse omitted in Syr. Ar.

- 19 After אפר insert וחשם על ראשה, LXX. Syr. Ar.
 20 האמנון-האמנון, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. האמניון, Cd. 1. - ושממה-ושממה, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.
 21 After מאד add רוח אמנון כי בכורו הוא, LXX. Vg.
 23 בבעל הצור — Βελασωρ, LXX. Βελασεφωρ, Josephus.
 27, 28 Between these vss. insert, ויעש אבשלום, LXX. Vg.
 31 קרעו-קרעי, Cdd. 2. LXX. Vg.
 32 After ארני, insert המלך, LXX. Vg. Syr. - שימה - כי אם- (1) כי, Cdd. vs. 33. - קי שומה
 33 כתיב ולא אם-כי אם, omitted in Cdd. קרי, without a *Kri*, Cdd.
 34 קי עוניו-עינו.
 37 עמיחור, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ויתאבל, insert המלך, V. D. H. - כל הימים, all vss. except Tg. - ימים רבים, Cdd. 4. Syr. Ar. (Vg.).

CHAP. XIV.

- 1 צרויה-צריה, Cdd. ii. 13, 18.
 4 ותבא האשה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.) Kimchi. - ותאמר, V. D. H.
 7 קמין בוזק - שום, קי שים, V. D. H.
 10 Insert after המלך, the word כמי, LXX. Syr. Tg. בו-בך, LXX.
 11 מהרבית-מהרבית, קי.
 15 אשר, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - ישמע, Cd. 1.
 16 After האיש insert המבקש, LXX. Vg.
 17 למנחה-למנחה, LXX. εἰς θυσίας. *Sicut sacrificium*, Vg.
 19 אִישׁ, אִישׁ, a later form for יִישׁ, to be.
 21 עשיתי-עשיתי, קי, Cdd. For the *Cthib*, Cdd. all vers. עשיתי קי Cdd.

- 22 אשר-כי, Cdd. 3. LXX. Vg. - עברו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Tg. עברך, קי, Cdd. Vg. (Tg. 1).
 27 After מראה, insert ותהי אשה לרחבעם, LXX. Josephus.
 30 והוציתיה, V. D. H. קי, והציתוה, Cdd. - ולא-לו - ויבאו עבדי יואב אליו קרעי בגדיהם, add, ויאמרו הציתו עבדי אבשלום את החלקה, LXX. Vg.
 31 After ויאמר, insert יואב, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 5 והחזיק בו-והחזיק לו, Cdd.
 7 ארבע-ארבעים, Syr. (Vg. Sixt.) Josephus Theodore. - יום-שנה, Cdd. 2 - המלך - אביו, LXX.
 8 ישיב קי ישוב, V. D. H.
 17 וכל עבדיו-וכל העם, Cdd. 2. LXX. וכל ביתו, Cdd. 2. *Et omnis vir domus ejus*, Tg.
 18 ברגלו, Cdd. LXX. ברגליו-ברגלו, Cdd. 4.
 19 למקומך - עמנו-אתנו, Cdd. mult. - ממקומך, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar.
 20 עמך, V. D. H. - After אניעך, LXX. Vg. - After ויהוה יעשה עמך, כי עשית חסד ואמת ואמת, insert, Cdd. 4. LXX. Vg. Tg.
 21 כי, V. D. H. כי, Cdd. 4. LXX. Vg. Tg.
 23 בקול, Cdd. 5. - בכי, Cdd. 3. Syr. Ar. Before המדבר, את is omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 24 בערבות, Cdd. קי, all vss. comp. 2 Kings xxvii. 5. בעברות, V. D. H.
 31 ולדוד, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar. but all these versions express ולדוד, with (Tg. 1). - הוגיר, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. - הוגיר, V. D. H.
 33 בצ"ל.
 36 והנה-הנה, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).

CHAP. XVI.

- 2 וְהָלַחֵם—וְהָלַחֵם, Cdd. ק', all vss.
- 8 תַּחְתּוֹ—ק' תַּחְתּוֹ, V.D.H.
- 10 ק' בִּי—וְכִי, Cdd. 2. LXX. Tg. - ק', Cdd. LXX. Tg. Vg. Omitted in Cd. 1. Syr. Ar. - וְכִי, Cdd. 2. but with ק' בִּי in marg.
- 12 קָלְלָתוֹ—קָלְלָתִי - ק' בְּעֵינַי, all vss. ק', Cdd. mult. (LXX. Vat.) Tg. The LXX. Alex. and Vg. do not render the suffix. The Syr. and Ar. have the *Cithib*.
- 13 A *Piska* after בִּדְרָךְ. - Insert מוֹה, before לַעֲמָתוֹ, Cdd. 3.
- 15 Prefix כל to אִישׁ, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. - אֲשֶׁר אָתוֹ—אִישׁ יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. Vg. (LXX. Alex.) The Syr. and Ar. have both.
- 18 לֹא (2) - ק' לוֹ—לֹא, Cdd. all vss.
- 23 ק' יִשְׁאַל—אִישׁ, Tal. Bab. Tal. Jerus. all vss. קרי ולא כתיב A space in text left for it in V.D.H.

CHAP. XVII.

- 3 הִפְלָה לְאִשָּׁה אֶךְ, V.D.H. הַכֵּל הָאִישׁ נִפְשׁ אִישׁ אֶחָד, LXX. Vg. partly, *i. e.* *quomodo unus homo reverti solet, unum enim virum tu quaeris.*
- 6 וְאִם אֵין—אִם אֵין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 9 בָּאֶחָד—בָּאֶחָד, Cdd. mult. ק', vs. 12. - לָהֶם—בָּהֶם, Cdd. 2.
- 11 בִּקְרָב—בִּקְרָב, LXX. Vg.
- 12 מִלְעִיל - ק' בָּאֶחָד—בָּאֶחָד.
- 14 A *Piska* before וַיְהִי, Cdd. all vss. אֵל, V.D.H.
- 16 ק' בַּעֲרֹבוֹת, Cdd. plurim. all vss. xv. 28. בַּעֲבֹרוֹת, V.D.H.
- 19 פִּנִּי—פִּנִּי, Cdd. Vg. Tg. Ar. Tal. Bab. A conjecture of the Masoretes.
- 22 קָמָן בִּזְקָא.
- 23 חָמְרוֹ—חָמְרוֹ, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. - וְאֵל, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

- 25 הִישְׁמָאֵלִי, 1 Chron. ii. 7. V.D.H. הִיזְרַעְאֵלִי, LXX. *De Iesraeli*, Vg. See Thenius. - אֲבִינֵל—אֲבִינֵל, Cdd. LXX. Vg. 1 Chron. ii. 16; 2 Sam. iii. 3. אֲבִינֵל, defective Cdd.
- 29 וְאִמְרוּ—וְאִמְרוּ, Cd. 1. LXX.

CHAP. XVIII.

- 2 After הַנְּתִי, a *Piska*.
- 3 כִּי עָתָה, Cdd. 2. LXX. Symm. Vg. כִּי אַתָּה, V.D.H. - ק' לַעֲזֹר, V.D.H.
- 8 נִפְצוֹת, V.D.H. ק' נִפְצוֹת, LXX. Vg.
- 12 ק' וְלֹא, all vss. (In the LXX. it is omitted). וְלֹא, V.D.H. - לֵי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. V.D.H. omitted in Cdd. 2. Ar. - בָּאֲבִשְׁלוֹם, omit ב, Cdd. all vss. except Tg.
- 13 ק' בִּנְפִשִׁי—בִּנְפִשִׁי, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. But LXX. *Cithib*.
- 14 After וַיִּקַּח insert וַיֹּאבֵב, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 17 ק' לֹאֲהֵלוֹ—לֹאֲהֵלוֹ, V.D.H.
- 18 ק' בַּחֲיוֹ—בַּחֲיוֹ, V.D.H.
- 20 ק' עַל—כֹּן, Cdd. LXX. Tg.
- 23 Supply as the first word of vs. וַיֹּאמֶר, LXX. Syr. Vg.
- 26 After אִישׁ (2) insert אַחֵר, LXX. Syr. Vg. Ar.
- 29 הַשְׁלוֹם—שְׁלוֹם, Cdd.

CHAP. XIX.

- 4 מִן הַמִּלְחָמָה—בַּמִּלְחָמָה, Cd. 1. Syr. Vg.
- 6 אֵל הַבֵּיתָה—הַבֵּיתָה, Cdd. LXX. Vg. Tg. אֵל הַבֵּית, Cd. 1.
- 7 לֹא - ק' לֹא, V.D.H.
- 8 וְעַד עָתָה—עַד עָתָה, Cdd. Syr. Ar.
- 10 After הַמִּלְחָמָה insert וְדַבֵּר כָּל יִשְׂרָאֵל בָּא אֵל, LXX. Vg. Syr. - מִכָּה—מִכָּה, Cd. 1. LXX. Ar. - אֲבִינֵי, Cdd. plurim. edd. 49. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). Insert כָּל before it, Cd. 1. Syr. אֲבִינֵי, V.D.H.

- 14 תמרו-ק' תאמרו V. D. H.
 15 After המלך insert לאמר Cd. 1. LXX. Syr.
 Vg. Ar.
 16 לרדת-ללכת, Cdd.
 19 בעינו-ק' בעינו V. D. H.
 20 נקוד על יצא.
 22 ימות-ימות-ק' Cdd. 3. Syr. Ar.
 26 מירושלם-ירושלם, Ar.
 27 אמר עבדך לו חבשה לי-אמר... לי
 all vss. except Tg. - אל-את המלך
 המלך, Cdd. mult.
 32 הירדן-בירדן ק', Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
 The preceding את omitted in Cdd. 5.
 33 בִּשְׁבָתוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 בִּשְׁבָתוֹ, V. D. H. בשבתו, *defectively*,
 Cdd. 33.
 41 וכמהם-וכמהם, Cdd. LXX. Vg. vss. 38, 39.
 ויעבירו ק', Cdd. העבירו V. D. H.
 ויעברו, *defectively*, Cdd. mult.

CHAP. XX.

- 1 לנו, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 3 אלהם-ואלהם, Cdd. - אלהם-ואלהם
 באלמנות, Cd. 1. Vg. LXX.?
 5 ויחר-ק' ויחר V. D. H.
 6 ועתה, Cdd. LXX. ועתה, Cdd. 2.
 ואתה, Cdd. 2. ואתה, Cd. 1 -
 After לק insert קה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr.
 Ar. - ענינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 עינו, V. D. H. - יואב, Syr. Joseph.
 אבישי, V. D. H. See Thenius.
 8 ועלו-ק' ועלו V. D. H.
 9 ותחזו-ק' ותחזו V. D. H.
 14 ויקהלו-בְּחֵרִים, Vg. *electi*. - ויקהלו
 Cdd. LXX. Vg. Tg. ויקהלו, V. D. H.
 21 דוד-ק' דוד, Cdd. Syr. Vg.
 23 הכרי-ק' הכרי V. D. H.
 24 פתח באתנה-ואדרם, Cd. 1.
 LXX. Syr. Ar.
 25 ושיא, V. D. H. ושיא, Cdd. mult. ושוא

Vg. שְׂרִיָּה, Syr. Ar. ושיא, Tg. Comp.
 2 Sam. viii. 17. Σουσα, LXX. Josephus.

CHAP. XXI.

- 1 אל-..... הדמים - יהוה A *Piska* after
 LXX. על שאול ועל ביתו עֶזֶן הדמים
 4 ק' Tal. Cdd. all vss. ק' לנו-לי
 6 יתן ק' יתן V. D. H. - A *Piska* after
 יהוה.
 8 מרב, Cdd. 2. 2 Sam. iii. 15; 1 Sam. xviii. 19.
 נרב, Syr. and Ar., by mistake for *Merab*.
 "The sons of *Merab* whom *Michal* had
 educated." Tg. מִיכָל, V. D. H. - לעדריאל
 לעדריאל, Cdd. 3. Syr. Ar. τω Εσδρηλ,
 LXX.
 9 והם-ק' שבעתים, V. D. H. - והם-
 בראשנה-בראשנים, Cdd. - ק' והמה
 בתחלת-תחלת, Cdd.
 12 שמה-שם - תלום, V. D. H. - ק' תלאום
 הפלשתים-ק' פלשתים - ק'
 14 ואת עצמות יהונתן-ויהונתן, Cdd. LXX.
 Syr. Ar. ככל-כל, Cdd. all vss.
 16 וישבו-ק' וישבו V. D. H.
 17 במלחמה-למלחמה, Cdd.
 18 בנור, Cdd. mult. בנב or בנב, Chron. in parall.
 19 בנת, LXX. Syr. בנב, Cdd. mult.
 את - יערי-ק' יעיר, V. D. H. - יעיר
 אחי גלית, 1 Chron. גלית, omit Cd. 1.
 xx. 5.
 20 מרון-ק' מרון, Cdd. (LXX.) Syr. Vg. Tg.
 Ar.
 21 שמעי-ק' שמעי, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 1 ומכף - מכל-מכף, Cdd. 2. Ar. - ומכף
 ומיד, Cdd.
 2 ארחמך, Cd. 1. Syr. Ar. After יהוה insert
 5 חבלי-משברי, Cdd. Syr. Tg. Ar. - נחלי
 ונחלי, Cdd.

- 7 אקרא (2) — אשוע, Cd. 1. LXX. Syr. — After
ותיעו insert תבא, Cd. 1. Syr. Ar.
Psalm xviii.
- 8 ויתנעש, Cdd. mult. ותתנעש, Cdd.
ותנעש, V. D. H.
- 11 וירא — וירא, Cdd. mult. Syr. Psalm xviii.
But LXX. Vg. Ar. Tg. have the textual.
- 12 After חשך insert סתרו, Cdd. 2. LXX. Syr.
Ar. — סכון — סכון, Cdd. LXX. Syr.
Ar.
- 15 ויהם — ויהם, Cdd.
- 16 בנערת — מים, Cd. 1. Syr. Ar. —
מנערת, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 18 ומשנאי — משנאי, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
Psalm xviii.
- 19 למשען — משען, Cdd. mult. Psalm xviii.
- 21 כצדקי — כצדקי, Cdd.
- 23 משפטו, Cdd. ק', משפטו, V. D. H. —
אסור, Cd. 1. Syr. Vg. Psalm. V. D. H.
— ממנו — ממנו, Cdd. ממני, Cdd.
- 25 כברי, LXX. Syr. Psalm. V. D. H.
— עיני — עיני, Cdd.
- 26 גבור — ועם — עם — גבור, Cdd. LXX. Vg. —
גִּבּוֹר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. גִּבּוֹר, Cd. 1.
גִּבּוֹר, defectively, Cdd.
- 27 תתבר — תתבר, Cdd. 3. —
תתפל, Cdd. 2.
- 29 תאיר נרי — נירי, Cdd. Syr. Ar. Three Cdd.
read the same, but two of them omit יהוה
following, and the third prefixes it. — After
ויהוה insert אלהי, Cd. 1. Syr.
- 30 ובאלהי — באלהי, Cdd. mult. LXX. Syr.
Tg.
- 32 זולתי (2) — מבלעדי, Cdd. Psalm.
- 33 דרכו, Cdd. ק', דרכו, V. D. H.
- 34 רגליו, Cdd. all vss. Psalm xviii.
V. D. H.
- 36 וענתך — וענתך, Cdd. mult.
- 38 ואשינם — ואשינם, Cdd. Syr. Ar. Psalm.
- 39 יפלו — יפלו, Cdd. 2. Vg.

- 42 ישועו — ישועו, Cd. 1. Psalm, all vss.?
- 43 אריקם — אריקם, Cdd. Psalm. ארקם, defectively, Cdd. 4.
- 44 עמים, Cdd. LXX. עם, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar.
עמי, V. D. H. — תשימני — תשימני, Cd. 1.
Syr. Ar. Psalm.
- 45 לְשִׁמְעָה — לשמוע, Cdd. Defectively, Cdd.
mult.
- 47 צור, omitted in Cdd. Syr. Ar.
- 49 ומאיש — מאיש, Cdd. Syr.
- 51 מנדול — מנדיל, Cdd. ק'.

CHAP. XXIII.

- 1 קמין בז"ק.
- 3 ביראת — ביראת, Cdd. Vg. The other vss.
express the sense otherwise, but most imply
that of ב.
- 4 After יורה insert יהוה, Cdd. 2. (erroneously).
— וממטר — ממטר, Cdd. all vss.
- 5 בי (4), omitted in Cdd. בי, Cdd. 3.
- 6 בנ"א ה' דנושה.
- 8 הוא עורר את ק'. העצני — העצני
חניתו, Cdd. 2. LXX. Chron. —
אחד — אחת, ק'.
- 9 ואחריו, V. D. H. ואחריו — ק', ואחריו, Cdd.
— בן דוד — דודי, Cdd. — The second
omitted in 1 Chron. xi. 12. —
ק' הגברים — גברים, V. D. H.
- 11 ואחריו, V. D. H.
- 13 ק' שלשים, Cdd. all vss. Chron.
V. D. H.
- 15 ק' מבר — מבר, V. D. H.
- 16 After אבה insert דוד, Cdd.
- 17 מיהוה — יהוה, Cdd. mult. Syr. Tg. omitted
in Cd. 1.
- 18 ק' השלשה — השלשי, Cdd. all vss.
- 20 ק' הארי, V. D. H. — חי, Chron. —
ק' הבר, V. D. H. — האריה, Chron.
הבאר, V. D. H.
- 21 ק' איש, Cdd. vss. Chron. אשר, V. D. H.

- 23 השלש-השלשים, LXX. - השלשה - השלשים, Syr. Ar.
 24 מבית לחם - בית לחם, Cdd. (LXX. Alex.)
 Vg. Tg. omitted in Syr. Ar.
 29 חלד-חלב, Cdd. (Vg.) Chron.
 33 האררי-האררי, Cdd. *Adri*, Syr. Ar. הררי,
 Cdd. 3. ההררי, Cd. 1. - שרר, Cdd. all
 vss. ? שרר, V. D. H. שכר, Chron.
 35 חצרו, ק' חצרי, Chron. Bib. Complut. V. D. H.
 37 נשאי, ק' נשא, all vss. V. D. H.

CHAP. XXIV.

- 9 Josephus has 900,000 for 800,000, and for 500,000
 he has 400,000, *Archaeol.* vii. 13. But the
 LXX. and Vg. confirm the present text. In
 1 Chron. xxi. 5, 6, the numbers are 1100,000
 for Israel, and 570,000 for Judah, which are
 extravagant.
 10 A *Piska* after העם.
 11 A *Piska* after בבקר.

- 13 שבע, V. D. H. LXX. Chron. שבוע.
 14 רחמו-ק' רחמיו, V. D. H. - At the end of
 the verse add וימיו את הדבר וימי
 קציר חטים, LXX.
 15 ועד ערב-ועד עת, Cd. 1. *To the sixth hour*,
 Syr. Ar.
 16 הארונה-הארונה, Cdd. - יריך-ידך,
 all vss. except LXX. who are for *C'thib*.
 'Opva.
 18 ארונה-ארניה, ק'.
 20 על פניו-אפיו, Cdd. לאפיו,
 Cdd. Omitted in Ar.
 22 בעיניו, omitted in Cd. 1. Syr. Ar. -
 בעינו, V. D. H.
 23 המלך (1), omitted in Cdd. 4. LXX: Syr. Vg.
 (Before the Clementine ed.). Ar. Tg. in the
 time of Kimchi. - After למלך a *Piska*.
 24 For 50 shekels it is 600 in Chron. But Jose-
 phus has 50. - Same as 18.
 25 ויסף שלמה על ושלמים insert
 המזבח באחרונה כי קטן הוא בראשנם
 LXX.

I. KINGS.

CHAPTER I.

- 1 בני־א יחם,
 8 הנבורים-והנבורים, Cd. 1. Syr. Ar. - עם
 אחרי, Cdd. 2. LXX. Syr. vs. 7.
 9 עבדי - וכל, Cdd. ואת כל-ולכל
 ועבדי, Cdd. Syr. Ar.
 10 בך יהידע ובניהו insert, Cdd. 4. Syr.
 Ar.

- 14 והנה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. הנה,
 V. D. H.
 16 אפים, Cdd. 3. אפים insert בת שבע After
 לה, Cd. 1. - ויאמר insert ארצה,
 Cdd. Syr. Ar. *ad quam* Vg.
 17 המלך, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. - לאמר insert לאמתך, Cd. 1.
 LXX. Ar.

- 18 ואתה אדני Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg.
Tg. Ar. ועתה, V. D. H.
- 20 ועתה Cdd. plur. Tg. *veruntamen* Vg.
ואתה. V. D. H.
- 27 ק' עבדך—עבדך Cdd. plur. all vss. except
Ar.
- 31 ארצה—ארץ Cdd. Tal. Bab. A conjecture
of the Jews.
- 33 ק' אל—על Cdd. Tal. Bab. על, (with pa-
tach), Cdd.
- 36 יעשה—יאמר Cdd. 3. Syr. Ar. LXX.?
- 37 יהי—ק' יהיה V. D. H.
- 47 ק' אלהים—אלהיך Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
Tal. Bab.
- 51 היום—כיום Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 52 משערת ראשו—משערתו Cdd. 1. Syr. Tg. Ar.

CHAP. II.

- 3 ולשמר—לשמר Cdd. mult. Syr. Ar. -
ומצותיו Cdd. plurim. edd. 65. LXX. Syr.
Vg. Ar. מצותיו, V. D. H.
- 4 לאמר (2), omitted in Cd. 1. Vg. Ar.
- 5 ואשר (2) Cdd. Syr. Ar.
- 13 וישתחו לה, insert שלמה Cdd. LXX.
- 14 ותאמר, insert לו Cdd. 2. LXX. Syr.
cui ait Vg. אליו, Cd. 1.
- 15 למלך—למלך Cdd. 2. all vss.
- 20 Same as vs. 14.
- 24 ויושיביני ק' ויושיבני V. D. H.
- 26 שדך—שדך Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tal.
Bab.
- 28 אחרי—ואחרי אבשלום LXX. Syr. (Vg.)
Ar. - שלמה, all vss. except Tg. Josephus,
Ephrem. R. Parchon. אבשלום, V. D. H.
- 29 וישלח, insert מלך, Cd. 1. Syr. the Ar.
has מלך omitting שלמה (2). - After שלמה (2),
insert מלך אל יואב לאמר מה היה לך
כי נסת אל המזבח ויאמר יואב כי יראתי
מפנך ונסתי אל יהוה וישלח שלמה
LXX.

- 30 לא אצא—לא Cd. 1. LXX. Vg. Tal. Bab.
לו—לא Cdd.
- 37 At the end of verse add וישבע אתו המלך
ביום ההוא, LXX.
- 38 אשר—כאשר Cdd. 2. LXX. Syr.

CHAP. III.

- 4 וילך insert ויקם, LXX.
- 7 קמץ בז"ק - ולא—לא Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar.
- 10 יהוה—אדני Cdd. mult.
- 11 מאתי, insert שאלת, LXX.
- 12 כדברך—כדברך Cdd. Vg.
- 15 המזבח אשר לפני, insert לפני, LXX.
- After ולכל, insert לכל, LXX.
- 18 ואין—אין Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
- 22 בנך המת ובני החי (in the inverse order),
Cd. 1. Vg. Ar.
- 25 פתח בז"ק.
- 27 אל—לא Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 3 בן—בני Cdd. 3. LXX.
- 5 וזכור—וזכור Cdd. Syr. (Tg. 1).
- 6 פתח בס"פ - בן עבד, omitted in Cd. 3.
- 7 אחד—ק' האחד V. D. H.
- 9 ובית חנן—בן חנן—בית חנן Cdd. - In-
sert עד before the preceding, LXX.
- 20 This verse with the following one is omitted
in LXX. And in LXX. and Vg., English
version, the chapter runs on till vs. 14 of v.
inclusive. - על שפת הים—על הים Cdd.
Syr. Ar. Tal. Bab.

CHAP. V.

- 4 עבריו Cdd. mult. edd. 54. LXX. Syr. Vg. Tg.
Ar. עבדיו, V. D. H.
- 6 ארבעת—ארבעים, 2 Chr. ix. 25. comp. x. 26. -
ארבעים V. D. H. omitted in Cd. 1. ארבעים
אלף, omitted in Cd. 1. See Thenius.

- 17 המלחמות—המלחמה, Cd. 1. LXX. Syr.
Vg. Ar. – רגליו, Cdd. mult. ק', LXX. Tg.
Vg. רגלי, Cdd. רגלו, Syr. Ar. רגלו,
V. D. H.
- 20 הם' בצרי.
- 23 לביתי—ביתי, all vss.
- 24 לכל—כל, Cdd. Syr. Vg. Ar. וכל, Cd. 1.
LXX.
- 25 ועשרים אלף בת, Chron. LXX. Sym. Jose-
phus. אלף without בת, Syr. Ar. ועשרים
כר, V. D. H.
- 27 על כל—מכל, Cdd. כל, Cd. 1. לכל, Cd. 1.
כל, Cdd. 4. על ישראל without כל, Cdd. 4.
- 28 וְשָׁנִים—שנים, Cdd. mult. LXX. Syr. – נ"א
הם' בקמץ.
- 30 וישלש V. D. H. וישלש Chron. (LXX.).
- 31 קמץ במרחא.
- 32 After השלש שנים, insert והאבנים, LXX.

CHAP. VI.

- 1 For 480 the LXX. have 440, Aquil. Symm.
Theodot. have 490, Josephus and the Chinese
Jews 592, see Thenius, p. 56.
- 2 For ששים the LXX. Vat. have 40. – After
ועשרים insert אמה, Cdd. LXX. Vg. Tal.
Bab.
- 3 ועשר—עשר, Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 4 קמץ בז"ק.
- 5 יציע—ק' יציע, V. D. H.
- 6 היציע—ק' היציע, V. D. H.
- 7 וכל—כל, Cdd. mult. LXX. Vg. Aut omne,
Ar.
- 8 התחננה, LXX. Tg. התיכנה (1), V. D. H.
– אל—על התיכנה, Cdd. mult. all vss.
עד, Cd. 1. – השלישית—השלשים, Cdd.
Syr. Vg. Ar.
- 10 Same as 6.
- 11–13 Wanting in LXX.
- 15 ועד—עד קירות, Cdd. LXX. Syr.
- 16 עד המירות, V. D. H. – מירכותי—ק' מירכתי

ויעש—(2) ויבן – Cdd. ועד—
Vg. Theod.

- 21 ברתיקות—ק' ברתוקות, V. D. H.
- 27 שני ויתן את, insert, LXX.
- 34 קלעים, LXX. צלעים, V. D. H.
- 26 Add at the end of verse κυκλοθεν και ωκοδομησε
το καταπετασμα της αυλης του αιλαμ του οικου
κατα προσπων του ναου, LXX.
- 38 משפטיו—ק' משפטיו, V. D. H.

CHAP. VII.

- 2, 3 Instead of four the LXX. have three. And
for 45 the Ar. has 60. (Both erroneously.)
See Thenius.
- 7 בני"א אֱלֹם.
- 12 Same as 7.
- 15 ויצק—ויצר, LXX. Ar. – After נחשת, in-
sert לאולם הבית, LXX. – שתיים עשרה –
14, LXX.
- 18 הרמנים—העמודים, Cdd. 2. LXX. – קמץ
העמודים—הרמנים – ברביע
Syr. Ar. (Tg. 1).
- 20 שבכה—ק' השבכה, V. D. H.
- 21 Same as vss. 7 and 12.
- 23 וקוה—ק' וקו, V. D. H.
- 26 3000—אלפים, Chron.
- 36 ומסנרתיה—ק' מסנרתיה, V. D. H.
- 38 פתח בז"ק.
- 40 הסירות, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg. v. 45.
2 Chron. iv. 11, 16; 2 Kings xxv. 14; Jerem.
lii. 18. חירם—חירום, V. D. H. – הכירות,
Cdd. plur. – המלך—למלך, Cdd. Syr. Ar.
- 42 על ראש—על פני, Cdd. Syr. Vg. comp. vs.
41. על שני, LXX. Ar.
- 45 ק' האלה, (4) omitted in Syr. Vg. Ar. –
בבית—בית, V. D. H. – האהל, Cdd. plur.
Cdd. – After יהוה, insert בית, והעמודים
ארבעים ושמונה בית המלך ובית יהוה
LXX. את כל מלאכת המלך עשה חירם
- 46 המלך, omitted in Cd. 1. (LXX Vat.) Ar.

- 48 בבית—בית, Cdd.
 49 המנרות, add זהב, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 50 סביב—זהב, Cdd. Both, Cd. 1.
 51 After ואח כל קדשי שלמה, insert אביו, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 Before אז insert כללות שלמה לבנות, ויהי את בית יהוה ואת ביתו מוקף עשרים שנה, LXX. - כל זקני—זקני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. But *omnes tribus*, Syr. Ar. - את כל—ואת כל, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Vg. (Tg. 1).
 4 וישאו—ויעלו, Cdd.
 9 After האבנים, insert לחות הברית, LXX. מארץ - בהוציאם—בצאתם - ממצרים—מצרים, Cdd. Syr.
 12 בירושלם—בערפל, Tg.
 16 עמי את ישראל, Cdd. - למן—מן היום, Cdd. עמי בני ישראל, Cdd. Syr. מארץ מצרים—ממצרים, Cdd. - After ולא בחרתי באיש להיות נגיד שם, insert על עמי ישראל: ואבחר בירושלם להיות שמי שם, Chron.
 21 את—עם, Cdd. mult.
 26 Before אלהי insert יהוה, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar. - ק' דברך, Cdd. mult. Chron. LXX. Syr. דברך, V. D. H.
 27 בנ"א יבִלְפֶלֶךְ.
 29 עיניך, V. D. H. - ק' עיניך, Cdd. mult. all vss. - יומם ולילה—לילה ויום, Chron. (LXX. Alex.) Syr.
 30 תחנת—תחנת, Cdd.
 32 מן השמים—השמים, Cd. 1. all vss.
 33 כי—אשר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 37 באחת צריו—בארץ שעריו, all vss. except Vg. - כל מחלה, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1.) 2 Chron. vi. 28.
 38 וכל—כל תחנה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 43 ואתה, Cdd. LXX. Syr. אתה, V. D. H.

- 44 איבו—איבו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 47 והרשענו—רשענו, Cdd. Syr. Ar. הרשענו, Cd. 1. ורשענו, Cdd. 2.
 48 בניתי—והעיר—העיר, Cdd. LXX. Vg. Ar. - בניתי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. - בניתי, V. D. H.
 58 לבבנו—לבבנו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 60 ואין—ואין, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 62 After וכל, insert בני, LXX. vs. 63.
 65 אלהינו, omitted in Syr. Ar. After it insert בבית אשר בנה אכל ושתה ומשמח לפני יהוה אלהינו, LXX.
 66 וביום—ביום, LXX. Syr. Vg.

CHAP. IX.

- 3 After לפני, insert ככל תפלתך, LXX.
 5 אל דוד—על דוד, Cdd. all vss.
 6 וחקתי—חקתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 8 וישרק—וישרק, Cdd.
 9 After מצרים, insert מבית עבדים, LXX. - וישתחוו ק' וישתחוו, V. D. H. - After this verse comes in LXX. vs. 24.
 17 קמן בז"ק.
 18 תמר, Cdd. plur. תמר, ק' תדמר, Cdd. all vss. Chron. Josephus. See Thenius. - בארץ (in an inverted order), Cd. 1. Syr. Vg.
 19 Before ערי הפרשים, insert כל, Cd. 1. LXX.
 23 ואלה—אלה, Cdd. Vg. Ar. - For 550, 2 Chron. viii. 10 has 250 (erroneously).
 25 אותו—אותו, Cdd. אותו, Cdd.
 28 For 420, Chron. has 450 (by mistake).

CHAP. X.

- 2 המלך—ירושלימה—ירושלמה, Cdd. - Insert before שלמה, Cdd. Syr. Vg.
 4 כל, omitted in Cdd. Ar.
 6 עליך—על דברך, Cdd. 2.

- 7 על—אל, Cdd.
 8 נשיך—אנשיך, LXX. Syr. Ar. — (2) אשרי — ואשרי, Cdd. Vg. (Tg. 1).
 13 וכל עבדיה—ועבדיה, Cdd. — ביד—כיד, LXX.
 14 וישישם—וששים, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 15 מאופיז—מופז, Syr. Ar.
 22 The LXX. Vat. has a long addition to this verse.
 24 וכל מלכי הארץ—וכל הארץ, Chron. LXX. Syr. Ar. But the Ar. omits כל. Insert עם, before הארץ, Cd. 1. Tg.
 25 וסוסים—סוסים, Cdd. 2. all vss except Tg.
 28 ומקוה—מתקוע, LXX. (rightly).
 29 For 600 the LXX. have 100; and for 150 they have 50. — יצאו—יצאו, LXX. ἐξήκοοντο.

CHAP. XI.

- 5 After צדנים, insert כמוש שקץ ואחרי מואב, Syr. Ar.
 10 צוהו—צוה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 13 קמץ בז"ק.
 14 הדר—הדר, Cdd. LXX.
 15 בהכות, LXX. Syr. comp. 2 Sam. viii. 13. באדום—את אדום — בהיות, Cdd. Tg. Vg.
 17 אדר—אדר, Cdd. LXX. הדר, Cdd. — והדר—והדר, Cdd. LXX. the same variety in the orthography of the word occurs in vss. 19, 21, 25.
 20 בתוך בני—בתוך בית, Cdd. LXX.
 22 בטעם פסק' ורגש — לו—לא, Cdd. LXX. — At the end of verse add וישב הדר אל ארצו, LXX.
 23 יהוה—אלהים, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar. — הדרעור—הדרעור, Cdd. mult. Syr. Vg.
 24 וימלכו—וימלכו, Cdd. Vg. — שם—בה, Cdd. Syr. Vg. Ar. וימלכו, defectively, Cdd. 3.
 25 ואת—ואת, LXX. Vg. Josephus. — אשר

- אדום, supply עשה, LXX. Syr. Tg. — ארם, V. D. H. Cdd. LXX. Syr. Ar.
 29 After ויסר אותו מהדרך, insert בדרך, LXX.
 30 לשנים—שנים, Cdd. mult.
 32 האחד—*two*, LXX. So too verse 26.
 33 צדנים—צדנים, Cdd. — מואב — תועבת מואב, Cdd. LXX.
 37 בני"א אֶמְנָה.
 39 נחה.
 41 וכל חכמתו—והכמתו, LXX.
 42 For 40, Josephus has 80 years.

CHAP. XII.

- 1 באו—בא, Cdd.
 2 המלך שלמה—שלמה המלך, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg. — ויָשֶׁב, LXX. Syr. Vg. Chron. ויָשֶׁב, V. D. H. — The verse is omitted in LXX. Vat.
 3 ק' ויבא, Cdd. Syr. Tg. Ar. ויבאו, V. D. H.
 7 ק' וידברו, Cdd. all vss. וידבר, V. D. H.
 10 After העמדים לפניו, insert אתו, LXX. — תדבר, Cdd. Syr. Tg.
 12 ק' ויבא, V. D. H.
 16 אל—את המלך, Cdd. — מה לנו — ומה—ולא נחלה, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. — Before נחלה, insert לאהליך, Cdd. 1. Vg. — רעה—ראה, LXX. איש, Cdd. Tg. Chron.
 20 אל, Cdd. 2. אל כל העדה—אל העדה, Cdd. 2. LXX. — על כל ישראל — ולא—לא היה, Cdd. 2. LXX. — After היה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. — ובנימין, insert יהודה, LXX.
 21 ק' ויבא, V. D. H. Before שבט, insert כל, Cdd. 4. — For 180,000 the LXX. have 120,000.
 22 דבר יהוה—דבר האלהים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Tg. Both Cdd. 3. From vss. 4–24 the section in LXX. was taken from another recension. Hence there are considerable variations in it from the present Hebrew text.

- 30 After דן, insert ויעזבו את בית יהוה, LXX.
 32 הב' דנושה.
 33 לחדש—בחדש השמיני, Cdd. Vg. Tg. —
 ק' מלבו (2), omit ב prefixed Cd. 1. —
 Cdd. Rabboth. all vss. Tal. Bab. Tal. Jerus.
 Nehem. vi. 8. מלבר, V. D. H.

CHAP. XIII.

- 5 קמין בז"ק, Cdd. Syr. מעל—מן.
 7 הס' בחטף קמין.
 11 ויבא — LXX. Syr. Vg. ויבוא בני ויספרו
 בנו ויספר, V. D. H.
 14 האתה האיש—האתה איש, Cdd. 2.
 17 ולא—לא תשוב, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
 Tg. Ar.
 20 על—אל, Cdd. mult. So too verse 29. — A
Piska before ויהי.
 23 After שתותו, insert מים, LXX. Syr.
 31 אשר ימלטו עצמתי, insert עצמתי, LXX.
 את עצמתי
 34 הדבר הזה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. comp.
 xii. 3. בדבר הזה, V. D. H.

CHAP. XIV.

- 2 והנה—הנה, V. D. H. אתי—ק' את
 (LXX. Alex.) (Tg.) *et illic*, Ar.
 3 והוא—הוא, Cdd. Syr. Ar. *ipse enim*, Vg.
 5 כבאה—כבאה, Cdd.
 10 על—אל, Cdd.
 11 After והמת, insert לו, Cdd. Syr. Ar. (Tg. 1).
 16 After ויתן, insert יהוה, Cdd. LXX. Vg.
 Ar.
 21 For 41 years some Cdd. have 21; and the
 reading has been suspected without good
 reason. See Thenius.

- 24 תועבת—התועבת, Cdd. 3.
 25 שישק—שושק.
 26 לפני מנני, omitted in Cd. 1. Vg. Ar. —
 After המלך, insert אשר הוהב, insert

לקח דוד מיד עבדי הדדעור מלך צובה
 והבא אתם ירושלים, LXX.

- 31 ושם אמו נעמה העמנית, omitted in LXX.
 Syr. Put here in the wrong place. Should
 be in vs. 21. — אביה, Cdd. Syr. Chron.
 Αβiov, LXX. אבים, V. D. H.

CHAP. XV.

- 2 מיכיהו בת אוריאל—מעכה בת אבישלום
 בת, Cd. 1. 2 Chron. xiii. 2. —
grand-daughter.
 4 After דוד, insert אביו, Cdd. 2. Syr.
 6 אבים, Cdd. Ar. Syr. But the last adds *son*
of Rehoboam, V. D. H. (wrong). —
 The verse omitted in (LXX. Vat.).
 9 מלך יהודה—על יהודה, Cdd. mult. Syr. Vg.
 Ar. (Tg. 1). — For the *twentieth* year, the
 LXX. have *four and twentieth*.
 10 Omit בת אבישלום as probably originat-
 ing in a mistake.
 13 After וישרף, insert אותה, Cdd. Syr. Ar.
 15 וקדשו, Chron. all vss. וקדשו, V. D. H.
 ק' וקדשי
 18 ובאוצרות—ואת אוצרות, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. Ar. (Tg.). באוצרות, Cd. 1. ואוצרות,
 Cd. 1. ק' המלך—מלך, Cdd. —
 Cdd. 2. LXX. The same variety occurs in vs. 20.
 19 ובין—בין אבי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar.
 20 ואת כל—על כל, Cd. 1. Vg. *omnem scilicet*
terram.
 21 וישב—וישב, LXX.
 29 במלכו—כמלכו, Cdd. mult. (Tg. 1).
 32 הימים—ימיהם, Cdd.

CHAP. XVI.

- 7 על—ועל, Cdd. LXX. Syr.
 11 בשבתו—כשבתו, Cdd. LXX. — From
 בעשא, v. 12, omitted in
 LXX.

- 18 בית המלך—בית מלך Cd. 1.
 24 הא' בסגול.
 26 ק' ובחטאתו—ובחטאתיו.
 27 Before אשר עשה (1), insert וכל, Cdd. mult.
 LXX. Syr. אשר עשה (2), omitted in LXX.
 Syr.
 30 Before לפניו, insert היה, Cd. 1. היו, Cd. 1.
 34 ובשנים—ק' ובשגוב, V. D. H.

CHAP. XVII.

- 2 אלי—אליו, Cdd.
 14 ק' תת—תתן.
 15 ק' והוא, הוא—והוא והוא, all vss. except
 Vg.
 18 כי באת—באת, Cdd.
 20, 21 קמץ בז"ק.

CHAP. XVIII.

- 1 מימים—ימים, Cdd. 3. all vss.
 4 חמשים חמשים—חמשים, Cdd. LXX. Syr.
 Vg. חמשים בחמשים, Cd. 1.
 5 After לך, insert ונעבר, LXX. Syr. Ar. —
 מהבהמה, Cdd. mult. ק', Masorah. Kim-
 chi, Norzi. מן בהמה, V. D. H.
 12 קמץ בז"ק. — מנערו, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 Ar. Tal. Bab. מנערי, V. D. H.
 20 בכל גבול—בכל בני, Cdd. — Before
 הנביאים, insert כל, Cdd. LXX.
 21 הוא האלהים, insert הפ' דנושה,
 Cdd.
 22 Insert לכל, before העם, Cdd. 5.
 — At the end of the verse add, ונביאי
 האשרה ארבע מאות, LXX.
 26 עשו—עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 עשה, Cd. 1.
 27 הק' רפה.
 29 עלות—לעלות, Cdd. — At the end of the
 verse add, וידבר אליהו התשבי אל נביאי
 הבעל לאמר סורו מעתה ואני אעשה את
 עלתי ויסורו וילכו, LXX.

- 31 ישראל—יעקב, Cdd. (LXX. Vat.).
 36 לישראל—בישראל, Cdd. LXX. Vg. —
 וברברך, Cdd. plurim. all vss. Vg. Tal. Bab.
 וברברך, V. D. H.
 42 ק' ברכיו, Cdd. ברכו, V. D. H.
 43 After פעמים, insert שבע פעמים,
 LXX. Ar.
 46 היתה על—היתה אל, LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

- 1 כל, omitted in Cd. 1. כל—ואת כל אשר,
 before הנביאים, omitted in Cdd. 5. LXX.
 Ar.
 2 After יעשון, insert לי, Cdd. LXX. Syr.
 Vg.
 3 ויירא—וירא, Cdd. LXX. Syr. Vg. (Tg. 1).
 וירא, Cdd. 4.
 4 אחת—ק' אחד, V. D. H.
 5 פתח בז"ק.
 11 After צא, insert מחר, LXX. Josephus.
 15 הב' בפתח
 18 מלרע.
 20 הש' בח"ק.
 21 הבשר, omitted in LXX.

CHAP. XX.

- 1 הדר—הדר, Cdd. LXX. So also in 3, 5, 9,
 10, 21, 26, 30, 33.
 6 עיניך—את בתיך—את ביתך, Cdd. 4. Syr. —
 עיניהם, LXX. Syr.
 20 וינסו ארם, omitted in LXX. וינסו, Ar. Syr.;
 but the Syr. has Edom for Aram here and in
 vs. 27.
 23 אלהי ישראל ולא אלהי עמקים—אלהיהם,
 LXX. Ar.
 25 מאתך—מאותך, Cdd. 3. Defectively, Cdd.
 26 על—עם, Cdd. LXX. Vg.
 28 ויאמר האלהים אל מלך, Cd. 1. Syr. Insert
 ויאמר אל—אל, V. D. H. — ויאמר אל—
 ויאמר אל, Cdd. LXX. Vg. Ar. — ויאמר אל

— בִּידֶךְ, omitted in Cdd. 2. — מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל

בִּידֶךְ, Cdd. 4. Syr.

31 בִּרְאִשֵׁינוּ, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.

בִּרְאִשֵׁנוּ, V. D. H.

33 וַיְחַלְטוּהוּ מִמֶּנּוּ—וַיְחַלְטוּהוּ, Cdd. Syr.

Tg. One Cd. omits ה. One Cd. has it separately between the two words with *K^{ri}* of the textual reading

38 אֵל—עַל, Cdd. mult. Tal. Jerus.

41 ק' מַעֲלִי—מַעֲלִי.

42 After יַעֲנֶה, insert אֲשֶׁר, Cdd. — מִיֶּדֶי—מִיד,

Cdd. 3. מִיֶּדֶךְ, Cd. 1. LXX. Vg.

43 הֵם' בִּפְתָח — אֵל בֵּיתוֹ—עַל בֵּיתוֹ.

CHAP. XXI.

1 This chapter in LXX. follows xix.; and the narrative begins with כֶּרֶם.

2 וְאֵם—אֵם, LXX. Ar. אִם, Syr.

4 וַיִּסַּךְ—וַיִּסַּב. — הֵם' בִּפְתָח.

6 אֶת נַחֲלַת אֲבֹתִי—אֶת כְּרָמִי, LXX.

8 כְּסָפִים, Cdd. mult. הַסָּפִירִים, V. D. H.

15 כִּי אִם מוֹת—כִּי מוֹת, Cdd. Tg. Vg. Ar.

16 The addition after נָבוֹת (1) in the LXX., viz., *και διερχηξε τα ιματια αυτου και περιεβαλετο σακκον και εγενετο μετα ταυτα*, is taken from vs. 27 and inserted here.

19 At the end of vs. add וְהִזְנוֹת תִּרְחֲצֶנָּה — בִּרְמֶךְ, LXX.

21 מִבִּי—ק' מִבִּיא, V. D. H.

23 בַּחֲלֶךְ, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings ix. 10, 36, 37. בַּחֲלִי, בַּחֲלִי, V. D. H.

24 וְהִמָּת לוֹ—וְהִמָּת לוֹ, Cdd. LXX. Syr. (Tg. 1).

— יֹאכָבֵל—יֹאכָבֵל, Cdd. 2. Syr. Ar. *φαγονται τα περιεβαινα*, LXX. Vg.

27 וַיִּתְּחֶלֶךְ—וַיִּתְּחֶלֶךְ. — קִמְצֵן בִּז"ק. פֶּתַח בִּס"פ

29 אֲבִי—ק' אֲבִיא, V. D. H.

CHAP. XXII.

7, 8 מֵאֲתוֹ—מֵאֲתוֹ, Cdd.

13 דִּבְרוּ כָל הַנְּבִיאִים—דִּבְרוּ הַנְּבִיאִים, LXX.

Ar. — ק' דִּבְרֶךְ, Cdd. mult. all vss. (except LXX.) Chron. דִּבְרִיךְ, V. D. H.

17 כָּל, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.

19 שִׁמְעוּ—שִׁמְעוּ, Cdd. Chron. Ar. — After אֵת אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל, LXX.

20 After מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל, insert אַחֲאָב, Cd. 1. LXX. Vg. Chron.

22 קִמְצֵן בִּז"ק. — לְרוּחַ—רוּחַ, Cdd.

24 אֶתְךָ—אוֹתְךָ, Cd. 1. Tg. *defectively*, Cdd.

26 קָחוּ—קָח, LXX. Syr. Vg. Chron.

27 וְאִמְרָתָם—וְאִמְרָתָם, Syr. Vg. Chron.

29 After יְהוּדָה, insert אֹתוֹ, LXX.

32 וַיִּסְבּוּ—וַיִּסְרוּ, LXX. Chron.

34 יֶדֶךְ—יֶדֶךְ, Cdd. mult.

35 After אֶרֶם, insert עַד הָעֵרֶב, LXX.

36 וְאֵל אֶרְצוֹ—וְאִישׁ אֵל אֶרְצוֹ, Cdd. Syr. Tg.

37 כִּי מוֹת—וַיִּמָּת, LXX.

38 וַיִּשְׁטֹפוּ—וַיִּשְׁטֹף, all vss. except Tg.

43 מִמֶּנּוּ — וְלֹא—לֹא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). — מִמֶּנָּה—
— מִמֶּנָּה, Cdd. 3. Chron. Twelve Cdd. remark in marg., that there are five places in which it is conjectured that מִמֶּנָּה should be read.

49 עֲשֵׂה, Cdd. mult. all vss. ק' עֲשֵׂה, V. D. H.

— נִשְׁבְּרוּ, Cdd. all vss. ק' נִשְׁבְּרוּ, V. D. H.

— This verse and the following are irreconcilable with Chronicles. Houbigant and Dathe both attempt to alter the text so as to make it conformable.

52 Should begin a new chapter. — [בִּשְׁנַת אַחֶד] — בִּשְׁנַת שֶׁבַע עֶשְׂרֵה—[וְעֶשְׂרִים See Thenius.

II. K I N G S.

CHAPTER I.

- 2 Add at the end of verse וילכו לדרש מאתו, LXX.
 4 Add at the end of verse *καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς*, LXX.
 9 After אֱלֹו (2), insert שֶׁר הַחֲמִשִּׁים, LXX.
 10 Add at the end of verse *καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς*, LXX.
 12 After ויאמר—וידבר, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
Both, LXX. - אֱלֹו, Cdd. 3. LXX. Syr. omitted in Vg. אֱלֹוֹהִים, V. D. H. - אֱלֹוֹהִים, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
 14 After תיקר, insert נָא, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 15 After אֱלֹוֹהִים, insert ויאמר, LXX. Vg. Ar. - אֱלֹוֹהִים (1 and 2) - אֱלֹוֹהִים, Cdd. all vss. *Defectively*, Cdd. mult.
 17 After יהורם, insert בנו, Cdd. 2. (Tg. 1).
 בשנת שתים—[ועשרים שנה ליהושפט, V. D. H. See Thenius.
 18 Before אשר, insert וכל, Cdd. Syr.

CHAP. II.

- 1 בשמים—השמים - הם' בחטף קמץ, Bibl. Brix.
 3 בבית אל—בית אל, Cdd. LXX. Tg. אל, Cdd. 1.
 6 After אליהו, insert אלישע, Cdd. 3. Ar. as verse 4. *Ad Eliseum*, Syr.
 9 בעברם—בעברם, Cdd. (Tg.).
 16 הניאות—ק' הניאות, V. D. H.
 21 ולא—לא, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.
 23 קרה (2), omitted in Cdd. 1. LXX.
 25 שמרונה—שמרון, Cdd. 1.

CHAP. III.

- 1 בשנת—[בשנת שתים ועשרים שנה] שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה, V. D. H. See Thenius.
 2 Add at the end of vs. וישבר אתם, LXX.
 4 צמד—צמר, Cdd.
 5 בכמות—כמות, Cdd.
 6 כל, omitted in Cdd. 3. LXX.
 7 בנ"א קְעֻמָּה.
 8 מואב—אדום, Cdd. 3. *Both*, Cdd. 2.
 11 מאתו—מאותו, Cdd. *Defectively*, Cdd. 3.
 12 After יהושפט, insert מלך יהודה, Cdd. 2.
 all vss. except Tg. - אותו—אתו, Cdd. all vss. *Defectively*, Cdd. mult.
 15 רוח—יר, Cdd. Tg.
 16 וכל עיר מבחור, omitted in Cdd. 1. (LXX. Vat.).
 24 After ויקמו, insert בני, Cdd. 1. Syr. - ויבנו—ויבאו בוא, LXX. - ויבנו—בהם, Cdd. Syr. Tg. Ar. Cdd. 1. A conjecture of the Jews. במ with ק' Cdd. 1.
 25 בנ"א שִׁי.
 26 אתו—אותו, Cdd. *Defectively*, Cdd. mult.

CHAP. IV.

- 2 ק' לך—לכי, Cdd.
 3 שכניכי, V. D. H.
 5 ק' מוצקת—מיצקת, Cdd.
 7 נשיך—נשיכי, Cdd. mult. all vss. בְּנִיךָ קְרִי, in the text, Cdd. mult.
 9 After ותאמר, insert האשה, LXX.
 13 דבר—לדבר, Cdd. - ומה—מה, LXX.
 14 After ויאמר (1), insert גִּיחוֹזִי, LXX.
 16 ק' אה—אתי.
 23 Same as 16. - הלכתי—הלכתי.

- 25 השולמית—השונמית, Cd. 1. Syr.
 26 ועתה—עתה, Cdd. 5.
 28 After אמרתי, insert לך, Cdd. 3. Syr. Vg. Tg. Ar.
 34 כפיו, Cdd. all vss. כפו, V. D. H.
 39 ויבא, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.).
 41 ויבא—קחו, Cdd. all vss. - After ויאמר (2), insert πρὸς Πετεῖ το παῖδραρον, LXX.
 44 נ"א ויותרו.

CHAP. V.

- 4 ותבא ותנדר—ויבא וינדר, Cdd.
 8 אלהים—נביא, Cdd. 2.
 9 בסוסיו—בסוסו, ק'.
 12 אבנה—אמנה, ק', Cdd. mult. Syr. Tg. (LXX. Complut.) Barda, Ar.
 14 וילך—וירד, Cdd. Syr. Ar.
 18 בהשתחית בית רמן, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) (Syr. Hexap.) בהשתחיתו, (LXX. Vat.) Vg. - כתיב ולא קרי—נא, omitted in Cdd. plurim. Syr. Vg. Tg. Ar.
 20 מומה—מאומה, Cdd. Tal. Jerus. Jarchi, with a marg. note that נ is wanting.
 23 הלא—הואל, Cdd. Tal. Bab. - LXX. ουκουv.
 25 מאן—ק' מאין, V. D. H.
 26 ולקחת—ועתה לקחת—העת לקחת ולקחת, LXX. Vg.
 27 עד לעולם, Cdd. Vg. עד עולם—לעולם, Cdd.

CHAP. VI.

- 10 והזהירו—ק' והזהירו, V. D. H.
 12 את כל הדברים—את הדברים, LXX. Vg.
 13 איבה—ק' איכו, V. D. H. איה. Cdd. איה, Cdd. 2. with ק'.
 16 אותם—אתם, Cdd. all vss. Defectively, Cdd.
 18 אליהם—אליו, Syr. Josephus.
 20 After פקח, insert נא, Cdd. LXX., but in Hexap. an obelus before δη.

- 21 בראותו—כראותו, Cdd.
 22 תכה—מכה, Bibl. Sonc. Proph. Sonc. 1486.
 23 בגבול—בארץ, Cdd. Syr. Both, Tg.
 25 ק' דביונים—חיונים word. Both, Cdd.
 32 הראיתם—הראיתם, Cdd., without dagesh in Resh. But see Ewald, § 92, b.

CHAP. VII.

- 2 למלך, Cdd. all vss. Tal. Bab. V. D. H.
 6 אל—את מחנה, Cdd. - ויהוה—ואדני, Cdd. - קול—וקול סוס, Cdd. mult. - קול, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. - רעהו—אחיו, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 7 הוא—הוא, Cdd. הווא, Cdd.
 8 אל—עד, Cd. 1. Vg.
 10 שיערי—שער, Syr. Tg. Ar.
 11 ויקראו—ויקרא, Cdd. all vss.
 12 נא, omitted in Cdd. 2. (LXX.) Syr. Vg. Ar. - ק' בשדה—בהשרה
 13 ככל (1) - ככל, LXX. Ar. - פה—(1 and 2) בה, Cdd. mult. Vg. - ק' (1) המון, Cdd. plurim. ההמון, V. D. H. - ככל (2) - ככל, Cdd. mult. - ההמון—(2) המו, Cdd. - (2) אשר נשאו, LXX. ישראל, omitted in Cdd. mult., without vowels in two Cdd. - הנם ככל המון ישראל, omitted in Cd. 1. The same with אשר following, omitted in Cd. 1., omitted in LXX. Syr. Vg. (Tg. 1)..
 15 ק' בחפזם—בהחפזם.
 17 כדבר—כאשר דבר, Cd. 1. - אשר דבר, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 19 הדבר, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. vs. 3. כדבר, V. D. H.

CHAP. VIII.

- 1 ק' את—אתי.
 6 לא מפיק ה'.
 7, 9 הדר—הדר, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexap. Paris. (Tg. 1.) (Theodot.).

- 8 מאתו—מאותו, Cdd. *Defectively*, Cdd.
mult.
- 10 ימות—לא, V. D. H. ק' לו, Cdd. all vss.
תמות, Cdd. Syr. Ar.
- 16 ויהושפט מלך ישראל, V. D. H. has
היהודה, but omit with Cdd. 3. (LXX.) Syr.
Ar. (Vg.).
- 17 ק' שנים, Cdd. Chron. Some Cdd. without
ק'. שנה, V. D. H.
- 19 ולבניו—לבניו, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
- 25 שנה, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
- 26 For 22, 2 Chron. xxii. 2, has 42, (erroneously).
- 29 מלך יהודה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.).

CHAP. IX.

- 1 בִּירֶדֶךְ - בִּירֶדֶךְ, Cdd.
2 בֶּן יְהוֹשֻׁפָּט, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
3 אֵל - אֵל, Cdd. mult. all vss.
4 הַנֶּעֶר (2) omitted in Cdd. LXX. Syr.
10 הַנֶּעֶר הַנְּבִיא - הַנֶּעֶר הַנְּבִיא, Cdd. 2 Vg. Tg. Ar. Hex. Syr. in marg. Cdd.
Origenis.
11 וַיֹּאמְרוּ לוֹ - וַיֹּאמְרוּ לוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg. 1). Some Cdd. remark in marg.
that it is a conjecture.
13 Before וַיִּמְהָרוּ, insert וַיִּשְׁמְעוּ, LXX. - אֵל
- עַל, Cdd.
15 אַתְּ נִפְשִׁיכֶם - אַתְּ נִפְשִׁיכֶם, Cdd.
Cd. 1. - לְנִיד, Cdd. mult. V.D.H.
19 שְׁלוֹם - שְׁלוֹם, Cdd. edd. 23. all vss.
25 שְׁלֹשָׁה - ק' שְׁלֹשָׁה, V. D. H.
27 חָכְמוֹ, LXX. חָכְמוֹ, V. D. H.
28 After עֲבָדֶיךָ, insert וַיִּבְרָאוּ, LXX. Syr. Vg.
33 וַיִּרְמְסוּהָ - שְׁמָטוֹהוּ - ק' שְׁמָטוֹהוּ, V.D.H. -
all vss. וַיִּרְמְסוּהָ, V. D. H.
37 הָאֲדָמָה - חֲשָׁדָה - ק' וְהִיתָה - יִהְיֶה, Cdd. Syr.

CHAP. X.

- ¹ וישלח מזורעאל אל שרי שמרון, See The-

- nius, —שְׁמֵרוֹן אֶל שְׂרֵי יוֹרְעָאֵל—, V. D. H. יוֹרְעָאֵל—שְׁמֵרוֹן, Cdd. 1. LXX. Josephus. *Civitatıs*, Vg. — Before הֶזְקִינִים insert, Cdd. LXX. Syr. Vg. אֶל, Cdd. הֶזְקִינִים, Cdd. 2.
- 2 ועֵיר—וְעִיר, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
- 6 אֲנִשִּׁי, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. Cdd. Origenis. — בֵּית—בְּנֵי, Cdd. omitted in Cdd. 1. (LXX. Alex.) — וְגַדְלִי—אֶת גַּדְלִי, Cdd. 1. Syr. אֲתָם—אוֹתָם, Cdd. (Tg. 1). — *Defectively*, Cdd.
- 9 בִּנְאָה'ק'.
- 14 וּתְפִשׁוּם חַיִּים, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) — מֵהֶם אִישׁ—אִישׁ מֵהֶם, Cdd.
- 15 before לְבָבְךָ, omitted in Cdd. *εστι καρδια σου μετα καρδιας μου*, LXX.
- 15 After יֵשׁ, insert וַיֹּאמֶר יְהוָה, LXX. וַיֹּאמֶר, at least, Vg. Syr. Ar. — אֶת יָדְךָ—אֶת יָדְךָ, Cdd.
- 16 וַיִּרְכְּבוּ, all vss. except Tg. וַיִּרְכְּבוּ, V. D. H.
- 17 לְבֵית אַחָאב—לְאַחָאב, Cdd. 3. Syr.
- 19 עֲבָדֶי—עֲבָדֶיךָ, Cdd. 2. LXX. Vg. — עֲבָדֶי—עֲבָדֶיךָ, Cdd.
- 24 יֹדְכֶם—יֹדְכֶם, Cdd. 2. LXX. *Defectively*, Cdd.
- 26 מִצְבֹּת—מִצְבֹּת, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. *Defectively*, Cdd.
- 27 מִצְבֹּת—מִצְבֹּת, Cdd. LXX. Ar. *Defectively*, Cdd. 2. — וַיִּתְּצוּ אֶת בֵּית הַבַּעַל, omitted in Cdd. LXX. Vat. — וַיִּשְׁיִמֻהוּ — לְמַהֲרָאוֹת, Cdd. 5. מוֹהָ, Cdd. — הַיּוֹם, insert, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.)
- 28 Before הַבַּעַל, insert בֵּית, Cdd. (LXX.).
- 29 בְּבֵית אֵל—בֵּית אֵל, Cdd.
- 30 וּכְבַל, Vg. וּכְבַל, Cdd. 2. כָּל—כָּל, Ar.
- 31 רִבְעִים—מְכַל, Cdd. (Tg. 1. — After רִבְעִים insert בִּזְנִיבֵי, Cdd. Ar. (Tg. 1.) (LXX.).

- 33 Before נחל, insert שפת, Cdd. 2. LXX.
 34 ונבורתו—וכל נבורתו, Cdd. Vg. Tg. —
 After וקשרו אשר קשר נבורתו, insert נבורתו, LXX.

CHAP. XI.

- 1 וראתה, Cdd. mult. Tal. Bab. V. D. H.
 2 הממותים, Cdd. mult. V. D. H.
 3 בבית—בית, Cdd. all vss.
 4 בית—בבית, Cdd. 'ק' המאות—המיות, Cdd. כברית יהוה, LXX.
 5 ושמרו, Syr. Ar. ושמרי, V. D. H. — Insert בפתח, after המלך, LXX. Omitted in V. D. H.
 7 אל בית המלך—אל המלך, Cd. 1. Syr.
 9 Same as 4.
 10 המיות, Cdd. — יהודיע, insert הכהן, Cdd. — המאות.
 12 קמין בן"ק.
 13 הרצים—הרצין, Cdd. vs. 11. 2 Chron. xxiii. 12.
 14 ותאמר—ותקרא, Cdd.
 15 אל מביט is omitted Cd. 1. — יומת—המת, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar.
 16 הסריסים—הסוסים, LXX.
 18 מזבחתו—ק' מזבחתי, V. D. H.
 20 מלך—ק' המלך, V. D. H.

CHAP. XII.

- 10 בימין—ק' מימין, V. D. H.
 11 הנמצא—את כל הכסף—את הכסף, Cdd. — המזבא, Cdd.
 12 יר, Cdd. plurim. LXX. Tg. 'ק'. V. D. H. — המפקדים, Cdd. mult. xxii. 5. 'ק'. הפקדים, V. D. H.
 17 יהיה—יהיו, Cdd. all vss.
 18 Before ירושלם, the word ער is omitted in Cdd. Vg. אל, Cdd. Ar.

- 22 זכר, Cdd. mult. (Tg. 1.) ויוזכר—ויוזכר, Cdd. mult. (Tg. 1.)
 2 Chron. xxiv. 26. ויוזכר, Cd. 1.

CHAP. XIII.

- 1 ושלש, V. D. H. all vss. ואחד, Josephus, (wrong).
 3 הדר—הדר, Cdd. 2. LXX.
 6 בית, omitted in Cdd. Syr. Tg. Ar. — After בן נבט, insert ירבעם, Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Ar. Symm. Theodot. The fifth Greek vs. in Hex. with an obelus prefixed. — הלכו, Cdd. החטי, V. D. H. — ק' החטיא, Vg. LXX. Tg. הלך, V. D. H.
 10 ותשע, (LXX. Ald.) וישובע, V. D. H. See Thenius.
 11 בהם—בה, Cdd. mult. — defectively, Cdd. mult. — Cd. 1. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Tg.
 18 לו אלישע (1), insert ויאמר, LXX. as v. 15.
 20 בה—בא, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. omitted Cd. 1.
 21 וילכו, see Houbig. Thenius. V. D. H., which is omitted in Vg. Ar. Tal. Bab. and is without vowels in Cd. 1.
 24 הדר—הדר, Cdd. 4. LXX.
 25 הדר—הדר, Cdd. 3. (LXX. Vat.).

CHAP. XIV.

- 1 יהואחז—ויואחז, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 2 יהועדין, V. D. H. 'ק' יהועדין, Chron. all vss.
 6 אם, Cdd. LXX. כי—כי אם, Cdd. LXX. אם, c'thib v'lo k'ri. — ימות, Cdd. 3. Both omitted in Cdd. 2. — ק' יומת, Cdd. Ar.
 7 מלח—המלח, LXX. 'ק' מלח—המלח, Cdd. Ar.
 12 לאהלו—ק' לאהליו, V. D. H.
 13 ויבוא, Cdd. 'ק' ויבא, with a 'ק', respecting ו before א redundant, Cd. 1, ויבאו, without k'ri, Cdd. ויביא, Vg. — משער—בשער, Cdd. Syr. Vg. Ar. Chron. (Tg. 1).
 14 בבית—בבית, Cdd. vss. Abarbanel.

- 15 Before אשר, prefix וכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 23 Insert על before ישראל, instead of מלך,
 Cdd. (LXX. Vat.). Both, (LXX. Alex.). -
 חמישים, see Thenius. ארבעים, V. D. H.
 28 קמץ בז"ק.
 29 After אבותיו, insert ויקבר, Syr. Ar.

CHAP. XV.

- 1 עזיהו, Cd. 1. Syr. Ar. - עזריה, V. D. H. -
 עשרים ושבע, see Thenius. חמש עשרה,
 V. D. H.
 5 החפשות-החפשית, Cdd.
 6 Same as 1.
 11 הלא הם-הנם, Cd. 1. Vg.
 13 לעזריה-לעזיה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg.).
 16 ואת-את כל, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
 18 מכל-מעל, Cdd. LXX. Tg.
 25 מלך-ק' המלך, V. D. H.
 26 Same as 11, Cdd. Vg.
 28 מכל חטאות-מן חטאות, Cdd. 2. LXX.
 מעל, Cd. 1. מחטאות, Cdd. (Tg. 1.)
 30 עשירים-[שתי עשרה], V. D. H. (wrong). -
 עזריה-עזיה, Cdd. 2. LXX. (Hex. Syr. in
 Cd. 1. marg.).
 34 The last עשה, is omitted in Cdd. LXX. Syr.
 Ar.
 36 וכל, omitted in Cdd. mult.
 38 ויקבר עם אבותיו, omitted in Cdd. (Tg. 1).
 אביו, omitted in Cdd. Syr. Ar.

CHAP. XVI.

- 2 עשרים וחמש, see Houb., Dathe., Ewald,
 Thenius. עשרים, V. D. H. Comp. LXX.
 Syr. Ar. Cdd. in 2 Chron. xxviii. 1.
 6 מאילת, Cdd. מאילת, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Vg. Ar. מאילת, Cdd. aliq. מאילת,
 defectively, Cdd. - ק' ואדומים, either fully
 or defectively, Cdd. mult. LXX. (Vg.).
 נאֶרְמִים, Cdd. mult. Svr. Tg. Cdd. Origen.
 וארומים, V. D. H.

- 8 Before בית, insert באצרות, Cdd. 2. LXX.
 בבית, Cdd. 3.
 10 דמשק-דומשק, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 Defectively, Cdd.
 15 ויצוהו-ק' ויצוה, V. D. H.
 17 Before המכנות, insert ואת, Cdd. והמכנות,
 Cdd. 3. - ק' את, Cdd. mult. all vss. ואת,
 V. D. H.
 18 מוסך, Vg. Tg. Syr. ק' מוסך, V. D. H. -
 מלעיל.
 19 Before אשר, insert וכל, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 (Tg. 1). ואשר, Cdd. 2. - הנם-הלוא הם,
 Cdd. 2. Syr. Ar.

CHAP. XVII.

- 1 ארבע, see xvii. 1. Thenius. שתיים, V. D. H.
 4 שקר-קשר, LXX.
 6 בשנת-בשנת, Cdd. בִּשְׁנַת, Cd. 1. - וערי
 הָרִי מדי-מדי, LXX.
 13 נביא וכל, Cdd. 3, and Tg. have נביא. Syr.
 Vg. Ar. have וכל, with a copulative, but
 have prophets in plural, so too Cdd. 2.
 נביאיו Cdd. 2. LXX. *Servorum suorum*
prophetarum, Syr. Ar., *prophetarum*, Vg.
 כל, ק' נְבִיאִי, V. D. H. נביאו כל
 ב' טעמים במלה א'-שבו, Cd. 1. - נביאי
 חקותי, Cdd. all vss. וחקותי, V. D. H.
 15 קמץ בז"ק.
 16 שני-שנים, ק'.
 19 וגם-גם, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 21 ק' וידה, LXX. - רק-קרע, Cdd. Tal. Bab.
 וידא, Tg. Syr. Kimchi.
 24 וספרוים, ק' ומספרוים, Cdd. וספרוים, V. D. H.
 27 וילכו וישבו, Syr. Vg. וילך וישב, V. D. H.
 30 בנִי נֶגֶל.
 31 ק' אלהי-אלה, Cdd. נבחו-נבחו, Cdd.
 mult. Tal. Bab. - ספרוים-ספרים, Cdd.
 mult. ק'.
 34 ואינם and אינם, omitted in LXX.
 36 ולא-(1 and 2) ולו, Cdd.

CHAP. XVIII.

- 2 אבי, אביה, Cdd. 4. 2 Chron. xxix. 1.
 4 האשרה, Cd. 1. all. vss. V. D. H.
 6 ולא—לא, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
 8 ועד—ואת, Cdd. 2. LXX.
 10 וילכדה—וילכדה, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 11 בהר—נהר, Cd. 1.
 14 After יהודה (1), insert מלאכים, LXX. Vg.
 17 ויעלו ויבאו ירושלם, Cdd. בְּחִיל—בחיל, Cdd. omitted in Cdd. ירושלם, omitted in Cdd. 2. ויעלו ויבאו, omitted in Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ויעלו, omitted in Cd. 1. ויבאו, omitted in Cd. 1.
 22 תאמרו, LXX. Syr. Ar. Isaiah. V. D. H.
 25 ועתה—עתה, Cdd. mult. (LXX. Vat.) Syr. Ar. (Tg. 1). — אל—על המקום, Cd. 1. — אל—על הארץ, Cdd. Isaiah xxxvi. 10. — להשחיתה—והשחיתה, Cdd.
 26 אלינו—עמנו, Cdd.
 27 ק' צואתם—חריהם, Cdd. A euphemism substituted by the Rabbins. — Before מימי, prefix שניהם, Cdd.
 28 ויאמר, omitted in Cdd. Vg. Ar. — וידיבר, omitted in Cd. 1. — דברי—דבר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 29 מידי, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar. (Tg. (ק'), Syr. Ar. and Tg. 1. with the plural suffix. מידו, V. D. H.
 30 את, omitted in Cdd.
 34 כי הצילו—ואיה, Cdd. Syr. Tg. Ar. — איה—ההצילו, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XIX.

- 4 כל, omitted in Cdd. Syr. Ar.
 16 קמץ בז"ק, insert כל, Cdd. Before דברי, mult. Syr. Vg. (Tg.) Ar. Isaiah.
 20 After אלהי, insert צבאות אלהי, LXX.
 23 ק' ברב, Cdd. היה—אדני, Cdd. mult. —

- mult. all vss. Isaiah. ברכב, V. D. H. — מבחר—מבחר, Cdd. ומבחר, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. — מלון—מרום, Cd. 1. Isaiah. ק' קצו—קצה, Cdd. mult.
 25 ק' להשאות—להשות, Cdd.
 28 בנ"א וְשֹׁאֲנֵה, Cdd.
 31 קרי ולא כתיב—יהוה צבאות, in text, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Isaiah. Without צבאות, V. D. H.
 33 אשר יבא, Cdd. all vss. Isaiah. אשר בא, V. D. H.
 34 על—אל, Cdd.
 37 After וְיִשְׂרָאֵל add בניו, Cdd. mult. all vss. Tal. Bab. Rabbath, Isaiah. Without בניו, V. D. H.

CHAP. XX.

- 2 After ויסב, insert חזקיהו, Cdd. LXX. Syr. Ar. את פניו, omitted in Cd. 1. (which adds Hiskias filius Amotz), LXX., but Syr. Hex. requires it to be added.
 4 ק' חצר, Cdd. all vss. העיר, V. D. H.
 12 מרארך, Cdd. Jerem. 1. 2. Isaiah, or מרודך, LXX. Syr. Ar. Tal. Bab. Tal. Jerus. Berosus Polyhistor. מרודך, Cdd. 2. מרארך, Cdd. 2. ברארך, V. D. H.
 13 וישמע, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) נכתה, Tal. Bab. Isaiah. וישמע, V. D. H. — נכתו—כל (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. — כל (2), omitted in Cdd. mult.
 14 After באו, insert אלי, Cdd. Isaiah, LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. But in Hex. *προς με* has an obelus.
 18 יקה—ק' יקחו, V. D. H.
 19 פתח באתנה.

CHAP. XXI.

- 6 להכעיסו, Cdd. וידעני—וידענים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Chron. להכעיס. V. D. H.

- 9 After הרע, insert יהוה בעיני, Cd. 1. LXX.
- קמץ בז"ק -
12 Before שמעון, insert ק', Cdd. all vss.
15 After בעיני, insert יהוה, Cdd.
25 Before אשר, insert וכל, Cdd. LXX. Syr.
(Tg.) Ar.
26 Before ויקברו, insert ויקבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).

CHAP. XXII.

- 5 בבית-ק' בית - ק' ויתנהו-ויתנה,
V. D. H.
6 Before הבית, insert ברק, Cdd. LXX.
8 אל-על, Cdd. mult.
9 בבית-בית, Cdd.
12 עבדון-עבדון, Chron. (wrong).
13 Before העם, insert כל, Cd. 1. LXX. Ar. -
הנשאר בישראל וביהודה-כל יהודה,
Cdd. 2 Chron. xxxiv. 21. - To these words
prefix כל, Cdd. 3. כל עם יהודה, Cdd. 5.
כל ערי יהודה, Cd. 1. הנשאר ביהודה,
Cd. 1. - עליו-עליו, Cdd. 2. Ar.
14 חרחם-חרחם, Cdd.
16 אל-על, LXX. Vg. Chron.
17 במעשה-בכל מעשה, Cdd. 2. LXX. Syr.
Ar. But LXX. and Ar. in plural.
20 אל-על אבתך, Cdd.

CHAP. XXIII.

- 2 בבית - והלויים-והנביאים,
- בית, Cdd.
5 ולשמש-לשמש, Cdd.
7 כתיים-בתים, LXX. *xerrūp*.
10 ק' בן-בני, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg.
See Böttcher. Omitted in Cd. 1. Ar. -
לבתי, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
לבתי העביר, Cdd.
11 בפרוים-בפרודים, Cdd. Syr. Ar. Cdd.
Cdd.

- 13 לעשתרות-לעשתרות, Cdd. Syr. Vg. Ar.
לעשתרת, Cdd.
16 דבר-(1) קרא - בעיר-בהר, LXX. Vg. Tg. Ar. - After האלהים, insert
בעמד ירבעם בחג על המזבח וישב וישא
עניו אל קבר איש האלהים, XXX. Syr.
Hexaplar (in Paris cod.).
17 בבית אל-בית אל, Cdd. Syr. Tg. Tal. Bab.
18 ינע-ינע, Cdd. 2.
19 Insert את יהוה, after להבעים, all vss. ex-
cept Tg.
21 הזאת-הזה, Cdd. 2. LXX. Vg.
22 כל-וכל, Cdd. Syr.
24 בבית-בית, Cdd.
25 ובכל, Cdd. (Tg.). בכל, Cdd. (Tg.).
29 After לראתו, insert לו ויאמר, לראתו
פרעה לא עליך אתה אנכי שוב ממני
ולא שמע לפרעה ויכחו פרעה -
בראתו-כראתו, Cdd.
31 חמיטל-חמוטל, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1.)
Jerem. lii. 1; 2 Kings xxiv. 18. *Chamtul*,
Syr. *Chamtul*, Ar.
33 ק' ממלך-במלך, Cdd. LXX. Vg. Tg.
36 ק' זבורה-זבירה, Cdd. Tg. Josephus. -
פריה-פריה, Cd. 1. (not inserting פריה),
Syr. Ar.

CHAP. XXIV.

- 3 ובכל, Cdd. בכל, LXX. Syr.
4 קמץ בז"ק - After שפך, insert מנשה,
Cdd. 2. The preceding אשר, omitted in
Cd. 1. LXX.
7 היה-היתה, Cdd. 3.
10 עברי - עלה, V. D. H. - ק' עלו, Cdd. Vg. Tg.
omitted in Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. - Before
בירושלם, insert על, Cdd. Syr. *ירושלם*,
Cdd. 2. *לירושלם*, Cd. 1.
12 אל-על, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
14 עשרה-ק' עשרת, V. D. H.
15 אולי-ק' אילי, V. D. H.

17 בנו-דרו, Cd. 1. LXX.

18 חמיטל-ק' חמוטל, V. D. H.

CHAP. XXV.

1 בשנה-בשנת, Cdd. An *oriental* reading according to Masorah. - ויחנו, Vg. Jerem.

lii. ויחן, V. D. H. - ויבן-ויבנו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. (Tg.).

3 Before בתשעה, insert הרביעי, Jerem. Ar.

4 Before הלילה, insert ויברחו, Cdd. Vg. Tg. Jerem. יצאו, Cdd. LXX. ויברחו ויצאו וילך, Cd. 1. Syr. Ar. Jerem. lii. 7. - מהעיר וילכו, Cdd. Jerem.

5 את צדקיהו-אתו, Cd. 1. Jerem. *regem*, Syr. - אחרי המלך-אחר המלך, Cdd. Jerem

6 וירבר-וידברו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerem. - משפטם-משפט, Cdd. Tg. Jerem.

7 ויביאהו-ויביאהו, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem. - בבלה-בבל, Cdd. mult. Jerem.

8 בתשעה-בשבעה, Cdd. 3. Syr. Ar. (Tg. 1). בעשר, Jerem.

9 בית-בית, Cd. 1.

10 את רב-רב, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar. Jerem.

12 וליגבים ק' וליגבים, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Jerem. Most Cdd. *defectively*, a few *fully*.

13 בבית-בית, Cdd. all vss.

16 והים-הים, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.

17 חמש, Jerem. שלש, V. D. H. - אמה-ק' אמות, Cdd.

19 וחמשה-הוא, Jerem. - היה-הוא, Jerem. Ar.-50 Tg. (wrong).

20 אל-על, Cdd.

23 ואנשיהם, Cd. 1. all vss. omitted in Ar. והאנשים, V. D. H.

24 מעבד-מעבד, Cdd. 3. Vg. מעבד את הַכְּשָׁדִים, Cd. 1.

27 וחמשה, Jerem. Ar. ושבעה, V. D. H. - Before מבית, insert ויוצא אתו, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. Jerem.

ISAI AH.

CHAPTER I.

3 ועמי-עמי, Cdd. LXX. Aquil. Theod. Syr. Vg.

7 ועריכם-עריכם, Cdd. mult. Syr. Ar.

9 ולעמרה-לעמרה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

12 לְרֵאוֹת-לְרֵאוֹת, Cd. 1. Syr..

18 כשני-כשנים, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. -

ואם-אם יאדימו, Cdd. mult. LXX. Symm. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1.) Tal. Jerus.

25 כבר-כבר, Cdd. 4.

26 ואחרי-אחרי, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.

29 תבויו-יבשו, Cdd. 3. Tg.

30 עליה, Cdd. mult.; Masor. all vss. עלה, V. D. H.

CHAP. II.

3 אל בית - נזים-עמים, Cd. 1. Micha iv. 2. - ואל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).

- 4 ולא—לא ישא, Cdd. mult. LXX. Theod. Syr. Ar. (Tg. 1.) Michā.
 6 ויילדי—ויילדי, Cdd. (Tg. 1).
 18 ויחלפו, Cd. 1. all vss. יחלף, V. D. H.
 20 לו, omitted in Cdd. 2. —לחפר פרורת לחפרפרות, Cdd.

CHAP. III.

- 5 ונגש—ונגש, Cdd.
 6 After אביו, insert לאמר, Cdd. 2. LXX. Tg. Tal. Bab. ויאמר, Syr. Ar. — יריך—יריך, Cdd. Tal. Bab.
 8 עני, Cdd. Mult. Masor. Tg. Vg. עני, V. D. H. עננא, Syr. διοτι νυν επαπεινωθη η δοξα αυτων, LXX.
 10 לצדיק—צדיק, Cd. 1. Syr. Tg. The LXX. insert ησσωμεν. — בי (2), omitted in Cdd. 4. — יאכל—יאכלו, Cd. 1. Vg.
 12 נשים—נשים, Symm. Syr. Vg. LXX. Aq. Theod. Tg. Ar.
 15 מלכם, V. D. H. ק' מה לכם
 16 ומשקרות — נטוות—ק' נטויות ומשקרות, Cdd.
 17, 18 אדני—יהוה, Cdd. mult.
 23 והגלילים, Cdd. plurim. all vss. Jarchi, Abenezra, Kimchi, Norzi. הגלילים, V. D. H.
 24 מֶקֶם—מֶקֶם, Cdd. LXX. Syr. Ar. — כי, omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 25 מְתִיךְ—מְתִיךְ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Tg. — וגבורתיך, all vss. render it plural. Cd. 1. וגבורותיך, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 1 ושמלחנו—ושמלחנו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 5 יבוא—יבוא, Cd. 1. LXX. Ar. The LXX. have for the two words, יהוה ויבוא והיה — מקראיה—מקראה, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. — כל, is prefixed to

the word by Cd. 1. LXX. Ar. — כל before כבוד, omitted in Cdd.

CHAP. V.

- 4 לו—בו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg.
 5 הב' ברגש.
 8 והושבתם—והושבתם, Cdd.
 9 באזני—באזני, Cdd. LXX. Ar. נשמע, supplied in Vg. לאמר, Syr. Ar. שמעתי, Tg.
 12 —יביטו, all vss. except Tg. ותף—תף, Cdd. הביטו, Cdd.
 13 צִיְחָה, Cdd. צִיְחָה, Cd. 1. צִיְחָה, Cdd. 2. — מְתִי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi. — צמח—צמח, V. D. H., but no Cd. and no other edition except Forster's taken from V. D. H.
 18 כחבלי—כחבלי, Cd. 1. LXX. Syr. Aq. Sym. Theod. Ar. — ובעבות—ובעבות, Cdd.
 23 צדיק—צדיק, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. הצדיק, Cd. 1.
 24 כֶּפֶק, Cdd. 29. Isaiah, Jerem. כֶּפֶק, V. D. H.
 29 ק' ישאנ, Cdd. וישאנ, V. D. H.
 30 ערפל —εν τη απορία αυτων, LXX. בעריפיה, Syr. Ar.

CHAP. VI.

- 1 אדני, V. D. H. יהוה, Cdd. plurim.
 5 נְדָמְתִי—נְדָמְתִי, Cdd. mult. D. Kimchi, Abarbanel, Lonzanus, R. Salom. fil. Isaac de Marino, LXX. Sym. Vg. Syr.
 7 עוניך—עוניך, Cdd. LXX. Tg. Ar.
 8 אדני, V. D. H. יהוה, Cdd. plurim.
 10 קמץ ברביע — ולכבו — ולכבו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.
 11 Same as vs. 8.
 13 בה, Cdd. plurim. A conjecture of the Jews. במ, V. D. H. The vss. express the suffix of the preceding noun.

CHAP. VII.

- 2 מלעיל.
 5 This verse, except לאמר, is omitted in Cd. 1.
 Also in Syr. The LXX. have a part of it.
 6 פתח בסוף פסוק טבאל.
 8 ובעוד ששים וחמש שנה יחת אפרים [מועם], probably a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel. Instead of עשרים—ששים, Cd. 1. וחמש, omitted in Cdd. 2.
 9 תִּצְמָנוּ, Cdd. 4. תִּצְמָנוּ, Cdd. 2.?
 13 יהוה אלהי, Cd. 1. LXX. Ar. יהוה—אלהי, Cd. 1.
 14 וקראת, Cdd. mult. אדני, V. D. H. — וקראת, Cdd. LXX. Aq. Sym. Theod. — עמנו אל—עמנואל, Cdd. mult. edd. 30.
 16 מלכים—מלכיה, Cdd. 3. LXX. Ar. (Tg. 1).
 17 [את מלך אשור], apparently a gloss not belonging to the text. See Gesenius and Knobel.
 20 Same as vs. 14. — השכיר—בתער השכירה, Cd. 1. Aq. Theod. Vg. השכירה, (LXX. in Cd. Alex.) Syr. in Polyglot.

CHAP. VIII.

- 6 פתח באתנח.
 8 וישטף—שטף, Cdd. Syr. Tal. Bab.
 11 כחזקת—בחזקת, Cdd. mult. Syr. (Tg.). Both, Sym. Vg.
 14 ליושב, Cdd. LXX. Sym. Syr. Tg. Vg. Ar. ליושב, Cdd. 2. ליושב, V. D. H.
 20 להם—לך, Cd. 1. Vg.

CHAP. IX.

- 2 לא, V. D. H. Sym. קי, Cdd. Syr. Tg. Ar. Vg. אשר, LXX. Ar.? omitted in Cdd. 2; erased in Cd. 1.
 6 למרבה, Cdd. mult. Tal. Bab. קי, Rabboth. למרבה, Cdd. 2. למרבה, Cd. 1. למרבה, V. D. H.
 7 יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H.

- 10 צרי, Cdd. Cd. 1. has K'ri, שרי—צרי.
 12 המכה—המכהו, Cd. 1.
 13 ביום—יום, Cdd.

CHAP. X.

- 5 ומטהו—ומטה הוא, Cdd.
 6 ולשימו—קי ולשימו, V. D. H.
 13 ועתידתיהם—קי ועתודתיהם, V. D. H. — שוכתי—שוכתי, Cdd. mult. שוכתי, Cdd. קי. כביר—כאביר — שוכתי, Cdd.
 15 ואת—את מרימיו, Cdd. mult. מרימו defectively, Cdd. Syr. Vg.
 16 הארון, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. — אדני, V. D. H. Cdd. mult.
 23 הארץ—כל הארץ, Cdd. mult. N. T., Romans ix. 28.
 25 ער—על, Cdd. 2. — תכליתם—תכליתם, Cdd. Abarbanel.
 29 למו—לנו, Tg.
 32 קי, Cdd. plurim. all vss. except Tg. Tal. Bab. בית, V. D. H.
 33 פורה—פארה, Cdd. mult. Sym. Theod. Tg.

CHAP. XI.

- 3 לא—ולא למראה, Cdd. mult. LXX. Sym. Tg. Vg. Ar.
 10 מִנְחָתוֹ—מִנְחָתוֹ, Cdd. 2.
 11 אדני, V. D. H. יהוה, Cdd. mult.
 15 והחרוב—והחרים, LXX.? Tg.

CHAP. XII.

- 2 יהוה, following, Cdd. (Tg.). Comp. Exodus xv. 2. The LXX. Syr. Vg. Ar. express the name of God but once. וזמרת יה יהוה, V. D. H. יה, omitted in Cdd. 2. וזמרתיה, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. וזמרתיה, Cdd. וזמרתיה, Cdd. 3.
 5 קי מודעת—מידעת.

CHAP. XIII.

- 5 מרחק—מארץ מרחק, Cd. 1. Syr.
 16 ק' תשכבנה—תשנלנה.
 18 ועל—על, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 20 יהל—יהל, Cd. 1.
 21 אהים—אחים, Cdd. אהים, Cd. 1.
 22 בארמותיו—באלמותיו, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XIV.

- 3 The מ prefixed to the two nouns in immediate succession is marked with the vowel *tsere* (מֶ) instead of *chirek* in Cdd. mult. and edd.; that prefixed to the first in Cdd. mult. edd. 50, that prefixed to the second in Cdd. edd. 36.
 4 מרהבה, LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. מרהבה, V. D. H.
 6 מרדף—מרה, Cdd. מרה, Cd. 1. — מרדף—מרה, Tg. LXX.? See Doederlein and Gesenius.
 9 קמץ בז"ק.
 11 ומכסך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Norzi, Lonzanus. ומכסך, V. D. H.
 20 Before this verse the LXX. insert *ον τροπον εν αιματι ιματιον πεφυρμενον ουχ εσται καθαρον, ουτως ουδε συ εση καθαρος*.
 21 קמץ בז"ק.
 23 במטאמי—במטאמי, Cdd.
 27 קמץ בטרחה.
 28 עויהו—אחו, Cd. 1.

CHAP. XV.

- 1 עיר—עיר, Cd. 1. Aq. Sym. Syr. Ar. translate *city*. Omitted in LXX.
 2 ראשים—ראש, Cdd. 5. LXX. Ar. ראש, Cd. 1. Tg. ראש, Cdd. — כל—כל, Cdd. Syr. Vg. Tg. — גרועה—גרועה, Cdd. mult. Jerem. xlviii. 37. See Gesenius.
 5 קמץ בז"ק. — בריחה, Cdd. mult. Tg. Ar. Kimchi, Jarchi. בריחה, V. D. H.

- 7 עד—על נחל, Cdd. 2. Vg.
 9 מי דיבון—מי דימון, Cdd. 2.

CHAP. XVI.

- 1 אשלח, נשלח, Tg. נשלח, Tal. Bab. אשלח, LXX. Syr. — בר—כר, Cdd. Syr. — כרמש לארץ—ארץ, LXX.
 3 ק' הביאי—הביאו, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. — ק' עשי, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. עשי, V. D. H.
 4 נדחי—נדחי, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 7 לאנשי—לאנשי, Jerem. xlviii. 31. Tg. *τοις κατοικουσιν*, LXX. *super fundamentis*, Vg.
 8 מלעיל. — דגש אחר ת"נ.
 9 קיצוף—קיצוף, Cd. 1. edd. mult. — בצירוף שדר—קצירוף הירד, Jerem. xlviii. 32. LXX. Syr. Tg.?
 10 ולא—לא ירעע, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. — פתח בס"פ.
 11 חרש—חרש, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 בשלש—בשלש, Cdd.

CHAP. XVII.

- 3 בכבוד—בכבוד, Cdd.
 9 בעזובת—בעזובת, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. — האמיר, Cd. 1. והאסיר—האמיר, Cd. 1. והאמיר, LXX. — עזבו—עזבו, Cd. 1. Vg. The Syr. and Tg. also in passive but *sing*.
 12 כהמון—כהמות, Cdd. Vg. — ים—ימים, Cdd. 3. LXX. Ar. Vg. Tg.
 13 לאמים כשאון מים רבים ישאון, omitted in Cdd. Syr. Other vss. omit only some words.
 14 ואיננו—איננו, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. XVIII.

- 2 בזו—בזו, Cdd. 4.
 4 אשקטה—ק' אשקטה, V. D. H. — כחם—כחם, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

5 פתח בס"פ - ה' רפה.

CHAP. XIX.

- 5 וְנִשְׁתּוּ-וְנִשְׁתּוּ, Cdd. LXX. Aq.
 10 שְׁתוּתֵיהֶם-שְׁתוּתֵיהֶם, Cd. 1. LXX. Tg. -
 נִשְׁכַּר-נִשְׁכַּר, Cdd. 3. LXX. נִשְׁכַּר, Cd. 1.
 13 הִתְעוּ-וְהִתְעוּ, Cdd. plurim. Vg. Tg. Norzi.
 17 לַחֲגָה-לַחֲגָה, Cdd.
 18 חֲהָרִם, Cdd. 16. Sym. (LXX. Complut.) Vg.
 Ar. Talm. Tract. Menachoth. חֲהָרִם, Cdd.
 הֲהָרִם, Cdd. 2. הֲהָרִים, Cd. 1. הֲהָרִם,
 Cd. 1. הֲהָרִם, V. D. H. Cdd. plur. Aquil.
 Theod. Syr.

CHAP. XX.

- 2 רִנְלִיךְ-רִנְלִיךְ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 4 וְהִשְׁפִּי-('הפ' בפתח) וְהִשְׁפִּי, Cdd.

CHAP. XXI.

- 2 אֲנַחְתָּה, Cdd. Masor. (לא מפיק) אֲנַחְתָּה,
 Vg. Syr. Kimchi. פתח בס"פ -
 5 מִשְׁחֹו-וּשְׁתָּה-וּשְׁתָּה, Cdd. mult. -
 מִשְׁחֹו, Cd. 1. (Tg. 1).
 9 נִשְׁכַּר-נִשְׁכַּר, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.,
 but possibly these translators read נִשְׁכַּר.
 11 שְׁמֹר מֵה מְלִילָה (1), omitted in Cd. 1. Syr.
 12 אֲתָה-אֲתָה, Cdd. mult.
 13 [מִשָּׂא בְעֶרֶב], this inscription is probably
 unauthentic. It is wanting in most Cdd. of
 LXX. - בְּעֶרֶב (2), LXX. Tg. Syr. Vg.
 -אֲרָחוֹת, Cdd. 2. בְּעֶרֶב, V. D. H. -
 אֲרָחוֹת, defectively, or in sing. Cdd. LXX.
 Ar. Syr.
 14 קְרָמוּ-קְרָמוּ, without dagesh, Cdd. 2. im-
 peratively, LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 16 כִּשְׁנָת-כִּשְׁנִי, Cd. 1. singular, LXX. Ar. Vg.
 כֵּל, omitted in Cdd. 2. LXX, Ar.

CHAP. XXII.

1 בְּנִיָּהּ.

- 4 שִׁבְר-שִׁבְר, Cd. 1. The LXX. with Ar. Syr.
 Tg. may express the common reading.
 6 וּפְרָשִׁים-פְּרָשִׁים, Cdd. Tg.
 10 בְּנִיָּהּ.
 14 בְּאוֹנִי-(קִמְץ בְּמִרְחָא) בְּאוֹנִי, Cdd. 3.
 16 Insert at the beginning of vs. וְאִמְרַת אֱלֹוִי,
 Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. both.
 18 מְרַכְבַּת-מְרַכְבַּת, defectively or sing., Cdd.
 LXX. Ar. Syr. Vg.
 19 אֲהָרֶסֶךְ-יִהְרֶסֶךְ, Cd. 1. Syr. Vg. Saad., but
 these interpreters probably changed the per-
 son by enallage.
 24 וְעַד - כְּלִי-כְלִי, Cdd. 2. Syr. Vg. -
 כְּלִי-כְלִי, Cd. 1. Syr. Vg. Some vss.
 omit.

CHAP. XXIII.

- 12 צִיּוֹן-צִיּוֹן, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Both,
 Cd. 1. - כְּתִיִּים-ק' כְּתִיִּים, V. D. H.
 13 בְּחִינֵי-ק' בְּחִינֵי, V. D. H.
 17 לֹאֲתַנְנָה, Cdd. mult. as verse 18. לֹאֲתַנְנָה
 (''לא מפיק ה'). V. D. H.
 18 לֹא מִפִּיק ה' - בְּנִיָּהּ.

CHAP. XXIV.

- 2 נִשָּׂה-נִשָּׂה, Cdd. mult.
 4 עֵם, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Saad.
 6 אֲבֵלָה-אֲבֵלָה, Cdd. Syr.
 8 נֶאֱוֹן-נֶאֱוֹן, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 בְּאוֹרִים-בְּאוֹרִים, Cdd. mult. בְּאוֹרִים,
 (LXX.).

CHAP. XXV.

- 1 אֶמֶן-אֶמֶן, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr. Vg.
 Jerom. אֶמֶן, Cdd.
 2 מַעִיר, see Gesenius and Knobel. (1),
 V. D. H. - זֵרִים-זֵרִים, Cdd. 2.
 4 בְּקִיר-בְּקִיר, Syr. Tg. Vg.
 10 ק' בְּמוֹ-בְּמוֹ.

12 חומתִּיךָ—חומתִּיךָ, Cdd. Syr.

CHAP. XXVI.

4 [יהוה] after יה is suspicious.

9 אוֹתִיךָ—אוֹתִיךָ, Cdd. mult.

18 בארִץ—ארִץ, Cd. 1. Syr. *super terram*, Vg. LXX. Ar.

19 נבלתִי—נבלתִי, Cd. 1. *en τοις μνημείοις*, LXX. - אורות—אורת, Cdd. mult.

20 דלתִיךָ—דלתִיךָ, Cdd. mult. ק', LXX. Ar. - יעברִי—יעברִי, Masor.

CHAP. XXVII.

1 והנדולה, Cdd. mult. without ו prefixed.

2 חמר, Cdd. plurim. Syr. Vg. חמר, Cdd. mult. LXX. Tg. Amos v. 11. V. D. H.

3 בנ"א צ' או צ' - אפקד—אפקד, Cdd. Jarchi.

4 ושית—שית, LXX. Syr. - חמָה—חמה, Cdd. Aq. Sym. Tg. Vg. - חש בח"ק - בנ"א " ברנש.

8 בספספָה, Cdd. 3. בספספָה, Cdd. 1. בספספָה, Cdd. 2. בספספָה, Cdd. 3. בפספספָה, Cdd. בפספספָה, Cdd.

9 בית יעקב—יעקב, Cdd. 2. Vg. Tg.

10 בנ"א פ דגושה - קמץ בטרחה.

CHAP. XXVIII.

2 שער, Cdd. mult. לאדני, V. D. H. - שער—שער, Cdd.

3 תִּרְמָסִים—תִּרְמָסִים, vss.

12 אבוא, Cdd. *quam plurim.* V. D. H.

15 ק' יעבור—עבר - ק' שוט—שיט.

16 דגש אחר שורק.

21 כעמק - בחר—כחר, Cdd. Syr. Sym. Theod. - עמק—עמק, Cd. 1. LXX. Ar. -

גבעון—גבעון, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.

22 אדני, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. Syr.

27 דגש אחר שורק.

28 ופרסיו—ופרשיו or ופרסיו - קמץ בז"ק.

ταῖς σπλαις, Sym. Theod. *ungulis*, Vg. וּבִפְרוֹסָיו, Syr.

CHAP. XXIX.

3 מצדות—מצדות or מצדות, *defectively*, Cdd.

6 וּבְקוֹל—קוֹל. Cdd.

2 שִׁכְרוּ—שִׁכְרוּ, Cdd. 3. LXX. Ar. Tg. Vg.

10 [את הנביאים]—ואת, Cdd. LXX. Ar. Vg. The words in question and also [החזוים], are of very doubtful authority. See Gesenius.

11 ספר—הספר. ק'.

13 נגש—אדני, V. D. H. - יהוה, Cdd. mult. נגש, Cdd. Tg. Jarchi, Abenezra, Kimchi.

16 תבין—הבין, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

22 אֵל—אֵל, Cd. 1.

23 מעשי—מעשה, LXX. Ar. Tg. Vg.

CHAP. XXX.

4 חָנָם or חָנָם—חנם, Cdd. LXX. Ar. Syr. חנים, Cdd.

5 הוביש, Cdd. ק', in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. כי אם—כי, Cdd. 4. הבאיש, V. D. H.

6 [משא בהמות נגב], these words are very suspicious. - עירום—עורים, Cdd. ק' - חיליהם—חיליהם, Cdd.

8 לעד—ועתה—עתה, Cdd. LXX. Ar. Vg. - לעד, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. Jerom.

11 ב' נונין בצרי.

14 וְשִׁבְרָה—ושברה, Cd. 1. LXX. Tg.

16 קמץ בז"ק.

18 ירום—ירום, Cdd. 2.

20 מורך—מורך⁽¹⁾, Cdd. Vg. which version with Syr. and Tg. takes יכנף as יִכְנֹף or יִכְנֹף. יהוה, Cdd. mult. אדני, V. D. H. - מורך—מורך⁽²⁾, Cdd. Vg.

23 ארצך—זרעך, Cdd. Both, LXX. Ar. - מקנך, Cdd. mult. Vg. מקנך, V. D. H. - כר—כר, Cdd.

30 אף, in V. D. H. is a typographical error for אף

ק' במ—בה - מוסרה—מיסדה, Cdd. 4.

Cdd. Tg. Vg. *In eum*, LXX. Syr. Ar. In some Cdd. the ק' is wanting.

- 33 ק' היא, Cdd. mult. הוא, V. D. H., eight Cdd. have no ק'. ק' הוא with הוא, Cd. 1.

CHAP. XXXI.

- 1 על סוסים, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg. Norzi. ועל, V. D. H.

4 קמץ בז"ק.

- 8 לא—לוי, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.

CHAP. XXXII.

- 3 חרשים—שמעים, Cdd. 3.

4 בני"א ז.

- 5 לא יקרא, Cdd. LXX. Ar. Syr. ולא—לא יקרא, Cd. 1.

7 עניים—ענוים. קמץ בז"ק.

- 12 על שדים—על שדים, Cd. 1. LXX. Vg. Jar-chi. שרה—שרי, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Theod. Syr. Vg.

14 קמץ בז"ק.

15 ק' והכרמל—וכרמל.

18 בני"א ט.

- 19 וירד—וברד, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

- 1 לא—ולא, Cdd. mult. בו—(1) בכ, Cdd. mult. דגש אחר שורק. בני"א ש' רפה.

כנלתך, Cappell. Gesen. Knobel. כנלותך, V. D. H. כנלותך, Cdd. כנלותך, Cd. 1.

Omit dagesh in כ, Cdd. mult. כנלתך, Cd. 1. כנלאותך, Tg. Sym. Saad. Vg.

2 זרענו—זרעם, Cd. 1. Vg. Syr. Tg. Saad.

3 מְרִמְתִּיךָ—מְרִמְתִּיךָ, Cd. 1. מְרִמְתִּיךָ—מְרִמְתִּיךָ, Cdd. נִפְצוּ—נִפְצוּ, Cdd. 3.

6 חכמת—עתך, Cdd. mult. Syr. Sym. חכמה—חכמה, Cdd.

7 אֲרָאֶלֶם or אֲרָאֶלֶם, Cdd. אֲרָאֶלֶם, V. D. H.

9 והיה—היה. פתח באתנה. קמץ בז"ק. Cdd. mult. Vg. Ar.

10 אָרוֹם—(קמץ בז"ק) אָרוֹם, Cd. 1.

11 פתח באתנה.

12 פתח בס"פ.

20 מועדינו—מועדנו, Cdd. mult. Syr. Sym.; Aq. but without the suffix. הע' בקמץ.

23 הב' בסגול.

CHAP. XXXIV.

7 מרמים—מרם, Cdd. 2. Syr. Tg.

10 קמץ בז"ק.

11 ת' רפה.

15 קפוד—קפוד, Cdd. קיפור, Cd. 1. Before רעותה, insert אל, Cdd. 2.

16 פיהו הוא, V. D. H. פיהו הוא, Cdd. פי יהוה, Tg. במימריה, Cdd. LXX. Syr. צום—צוה, LXX. Ar.

CHAP. XXXV.

1 יששם, Cdd. יששם, Cd. 1. יששם, V. D. H. Mem was probably a *custos* taken from מדבר following.

2 לה—לך, Cdd.

7 רבצה—רבצה, Cdd.

8 ודרך, omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. preceding, is in one Cd. דרך without prefix.

9 After והלכו, insert שם, Cd. 1. in ea. LXX. Ar. Syr.

CHAP. XXXVI.

2 בחיל—בחיל. ק' ירושלימה—ירושלמה, Cdd.

5 אמרתי, Cdd. Syr. 2 Kings xviii. 20. V. D. H.

8 מלך—המלך, Cdd. 2.

12 ק' צואתם—הריאהם, a *euphemism*. ק' מימי רגליהם—ק' מימי רגליהם, a *euphemism*.

15 ולא—לא, Cdd. LXX. Ar. Syr.

19 כי—וכי, Cdd. 6. num all vss.

21 היא לאמר, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. היא alone, omitted in Cd. 1. ,omitted in Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

- 1 כלם קמין.
 14 ויקראם—ויקראהו, Cdd. 2. 2 Kings xix. 14.
 17 קמין בז"ק. עיניך—עיניך, Cdd. mult. Masor. LXX. Ar. Syr. Vg.
 18 הגוים—הארצות, Cdd. orbem terrae, LXX. Ar. provincias, Tg. 2 Kings xix. 17.
 20 After הושיענו, insert נא, Cdd., 2 Kings xix. 19.
 21 After אשור, insert שמעתי, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. 2 Kings xix. 20.
 27 ושרפה, Cdd., 2 Kings xix. 26. ושרפה, V. D. H.
 30 שחיש—שחים, Cdd. 2, 2 Kings xix. 27. שחיש, Cdd. 3. - ואכלו, Cdd. mult. ק', all vss. ואכול, V. D. H.

CHAP. XXXVIII.

- 5 אוסיף—יוסף, Cdd.
 7 In 2 Kings xx. 8–11, this is related somewhat differently.
 8 The words between במעלות and מעלות, are omitted in Cdd. Syr. - השמש, not pointed in one Cd. and not found in 2 Kings xx. 11.
 10 בְּרָמִי Jerome. - בְּרָמִי, V. D. H.
 11 יה, once ohly, Cdd. 3. Syr. יהוה, Cdd. 2. - חלך—חלל, Cdd.
 13 This verse was originally wanting in Cdd. 3. Syr. - הכ' בקמין.
 14 כסום—כסים, Cdd. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg. An oriental reading.
 19 אה—אל, Cdd. 2.
 21 and 22 These verses proceed from a later hand, and perhaps stood at first in the margin. They are taken from 2 Kings xx. 7.

CHAP. XXXIX.

- 1 מראדך—בראדך, Cdd. 2, 2 Kings xx. 12.

- וישמע. - מרוראך, מראדך, Cdd. - כי ישמע—
 2 וישמע—וישמח, Cdd. 2 Kings xx. 13. - את
 את כל בית—בית, Cdd. 2 Kings 20. 13. -
 את - ק', in some Cdd. as a נכתו—נכתה
 ואת—הכסף, Cdd. LXX. Vg.
 3 נ"א מָה.
 7 יִקָּח or יִקָּח—יִקָּחו, Cdd. 2. 2 Kings xx. 18.
 8 פתח באתנה - ויאמר, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Syr. - בִּי—כִּי, Cdd. 2. Optatively, LXX. Ar. Syr. רק יהיה, Cd. 1. tantum fiat Vg.

CHAP. XL.

- 5 ישעו—יחדו, LXX. See Lowth and Ewald.
 6 וְאָמַר—ואמר, Cdd. 2. LXX. Vg.
 7 This verse is omitted in Cdd. LXX. Ar., 1 Peter i. 24, 25. The words אכן הציר העם, are probably a gloss.
 20 המסכן תרומה, omitted in LXX. Vg. Syr. For the first, one Cd. has המתכן, another המסכך.
 28 ואין—אין, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
 30 בנ"א או יי'.

CHAP. XLI.

- 1 אֱלִי - החדישו—החרישו, LXX. omitted in Cd. 1. Syr.
 2 צִדֵּק or צִדִּיק—צדק, Syr. (Tg. Vg.)?
 3 בשלום—שלום, Cd. 1. XXX. Ar. Vg.
 8 ועתה—ואתה, Cdd. 3. Syr., the last without ו at the beginning.
 10 ואל—אל תשתע - בנ"א ת, Cdd. mult. Syr.
 12 מצותיך or מצותיך—מצתך, Cdd. mult.
 14 מְחִי—מחי, Cd. 1. Aquil. Theod. Vg. comp. xxvi. 19.
 19 תזהר—תדהר, Cdd. 2.
 23 וְנִרְאָה—ונראה, ק'.

- 24 מִאֲפֶם, Vg. Tg. Saad. vs. 22, 40. 17. אַף אַף, LXX. See Knobel. מִאֲפֶע, V.D.H.

CHAP. XLII.

- 10 בקצה—מקצה, Cdd.
18 בִּנְיָהּ.
19 וחרש—ועור, Cdd. 2. Sym.
20 תשמר, Cdd. quamplur. - ק' ראות—ראית
- ישמר, Cdd. - תשמע—ישמע, Cdd.
mult. Sym. Vg. תשמעו, Cdd. 2. verss.
24 חֲטָאוּ—חטאנו. - ק' לְמִשְׁפָּה—למשומה
LXX. Tg. Syr.
25 קמץ בִּז"ק - חמת—חמה, Cd. 1.

CHAP. XLIII.

- 2 ונהרות—ובנהרות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
Saad.
7 ולכבודי—ולכבודי, Cdd. Vg. Syr.
9 בכם—בהם, Cdd. Syr. Vg.
19 קמץ בִּז"ק.

CHAP. XLIV.

- 2 וישראל—וישרון, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
But perhaps these interpreters give the latter
only as an explanation.
4 כבין—בבין, Cdd. LXX. Ar. Aben Ezra ap.
Norzi. בבין, Cdd. mult. כִּבֵּן, Cdd.
7 ואתיות, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar. -
אשר—ואשר, Cdd. Syr.
9 נקיד עליו.
10 כי—מי, Cd. 1. i.e. Ken. 1.
12 מעצר—מעצר, Cdd. - חֲרַשׁ—חרש, Cdd.
15 קמץ בִּז"ק.
16 ועל—ועל, Cdd. mult. LXX. Vg.
17 יתיר ו' .
21 וישראל—וישראל, Cdd.
23 וישראל—ובישראל. - קמץ בִּז"ק.
LXX. Vg. ישראל, Cd. 1.
24 מי אתי, Cdd. 31. LXX. Vg. With מִאֲתִי, Cd. 1. Lib. Bahir. LXX. Vg. מִאֲתִי, Cd. 1.

מִאֲתִי, this 'ק' have in text, Cdd. Syr. Rabboth.

26 קמץ ברביע.

- 28 לאמר—ולאמר, Cdd. 2. Syr. The LXX. and
Vg. express הָאֵמַר.

CHAP. XLV.

- 2 אושר—הורים—והדורים, LXX. -
ק' אושר
14 ואלך—אלך, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr.
24 בִּנְיָהּ ועונו. - יבאו, Cdd. (LXX. Alex.) Syr.
Vg. A conjecture of the scribes. יבוא,
V. D. H.

CHAP. XLVI.

- 2 ולא—לא, Cdd. Syr. Tg.
3 בִּנְיָהּ.
4 ואני—אני אסבל, Cdd. 3. LXX. Vg.
8 והתאוששו—והתאוששו, fully, Cdd.
והתבששו, Vg.
11 ק' עצתי—עצתו, Cdd. mult.
13 קמץ בִּז"ק.

CHAP. XLVII.

- 1 מלרע.
3 קמץ בִּז"ק.
5 מלרע.
7 על לא—עד לא, Cdd. omitted in LXX. Ar.
Syr. Vg. - אחריתך—אחריתה, Cdd. Vg.
The other vss. do not render the suffix.
11 בִּנְיָהּ יְהוָה.
12 כאשר—באשר, Cdd.
13 עֲצִיתֶךָ—עצתך, Cdd. 3. חֲבֵרִי, Cdd. 3.
ק' הוֹבְרִי or חֲבֵרִי, Cd. 1. חֲבֵרִי, Cdd.
mult. חֲבֵרִי, V. D. H.
14 לְחִמָּם—לחמם, Cdd. 3, probably.

CHAP. XLVIII.

- 1 וּמִימִי—ומומי, Cdd. mult.
6 כלם—כלה, Cdd. Syr. The LXX. and Vg.

without suffix. - לא-הלוא, Cdd. LXX.

Ar. Syr.

8 פתחה-פתחה, LXX. Ar. In one Cd. corrected into פתחת.

10 בחנתיך-בחרתיך, Vg. - בכסף-בכסף, Cd. 1. Without the suffix which a later hand has added, Cd. 1. So too Syr. The Tg. is ambiguous.

11 After יחל, insert שמי, Cd. 1. LXX. Ar.

12 שמעו-שמעו, Cdd. Tg. - After יעקב, insert עברי, Cdd. Tal. Jerus.

14 יגיד-הגיד, Cdd. Syr. - בכם-בהם, Cdd. 2. - בכשרים-כשרים, Vg. Tg.

18 לו-לוא, Cdd. 2. לא, Cdd. 2.

20 והשמיעו-השמיעו, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg.

CHAP. XLIX.

3 ישראל, omitted in Cd. 1.

5 ק', Cdd. LXX. Aq. Tg. Saad. לא, V. D. H.

6 ונצירי - נקל, Cd. 1. נקל-נקל, Cd. 1. ונצירי-ישועה-ישועתי, Cd. 1. LXX. Ar. Acts xiii. 47.

7 קדשו-קדשו, defectively, Cdd. LXX. Ar. - לבזה-לבזה, Cdd. 3. לבזה, Cd. 1. A noun or participle, expressed in all vss. - בנ"א למתעב.

9 ולאשר-לאשר, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.

13 ק' ופצחו-יפצחו. - קמץ בז"ק, Cdd. mult. Aq. Syr. Tg. Vg. פצחו, Cdd.

14 ויהוה, Cdd. mult. ואדני, V. D. H.

17 בניה-בניך, LXX. Jerom. Vg. Tg. Saad.

18 בנ"א פ'.

19 בנ"א ריס' או רס.

21 ואלה-אלה, Cdd. mult. LXX. Vg. (Tg. 1.)

25 קמץ בז"ק.

CHAP. L.

1 כי כה-כה, Cdd. 6.

2 למדבר-מדבר, Cdd. - ואין-ואם אין,

Cd. 1. Vg.

8 בנ"א י' בדגש.

CHAP. LI.

4 ולאומי - עמים-עמי, Cdd. 3. Syr. - ולאומים,

Cdd. Syr. και οι βασιλεις, LXX.

Ar. φυλων μου, Aq. and Sym. in marg. ed.

Barberini. γενοσ μου, Theodot. Instead of

דגש אחר - גוים-עמים, Cdd. LXX. Ar. - עמים

שורק.

11 ונסו-נסו, Cdd. mult. Syr. xxxv. 10.

13 אשר-כאשר, Cdd. mult. - הא' בקמץ, Syr. Et paraverat Vg.

16 קמץ בז"ק.

19 ינחמך-אנחמך, Cdd. 1. all versions. But Tg. Quis consoletur te nisi ego?

21 לא-ולא, Cdd. 3. all vss.

CHAP. LII.

2 ק' התפתחו, Cdd. התפתחי, V. D. H.

5 יהללו-יהלילו, Tg. - ק' משלו-משלו, Vg.

10 קמץ בז"ק.

CHAP. LIII.

3 וירע-וירע, LXX. Syr. Vg. Defectively Cdd. וירע, Cd. 1.

4 חלינו-חלינו, Cdd. - חלינו, Cdd. - Before

ומכאבנו, Cdd. - ומכאבנו

insert סבלם, Cdd. Vg. Syr. (ק')

Many editions indicate it by some marginal

remark. - ומכה-מכה, Cdd. 3. LXX. Ar.

Syr. Vg. מכה, Cdd. All ancient vss. express

the construct state except LXX. and

Ar., which omit the name of God.

5 שלומינו-שלומנו. - בנ"א מחולל

מדינה-מדינה, Cdd. - מפשענו,

defectively Cdd. - ומדינה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. -

ומדינה, Cdd. 2. LXX. Ar. -

בחברתו-ובחברתו

- 7 נגש-נגש, Cdd. 5. Syr. Vg. Sym. Tg. -
נאלמה ולא - בני"א לְמִי - קמץ בז"ק
נאלמה לא, Cdd. 3.
- 8 את-ואת דורו - קמץ בז"ק, Cdd. LXX.
מפשע - החיים-חיים, Cdd. -
נגע-נגע, Cdd. Syr. Ar. - ומפשע, Cdd. 1.
למנות-למו - LXX. Ar.
- 9 ויתן-ויתן, none, but ויתן, Cd. 1. -
במתיו-במתיו, Cdd. 3.
- 10 יצליח-יצלח - החליא-החלי, Cdd. 3. -
קמץ בז"ק.
- 12 יחלק-יחלק, Cd. 1. LXX. Ar. -
למית-למות, Cd. 1. יחלל, Cd. 1.

CHAP. LIV.

- 2 אהליך-אהלך, Cdd. 4. Syr.
- 3 קמץ בז"ק.
- 8 רגע, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
- 9 כימי-כי מי, Cdd. Sym. Theod. Syr. Vg.
Tg. Saad. Talm.
- 12 כל-וכל, Cdd. Syr. Vg.
- 16 הנה-הן.
- 17 קמץ בז"ק.

CHAP. LV.

- 4 ער-ער, in R. Judah *Ching*, as in Malachi
ii. 12. - דגש אחר שורק -
נתתיד, Cdd. 2.
- 13 קי ותחת, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg.
Tal. Bab. תחת, V. D. H. - בני"א הָדָם.

CHAP. LVI.

- 2 Before שמר prefix כל, Cdd. taken from v. 6.
- 10 חזים-חזים - קי צפיו-צפו, Cdd. Sym.
Vg. (LXX?) חיים, Cd. 1. - אהבי -
לנום - אהבו, Cdd. 2. - אהבים
לנום, Cdd.
- 12 נקחה-אקחה, Cdd. 2. Theod. Syr. Vg. Tg.
Saad. - יותר-יתר, Cdd. 2. Vg.

CHAP. LVII.

- 1 קמץ בז"ק.
- 2 ינוח-ינוחו, Cdd. 2. Vg. - משכבותם -
משכבו, Cd. 1.
- 3 עולה-עולה, or עולה, Cd. 1. LXX. Ar.
- 7 שם-שמת, Cdd. 2. LXX. Ar.
- 8 גלית-גלית, Cd. 1. LXX. Syr.
- 11 ולא-לא שמת - בני"א ה' -
מעולם-ומעולם, Cdd. LXX.
Ar. Syr. Vg. Tg. - מעולם, Cdd.
2. Defectively, Cd. 1.
- 12 לא-ולא יועילוך, Cdd. mult. Vg. Syr.
אשר Supply, LXX. Ar. Tg.
- 15 יהוה, insert רם, Cdd. 2. (LXX. Alex.)
Ar. יה, Cd. 1.
- 19 נוב-ק' ניב, V. D. H.
- 20 קמץ בז"ק.
- 21 יהוה-אלהי, Cdd. mult. (LXX. Vat.) and
Tg. have *Deus* without a suffix. Both, Cdd.
and (LXX. Alex.) Ar. Vg., but these trans-
lators without a suffix. Compare Isaiah
xlvi. 22.

CHAP. LVIII.

- 2 קמץ בז"ק.
- 3 נפשינו-נפשנו, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
Tg. בדגש - ה'.
- 4 ולא-לא תצומו, Cdd. mult.
- 7 אל-לא, Cdd. mult. Rabboth, Tal. Bab.
- 10 לחמך-נפשך, Cdd. Syr. του αρτον εκ της
ψυχης σου, LXX.
- 13 רגליך-רגלך, Cdd. mult. Masor. - עשות -
מעשות, LXX. Syr. Ar. also Cd. 1. but omit-
ting משבת רגליך, Cdd. plurim. LXX.
Masor. הַפְּצִיךָ, V. D. H.
- 14 במותי-ק' במתי, V. D. H.

CHAP. LIX.

- 2 בני"א דל' - פניו-פנים, LXX. Ar. Vg.
Syr.

- 8 במ-בה, Cdd. 2.
 10 בְּשִׁמְנִים-בַּאֲשֻׁמִּים, Cd. 1.
 17 הַמ' רַפָּה.
 18 בְּנִי"א נְמוּלָה - בְּעַל-כַּעַל, Cdd. 2. Tg. - בְּעַל, Cd. 1. Tg.
 19 וַיִּרְאֵה, without *metheg*, from רָאָה, see Knobel. וַיִּרְאוּ, V. D. H. וַיִּרְאוּ, Cdd. LXX. Vg. Sym. Tg. Syr. Saad. - בְּנִי"א נֹס'.

CHAP. LX.

- 4 בַּפְּתַח מ'.
 5 תִּירָאִי or תִּרְאִי, Cdd. mult. Aben Ezra. - וְרַחֲב - וְרַחֲב, Cdd.
 7 וְאֵלִי-אֵלִי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. - לְרִצּוֹן עַל-לְרִצּוֹן, Cdd. 4. Rabboth. Tal. Bab. LXX. Ar. Syr. Tg. רִצּוֹן עַל, Cd. 1. עַל רִצּוֹן, Cd. 1. עַל רִצּוֹן, without עַל, Cdd. 3.
 9 כְּבִרְאשָׁנָה-בְּרִאשָׁנָה, Cdd. Syr. omitted in Cd. 1. Cdd.
 10 בְּנִי"א הַמֹּתִיק אוֹ הַמֹּתִיק, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg.
 13 וְתִדְהָר-תִּדְהָר, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. - תִּסְהָר, Cd. 1. תִּדְהָר, Cd. 1. ותִּדְהָר, comp. xlv. 19.
 14 כָּל-בְּנֵי, Cdd. 2. Both, Cd. 1.
 18 בְּנִי"א הַמֹּתִיק אוֹ הַמֹּתִיק.
 21 מִטְעוֹ, V. D. H. ק', Vg. Syr. Tg.

CHAP. LXI.

- 1 פְּקַחְקֹחַ, omitted in LXX. Ar. Vg. - פְּקַחְקֹחַ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg. Saad. V. D. H.
 7 לָכֶם-לָּהֶם, Cdd. Syr.
 8 בְּעוֹלָה-בְּעוֹלָה, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Tg.
 10 וּמַעִיל-מַעִיל, Cdd. mult. all. vss.

CHAP. LXII.

- 3 וְצִנּוֹף-ק' וְצִנּוֹף, V. D. H.
 7 אֵל-וְאֵל, Cdd. mult. Sym.

- 10 יְהוּה-הָעֵם, Cdd.
 11 עַד-אֵל קֶצֶה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

CHAP. LXIII.

- 1 וּרְב-רַב, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
 2 לְלַבּוּשִׁיךְ, Cdd. mult. σου ερυθρα τα ιματια, LXX. Syr. לְלַבּוּשִׁיךְ, Cd. 1. לְלַבּוּשִׁיךְ, V. D. H. פַּתַּח בִּס"פ.
 3 אֲנִלְתִּי, Cd. 1. אֲנִלְתִּי-אֲנִלְתִּי, Cd.
 4 שְׁנֵת-וְשֵׁנֶת, Cdd. mult.
 5 וְצִדְקָתִי-וְחִמְתִּי, Cdd.
 6 וְאִשְׁכֶּרֶם, V. D. H. וְאִשְׁכֶּרֶם, Cdd. mult. Tg.
 7 בְּנִי"א תִּהְיֶה.
 8 וְאִהִי-וְיִהִי, Cdd.
 9 ק' לוֹ, Cdd. Tal. Bab. Rabboth, Pirke R. Eliezer. לָא, V. D. H.
 10 וְהוּא-הוּא, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg.
 11 עֲבָדוּ-עֲמֹ, Cdd. Syr. omitted in Cd. 1. מִשֶּׁה עֲמֹ, omitted in LXX. Ar. - הַמַּעֲלָה, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. - הַמַּעֲלָה, Cdd. 6. - רַעִי-רַעִי, Cdd. mult. Vg. Kimchi, Abarbanel, Salomon Ben Melech.
 14 תִּנְחֲנוּ-תִּנְחֲנוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 15 וְנִבְוִיתֶךָ-וְנִבְוִיתֶךָ, Cdd. all vss. Defec- tively וְנִבְוִיתֶךָ, Cdd. mult.

CHAP. LXIV.

- 3 וְלֹא-לֹא הָאִיזִינוּ, Cdd. plurim. Syr. Vg.
 4 וְנִבְּשָׁע, LXX. ἐπλανηθημεν. V. D. H.
 5 וְעוֹנִינוּ-וְעוֹנִינוּ, Cdd. mult. all vss. - וְעוֹנִינוּ, fully, Cdd. mult. וְעוֹנִינוּ, Cd. 1.
 6 וְתַמּוּנָנוּ-וְתַמּוּנָנוּ, Cdd. mult. - וְתַמּוּנָנוּ, Cdd. mult. וְתַמּוּנָנוּ, LXX. Ar. Syr. Tg. - וְעוֹנִינוּ, Cdd. mult. Vg.
 7 וְאַתָּה-וְאַתָּה, Cdd. Tg. Et nunc, all vss. - וְיִדְךָ, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg.
 9 קָמָן בִּז"ק.

- 10 לחרבה - מַחְמַדְנוּ - מחמדנו Cdd. Tg. Ar. -
לחרפה, Cdd. 2.

CHAP. LXV.

- 1 שאלוני - שאלו Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Tg.,
but these interpreters often supplied the
pronoun. - בקשוני - בקשני, Cdd. mult.
3 בני"א עים.
4 ומרק-ופרק - ובצורים - ובנצורים
ק', Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. Some Cdd.
want the ק'. - בני"א לי בדגש - ק'.
6, על חיקם - אל חיקם, Cdd. mult.
7 ק' אל - (3) על.
8 עבדי - עבדי, Cdd. LXX. Ar. שמי, Cd. 1.
15 יקרא - יקרא, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. LXVI.

- 1 מקום - מקום, Cd. 1.
4 בני"א לל'.

7 בני"א חבל.

- 8 ומי - מי ראה Cdd. mult. all vss.
9 אמר - אמר, Cdd. The preterite is expressed
in LXX. Sym. Joseph. Kimchi. - אמר -
אמר, Cdd. 3. אמר יאמר, Cd. 1.
11 מזין - מזין, Cdd. מזין. Cd. 1? מין, Tg.
apo παντοδυναμίας, Aquil.
14 אל - את עבדיו, Cd. 1.
15 באש - באש, Cdd. 2. LXX. Ar. -
כלהבי, Cd. 1; and in marg. כלהבי.
17 אחר - אחר, Cdd. - אחת - אחת, Cdd.
אחר, Cd. 1. אחת אחר אחת, Cd. 1. אחר
אחר, Tg. Sym. Theod. Syr. και εν τοις
προθυποις, LXX. Ar. (post januam), Vg. (post
unam), Vg. - השקין - והשקין, Cdd. mult.
18 בא - הבא, Cd. 1. בא, Cd. 1.
19 והרחקים - והרחקים, Cdd.
21 וללויים - וללויים, Cdd. mult. all vss.
Cdd.

J E R E M I A H.

CHAPTER I.

- 5 ק' אצרך, Cdd. mult. אצרך, V. D. H.
16 אתם - אתם, defectively, Cdd. mult. -
למעשה, Cdd. plurim. Vg. (Syr.).
15 חמותיה או חמתיה.
18 ולחמות - ולחמות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
Vg. Defectively, Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 תבואתה - תבואתו, Cdd. mult. תבואתה,
Cdd. 2.

- 9 בני, omitted in Cdd. 3. Vg.
12 וישערו - וישערו, Aquil. Sym. in Hex. Syr.
Vg.
14 פתח בס'פ.
15 נצתו - נצתו, Cdd. mult. נצתו, Cdd.
LXX. Ar. Syr. Tg. נצתה, Cdd.
16 ותחפנחם, Cdd. plurim. ק', cap. xliii. 7-9.
בני"א חפ' - ותחפנחם. V. D. H. -
19 ומשובתך - ומשובתך, Cdd. 2. LXX. Ar.
Vg. Syr. - ק' - קמץ בוק.
20 שברת - שברת, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.

Hex. Vg. - ק' אעבור-אעבור Cdd. -
נתקתי-נִתְקַתִּי, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex.
Vg. Aq. Theod.

21 כלה—כלה, Cd. 1. כלו, in the margin ק' of Cdd.

23 ואחר-אחרי, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr.
Tg. ואחר, ed. 1.

24 פרה-פרה, Cdd. mult. - גַּפְשָׁה, Cdd. plu-
rim. ק'. נפשן, V. D. H.

25 וגרונך, Cdd. mult. ק', Tal. Bab. all vss.
ווגרונך, V. D. H.

26 וְשִׂרְיָהֶם—שִׂרְיָהֶם, Cdd. LXX. Ar.
Syr. — כְּהִנְיָהֶם—וְכִהְנִיָּהֶם, Cdd. mult.
(Tg. 1).

27 ילדחני—ילדחני, Cdd. mult. Tg. 'ק. Some Cdd. have no 'ק.

31 מאפל יה—(ב' טעמים) מאפליה, Cdd. 2.
מאפילה, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. מַפְלִיָּה
מאפיליה, Cd. 1. Vg. Aq. Sym. מאפליה, Cdd. 2.
מאפלה

למדתי - Cdd. 3. LXX. Ar. דרכיך - דרך 33
- ק' למדת.

CHAP. III.

1 לאמר, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. Syr. —
ושׁוּב—ושׁוּב, Cdd. mult.

Cdd. ק' שכבת—שנלח 2

קראתי. Cdd. ב' קראת 4

דברתי'—ה' דברתי, V. D. H.

וּפְרָאָה, ב' וּפְרָא - וּפְרָאָה 7

8 וְחֵרָא—וְחֵרָא, Cd. 1, Syr. omitted in V

רנ"א ופחות 9

10. אֶתְּחַתְּ, omitt.

רנ"א צפונה 12

19 תר"א - תר"ב

Vg. - ק' תשובי-תשובו, Cdd. mult.
Rabboth, Tg. cessabis, Vg.

21 קמץ בז"ק

22 ארפא—ארפה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr.
Vg.

23 **המון**, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. Sym. Vg.
comp. Amos v. 23. **המון**, V.D.H.

24 וְאֵת—אֵת בְּנֵיהֶם, Cdd. all vss. except Vg.

CHAP. IV.

4 ערל־ת—ערלות, Cdd. Syr. LXX. Ar. Tg.
defectively. ערלת, Cdd. mult.

5 ק' תקעו, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Tg. -
המ' בפתח.

בנ"א שפיים 11

18 קמין בז"ק, Cdd. 3. all vss. - דרביך - דרכך
על - ער, Cdd.

19 אַחוּלָה or אַהִילָה, all vss. אַהִילָה, Cdd.
mult. אַחוּילָה ק', Cdd. Rabbōth. Tal. Bab.
Tal. Jerus. אַחוּלָה, V. D. H. For *K'rī*
אַחוּילָה some Cdd. אַחִילָה. - בִּנְיָא הַ' -
שְׁמַעְתִּי ק', Cdd. שְׁמַעְתָּ, V. D. H. The
versions have *audivit*.

26 נִצְתוֹ—נִצְתוֹ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. —
וּמִפְנֵי—מִפְנֵי חֶרֶן, Cdd. mult. LXX. Ar.
Syr. Vg.

על בן-על בי 28, Cdd. 4.

LXX. בל הארץ—(1) בל העיר 29

30 וַתֵּן לְיָהוֹנָדָב בֶּן-זִכְרְיָאֵל אֶת-הַמִּטָּה הַזֹּאת וְאֶת-הַחֲסִידִים הָאֵלֶּם

CHAP. V.

2 אבן—לבן, Cdd. Syr. Tg.

בנ"א ב"ת' 6

— ואִשְׁבַּע, V. D. H., אִסְלוּחַ—ק' אִסְלָח 7
 ואִשְׁבַּע, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg. Jar-
 chi, Kimchi. בנ"א — fully, ואִשְׁבִּיעַ
 יתְגוֹרְרוּ—יתְגוֹרְרוּ, Cdd. 3. אִתְּם

8 מְשִׁיבִים - ק'. Cdd. mult. מִיּוֹזִיִּים - מוֹזִיִּים
Tg. Aq. Theod. Jerom. This father testifies
that all the Greek interpreters rendered it
ἐλκοντες. מְשִׁיבִים, Cd. 1. מִיּוֹזִיִּים
V. D. H.

9 בנ"א ל"א.

13 הדבר, Cdd: mult. הדבר, Cd. 1.

- 14 בנ"א תם.
 17 יאכלו—יאכלו, Cd. 1. Syr. Vg.
 24 בנ"א שְׁבָעוֹת, ויורה—ק' יורה, V. D. H.
 28 עבדו—עברו, Cdd. 2. Both, Tg.

CHAP. VI.

- 1 העזיו, from עזו, LXX. Ar. Vg. חָעִזוּ—העזו
 Cdd. mult. Tg.
 2 רמותך or רמות, Cd. 1. רמיתי—דמיתי,
 (LXX.) Syr. Hex. Ar. have the latter.
 6 עֲצָה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. the Oriental
 Jews. עֲצָה, V. D. H. — הפקר—הפקד,
 Cdd. 2. LXX.? ψευδης, or השקר?
 7 ק' פִּיר—בור.
 10 קמץ בז"ק — ולא—לא, Cdd. mult. (LXX.
 Alex.) Ar. Syr. Vg.
 14 omitted in Cdd. mult. LXX. Ar. בת
 18 ורעי, Cdd. Sym. Aquil. ורעו—ודעי
 Ar.
 19 בנ"א בוח'.
 21 וְאֶבְדּוּ—יאבדו, Cdd. mult. 'ק'.
 23 כּאִשׁ—כּאִישׁ, LXX.
 25 תצאו.... תלכו.... תצאי.... תלכי
 Cdd. all vss.
 26 בקמץ—שֶׁק'.
 28 שרי—סרי, Cdd. Syr. Aq. Tg. Vg.
 29 מאשתם, 'ק', LXX. מאש תם, V. D. H.
 30 קראו—קראו, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. Syr. Hex.

CHAP. VII.

- 1, 2 Wanting in LXX., with the exception of
 שמעו דבר יהוה כל יהודה.
 6 אל—לא תעשקו, Cdd.
 7 וְשִׁכַּנְתִּי—ושכנתי, Cdd. Ar. Vg.
 10 פתח באתנה.
 13 השכם ודבר — נאם יהוה, omitted in LXX.
 omitted in LXX.
 14 בנ"א בוח'.
 17 בנ"א הַאִינֶךָ.
 18 למלאכת — למלכת, Cdd. mult. Syr. תג

στρατια του ουρανου, LXX. Ar. *Stellis coeli*,
 Tg.

- 22 ק' הוציאי—הוציא, Cdd. mult. all vss.
 25 בנ"א וְשָׁלוֹחַ — יום—יום, Cd. 1.
 27 This verse is wanting in LXX.
 28 את הדבר הזה, insert אליהם, LXX.
 — טפיהם—מפיהם, Cd. 1. In the marg. of
 Cd. 1, it is affirmed that it is thus in Tal. Bab.
 32 בנ"א לָבֶן.
 33 Before הארץ, insert כל, LXX.
 34 בנ"א חוצ'.

CHAP. VIII.

- 1 קמץ בטרחה — ויוציאו—ויוציאו, Cdd.
 2 יִפְּדֶנּוּ — κομησονται, LXX. i. e. יאספו.
 3 בנ"א אֶשְׁרֶ — בנ"א קומ'.
 5 פתח באתנה.
 6 בקמץ—ואשמע, all vss.
 במרצותם, V. D. H.
 7 מועדה—מועדיה, Cdd. 2. all vss. *Defectively*
 מועדה, Cdd. 4. — וסום—וסום, Cd. 1.
 11 וירפאו—וירפו, Cdd.
 13 יעבדום—יעבדום, Cdd. Cd. 1.
 ועבדום, Cd. 1. Omitted by LXX. Ar.
 14 הרמנו—הרמנו, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.
 15 מרפא—מרפה, Cdd. plurim. Masor.
 16 בנ"א נַחֲרַת.
 18 מבליגתי — מבליגתי, Cdd. 5. Masor.
 מבלי, Cdd. 2. מבליגתי, Cd. 1. *Two*
 גיתי, Cdd. מבליגתי גיתי, Cd. 1. *Two*
 words, are favoured by LXX. Syr. Hex. Ar.
 Theod. *lactitia mea*, Aq. *illudere mihi*, Sym.
quia subsannaverunt, Tg.
 19 בנ"א הִיהוֹה.
 20 בנ"א לוא.
 21 פתח באתנה.
 22 בנ"א אֶרְנֹכֶת — בנ"א הצ' בדגש.
 23 וְעִינִי—ועיני, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg.
 Tg. see ix. 1. Some begin chap. ix. with
 this verse.

CHAP. IX.

- 2 לאמונה—לאמונה, Cd. 1. LXX. Syr. Hex. Vg.
 4 יִהְיֶה לָּו, Cd. 1. יִהְיֶה לָּו, Cdd.
 7 ק' יִשְׁחָט—שֹׁחֵט, Cdd. mult. Tal. Bab. Syr. שֹׁחֵט, Cdd. שֹׁחֵט, Cdd. שֹׁחֵט or שֹׁחֵט, Cdd. 6. שֹׁחֵט, LXX. Ar. Vg. Tg. — יִדְבֵּר — יִדְבֵּרוּ, Cdd.
 9 נִתְּצוּ—נִתְּצוּ, Cdd. Syr. Tg. ἐξελίπον, LXX. Ar. — עוֹבֵר, omitted in LXX.
 14 אֵת הָעַם הַזֶּה, omitted in LXX.
 15 יִדְּעוּם—יִדְּעוּ, Cdd. 4.
 17 וְתִשְׁאַנֶּה—וְתִשְׁאַנֶּה, Cdd. mult. Masor. וְתִשְׁיֵנָה, Cdd.
 18 כִּי הִשְׁלִיכוּ — קִמְץ בִּז"ק, Cdd. LXX. Ar. Syr. but these vss. do not repeat כִּי.
 21 נִפְלָה—וְנִפְלָה, Cdd. 2.
 22 וְאַל—וְאַל (2), Cdd. plurim. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.

CHAP. X.

- 2 קִמְץ בִּז"ק — אֵל, omitted in Cd. 1.
 3 כָּרְתוּ—כָּרְתוּ, Cdd. 2. כָּרְתוּ, Cd. 1. כָּרְתוּ, LXX. Syr. Tg.
 5 יִנְשְׂאוּ—יִנְשְׂאוּ, Cdd. — אֹתָם—אֹתָם, de-
 fectively, Cdd. mult.
 6 אֵין—מֵאֵין, Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 7 אֵין—מֵאֵין, Cd. 1. מֵלִכִּי—חֲכֵמִי.
 6, 7, 8, 10 Were at first wanting in the LXX. and were added by Origen.
 9 גִּזְהָה.
 10 בִּנְיָא יִבְלִי.
 11 Written in Chaldee, and a continuation of vs. 9, so that vs. 10 interrupts the connexion. — פֶּתַח בֵּיתֶנָּה.
 13 בִּנְיָא רֵת' — ק' הָאֵרֶץ—אֵרֶץ.
 14 גִּזְהָה.
 17 ק' יוֹשֶׁבֶת—יוֹשֶׁבֶת.
 18 מִלְעִיל.

- 20 קִמְץ בִּז"ק.
 23 הִכִּין—וְהִכִּין, Cdd. all vss. — וְלֹא—לֹא, Cdd. all vss.
 25 מִמְּלָכּוֹת—מִשְׁפָּחוֹת, Cdd. Tg. Psalm lxxix. 6. — נִי"א וְעַל — וְאִכְלָהּ וְיִכְלָהּ, omitted in Cd. 1. as in Psalm lxxix. 7. וְאִכְלָהּ, omitted in Cd. 1. וְיִכְלָהּ, omitted in Cdd. 2.

CHAP. XI.

- 2 וְעַל—וְעַל, Cdd.
 7 וְעַד—וְעַד, Cdd. mult.
 7, 8 With the exception of the last words καὶ οὐκ ἐποίησαν, were wanting in the LXX., and subsequently added by Origen.
 14 בָּעַת—בָּעַת רַעְתָּם, (as in vs. 12), Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Tg.
 15 עֲשֵׂתָה—עֲשֵׂתָה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. רַעְתִּיכִי—רַעְתִּיכִי, Cdd. 2. — עֲלִיךְ—מֵעֲלִיךְ — רַעְתֶּךָ, Cd. 1. Cdd. LXX. Vg. Jos. Kimchi. רַעַת, Cd. 1. — אֵל—אֵל, Cdd. 3. — רַעַת, Cd. 1. — פֶּן, Cd. 1.
 16 דָּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.
 21 בִּירִינוּ—בִּירִינוּ, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 22 בִּנְיָא נֹת'.

CHAP. XII.

- 4 בַּהֲמֹת—בַּהֲמֹת, Cdd. 3. Tg. Vg.
 5 תִּתְּהַרֶּה—תִּתְּהַרֶּה, Cdd. 2. Syr.
 10 נִחַלְתִּי—חֲלָקְתִּי, Cdd.
 11 הִמְּ בָצִיר.
 13 וְלֹא—לֹא, Cdd. mult. Syr. Vg.
 17 נֶאֱמַר יְהוָה, omitted in LXX.

CHAP. XIII.

- 7 בִּנְיָא וְאַחֲפֹר — וְלֹא—לֹא, Cdd. mult.
 11 לִX, בֵּית יִשְׂרָאֵל—כָּל בֵּית יִשְׂרָאֵל.
 13 קִמְץ בִּטְרַחָא.
 16 בִּנְיָא יִחְשִׁיד.
 18 בִּנְיָא שׁוֹח'.

- 20 ק' וראו—וראי, Cdd. mult. - ק' שאו—שאי, Cdd. mult.
 21 ק' למדת—למדתי.
 25 בנ"א נִשְׁבַּחַת.
 27 בנ"א לת'.

CHAP. XIV.

- 3 —לא - ק' צעירים—צעורים - נ"א דר', Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. ולא
 4 וחפו—חפו, Cdd. Syr. Tg.
 8 Before מושיעו, insert יהוה, Cdd. LXX. Ar. insert אדני, Cd. 1.
 13 (2) לֹכֶם, omitted in LXX. Instead of it is בֹּאֲרִין וְ, επι της γης και.
 14 ותרמות—ק' ותרמית - ק' ואליל—ואלול, V. D. H. - להם—לכם, Cdd.
 18 לא—ולא, Cdd. mult.
 19 לעת—ולעת, Cdd. mult. LXX.
 21 ואל תפר, Cdd. Syr. Vg. ואל—אל תנבל, Cdd.

CHAP. XV.

- 4 ק' לְזַעֲזַע—לְזַעֲזַע, Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46. - כל אשר—אשר, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 8 עליה - V. D. H. - אלמנותו—ק' אלמנותו—עליהם, Cdd. 2. Syr. Tg.
 9 ק' בא—באה.
 10 כלה מקללני—פִּלְגָם קִלְלוֹנִי - בנ"א לְ, V. D. H. מִקְלָלִנִי—מִקְלָלִנִי, Cdd. Cd. 1.
 11 ק' שריתך - V. D. H. שְׂרוֹתֶךָ—שְׂרוֹתֶיךָ, Cdd. שְׂאֲרוֹתֶיךָ, Cdd. 1. שְׂאֲרִיתֶךָ, Cdd. 2. שְׂאֲרוֹתֶךָ, Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Hex. (marg.) Syr. שְׂרִיתֶךָ, Cdd.
 12 הִירֵעַ—הִירֵעַ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Theod. - ברזל ברזל—ברזל ברזל, Cdd.
 13 בנ"א רות' - בכל(1) ובכל, Cdd. 2. all vss.

- 14 והעברתי, Cdd. vss. plerique. והעברתי, V. D. H. Both, (Tg.) והעברתי, Cdd. LXX. Syr. chap. xvii. 4. - Before לא, insert אשר, Cdd. chap. xvii. 4. - ידעת—קדחה, Cdd. chap. xvii. 4. - קדחתם—עד—עליכם, Cdd. chap. xvii. 4. - עולם, Cdd. עד עליכם, Cdd. 2.
 16 ק' דברך—דברך, Cdd. all vss.

CHAP. XVI.

- 1 The LXX. begin the chapter with και συ ημ λαβης γυναικα, after which they insert אמר יהוה אלהי ישראל, and continue with ου γεννηθησεται, κ. τ. λ.
 3 בנ"א אֶתֶם - בנ"א לוד'.
 5 From. יקברו in this verse to נאם, in vs. 6, was wanting in the LXX. and added by Origen.
 7 יפרשו—יפרשו, Cdd. mult. - לָהֶם, Cdd. 2. Rabboth. (LXX.?) Vg. Isaiah lviii. 7; Ezek. xxiv. 17. See Houbigant and Hitzig. לָהֶם, V. D. H.
 8 אתם—אתם, Cdd. Defectively, אתם, Cdd. mult.
 10 חטאתינו and טוֹנוֹנוּ, Cdd. mult.
 15 הדרחתם—הדרחתם, Cdd. Syr. Tg. Vg. - בנ"א נִשְׁבַּחַת.
 16 לרונים—ק' לרונים, V. D. H.
 17 ולא—לא, Cdd. LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).
 18 בנ"א בַּח'.
 19 קמץ בו"ק.

CHAP. XVII.

- The first four verses were originally wanting in the LXX. and added by Origen.
 1 מִזְבַּחֹתֵיהֶם—מִזְבַּחֹתֵיכֶם - בנ"א פור', Cdd. plurim. Syr. Vg. Ar. Omitted in (LXX.).
 2 על גבעות - כל עץ—עץ, Cdd. Syr. Tg. - ועל—ועל, Cdd. mult. Tg. Syr. Ar.
 3 וכל—כל, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. -

בַּחֲטָאוֹת—בַּחֲטָאוֹת, Cdd. 2. and defectively

1. Syr. Tg. Vg. Ar. כַּחֲטָאוֹת, Cdd. - בַּכֵּל

—גַּבּוּלֶךְ—גַּבּוּלֶיךָ, Cdd. mult. Syr. - בַּלֵּ

Cdd. plurim.

4 וְהַעֲבַרְתִּיךָ—וְהַעֲבַרְתִּיךָ, Cdd. 3. (LXX. Cd. 1.)

οι λοιποί, in Hexapl. except Sym.

5 בִּנְיָא זְרוּעֵי.

6 הַרְדִּים—הַרְדִּים, Cdd. In antris, Syr. ap.

Theodoret. In foveis, Theodot. in Syr. Hex.

—וְאֶרֶץ—וְאֶרֶץ, Cdd. all vss.

8 יִרְאָה, LXX. Vg. Syr. יִרְאָה or יִרְאָה, Cdd.

V. D. H. - קָמִין בִּזְ"ק -

10 וּבַחֵן—וּבַחֵן, Cdd. mult. all vss. - לַחֵת, Cdd.

mult. LXX. Ar. qui do, Vg. וְלַחֵת, V. D. H.

—קָדְרִכּוֹ—קָדְרִכּוֹ, Cdd. plurim. all vss.

except Vg. - וּכְפָרִי—וּכְפָרִי, Cdd. mult. all

vss. except Tg.

11 קָדְמִין—יָמִין—יָמִין, Cdd. mult. all vss.

13 יִסּוּרִי, V. D. H. וְיִסּוּרִי—קָדְמִין וְיִסּוּרִי, LXX. Syr.

17 בִּנְיָא קָדְמִין—בִּנְיָא קָדְמִין, Cdd. 5. Vg. Tg.

19 עָם—קָדְמִין, V. D. H.

23 שׁוֹמֵעַ—קָדְמִין, V. D. H.

23 בָּה—קָדְמִין, V. D. H.

CHAP. XVIII.

3 וְהִנֵּה—קָדְמִין וְהִנֵּה, V. D. H.

4 בַּחֲמֹר, Cdd. mult. Aq. Theod.

Tg. Vg. Masorah. at vs. 6, and Job x. 9,

Omitted in LXX. and Ar.

8 מֵרַעַת—απο παντα των κακων αυτων, LXX.

—אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עֲלָיו, omitted in LXX.

10 קָדְמִין—הַרְעָה, Cdd.

13 יִרְשָׁלַם—יִרְשָׁלַם, Cdd. 3. (LXX. Alex.) and

ap. Theodoret. and Ambros. Ar.

15 וְיִכְשָׁלוּ—וְיִכְשָׁלוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.

Hex. Syr. Sym. וְיִכְשָׁלוּ? Vg. i. e. et im-

pingentes. - שְׁבִילִי—קָדְמִין, V. D. H.

16 שְׁרוּקָת—קָדְמִין, V. D. H.

17 בְּרוּחַ—בְּרוּחַ, Cdd. mult.

18 בִּנְיָא בַּלְשָׁן.

22 קָדְמִין—שׁוֹחָה, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.

Aq. but see Psalm lvii. 7; cxix. 85.

23 קָדְמִין—וְהִיוּ—וְהִיוּ, Cdd. mult.

CHAP. XIX.

1 After יהוה, insert אֱלִי, Cdd. all vss. except

Tg. - מִזְכָּרִי (1) וְמִזְכָּרִי, Cdd. Vg. - Be-

fore the last word insert וְלִקְחָתָהּ, LXX.

2 הַחֲרוֹסוֹת—קָדְמִין, V. D. H.

4 בִּנְיָא נְקִיִּים.

8 מִכְּתָהּ—מִכְּתָהּ, Cdd. mult. Cd. 1.

LXX. Ar. Vg.

10 אֶתְךָ—אֶתְךָ, Cdd. defectively, Cdd.

11 לְהִרְפָּא—לְהִרְפָּא, Masor. Cdd. mult.

12 לַחֵת—וְלַחֵת, Cd. 1. LXX. Ar.

13 בִּנְיָא קָדְמִין.

15 קָדְמִין—מִבִּי.

CHAP. XX.

8 קָדְמִין בִּזְ"ק.

9 בִּנְיָא בַּלְשָׁן.

11 אֶתְךָ—אֶתְךָ, defectively, Cdd. Cd. 2.

12 צִדִּיק—צִדִּיק, Cdd. 2. Syr. Ar.

15 בִּנְיָא קָדְמִין.

16 After יהוה, insert εν θυμω, LXX.

CHAP. XXI.

2 נְבוּכַדְרֶאצַּר—נְבוּכַדְרֶאצַּר, with נ either

separately or in one word, Cdd. Aq. Theod.

Syr. Vg. (omitted in LXX. and Ar.). In

twenty-six places of Jeremiah it is written

with נ, but in ten others with כ, viz., xxvii.

6, 8, 20; xxviii. 3, 11, 14; xxix. 1, 3; xxxiv.

1; xxxix. 5. In Isaiah and elsewhere MSS.

differ much in writing the name with nun or

resh. - אֶתְךָ—אֶתְךָ, defectively, Cdd.

mult. אֶתְךָ, Cdd. 2.

7 וְאֵת, before הַנְּשֹׂאִים, omitted in Cdd.

LXX. Ar. Syr.

9 קָדְמִין—וְהִיוּ—וְהִיוּ, Cdd.

- 12 מלעיל - פתח במקום קמין, Cdd. mult. all vss. except LXX.
and Ar. which omit, and Theodot. see iv. 4.
מעלליהם, V. D. H.

CHAP. XXII.

- 3 ואל-אל תחמסו, Cdd. mult. all vss.
4 ק' ועבדיו-ועבדו, Cdd. mult.
6 נושבה-ק' נושבו, V. D. H.
11 בני"א שלום.
12 כי אם-כי, Cdd. all vss.
14 חלוני, Cd. 1. חלוני, Cd. 1. וספון, because the prefixed ו is drawn to the end of the last word. וספון, V. D. H. - קמין ב"ק.
16 מתחרה-מתחרה, Cdd. 1.
17 בני"א דב' -
20 מעברים, מעבר ים-מעברים, LXX. Syr. וצעקי-וצעקי, Cdd. Vg.
22 רעתך, רעיק, Jerome, V. D. H. - רעתך, Cdd. 2. Syr. רעיק, LXX. φιλονυ-
τωσε.
23 ק' מקננת-מקננתי - ק' ישבת-ישבתי.
25 בני"א דב' -
27 בני"א אשך -
30 לא יצלה בימיו כי, omitted in Cdd. 2. also LXX. and Ar. except כי.

CHAP. XXIII.

- 1 מרעיתם-מרעיתי, LXX.
3 נוהן-נוהן, Cdd. mult. Syr. Ar.
5 מלעיל.
6 יקראו-יקראו, Cdd. Cdd. Jerom. *Vocabulum*, Syr. Tg. Vg. Ar. Two Cdd. have both *cholem* and *shurek* with the *vau*.
7, 8 These two verses are put at the end of the chapter, after vs. 40, LXX.
8 צפון-צפונה, Cdd.
10 אלה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Syr. in marg. *i. c. τουτων*. אלה, V. D. H.

- 12 מלעיל - פתח במקום קמין.
15 בני"א הפ' בדגש.
16 אל-אל, Cdd. mult. -
17 למנאצי דבר, LXX. Syr. בני"א הולך, V. D. H.
18 ק' דברו-דברי, Cdd. mult.
21 הנבאים.
22 בני"א שוב.
25 בני"א הנבאים.
26 בני"א ביה.
29 נ"א יפוצין - נ"א הלא.
31 After יהוה (2), insert נאם, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1). נאם, itself omitted in Cd. 1. LXX. Ar.
32 נביאי-נביאי, Cdd. Syr. Vg. Both are expressed by LXX. Ar. הנבאים, Cd. 1.
33 את מה משה, אַתֶּם הַמִּשָּׁא, LXX. Vg. V. D. H. with Syr. and Tg.
35 אל-אל, Cdd. mult.
39 ונשיתי-ונשיתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. One Cd. has both points. - נשא-נשא, Cdd. Aq. Sym. Syr. Vg.
40 וכלמות-וכלמות, Cdd. *defectively*, Cdd. 3.

CHAP. XXIV.

- 1 ס"א יכיניה - נ"א צ' -
6 בני"א אחרים.
9 ק' לזעה, as Isaiah xxviii. 19. Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46, Cdd. mult. - לרעה, omitted in LXX., apparently a gloss. - ולשנינה-לשנינה, Cdd. mult. all vss.
10 ואת הרעב, ואת, Cdd. Syr. Vg. The LXX. and Ar. put it before ההרב, but even then have the copulative. - ולאבותיהם, omitted in LXX.

CHAP. XXV.

- 1 אל-על ירמיהו - נ"א צ' -

- Vg. One Cd. has על קרי - אל-על כל .
 Cdd. 4. ואל, Cdd. 3.
- 3 הַשָּׁבִים, Cdd. אֲשֶׁבֶם, V. D. II. הַשָּׁבִים, Masor.
- 4 נ"א ב'.
- 7 ק' הכעסני - בני"א אֵלִי, Cdd. mult. הכעסוני, V. D. H. - Of this verse the LXX. have only *καὶ οὐκ ἠκούσατε μου*.
- 9 ואל, Cdd. ואת, Cdd. Vg. Omitted together with the following noun in LXX. and Ar. - בני"א אות'.
- 11 ולשמה, Cdd. Syr. Vg. omitted by LXX. Ar.
- 12 אתה-אתו, Cd. 1. Syr. Vg.
- 13 וְהִבְאֵתִי-ק' וְהִבְאֵתִי, V. D. H.
- 11-14 These verses have the appearance of later additions to the text. The end of vs. 13 and that of vs. 14 are marked with an asterisk in the Hexapla, and were therefore added by Origen; and in the LXX. the prophecies against foreign nations which the Hebrew text has at the end of the book, begin here.
- 15 יין-היון, Cdd. 2. From vs. 15 to vs. 38 makes chap. xxxii. in LXX. - בני"א אתו .
- 16 בני"א הול'.
- 18 ואת, Cdd. plurim. all vss.
- 20 ואת כל - מלכי הערב-הערב, Cdd. Tg. מלכי ארץ העוין, omitted in LXX.
- 21 ואת, Cdd. all vss. except Tg.
- 22 Before מלכי האי, insert כל, Cdd. 2. Tg.
- 23 ואת-את דרן, Cdd. mult. all vss.
- 24 ואת כל מלכי ערב, omitted in Cdd. 2, and added to LXX. by Origen.
- 26 ממלכות-הממלכות, Cdd. - אחריהם, ומלך, omitted in LXX.
- 27 וקון-וקון, Cdd.
- 30 קמץ בפשטא בני"א וְשָׁאֵן.
- 34 This verse was added in LXX. by Origen. - ותפוצותיכם-ותפוצותיכם, Cdd. mult. Aq. Sym. Theodot. Vg. Syr. Hex. omitted

- in LXX. *dispergemini*, Tg. Syr. - נ"א הד' רפה.
- 39 הרון היונה, Cdd. LXX. Ar. Tg. but LXX. for יהוה; הָרָבָה Syr. Both, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 נ"א בֵּית.
- 4 בתורתי-בתורתי, LXX.
- 5 אל-על, Cdd. את כל, Cdd. 2. - נ"א ביא' - השכם-והשכם, Cdd. mult. all vss. comp. chap. xxv. 4.
- 6 כשילו or כשילה-כשלה, Cdd. ק'. הזאת-הזאתה, Cdd.
- 9 נ"א תִּחְרַב.
- 10 שער בית-שער, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. בית-שער, Cdd.
- 12 כל, LXX. כל השרים, omit
- 13 על-אל, Cdd. The same variation occurs at vs. 19, and elsewhere.
- 18 ירושלים. ק' מיכה-מיכיה, Cdd. This is the first place in which the word is written with י inserted, but several Cdd. omit the *yod*. The Masora specifies four other places in which the same orthography recurs.
- 21 וכל גבוריו, omitted in LXX.
- 23 בני"א בא'.

CHAP. XXVII.

- 1 This verse was originally wanting in LXX. It proceeded from an interpolator and is in opposition to vss. 3, 12, 20. Taken from xxvi. 1. - צדקיהו-יהויקים, Cdd. 3. Syr. מלא ו' - (Ar.).
- 7 Wanting in LXX.
- 8 ואשר לא יעבדו ואת, Cdd. 3. ואשר-ואת אשר, LXX. - וברבר, Cd. 1. - ואשר, omitted in LXX.
- 9 חלמינם-חלמותיכם, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

10 The last three words of this verse omitted in LXX.

12 בנ"א פָּעַל, (without P'sik).

13 וברעב—ברעב, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.) omitted in LXX. This verse and the termination of the preceding are wanting in LXX. The first half of the 14th verse is also wanting.

14 בנ"א הנביאים.

15 נ"א הדתי.

17-22 Nearly the whole of this paragraph was originally wanting in the LXX.

18 בא—באו, Cdd. 3.

19 אל—על, Cdd. 3. One Cd. remarks in marg. that בעיר is the reading of Ben Asher, for which Ben Naphtali has בארץ. - נ"א - כנות.

20 ק' יכניה—יכוניה.

22 בנ"א שִׁב'. -

CHAP. XXVIII.

1 נ"א פָּן - ק', בשנה—בשנת.

3 From אֶשֶׁר to the end of this verse, and the middle part of verse 4, i. e. from הבאים ... יהוה, were wanting in the LXX.

7 בנ"א אֶדְי־שָׁמַע נָא.

8 ולרעב—ולרעה, Cdd. Vg. לרעב, Cdd. Maimonides, comp. xxiv. 10; xxvii. 8, 13; xxix. 17, 18.

11 בנ"א בוכ'.

13 וְעָשִׂיתִי—ועשית, LXX.

14 נ"א הצ' רפה.

CHAP. XXIX.

2 ושרי—ושרי, Cdd. Theod. Syr. Vg. (Tg. 1.)

4 בכלה, and כל, צבאות.

7 בעדם—בעדה, LXX.

9 בִּשְׁקָר—בשקר, Cdd. שִׁקָּר, Cdd.

13 תדרשוני—תדרשני, Cdd. mult.

14 ק' שבותכם—שביתכם. From vs. 14 to vs.

20 are marked with an asterisk in LXX. and were therefore supplied by Origen.

15 נ"א נביאים.

17 ואת—את הרעב, Cdd. mult. all vss., except LXX. who omit.

18 וברעב—ברעב, Cdd. mult. - לזועה - ק' לַזְעוּהָ, as Deut. xxviii. 25; Ezek. xxiii. 46. לשרקה, Cdd. ולקללה—ולשרקה - Cdd.

23 הוירע, ק' הִינְדַע—הוֹ יָדַע - נ"א וְיִנְאֶפֶל, V. D. H.

25 All that the LXX. have of this verse is, καὶ πρὸς Σοφονισαν υἱον Μασσαίου τον ιερσα ειπε. The rest is wholly different.

26 בבית—בית, Cdd. mult.

31 omitted in Cdd. 3. LXX. Ar.

31 and 32 בנ"א נָח'.

CHAP. XXX.

6 ביולרה, omitted in LXX.

10, 11 The verses were wanting in LXX. and supplied by Origen. They return again in chap. xlv. 27, 28, where they are in LXX.

11 בנ"א פָּצ'.

15 The first half of this verse wanting in LXX.; the second is put after vs. 16. - בנ"א אוֹב'.

16 ק' שִׁפְיוֹךְ—שאסוך - בנ"א לָגֵן.

18 קָלָא ו—יעקוב, Cd. 1, fundabitur, Syr. Tg. Vg.

22 This verse omitted in LXX. and added by Origen.

CHAP. XXXI.

3 וואהבת - לֵן, Cd. 1. אֵלִי—לִי, Cdd. Vg. אהבת.

8 נ"א וילדת - קמין בסנולתא.

13 יִחְדּוּ—יהדו, LXX.

15 על בניה (1), omitted in LXX.

21 בנ"א שְׁוִבִי - ק' הלכת—הלכתי.

29 יאכלו—אכלו, Cdd.

- 33 בנ"א - ונתתי-נתתי. Cdd. Heb. viii. 10. -
'ת' או 'ת'.
34 נאם יהוה - נ"א אחי - דגש אחר שורק,
omitted in Cd. 1. LXX. Hebr. viii. 11.
38 באים, *K'ri V'lo C'thib*, Cdd. mult. all vss. -
עד, omitted in Cdd. mult.
39 קו-קוה על - קו-קוה, Cdd. LXX. Ar.
Tg. - נבעתה-נעתה, Cdd. 2. Syr. נבעת,
Cd. 1.
40 והפנרים-הפנרים, Cdd. - והפנרים,
Aq. another Greek trans. in Hex. Jerom.
Cdd. 2 Kings xxiii. 4. והפנרים, V. D. H.

CHAP. XXXII.

- 1 ק' בשנה-בשנת.
4 ק' ועינוי-ועינוי, Cdd. chap. xxxiv. 3.
7 הב' בקמץ.
8 נ"א דורי.
9 בנ"א תות.
11 המצוה והחקים, omitted in LXX.
12 ספר-ספר, Cdd. mult. - ספר-ספר,
as in vss. 6, 8, 9, Cdd. all vss. except Tg.
Norzius, Kimchi. - הכתובים-הכתובים,
Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.
17 נ"א הגדל.
18 והגבור-הגבור, Cdd. mult.
20 נ"א ומופ'.
21 ובזרוע-ובזרוע, Cdd.
23 ק' ובתרתך, vss. ובתרתך, V. D. H.
29 בנ"א והציתו.
30 The second half of this verse is wanting in
LXX. - בנ"א מכעיסים.
35 ק' החטיא-החטי.
39 אחר, twice, LXX. אחר, V. D. H.
40 בנ"א אתם.
44 נ"א בנימין.

CHAP. XXXIII.

- 2 יהוה (2), omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.
- יוצר, was at first wanting in Cd. 1.

- 3 לא - ונצרות-ובצרות, Cdd. Tg. Jarchi. -
לא, Cdd. The versions supply אשר, which
is found in Cdd. 2.
8 לכול-ק' לכל, V. D. H.
9 לששון-ששון, Cdd. vss. - אותם -
להם-לה, Cdd. 1. defectively, Cdd. all vss.
10 הנ' רפה.
14-26 All this paragraph was wanting in the
LXX. and has been supplied by Origen.
14 והקמתי.
15 ומלך מלך והשביל ועשה, insert
Cdd. Syr. (Ar.) (Tg. 1).
16 וישראל-וישראל, Cdd. 3. Kimchi. (Vg.).
- יקראו-יקרא, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. (Vg.).
- וזה שמו-זה, Cdd. Syr. Vg. Tg. (Ar.).
omitted in LXX. and (Ar. Paris). - לו-לה,
Cdd. 3. (Vg.) (Tg.).
18 בנ"א עלה.
23 בנ"א ויהי.
26 לא, insert אמאם, Before מלא ו',
Tg. - אשוב-ק' אשיב, V. D. H.

CHAP. XXXIV.

- 1 נ"א נצ'.
2 נ"א הלוך.
5 וכמשרפות-ובמשרפות, Cdd. mult. LXX.
Ar. Vg. Syr. (Tg. 1), but LXX. and Ar.
translate differently. - נ"א אבותיך.
6 הנביא, omitted in LXX.
10 From חפשים of this verse to the end of the
next, the LXX. merely have *kai ewsan autous*
eis paidas kai paidiskas,
11 ק' ויבכשום-שלחום, Cdd. mult. - שלחו-
ויבכשום, V. D. H.
17 ואל-אל הדבר, Cdd. mult. all vss. except
Vg. - ק' לזועה-לזועה, as Deut. xxviii. 25;
Ezek. xxiii. 46.
21 מעליהם-מעליהם, Cd. 1. LXX., Syr. but
without מ prefixed.

CHAP. XXXV.

- 4 פתח בס"פ.
 12 אל ירמיהו — *προς με, i. e. אלי*, LXX, as also
 in chap. xxxvi. 1.
 13 נאם יהוה, omitted in LXX.
 15 על—אל, Cdd. mult.
 16 אשר צום, omitted in LXX. In vss. 16–19.
 several parts wanting in LXX. and supplied
 by Origen.

CHAP. XXXVI.

- 1 נ"א 'ביעית או 'בעית.
 6 ובאת, omitted in LXX.
 9 בנ"א השין בדגש.
 12 בית יהוה—בית המלך, Cd. 1. edd. 2.
 14 וילך—ולך, Cd. 1. — בירו, omitted in LXX.
 16 אל ברוך, omitted in LXX.
 20 After הדברים, insert האלה, Cdd. mult.
 LXX. Ar. Syr. (Tg. 1).
 21 הכספר, in this and following verse, omitted
 in LXX.
 22 והאח—ואת האח, בבית—בית, Cdd. 2.
 31 כל הדברים—כל הרעה, Cdd. 3.

CHAP. XXXVII.

- 3 אלהינו, omitted in LXX.
 4 הכלוא—הכליא, ק'.
 9 תשא—תשא, Cdd.
 16 בנ"א היור רפה.
 19 וואה—ואיו, ק'.
 20 שמע נא, omitted in LXX.
 21 צדקיהו, omitted in LXX.

CHAP. XXXVIII.

- 2 ק' וחיה—יחיה, Cdd. mult.
 4 מרפה—מרפא, Cdd.
 6 ויקחו את ירמיהו, omitted in LXX. — נ"א
 וישליכו.

11 ק' סחכות—הסחכות.

- 16 את כתיב ולא קרי, omitted in Cdd. — Insert
 before אשר. — הזאת, the marg. of Cd. 1,
 remarks that the Orientals read הזה, — The
 last three words of the vs. omitted in LXX.
 18 אל שרי מלך בבל, omitted in LXX.
 22 רגליך—רגלך, Cdd. mult. ק', Syr. Vg. Tg.
 23 מוצאים—מוציאים, Cdd. Vg. Tg. vs. 22.
 תשרף—תשרף, מוציאים, fully, Cdd. —
 Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Tg.
 27 צוהו—צוה, Cdd. LXX. Ar. Vg.
 28 Before והיה, there is a *piska*. The four
 words are wanting in Cdd. LXX. Ar. Syr.
 The *piska* mark is wanting in Cdd., and no
 space left; in some others a space is left
 after them. The words belong to the 39th
 chapter, and are the proper commencement
 of the third verse.

CHAP. XXXIX.

- 1, 2 These verses seem to be a later insertion,
 taken from chap. lii. 4–7.
 2 השביעי, החמישי—הרביעי, Cdd. 3. Syr.
 Cd. 1, *primo*, which also had at first בתשעה
 for בשבעה, perhaps too, Cd. 96 of Kenni-
 cott.
 4 ויצאו—ויצא, Cdd. Syr. Theod. Vg. (Tg. 1.)
 (Ar.) Syr. Hex. lii. 7. Verses 4 to 13 seem
 to have been wanting at first in LXX.
 5 After ירחו, insert נפוצו מעליו, Cdd. Syr. (Ar.).
 7 להביא—לביא, Cd. 1.
 12 ריש דנושה — כתיב ולא קרי—אם, want-
 ing in Cdd.
 14 מן—אל הבית, Cdd.
 16 מביא—מבי, צבאות, omitted in LXX.

CHAP. XL.

- 1 בזיקים, בזוקים—באזקים, Cdd.
 באזקים, Cdd.

3 ק' הדבר—דבר.

4 ירך—ירך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg. 1).

8 ויונתן, omitted in Cdd. 6. LXX. Ar. - Omit
ו before ישמעאל, LXX. Ar. Syr. - בני—
ק' עיפי—עופי - בן, Cdd. LXX. Ar. Tg. -
Vg. Syr. Tg.

13 בשדה, Cdd. Both, Cd. 1. Tg.

14 בעלים—בעלים, Cdd. (Tg. 1), Josephus. -
בן נתניה, omitted in LXX.

16 ק' תעשה—תעש.

CHAP. XLI.

1 ורבי המלך, omitted in LXX.

3 ואת—את אנשי, Cdd. Syr. Vg. Origen.
From את to end of vs. wanting in LXX.

6 ובכה—ובכה, Cdd.

9 ביר—ביר, Cd. 1.

10 וישכם—וישבם, Cdd. - ואת—את בנות,
Cdd. Origen in Montfauc. Hexapl. ויִשְׁכֶּם,
Cdd.

13 וישמחו, omitted in LXX.

16 כמן המצפה אחיקם, omitted in LXX.
- נבורים—נבורים, Cdd. 3. LXX. Ar.
Vg.

17 כְּמֶהֱם, Cdd. mult. ק' כמהם—כמהם,
Syr. (by mistake). The LXX. join it with
the preceding גרות, viz. ἡ γροῦς καὶ τῶν καμαμ.

CHAP. XLII.

1 נ"א שֶׁע'.

4 הנביא, omitted in LXX.

6 ק' אנחנו—אנו. *Insignis lectionis varietas.*
Gesenius's MS. note in his copy of Jahn's
Hebrew Bible.

8 אשר אתו, omitted in LXX.

11 מידם—מירו, LXX.

20 הרעותם, V.D.H. ק' התעתים—ק' התעתים,
LXX. ἐπονηρευσασθε.

21 נ"א ואניד.

CHAP. XLIII.

2 הזרים, omitted in LXX.

10 שפרורו—ק' שפרירו, V.D.H.

11 ק' ובא—ובאה.

12 והצית—ק' והצת—והצתי, LXX. Vg. Syr.
- נ"א יִעֲטֶהּ.

13 אשר באון—אשר בארץ מצרים, LXX.

CHAP. XLIV.

3 ההמה, omitted in Cd. 1. The LXX. and Ar.
express אתם לא ידעתם, omitted in Cd. 1. Syr.

4 אליהם—אליכם, Cd. 1. Syr.

6 ולשממה—לשממה, Cdd. LXX. Syr.

7 אלהי ישראל, omitted in LXX.

8 במעשה—במעשי, Cdd. mult. Syr. - בכל
- לכל, Cdd.

9 שריו—נשיו, LXX. comp. vss. 17, 21.

12 וברעב—ברעב, Cdd. mult. all vss. The
same occurs in vs. 13. - ולשמה—לשמה,
Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. The LXX. and Ar.
omit.

14 אל ארץ, Cdd. בארץ—ארץ, Cdd. 4.

17, 18, 19, 25 מלאכת—מלכת, Cdd.

17, 21 נ"א צ' בדגש.

19 להעציבה, Cdd. Masor. Vg. Kimchi.
להעציבה, V.D.H.

23 כיום יהוה - בנ"א תור, omitted in LXX.

25 ובידכם—ובידכם, Cdd., defectively,
ובידכם, Cdd. mult.

29 במקום עליכם, omitted in LXX.

CHAP. XLV.

4 לוי היא—היא, Cdd. Tg. omitted in LXX. Ar.

5 בנ"א אִשָּׁר תִּלְךָ.

CHAP. XLVI.

4 השריונות—השריונות, or fully, הסריונות,
Cdd. mult. comp. chap. li. 3.

- 7, 8 בנ"א היור רפה .
 11 הרבית-הרבתי ק'.
 15 אבירך-אבירך, Cdd. mult. LXX. Vg. But the text. recept. is sing.
 20 יפיה-יפה, Cd. 1. יפיה, Cdd. mult.
 - בא בה-בא בא, Cdd. plurim. all vss.
 The second בא omitted in Cdd.
 21 ולא-לא, Cdd. Syr. Vg. Ar.
 22 לך-לה, Cdd. mult. *Contra vos*, Tg.
 23 כרתו-כרתו, Cdd. 4. Syr. כרתו, Cdd. -
 יחקרו-יחקר, Cd. 1.
 25, 26 Were wanting in LXX. and supplied by Origen.
 27 מלא ו' .
 28 ואתה-אתה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Vg. - נ"א ש' בדנש - .
 27, 28 These verses are of very doubtful authenticity. See Hitzig.

CHAP. XLVII.

- 2 והלל - כנחל-לנחל, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. -
 יושבי-יושב, Cd. 1. all vss. -
 Cdd. all vss.
 4 כפתור and פלשחים, omitted in LXX.
 5 תתגורדי - ענקם-עמקם, 'Ενακείμ, LXX. -
 תתגוררו, Cdd. תתגוררו, Cd. 1. by correction.
 7 יערה-יערה, Cdd. 2. LXX. Syr. Hexapl.

CHAP. XLVIII.

- 4 השמיעו-השמיעו, Cdd. נ"א מהרונ' .
 Vg. - ק' צעוריה-צעוריה, Cdd. mult.
 צעורה, LXX. Ar. comp. Isaiah xv. 5.
 צעורה, Cdd.
 5 ק' הלחית-הלחות, Isaiah xv. 5.
 7 כמוש ק', Cdd. mult. כמיש, V.D.H. -
 יחדו-יחד, Cdd. mult. ק' יחדו-יחד, Cdd.
 11 מַעֲמוֹ או מַעֲמוֹ .
 15 שורד-שורד, Cdd. - וְעֵלְיָהּ-שורד, Cd. 1.

- 18 ישבי, Cd. 1. ק' ושב, Cdd. mult. V.D.H. - נ"א שרד - .
 19 נ"א ערער .
 20 ק' הלילו-הלילי, Cdd. mult. - וועקי -
 ק' וועקו, Cdd. mult.
 21 ק' מיפעת-מופעת .
 23 נ"א ועל .
 27 ק' נמצא-נמצאה, Cdd.
 31 חרש-חרש, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex -
 אהנה-יהנה, Cdd. 2.
 32 על קיצר, (2) ים, omitted in LXX. - Before קציר-בצירך, Cdd. Vg. Syr. comp. Isaiah xvi. 9.
 36 פחללים, פחללים-(1) כחללים, Cdd. 3. ולבי אל יהמה, Cd. 1. -
 פחללים-(2) כחללים, Cdd. Syr. - כחללים, fully, Cdd.
 37 כל ראש, כל על-כי, Cdd. -
 נ"א נדרות, נדעה-גרעה, Cdd. -
 44 ק' הנם, Cdd. mult. Isaiah. הנם, V.D.H.
 45, 47 Wanting in LXX. and supplied by Origen.
 45 יצא-יצא, Cdd. (ק'). Many Cdd. remark in marg. that this reading is a conjecture.
 Numb. xxi. 22. - מבית-מבין, Cdd. 3.
 46 אבד-אבד, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. (Ar.) comp. Numb. xxi. 29.

CHAP. XLIX.

- 1 פתח באתנה .
 4 האמרה בלבבה, Cdd. 2. Before מ' , insert
 5 ונדרחתם, Cdd. Syr. ונדרחתם - ונדרחתם, defectively, Cd. 1. -
 לנדר, omitted in LXX. and verse 6.
 13 לחרב, omitted in LXX. - נ"א הת' רפה .
 16 תפלצתיך-תפלצתך, Cd. 1.
 19 יעירני-יעירני, Cd. 1.
 20 נויהם-נוהם, Cdd. ישיים-ישיים, Cdd. mult. Tg. Ar.
 21 קולם-קולה, Cdd. plurim. Tg.
 23 כים-בים, Cdd.

- 25 ק' תהלת-תהלה.
 28 חטף נ"א וְשִׁדְרוּ - יתיר ו'.
 30 עליהם-עליהם, Cdd. plurim. (LXX. Alex.)
 Ar. Tg. Vg. As a ק' in the margin of Cdd.
 66.
 36 יבאו-יבאו. Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. A con-
 jecture, according to Norzi. - ק' עילם, Cdd.
 mult. עולם, V. D. H.
 37 בנ"א אתם.
 39 ק' שבות-שבת. - ק' איש-אשוב.

CHAP. L.

- 1 ואל ארץ-אל ארץ, Cdd. Syr. Vg. Tg.
 omitted in LXX. Ar.
 2 ושאו נס השמיעו, omitted in LXX.
 3 The last two words wanting in LXX.
 6 ק' הו-היה, - ק' שובבים-ק' שובבום,
 V. D. H.
 8 ק' צאו, Cdd. mult. יצאו, V. D. H.
 9 משכיל-משכיל, Cdd. LXX. Sym. Syr.
 11 ק' תשמחו-תשמחי, - ק' תפושו-תפושי,
 Both, Cdd. - ק' ותצהלו-ותצהלי, - דשה-
 דשה, Cdd.
 14 ירו-ירו, Cdd. 4.
 15 ק' אשיותיה-אשיותיה, - ק' חמותיה-
 חמותיה.
 16 אל ארצו-לארצו, Cdd. mult.
 21 על הארץ. The Syr. joins ה to the pre-
 ceding particle עלהארץ. עלהארץ, Cd. 1.
 - עליה, omitted in Cd. 1. Vg.
 23 ס"א נדע.
 29 קרי ולא נתיב-לָהּ, Cdd. mult. -ָּ, V. D. H.
 30 בנ"א ב'.
 31 פקודתך-פקודתך, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Vg. Tg. פקודתך, Cd. 1. defectively, Cdd. 2.
 34 חבל-בבל. - קריגוע-הרגוע, Cdd.
 Syr.
 38 יתהוללו, Cdd. 2. all vss.; fully, יתהוללו,
 Cdd. יתהוללו, V. D. H.

- 44 אריצנו, V. D. H. ארוצם-ק' אריצם, Cdd.
 Vg. comp. xlix. 19.
 45 יושבי, Cdd. LXX. Ar. (Vg. 1). יושבי-ארץ
 ארץ, Cdd. 3. - ישים-ישים, Cdd. -
 נוהם-נוה, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. Jerem.
 xlix. 20.

CHAP. LI.

- 3 אַל ידרך, Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg., Talm.
 in *Sopherim*, אַל, V. D. H. - ידרך⁽²⁾, in
 V. D. H. omitted in Cdd. mult. כתיב ולא
 וְאֵל יתעל - קרי, Cdd. Syr. Syr. Hex. Vg.
 Tg., Talm. in *Sopherim*. וְאֵל, V. D. H.
 9 נרפאתה-נרפאתה, Cdd.
 11 בנ"א כִּי.
 12 יושבי-נ"א.
 13 שבת-שבת, Cdd.
 17 נ"א הוביש.
 19 וישראל שבט-ושבט, Cdd. Tg.
 Vg. comp. x. 16.
 29 מושבת-מושבות, or at least *defectively*,
 Cdd. Syr. Hex.
 33 הדריכה-הדריכה, Cdd. without Mappik.
 34 אכלני-אכלנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הממני-הממנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הציגני-הציגנו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' בלעני-בלענו, Cdd. mult. LXX. -
 ק' הדיחני-הדיחנו, Cdd. mult. LXX.
 38 כנורי-כנורי, Cdd.
 40 בנ"א ב' בדגש.
 45—to middle of vs. 49, omitted at first in LXX.
 and supplied by Origen.
 46 ומשל⁽¹⁾-משל, Cdd. mult. Sym. Syr. Tg.
 Vg. Ar. Jarchi, Kimchi, Abarbanel, author of
 Meir Nedib, Norzi.
 48 יבאו-יבוא, Cdd. all vss. except LXX. who
 want the verse, Norzi.
 58 חומת-חומת, Cdd. LXX. Ar. Vg. *Defec-*
tively, חומת, Cdd. mult. - באתנה.
 59 שריה-שריה, Cdd.

CHAP. LII.

- 1 ק' המוטל—המיטל In 2 Kings xxiv. 18, there is the same variation.
- 3 אף, omitted in Cdd. 2. Syr. Vg. (Ar.). על, Cd. 1. But see 2 Kings xxiv. 20. — וביהודה—ויהודה, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr. 2 Kings xxiv. 20.
- 11 ק' בית—בבית.
- 15 ההמון—האמון, Cdd. 3.
- 16 This verse, with the exception of the last two words, is omitted in Cdd.
- 20 ק' אחד—האחד.

- 21 ק' קומת—קומה.
- 25 וחמשה, 2 Kings. — ושבעה, V. D. H. — נ"א סופר.
- 26 בני"א אתם.
- 27 From ויגל in this vs. to vs. 30, omitted in LXX.
- 29 Before מירושלם insert הגלה, Cdd. Syr. Ar. (Vg.).
- 31 ק' הכלוא—הכליא. — בני"א יהויכין.
- 32 המלכים—מלכים.
- 33 ק' חיוו—חיו.
- 34 עד יום מותו, omitted in Cdd. 3. — כל ימי, omitted in LXX. Ar.

EZEKIEL.

CHAPTER I.

- 3 עלי—עליו, Cdd. LXX. Ar. Syr.
- 6 להנה, Cdd. להנה—להם, Cdd. 6.
- 8 וידו, V. D. H. ק' וידי, Cdd. all vss. Tal. Bab.
- 9 נ"א חברות.
- 9, 12 בלכתם—בלכתן, Cdd.
- 10 לארבעתן—לארבעתם, Cdd.
- 13 בנ"א הלפידים או הלפדים.
- 14 להב? הברק—הבזק, *flamma*, Cd. 1. *scintilla*, Cdd. 2. R. Parchon explains it as a species of lightning.
- 16 ומראה—מראה, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Tg.). — נ"א האופן.
- 20 וילכו שמה הרוח ללכת, omitted in Cdd. הרוח ללכת, omitted in LXX. Syr. (Tg. 1).
- 22 החיות, Cdd. LXX. Ar. Syr. Syr. Hex. Vg. Tg. החיה, V. D. H.
- 23 לאיש שתים מכסות להנה, omitted in Cdd. LXX. Ar.

- 24, 25 כנפיהם—כנפיהן, Cdd. mult.
- 25 והנה—ויהי, LXX.
- 27 כמראה אש בית לה סביב, omitted in LXX.

CHAP. II.

- 2 מדבר—מדבר, Cdd.
- 3 נוי—נוים, Syr. (Tg. 1.) omitted in LXX.
- 4 The first half of this verse omitted in LXX.
- 6 קמץ בז"ק.
- 7 בית מרי—מרי, Cdd. LXX. Ar. Syr. The Tg. supplies עם.

CHAP. III.

- 1 בני—בית, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
- 15 ק' וְאִשָּׁר וְאִשָּׁר, the Greek translators, וְאִשָּׁר or וְאִשָּׁר (from the Chaldee), V. D. H. The word itself, together with המה יושבים שם omitted in Cdd. 2. Syr.

16 A *piska* after ימים.

20 צדקתו - והוא-הוא, Cdd. Syr. Ar. - ק' צדקתיו.

21 קמין - הוהרף-הוהרתו, Cd. 1. all vss. - בז"ק.

22 שם, omitted in LXX.

24 אתו-אתי, Cdd.

27 קמין בז"ק - נ"א ויהחדל - המ' בקמין.

CHAP. IV.

2 נ"א פ' דג'.

6 הימיני-ק' הימיני, V. D. H.

8 מצורך, Cdd. מצורף-מצורך.

9 חטים-חטין, Cdd. - נ"א ש' בב' דג'.

10 בני"א תאכלנו - LXX. אשר.

15 ק' צפיעי-צפועי.

17 באחיו-ואחיו, Cdd. 4. (Tg. 1). *Ad fratrem suum*, Vg.

CHAP. V.

3 בני"א אתם.

4 בני"א אתם - קמין בז"ק.

7 לא-סביבותיכם לא עשיתם, omitted in Cdd. Syr. (Vg.). See xi. 12.

11 אנדע-אנרע, Cdd. So the Oriental Jews with the ק' אנרע, all the vss. favour it.

12 נ"א אנרה.

15 בנוים-לגוים, Cdd. LXX. Ar. Vg.

17 After עליך, insert *κυκλοθεν*, LXX.

CHAP. VI.

3 הננה-הנני - ק' לנאיות-ולגיאיות, Cdd. אני, omitted in Cdd.

5 גלוליתכם-גלוליהם, Cdd. Vg. - The first part of this verse omitted in LXX.

8 להיות-בהיות, Cd. 1.

9 השברתי-נשברתי - בני"א אשר.

14 רבלתה-דבלתה, *probably*, see Michaelis (Supplem.) and Hitzig.

CHAP. VII.

2 בא בא-בא, Cdd. 2. all vss. verse 6 below.

ק' ארבעת-ארבע - בא הקץ בא.

3 נ"א בות'.

4 כדרכיך-כי דרכיך, Cdd. כי omitted in Cdd. 3.

5 Except a part of this verse and of the next attached to it, the LXX. have none of vss.

5, 6, 7, 8, 9. - אחר-אחת, Cdd. Tg. *pro malo*, Syr.

7 הר, in connexion with the following word הר הרים, *Adarim*, Jerem. Cd. 1.

הר, omitted in Cdd. 2.

8 נ"א אישפוך.

9 נ"א בות'.

11 נח-נח, Cdd. Syr. Vg.

12 קמין בז"ק.

14 תקעו - תקעו, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg. - V. D. H.

20 שקוציהם - בני"א תועבתם, omitted in LXX. Ar. ושקוציהם, Cdd. Syr. Vg. (Tg. 1).

21 וחללוהו-ק' וחללוהו, V. D. H.

27 בני"א - המלך יתאבל, omitted in LXX. ובמשפטיהם-ובמשפטיהם - אתם, Cdd. Vg.

CHAP. VIII.

2 Instead of איש after כמראה, LXX. - בני"א מ' - איש, Cd. 1. - איש⁽²⁾.

3 במראת-במראות, *defectively* or in *singular*, Cdd. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg. Tg.

6 ק' מה הם-מהם.

7 The second half of vs. omitted in LXX.

16 משתחיותם. Cdd. משתחיותם, V. D. H.

11 וקראו, omitted in LXX. אותם.

CHAP. IX.

4 ק' אליו-אלו.

5 ק' עינכם - על, V. D. H. - ק' אל, Cdd. all vss. עיניכם, V. D. H.

- 6 נ"א - ובחור—בחור, Cdd. LXX. Syr. Ar. -
תנשו.
8 ונאשר, Cdd. ונאשר, Cdd. ונאשר, V. D. H.
9 חמס—דמים, Cdd. 2. (Tg. 1.) Kimehi.
11 ק' ככל אשר—כאשר, Cdd. Tal. Bab.
כאשר, Cdd. without a *Kri*. אשר, without
a *Kri*, Cdd. 3.

CHAP. X.

- 2 נ"א ג' בדגש (2), omitted in LXX. -
7 הכרובים—הכרובים, Cd. 1. -
לכרובים, Cdd. -
בנ"א ר' -
11 ולא—לא (2), Cdd. Syr. Vg. Ar. -
לא, Cdd. all vss.
13 נ"א קרא.
14 This verse is omitted in LXX. -
בנ"א.
הכרבים.
17 אתם, *defectively*, Cdd. mult. -
אותם, Cdd. 2.
18, 19 נ"א רב'.
21 לאחת—לאחד, the Oriental Jews, according
to Cd. 782 of De Rossi.

CHAP. XI.

- 1 נ"א אתי.
6 ומלאתים, Cdd. mult. ק', vss. -
ומלאתם, V. D. H.
7 אוציא—הוציא, Cdd. mult. all vss.
11, 12 Wanting in LXX. They are of doubtful
authority.
15 גולתך—גולתך, LXX. Syr. comp. verses
24, 25.
16 אמר, omitted in Cdd. Syr. Tg.
Vg.
17 אמר, omitted in Cdd. Syr. Ar.
19 אחר—חרש, Cdd. 3. Syr. אחר, LXX. -
בקרבים—בקרבים, Cdd. mult. all vss. -
מבשרם - נ"א והסרתיו או והסירותי
מבשרם, Cdd. -
לכם—להם, Cdd.

- 21 ואל כל—ואל לב, Cd. 1.
24 בנ"א ותביאני.

CHAP. XII.

- 3 בנ"א עיני.
6 בנ"א תוציא.
7 בנ"א כלי.
12 ה' פתוחה - הוא את הארץ, *kai avros*
פתח טח, κ.τ.λ. LXX.
14 ק' עזרו—עזרה.
16 ומרעב—מרעב, Cdd. all vss. except Tg.
19 ארצם—ארץ, Cdd. ארץ, Cd. 1. all vss.
22 בנ"א מה.
24 בני—בית, Cdd. all vss.

CHAP. XIII.

- 5 עמדתם—עליהם, LXX. Tg. comp. chap.
xxii. 30; Psalm cvi. 23.
7 The last half of this verse is wanting in LXX.,
except the ׀ copulative at the beginning,
which they put to the 8th verse. -
ואמרים, Cdd. 6.
8 קמין - בנ"א אים - נ"א והיתה ידי
בסמך.
11 ואתנה—ואתנה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
comp. vs. 13.
12 בנ"א הלא.
18 יתיר, ex. loc. ידי, with a *Kri*, Cd. 1.
ידי, Cd. 1. ידי, Cdd. 3. ידי, Cdd. 2.
ידי, V. D. H.
19 שערם—שערים, Cdd. mult.
20 לפרחת (1), omitted
נפשים - בנ"א ס' ונ' דנושין
in LXX. Syr. -
זרעת' - נ"א זרעת', Cdd. 5. (Tg. 1.) LXX. *Animas earum*,
Syr. Hex. Ambrosianus. -
נ"א לפרחת -
21 בנ"א למצודה.

CHAP. XIV.

- 1 ויבאו—ויבוא, Cdd. A conjecture of the
Jews.

- 3 האֲדָרֶשׁ-הָאֲדָרֶשׁ, Cdd.
 4 בִּי, V. D. H. בָּהּ, ק' בא-בָּהּ, one Cdd. (perhaps.)
 8 נִ"א שִׁמְת' אוּ הִשְׁמ'.
 15 וְשִׁכְלָתֶיהָ-וּשְׁכַלְתָּהּ, Cdd. 2. LXX.
 16 וּשְׁלֶשֶׁת-וּשְׁלֶשֶׁת, Cdd. LXX. Ar. Syr. vs. 23.
 23 בְּנִ"א אֵת.

CHAP. XV.

- 5 קִמֵּץ בּו"ק.
 6 בַּעֲצֵי-בַעֲץ, Cdd. all vss.
 7 יִצְאוּ-יִצְאוּ, LXX. Vg.

CHAP. XVI.

- 4 ב' הַר' דְּגוּשִׁין - דְּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.
 5 נִ"א אוֹתֶךָ.
 6 The last clause which is repeated is omitted in Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. Syr. Hex.
 7 שְׂרִיךְ-שְׂרִים - נִ"א עֲדִיִּים - בְּנִ"א בּו', Cdd. 2. LXX. Syr. Hex. Ar. Syr. Vg.
 13 אֶכְלָת - אֶכְלָתִי - ק' שֵׁשׁ-שֵׁשִׁי.
 16 בָּאוֹת - בָּאוֹת, LXX. Ar. Syr.
 18 נָתַת - נָתַתִּי.
 20 מִתּוֹנוֹתֶיךָ - ק' יִלְדֵת - יִלְדֵתִי, Cdd. plurim. מִתּוֹנוֹתֶיךָ, V. D. H.
 22 זִכְרִי - ק' זִכְרֹת - זִכְרִי, Cdd. vs. 6. בְּדִמִּיךְ, V. D. H.
 25 רִמְתִּיךָ - רִמְתֶּךָ, Cdd. 1. Syr. LXX. Ar. - ק' תּוֹנוֹתֶיךָ - תּוֹנוֹתֶיךָ, Cdd. mult. Tg. Vg.
 26 תּוֹנוֹתֶיךָ - תּוֹנוֹתֶיךָ, Cdd. mult.
 27 וְאָנַדְעָ - וְאָנַדְעָ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 29 תּוֹנוֹתֶיךָ - תּוֹנוֹתֶיךָ, Cdd. mult. Tg. An anonymous Greek translator in Hex. Syr. Hex.
 30 אִמּוּלָהּ - אִמּוּלָהּ, Cdd. 2. אִמּוּלָהּ, Cdd. 1. אִמּוּלָהּ, fully, Cdd. mundabo, Vg. δαβω, LXX.
 31 עֲשִׂיתִי - עֲשִׂיתִי, Cdd. - בְּבִנוֹתֶיךָ - בְּבִנוֹתֶיךָ, Cdd. - ק' הֵייתִי וְעֲשִׂיתִי - הֵייתִי.

- 33 נִדְיֶךָ - נִדְיֶיךָ, Cdd. 1.
 34 הֵנִי בִפְתָח - הֵנִי בְּדִגְשׁ.
 36 וּבְדִמִּי - וּבְדִמִּי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Tg. - ק' נָתַת - נָתַתִּי, Cdd.
 41 הֵנִי בִפְתָח.
 43 ק' עֲשִׂיתִי and זִכְרֹת - עֲשִׂיתִי and זִכְרִי - ק' עֲשִׂיתִי - בְּרֹאשְׁךָ - בְּרֹאשׁ, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg.
 44 נִ"א כְּאִמָּה.
 45 אֲחוֹתֶיךָ - אֲחוֹתֶיךָ, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Tg. Vg.
 47 Insert לֵא before וְכִתּוּעֲבוֹתֶיהָ, Cdd. 1. LXX. Ar. Hex. Syr. Syr. Vg. - עֲשִׂיתִי - ק' עֲשִׂיתִי.
 50 עֲשִׂיתִי, Cdd. 2. רִאִיתִי - רִאִיתִי, Cdd. 1. Vg.
 51 מִמֶּנָּה - מִמֶּנָּה, Cdd. 2. - אֲחוֹתֶיךָ - אֲחוֹתֶיךָ, Cdd. mult. all vss. - עֲשִׂיתִי - עֲשִׂיתִי, Cdd. mult. all vss.
 52 לֵאחֹתֶיךָ - לֵאחֹתֶיךָ, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg. Tg.
 53 שְׁבִית (twice) - ק' שְׁבוֹתֶהָ - שְׁבִיתֶהָ, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Vg. Tg.
 55 וְאֲחוֹתֶיךָ - וְאֲחוֹתֶיךָ, Cdd. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.
 57 אֲדָם - אֲדָם, Cdd. mult. Syr.
 59 וְעֲשִׂיתִי - וְעֲשִׂיתִי, Cdd. mult. Syr.
 61 נִ"א בְּקֶחֶךָ.

CHAP. XVII.

- 6 פִּאֲרָאוֹת קְרִי, with פִּאֲרָאוֹת - פִּאֲרָאוֹת, in the margin, Cdd. mult. פִּאֲרָאוֹת defectively, Cdd.
 7 מַעֲרֵנוֹת - מַעֲרֵנוֹת, Cdd. 2 or 3. - כִּפְנֵה - כִּפְנֵה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. defectively Cdd. mult. - בְּנִ"א שְׁלָחָה - בְּנִ"א שְׁלָחָה, Cdd. mult. - קִמֵּץ בּו"ק - קִמֵּץ בּו"ק, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. Tg. Vg.
 8 בְּנִ"א שְׂדֵה.
 9 הִתְצַלַּח - הִתְצַלַּח, Cdd. 6. The versions have it either interrogatively or with a negation. - קִמֵּץ בּו"ק - קִמֵּץ בּו"ק, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. Tg. Vg.
 10 עֲרֹנוֹת - עֲרֹנוֹת, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. Tg. Vg.
 15 קִמֵּץ בּו"ק - קִמֵּץ בּו"ק, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg. Tg. Vg.

20 במעלו—מעלו, Cdd. על מעלו, Cd. 1. Syr.

- The last half of vs. omitted in LXX.

21 מברחיו—מברחו, ק', Cdd. mult. - בכל—

וכל, Cdd. Syr. (Tg. 1). ואת כל, Cdd. 2. -

דברתי, omitted in Cdd. 3.

CHAP. XVIII.

5 קמץ בז"ק.

7 נ"א ועירם.

8 קמץ בז"ק.

10 מאחת—מאחד - ה'ב' בצרי.

The preceding אה is in no version except Tg.

12, 13 קמץ בז"ק.

14 וירא—ק', Cdd. mult. וירא from

ירא, LXX. Ar. and Vg. Perhaps the *K'ri* belongs to the first וירא. See Houbigant.

15 קמץ בז"ק. - ואת—את אשת - קמץ בז"ק. all vss.

16, 17 קמץ בז"ק.

20 ק' הרשע—רשע, Cdd.

21 ולא—לא - ק' חטאתיו—חטאתו, Cdd. all vss. except Tg. but Tg. 1 has ולא.

23 מדרכיו—מדרכו - ק', Cdd. plurim. Vg. במות—מות, Cdd.

24 צדקתיו—צדקתו, ק'.

28 וישוב—ק' וישוב, V. D. H.

29 דרככם—דרכים, Cdd. 5. LXX. Ar. - יתכן—יתכנו, Cdd. mult. Syr. Tg.

31 בי—בם, LXX.

32 The last two words omitted in LXX.

CHAP. XIX.

1 נשיא—נשיאי, LXX.

4 פתח באתנה.

5 נדח לה—נוחלה, LXX. *οτι αποσταει απ' αυτης*.

7 ארמנותיו—אלמנותיו, Tg.

10 ברמך—ברמון, Cd. 1. LXX.

ברמך, Cdd. 2. בדמות or בדמה, Tg.

12 בדיה—פריה, LXX. as in vs. 14.

CHAP. XX.

3 אל—את, Cdd. LXX.

13 בניא לכלותם.

15 After נתתי, insert להם, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr. Vg.

16 After חללו, insert מאד, Cdd. Syr. - הלך—הלך, Cdd. 5. vss. plerique.

18 דגש אחר שורק.

22 The first three words of vs. omitted in LXX.

23 וגם—גם, Cdd.

26 למען...יהוה, omitted in LXX.

28 ויתנו שם כעם קרבנם, omitted in LXX.

31 After בניכם, insert ובנותיכם, Cdd. 2.

36 אשפוט—אשפט אתכם - נ"א אבתיכם אתכם, Cdd. 4. LXX. Ar. Vg. אֶתְכֶם only, Cd. 1.

33 יבאו—יבוא, Cdd. all vss. A conjecture of the Jews. There are sometimes said to be 11 places, sometimes 8, where for יבוא it is to be read יבאו.

39 עברו—עברו, Cdd.

40 בניא תרומות.

CHAP. XXI.

6 Some begin chap. xxi. with this verse, but improperly.

7 מקדשם—מקדשים, Cdd. 4. Syr. *επι τα αγια αυτων*, LXX. Ar.

8, 14 Before יהוה, insert אדני, Cdd.

11 פתח באתנה.

15 שחט—שבט, LXX. *σφαζε*. - בני—בזי, LXX. *ἐξουδενει*. - מאסי—מאסת, LXX. *ἀποθου*. None of the versions read the end of this verse as the Hebrew text now, except Tg. *Ετοιμη εις παραλυσιν*, i. e., אל נשיא, *σφαζε*, i. e., יִשָּׁבֵט for נסים, *ἐξου-θenei*, i. e. בזי for בני, *αποθου παν ξυλον*,

LXX. *Te compara ad caedem faciendam et ad coruscandum, compara te ad exagitandam stirpem filii mei, et sperne omne lignum, Syr. Qui moves sceptrum filii mei, succidisti omne lignum, Vg.*

- 19 החדרת - שלישיה - שלישה, LXX. - החררת, Cdd. 2. all vss.
 21 התחדי, LXX. התאחרי - התאחרי, Cdd. Ar. Syr. Hex. Vg. התאחוי, Cd. 1. Syr. - נ"א כְּעֵדוֹת.
 27 ולבנות - לבנות, Cdd. mult. all vss. Kimchi.
 28 כקסם - כקסום, ק'.
 29 הַזְכִּירְכֶּם - הזכרכם, Cdd. 2. Syr.
 32 לא - לו, Cdd.
 35 אל תערך, LXX. אל תעמד - אל תערה, Syr. Vg.

CHAP. XXII.

- 4 ותבא - ותבוא, *defectively*, Cdd. mult. ותָּבָא, LXX. Vg. - עת - עד, Cdd. 2. but with *Kri* עד in margin. An Oriental reading expressed in all the ancient vss. - לגוים, Cdd. plurim.
 18 לסיג - לסוג, ק'.
 24 רפה והה' במפיק.
 27 לאבר נפשות, omitted in LXX.
 30 ב' טעמים ובנ"א נָדָר.

CHAP. XXIII.

- 5 וְהָעֵנָב. ס"א וְהָעֵנָב.
 11 בנ"א ואהי.
 14 כ' שדים - כשדיים.
 16 וְהֵעֵנְבָה - והענב.
 20 בנ"א אֶשֶׁר בְּשָׂרָה.
 21 בְּעֵשׂוֹת, see Ewald and Hitzig. בְּעֵשׂוֹת, V. D. H. - במצרים - ממצרים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. מצרים, Cdd. 2. Tal. Bab.

- 24 חצן - חצן, Cdd. חָצֵץ, Cdd. - וקובע - וכובע, Cdd.
 34 וישיך תנתקי, omitted in LXX.
 35 בנ"א אתי.
 37 להן - להם, Cdd. mult.
 41 רפניה - רגיש אחר שורק ונ"א הר' רפה, Cdd. Vg. לפניהם, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.
 42 ק' סבאים - סובאים - הב' רפה, Cdd.
 43 ק' עתה - עת - בנ"א וְאִמָּר.
 44 ויבאו - ויבאו, Cd. 1. וְיָבֹא with *Kri*, Cdd. 1. all vss. - בנ"א פָּאוּ.
 45 אותהם - אותהם, *defectively*, Cdd. mult. אותהן, Cdd.
 48 פתח בס"פ.
 49 ונתתי - ונתנו, Cdd. 2. Syr.

CHAP. XXIV.

- 2 ק' כתב - כתוב.
 6 הה' רפה.
 10 הרחק - הרקה, Cdd. 3.
 13 וקָה - וקָה, LXX.
 14 שפטוך - שפטוך, Cdd. all vss. Add at the end, *δια τουτο εγω κρινω σε κατα τα αιματα σου, και κατα τα ειθυμματα σου κρινω σε, η ακαθαρτος η ονομαστη και πολλη του παραπικραίνει, LXX.*
 21 ומחמד - ומחמל, Cdd. 4.
 23 ופאריכם - ופארכם.
 27 נ"א ותדָּבֵר.

CHAP. XXV.

- 3 קמין בלא א"ספ.
 7 לבנ, V. D. H. - אשמידך, Cdd. mult. ק' לבו, Vg. Ar. ואשמידך -
 8 ישראל, the Oriental Jews read יהודה, Both, LXX. and Ar.
 9 וקריתמה - וקריתמה, omitted in LXX. - ק' וקריתמה.

CHAP. XXVI.

- 1 The name of the month, which must have been originally in the text, is wanting.
- 2 נמלאה—אמלאה, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. *Desolata est*, Syr.
- 4 בני"א אתה. - נ"א חמות.
- 5 בני"א יהוה.
- 10 הר' בפתח.
- 12 בני"א חומותיך.
- 14 יהוה—ארני יהוה, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
- 15 ב' טעמים.
- 16 בני"א לרגעים.
- 17 אשר היתה חזקה בים היא וישיבה, omitted in LXX. - יבִּשָּׁה—(2) וישיבה, Syr. omitted in LXX. and Vg.
- 18 האניות, Cdd. *Naves*, i. e., Vg. According to Jerome, this was the reading of the text.

CHAP. XXVII.

- 3 ק' הישבת-הישבתי.
- 6 קרשך—קדשך, Cdd. *τα ἱερα σου*, LXX. Ar. - בתאשרים—בת אשרים, Cd. 1. Tg. Jarchi in marg. of one Cd. יִבְתִּי אֲשֵׁרִים, LXX. אֲשֵׁרִים, Cdd. 4. Kimchi. - כתים—ק' כתים.
- 11 ושמרים, LXX. *και φυλακες*.
- 12 בעזובוניך—עזובוניך, Cdd. Tg. Ar. v. 16. *εγερ απορην σου*, LXX.
- 14 תורגמה—תורגמה, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Hex. (Tg. 1). The same variation occurs in xxxviii. 6.
- 15 ק' והבנים—והובנים, Cdd.
- 16 אֲדָם, Cdd. Syr. אדם, LXX. Ar. Syr. Hex. V. D. H. - כנפך—בנפך, Cdd. 3. - ארם, ורכר—וכרכר, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex. ורכר, Cdd. 2.
- 17 ופנג—ופנג, Cd. 1. - מנות—מנית, Cdd. 3.

- 19 מֵאוּל—מאוול - דגש אחר שורק, Cdd. LXX. Ar. Syr. Aq. - הני' בדגש.
- 20 בני"א דין.
- 23 וכנה—חרה, Cd. 1. (LXX. Vat.). - רכלתך—רבכלתך, Cd. 1. - ובכלנה, Cd. 1. - במכללים—במכללים, as elsewhere, Cdd. 3. - וְאֲרוֹזִים—וארוזים, Cdd. Vg. - בְּמִרְכָּלְתָּךְ.
- 25 וְתִפְכְּדִי—ותכבדי, Cd. 1.
- 26 השאמים—השמים, Cdd. - נ"א הבאוך, mult.
- 27 וכל—ובכל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg. *cum universa multitudo*, Vg.
- 28 מְגִרְשֹׁת.
- 31 ק' קרח—קרחא, Cdd. mult.
- 32 בְּנִיָּהֶם, Cdd. Theod. Syr. LXX. Ar. In LXX. Alex. the whole verse is marked with an asterisk; and part of it is also wanting in Cd. Vat. בְּנִיָּהֶם, V. D. H. with a marginal annotation that *nun* has *chirek*. Read בְּפִיָּהֶם, Hitzig. - נ"א בְּרָמָה.
- 34 נִשְׁפָּרַת, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Vg. See Ewald. נִשְׁפָּרַת, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 5 וברכלתך—ברכלתך, Cdd. all vss.
- 9 הורגין—הורגין, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - מחללך—מחללך, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. (Kimchi).
- 12 חותם, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ben Asher. חותם, V. D. H. - תכנית—תכנית, Cdd. all vss.
- 13 וְבִרְקָת—וברקת, Cd. 1. Tg. - כעדן—בעדן, Cdd. 2. - מיום—ביום, LXX.
- 14 ונתתיך—ונתתיך, LXX.
- 16 מלא—מלו, Cdd.
- 17 לראיה—לראיה, Cd. 1. לראיה, Cd. 1.
- 18 מקדשיך—עונך—עונך, Cdd. mult. Syr. - עונך—עונך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. - מקדשך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg.

23 ונפל—ונפל, Cdd. 4. LXX. Ar. Syr. Vg.
ונפל החלל, Cd. 1. *Quando abjiciuntur oc-*
cisi, Tg.

24 בני"א אתם.

25 נפצו שם—נפצו בם, Cdd. mult. LXX. Ar.
Tg.

26 Add at the end, *και ο Θεος των πατερων αυτων*,
LXX.

CHAP. XXIX.

1 Instead of the *tenth* year, the LXX. have the
twelfth.

4 ואת כל—החיים—ק' החים, V. D. H.
תרבק, omitted in LXX

5 תקבר—תקבץ, Cdd. Tg.

7 בק' בכף—בכפך, Cdd. Vg.

9 אמר—אמרך, LXX. Vg. Syr.

10 בני"א יארך.

13 בני"א מצרים.

14 וְהִשְׁבֵּיתִי—והשבתי, LXX. Syr. Tg. - Be-
fore פתרום, insert אל, Cdd. 2. Tg. - על—
אל, Cdd.

19 ונשא המנה, omitted in LXX.

CHAP. XXX.

4 ולקחו המונה, omitted in LXX.

5 וכוז, omitted in LXX. Of doubtful authority.
See Hitzig.

9 ביום—ביום, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Ar.
(Tg. 1).

12 נ"א חרבה.

16 ק' תחול—תחיל.

17 און, pointed as און and so expressed in
LXX. Vg. - ופיבסת—ופי בסת, Cdd.
mult. - ופבסת, Cd. 1.

18 חֶשֶׁן—השך, Cdd. mult. So found it in their
Cdd. Norzi and Kimchi. The great Maso-
rah on Gen. xxxix. 9.

23 נ"א ווריתם.

CHAP. XXXI.

4 הל' רפה.

5 -סרעפתו ק' נבהה—נבהא, Cdd. -
נ"א פארתו. ק' סרעפתיו.

6 יִשְׁבּוּ—ישבו, Cdd.

8 כפארתיו—כפראתיו, Cdd. mult. כפארתיו,
Cdd. 1.

10 נבה—נבהת, Syr. Vg.

11 אל—אל, Cdd. mult. all vss. Norzi says
that the received reading is occidental or
Palestinian; while that with *yod* is Orien-
tal. Kimchi had the latter. - ברשעו
כרשעו, Cdd. mult. Syr. Vg. Norzius.

14 אֱלֹהִים, or defectively אֱלֹהִים, Cdd. LXX.
Tg. עליהם, Cdd. 4. אֱלֹהִים, V. D. H.

15 כסתי, omitted by LXX.

CHAP. XXXII.

1 בעשתי—בשתי, Cdd. Syr. (LXX. Alex.)
omitted in LXX. Vat. which has the *tenth*
year.

2 ותרפס—ותרפש, Cdd. mult.

5 רמוותך, Cdd. 2. רמוותך, Cdd. 3. רמוותך,
fully, Cdd. mult. רמיתך, Cdd. 3.
projectionibus suis, Tg. *vermibus tuis*, Syr.
sanguine tuo, LXX. Ar. Aq. Sym. Theod.

17 בעשתי—בשתי, Cdd. 3. Syr.

18 תחתית—תחתיות, Cdd. בני"א אתה -
אל—את יורדי. - The same in vs. 24. -
LXX.

23 חתיתם—חתית, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. Hex.

25 Only the last three words of this vs. in LXX.
which they connect with vs. 26.

27 מועולם, omitted in LXX. Ar. Syr. -
LXX. *an' aiwvov*. מערלים, V. D. H.

28 תשבר - הב' כפתח, this with the follow-
ing copulative omitted in LXX.

29 את—ואת, Cdd. ארם—אדום,
mult. LXX. Ar.

- 30 הג' רפה.
 31 חללי וכל חילו omitted in LXX.
 32 ק' חתיתי—חתיתו Cdd. Vg.

CHAP. XXXIII.

- 6 קמץ בז"ק.
 4 נ"א דברת.
 13 ק' צדקתיו—צדקתו.
 15 רשע, omitted in LXX. and Syr.
 16 ק' חטאתיו—חטאתו.
 21 בשתי—בעשתי, Cdd. Syr. chap. xxiv., and 2 Kings xxv.
 25 This verse and verse 26 omitted in LXX. —
 וְעִינֵיכֶם—וְעִינֵיכֶם, Cdd. mult.
 all vss.
 26 עשיתם—עשיתן, Cdd.
 31 עמי, omitted in LXX. Syr. —
 חמה עשים, omitted in LXX. Syr.

CHAP. XXXIV.

- 3 החֶלֶב, LXX. Vg. החֶלֶב, V. D. H.
 9 שמעו דבר יהוה, omitted in LXX.
 14 בנ"א אתם, bis. — בנ"א פֹּב.
 16 אשמור, all vss. —
 אשמור, Cdd. 2. except Tg.
 20 בריא, Cdd. בריאה—בריה, Cdd. 2.
 בריה, Cdd. 5. בריאה, Cdd. 4.
 בריה, Cdd. 1. ברייה, Cdd. 1.
 21 בנ"א הג' רפה.
 23 נ"א והוא.
 25 ק' ביערים—ביעורים, Cdd. mult.
 26 סביבות—וסביבות, Cdd. all vss.
 29 לשלום—לשם, LXX. Syr. Tg.
 31 אדם, omitted in LXX. and 1 cop.
 ואני, insert before צאן, and אני, insert
 יהוה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. XXXV.

- 6 The second half of the verse omitted in LXX.
 נ"א ירדפך, bis.

- 7 ומשמה—ושממה, Cdd. see vs. 3.
 8 את הריו, omitted in LXX.
 9 תִּשְׁבְּנָה. תִּשְׁבְּנָה. V. D. H.
 All vss. have the received reading, but Cdd.
 mult. have תִּשְׁבְּנָה without a K^{ri}.
 11 בנ"א אשפֶּטךָ.
 12 ק' שממו—שממה.
 13 והעתרתם עלי דבריהם, omitted in LXX.

CHAP. XXXVI.

- 6 בָּלָא, Cdd. בָּלָה, Cd. 1. בָּלָה, Cd. 1.
 בנפש—נפש, Cdd.
 6 בנ"א לֹא־פִקִּים.
 8 עֲנִיִּיכֶם—עֲנִיִּיכֶם, Cdd. Vg. Syr. Sym.
 עֲנִיִּיכֶם, Cdd. 2.
 13 ק' גוויך—גוויך. — ק' את—אתי So too
 vss. 14, 15.
 14 ק' תִּשְׁבְּלִי, LXX. Ar. Syr. Tg. *necabis*, Vg.,
 the K^{ri} is wanting in Cdd mult. The same
 variation occurs in vs. 15. תִּכְשְׁלִי, V. D. H.
 20 ויבאו—ויבוא, Cdd. all vss. Norzius. A
 conjecture of the Jews.
 23 בכם, is said to be in
 Cdd. Hillel. and to be a Babylonian reading.
 לעיניהם, Cdd. plurim. Masorah. all vss.
 Norzius. לעיניהם, V. D. H.
 35, 38 הר' בצרי.

CHAP. XXXVII.

- 5 בנ"א לעצמות.
 7 בהנבאי—כהנבאי, Cdd.
 8 בנ"א גדים. — בנ"א והנה. — נ"א וראיתי
 קהל—חיל, LXX. *συναγωγὴν*.
 16 ק' חבריו—חברו, bis.
 19 Id. בירי—בירי, Cd. 1. Vg. *ἐν τῇ χερσὶ* Iou-
 δα, LXX. Ar.
 22 ק' יהיו—יהיה (3), omitted in Cd. 1.
 all vss. Of very doubtful authority.
 23 פשעיהם—מושבתייהם, Cdd. — בכל—מכל,
 Cd. 1. מְשׁוּבְתֵיהֶם, LXX. Ar.

- 25 עולם ובניהם, omitted in XXX.
 26 אָתָם, אַתָּם—(1) אותם, *defectively*, Cdd. ונתתים, omitted in Syr. Both it and the next two words omitted in LXX. *fundabo eas*, Vg.

CHAP. XXXVIII.

- 6 תורגמה—תורגמה, Cd. 1. LXX. Ar.
 7 לִי—להם, LXX.
 9 אָתָךְ, אַתָּךְ. אותך, some editions have
 14 תֵּעַר—תֵּדַע, LXX. *εγερθησῃ*. comp. Jerem. vi, 22.

CHAP. XXXIX.

- 2 בְּנִי' אֶתָּךְ.
 4 After רבים, insert ועמים, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1). in Cd. 1 a space is left for the word, and a marginal remark by the punctuator respecting רבים.
 13 וְקָבְרוּם—וקברו, LXX. Ar. Syr. Hex. *sepelient eum*, Vg.
 15 בְּנִי' אֶתָּךְ.
 18 דִּשְׁן—בִּשְׁן, LXX. פְּרִים, omitted in LXX.
 25 שְׁבִית—שְׁבִית, Cdd. ונשאו—ונשו, Cdd.
 28 בְּנִי' אַתָּם. — All after אל הנוים in this verse omitted by LXX. — עַל—(2) אֵל, Cdd. mult.

CHAP. XL.

- 2 מִנְדָּה—מִנְדָּה, LXX. *μενδαρι*.
 4 קִמְיָן בְּלֹא אֶסֶף בְּנִי' אֶתָּךְ
 6 רָחַב—(1) רחב, Cdd. במעלתיו—במעלתו to the end of vs. all omitted in LXX.
 8 This verse is wanting in Cdd. LXX. Syr. Vg. It is spurious. See Böttcher and Hitzig.
 9 בְּנִי' אַתָּם. — ק' ואילו—ואילו
 10 וּמִכָּה—ומכּה, Cdd. mult. The same in vs. 12. In writing the word there is much variety in Cdd.

- 14 אֵיל—אֵיל, Cdd. mult.
 15 הַיִּתּוֹן—הַיִּתּוֹן, Cdd. שֶׁעַר—(1) השער, Cdd. mult. ק'. הַיִּתּוֹן, Cdd. לִפְנֵי, Cdd. 4. עַל פְּנֵי—עַל לִפְנֵי, Cdd. 1. עַד לִפְנֵי, Cdd. 2. Vg.
 19 מִלְּעִיל.
 20 וּמִדָּה—ומִדָּה, LXX.
 21 ק' ואילו—ואילו. — ק' ותאיו—ותאו. — ק' ואלמיו—ואלמו.
 22 ק' ואילמיו—ואילמו. — ק' וחלוניו—וחלונו.
 23 ק' ואילמיו—ואילמו. — ק' ותמרויו—ותמרו.
 24 ק' ואילמיו—ואילמו. — ק' אילו—אילו.
 25 ק' ולאילמיו—ולאילמו.
 26 ק' ואילמיו—ואילמו. — ק' עלותיו—עלותו.
 27 הַדְּרוֹם—(2) הדרום, Cd. 1. — ק' ושער—שֶׁעַר, Cdd. 2. — ק' הקדים, Cdd. 2.
 28 Same.
 29 ק' ואילו—ואילו. — ק' ותאיו—ותאו. — ק' ואלמיו—ואלמו. — ק' ואלמיו—ואלמו.
 30 This verse wanting in Cdd., in LXX. Vat. It seems to be spurious. See Böttcher and Ewald.
 31 ק' אילו—אילו. — ק' ואילמיו—ואילמו. — ק' מעליו—מעלו.
 32 ק' ואילו—ואלו. — ק' ותאיו—ותאו. — ק' ואלמיו—ואלמו.
 33 ק' אילו—אילו. — ק' ואילמיו—ואילמו. — ק' מעליו—מעלו.
 34 ק' אילו—אילו. — ק' ואלמיו—ואלמו. — ק' מעליו—מעלו.
 35 ק' אילו—אלו. — ק' ותאיו—ותאו. — ק' ואלמיו—ואלמו.
 36 ק' אילו—אילו. — ק' ואילו—ואילו. — ק' מעליו—מעלו.
 37 נִי' וּבְאֵלָם.
 38 נִי' לְאֵלָם.
 39 וְאַרְבַּעָה—וארבעה, Cdd.
 40 כִּצְלָל.
 41 בְּנִי' אֶתָּךְ.

- 48 בנ"א הַפִּית
 49 בנ"א הָאֱלִים - שְׁתֵּי עֶשְׂרֵה, LXX. (Vat. Alex. Complut.). עֶשְׂתֵּי עֶשְׂרֵה, V. D. H. - בְּמַעֲלוֹת - וּבְמַעֲלוֹת, LXX. *ἐπὶ δεκά ἀναβαθμῶν*. עֶשְׂרִי - אֶשְׂרִי, LXX. J. D. Michael. Rosenm.

CHAP. XLI.

- 1 הָאֵהָל, LXX. *τοῦ αἵλαμ*. See Ewald. האהל, V. D. H.
 2 בנ"א וַיִּמְד.
 7 וְכֵן - רָחַב הַבַּיִת - רָחַב לְבֵית וּמֵן, LXX. Syr.
 8 מִיִּסְדֹּרֹת, Cdd. מִסְדֹּרֹם - מִסְדֹּרֹם, V. D. H. - מָלָא - מָלָא, Cdd. mult.
 15 וְאֵתְּקִיָּהָ - וְאֵתְּקִיָּהָ, eleven Cdd. have not the final *aleph*. *καὶ τὰ ἀπολοιπα*, LXX. = וְהִזְרָה.
 16 בנ"א הָאֱמֻמֹּת.
 17 מְדוֹת, omitted in LXX.
 19 בנ"א הַתְּמָרִי, bis, and so in v. 20.
 20 הַקִּדְשׁ, (1), omitted in Cdd. Syr. Vg. LXX. Ar. Some Cdd. and ancient translators place it otherwise. Most Cdd. without interpunction or distinction of a new verse (21) continue the narrative וְקִיר הַהֵיכָל. The Masorites have marked it with extraordinary points, and in some Cdd. it has no vowels.
 25 בנ"א וְתִמְרִים.
 26 בנ"א וְתִמְרִי - בנ"א אֶמְרִי.

CHAP. XLII.

- 1 בנ"א וַיְבִיֵּא.
 4 וּפְתַחֲהֵן - וּפְתַחֲהֵם, Cdd.
 5 וַיֹּכְלוּ - וַיֹּכְלוּ, Cdd. *יֹאכְלוּ*, in marg. Cdd. 11. *יֹכְלוּ*, Cd. 1. - בנ"א מִהֶתֶחַ - *יֹכְלוּ*, and so v. 6.
 9 וּמִתַּחַת לַשְּׁכוֹת, ק' וּמִתַּחַת לַשְּׁכוֹת, V. D. H. - ק' הַמְבִּיא - הַמְבִּיא, V. D. H.

- 11 בנ"א הַלְשָׁכוֹת.
 13 After הַכְּהֲנִים, insert *οἱ Σαδδουκ*, LXX.
 14 יִלְבְּשׁוּ. ק' וְלִבְשׁוּ - בָּהֶם - בָּהֶן, V. D. H.
 16 מָאוֹת, Cdd. mult. all vss. ק'. *אַמוֹת* with *patach*, Cdd. V. D. H. - קָנִים, in vss. 16, 17, 18, 19, omitted by LXX. In vs. 17, *πηχeis* supplies its place. It is spurious. See Böttcher. - סָבִיב, at the end of vss. 16 and 17 - סָבִב, LXX. *ἐπεστρεψε*.

CHAP. XLIII.

- 1 Add at the end, *καὶ ἐξηγάγε με*, LXX.
 3 בִּבְאוּ - בִּבְאִי, Cdd. Vg. An anonymous Greek translator in Hexapl. Theodot. בִּבְאוּ. Cd. 1. from *בָּבֹא* *z. c.*
 7 בְּמֹתָם, Cdd. Tg. *בְּמֹתָם*, V. D. H.
 8 בנ"א אַתָּם.
 10 וְאַתָּה - אַתָּה, Cdd. all vss. except Tg. - תַּבְּנִית, Cdd. תַּבְּנִית - תַּבְּנִית, Cdd.
 11 וְאַתָּה כָּל חֲקֵתִי - ק' צוֹרְתִי - (1) צוֹרְתִי, omitted in Cdd. left without vowels in Cd. 1. omitted in LXX. Ar. (Syr. almost). - וְכָל צוֹרְתִי, omitted in Cdd. - צוֹרְתִי - צוֹרְתִי, ק' תוֹרְתִי - תוֹרְתִי, Cdd. or צוֹרְתִי, Cdd.
 12 וְאַתָּה - וְאַתָּה, LXX.
 15 וְהָרִיָּאֵל - וְהָרִיָּאֵל, Cdd. LXX. Ar. Vg. Syr. - וְהָרִיָּאֵל - וְהָרִיָּאֵל, Cdd. mult. וְהָרִיָּאֵל, Cdd. וְהָרִיָּאֵל, Cdd. וְהָרִיָּאֵל, Cdd.
 16 וְהָרִיָּאֵל - וְהָרִיָּאֵל, Cdd. mult. וְהָרִיָּאֵל, Cdd. וְהָרִיָּאֵל, Cdd. 3. וְהָרִיָּאֵל, Cd. 1. וְהָרִיָּאֵל, Cd. 1. - רָבֹעַ before, omitted in LXX.
 18 בנ"א הָעֵשׂוֹתוֹ.
 20 בנ"א וְאֵל.
 26 וְכִפְּרוּ - וְכִפְּרוּ, Cdd. mult. According to Norzi, the textual reading is that of the

orientals, the marginal, that of the occidentals. ק' ידיו, V.D.H. יד, see Hitzig.

CHAP. XLIV.

- 3 ק' לאכל—לאכול.
 4 אל—על, Cdd. mult.
 5 ק' תורתיו—תורתו. - קמין בלא א"ס.
 7 את כל—אל כל, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 Vg.; which also read for the preceding,
 תועבתיים—תועבתיכם. - ותפרו, ויפרו.
 Cdd. - בני"א תועבות'.
 8 בני"א קרש'י.
 9 בני"א כהר'.
 11 בני"א אל'.
 13 אל, על כל—על כל, Cdd.
 15 והלויים—הלויים, Cdd. 2. Syr. Vg. Many
 editions have a *piska* before this word. -
 Insert before חלב, *θυσιαν*, LXX.
 18 ולא—לא, Cdd. mult. all vss.
 19 אל החצר החיצונה. - בני"א ובצאתם
 (2), omitted in Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. Of very
 doubtful authority. The Tg. changes the
 preceding *de atrio sancto*. - בני"א משרתם.
 23 נ"א ידעם.
 24 ק' למשפט—לשפט, Cdd. mult. - וישפטו.
 ק'.
 25 ולאחות—לאח, Cdd. mult. - ולאח,
 153. edd. mult. all vss. לאחות, Cdd.
 V. D. H. - Add at the end *μυνοθησεται*,
 LXX.

CHAP. XLV.

- 1 ארך (2), omitted in Cdd. 4. Vg. Syr. The
 LXX. and Ar. express it but once; the first
 is omitted in Cd. 1.
 3 ק' חמישה, חמש, V. D. H.
 5 ערים—עשרים לשבת. - ק' והיה—יהיה
 לשכן, LXX.
 7 לעמית—לעמות. - בני"א תרומות.
 לעמית, *defectively*, Cdd.

- 11 נ"א לְשֵׁאת.
 15 עליכם—עליהם. - נ"א ולעלה, LXX.
 17 נ"א וְהִנָּקֶךְ. - העולה—העולות
 ובכל—בכל, Cdd. mult. all vss.
 19 על—אל, Cdd.
 21 שבעת—שבעות, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr.
 Hex. Syr. Vg. שבעת, *defectively*, Cdd.
 mult. שְׁבֻעֵת, Cdd.

CHAP. XLVI.

- 6 תמימים, Cdd. mult. R. Meir. all vss. תמיים
 V. D. H.
 9 יצאו, Cdd. plurim. ק', all vss. יצאו,
 without a *K'ri*, Cdd.
 10 יצא, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. One
 Cd. observes in marg. that ו is superfluous.
 Another Cd. in marg. יצא קרי. יצאו,
 V. D. H.
 13 יעשה—תעשה, Cdd. all vss. except Tg. The
 following תעשה אותו, does not vary in
 Cdd.
 14 יעשה—תעשה, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Hex.
 Syr. Vg. - חקת—הקות, *defectively*, Cdd.
 In the *singular*, LXX. Syr. Tg.
 15 ק' יעש'ו. - ויעש'ו, V. D. H.
 17 נְחָלָתוּ, LXX. Syr. נְחָלָתוּ, V. D. H.
 19 בירכתים—בירכתם. - בני"א הלשבות,
 LXX.
 22 מהקצעות, this is marked with a point above
 every letter, and is therefore suspicious.
 Read הַמְקַצְעוֹת. Omitted in LXX. Vg.
 24 בתי—בית, Cd. 1.

CHAP. XLVII.

- 4 מים—מי, Cdd. Before the following מי in-
 sert במים, Cdd.
 5 יובל—אובל, Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 6 על, omitted in Cdd. mult. Jarchi.
 8 נרפאו—נרפאו, Masorah. Cdd. 3.
 9 קמין בז"ק.

- 10 דינים-דונים, ק' עמדו-יעמדו, Cdd. -
נ"א לְמִינָהּ אוּ לְמִינָהּ. Cdd. mult.
- 11 ובבאיו-ונבאיו, ק' בצאתיו-בצאתו, Cdd. 2. LXX. Syr. - לא-ולא, Cdd. all vss.
- 12 ק' והיה-והיו, Cdd. mult.
- 13 גיא, Cdd. גיא, Cdd. LXX. Ar. Tg. Vg. זה-נה
4. גי, Cdd. 2. גיה, Cdd. 3. גא, Cdd. 2.
Valles, Syr. The Masorah determines that
נה stands for גא or גי, and so the Rabbins.
- 15 דרך-הדרך, Cdd. 4.
- 17 ואת, Cdd. Syr. ואת, V. D. H.
- 18 זאת-ואת, Cdd. נ"א ומבין.
- 19 מריבת-מריבות, Cdd. Syr. Vg. Tg. comp.
cap. xlviii. 28. מריבת, *defectively*, Cdd.
mult.
- 20 ואת-זאת, Cdd.
- 22 בנ"א אתה.

CHAP. XLVIII.

- 8 ק' בתוכו-בתוכה.
- 10 ב' טעמים.
- 11 הַמִּקְדָּשׁ-הַמִּקְדָּשׁ, Cdd. Vg.
- 12 מתרומת-תרומה, Cdd. - מתרומות, Cdd. 1. LXX. Ar. Syr. Hex. Syr.
Vg. - נ"א מִקְדָּשִׁים.

- 14 ק' יעביר-יעבור, Cdd.
- 15 Same as vs. 8.
- 16 [חמש], this word the second time should be rejected. It is marked by the Masorites
כתוב ולא קרי, and is omitted in Cdd.
mult. vss. - ופאת-ומפאת, Cdd. פאת,
Cd. 1. - ופאת ימה, Cdd. 3. ים,
Cdd.
- 18 ק' תבואתו-תבואתה.
- 19 יעבדהו-יעבדהו, *defectively*, Cdd. mult.
- 20 וחמשה-בחמשה, Cdd. 2.
- 21 ער-על גבול, Cdd. 3. - על-ער גבול,
LXX. Ar. Syr. Hex. Tg. - Same as vss. 8
and 15.
- 28 מריבת-ער, Cdd. 2. Vg. Syr. - מריבות,
Cdd. LXX. Ar. - ער-ער, Cdd.
2. LXX. Ar. אל, Cdd. 2. Tg.
- 29 בנחלה, Cdd. 4. R. Nathan. all vss. comp.
chap. xlvii. 22; xlv. 1. מנחלה, V. D. H.
- 32 שער-ושער, Cdd. all vss.
- 34 שעריהם-ופאת, Cdd. all vss. - שערים,
Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Hex.
ושערים, Cdd. 1. (LXX. Alex.) Ar. Syr. but
the number three is prefixed in these ver-
sions.

HOSEA.

CHAPTER I.

- 2 דְּבַר-דָּבָר, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Ar. *loquendi*, Vg.
6 נִשְׂא אִשָּׁה-נִשְׂא אִשָּׁה, Vg. *oblivione obviscar eorum*. אִשָּׁה, Cd. 1.
7 וּבְסוֹסִים-בְּסוֹסִים, Cdd. 3. all vss. except Tg.

CHAP. II.

- 5 וּשְׂתִיהָ, Cdd. plurim. וּשְׂתִיהָ, *defectively*, Cdd. V. D. H.
8 סֶךְ-שֶׁךְ, Cdd. mult.
14 אֶתְנָה-אֶתְנָה, Cdd. 3.
17 בְּנִ"א וְכִיּוֹם ת' - בְּנִ"א וְגַתִּי.
18 Insert לִי before אִישִׁי, Cdd. 2. LXX. Aq. Syr. Vg. Ar. which vss., however, render *vocabit me*. - Omit לִי after תִּקְרָאִי (2), Cdd.

- 22 כִּי אֲנִי יְהוָה-אֵת יְהוָה, Cdd. Vg.
23 אֶעֱנֶה (1), omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. and along with the following נֶאֱמַר יְהוָה in Cd. 1. - אֶעֱנֶה (2), omitted at first in Cd. 1.

CHAP. III.

- 4 וְאִין מִנְחָה-וְאִין מִצְבָּה, Cdd. 2.

CHAP. IV.

- 6 וְאֶמְאָסֶךְ-וְאֶמְאָסֶךְ - בְּנִ"א כִּי־אֵתָהּ, Cdd. וְאֶמְאָסֶךְ, V. D. H. Some remark in the margin that אֶ is redundant; a few have וּאֶמְאָסֶךְ קָרִי.
8 נִפְשָׁם-וּפְשָׁם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar.
11 וְיִין-וְיִין, Cdd. The LXX. connect לֵב with עֲמִי.

- 12 קִמְצָן בִּזְק - הַתַּעֵם-הַתַּעֵם, Cdd. Syr. Tg. Vg. Tal. Bab. הַתַּעֵן, LXX. Ar.

- 13 בְּנִ"א כִּי טוֹב.
14 נִ"א בּוֹנוֹת אוֹ בּוֹנוֹת.
15 אֶל-וְאֵל תִּבְאוּ, LXX. Tg. Ar.
18 הִסֵּר, Aq. *declinare fecit*. שֶׁר-סֵר, Sym. Theod. - סוֹבְאִים-סִבְאָם, Cd. 1. צִבְאָם, Cd. 1. סִבְאִים, Cd. 1. *Xavaratous*. LXX. Syr. Hex. Ar. omitted in Syr. - הִבּוּ, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr. הָבּוּ, Cd. 1. אֶהְבֵּנוּ, Cd. 1. חִבּוּ, Sym. ed. quinta in Montfaucon. Hex. - מִנְּנִיה - מִנְּנִיה, Cd. 1. *cujus præsidium*, Sym. *ἐκ φραγματος αὐτῆς*, LXX. *i. e.* מִנְּנִיה. *ex arrogantia*, Syr. Hex.
19 אֶתָּה-אוֹתָהּ, Cdd. 2. (LXX. Vat. Alex.) אֶתָּה, *defectively*, Cdd. mult. omitted in Cdd. 2. Syr.

CHAP. V.

- 2 סִטִּים-שְׂטִים, Cdd. 2.
3 הִזְנָה, all vss. - הִזְנָה-הִזְנִית, Cdd. 3. נִטְמָא-נִטְמָא, Cd. 1.
4 Before יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם, insert יְהוָה, Cdd. 3.
7 חֲסִיל, omitted in Cd. 1. *ἐπισβελη, i. e.* חֲסִיל. - LXX. אֵת, omitted in Cdd. 2.

- 10 כְּמִשְׁלִיגִי-כְּמִסִּיגִי, Cdd. mult.
11 שִׁוּ-שִׁוּ or שִׁוּא, LXX. Syr.
13 יִהְיֶה, Cd. 1. יִהְיֶה-יִהְיֶה, Cdd. 3.
15 וְאִשׁוּבָה-וְאִשׁוּבָה, Cdd. Tal. Jerus.

CHAP. VI.

- 1 קִמְצָן בְּלֹא אֶסֶף.
3 מוֹצָאוֹ-מִצָּאוֹ, Cdd. - נִרְדְּפָה-נִרְדְּפָה, Cdd. mult.
4 חֲסִדְכֶם-וְחֲסִדְכֶם, Cdd. mult. Syr. Vg.

- 5 ומשפטיו, ומשפטיו כאור, LXX. Syr. Ar. Tg. ומשפטיו, Cdd. 2.
 7 באדם - כאדם, Cd. 1.
 9 ובחכי - ובחכה, Cdd. 2. ובחכה, Cdd. 2.
 ובחכה, Cd. 1. ובחכו, Cd. 1.
 10 ק' שערוריה - שערוריה.
 11 לה - לך, Cdd. Tg.

CHAP. VII.

- 1 The last member of the preceding verse has a very close connection with this verse.
 2 בלבבם - ללבבם, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar.
 4 מלעיל - בני"א מנא'.
 5 מלכיכם, מלכיכם - מלכנו, LXX. Ar. - ההלו, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg.
 ההלו, Cd. 1. ההלו, Cdd. 3. ההלו, V.D.H.
 6 צרבו? חרבו? קדחו - קרבו, LXX. Syr. - אפרים, אפרים - אפהם, Cdd. mult. LXX. Ar.
 8 בני"א ענה.
 12 באשר - כאשר, Cdd. 2. Syr. Tg. Ar. - אסירם, אסירם, Cd. 1. - לעדם, לעדתי - לעדתם, Cd. 1. Syr. לעצתם, LXX. Tg.
 14 יתגודרו - יתגודרו - יזעקו - זעקו, Cd. 1. - יתגודרו, Cdd. LXX. Cd. 1. Ytgnrdw, Cd. 1. omitted in Cd. 1. vers. v. in Montfauc. Hex.

CHAP. VIII.

- 2 ישראל, omitted in Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 3 ירדפו, Cdd. mult. edd. plurim. Syr. Tg. Vg. ירדפו, Cdd. LXX. Ar. V.D.H.
 4 יכרתו - יכרת - הסירו - השירו, Cdd. 3. all vss.
 5 נקוין - נקוין, Cdd. mult.
 6 מוי ישראל - מוישראל, Cdd. 2. - הוא, Cdd. 2. Syr.
 7 קמץ בלא א"ס.
 9 אֲתָבִים, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. אֲתָבִים, V.D.H.

- 10 יתנו - יתנו, from תנה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. but passively, tradentur. - ויחלו - ויחלו, without dagesh, Cdd. edd. 44. LXX. Sym. Theod. Syr. Vg. Ar. - קמץ בז"ק - ושרים - שרים, Cdd. Tal. Bab. LXX. Aq. Syr. Vg. Tg. Ar.
 12 ק' רפי, c'thib. רפו - ק' אכתב - אכתוב, Cdd. mult. in text. Talm. - נ"א נחשבו או נחשבו. בני"א יזכר - ויאכלו, Cdd.

CHAP. IX.

- 1 אֶל - אֶל, all vss. - בעמים - בעמים, Cdd.
 2 בהם - בהם, Cdd. all vss. בהם for בהם, according to Kimchi, and so the Jews conjecture it should be read.
 6 לנפשם - לנפשם, Cdd. 4. - נ"א יירשם.
 8 עם אלהיו - עם אלהיו, Cdd. Ar. - אלהי, Cdd.
 9 יזכור, insert עתה, Cdd. 4. - יפקוד - יפקוד, Cdd.
 12 בשורי - בשורי, Cdd. 4. Aq. Vg. Tg. Cd. 1. LXX. Theod. Ar.
 14 בני"א תולדו.
 16 ק' בל - בלי, Cdd.
 17 אלהים - אלהי, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. X.

- 1 נ"א למי' - נ"א לו.
 2 נ"א יא'.
 4 בראש - בראש, Cdd.
 5 לעגלות - לעגלות, Cdd. 4. LXX. Syr. anonymous Greek translator in Montfauc. Hex. - יגורו - יגורו, Cd. 1.
 6 קמץ בז"ק, bis.
 8 חטאת - חטאת, Cd. 1. חטאת, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar.
 9 עולה - עולה, Cdd. mult. - בני"א עלוה.
 10 באותי - באותי, Cdd. 2. Vg. In LXX. and

Ar. omitted. *ηλθε*, (LXX. Alex.). - ואסרם

—ואסרם, Cd. 1. no version has the ו pre-
fixed. - עינתם, ק' עונותם, Cdd. all vss.
V. D. H.

11 אהבתי, אהבי, Cd. 1. אהבתי, Cd. 1.

13 בדרכיך, בדרכיך, Cdd. Syr. Tg. Vg.
ברכביך, *ἐν αρμασι σου*, LXX.

14 בעמך, וקם—ואקם, Cdd. וקם—ואקם, Cd. 1. -
בעמך, Cdd. mult. all vss. - ישר—יושר,
Cdd. - קמץ בז"ק דגש אחר שורק, Cdd.

15 בשחר, כשחר, Cdd. Vg.

CHAP. XI.

2 מפני הם, לפניהם—מפניהם, Cdd. 2.
נ"א ולפסילים -

3 זרועתי, הרגלתי—תרגלתי, Cd. 1. -
זרועתי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. In *sing.*
LXX. and Ar. זרעותם, Cd. 1.

4 כמרימי, כמרימי, Cd. 1. all vss. express the
sing. - One על omitted in Cdd., generally
the first one Omitted in LXX. - אוכיל—
אוכיל, Cdd. אוכיל, LXX.

5 לז—לז, לז, Cd. 1. Syr. Tg. - ישובו—ישבו,

7 למשובתי, תלויים—תלואים, Cd. 1. -
למשובתי, LXX. *defectively* למשובתי, Cdd.
- יאל—אל, Cd. 1. LXX. - יאל—יאל,
Cd. 1. Syr.

8 כצביים, כצבאים and כצביים, Cdd.

9 כעיר, בעיר, Cd. 1.

10 בנ"א ישאג, כי הוא ישאג, omitted in Cdd.

CHAP. XII.

1 ידעם—רד עם, in Syr. - עם, עם, LXX.
קדשיו, קדשיו, Cd. 1.

3 וכמעללי, כמעללי, Cdd. all vss.

5 קמץ בז"ק, ימצאנו, Ar. Sym. Theod. Syr.
Tg. Vg. ימצאנו, Cdd. ימצאנו, Cd. 1.
LXX. Ar.

CHAP. XIII.

1 נ"א ויא.

2 כתבונם—בתבונם, Cdd. plurim. edd. 38
LXX. Tg. Vg. Ar. Norzius, but these render
secundum similitudinem or *imaginem*, as if
they read כתבונתם or כתבונת. כתבונתם
Cd. 1. - כלם—כלה, Cdd. כלו, Cdd. -
זבחי—זבחו, LXX. Sym. Vg.

4 קמץ בז"ק.

6 במרעיתם—כמרעיתם, Cdd.

7 אשור, אשור, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. edd. mult.
V. D. H.

9 בי מי, omitted in Cd. 1. בי מי, Syr. The en-
tire verse omitted in Cd. 1.

10 איה—אהי, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -
ושפטך—ושפטיך, Cdd. Syr. *κρίνατο σε*,
LXX. Ar.

12 קמץ בז"ק.

14 איה—(both) איה, LXX. Aq. fifth Greek vs.
Syr. 1 Cor. xv. 55. The second איה, omit-
ted in Cdd. 3. - דברך—דברך, from דבר,
Cdd. plurim. 1 Cor. xv. 55. LXX. Syr. Vg.
Ar.

CHAP. XIV.

1 ועלליהם—עלליהם, Cdd. mult. LXX. Syr.

2 בעוניך—בעונך, Cdd. LXX. Ar.

3 ואמר—אמר, Cdd. mult. Syr. Vg. Kimchi.
קמץ בז"ק.

4 ועל סום—על סום, Cdd. mult. Syr.

5 משובתם—*defectively* משובתם, Cdd. ren-
dered by the LXX. *τὰς κατουκίας αυτων*, *i. e.*
משבתם, *contritiones eorum*, Vg. *i. e.*
משבתם.

6 לישראל—ישראל, Cdd. 3. *Israel germinabit*,
(Vg.), *et Israel*, (Vg.). - כלבנון—כלבנון,

9 אענהו—עניתי, - בנ"א לעצבים,

10 בנ"א ויבן.

JOEL.

CHAPTER I.

- 6 נ"א וּמַחֲלִי.
7 הַלְבִּינִי—הַלְבִּינוּ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
8 אֲבִלִי—אֵלִי, Cd. 1. LXX. Vg.
9 אֲבָלוּ—אֲבָלוּ, LXX.
11 בְּנִ"א הוֹרִישׁוּ. — בּוֹשׁוּ—הַבִּישׁוּ, Cd. 1.
13 חֲגֵרוּ שֶׁקֶּה, חֲגֵרוּ שֶׁקִּים—חֲגֵרוּ, Cd. 1. Syr. Cd. 1.
18 נִ"א נֶאֱנַחָה.

CHAP. II.

- 6 פֶּאֲרוֹר, Cd. 1. פֶּאֲרוֹר, Cdd. 2.
7 יַעֲלִטוֹן, Cd. 1. יַעֲלִטוֹן, Cdd. 2.
8 יִרְחֲקוֹן—יִרְחֲקוֹן, Cdd. *apheferai*, LXX. —
וְלֹא, Cdd. mult. all vss. Jarchi, R. Nathan.
לֹא (2), V. D. H.
12 וּבְצוֹם—בְּצוֹם, Cdd. Syr. Vg. Ar.
13 קִמְיִן בְּלִי א"סָף.
14 בְּנִ"א וְנָחֵם.
15 בְּנִ"א קִפְּצוּ.

- 19 חֲרָפָה רַעַב, Cdd. Tg. חֲרָפָה רַעַב—חֲרָפָה, Cd. 1.
23 יוֹרָה—מּוֹרָה, Cdd. mult. Talm. Jerus. *pluviam*, all vss. One Cd. has ק' יוֹרָה; another has יוֹרָה *c'thib* and מּוֹרָה *k'ri*. — בְּרִאשׁוֹן—בְּרִאשׁוֹן, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.

CHAP. IV.

- 1 אִשְׁרִי, omitted in Cdd. but expressed in all vss. — ק' אִשְׁבִּי—אִשׁוּב.
4 בְּרִאשִׁיכֶם—בְּרִאשִׁיכֶם, Cdd. LXX.
7 בְּרִאשִׁיכֶם — נִ"א וְנִמְלִיכֶם — נִ"א מְעִיכֶם, Cdd. LXX.
8 בִּירִי—בִּירִי, Cd. 1. LXX. Ar. Vg.
12 הַנְּיוּיִם, Cd. 1. LXX. Ar. Vg. Insert כל before
13 רִבְתָּהּ—רִבְתָּהּ, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. *πεπληθυνται τα κακα αυτων*, LXX.
16 קִמְיִן בְּלֹא א"סָף.
17 בְּנִ"א לֹא.
19 נְקִי—נְקִי, Cdd.

A MOS.

CHAPTER I.

- 1 קִמְיִן בּוֹ"ק.
4 חֲזוּחַל—חֲזוּחַל, Cdd. — הֲדַר—הֲדַר, Cdd. 2. LXX. Ar.
8 מְלַעִיל.
9 בְּנִ"א עָלִי.

CHAP. II.

- 2 וְקוֹל, Cdd. LXX. Syr. Ar. וְקוֹל—בְּקוֹל, Cdd.
4 קִמְיִן בּוֹ"ק.
9 מִפְּנִיכֶם—מִפְּנִיכֶם, Cdd. Rabboth.
11 נִ"א לִנְבִיאִים.

14 קמץ בז"ק.

15 This verse omitted in Cdd. Ar. Part of it in Cd. 1.

16 נ"א ואמין.

CHAP. III.

1 בית—בני, Cdd. mult. LXX. Ar.

5 הֵעֲלָה—הֵעֲלָה, LXX. *σχασθησεται, aufertur*, Vg.

8 קמץ בלא א"ספ.

9 בנ"א האוצרים—בנ"א מְהוֹמָת.

11 צֹר—צֹר, Cd. 1. LXX. Aquil.

Ar. — וְהוֹרֵד—וְהוֹרֵד, Cdd. Vg. Tg.

וְהוֹרֵד, Cd. 1. וְהוֹרֵד, *defectively*, Cdd. mult.

12 וּבְדַמְשֶׁק—וּבְדַמְשֶׁק, Cdd. LXX. Syr. Tg.

(Vg.) Ar. Midrash Seder Olam. R. Sal. Jar-

chi. וּבְדַמְשֶׁק, Cdd. וּבְדַמְשֶׁק, Cd. 1. —

עֵרֶם—עֵרֶם, Cdd. 2. R. Parchon.

CHAP. IV.

2 ואחריתכם—ואחריתכן, Cdd.

3 והשלכתן הדרמונה, See Hitzig.

וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. Ar.

projicientur, Syr. וְהִשְׁלַכְתֶּנָּה, V. D. H.

For *Hadadrimmon*, הַחַרְמוֹנָה, V. D. H.

הַחַרְמוֹנָה, Cd. 1. הַחַרְמוֹנָה, Cdd. 3.

הַחַרְמוֹנָה, *defectively*, Cd. 1. הַחַרְמוֹנָה,

Cd. 1. *Armeniam*, Syr. *in excelsum*, Theod.

in montem Mona, ed. quinta in Montfauc.

attributed also by Jerome to Theodot. Je-

rome says that ed. quinta has *in excelsum*.

Montes Armeniae, Tg. *εις το ορος το Πομμων*.

LXX. הַחַרְמוֹנָה, *defectively*, Cdd. So read

Aquil. and Sym. who render *Armenia*. *Ar-*

mona, Jerom.

5 מַחְמֶם—מַחְמֶם, Tg. — תוֹרָה—תוֹרָה, Cd. 1.

LXX. Ar.

7 אַמְטִיר—אַמְטִיר, Cdd. — אַמְטִיר—אַמְטִיר,

Cdd. LXX. Vg. Ar. אַמְטִיר, Cdd.

8 נ"א שלוש.

10 בָּאֵשׁ—בָּאֵשׁ, *fully*, Cdd. mult. בָּאֵשׁ, Cdd.

LXX. Ar. — בָּאֵשׁ—בָּאֵשׁ, Cdd. 2.

LXX. Syr. Symm. Vg. Ar.

11 נ"א וְהָיָה.

12 בנ"א לָכֵן.

13 נ"א ובורא.

CHAP. V.

2 וְאֵין—וְאֵין, Cdd. Syr. Vg. Ar. — וְאֵין—וְאֵין,

Cdd. Syr. Ar.

6 יִצְרֵב—יִצְרֵב, *avalaμψη*, LXX. *exardescat*,

Syr. *combatur*, Vg. — אֵל—אֵל,

Cd. 1. לְבֵית יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. LXX. Ar.

8 לִילָה—לִילָה, Cdd. לִילָה, Cdd. — After

יְהוָה insert צְבָאוֹת, Cdd. 3. (LXX. Alex.)

Ar.

11 בִּשְׁסֶכֶם—בִּשְׁסֶכֶם, *defectively*, Cdd.

בִּשְׁסֶכֶם, Cd. 1. בִּשְׁסֶכֶם, Cd. 1. בִּשְׁסֶכֶם

בִּשְׁסֶכֶם, Cd. 1. בִּשְׁסֶכֶם, Cd. 1. LXX.

Ar.

16 וְאֵל מַסְפָּד—וְאֵל מַסְפָּד, Syr. Vg.

22 מְרִיאֵכֶם—מְרִיאֵכֶם, *defectively*, Cdd. mult.

מְרִיאֵכֶם, Cdd. *ἐπιφαιας ὑμων*, LXX.

23 נִבְלָה—נִבְלָה, Cdd. 4. Syr. — שִׁירָה—שִׁירָה,

Cd. 1. (by correction), Syr. Vg.

26 סְכוּת—סְכוּת, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Vg.

Jerom.

CHAP. VI.

1 הַשְׂנֵאִים—הַשְׂנֵאִים, *τοὺς ἐξου-*

θενουσι, LXX. *contemnentibus*, Syr.

2 הַטּוֹבִים—הַטּוֹבִים, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

הַטּוֹבִים, without *dagesh*, Cdd. 5.

3 וְתִשְׁיֹנוּ—וְתִשְׁיֹנוּ, Cd. 1. *Both*, LXX. Ar.

7 נ"א גוֹלִים.

10 קמץ בז"ק—קמץ בז"ק, Cdd. mult. — וּמִשְׁרָפוֹ—וּמִשְׁרָפוֹ,

Cdd. mult. — וּמִשְׁרָפוֹ—וּמִשְׁרָפוֹ,

Cdd. LXX. Vg. Ar. בְּקֶקֶר יָם. See Michaelis and Hitzig.

בְּבִקְרִים, V. D. H.

13 נ"א הָלֹא.

CHAP. VII.

- 1 אֲדָנִי, omitted in Cdd. (LXX. Alex.) Ar.
- 2 יָקוּם-יָקוּם, as if there ought to be a *K'ri* יָקוּם, Cdd. יָקוּם, Cd. 1. LXX. Sym. Syr. Vg.
- 3 Before יהוה insert אֲדָנִי, Cdd. 4.
- 4 After הַחֶלֶק the LXX. Vat. express יהוה, κυριον.
- 16 Before יִשְׂרָאֵל insert בֵּית, Cdd. Syr.

CHAP. VIII.

- 3 שִׁירֹת, LXX. φωνωματα. שִׁירֹת-שִׁירֹת, cardines, Vg. - הַשְּׁלִיךְ-הַשְּׁלִיךְ, Cdd. Tg. הַשְּׁלִיךְ, Cdd. 2.
- 4 ק' עֲנִי-עֲנִי.
- 5 שָׁכַר-שָׁכַר, Cd. 1. Vg. בְּנֵי-שָׁכַר.
- 8 כִּיָּאֵר-כִּיָּאֵר, Cdd. all vss. - וְנִשְׁקָה, ק', Cdd. mult.
- 9 בְּצִדְדֵיהֶם-בְּצִדְדֵיהֶם, Cd. 1. Syr. Tg.
- 10 מִתְנִיִּים-שִׁירֵכֶם, Cdd. Tg. - מִתְנִיִּים, Cdd. 4. Syr. Vg.

- 11 דְּבַר-דְּבַר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Talm. Bab. vs. 12. - מִצְפּוֹן-וּמִצְפּוֹן, Cdd.
- 14 אֱלֹהֵיךְ-דֶּרֶךְ, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. IX.

- 1 יִמְלֹט-יִמְלֹט לָהֶם, Cdd. - יְהוָה-אֲדָנִי מֵהֶם, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar.
- 3 נִ"א יִפְתָּרוּ.
- 4 נִ"א תָּם.
- 5 נִ"א כִּיָּאֵר, Cdd. 2. כִּיָּאֵר.
- 6 ק' מַעֲלֹתָיו-מַעֲלֹתָיו, Cdd. defectively, Cdd. αναβαινεν αυτου, LXX., so Vg. Ar. - After יהוה insert צְבָאוֹת, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 9 וְהִנֵּעֹתִי.
- 12 יִדְרֹשׁוּ, LXX. Acts xv. 17. ἐκζητήσωσιν. אֶת, V.D.H. יִדְרֹשׁוּ, Cdd. mult. - אֶת, אָדָם, Cd. 1. LXX. Ar. - שְׁאֵרִית, LXX. Ar. Acts xv. 17. אָדָם, V.D.H. - כָּל-וְכָל, Cdd. 4. - אֱלֹהֵי-זֹאת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
- 14 פְּרִיהֶן-פְּרִיהֶם, Cdd.

O B A D I A H.

CHAPTER I.

- 1 שְׁלַח-(קִמְצֵן בִּז"ק) שְׁלַח, LXX. Ar. Vg. שְׁלַח, Bibl. Sonc.
- 3 הַשִּׂיאוֹךְ-הַשִּׂיאוֹךְ, Cdd. Vg. LXX. Ar. Syr. Hex.
- 4 שֵׁם-שֵׁם or שֵׁם, Cdd. 2.
- 5 נִדְרֹפֶתָ-נִדְרֹפֶתָ, Cdd. נִדְרֹפֶתָ, Cdd. 2. Vg. Syr. נִרְמִיתָ, Cd. 1. LXX. Ar.
- 7 נִ"א עָרִי. - הַשִּׂיאוֹךְ, Cdd. LXX. Ar. הַשִּׂיאוֹךְ, V.D.H. - לַחֲמֶךְ, omitted in Cd. 1. LXX. Ar. וְלַחֲמֶךְ, Cd. 1. Syr. - וְיִכְלֹ, Cdd. mult. Syr.
- 11 ק' שְׁעָרָיו-שְׁעָרָיו, Cdd. mult. all vss.

- 12 אֵל-וְאֵל תִּרְאֵה, Cdd. mult.
- 13 וְאֵל-אֵל תִּבְנוּ, Cdd. mult. all vss. - אֵל וְאֵל, Cdd. mult. all vss.
- 15 יָשׁוּב-יָשׁוּב, Cdd. Vg. יָשׁוּב, Cd. 1.
- 16 סָבִיב-תִּמְדֵּךְ, Cdd. plurim. R. Nathan. Kimchi. Sal. Ben Melech.
- 20 בְּכִנְעִיִּים-כִּנְעִיִּים, Cdd. 3. - הַחֵיל-הַחֵיל, Cdd. 3. בְּכִנְעִיִּים, Cd. 1. - נִ"א בְּסִפְרָךְ.
- 21 מוֹשִׁיעִים-מוֹשִׁיעִים, defectively, Cdd. mult. LXX. Aq. Theod. Syr. Ar.; but Jerome remarks that it is read *actively*. מוֹשִׁיעִים, Cdd. 2. מוֹשִׁיעִים, Cd. 1.

J O N A H.

CHAPTER I.

- 3 תרשישה-תרשיש - ,בנ"א יצא Cdd.
 5 נ"א ויטלו.
 6 ויקרא-ויקרב, Cdd.
 8 באשר למי - .בנ"א אֱלִיו - .נ"א וַיֵּאמְרוּ
 הרעה הזאת לנו, omitted in Cdd. 2. (LXX.
 Vat.). לְמִי, alone, omitted in Cd. 1. - מִה
 ומה-ארצך Cdd. LXX. Ar. Syr.
 9 עברד יהוה, i. e. עברד יהוה, Cd. i. (per-
 haps), LXX.
 10 וזאת, omitted in Cdd. 2. Syr.
 14 נקיא - .נא, omitted in Cdd. 3. - .נ"א אֲנִי
 נקי-, Cdd. mult. Masor.
 16 זבחים-זבח, Cd. 1. Syr. Ar.

CHAP. II.

- 3 מלעיל.

7 והארץ-הארץ, Cdd. Syr.

8 רוחי-נפשי, Cdd.

CHAP. III.

- 4 שלש-ארבעים, LXX.
 7 ואל ירעו - .בנ"א אֶל-
 Tg. Vg. אל, V. D. H.

CHAP. IV.

- 2 .בנ"א אֶל- - .בנ"א אֲנִי
 4 After יהוה insert אֱלִיו, Cd. 1. Syr. κυριος
 προς Ιωαν, LXX. Ar.
 6 מרעתו.
 7 כעלות-בעלות, Cdd. mult.
 9 הִיטֵב.
 10 וכן - .שָׁבִין-שבן, Cdd. mult. LXX. i. e. ὑπο
 - , nearly the same Cdd.
 11 רבוא-רבו - .הש" רפה, Cdd. mult.

M I C A H.

CHAPTER I.

- 3 בְּמִתִּי-במותי ק' .
 4 והנבעות-והעמקים, Cd. 1.
 5 ובחטאת, Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. *Defectively*
 ובחטאות, Cdd. mult. *Fully*
 V. D. H.
 7 יִכְתּוּ-יכתו, *actively*, LXX. - יִשְׂרְפוּ,
actively, LXX. - קבצה-קבצה, Cdd. Syr. Tg. Vg., but these vss. have the
 plural *congregata sunt*. קִבְּצָה, Cdd. 2.

- 8 אילכה-אילכה, Cdd. - ק' שולל, Cdd.
 mult. שָׁלַל, *defectively*, Cdd. שִׁילַל, V. D. H.
 9 מכותיה-מכותיה, Cd. 1. vss. agree, but fol-
 low the sense.
 10 בָּעֵבֹז, i. e. בָּעֵבֹז, in Akko. Ἀκη or Πτολεμαίς in
 Greek. See Reland and Hitzig. בָּכֹז, V. D. H.
 - ק' התפלשי-התפלשתי, Cdd. mult.
 11 עברו-עברי, Cdd. 4. Tg. Vg. - לך-לכם,
 Cd. 1. Syr. - נאנן-נאנן, Cdd. compare
 however צאנן, Joshua xv. 37. Σεννααρ,

LXX. Aquil. *abundans*. Sym. *Sanion*, Theodot. *Senaon*, ἀλλος. - מהם-מכם, Cd. 1. -
המדתו-עמדתו, Cdd. 2. המדתכם, Tg.
πληθυν, LXX. Syr. Ar., *i. e.*, הבורתו?

- 12 לשערי-לשער, Cdd. 3. LXX. Tg.
13 פשעי-פשעי, Cdd. 2. Tg. פושעי, Cd. 1.
14 תני-תתני, Cd. 1.
15 אביא-אבי, Cdd. mult.
16 כנשר, to this the Tg. adds *upon thy sons*,
which Norzi says is found in some copies.

CHAP. II.

- 2 ואיש-ואיש, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Tg.
Vg. Ar.
4 נשדונו-נשדנו, Cdd. mult. שדרנו, Cd. 1.
diripiet nos, Syr., *i. e.*, ישדנו. - ימיד-ימיר,
Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. (prob.) - אין-איך,
LXX. Syr. Ar. - ימוש-ימיש, Cd. 1. Vg.
שובב-לשובב, Cd. 1. LXX. Ar. - לו-לי,
Cd. 1. *cum revertatur*, Vg. - יחלק-יחלק,
Cdd. 2. LXX. but in plural.
6 לא תטיפו-לא יטיפו, Cdd., 2 (prob.) Syr.
and Ar. (prob.) - ולא-לא יסג, Cdd. mult.
יסג, Cd. 1. יסיג, Cd. 1. LXX. יסג, Cd. 1.
ישג, Cdd. Syr. Vg. Tg. So too Aquil., but
in second person.
7 האמר-האמר, Cdd. LXX. Aquil. Vg. Tg.
8 המ' בשורק.
11 נ"א אטוף, שקר-ושקר, Cdd. Syr. Tg. -
לעם-העם, Cdd. 3.
12 בצרה-בצרה, Cd. 1. LXX. Ar.

CHAP. III.

- 1 ויאמר or ויאמר-ואמר, Cd. 1. LXX. Syr.
Ar. - בית יעקב-יעקב, Cdd. LXX. Syr.
Ar.
2 ק' רע-רעה, Cdd. mult. Some have רעה
without a *Kri*.
3 כשאר-כאשר, LXX. Syr.
11 נ"א הלווא.

- 12 לעיים, Cdd. Talm. Bab. עיים-עין

CHAP. IV.

- 1 אליו-עליו, Cdd. Isaiah ii. 2. - Insert כל
before עמים, Cdd. Syr. (Tg. 1).
3 ולא-לא ישאו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
ישא-ישאו, Cdd.
4 ותחת. נ"א ילכו.
5 נ"א ילכו.
9, 11 קמן בז"ק.
11 עיננו-עינינו, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg.
12 בני"א ב"ר.
14 יכה-יכו, Cd. 1. Theodot. - שפטי-שפט,
Cd. 1. Tg.

CHAP. V.

- 1 After לחם, בית יהודה, but without
points, Cd. 1. comp. Matth. ii. 6. - ומוצאתיו
ומוצאתו, Cd. 1. Syr. and Cd. 1 with *Kri*,
ומוצאתיו.
3 וראה-ורעה, Cdd. 2. Both, LXX. Ar. -
וישובו-וישובו, Cdd. 3. *Defectively* with
Kibbutz, Cd. 1. Syr. Tg. Vg. Jarchi.
5 בנ"א וקי ידרף. - בגבולינו-בגבולינו,
Cdd. mult. all.
6 וכרביבים-וכרביבים, Cdd. mult. LXX. Aq.
Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
7 וככפיר-וככפיר, Cdd. all vss.
11 מידך-מידך, Cdd. LXX. Syr. Ar. - לך-
בך, Cdd. 2. LXX. Ar. Vg.
14 Before הגוים, insert כל, Cdd. - אַת-בכל.
Cd. 1. Vg.

CHAP. VI.

- 2 והאיתנים-והאתנים, Cdd. plurim.
8 אניד-הגיד, Syr. Vg. Ar.
9 יראי-יראה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
10 האיש-האיש, Cdd. mult. R. Nathan.
R. Parchon. Jarchi. Abenezra. Abarbanel.
האיש, Cd. 1. האיש, Cdd. mult. האיש, Je-

rome. - בבית-בית, Cdd. 2. Syr. Vg. -

ואצרות-אצרות, Cdd. Syr.

13 חטאתך-חטאותיך, Cdd. mult.

14 תפלט-תפליט. - קמין בז"ק, Cdd.

16 וישמר-וישמר, Cd. 1. וְיִשְׁמָר, all vss.

At the end of last verse and before the commencement of this one, the LXX. prefix, καὶ

ἀφανισθησεται νομιμα λαου μου.

CHAP. VII.

3 הוות-הות, Cdd. הות, Cd. 1. אות, Tg.

אות, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. -

ויעבתיה-ויעבתיה, Cd. 1. Vg. omit. Syr. Ar.

4 מצפך-מצפך, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg.

5 ואל-אל תבטחו, Cdd. all vss.

6 בנ"א איבי או איבי.

10 ה' בדגש.

13 והיתה.

17 קמין בז"ק. - נ"א בוחלי.

19 חטאתינו-חטאתם. - נ"א במצלות.

5. LXX. Syr. Vg. Ar.

NAHUM.

CHAPTER I.

3 ק' וגדל-וגדול.

5 בנ"א התמוגגו.

6 נצתו-נצתו, Cd. 1. (Kenn. 225).

7 בנ"א חוסי.

12 משל מים רבים-אם שלמים וכן רבים,

καταρχων υδατων πολλων, LXX. - נגוזו -

וגל, defectively, Cdd. mult. - ולא-לא, Cdd.

13 מטהו-מטהו, Cdd. LXX. Ar. Vg. R. Na-

than. - בנ"א ומוסרותיך.

8 לבביהן-לבבהן, Cdd.

9 מימיה-מימי היא, Cd. 1, (perhaps). LXX.

Tg. Ar. מימה, Cd. 1. ממי, Cdd. 3.

10 בנ"א קצה, Cdd. all vss. בלי, V.D.H.

11 בנ"א ופק.

13 נ"א ומעונתיו.

14 רכבה-רכבה, Cdd. - כעשן-כעשן, Cdd.

מלאכה-מלאכה, LXX. Syr. - רכבה,

Cdd. מלאכה, Cdd. מלאכה, Cdd.

mult.

CHAP. II.

2 נצורה-מצורה. - ק' לעבר-לעבור, Cdd.

Syr. מצורה, Cdd. 3. LXX.

4 גבורה-גבורה, Cdd. mult. δυναστείας αυ-

των, LXX. Ar. - באש-באש, Cdd.

5 יתהללו-יתהללו, defectively, Cdd. mult.

Syr. - מראהם-מראהם, Cdd.

6 בהליכותם. - אביריו-אדיריו

בחליכתם, Cdd. mult. LXX. Others

have no 'ק' but the points of the plural, Syr.

Vg. - חומתה-חומתה, Cdd. Tg. Syr. Ar.

CHAP. III.

3 ק' וכןשלו-וכןשלו, Cdd. LXX. Vg.

6 בראי-בראי, Cdd. 5. LXX. Ar. Syr. Vg.

7 לך-לך, Cdd. mult. Syr. Vg. Tg. Ar.

8 מים-מים, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.

9 נ"א קצה.

14 בנ"א שחבי לך.

15 התכבדו-התכבדו, Cdd.

17 מנוריק-מנוריק, without dagesh, Cdd. -

נ"א ונודד.

18 נפוש-נפשו, fully, Cdd. רעיק-רעיק, Syr.

H A B A K K U K.

CHAPTER I.

- 3 אִשָּׁא—יִשָּׁא, Cdd. 2.
 5 בִּזְיוֹם, oi נְזִיִּים—נְזִיִּים, Cdd. R. Nathan. *καταφρονῆται*, LXX. Paul in Acts xiii. 41.
 עֲזִיָּם or בְּנֵדִים, Syr.
 6 בְּנִיא לֹא.
 8 פְּרִשְׁיוֹ, Cd. 1. Syr. — מְנַשְּׂרִים—מְנַמְרִים, omitted in Cd. 1. — וּפְרִשְׁיוֹ, omitted in Cdd.
 2. LXX. Ar. Syr.
 10 קִמְיָן בִּזְיוֹן, bis.
 12 יִסְרָתוֹ — *Tikkun Sopherim*. תְּמִתוֹת—נְמוֹת, — יִסְרָתוֹ, Cdd. 2. *παίδειαν αὐτοῦ*, LXX.
 17 עֵל—הֵעֵל, Cd. 1. all vss. except Tg.

CHAP. II.

- 3 וְלֹא—לֹא, Cdd. mult. LXX. Ar. Aquil. Syr. Tg. Vg. Heb. x. 37.
 4 עֲפֹלָה—וְהִנֵּה—וְהִנֵּה, Cdd. 2. Heb. x. Ar. — עֲפֹלָה, Cd. 1. *עֲפֹלָה*, Cd. 1. So probably LXX. Ar. Heb. x. 38. — נִפְשׁוֹ, Cd. 1. LXX. Ar. Aquil. Heb. x. 38. — בְּאִמּוֹנֹתִי—בְּאִמּוֹנֹתִי, Cd. 1. LXX. — בְּאִמּוֹנֹתִי, Cd. 1. writer of ep. to Heb. also does not express suffix. — קִמְיָן בִּזְיוֹן.
 6 עֵב טִיט—עֵב טִיט, Cdd. mult.
 7 וְיִקְצֹוּ—וְיִקְצֹוּ, Cdd. *וְיִקְצֹוּ*, without an accent, from קָצָה, Cdd. Several Cdd. take it from קִיץ, some of them having the points of Kal, others of Hiphil. *וְיִקְצֹוּ*, Cd. 1. *וְיִקְצֹוּ*, Cdd. 2. *וְיִקְצֹוּ*, Cdd. 3. — לְמִשְׁכּוֹת—לְמִשְׁכּוֹת, Cdd. 2. all. vss.
 16 מְלֵעִל—וְקִי קָלוֹן—וְקִי קָלוֹן, Cdd. Vg. Also LXX. and Tg. who, however, render the first word differently.
 17 הֵת' בִּפְתָח.

CHAP. III.

- 2 וִירָאֲתִי—וִירָאֲתִי, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. — פְּעֵלִיךְ—פְּעֵלִיךְ, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Tg. — חֵינּוֹ—חֵינּוֹ, Cd. 1. Cdd. Jerom. *καταφρονῆται*, Syr. Ar. Cd. 1, (perhaps). LXX. an anonymous Greek trans. in Hexap. — תּוֹרִיעֵנוּ—תּוֹרִיעֵנוּ, Cd. 1.
 3 בְּנִיא מְהֵרָה.
 4 וְקִרְנִים—וְקִרְנִים, Cdd. mult. — וְשֵׁם, Cdd. LXX. Aquil. Sym. Syr. Ar. *וְשֵׁם*, V. D. H. — עֲזֹו—עֲזֹו, Cdd. mult. 'ק'.
 5 דָּבָר—דָּבָר, Cd. 1. LXX. Ar. Theodot.
 8 מְרַכְבֵּתִיךְ—מְרַכְבֵּתִיךְ, Cdd. mult. — מְרַכְבֵּתִיךְ, Cd. 1. LXX. Ar. Tg.
 10 יִדְהוֹ—יִדְהוֹ, Cdd.
 11 זְבוּלָה—וִירָה—וִירָה, Cdd. mult. all vss. — זְבוּלָה, Cdd. all vss. have suffix, reading perhaps חֲנִיתִיךְ—חֲנִיתִיךְ. — זְבוּלָה, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 13 מְשִׁיחֶךָ, so Syr. Vg. Tg. Aq. Sym. Theodot. vss. v. and vi. in Hexap., but מְשִׁיחֶךָ, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. — מְבִית, omitted in Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 עֲלִיצוֹתָם—קִי פְרִזִּי—פְרִזִּי, Cdd. mult. — עֲלִיצוֹתָם, *fully*, Cdd. mult.
 16 רִגְזוֹ—רִגְזוֹ, Cd. 1. LXX. Ar. Syr. anonymous Greek trans. in Hexap. — יִגְדֹנוּ—יִגְדֹנוּ, Cdd. 3. *παροιμίας μου*, LXX. *accinctum nostrum*, Vg. i. e., חֲגֹורִנוֹ.
 17 מִמְּכֹלָא—מִמְּכֹלָא, Cdd. — קִמְיָן בְּלִי אִסָּף, Cdd. 3. מִמְּכֹלָא, Cd. 1.
 19 בְּנִינִיָּתִי—בְּנִינִיָּתִי, Cdd. The Syr. and Tg. — בְּנִינִיָּתִי, Cdd. 2. Tg. — בְּנִינִיָּתִי, *defectively*, Cdd. mult.

ZEPHANIAH.

CHAPTER I.

- 1 נִאֲשָׁר - חֲלִקִיהוּ - חֲזִקִיהוּ - Cdd. Syr. -
אֲמוּץ - אֲמוּן (LXX. Alex.) Ar.
- 4 וְאֵת - אֵת שֵׁם. Cdd. all vss.
- 12 בְּיוֹם - בָּעֵת, Cdd. LXX. Ar.
- 16 בְּנִיאַ הַבְּצֻרוֹת - הַהָרִים - הָעִרִים, Cdd.
- 17 וְלִחְמָם - וְלִחְמָם, Cdd. 2. without dagesh, Cdd.
- 18 נִיאַ פִּי - נִיאַ תִּאֲבָל - נִיאַ וּבִאֲשׁ - נִיאַ יוֹשְׁבֵי.

CHAP. II.

- 2 בְּטֶרֶם לֹא יָבוֹא עֲלֵיכֶם יוֹם חֲרוֹן אַף יְהוָה, omitted in Cdd. Ar. - בְּנִיאַ אֶף.
- 7 ק' שְׁבִיתֶם - שְׁבוֹתֶם - נִיאַ בְּעֶרְבֹךְ.
- 9 גִּוִּי - גִּוִּי - גִּוִּי - נִיאַ בְּנִיאַ פִּי, in marg. of Cd. 1, ק', without Chirek, Cdd.
- 10 נִיאַ וַיִּגְדִּילוּ,
- 12 חֲרֹב - חֲרִיב - אֲתָם, omitted in Cd. 1. - Syr. - הֲמָה, omitted in Cd. 1.

14 יִשְׂרִי - גִּוִּי, Cd. 1. Tg. but sing. *תָּשׁ תָּשׁ*, LXX.

- הָה' רָפָה.

15 נִיאַ הָעֲלִיזָה - ב' טַעֲמִים.

CHAP. III.

- 1 מִרְאָה - מִרְאָה, *defectively*, Cdd. mult.
מִרְאָה, Cdd. LXX. Syr.
- 2 וְלֹא - לֹא לִקְחָה, Cdd. Syr. Tg. Vg. Ar. -
וְאֵל - אֵל, Cdd. LXX. Ar. Syr. Tg.
- 8 לָעֵד, LXX. Tg. Syr. Ar. לָעֵד, Cd. 1. V. D. H.
- 9 וְלַעֲבָדוֹ - לַעֲבָדוֹ, Cdd. Syr. Vg.
- 13 נִיאַ בְּפִיָּהֶם.
- 15 אִיבִיךְ - אִיבִיךְ, Cdd. mult. Talm. Bab. Concord. Hebr. all vss. - תִּירָאִי - תִּירָאִי, Cdd. mult. Tg. Vg. Norzius.
- 17 יִחְדִּישׁ - יִחְדִּישׁ, LXX. Syr.
- 18 עֲלִיךְ - עֲלִיךְ, Cdd. Syr. Tg.
- 20 וּבָעֵת קִבְצִי אֲתָכֶם, omitted in Cdd. 2. -
לַעֲנִיָּהֶם - לַעֲנִיָּהֶם, Cd. 1 (perhaps), Syr.

H A G G A I.

CHAPTER I.

- 2 לֹא עָתָּה בָּא עָתָּה, See Hitzig. עָתָּה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Both omitted in Cd. 1. The second עָתָּה is wanting in Cd. 1, and unexpressed by any version. עָתָּה בָּא, V. D. H.
- 8 וְאִכְבַּדְהָ - וְאִכְבַּדְהָ.
- 9 נִיאַ וְהִנֵּה.
- 11 וְעַל כָּל אֲשֶׁר - וְעַל כָּל אֲשֶׁר, Cdd. all vss.
- 12 אֱלֹהֵיהֶם - אֱלֹהֵיהֶם, Cdd. Syr. - After insert אֱלֹהֵיהֶם, LXX. Vg. Syr.

14 בְּנִיאַ וְאֵת.

15 בְּנִיאַ לְדָרֶךְ.

CHAP. II.

- 3 נִיאַ בְּכַבְדּוֹ.
- 6 נִיאַ אֲשֶׁר.
- 8 אֲמַר - נִיאַ, Cdd. Tal. Bab. Baraithoth. Jal-kut.
- 10 אֵל - בִּיד, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar.
- 17 מַעֲשֵׂי - מַעֲשֵׂי, Cd. 1. LXX. Ar. Tg. Vg.

Z E C H A R I A H.

CHAPTER I.

- 4 ומעליכם, Cdd. ק'. ומעליכם, V. D. H.
 5 נ"א אבת'.
 13 נ"א נחמים.
 16 וקוה-ק' וקו, V. D. H.

CHAP. II.

- 4 ויאמר - נ"א באים - After ואמר, insert אלי, Cdd. LXX. Syr. Ar. These versions also omit לאמר following. So too Cdd. 3.
 5 Some editions begin chap. ii. with this verse. The Antwerp, Paris, and London polyglots do so.
 8 ק' אליו-אלו.
 10 בארבע-בארבע, Cdd. Syr. Vg.
 12 על-אל, R. Nathan. LXX. Syr. Tg. Ar. - כננע-כננע, Cdd. Rabboth. LXX. Ar. (Tg. 1.) - בבת-בבבת, Cdd.
 13 לעבדיהם, Cdd. mult. edd. mult. לעבדיהם, V. D. H.

CHAP. III.

- 5 ואמר, Syr. Vg. Tg.? See Hitzig. ואמר, V. D. H. ואמר, Cdd. 2.
 10 לרעהו-אל רעהו, Cdd. plurim.

CHAP. IV.

- 2 ואמר, Cdd. plurim. all vss. ואמר, V. D. H. - וגלה-וגלה, Cdd. LXX. Ar. Syr. - ושבעה, omitted in LXX. - ושבעה (1), this word is probably spurious. See Hitzig.
 7 בני הראשה או ששה - כי-מי, Cd. 1.

- 9 וירעתם-וירעת, Cdd. 4. Syr. Tg. Vg. - אליך-אליכם, Cd. 1. LXX. Ar.
 10 אלה, omitted in Cd. 1. - המה, omitted in Cdd. 5.
 12 הב' בחטף פתח - הש' רפה המריקים.
 13 Before אלה, insert המה, Cdd.

CHAP. V.

- 4 ולנה-ולנה, Cd. 1.
 6 עונם, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. Jerome conjectures that this was formerly the reading of Hebrew MSS. עינם, V. D. H.
 9 ותשאנה-ותשנה, Cdd. mult.
 11 הה' רפה.

CHAP. VI.

- 5 להתיצב-מהתיצב, Cdd. 2. LXX. Ar. Syr. Vg.
 7 נ"א ויבקשו.
 10 ומאת-מאת, Cdd. mult. LXX. Aquil. Syr. Tg. Ar. - נ"א מובקה - בא-באו, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg.
 11 עמרת-עטרות, defectively, Cdd. coronam, Syr. Tg.
 12 לאמר (1), omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar. - קמץ בזק.
 14 לחלם, Syr. vs. 10. ex loc. לחלרי, V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 בני ויהי.
 3 בבית-לבית, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 6 נ"א הלוא.
 7 בני פהיות - בני הראשונים.
 10 וגר-וגר, Cdd. all vss.

13 קמץ בז"ק.

CHAP. VIII.

- 1 After צבאות, insert אלי, Cdd. mult. Syr. Tg.
 2 After יהוה, insert צבאות, Cdd. Vg.
 16 אל-את, Cdd. LXX.
 17 בנ"א אל-אשר, omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 20 רבים, insert עמים, After בנ"א אשר, Cdd. 2. LXX. Ar.
 23 כי אלהים-אלהים, Cdd. 2. all vss. כי יהוה, Cd. 1.

CHAP. IX.

- 1 אדם-מנחתו, Cdd. 2. Syr. Ar. - אדם, Cd. 1.
 4 אדני, V. D. H. יהוה, Cdd. mult.
 8 ה' במקום א'
 9 - נ"א בַּת יְרוּשָׁלַם או בַּת יִירוּשָׁלַם - מלרע. -
 הש' בקמץ נ"א בפתח.
 10 נ"א ועד ק'
 12 מניד-מניד, without dagesh, Cd. 1.
 13 ליהודה, together, לך-לי, Cd. 1. LXX. Ar.
 14 קמץ בז"ק.
 15 והמו-המו, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi, Abarbanel.

CHAP. X.

- 1 להם-לכם, Cdd. Syr. Talm. Jerus.
 2 וענו-יענו, all vss.
 5 נ"א בֹּשֶׁם.
 6 והושבתים-והושבותים, Cdd. LXX. Ar. והַשִּׁבְתִּים, defectively, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg. והַשְׁבַּתִּים, defectively, Cdd.

CHAP. XI.

- 2 ק' הבציר-הבצור, Cdd. mult.

- 5 - בנ"א ואשר, Cdd. - קניהם-קניהן, Cdd. 2. - ורעהם-ורעיהן, Cdd. 2. - עליהם-עליהן, Cdd.
 7 לכנעני-לכן עניי, eis ἡν Xavaaviv, LXX. comp. chap. xiv. 21. - שתי-שני, Cdd. 5.
 8 בחלה-בחלה, Cd. 1.
 11 כנעני-כן עניי, oi Xavaavoi, LXX. comp. chap. xiv. 21. - אתו-אתי, Cdd.
 13 אל היוצר, twice, Syr. R. Isaac says that yod is for aleph by interchange of the letters. LXX. Statuarius, Vg. manum praepositi, Tg. In the second האוצר, Cd. 1. אל בַּת, Cd. 5. Comp. Matt. xxvii. 10.
 15 כְּלִי-כְּלִי, Cd. 1. (LXX. Vat.) Ar. Syr. Vg.
 6 והנצבה-הנצבה, Cdd. - והנער-הנער, Cdd.
 17 רָעִי, Cdd. Syr. Vg. Tg. רָעִי, Cdd. LXX. Ar. - עוֹבִי-עוֹבִי, Cdd. LXX. Ar. - קמץ בז"ק.

CHAP. XII.

- 2 קמץ בז"ק. - תהיה-יהיה, Cdd.
 5 אמצא-אמצא, Cdd. 2. LXX. with Ar. but in plural. Tg., but third person passive. אֲמָצָה, Cdd. - לִישְׁבִי-לִישְׁבִי, Cdd. 2. Tg. omitted in Cdd. 2.
 6 בנ"א פְּכִיזָה.
 7 כראשנה-בראשנה, Cdd. LXX. Ar. Syr. Vg. - לא, omitted in Cdd. 2. - בנ"א דוד. - ישב-ישב, Cdd. all vss. The same variety occurs in vss. 8 and 10.
 8 ומלאך-כמלאך, Cd. 1.
 10 אלו, defectively, אלו, Cdd. mult. Eighteen Cdd. have אלו in the margin as a K'ri. So tract. Sopherim, Saadias, Parchon, Joseph Kara, Abenezra, Jarchi, Kimchi. The eis ov of John xix. 37, and αυτον of Rev. i. 7, do not support this reading.
 - רקדו-רקדו, Cd. 1. LXX. Ar. In some copies the Sept. has been altered into εξεκεν-

σπῆν, which is also the word in John (Gospel and Apoc.) Aquila, Theodot. Sym. Justin, and other fathers. Some have both readings.

- 11 הדרמון, this word is written very variously.
After it insert בן טבריון, Cdd. 5. Tg.
Talm. Bab. - מגדו—מגדון, Cdd. Syr.

CHAP. XIII.

- 3 נ"א וְדַקְרָהוּ.
4 After it insert ילבושו, Cdd. Tg.
5 בנ"א אִישׁ - בנ"א אִישׁ.
7 בנ"א וְהִשְׁכַּחְתִּי.
8 ויגועו—יגועו, Cdd. all vss. except Tg.

CHAP. XIV

- 2 ק' תשכבנה—תשגלנה, Cdd. mult.
3 נ"א הֶלֶל.
5 וְנִסְתָּמִם—וְנִסְתָּמִם, Cdd. 4. LXX. Tg. Ar.
Sym. in Hex. and the other Greek interpreters. Abenezra, Elias Levita, Jarchi. Said

to be the reading of the Oriental Jews. -
כל—וכל, Cdd. plurim. all vss. - קדשים—
קדשיו, Cd. 1. Syr. Tg. Ar. - עמו—עמך,
Cdd. mult. all vss.

- 6 וקרות, LXX. Syr. Tg. Jerom. יקרות,
V. D. H. - ק' וקפאון, Cdd.
8 נ"א וְהָיָה בֵּינוֹם.
10 בערבה—כערבה, Cdd. mult. - ומגדל—
ממגדל, Cdd. mult. Syr. Vg. מגדל,
Cdd.
11 וחרב—וחרם, Cdd. Tg.
13 איש ביד—איש יד, Cdd. mult.
15 תהיה—יהיה, Cdd.
18 ולא, before עליהם, omitted in Cdd. 4. LXX.
Syr. Ar. לא, Cdd. 2. - Insert כל before
הגוים, Cdd. plurim. LXX. Vg. Ar. כל
העמים, Cdd. The verse is wanting in some
copies.
20 מצלת—מצלות, Cd. 1. - והיו—והיה,
defectively, Cdd. mult. in the sing. all vss.
מסלות, Cdd. מסילות, Cdd. 5. So Sym.
but in sing. περιπατον, incessum.

MALACHI.

CHAPTER I.

- 8 נ"א תִּגְשֹׁן.
9 After it insert לכם, Cdd.
10 נ"א אֵין-לִי - גם, omitted in Cdd. 4. Syr. Vg. -
11 מנחה—ומנחה, Cdd. Vg. Tanchuma, ex. ed.
Mant. 1563. - ומגש—מגש, Cdd. Syr. Vg.
13 ואת (1) אותי—אותו, Tikkun Sopherim. -
את, Cdd. plurim. all vss. except Syr.
omitted in Cdd. 2.

- 14 ליהיה—לאדני, Cdd. mult.

CHAP. II.

- 3 ואשא—ונשא, LXX. Syr. Ag. - אליו—
אלי, Cdd. 3.
5 ואתן—ואתנם, Cdd. 2. all vss.
9 העמים—העם, Cdd. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar.
Syr. Hex.
15 תבנר—יבנר, Cdd. all vss. except Syr.

CHAP. III.

- 1 מלאכי—מלאכי, Cd. 1. Tg.
 5 After ובשבעים, insert בשמי, Cdd. Talm.
 Bab. LXX. Ar. Syr. Hex.
 10 נ"א והרקתי.
 11 אשהית—ישחת, Cdd. 3. LXX. Ar.
 15 זרים—זרים, Cd. 1. LXX. Ar.

- 16 בספר—ספר. קמין בז"ק. Cdd. Talm.
 Bab. Syr. In ed. 1. בַּסְפֵּר, ק'.
 19 עשיתי—עשה. נ"א כִּי. Cdd. plurim. LXX.
 Syr. Vg. Tg. Ar. Talm. Bab. Kimchi, Joseph Kara. — The Polyglots, and many other editions, begin a fourth chapter with this verse.

P S A L M S.

PSALM I.

This Psalm, being regarded as the prologue of the Psalter, is not numbered in Cdd. Hence the second Psalm is reckoned the *first* in some Greek and Latin Cdd., Acts xiii. 33, and in several Greek and Latin fathers. Jerome affirms that among the Hebrews the first and second were reckoned but *one*, which is confirmed by the Talmud, Tract. Berachoth, f. 9, 2.

- 1 נ"א אֲשֶׁרִי. ובמושב—ובמשב, Cdd. mult.
 2 נ"א וְבִּי. — ב"נ אֶם.
 3 ב"נ ת'.
 4 לֹא כֵן, twice expressed in LXX. Vg. Ar. (Syr. Cod. Erpen.) but Origen says that the repetition was not in the Hebrew. — בנ"א כֵּן.
 — נ"א כמוֹן.

PSALM II.

- 3 נ"א נָנִי.
 4 יהוה—אדני, Cdd. mult.
 5 נ"א וְבִי.
 6 נִסְכָּתִי—נסכתי, κατεσταθην, LXX. מלכו—מלכי, LXX.

- 7 ב"נ אֶסְפֶּה. — מספר—אספרה, LXX.
 Theod. ed. Graeca. vi. — אַת—אֵל, Cdd.
 אֵל, *i. e.*, αὐτοῦ, Aquil. Theodot. *Dei praeceptum*, Jerom. — נ"א אֵלִי אוֹ אֱלֹי. —
 נ"א הַיּוֹם. — פתח באתנח
 9 כְּבִלִּי—ככלי, (LXX. Alex.) Syr. Ar.
 10 Insert כל before שפטי, Cd. 1. LXX. Ar.
 12 ב"נ פֶּן.

PSALM III.

- 2 נ"א יִשְׁרִי. — נ"א יֵצֵן.
 9 נ"א סֶלָה.

PSALM IV.

- 3 נ"א מֶה.
 4 הפלא—הפלה, Cdd. mult. LXX. Vg. Jerom.
 anonymous in Hexap. Ar. — בקראי—
 נ"א אֶמְרִים, בקראו, Cd. 1. Tg. (perhaps). — נ"א מִבֹּב.
 — נשה—(ב"נ נָסָה) נסה. — נ"א מִבֹּב.
 Cd. 1. נִשָּׂא, Cd. 1. Aquil. εστημενω, LXX.
signatum est, Vg. — ב"נ אֶזְרֵךְ אוֹ אֶזְרֵךְ.
 9 לְבָדָר—לְבָדָר, Cdd. 3.

PSALM V.

- 1 הנחלות—הנחילות, Cdd. 3. Tg. Aq. Sym.

PSALM V.

Theodot. *υπερ της κληρονομουσης*, LXX. *pro ea quae haereditatem consequitur*, Vg. *pro hereditatibus*, Jerom.

- 3 נ"א פסוק.
 5 פתח באתנה - נ"א אָל | תִּפְּץ.
 7 Before דברי, insert כל, Cd. 1. LXX. Vg.
 9 לפניך - לפני, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Theod. But LXX. and Theod. in Hexap. had the received text according to Jerome. - דרכיך - דרכי, Cdd. 4. LXX. Theod. Vg. Ar.
 10 קרבם - בפיהם - בפיהו, Cd. 1. all vss. - בקרבם, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 בני"א חֹסִי - ב"נ וְיִשְׁמְחוּ.
 13 תַעֲטֹרְנוּ - תעטרנו - נ"א לא פסוק, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym.

PSALM VI.

- 2 נ"א וְאֶל - .נ"א יְהוָה.
 4 ק' ואתה - ואת - בני"א וְנִפְשִׁי.
 10 נ"א תַפְּלִיתִי.
 11 בני"א יִבְשׁוּ.

PSALM VII.

- 1 שנינו - שנינו, Cd. 1. LXX. Vg. Tg. R. Me-
 nahem ben Saruk. The point above ש, wanting in Cdd. 4.
 2 הצילני - והצילני, Cdd. 2. Syr.
 3 אין פרק - פרק, LXX. Vg. Syr.
 6 יִרְדֹּף, Cdd. יִרְדֹּף, Cdd. יִרְדֹּף, V. D. H.
 7 בעברת - בעברת, *defectively*, Cdd., in the sing. in Tg. Syr. Sym. Theod. - נ"א צִוּ או - צִוְרִי.
 10 ובחן, *vau* omitted in Syr.
 11 מְנִי או מְנִי - .נ"א מְנִי או מְנִי.
 14 וְלֹה - ולו, Cdd. 2.
 17 קָרָקְרוּ - .נ"א קָרָקְרוּ.

PSALM VIII.

- 2 תנה, *επησθη*, LXX. *qui dedisti*. Syr. Tg.

PSALMS.

PSALM X.

- 4 מְעֵשִׂי - מְעֵשֶׂה, Cd. 1. by correction. LXX. Vg. Tg. Ar. Erpen.
 7 במְעֵשֶׂה - במְעֵשִׂי, Cdd. mult. Syr.
 8 צֹאנָה - צֹאנָה, Cdd.

PSALM IX.

- 1 עֲלָמוֹת - בני"א לְמִנְצָה, Cdd. plurim. Aquil. Theodot. 5 and 6 edd. in Hexap. R. Jesaias, Jarchi, Aben Jachia, Joel ben Sohev. So too as one word, LXX. Vg. Ar. *αλμωθ*, Cdd. Origen. in Hexap. Masorah. Psalm xlv. 1; 1 Chron. xv. 21. עֲלָמוֹת, V. D. H.
 4 ב"א פְּשׁוּב.
 7 חֲרָבוֹת - חֲרָבוֹת, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Jarchi. - נְטִישָׁת - נְטִישָׁת, Cdd.
 9 ב"א יִשְׁפָּט.
 13 ק' עֲנִיִּים - עֲנִיִּים, Cdd.
 14 חֲנִנִי - חֲנִנִי, Cdd. mult. - .נ"א חֲנִנִי.
 15 תהלתך - תהלתך, Cdd.
 17 ב"א נִדָּע.
 19 ק' עֲנִיִּים - .נ"א omitted in Cdd. 3. - עֲנִיִּים, LXX. Vg. Syr. Ar. Jerome. V. D. H. תאבד - עֲנִיִּים, in text and ק' עֲנִיִּים, Cdd. - תאבד - לא, Cd. 1. all vss.
 21 ק' מוֹרָא - מוֹרָא, Cdd. Aquil. Theod. Tg. Jerom. - ב"א יִדְעֻ.

PSALM X.

- 1 This Psalm is united with the preceding one in Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 2 ב"נ פִּי זוּ.
 3 בתאורת - על תאורת, Cd. 1. LXX. Vg. תאורת, Cdd. 2. Jerom.
 4 בנבה, Cdd. mult. edd. mult. Syr. Tg. Talm. Baby. כנבה, V. D. H.
 5 יִחְלֹ - יִחְלֹ, from חלל, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. יחיל, Cd. 1.

6 בנ"א לֹא - בנ"א דרכו - דרכו, Cdd. Tal. Bab.

7 בנ"א פִּיהוּ - וּאֹן-וּאֹן, *καὶ πονος*, LXX.

8 לחילכה - (נ"א לִחְלָכָה) לחלכה, Cdd. so in 14 and 10 חילכאים.

10 חלכאים - ודכה, V. D. H. - ודכה, Cdd. ק' חל כאים - חלכאים, Cdd. 5.

12 ענוים-עניים, Cdd. mult. - ידך-ידך, Cdd. mult. Tg.

13 בנ"א תִּדְרֹשׁ.

14 בידך-בידך, Cdd. LXX. - נ"א לא פסיק, Syr. Sym. Vg. Ar.

16 לעולם-עולם, Cdd. 2. all vss.

17 ענוים-עניים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. (Tg. 1.) Cdd. 2. with ק' ענוים.

18 נ"א לְשִׁפְט.

PSALM XI.

1 Before לָרוּד, insert מוֹמֵר, Cdd. 2. LXX.

Vg. Tg., but the last omits לִמְנַצַּח. נודי, Cdd. mult. ק'. all vss. נודו, V. D. H. -

הר, in Cd. 1. כם is on an erasure. הר, Jerom. Tg. So too LXX. Aquil. Syr.

except that they explain הר collectively, into the mountains as a bird, the Vg. rendering in the singular.

2 נ"א הִנֵּה.

6 מִנֵּחַ-מִּנֵּחַ, Cdd.

PSALM XII.

3 אל-את. - נ"א אֵיִשׁ אוֹ אֵיִשׁ, Cdd. LXX. Vg.

8 תִּשְׁמְרוּנוּ-תִּשְׁמְרוּנוּ, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Jerom. - תִּצְרְנוּ-תִּצְרְנוּ, Cdd. LXX. Vg.

Ar. תִּצְרְנוּ, Cdd. תִּצְרְנוּ, Cdd. 2.

תִּצְרְנוּ, Cdd. תִּצְרְנוּ, Cdd. תִּצְרְנוּ, Cd. 1.

9 זֶלֶת-זֶלֶת, Cdd. 3. - זֶלֶת-זֶלֶת, Cd. 1. ζῶλῶθ, Chrysostom in Montf. Hexapl. negotia, Ar.

PSALM XIII.

2 נ"א פסיק. - ב"נ אנה. - ב"נ אנה.

6 Add at the end of vs. *καὶ ψαλὼ τῷ ὀνόματι κυρίου τοῦ ὑψίστου*, LXX. Vg. Æthiop. - נ"א יִגָּל.

PSALM XIV.

1 Before לָרוּד, insert מוֹמֵר, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

3 נאלח ואין-נאלחו, Cd. 1. נאנחו, Cd. 1. After this verse add, Rom. iii. 15-18.

Cd. 1. (LXX. Vat.) Vg. (from the vers. vetus). Ar. - נ"א אֵין.

4 ידעו-ידעו. - נ"א הָלוּא, Cdd. 5. LXX. Vg. Sym. Jerom. - כל, omitted in Cdd. 2. -

נ"א לִי אֵין. - אלהים-יהוה, Cdd. 2.

5 After פָּחַד, insert פָּחַד, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. but Cd. Vat. has an obelus at them,

and remarks that they are omitted in three other copies. - נ"א כִּי.

6 הבישו-תבישו. - נ"א עֲנִי תִּבְיִשׁוּ, Cd. 1. Syr. Ar.

7 ישועות-ישועות, Cdd. - יהוה, add אלהים, Cdd.

PSALM XV.

1 ומי-מי ישכן. באהלך-באהלך, Cdd. Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Talm. Bab. Vg.

Ar., but last two in the sense of *aut, or*.

5 בנ"א לָקַח אוֹ לָקַח.

PSALM XVI.

1 נ"א אֶל.

2 אֲמַרְתִּי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom.

אֲמַרְתִּי, Cd. 1. אֲמַרְתִּי, Cd. 2.

אֲמַרְתִּי, V. D. H. - יהוה-אדני, Cdd. אֲדֹנִי,

Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. - כל-כל,

Cdd. 2.

- 3 אדירי-ואדירי, Cdd. יאדיר, LXX. Vg. -
 חפצִי-חפצִי, Cdd.
 5 תומך-תומך, Cdd. תומך, *defectively*,
 Cdd. תומך, Cd. 1.
 6 נחלה-נחלת, Cdd.
 9 ישמח-ישמח, Cdd. 2, and 2 marg.
 10 ולא-לא תתן, Cdd. Talm. Bab. LXX.
 Vg. Syr. Ar. (Tg.). - חסידך, Cdd. 274. edd.
 mult. ק', LXX. Syr. Vg. Jerom. Acts ii. 17;
 xiii. 35. Talm. Bab. Midrash Tehillim, Jal-
 kut Simeon. חסידך (with the points of
 the plural), Cdd. חסידך, V. D. H. See
 Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 394.

11 בניֹא אֶרֶח.

PSALM XVII.

- 2 עיני-עיניך, Cd. 1. LXX. Ar.
 3 מלרע - נִא לִילָה. - נִא לִבִּי.
 4 נִא פִרְיִן.
 6 נִא לִי.
 7 הפֶּלֶא-הפֶּלֶא, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr.
 Sym. Tg. Ar. Jerom. - חסדך-חסדך,
 חסידך, Syr.
 10 נִא פִימֹו.
 11 אֲשֻׁרִינוּ or אֲשֻׁרִינוּ-אֲשֻׁרִנוּ, Cdd. mult.
 אֲשֻׁרִנוּ, Cd. 1. Syr. Sym. *incidentes adver-*
sum me, Jerom. *projicientes me*, LXX. Vg. -
 סבבֹונו-סבבֹונו, Cdd. mult. ק', Tg.
 14 מִמֹּתִים-(1) מִמֹּתִים, Cdd. 2. Syr. Tg. -
 מִמֹּתִים-(2) מִמֹּתִים, Cd. 1. Syr. Aquil.
 Sym. Jerom. מִמֹּתִים, Cdd. - וצפֹונך
 וצפֹונך, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Aquil. Sym. Jerom. -
 נִא וְצִפְיִנְךָ. - נִא בְּמִנֶּם -
 למע' לעלִילָהם.

PSALM XVIII.

- 1 ומכף-ומיד, omitted in Cd. 1. Ar. -
 Cdd.
 3 אלהי-אלי, Cdd. - וּמַפְלְטִי

- 5 To אפֹונִי, prefix כִּי, Cdd. 3. Syr. Ar. -
 נחלי-ונחלי, Cdd. 2.
 6 סבֹוני-סבבֹוני, Cdd.
 7 וישמע-וישמע, Cdd. -
 לפניו תבא, omitted in Cd. 1.
 8 ותתנעש-ותנעש.
 9 נִא עֲהָלִים.
 11 וירא-וירא, Cdd.
 12 חשרת-חשכת, Cdd. 2. -
 חֶשֶׁת, Cd. 1. (perhaps).
 14 Omitted in Cdd. - משמים-בשמים, Cdd.
 LXX. Vg. Syr. Ar. - בֶּרֶךְ וְנַחֲלִי אֵשׁ,
 omitted in Cdd. LXX. Ar.
 15 חציו-חציו, Cdd. 3. LXX. Ar.
 16 בִּנְיָא רִתְךָ. - נִא וְיִגְלֶץ. - ים-מים
 אפו-אפך, Cd. 1.
 18 מִשְׁנָאִי-וּמִשְׁנָאִי, Cdd. 3.
 19 יקדמוני-יקדמוני, *defectively*, Cdd.
 21 בצדקתי-בצדקי, Cdd. 5.
 23 אסור-אסור, Cdd. mult. אסר, Cd. 1. -
 ממוני-מוני, Cdd. ממונה, Cd. 1.
 25 כברי-כבר, Cd. 1. נִא וְיִשָּׁב.
 26 ועם-עם נבר, Cdd. LXX. Syr. Sym. Vg.
 Ar. Jerom. נבר, Cdd. 4. נבר, *defectively*,
 Cd. 1.
 27 תתפל-תתפתל. - תתבר-תתברר,
 Cdd. 4.
 31 בִּנְיָא יְהוָה או יְהוָה.
 32 מבלעדי-זולתי, Cdd. 2. אל-אלוה
 באלהינו-זולתי אלהינו, Cdd. 2. Syr. Ar.
 33 דרכי-דרכי, Cdd. 1. and 9 others (probably).
 35 ונתתה-ונתתה, LXX. Vg. Syr. Tg. וְנַחַת,
 Cd. 1.
 36 בִּנְיָא רִתְךָ.
 41 מִשְׁנָאִי-וּמִשְׁנָאִי, Cdd. 5. - נתתה-נתתה,
 Cdd. 4. - וּאֲצִמִּיתֶם-אֲצִמִּיתֶם, Cdd.
 43 אריקם, add ארין, Cd. 1. Tg. - כעפר-
 אדיקם, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg.
 44 תשמרני-תשימני, Cd. 1. Tg.

- 45 בנ"א בני.
 46 וּפְלָמוּ, יכלו—יבלו, Cd. 1. Tg. Syr. Erp. —וּיְחַרְגוּ—יבלו, LXX. Vg. Syr. Ar. —וּיְחַנְרוּ—וּיְחַנְרוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 47 נ"א אֶלֹהֵי.
 49 חֲמִסִּים—חֲמִס, Cdd.
 51 מַנְדִּיל—מַנְדִּל, Cdd. mult.

PSALM XIX.

- 2 ב"נ פְּבֹדֶר.
 5 קוֹלִם—קוֹם. —נ"א הָאֶרֶץ אוֹ הָאֶרֶץ, LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. —לִשְׁמֹשׁ—וּלִשְׁמֹשׁ, Cdd.
 7 עֵד—עֵד, Cdd. LXX. Vg.
 8 נ"א יְהוָה. —ב"נ עֲדוֹת.
 9 ב"נ מְצוֹת־יְהוָה.
 10 בנ"א צִדְקוֹ. —נ"א לֶעֶד. —ב"נ טְהוֹרָה.
 11 נ"א הִנֵּחְמוּ.
 14 אַתֶּם—אִתֶּם. —נ"א חֲשׂוֹף. —בנ"א אֹת, defectively, Cdd. אֶתֶם or אֶתֶם, from תָּמַם, LXX. Vg. Ar. Tg.

PSALM XX.

- 2 נ"א אֶלֹהֵי.
 3 נ"א יִשְׁלַח.
 4 מִנְחָתְךָ—מִנְחָתְךָ, defectively, Cdd. in sing. LXX. Vg. —וְעוֹלָתֶיךָ—וְעוֹלָתְךָ, Cdd. 2. fully, Cd. 1. Syr. Tg. Ar.
 5 ב"נ יִתֵּן. —After יתן, insert יהוה, Cdd. 5. (LXX. Alex.) Syr. Ar. —בנ"א וְכָל.
 6 נ"א אֶלֹהֵינוּ. —נ"א וּבְשֵׁם. —נ"א בְּיִשְׁוֹ. —נִגְדֵל—נִגְדֵל, LXX. Vg. Syr.
 7 בנ"א יִשְׁעֵךָ. —נ"א מִשְׁיחוֹ. —נ"א הוֹשִׁיעַ.

PSALM XXI.

- 2 קִי—יָלֵל—יָלֵל. —נ"א וְיָלֵל.
 3 וּפְרִשְׁתָּ—וּפְרִשְׁתָּ, Cd. 1. Tg. (perhaps). —וְאַרְשָׁתָּ, Cdd.

- 12 מִזְמוֹת—מִזְמוֹה, Cdd. (LXX. Alex.) Ar. Vg. Tg.
 14 גְּבוּרֹתֶיךָ—גְּבוּרֹתֶיךָ, Cdd. LXX. Vg. —גְּבוּרֹתֶיךָ, Cd. 1.

PSALM XXII.

- 4 תְּהַלֵּת—תְּהַלֵּת, sing. or at least defectively, Cdd. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym. Theod. Jerom., and Syr. but with *beth* prefixed.
 10 מְשִׁדִּי—עַל שְׂדֵי, LXX. Vg. Syr. Ar.
 14 כְּאֵרִי—כְּאֵרִי, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym. Tg. Syr. Jerom.
 15 ב"נ וְהִתְפַּדֶּדוּ.
 17 כְּאֵרִי—כְּאֵרִי, Cdd. —כְּאֵרִי, Cdd. Tg. in Antwerp Polyglot. Both, either as כְּאֵרִי or נִכְתִּיךְ אֵיךְ or נִכְתִּיךְ הֵיךְ כְּאֵרִי, Tg. in Cdd. 2, in great Rabbin. Bibl., Lond. Polyglott., Octap. Psalt. כְּאֵרִי, Cdd. 4. ad. marg. 1. Masorah Magna on Numb. xxiv. 9, remarks, that there are two, כְּאֵרִי, with *C'thib* כְּאֵרִי, one in Numbers, the other in Psalms. Jacob Ben Chayim says that he found in some very accurate books כְּאֵרִי *C'thib*, and כְּאֵרִי *K'ri*. *ωρυξαν*, LXX. *foderunt*, Vg. Ar. *Æthiop.* *ωρυξαν*, Aquil., or as it is in Syr. Hex. Ambros. *ligaverunt*, *vinzerunt*. *Sicut fortes ad vinciendum*, Sym. in Syr. Hexap. *perfoderunt*, *perruperunt*, Syr. *fixerunt*, Jerom. (*vinzerunt*, Cdd. 5). כְּאֵרִי (the same reading as the preceding), Cd. 1. כְּרִי, Cd. 1. Cdd. 2. ad marg. This reading is generally attributed to Christians, as it is by Joseph and David Kimchi. In Bereshith Rabba (not the usual book, but one by R. Moses Hadarsan), כְּרִי is referred to the *Tikkun Sophirim*. Almost all MSS. have the common Masoretic reading, and the ancient interpreters usually quoted for

- כָּאֵר the verb, *cannot of necessity* be adduced for it. See De Rossi, and Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 404.
- 19 נִ"א יִחְלֶקֶן.
- 22 רָאִמִּים—רָמִים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Jerom. *Both*, Tg.
- 24 יִנּוּרוֹ—וּגּוּרוֹ, Cdd. LXX. Vg. Ar. With וּגּוּרוֹ ק', Cdd. 1. as the Orientals read.
- 25 בִּ"נ בֹּזֵה.
- 26 נִ"א פִּקְהֵל.
- 27 נִ"א דְּרִישִׁיו — לִבְבָּם—לִבְכֶּם, Cdd. 1. another (perhaps). Syr. *corda eorum*, LXX. Vg. Ar.
- 28 לִפְנֵיו—לִפְנֵיךְ, Cdd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Jerom.
- 29 וּמִשָּׁל—וּמִשָּׁל, *defectively*, Cdd. *καὶ δεσποζει*, LXX.
- 30 וּנְפִשִׁי—וּנְפִשׁוֹ, Cdd. 3. (probably). LXX. fifth, sixth, and seventh Greek versions. Syr. Ar. Vg. — לוֹ—לֹא, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aquil. Syr. Sym. and Theod. either omitted or read לוֹ. — חִיָּה—יְחִיָּה, Cdd. 1. all vss.
- 31 זָרַעִי—זָרַע, Cdd. 1 (by correction). LXX. Vg. Ar. but perhaps they rather united yod of the word following with this noun, and read זָרַעִי עֲבָדָיו.

PSALM XXIII.

- 4 שִׁבְתֶּךָ—שִׁבְתֶּךָ. Cdd.
- 5 נִ"א בִּשְׁמֵן אוֹ בִּשְׁמֵן.
- 6 בִּשְׁבָתִי—וּשְׁבָתִי, Cdd. 1. Tg. All the ancient interpreters take it from יִשָּׁב. — נִ"א בְּבִיתִי.

PSALM XXIV.

- 3 נִ"א קוֹם.
- 4 ק' נִפְשִׁי—נִפְשׁוֹ, Cdd.
- 6 דְּרִישִׁיו—דְּרִישׁוֹ, Cdd. LXX. Vg. Tg. אֱלֹהִי, insert פִּנִּיךְ, After נִ"א דוֹרִישִׁיו,

- Cdd. 2. Syr. פִּנִּי אֱלֹהִי, LXX. Vg. Ar. פִּנִּיךְ, omitted in Cdd. 1. יַעֲקֹב, omitted in Cdd. 1.
- 7 בִּנְיָא וְהִנֵּשְׂאוֹ.
- 9 וְהִנֵּשְׂאוֹ—וִישָׂאוֹ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg.
- 10 זֶה, omitted in Cdd. 1.

PSALM XXV.

- 2 בַּךְ אֱלֹהִי or אֱלֹהֵי:בַךְ—אֱלֹהֵי בַךְ, that the verse may begin with *beth*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 388.
- 4 נִ"א אֶרְחִי.
- 5 נִ"א וְלִמִּי — וְאַתָּה—אוֹתָךְ, Cdd. 4. LXX. Syr. Vg. Ar. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
- 6 נִ"א זָכָרִי.
- 8 בִּנְיָא טוֹבִי.
- 18 See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 389.
- 19 This verse omitted in Cdd. 3. See Davidson.
- 22 See ditto.

PSALM XXVI.

- 1 פָּתַח בֵּיתִי. נִ"א פִּיִּי.
- 3 נִ"א פִּיִּי.
- 6 נִ"א וְאַסְכֹּבִי.
- 7 לִשְׁמוֹעַ—לִשְׁמוֹעַ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Rab-both. *לִשְׁמוֹעַ*, *defectively*, Cdd. 3.

PSALM XXVII.

- 3 אִירָא—יִירָא, Cdd.
- 4 פָּתַח בֵּיתִי. נִ"א בְּבִיתִי. — נִ"א מִבֵּיתִי. — נִ"א בְּנֶעֱמֹם אוֹ בְּנֶעֱמֹם.
- 5 ק' בִּסְכּוֹ—בִּסְכָּה.
- 6 בִּ"נ יַעֲקֹבִי.
- 7 חֲנֻנִי—חֲנֻנִי, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg.
- 9 נִ"א תִּתְּנֵנִי.
- 11 נִ"א הִרְגֵנִי.
- 12 נִ"א עֵידִי. — נִ"א בִּירְקָמוֹ בִּי.

- 13 לֹלֵא, omitted in Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
נקוד עליו נ"א לֹלֵא. - Aquil. Symm.

PSALM XXVIII.

- 1 בִּנְיָא אֵל.
3 בִּנְיָא לִי אֱלֹהִים.
4 כְּמַעֲשֵׂי—כְּמַעֲשֵׂה, Cdd. 2. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar.
5 כְּמַעֲשֵׂי—כְּמַעֲשֵׂה, Cdd. - פְּעֻלַּת—פְּעֻלַּת, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Tg.
7 וּבִשְׂרִי—וּמִשְׂרִי, Syr. Sym. Jerom. LXX.
8 לְעֹמֹ—לְמוֹ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
9 נִיֵּא וְכִרְךָ.

PSALM XXIX.

- 1 אֱלֹהִים, Cdd. אֵילִם, Cdd. אֵילִם—אֵילִם, Cdd. 1.
3 נִיֵּא הַפִּיִּם. - בִּיֵּא קוֹלִי.
7 בִּנְיָא חֲצִיב.
9 בִּיֵּא וְיִחְשַׁף.

PSALM XXX.

- 3 נִיֵּא אֱלֹהִי.
4 מִיִּרְדִּי—מִיִּוֹרְדִי, Cdd. ק'.
5 נִיֵּא לִזְכֹּר.
6 בִּנְיָא בְּכִי.
8 לְהִרְדִּי—לְהִרְדִּי, Cd. 1 (another probably), LXX. Vg. Ar. *super gloria mea*, Syr. לְהוֹרִי, Sym. נִיֵּא הָיִיתִי - לְהוֹרִי, Cd. 1.
9 וְאֵל אֲדֹנִי—וְאֵל יְהוָה, Cdd.
11 בִּנְיָא עֹזֹר.
12 בִּנְיָא לִי.

PSALM XXXI.

- 3 בִּנְיָא לֹא פִסִּיק. - בִּנְיָא לְצֹר.
7 שְׁנֵאתָ, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. See Dathe and Ewald. שְׁנֵאתִי, V. D. H.
10 —בְּכַעַם. - נִיֵּא בְּכַעַם, - נִיֵּא צֹר לִי.

נִיֵּא, Cdd. *Both*, twice, Tg. Ar. - עֵינִי.

- 11 נִיֵּא בְּאַנְחָה. - נִיֵּא חַיִּי.
12 נִיֵּא לְמִידְעִי. - בִּיֵּא וְלִשְׁכְּנִי. - בִּיֵּא צוֹרְרִי.
13 בִּיֵּא חֲצִיִּלְנִי.
19 נִיֵּא שִׁפְתֵּי יִצְחָק.
20 After טובֹךְ, add יהוה, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. - נִיֵּא לְחִסִּים.
21 נִיֵּא מְרַכְּסִי אִישׁ אוֹ אִישׁ.
22 עֲטִי חֶסֶדֶךָ.
23 נִיֵּא נִגְרַשְׁתִּי, Cdd. - נִיֵּא נִגְרַשְׁתִּי—נִיֵּא נִגְרַשְׁתִּי, Cdd. 2. -
24 בִּיֵּא אֱלֹהִים.

PSALM XXXII.

- 2 נִיֵּא יִחְשַׁב. - נִיֵּא לֹא.
3 —בְּשֵׁאתִי. - כְּלוֹ—כְּלוֹ, Cdd. - נִיֵּא כִּי.
4 After נַחֲפֹךְ, insert לְבִי, Cd. 1. - לְשִׁדִּי.
5 לְשִׁדִּי, Cd. 1. - לְשִׁדִּים חֲרִבּוֹנִי—בְּחִרְבְּנִי, omitted in Cd. 1. חֲרִבּוֹנִי, Cd. 1. Sym. Tg. - נִיֵּא בְּחִרְבְּנִי, Cd. 1. Sym. Tg. -
5 נִיֵּא אוֹרְעֶךָ, Cdd. 2. LXX. Vg. Sym. - עֲלִי—עָלִי, ed. 1. - פִּשְׁעִי—פִּשְׁעִי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Jerom.
6 נִיֵּא לְשִׁפְתֵּי. - נִיֵּא יִתְפַּלֵּל.
7 נִיֵּא סֶתֶר.
9 בִּנְיָא—בִּנְיָא אֵין. - תַּהִי—תַּהִי, Cdd. 2. - קִרְבִּי.
10 בִּנְיָא וְחִבּוֹטֶתָּ.

PSALM XXXIII.

- 1 This Psalm is connected with the preceding in Cdd. 10.
2 נִיֵּא בְּגִבֹּל.
4 בִּיֵּא וְכָל־.
7 בִּנְיָא מִי.
10 בִּנְיָא עֲצָתָּ.

11 מַחֲשָׁבוֹת — מַחֲשֶׁבֶת, or at least *defectively*,

Cdd. Syr.

15 בִּנְיָא הַיִּזְרָר — בִּנְיָא יִשְׁבִּי — בִּנְיָא אֶל־.

16 בִּנְיָא אֵין־.

18 עֵינִי — עֵינִי, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

PSALM XXXIV.

1 בִּנְיָא וַיִּגְדֹּ - (Vg.) אַחִימֶלֶךְ — אַבִּימֶלֶךְ.

5 בִּנְיָא יִרְתִּי.

6 וּפְנִיָּהֶם — הִבִּיטוּ — הִבִּיטוּ, Cdd. Aquil. Sym. Syr. Jerom. LXX. Vg. Ar. — הִגִּישׁוּ, with this word, Cdd. 3 begin the verse.

11 כְּבִירִים — כְּפִירִים, Cd. 1. (probably). *Divites*, all vss. except Tg. — בִּנְיָא טוֹב.

12 בִּנְיָא לְכוּ־.

15 בִּנְיָא מָרַע.

17 בִּנְיָא בְּעוֹשֵׁי.

18 אַחֲרֵי צַעֲקוּ, all vss. express צָרִיקִים.

19 בִּי אֶת־.

23 פֹּדָה — פָּדָה, Cdd. mult.

PSALM XXXV.

1 עֵטִי יִרְיִבִּי — רִיבִי — יִרְיִבִּי, Cdd. Syr.

2 לְעוֹרֹתִי — בְּעוֹרֹתִי, Cdd.

3 וְסִגְוֹר — בִּנְיָא.

5 דָּחַם — דָּחָה — בִּנְיָא דוֹחָה, LXX. Vg. Syr.

6 וַחֲלִלְלָקוֹת — בִּנְיָא.

7 חֲרָפוּ — חֲרָפוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.

10 עֲצָמֹתִי — קִמְצָן רַחֵם בִּנְיָא פֶלֶל־.

12 שָׁכַל — שָׁכַל, Cdd. 4. *defectively*,

13 בִּנְיָא בְּחִלּוֹתָם | [Cdd. mult.]

15 בִּנְיָא קָרָעוּ — בִּנְיָא נֶאֱסָפוּ.

16 לַעֲנִי — לַעֲנִי, Cd. 1. — כַּחֲנָפִי — כַּחֲנָפִי, Cd. 1.

LXX. Vg. Ar.

19 סָגוּל בַּתַּחֲנָן.

20 סָגוּל בַּתַּחֲנָן — בִּנְיָא וְעַל־.

22 פָּתַח בַּתַּחֲנָן — בִּנְיָא תַּהֲרִשׁ־.

24 קִמְצָן בְּלִי אִסָּף.

25 נִפְשִׁינוּ — נִפְשִׁינוּ, *fully* Cdd. mult.

PSALM XXXVI.

1 בִּנְיָא יְהוָה — בִּנְיָא יִצְחָק |.

2 לָבוּ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. Jerom. (Tg.)

See Dathe and Ewald. לָבִי, V. D. H.

11 בִּנְיָא מְיֻשָּׁרִים.

PSALM XXXVII.

2 בִּנְיָא יְבוֹלָן.

4 מִשְׁאֲלָה — מִשְׁאֲלָה, *defectively*, Cdd. mult.*Petitionem suam*, Syr.

5 דִּרְכִּיךְ — דִּרְכִּיךְ, Cdd. Ar.

6 וּמִשְׁפָּטֶיךָ — בִּנְיָא יְהוֹצִיא, Cdd. *quam-plurimi*. edd. mult. Syr. Ar. — וּמִשְׁפָּטֶיךָ, V. D. H.

13 בִּנְיָא פִּי.

14 לָב — דֶּרֶךְ, Cdd. LXX. Vg. Ar.

15 וְלִמְשָׁתָתֶם — בִּנְיָא תָבֵא.

16 בִּנְיָא טוֹב אוֹ טוֹב־.

19 בִּנְיָא לֹא־.

20 כַּעֲשֵׂן — כַּעֲשֵׂן, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr.

Ar. — בִּנְיָא הִב־רָפָה.

24 בִּנְיָא פִּי — בִּנְיָא פִּי אוֹ פִּי.

25 בִּנְיָא לֹא פָסִיק.

27 בִּנְיָא מָרַע.

28 בִּנְיָא פִּי | יְהוָה אֶקְבֹּל — After נִשְׁמְרוּ insert *ανομοι δε εκδικαζθησονται*, (LXX. Alex.), but *αμαμοι εκδικαζθησονται*, (LXX. Vat.). *The same*, Ar. *Injusti puniuntur*, Vg. *οι δε ανομοι εξαρθησονται*, Symm.

35 כְּאֶרֶץ — כְּאֶרֶץ, LXX.

36 וְאֶעֱבֹר — וְאֶעֱבֹר, LXX. Vg. Syr. Jerom.

39 תְּשׁוּעָה — תְּשׁוּעָה, Cdd. 4. Syr. Ar. (in order to make up the alphabetical order). — בִּנְיָא הוֹרָה.

40 בִּנְיָא וַיִּפְּלֵם.

PSALM XXXVIII.

2 וְאֶל־וּבַחֲמַתְךָ — בִּנְיָא אֶל־ — בִּנְיָא יְהוָה.

Cdd. all vss.

- 10 וְזַחַתְנִי—שַׁחַתְנִי, Cdd. 2. comp. Psalm xlii. 2. - בִּנְיָא לָמָּה.
 11 בִּנְיָא לָמָּה - בְּרִצָּה, Cdd. Symm. - בְּרִצָּה, Cdd. 1. וְזַחַתְנִי—תַּהֲמִי, Cdd. 1. (see vs. 6). - יִשׁוּעַת—יִשׁוּעַת, Cdd. 1. LXX. Vg. Syr. Aquil. Theod. Tg. Ar. - פְּנִי וְאֱלֹהֵי פְנִי, Cdd. 4. Symm. Tg. - פְּנִי וְאֱלֹהֵי, Cdd. 3. פְּנִי וְאֱלֹהֵי, Cdd. 1.

PSALM XLIII.

This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 46, and according to Eusebius. So too Doederlein, Kennicott, Jahn, Ewald, and many others rightly judge.

- 1 To this verse prefix לְרוּחַ, Cdd. LXX. Vg. Syr. - רִיבָה—וְרִיבָה, Bibl. Brix. - מֵאִישׁ מֵאִישׁ.
 2 נִיָּא לָמָּה - בִּנְיָא מְעוֹנִי.
 3 לְמַדְיָא וְנַחְמוֹנִי—יִנְחֹמוֹנִי, Cdd. 3. Syr. - בִּנְיָא מְשַׁכְּתִיךָ.
 4 מִזְבֵּחַךְ—מִזְבֵּחַ, Cdd. 4. (Cdd. 8 of Jerome's version).
 5 בִּנְיָא וְזַחַתְנִי—תַּהֲמִי, Cdd. 1. - פְּנִי וְאֱלֹהֵי—פְּנִי וְאֱלֹהֵי, Cdd. 2. Tg. - פְּנִי וְאֱלֹהֵי, Cdd. 1.

PSALM XLIV.

- 2 כִּימִי—כִּימִי, Cdd.
 4 נִיָּא יִרְשׁוּ אֶרֶץ.
 5 יִשׁוּעַת—יִשׁוּעַת, or at least defectively, Cdd. Syr. Sym. Tg. Ar.
 9 וּבִשְׁמֶךָ—וּבִשְׁמֶךָ, Cdd. 1. LXX. Vg. Sym. - בִּנְיָא לָא פִסִּיק, Cdd. 1. - נִיָּא לָא פִסִּיק, Cdd. 1. - נִיָּא לָא פִסִּיק, Cdd. 1.
 10 אֶף—אֶף, Cdd. 2. Tg. Anonymous transl. in Hexap. Jerom. - זַחַתְנִי—זַחַתְנִי, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. - After תַּצֵּא, insert אֱלֹהִים, Cdd. (LXX. Alex.) Talm. Bab. (Vg.).

- 11 לָנוּ—לָנוּ, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar.
 13 בִּנְיָא לָמָּה.
 19 אֲשׁוּרִינוּ—אֲשׁוּרִינוּ, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
 22 נִיָּא לָמָּה.
 24 בִּנְיָא לָמָּה - יְהוָה—אֲדָנִי, Cdd. mult. - תַּשְׁכַּח—תַּשְׁכַּח, Cdd. 1. Syr. Tg.

PSALM XLV.

- 1 יִדְרִית, Cdd. 3. - יִדְרִית, Cdd. 6. יִדְרִית, Cdd. 1. Most of the old versions render it in sing. *υπερ του αγαπητου*, LXX. *pro dilecto*, Vg. *Amicitiae*, Aq. *in dilectum*, Theod. Sym. *amantissimi*, Jerom. יִדְרִית, V. D. H.
 2 נִיָּא דְּבָרָךְ.
 5 נִיָּא וְהִדְרִית, omitted in Cdd. 2. - וְעִנְנֹת, Cdd. 1. - עִנְנֹת—וְעִנְנֹת, Cdd. 1. Syr. - וְעִנְנֹת—וְעִנְנֹת, Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 6 נִיָּא אֵיבִי אוֹ אֵיבִי - שְׂוֹא בִּתְנִיחָה.
 8 נִיָּא וְחִשְׁבָּה, defectively, Cdd.
 9 וְאֵהֱלֹת—וְאֵהֱלֹת, defectively, Cdd. - מְנִי—מְנִי, Cdd. - וְקִצְיוֹת—קִצְיוֹת, Cdd. 1. - מְנִי, Cdd. 1. Syr. (perhaps).
 10 בִּיקְרוּתִיךָ - הִקְדִּישָׁה - בִּיָּקְרוּתִיךָ, Cdd. The textual is the reading of Ben Asher; the other of Aaron Ben Naphtali. - בִּיָּקְרוּתִיךָ - בִּיָּקְרוּתִיךָ, Cdd. 1. - בִּיָּקְרוּתִיךָ, Cdd. 1.
 11 נִיָּא וְבִית בִּי וְבִית.
 13 בֵּית—וְבֵית, Cdd. 1. LXX.
 14 כְּבוֹדָה—כְּבוֹדָה, Cdd. 1. LXX. Vg. In some Greek and Latin Cdd. *ejus* is wanting. - נִיָּא בֵּית.
 15 בִּנְיָא מְבִאֲוֹת - לָךְ, Cdd. 2.
 16 לְמַדְיָא בְּשִׁמְחוֹת.
 17 בִּנְיָא דְּ

18 .נ"א לְעֵלָם - ב"א עַמִּים - בנ"א בְּנִי בֶן -

PSALM XLVI.

1 עֲלָמוֹת - עֲלָמוֹת, Cd. 1. עֲלָמוֹת, Cdd.

5 ב"א יֵשׁוּ.

9 ב"א לָכֵן - אֱלֹהִים - יְהוָה, Cdd. mult.

Kimchi. Nora Tehilloth, Meir Tehilloth,

R. Joseph Jabetz, R. Nathan, Masorah, Liber

Radicum, Syr.

PSALM XLVII.

1 לְרוֹד לְמִנְצָה | ב"א - After לְמוֹמֵר, add לְרוֹד, Cd. 1. (LXX. Alex.)

5 סִנּוּל בְּלִי מִקֶּף נ"א אָתָּה.

7 לְאֱלֹהֵינוּ, Cdd. לְאֱלֹהִים - אֱלֹהִים, Talm.

Bab. LXX. Vg. Ar.

8 עַל כָּל - כָּל, Cdd. quamlurimi. Tal. Bab.

(Tg.) R. Immanuel, Kimchi.

9 נ"א יֵשׁוּב |

10 נ"א נָא - עַם - עַם, LXX. Vg. But Tg. and Sym. as in text.

PSALM XLVIII.

4 עַמִּי יְהוָה.

5 ח"פ בִּאתַנָּת.

6 נַפְחוּ - נַפְחוּ, Cdd. 3. נַפְחוּ, Cd. 1.

8 בְּרוּחַ - בְּרוּחַ, Cdd. 3.

9 יְכַוְנֶנָּה אוֹ יְכַוְנֶנָּה.

10 סִנּוּל בִּאתַנָּת.

11 עַד - עַד, Cdd. Syr. Ar. *ad* Jerom.

12 After מִשְׁפָּטֶיךָ, insert יְהוָה, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

14 נ"א לְחִילָה - לְחִילָה - לְחִילָה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Jerom. Tg.

15 עֲלָמוֹת, see Ewald. עֲלָמוֹת, Cdd. quamlur. edd. mult. LXX. Vg. Ar. Sym. Tg.

Jarchi, Abenezra, R. Jesaias, Aben Jachia,

Arama, Obadias, Sphorno, Aquil., (prob.).

עֲלָמוֹת, Cd. 1. all other Cdd. point עֲלָמוֹת,

but erroneously as it would appear. עֲלָמוֹת, V. D. H.

PSALM XLIX.

1 בְּנִי אֶחָד אוֹ אֶחָד.

2 חָרַל - חָרַל, Cdd. 3. (prob.).

3 עֲשִׂיר.

3 וְלֹא - לֹא יִתֵּן, אף, Cdd. 2. אף, Cdd. mult.

9 נִפְשׁוּ - נִפְשׁוּ.

10 וְלֹא - לֹא, Cdd.

12 קִבְּרָם - קִבְּרָם, LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. *int-*

riora sua, Jerom. - אֲדָמוֹת - אֲדָמוֹת,

Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. But some Greek

and Latin copies omit the pronoun.

13 יִבִּין - יִבִּין, most vss. comp. vs. 21. - נ"א

נִמְשָׁל. נִמְשָׁל, Cdd. Midrash

Kohleth Rabbadi, Vayyikra rabba, all vss.

Moses Kotzensis says that the *C^{thib}* is נִדְמָה,

and the *K^{ri}* נִדְמוּ.

14 כִּפְיָם - כִּפְיָם, LXX. Syr. - כִּשָּׁל - כִּשָּׁל,

Cdd. 5. Jerom. - יִרְצוּ - יִרְצוּ, Cd. 1. Jerom.

15 ב"א לְשֹׂאֵל - ק' וְצוּרָם, Cdd. mult.

מְבֹבֵל or מְבֹבֵל, V. D. H. - וְצוּרָם,

without *dagesh forte*, Cdd. מְבֹבֵל, Cdd.

מְבֹבֵל, V. D. H. Several ancient trans-

lators render a *gloria eorum*, as if they read

מְבֹבֵל.

19 יְיֹדֶךָ - יְיֹדֶךָ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.

לֹא - לֹא, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.

20 בְּנִי אֶחָד.

21 יִלִּין - יִלִּין, Cdd.

PSALM L.

1 נ"א יְהוָה - נ"א יְהוָה.

3 נִשְׁעָרָה - אֱלֹהִים - אֱלֹהֵינוּ, Cdd. 4. Syr. -

נִשְׁעָרָה, Cdd. mult.

4 מִמַּעַל - מִמַּעַל, Cd. 1.

11 הַשָּׁמַיִם - הַשָּׁמַיִם, all the ancient interpreters

except Jerome. - וויון-וויון, Cdd. 4. LXX.
Vg. Ar. *i. e. et gloria*. But ויון may have this
sense.

- 16 נ"א ה' רפה.
22 וטרף-אטרף, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.
23 ושמ-ושם-נ"א יכפר' - ב"נ זבח.
LXX. Syr. Vg. Ar. - נ"א בישע.

PSALM LI.

- 3 ק' הרב-הרבה, Cdd.
6 בדברך-בדברך, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tal.
Bab. Romans iii. 4. Most MSS. *fully*, some
also with the points of the noun.
7 בעון-בעון, Cdd. mult.
11 עמי' מחטאי.
16 מרם-מדמים, Cd. 1. Syr.
18 תחפין-נ"א.
19 בני' רוח.
20 ותבנה-תבנה, Cdd. 2. most vss.
21 נ"א מופתך.

PSALM LII.

- 2 ויאמר לו, omitted in Cdd. 2. Vg. Ar. -
אבימלך-אחמלך, Cdd. 2. LXX. Ar.
(Vg.).
8 וישמחו-וייראו, Cdd. 3. Syr.
- נ"א צדיקים.
9 דגש אחר שורק.
11 חסידך-חסידך, Cdd. mult.
נ"א וצאקתך.

PSALM LIII.

- 2 עלילה-עול, Cdd. Psalm xiv. 1.
4 נ"א נאלי.
5 ידעו-ידעו, Cd. 1. Cd. Sinaiticus in marg.
Cd. De Rossi 645. LXX. Vg. Tg. - Before
פעלי, insert כל, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
Syr. (Tg.). Psalm xiv. 4. - נ"א פועלי א.
יהוה-אלהים.
6 After this verse insert vs. 6 of Psalm xiv.

Cdd. Other Cdd. have the same verse, but
with תבישו for הבישו. Omit לא היה
פחד, Cdd.

- 7 ישעת-ישעות, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
defectively, Cdd. - יהוה-אלהים, ישעת
Cdd. LXX. Syr. Tg.

PSALM LIV.

- 3 ב"א' בורתך.
5 ודים-ודים, Cdd. Tg. Psalm lxxxvi. 14. -
ולא-לא - בני'א לא - נ"א בקשני
Cdd.
7 ק' ישיב-ישוב, Cdd. mult. Sym. *αποστρέψει*,
LXX. *averte*, Vg. *adduc*, Syr. *reflectet*, Ar.
redde, Jerom. Some Cdd. have ישיב without
a K'ri, which is also expressed by the Tg.

PSALM LV.

- 12 בני'א תך - בני'א מרחובה.
16 ק' ישי מות, Cdd. mult. edd. mult. LXX.
Syr. Vg. Ar. Aq. Sym. Jerom. ישיא, Cdd.
ישימות, V. D. H.
19 נ"א בשלום.
20 וישב-וישב, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. Sym.
- בני'א סלה.
21 ידו-ידיו, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Aq. Sym.
Theod. ידו, defectively, Cdd.
22 מתמאות-מחמאת, Cdd. 2. - וקרב
לבן.
24 תורידם-תורידם, Cdd. mult. - ב"א
ב"נ תורידם-תורידם.

PSALM LVI.

- 1 נ"א פלי.
4 נ"א אליך.
5 דברי-דברו, Cd. 1. editio quinta in Hexap.
Sermones meos, Vg.
7 ק' יצפנו-נ"א יצפנו, this or
defectively, Cdd. mult. - ינורו -

- יגורו, Abenezra. - לנפשי-נפשי, Cdd.
mult.
8 נ"א הוֹרֵד או הוֹרֵד.
9 סִפְרָתָהּ.
10 נ"א יִדְעָתִי. - נ"א יִשְׁכְּבוּ. - עִטִּי או |
14 אֶת-הָלֵא, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. -
לפניך-לפני. - ב"א לְהִתָּה' ב"נ לְהִתָּה'
Cdd. 3. Syr.

PSALM LVII.

- 2 נ"א אֶחָסֶה.
5 נ"א נִפְשִׁי |
7 נ"א בְּתוֹכָהּ.
9 כְּבוֹדִי, Cd. 1. Syr.
10 אֹמֶרְךָ. - נ"א פְּעַמִּים |. - בְּנִי אֹדְךָ
ואֹמֶרְךָ, Cdd.

PSALM LVIII.

- 2 לְצֶדֶק-צֶדֶק, Cd. 1.
3 נ"א חֲמִס.
7 מִתְלַעֲוֹת-מִתְלַעֲוֹת, Cdd. -
נ"א בְּפִימוֹ, LXX. Syr. defectively, Cdd.
quam plurim.
8 ק' חֲצִיו-חֲצִיו.
9 שְׂבָלוֹל. - תִּמְס-תִּמְס, Cdd. -
שְׂבָלוֹל, without *dagesh*, Cdd. שְׂבָלוֹל,
Cdd. 1. (prob.) שְׂבָלוֹל, Cd. 1.
- בְּנִי גִפְלֹ.
10 לְמִדִּי סִרְתִּיכֶם. - יִכְנוּ-יִכְנוּ,
Cd. 1. Syr. - סִרְתִּיכֶם-סִרְתִּיכֶם,
Cdd. יִשְׁעֵרְנוּ.

PSALM LIX.

- 2 אֱלֹהִים, Cdd. Both, Cdd. אֱלֹהִי,
Cdd. 2. LXX. Syr. Ar. - ב"נ מְמוֹת'.
3 נ"א יִשִּׁי ב"א וְמֵאֲנִשִּׁי.
4 יְגוֹרוּ-יְגוֹרוּ, Cd. 1. - נ"א הִנֵּה.
6 נ"א אֱלֹהִים עִטִּי אֱלֹהִים.
7 קִמְץ בְּלֹא א"סָף.

- 8 בְּנִי כִי.
10 עֵינִי, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. עֵינִי, Cd. 1.
as if the *K'ri* were עֵינִי. Comp. vs. 13. -
אֹמֶרָה-אֹמֶרָה, Syr. Ar. vs. 18.
11 אֱלֹהִי, Cdd. 2. LXX. אֱלֹהִים-אֱלֹהִי,
Vg. Ar. anonymous in Hexapl. Jerom. -
ק' חֲסָדִי-חֲסָדִי, Cdd. mult. Tg. Cdd. Jerom.
(comment. in loc. et ep. ad Sun. et Fret.)
חֲסָדִי, without *K'ri*, Cdd. LXX. Vg. Ar.
anonymous in Hexapl. חֲסָדִי, Syr. -
נ"א בְּשִׁרְרִי. - ב"נ יִרְאֵנִי.
12 יִחוּה-אֲדִנִּי. - נ"א בְּחִילְךָ, Cdd. mult.
15 קִמְץ בְּלֹא א"סָף.
16 נ"א לְאֶכְלֹ. - ק' יִנְעִינִי-יִנְעִינִי.

PSALM LX.

- 2 בְּחֲצוֹתָיו-בְּחֲצוֹתָיו, Cdd. 5. Midrash ap.
Kimchi. Instead of 12,000, there is 18,000 in
Samuel and Chronicles. But the title did
not proceed from the writer of the Psalm. -
ב"נ וְאֶת־. סִנּוֹל בְּלִי מִקֶּף נ"א אֶת־.
4 פְּצֻמָּתָהּ-פְּצֻמָּתָהּ, Cdd. פְּצֻמָּתָהּ, Cdd.
6 קִשְׁתִּי, expressed as קִשְׁתִּי in
LXX. Vg. Sym. Jerom. Syr. but the last
inserts a negation.
7 ק' וְעֵנִי-וְעֵנִי, Cdd. plurim. all vss.
8 אֶחָלָקָה.
10 עִתְרוּעָה-הִתְרוּעָה, Syr. עִתְרוּעָה,
Psalm cviii. 10.
13 עִתְרוּת, Cdd. עִתְרוּת, Cdd.

PSALM LXI.

- 1 נְגִינֹת, defectively, Cdd. 13. נְגִינֹת, Cdd. 30.
in the plural, LXX. Vg. Ar. Tg. Jerom.
נְגִינֹת, V. D. H.
7 בְּנִי דוֹר.
8 יִנְצְרֶהוּ, Cdd. 2. Aquil. Sym. - יִנְצְרֶהוּ,
Cd. 1. Sym. Syr. Also in sing.
LXX. Vg. Ar. but rendering differently.
9 נ"א לֹא פָסִיק.

PSALM LXII.

1 לירותון—על ידותון Cdd. 4. Syr. Abenezra. ידותון, Cdd.

2 Before כמני, insert כי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.

4 תִּרְצָחוּ, the reading of Jacob Ben Naphtali, Cdd. mult. תִּרְצָחוּ, without *dagesh*, Cdd.

תִּרְצָחוּ, Cd. 1. All vss. render actively, either in *Kal* or *Pihel*. תִּרְצָחוּ, V. D. H., the reading of Aaron Ben Asher.

5 בפיהם—בפיו, Cdd. 2.

6 דומיה—דומי, Cdd. 4. דמיה, Cd. 1.

9 בנ"א לָנוּ.

10 בנ"א בָּנִי אוּ בָנִי.

11 תבהלו—תהבלו, Cd. 5. (Tg. 1.) - נ"א תִּשְׁתִּי.

12 שִׁמְעֵנוּ—שִׁמְעֵתִי, Cdd. Tal. עֲטִי' שְׁתִּימֵ - Bab. Ar.

13 ב"א בָּמִי.

PSALM LXIII.

1 נ"א בֵּר.

2 כִּמָּה—כמה, Cdd. LXX. Vg. Theod. very many Cdd. omit Mappik. כִּמָּה, Cdd. mult.

כארץ—בארץ, Cdd. Syr. an anonymous trans. in Hexapl. *quasi terra*, Sym.

3 חזיתך—חזיתך, Cdd. mult.

4 נ"א שִׁפְתֵי.

10 ב"נ הארץ - לשוא—לשואה, LXX. Vg.

11 נ"א שִׁוְעָלִים.

12 נ"א הַנִּשְׁבָּע - ב"א וְהַמֶּלֶךְ.

PSALM LXIV.

6 לנו—למו, Cd. 1. Syr. Ar.

7 חפשו—(בנ"א יִחְפְּשׁוּ) יחפשו, Cdd. 2. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Jerom. - תמנו—

תִּמְנוּ, LXX. טמנו, Cdd. plurim. Jarchi. - מחפש—חפץ, Cd. 1. - מחפש—מִחְפֵּשׁ, Cd. 1. Aq. Sym. In the plural, LXX.

Vg. - וְקָרַב—וקרב, Cdd. 2. *accedet*, LXX.

Vg. Ar. קרב, Cd. 1 - וּלֹב, omitted in Cdd. 2. לב, Cd. 1.

9 ראי—ראה, Cdd. 2. - יתנודר—יתנודרו, Cdd.

10 וְיִרְאוּ—וִירָאוּ, Cdd. mult., from ראה. - וּמַעֲשֵׂיהוּ—ומעשיו, Cdd. LXX. Vg. Ar. Tg. וּמַעֲשֵׂיו, Cd. 1.

11 בנ"א וְיִתְהַלְלוּ.

PSALM LXV.

1 נ"א תִּהְיֶה.

3 שִׁמְעֵנוּ—שמע, so rendered by LXX. Syr.

4 עֲטִי' דְּבָרְךָ - מנו—מני, Cdd. LXX. Vg. Ar. מְנוּ, Cd. 1. ממני, Cdd. 2. מְנִי or מְנִי, Cdd.

6 עֲטִי' תַעֲנֵנוּ.

9 נ"א בָּקֶר.

10 נ"א וְתִשְׁמְרֵהָ אוּ וְתִשְׁמְרֵהָ.

14 גִּדְּרִיה—גדורה, *fully*, Cdd. mult.

נ"א תִּמְנֵנָה - כרביבים—כרביבים, Cdd.

14 נ"א וְעִמְקֵימִי - נ"א לִבְשׁוֹ אוּ שֵׁ אוּ שֵׁ.

PSALM LXVI.

1 After מזמור, insert לְדוֹד, Cd. 1. Ar.

3 נ"א יִכְחָשׁוּ ב"א יִכְ.

7 ק' ירמו—ירימו, Cdd. mult. - נ"א הַפְּרִיִּים, mult. - למו, omitted in Cdd.

8 אלהים—אלהינו, Cdd. mult. Syr. Tg. נ"א פִּרְכָּנוּ.

9 נפשינו—נפשנו, Cdd. mult. ead. mult. - רגלנו—רגלנו, Cdd. plurim. Sym. οἱ λοιποὶ, anonymous in Hexap. Jerom. *pedes meos*, LXX. Vg. Ar.

12 לראשינו—לראשנו, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. - נ"א אֲנֹשׁ - נ"א בְּאֲנֹרֶךְ.

נ"א וּבְמִיָּם - נ"א בְּאֵשׁ.

14 בנ"א פִּי.

15 נ"א אֶעֱשֶׂה - נ"א מִיָּתִים.

16 בנ"א לָכוּ.

20 בנ"א הָסִיר.

PSALM LXVII.

1 לָדוּד, - After מוֹמוֹר, insert בנ"א נֹחַ, Cdd. LXX. Vg. Ar. - שִׁיר, omitted in Cd. 1.

2 ב"א יֵאָר ב"נ יֵאָר.

4 נ"א יוֹדוּךְ.

5 במישור - מישור, Cdd.

6 נ"א לֹא פָסִיק. - נ"א יוֹדוּךְ.

7 נ"א יִבְרָ.

PSALM LXVIII.

1 מוֹמוֹר לָדוּד - לָדוּד מוֹמוֹר, Cdd. 3.

2 וּפִצּוּ - וּפִצּוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. וּפִצּוּ, Cdd. 3. וּפִצּוּ, Cdd.

3 וַיִּנְדֹּף - תִּנְדֹּף, V. D. H. - בְּהִנְדֹּף - בְּהִנְדֹּף, LXX. Vg. Syr. Ar. Tg.

4 וַיַּעֲלֹ - וַיַּעֲלֹ, Cdd. mult. Tg. Syr. Vg. Ar. נ"א וַצ'.

5 לִשְׁמוֹ - שְׁמוֹ. - נ"א שְׁרוֹ | א שְׁרוֹ, Cdd. 5. - עֲרֻבוֹת - עֲרֻבוֹת, Cd. 1.

6 מִמַּעוֹן - מִמַּעוֹן, Cdd.

7 בְּכוֹשֶׁרֶת - בְּכוֹשֶׁרֶת, *defectively*, Cd. 1. בְּכִשְׁרֵת, Cd. 1. *Both may be in sing., which is in LXX. Vg. Ar. Sym. Syr.* - נ"א אֶךְ, - סוֹרִים - סוֹרִים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - שוֹרִים, Cd. 1.

8 נ"א בִּישׁ.

9 מִפְּנֵי אֱלֹהִים זֶה סִינִי, omit, Cdd. 2. זֶה סִינִי, omit, Cd. 1. - בְּנִי סִינִי.

11 יִשְׁבוּ, Cdd. 2. LXX. Vg. וַיִּשְׁבוּ - יִשְׁבוּ, Cdd. 3. - טוֹבַחַךְ - טוֹבַחַךְ, Cd. 1. - מְטוֹבַחַךְ, Cd. 1.

13 מְלָךְ, Cdd. Talm. Bab. מְלָאכִי - מְלָכִי, most vss. - בְּנִי וְנֹתָ.

14 סוֹל בִּאתָּחָה. - בְּנִי בִּין.

15 תִּשְׁלַךְ - תִּשְׁלַךְ, Cdd. 1. - רֶב-בָּה, (prob.). - בְּצִלְמוֹן - בְּצִלְמוֹן, Cd. 1 Sym.

16 בְּנִי הָרֶ -

17 תִּרְצוֹן, Cd. 1. - תִּרְצוֹן - תִּרְצוֹן, Cd. 1.

18 נ"א שְׁנָאן - נ"א רְבֹת' או ת', and LXX. Vg. Aquil. Sym. (perhaps). - בְּסִינִי - סִינִי. - רָפָה אַחֵר מִפִּיק, Vg. Tg. Ar.

19 חֲלָקֶת - לָקַחַת, the Apostle in Ephes. iv. 8. - מֵאֲדָם - בֵּאֲדָם, Cd. 1, (prob.). - אָף - וָאָף, Cdd. אָךְ, Cd. 1. - עֲטִי' לִשְׁבוֹן. - שְׁרִים - סוֹרִים, Cd. 1. - יִשְׁכֹּן - (לִשְׁכֹּן | נ"א - *quiescit*, Tg. - יָהּ או יָהּ.

20 בְּנִי אֲדָנִי. - יְהוָה - אֲדָנִי, Cdd. mult. - יִשְׁעֵתִינוּ - יִשְׁעֵתִינוּ, Cdd. mult. edd. mult.

21 (בְּנִי אֶל) אֵל, omitted in Cdd. Tg.

23 בְּמִצְלוֹת - מִמַּצְלוֹת, Cdd. 2. Tg. Vg. מִמַּצְלוֹת, Cdd., which may be sing, and so Ar.

24 תִּרְחֹץ - תִּרְחֹץ, Cd. 1, (prob.). - מֵאִיבִים - מֵאִיבִים, Cd. 1.

25 קָדֵשׁ or קָדֵשׁ - קָדֵשׁ, Cd. 1. *sancti*, Syr. Ar.

26 שְׁרִים - שְׁרִים, Cdd. LXX. Syr. Vg.

27 יְהוָה - אֱלֹהִים, Cdd. mult.

28 רִקְמָתָם - רִגְמָתָם, Cd. 1.

29 אֱלֹהִים - אֱלֹהִים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Sym. Syr. Tg. - דָּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק - זֶה, omitted in Cdd. 3. - לָמוּ - לָמוּ, Cd. 1.

30 בְּנִי לָךְ - עֲטִי' מִהִכְלָךְ.

31 כְּעִלִי - כְּעִלִי, Cdd. 3. - בִּנִי גִעַר, Cd. 1. - מִתְרַפֵּם - מִתְרַבֵּק - עֲמִים, Cd. 1. - כְּרִצִי - מִתְרַפֵּם, Cdd. 2. מִתְרַפֵּם, Cd. 1. - בְּרִצִי, without *dagesh*, Cdd. 4. LXX. Vg. Sym. - בְּרִצִי, Cdd. בְּרִצִי, Cd. 1. - בּוֹצְרִי, Cd. 1 (perhaps).

33 לֹאֲדָנִי - אֲדָנִי, Cdd. 2.

34 בְּנִי הֵן.

36 מִמִּקְדָּשְׁךָ - מִמִּקְדָּשְׁךָ, Cdd. mult. Syr. Tg. Sym. Jerom. Rabboth, Jarchi.

PSALM LXIX.

- 4 נ"א עֲיִנִי.
 5 סִנּוֹל בִּאתָנַח - Syr. מַעֲצָמוֹתִי - מִצְמִיתִי.
 6 נ"א מִמֶּךָּ,
 7 נ"א יִבְשֹׁן.
 8 נ"א פִּלְפֹּה.
 16 ב"נ וְאֵל-
 21 ב"א - עֲמִי וְאֶנְיָשָׁה - נ"א נְשִׁירָה
 וְלִמְנַחֲמִים.
 22 נ"א יִשְׁקֹנִי.
 26 לְשִׁמָּה - נִשְׁמָה, Cdd.
 27 חֲלָלֶךָ - חֲלָלֶךָ, Cd. 1. Syr. comp. Isaiah liii. 4.
 - יִסְפוּ - יִסְפְּרוּ, LXX. Vg. Syr. Ar.
 28 ב"א הִתְנַה.
 32 וּמִפְּרִים - מִפְּרִים, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 33 וְרָאוּ - וְרָאוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. וְרָאוּ, Cd. 1.
 - וְיִשְׁמָחוּ - וְיִשְׁמָחוּ, Cdd. mult. all vss. -
 לִבְבָּכֶם - לִבְבָּכֶם, Cd. 1.
 34 וְאֵל - וְאֵל, Cdd.
 35 ב"א יִתְלַלּוּ ב"נ יִתְלַלּוּ.

PSALM LXX.

- 2 נ"א רָתִי.
 4 יִשְׁמוּ - יִשְׁמוּ, Cdd. 3. Syr. fully, *ישמו*,
 Cdd. 2. יִבְשֹׁן, Cdd. 2. - After הַאֲמִרִים,
 insert לִי, Cdd. all vss.
 5 יְהוָה - אֱלֹהִים, Cdd. mult. Tg. Vg. Ar. *Both*,
 Cdd. 3. - תִּשְׁעֶתֶךָ - יִשְׁעֶתֶךָ, Cdd. mult.
 6 יְהוָה - עֲזֹרָתִי - עֲזֹרָתִי, Cdd. Psalm xl. 18. -
 אֱלֹהִי, Cdd. Syr.

PSALM LXXI.

This Psalm is a part of the preceding in 27
 Cdd.

- 3 וְמַעֲזֹן - מַעֲזֹן, Cdd. mult. Tg. Vg. Ar.
 4 אֱלֹהִים - אֱלֹהִי, Cdd. 4. Syr. Tg. Ar.
 Cdd.
 5 נ"א אֶתָּה.

- 6 נ"א תִּהְלָתִי - נָחִי - גִּזְוִי, Cdd. 2. Tg. Syr.
 11 בְּנִי וְתִפְשֻׁהוּ - ב"א רָדְפוּ.
 12 ק' חִוְשָׁה - חִוְשָׁה.
 13 וְיִכְלָמוּ, Cdd. 4. Syr. וְיִכְלָמוּ - יִכְלוּ, Cdd. 5.
 14 נ"א וְהוֹפְפָתִי, omitted in Cd. 1. Sym.
 Syr. - תִּהְלָתִי - תִּהְלָתִי, Cdd. 5. Aq.
 Sym. Syr. Jerom.
 15 סִפְרָת, Cdd. 3. *defectively*, סִפּוֹרָת - סִפּוֹרָת,
 Cdd. 2. most vss. have *sing*.
 16 בִּנְבִרָת - בִּנְבִרָת, *defectively*, Cdd. In *sing*.
 LXX. Ar. Sym. Syr. Tg.
 17 בְּנִי אֶגִּיד.
 18 בְּנִי וְקָנָה אוּ וְקָנָה |
 20 הֵרָאִיתִנִּי, V.D.H. ק' הֵרָאִיתִנִּי, Cdd. mult.
 - תִּהְיִינוּ, V.D.H. ק' תִּהְיִינוּ, Cdd. mult.
 - תִּעֲלֵנוּ, V.D.H. ק' תִּעֲלֵנוּ, Cdd. mult.
 21 וְחִשּׁוֹב - וְחִשּׁוֹב, LXX. גִּדְלָתֶךָ - גִּדְלָתִי,
 LXX. Syr. Jerom.
 22 קִמְצָן בְּלֹא א' סָף.

PSALM LXXII.

- 1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd.
 2. - לְשִׁלְמָה, omitted in Cdd. 5.
 7 צֶדֶק - צֶדֶק, Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar.
 9 אִיִּים צִיִּים - צִיִּים, Cd. 1.
 17 יִכּוֹן, Cdd. mult. ק' יִנּוֹן - נ"א לְעוֹלָם,
 Cd. 1. LXX. Vg. Tg. Ar. יִנִּין, V.D.H. -
 יִאֲשֶׁרְהוּ - נ"א גִּזְוִים - נ"א וְיִתְפָּרְכוּ
 יִאֲשֶׁרְהוּ, Cdd. mult.
 18 אֱלֹהִים, omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
 Aquil. Sym. Theod. edd. v. and vi. Syr. -
 בְּנִי עֲשֵׂה.
 18, 19, 20, were added by the collector of the
 third book of the Psalms. See Jahn and
 Ewald. vs. 20 is omitted in Cdd. 7. Syr. Ar.

PSALM LXXIII.

- 2 נְשִׁפְכָה ק' שִׁפְכוּ - ק' נְטִי - נְטִי, V.D.H.
 4 חֲרֻצָּבוֹת - חֲרֻצָּבוֹת, Cdd. 3. חֲרֻצָּבוֹת, Cd. 1.
 רֻצֵּב, Cd. 1.

7 ענימו—ענימו, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. —
נ"א עֲנִימוֹ.

8 ימוקו—ימוקו, Cd. 1. omitted in Cd. 1.

10 עמי—עמו, Cdd. 'ק', all vss. — וימי—ומי, LXX. —
ימצו, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. Ar. יִמְצְאוּ,
Cd. 1. יִמְצֹו, Cd. 1.

12 השינו—השנו, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar.
הַשְׁנו, defectively, Cdd. 2.

16 ק' הוא—היא.

18 לְמִשְׁאוֹת, LXX. Vg. Syr. i. e.
cum elevarentur.

20 בחלום—בחלום, Cdd. 5.

26 נ"א וּלְבָבִי.

28 נ"א לִי־טוֹב. — יהוה, omitted in Cdd. LXX.
Ar. Syr. After the last word of the verse
add, εν ταις πύλαις θυγατρος Σιών, LXX. Vg.
Ar. Æth.

PSALM LXXIV.

3 לְמִשְׁאוֹת—לְמִשְׁאוֹת, LXX. Vg. Syr. comp.
Ezek. xvii. 9.

4 מועדיך—מועדך, Cdd. quamplurim. edd.
mult. Tg. Tal. Bab. Jarchi.

6 בבשיל—בבשיל, Cdd. mult. — ק' ועתה—ועתה—
בבשיל, Cd. 1. בבשיל, Cd. 1. בבשיל, Cd. 1. —
ובכלפות, Cdd. ובכלפות, Cdd. 2. ובכלפות,
Cd. 1.

7 מקדשיך—מקדשך, Cdd. mult.
— כבודך—שמך, Cdd.

11 חוקך—חוקך, Cdd. mult. LXX. Vg. Tg.
Ar. חֻקְךָ, Cdd.

16 בנ"א לֶךְ.

18 תורך—תורך, (quae celebrat te), Cd. 1.
LXX. Vg. Syr. — להית—להית, Cd. 1. In
the plural, LXX. Vg. Tg. Ar.

PSALM LXXV.

1 שר—שיר, Cd. 1.

7 ממדבר, Cdd. mult. edd. mult. ממדבר,
V. D. H.

9 נ"א בִּיד־.

10 נ"א לְאֵלֶי.

PSALM LXXVI.

3 נ"א סוֹפּוֹ.

4 הפ' רפה. — נ"א נִשְׁבֵּר.

5 נורא—נאור, LXX.

6 מלרע. — נ"א אֶשְׁתִּי אוֹת.

7 רכב—ורכב. — בנ"א מְנַעֲרֶתְךָ, Cdd. רֶכֶב,
LXX. Syr. — סוס—וסוס, Cd. 1.

12 בנ"א שִׁי. — בנ"א נִדְרֶי.

PSALM LXXVII.

1 ק' ידותון—ידייתון. — ב"נ עֵל.

2 אצעקה—ואצעקה, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr.
To the preceding words supply אקרא, Cdd.
3. revelavi, Ar.

3 נגדה—נגדה, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Ar

9 בנ"א אֶמֶר.

10 חֲנוּת—חֲנוּת, Cdd. חֲנוּת, Cdd. 4. חֲנוּת,
Cdd. 3.

12 פלאיך—פלאך. — ק' אזכור—אזכיר,
all vss.

13 פעליך—פעלך, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
— ב"נ וּבְעִלְיוֹת' ב"א וּבְעִלְיוֹת'.

14 כאלהינו. — כאלהי—כאלהים, Cd. 1. LXX.
Vg. Ar. Syr. Deus Israel, Tg.

20 ושבילך—ושבילך, Cdd. plurim. ק'.

21 בנ"א מִשָּׁה. — נ"א בִּיד־.

PSALM LXXVIII.

1 אזניכם—אזניכם, Cdd. Syr. Tg. Ar.

4 ועוזו. — וְעֹזוֹ, Cdd. 2. ועוזו, Cd. 1.

8 תבין. — הבין—הבין, Cdd. נ"א וְלֹא
2, (prob.). — אֵל—את אל, Cdd. Aquil.
Sym. Jerom.

9 נוקשי—נושקי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.

12 עמי' בְּאֶרֶץ.

- 15 בַּתְּהוֹמוֹת or בַּתְּהוֹמוֹת—בתהמות, Cdd.
 plurim. edd. mult. Jarchi. בַּתְּהוֹמֹת, *defec-*
tively, Cdd. 3. בַּתְּהוֹמֹת, Cd. 1. בַּתְּהוֹמֹת.
 Cd. 1. בַּתְּהוֹמֹת, Cd. 1. בַּתְּהוֹמֹת, Cd. 1.

- 19 נִ"א בְּאַלְהֵים אוּ בְּאַלְהֵים.
 20 נִ"א הֵן.
 24 נִ"א וַיִּמְאָר.
 31 נִ"א בָּהֶם עֲטִי בָּהֶם!
 42 נִ"א יוֹם.
 49 מִלֵּאכִים—מלאכי, Cd. 1. all vss.
 50 בִּאפּוֹ—לאפו, Cdd.
 51 אוֹנִים—אונים, Cdd. 3. all vss. comp. Psalm
 cv. 36.

- 53 בִּ"נ וַיִּנְחֵם.
 54 הֵר—גבול, Cd. 1, (prob.). LXX. Vg. Ar.
 58 בִּנְיָן בְּכַמּוֹתָם.
 60 שְׁלֵה or שְׁלֵה—שילו, Cdd. mult.
 61 בִּנְיָן בְּיָד—אוּ תוֹ בְּיָד—אוּ תוֹ בְּיָד.
 63 דָּגַשׁ אַחֵר שׁוּרֶק.
 65 נִ"א וַיִּקְצֵן.
 66 נִ"א וַיִּדֶּן.
 68 נִ"א אֶת־.
 69 בִּאֲרֵץ—בארץ, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 Cdd. Jerom.
 71 עֲבָרוּ—עמו, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar. Cd. 1 by
 correction.
 72 נִ"א וַיִּרְעֵם. - בָּתָם, Cdd. quamplurimi.
 LXX. Vg. Syr. Ar. Syr. Hex. Jerom. בָּתָם,
 V. D. H. - וּבְתַבּוּנוֹת וּבְתַבּוּנוֹת, *defec-*
tively, Cdd. LXX. Aq. Theod. Tg. Syr. Ar.
 Jerom. וּבְתַבּוּנוֹת, Cd. 1. *et secundum puri-*
tatem, Sym.

PSALM LXXIX.

- 1 נִ"א לְאֶסְפָּה.
 7 אָכְלוּ—אכל, Cdd. LXX. Vg. Syr.
 9 נִ"א וַהֲצִילָנוּ בִּ"נ וַהֲצִילָנוּ.
 10 בִּ"נ אֱלֹהֵיהֶם. - בִּ"נ בְּגוֹיִם—בגויים, Cdd.
 mult.

- 11 נִ"א תִּבְנוּ.
 12 יְהוָה—אדני, Cdd.
 13 עֲטִי וְדָר. - נִ"א גִּזְרָה אוּ גִזְרָה.

PSALM LXXX.

- 7 לָנוּ—למו, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar.
 10 וַתִּמְלֵא—ותמלא, Cdd. 2. LXX.
 11 בִּ"א אֶרְצִי בִּ"נ אֶרְצִי.
 13 נִ"א עֲבָרִי.
 15 נִ"א שׁוֹבֵנָה אוּ שׁוֹבֵנָה.
 16 אָדָם—אדם, Cdd. After בִּן insert.
 LXX. Vg. Syr. Ar. בִּן, Cdd.
 20 בִּנְיָן יְהוָה.

PSALM LXXXI.

- 2 דָּגַשׁ אַחֵר שׁוּרֶק.
 4 חֲגִינוֹ—חגנו, Cdd. plurim. Tg. Syr.
 7 מְדוּר—מדור, Cdd.
 8 בִּנְיָן רַעִים. - בִּנְיָן וַאֲחֻלְצֶה אוּ וַאֲחֻלְצֶה.
 12 בִּנְיָן אֶבֶה.
 14 בִּנְיָן לֵוִי.
 17 אֲשִׁבֵּעוּ—אשביעך, Cd. 1. all vss. except
 Tg.

PSALM LXXXII.

- 4 נִ"א דָּל.
 5 נִ"א וְלֵא.
 6 נִ"א אֶנִּי.

PSALM LXXXIII.

- 2 נִ"א אֶל.
 10 בִּנְיָן בְּקִיסְרָא אוּ בְּקִיסְרָא.
 13 בִּ"א נִירְשֶׁה.
 14 נִ"א בְּגִלְגָּל.
 16 בִּ"נ וְבִסּוּפֹתֶךָ.

PSALM LXXXIV.

- 3 נִ"א אֶל—אֶל אוּ אֶל אֶל. - בִּ"נ וְגַם.
 4 בִּ"נ אֶת־.

- 5 נ"א פֶּלֶה - נ"א יִהְיֶה לְלוֹךְ - נ"א עוֹד.
 7 עמק—בעמק, Cdd. 1. - עוברים—עברי.
 3. - הבכה—הבכא, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 Aq. Sym. Tg. Jerom. - יִשְׁתַּחוּ—יִשְׁתַּחוּהוּ,
 Cd. 1. LXX. Vg. Ar. *constituetur*, Sym.
 יִשְׁתַּחוּ, *defectively*, Cdd. plurim. יִשְׁתַּחוּ
 Cdd. יִשְׁתַּחוּ, Cdd. 4. - יעשה—יעטה,
 Cdd. 2. LXX. Vg. *Dabit*, Ar.
 10 בנ"א פָּנִי.
 11 אלהים—אלהי - פתח באתנה.
 (LXX. Vat.). Tg. Syr.
 13 נ"א יְהוָה.

PSALM LXXXV.

- 1 נ"א קרה | מ' .
 2 ק' שבית—שבות.
 4 נ"א מַחְרוֹן.
 5 עט' וְהָפֵךְ.
 6 נ"א וְדוֹר - הלעולם—הלעולם, Cdd. Tg. -
 7 ב"נ הלוֹא.
 9 נ"א הָאֵל |
 13 והארץ—וארצנו, Cd. 1. Syr.

PSALM LXXXVI.

- 2 (נ"א נִשְׁמָה) נִשְׁמָרָה, Cdd. mult. -
 V. D. H. - פתח באתנה.
 3 יהוה, Cdd. *quam plurim.* אדני, V. D. H.
 4 נ"א פִּי.
 6 נ"א יְהוָה - לקול—בקול, Cdd. mult. -
 תחנונתי—תחנונתי, *defectively*, Cdd. most
 vss. have *sing.* תחנונו, Cdd. 4.
 8 נ"א בְּאֱלֹהִים וְלֹא פִסִּיק.
 15 בנ"א חֶסֶד - בנ"א אֶל־.

PSALM LXXXVII.

- 2 נ"א מִשְׁפָּנוֹת.
 6 נ"א זָה - נ"א יְהוָה.
 7 וישרים—וישרים, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. -
 בחללים—בחללים, Cd. 1. Tg. (perhaps). -
 מעני—מעני, Cdd. Aq. Sym.

PSALM LXXXVIII.

- 1 נ"א לִבִּי אוֹ לִבִּי ק' .
 2 נ"א צִעֲקָתִי.
 6 כמתים—במתים, Cdd. Tg.
 8 נ"א עֲנִית.
 9 (נ"א תוֹעֲבָת) תועבות - נ"א הִרְהַקְתָּ
 כלא, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr. - תועבה
 כלו, Cdd. 5.
 10 בנ"א יְהוָה - בנ"א עָנִי - בנ"א עֲנִי.
 11 נ"א יִקְוֹמוּ - נ"א יִפְּאִיִּם.
 14 פתח באתנה.
 17 צמתותוני—צמתותוני, Cdd. mult.
 19 מושך—מושך, Cdd. Syr. Jerom. Jarchi.

PSALM LXXXIX.

- 2 נ"א בָּפִי - לעולם—עולם, Cdd. -
 3 כהם—בהם - אמרת—אמרתי, *most vss.* -
 Cdd. 2.
 6 ויורו, V. D. H. - almost all vss. Cdd. 2.
 7 פלאיך—פלאך, Cdd. 2. LXX. Tg. Syr.
 Vg. Ar. Jerom.
 7 נ"א לַיהוָה - יִעֲרַף—יִעֲרַף, LXX. Tg. -
 אילים—אילים, Cdd. 4.
 8 נ"א נִעְרָץ.
 10 ב"נ אתה.
 11 נ"א - ב"נ פִּזְתָּ - דכית—דכאת, Cdd. -
 אוֹיְבֶיךָ.
 12 Here an entire verse is inserted, Psalm lxxiv.
 16, in Cdd. 3, one of the Cdd. being trans-
 scribed from the Bibl. Soncin. of 1488, which
 so prints it. - בנ"א לֶךְ - וְעַט' אֶתָּה -
 13 בשמך - וימין, LXX. Vg. Ar. -
 לשמך, Cdd. 2. Syr.
 14 עט' יָדְךָ.
 15 עט' וְאֵמֶת.
 19 תרום ק' תרום, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar.
 תרים, V. D. H.
 20 לחסירך - נ"א וְדִבְרָתְךָ וְב"א דְּבָרְךָ,
 quamplurim. Talm. Bab. Talm. Jerus. Aq.

Sym. editio vi. Vg. Tg. Jerom. τοῖς υἱοῖς σου,
LXX. Ar. cum justis tuis, Syr. The plural
is sanctioned by R. Sal. Jarchi, Abenezra,
R. Joseph Chivan, R. Immanuel, Kimchi,
R. Isaiah also interprets in plural. See
Hengstenberg. לחסידך, V. D. H. - נ"א
בְּחֹר,

25 ב"נ וְבִנְהֹרוֹת.

29 אֲשֶׁמֶר - אֲשֶׁמֶר, Masor.

33 ב"נ וְבִנְנָעִים.

34 אֲסִיר - אֲסִיר, Cdd. Syr. Tg. Ar. Jerom.
אֲסִיר, Cd. 1.

36 ב"א אֶם.

38 לְעוֹלָם - עוֹלָם. Cdd. all vss.

41 ב"נ כָּל־.

45 מְטַהֵרוֹ, Cdd. מְטַהֵרוֹ - מְטַהֵרוֹ, Cdd.
מַהֲטֵרוֹ, Cd. 1. LXX. מְטַהֵרוֹ, Cd. 1. -
פֶּתַח בַּסֵּף.

46 וּבְכֹל־מָה, add בּוֹשָׁה, Cd. 1. Tg.

47 קִנְיָתָךְ - חֲמַתְךָ, Cdd.

48 אֲדִנִּי, see Ewald. אֲנִי, V. D. H. נָא, Cd. 1.
- מַחֲלֵד - מָה חֲלֵד, (as Psalm xvii. 14),
Cdd. De pulvere, de fovea, Tg. Syr. De
profundo, Jerom. מַה חֲלֵד, Cd. 1. חֲלָדִי, Cdd. 2,
Cd. 1. יָמֵי חֲלָד, Cd. 1. מָה חֲלָד, Cdd. 2,
(prob.). מָה חֲלָד אֲנִי, Cdd. 2. חֲלָד, Cd. 1.

51 עֲבָדְךָ - עֲבָדְךָ, Cdd. Syr. - כָּל עַמִּים רַבִּים -
כָּל עַמִּים רַבִּים, Cdd.

52 בְּנֵי אֱוִיָּה.

53 This verse is wanting in Cdd. 2. In one it is
without points. It was added by a later
person as a doxology at the conclusion of
the book.

PSALM XC.

1 מְעוֹן - מְעוֹן, Cdd. Refugium, LXX. Vg. Ar.
- לְדוֹר - בְּדוֹר, Cdd.

2 וּמַעוֹלָם. - ב"נ יָלָם. - נִי אֶלְדֵּי אוֹ יָלָם
ב"נ אֶתָּה, Cdd. - מַעוֹלָם, Cdd.

5 שִׁנָּה - שִׁנָּה, Cdd. שִׁנָּה, all vss. except Tg.

8 עֲלָמֵנוּ. - נִי אֶעֱזֹנֶה. - ק' שְׁתָּה - שֶׁת
עֲלָמֵנוּ or עֲלֹמֵנוּ, Cdd. plurim. negligē-
tias nostras, Aq. Sym. Jerom.

10 בְּנֵי אֱוִיָּה - נִי אֶשְׁבָּעֵם. - נִי אֶשְׁבָּעֵם
בְּגִבּוֹרוֹת.

11 בְּנֵי אֱוִיָּה.

12 וְנִבְאָ - וְנִבְאָ, defectively, Cdd.
mult. וְנִבְאָ, Aq. Sym., edit. quinta, Syr. -

בְּנֵי אֱוִיָּה.

14 וְנִרְנָנָה ב"נ וְנִרְנָנָה.

16 פַּעֲלֶךְ - פַּעֲלֶךְ, Cdd. all vss. except Jerom.

17 With this verse begins a new Psalm, the
ninety-first, Cdd. - בְּנֵי אֶדְנִי. The repetition of the
following words is wanting in Cdd. 3. (LXX.
Vat.). Tg. - וְנַעֲשֶׂה ב"נ וְנַעֲשֶׂה.

PSALM XCI.

2 אֶמֶר - אֶמֶר, LXX. Syr. Tg.

3 בְּנֵי אֶמֶר. - בְּנֵי אֶמֶר, Cdd.

4 בְּנֵי וְתַחַת. - בְּנֵי אֶמֶר, Cdd.

10 בְּנֵי אֶמֶר, Cdd. mult. Tal. Bab. Tg.

PSALM XCII.

5 בְּפַעֲלֶךְ - בְּפַעֲלֶךְ, Cdd. mult. Syr. -
וְנַעֲשֶׂה, Cdd. quamplurim. Syr. -
Cd. 1.

9 נִי אֶעֱזֹנֶה.

10 כִּי הִנֵּה אֵיבִיךָ יִהְיֶה, omitted in Cdd. 3.
(LXX. Vat.). - בְּנֵי יִהְיֶה.

11 עֲמִי וְתָרֵם.

16 עֲלָתָה. - נִי אֶעֱזֹנֶה. - ב"נ דְּשִׁנִּים -
עוֹלָתָה, Cdd. mult.

PSALM XCIII.

1 This Psalm is a part of the preceding in
Cdd. 12. - כֹּלֵי קִמְיָן. - כֹּלֵי קִמְיָן, Cd. 1.
firmavit, all vss. except Tg.

4 ב"א אֲדִירִים ב"נ אֲדִירִים - בנ"א מִים.

PSALM XCIV.

1 ב"א אֵל ב"נ אֵל.

4 ב"א יִתְאֲמֵר.

9 בנ"א יִצָּר.

11 בנ"א יִהְיֶה.

12 נ"א תִּלְמַד' - נ"א אֲשֶׁרִי.

16 בנ"א פָּעַלִי - בנ"א לִי.

19 כרעפי—שרעפי Cdd. mult.

21 יגדו without *dagesh*, Cd. 1. יגדו, Cdd. mult.

23 יִצְמִיתם (2), omitted in Cdd. LXX. Ar.

PSALM XCV.

1 This Psalm is joined with the preceding in Cdd. 9.

6 ב"נ לָפָנַי.

7 ב"א אֵם - נ"א אֱלֹהֵינוּ - נ"א הוּא.

10 ארבעים, Cd. 1, referring וְאִקוּט—אִקוּט to the preceding verse, as does the Syr.
- עַד—עַם, Cd. 1. LXX. Vg. אַךְ, Cd. 1. Ar.

PSALM XCVI.

1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 4.

6 וְחִדְוָה—וְחִפְאָרַת, Cdd. 4. Tg. 1 Chron. xvi. 27. - בַּמִּקְדָּשׁ—בַּמִּקְדָּשׁ, Cdd. 4. 1 Chron.

8 לִפְנֵינוּ—לְחִצְרוֹתַי - בנ"א שְׁאֵנִי, Cdd. 5.
1 Chron. xvi. 29. Both, Cdd. 6. Tg.

10 מֶלֶךְ, omitted in Cdd.; אמרו בגוים יהוה מלך; תכן—תכון, *defectively*, which may be read תָּכֵן, Cdd. 2. תִּכֵּן, Cd. 1. rendered *actively* in LXX. Vg. Ar. Syr. The celebrated addition after מֶלֶךְ, viz., *a ligno*, is in no Hebrew Codex; it is in the Greek Psalter, the old Latin, Justin, and several fathers of the Latin Church.

11 ב"א יִרְעַם.

12 כָּל, omitted in Cdd. 1 Chron. xvi. 33.

13 עֲטִי לָפָנַי (2), omitted in Cdd. plurim. Syr. (Tg.) Psalm xlviii. 9; 1 Chron. xvi. 33. - ב"א לִשְׁפָט.

PSALM XCVII.

1 This Psalm is a part of the preceding in Cdd. 14. - כֹּלֹו קִמִּין.

2 בנ"א מְבוֹן.

10 שְׁנֵאִי—(בנ"א שְׁנֵאִי) שְׁנָאוּ - נ"א אֲהַבִּי, Cdd. Syr.

11 זֶרַע—זֶרַע, Cd. 1. LXX. Vg. Ar. Syr. Tg. Psalm cxii. 4. זֶרַעַח, Cd. 1.

PSALM XCVIII.

5 בַּכְּנוֹר (2), omitted in Cdd. Syr.

6 נ"א בְּחֶצֶץ.

PSALM XCIX.

1 This Psalm is united with the preceding in Cdd. 8. - כֹּלֹו קִמִּין.

2 אֱלֹהִים—הַעֲמִים, Cdd. 3.

5 קְרוּשׁ, כי, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.

6 הָא' נַחַח.

PSALM C.

3 נ"א הוּא - ק' וְלוֹ—וְלֹא - נ"א הוּא. נ"א - נ"א לֹא פָסִיק - וְלֹא קְרִי אֲנַחְנוּ.

PSALM CI.

2 אֲשַׁכִּילךְ—אֲשַׁכִּילָה, Cdd. Tg.

5 אוֹכֵל - בנ"א אוֹחֹז - ק' מִלִּשְׁנֵי—מִלִּשְׁנֵי אוֹכֵל—LXX. Vg.

PSALM CII.

4 כַּעֲשֵׁן, Cdd. mult. edd. mult. LXX. Vg. Tg.

Ar. R. Jachia. בַּעֲשֵׁן, V. D. H. - כְּמוֹקֵד

—כְּמוֹ קֵד, Cdd. 3.

- 5 דגש אחר שורק.
 7 כבוס—כבוס, Cdd. Jerom. נ"א לְמַאֲת
 8 נורד—נורד, Cdd. Syr. Both, Tg.
 10 בלחם—בלחם, Cdd. Kimehi.
 13 כסאך—כסאך, Cdd. Abenezra. וכסאך,
 Cd. 1. Both, Cd. 2.
 16 בנ"א גִּזְוִים.
 24 בנ"א עֲנָה. ק' כחי—כחו, Cdd. mult.
 26 פתח באתנה.
 27 נ"א לא פסיק.
 28 בנ"א יִתְּמוּ.

PSALM CIII.

- 3 עוניכי—עוניכי, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar.
 Tg. עונותינו, Cd. 1.
 4 ב"נ ק'מ'.
 6 נ"א עֲשֵׂה.
 10 נ"א כְּעֹנֹתֵינוּ. תעשה—עשה, Cdd. 3. –
 תנמול—נמול, Cdd. 2. ינמול, Cd. 1, and
 two doubtful.
 12 ב"א הרחיק.
 20 Prefix מלאכיו to כל, Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 So too Cd. 1, but omitting יהוה.

PSALM CIV.

- 1 This Psalm is connected with the preceding
 in Cdd. 10.
 3 נ"א הַשֵּׁם.
 5 לעולם—עולם, Cdd.
 7 נ"א יִחַפ'.
 8 נ"א יִסְדֶּת.
 9 ב"נ גְּבֹל.
 11 יִשְׁכְּרוּ. Cdd. LXX. Vg. יִשְׁכְּרוּ—ישברו,
 Cdd. 2, (prob.). – נ"א פָּרָאִים. צמאם—
 צמאום, Cd. 1. Syr. צמאום, Cd. 1.
 צמאם, Cdd. 2.
 12 עפאים—עפאים, Cd. 1. עפאים, Cd. 1,
 (perhaps). LXX. Vg. Ar.
 18 ה' רפה בנ"א לְשִׁפְפִים.

- 22 מעונתם—מעונתם, Cdd. (Tg.).
 24 קנינך—קנינך, Cdd. plurim. בנ"א מָה.
 LXX. Aq. Sym. Theod. Tg. Syr. Vg. Ar.
 Jerom.
 29 ב"נ יְבַהֲלוּ.
 35 בנ"א עֹד. ה' הללו—יה, omitted in Cd. 1. Syr.
 Placed at the beginning of the next Psalm
 in LXX. Vg.

PSALM CV.

- 3 נ"א הִתְקַל'.
 5 נ"א מָפ'.
 6 ישראל—אברהם, Cdd. 1 Chron. xvi. 13. –
 בחירו—בחיריו, Cdd. 2. Syr.
 8 זכרו—זכר, Cdd. 1 Chron. xvi. 15.
 9 ויִשְׁבְּעֵתוּ.
 11 בנ"א אָרֶךְ. – בנ"א אֶתָּן.
 12 בהיותכם—בהיותם, Cdd. mult. Syr. Tg.
 1 Chron. xvi. 19.
 14 לאיש, Cdd. 1 Chron. xvi. 21. איש—אדם.
 15 ובנביאי—ולנביאי, Cdd. 1 Chron. xvi. 22.
 18 רגלו—רגליו, ק' רגלו.
 22 צריו—שריו, Cdd. שָׂרו, Cdd. 2.
 27 נ"א וּמֹפְתִים.
 28 בנ"א שָׁלַח. ק' דברו—דבריו, Cdd.
 29 בנ"א הִפֵּךְ.
 35 במצרים—בארצם, Cdd. mult. Tg. Abenezra. מצרים, Cdd. 4. Syr.
 37 ובוהב—וזהב, Cdd.
 40 ויִבֹּא—ויבא, Cdd. LXX. Vg. Ar. – שְׁלוּ.
 משמים—שמים, Cdd. 2. ק' שָׁלְיוּ.
 41 בנ"א קָתַח.
 42 בנ"א אָתַח.

PSALM CVI.

- 1 ה' הללו, omitted in Cdd. Syr.
 3 עשי—עשה, Cdd. LXX. Vg. Ar. ἄλλος in
 Hexap. Syr. Tg. Jerom.

4 זכרנו—זכרנו, Cdd. 3. LXX. Syr. comp. vss.

6 and 7. - ופקדינו—פקדני, Cdd. 2.

6 והרשענו—הרשענו, Cdd. mult.

7 בים. - בני"א רוב. - עמי, omitted in Cdd. 2. The preceding על ים, the LXX. read עלי"ם ascending.

10 עמי וי"שעים.

20 נ"א גדלות. - עמי אכל.

23 נ"א להשמידם.

25 ולא—לא, Cdd.

29 ויכעסוהו, ויכעסוהו—ויכעסו, Cdd. all vss. Cdd. 1. ויכעסוהו, Cdd. 2. - ב"נ במעלליה'.

30 נ"א ויפלה.

34 בני"א אשר.

36 ויהי—ויהי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

43 רבים—רבות, Cdd. 3. (prob.).

44 After וירא, insert יהוה, Cd. 1. LXX. Ar.

45 ק' חסדיו—חסדיו, Cdd.

46 כל, omitted in Cdd. Ar.

47 ב"א וקבצנו.

PSALM CVII.

3 נ"א רח. - ב"נ וּמַאֲרֻצוֹת.

8 נ"א לִבְנֵי. - נ"א אֵת.

17 נ"א אוֹלִים. - נ"א אוֹלִים, Cd. 1. A verb with the suffix of the third plural is expressed by LXX. Vg. Syr. Ar.

19 ממצוקותיהם, prefix *vau*, Cdd. all vss. as in vs. 28.

24 מעשה—מעשי, Cdd. mult.

25 בנ"א וּפְתוּרִים.

27 יחוננו—יחוננו, Cdd. mult.

28 בנ"א וּמְצוּקוֹת.

30 בנ"א מְחוֹז.

31 נ"א וְנִפְלְאוֹתָיו.

35 פתח באתנה.

40 עמי בְּתָהוּ.

PSALM CVIII.

1 שיר אסף, Cdd. 5. (Tg. 1). Cd. 1.

2 נכון לבי, repeat after אלהים, as in Psalm lvii. 8. Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. - After לבי, insert בכבודי—אף כבודי, Cdd. Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar. את כבודי, Cd. 1.

3 עורה הנבל. - נ"א הַנֶּבֶל. - נ"א עוֹרָה. - עורה כבדוי עורה הנבל, Cdd. Vg. Ar. as Psalm lviii. 9. עורה כבדוי עורה הנבל, Cd. 1. Syr. - נ"א נֶשֶׁחַר.

4 ואזמרח. - נ"א בְּעַמִּים. - נ"א אוֹרֶה. - ואזמרח, Cdd. Psalm lviii. 10.

5 נ"א וְעֵרָה.

7 ק' וענני ועננו.

8 ואעלה—אעלוה, Cd. 1. ὑποθεσασθαι, LXX. Ar. glorificabo, Syr.

9 ולי—לי מנשה, Cdd. plurim. LXX. Vg. Syr. Ar. Psalm lx. 9. - ואפרים—ואפרים, Cdd. Syr. Tg. Ar. Psalm lx. 9.

10 נ"א עֲלֵי.

11 מצור—מבצר. - נ"א יוֹבְלָנִי, Cdd. Psalm lx. 11.

12 After הלא, insert אתה, Cdd. LXX. Vg. Sym. Jerom. Psalm lx. 12. - אלהים (2), omitted in Cdd. Syr. Psalm lx. 12.

13 עורה—עורת. - בנ"א לָנִי.

14 קמינו—צריני. - נ"א בְּאֵלֵהֶם, Cdd.

PSALM CIX.

1 אלהים—אלהי, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar. Theod. (Tg.). אֱלֹהֵי, Cdd. 2.

2 נ"א וּפִי.

3 ב"נ וִי.

4 תִּפְלָה—תִּפְלָה, Cd. 1.

5 בנ"א רָעָה.

8 ב"א יִקָּח. - בנ"א יִמְיוֹ.

12 בנ"א אֶל.

- 13 שָׁמַם - אַחֵר-אַחֵר, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
 -שָׁמוּ, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Syr.
 Hex. (Tg.), but the Greek and Latin Cdd.
 vary.
- 14 אַבּוּתָם-אַבּוּתִי, Cd. 1.
- 16 בִּנְיָא לְכָב - נִיָּא וְאַבְיִן.
- 23 נִנְעֵרְתִי - בְּנִטּוּתוֹ-כְּנִטּוּתוֹ, Cdd. mult.
 נִנְעֵרְתִי, Cdd. נִבְעֵרְתִי, Cd. 1.
- 29 נִיָּא וְיִבְשׁוּ.

PSALM CX.

- 1 לִמְעַ מִזְמֵר - לְאֹדְנִי-לְאֹדְנִי, Cdd. 2.
 לְרִגְלֶךָ, Cdd. רִגְלִיךָ-לְרִגְלִיךָ, Cd. 1.
 נִיָּא שָׁב, Cdd.
- 2 נִיָּא מִטָּה.
- 3 נִדְבּוֹת, Cdd. quāmplurim. נִדְבַת, V. D. H.
 בַּחֲרֵרִי-בַּחֲרֵרִי, Cdd. נִיָּא פְּהֵרִי -
 plurim. Jerom. Sym. (second edition).
 יִלְרִתֶּךָ-יִלְרִתֶּךָ, Cdd. plurim. LXX. Vg.
 Syr. Ar.
- 4 דְּבַרְתִּי, Cdd. with קִי, דְּבַרְתּוֹ-דְּבַרְתִּי,
 Cdd. דְּבַרְתָּ, Cdd. 2.
- 5 הַיְהוּה-אֲדִנִּי, Cdd.
- 6 רֹאשִׁי-רֹאשִׁי, Cd. 1. - נוֹיִם-נוֹיִם, Cd. 1.
 LXX. Tg. Vg.
- 7 רֹאשׁוֹ-רֹאשׁ, Cdd. Syr. - יְרוֹם-יְרוֹם,
 Cdd. 2. Add הִלְלוּ יְהוָה, Cd. 3, but two of
 them omit it at the beginning of the follow-
 ing Psalm.

PSALM CXI.

- 2 הַפְּצִיָּהֶם-הַפְּצִיָּהֶם, Cdd. 2. - בְּכָל-לְכָל,
 Cd. 1, (prob.). Syr. Jerom. Tg.
- 3 נִיָּא וְהִדְרָה.
- 7 מַעֲשֵׂה-מַעֲשֵׂה, Cdd. mult. Syr.
- 9 בִּנְיָא צִוְהָ.
- 10 At the end of this verse הִלְלוּ יְהוָה is trans-
 ferred from the next Psalm in Cdd. 4 -
 נִיָּא עֲמַרְתָּ.

PSALM CXII.

- 4 יְהוָה-וְצִדִּיק, Cd. 1. Ar.
- 10 הִלְלוּ יְהוָה. - בִּנְיָא וְקָעָם, Add at the end
 Cd. 1. Ar.

PSALM CXIII.

- 5 בִּיָּא הַמְּגִבִּיָּה.
- 8 עִם נְרִיבִים, omitted in Cd. 1. Syr.
- 9 בִּנְיָא אָסֶם.

PSALM CXIV.

- 2 הַיְהוּה-הִיתָה, Cd. 1,
- 7 אֱלֹהֵי-אֱלֹהֵי, Cdd. 3.

PSALM CXV.

- 1 This is a part of the preceding Psalm in Cdd.
 71. LXX. Syr. Vg. Ar. Æthiop. נִיָּא לֹא־לָנוּ -
 עַל אֲמַתְךָ, Cdd. quāmplurim. all vss. וְעַל -
 V. D. H.
- 4 מַעֲשֵׂה-מַעֲשֵׂה, Cdd. LXX. Vg.
- 7 יִמְשׁוֹן-יִמְשׁוֹן - עֵטִי יִדְהֶם |, Cd. 1.
- 8 וְכָל-כָּל, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 9 יִשְׂרָאֵל, prefix בֵּית, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 Syr. - בּוֹטָח-בּוֹטָח, ed. 1. בְּטָח, Cd. 1.
 Syr. Tg. כְּבָטָח, LXX. Vg. Ar.
- 11 כְּבָטָחוֹ-בְּטָחוֹ, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 12 This begins a new Psalm in Cdd. 20.
- 18 נִיָּא מַעֲתָה.

PSALM CXVI.

- 1 This Psalm is part of the preceding in Cdd. 3,
 quinta, sexta, and λοιμοι in Hexap., Syr.,
 and old Hebrew MSS. in Hexap. - נִיָּא
 קוֹל-קוֹל, Cdd. 2. LXX. Vg.
 Syr. Ar.
- 6 נִיָּא פְּתָאִים.
- 7 בִּנְיָא עֵינִי.
- 10 With this verse begins a new Psalm, Cdd. 20.
 LXX. Vg. Ar.
- 11 נִיָּא כְּבָפְזִי.

- 82 ב"א תַּנְחַמְנִי.
 84 נ"א בְּרַדְפִּי.
 85 בתורתך—כתורתך, Cdd. Tg. Kimchi.
 89 עֲטִי לְעוֹלָם.
 94 בנ"א לֶךְ.
 98 מִצוֹתֶיךָ, Cdd. 1. LXX. Vg. *defectively*, Cdd.
 99 פתח באתנח - נ"א מְלַמְדִּי - ב"א מְכַלֵּל -
 בנ"א לִי.
 101 דברֶיךָ—דברֶיךָ, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg.
 102 כְּמִשְׁפָּטֶיךָ.
 103 אִמְרוּתֶיךָ—אִמְרוּתֶיךָ, Cdd. 4. נ"א מְדַבֵּר, Cdd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. -
 105 לְרֹגְלִי, Cdd. 1. all vss. לְרֹגְלִי, V. D. H. -
 דברֶיךָ—דברֶיךָ, Cdd.
 108 וּמִשְׁפָּטֶיךָ וּבִנְיָן וּמִשְׁפָּטֶיךָ.
 113 בנ"א וְתִי.
 114 לְרֹבֶרֶךְ—לְרֹבֶרֶךְ, Cdd. 1. LXX.
 115 מִצוֹת—מִצוֹת, Cdd.
 116 כְּאִמְרוּתֶיךָ—כְּאִמְרוּתֶיךָ, Cdd. Aquil. Syr. Tg.
 117 נ"א בְּחֻקֶּיךָ.
 118 שִׁנִּים—שִׁנִּים, *defectively*, Cdd. mult.
 119 סִינִים—סִינִים, Cdd. LXX. *παπαβαυρτες*, Vg. Ar. - חֶשְׁבֶּת—חֶשְׁבֶּת, Cdd. 3. Aq. Sym. Jerom. But LXX. and Vg. in first person.
 121 עֲשִׂיתִי—עֲשִׂיתִי, Cdd. 5. עֲשִׂיתִי, Cdd. 1.
 122 ב"א אֶל־.
 124 כְּחֶסֶדֶךָ.
 126 לְיֵהוּהוּ—לְיֵהוּהוּ, Cdd. 2. Vg. Jerom.
 128 כָּל (2), expunged in Cdd. 1, omitted by all vss. except Tg. The others read פְּקוּדֶיךָ.
 130 דְּבָרֶיךָ—דְּבָרֶיךָ, Cdd. Syr. - פְּתָאִים—פְּתָאִים, Cdd. mult.
 132 עֲטִי לְאַהֲבִי.
 133 כְּאִמְרוּתֶיךָ—כְּאִמְרוּתֶיךָ, Cdd. LXX. Vg. -
 לְאִמְרוּתֶיךָ, Cdd. 3. - בְּנִי וְאֶל־.
 137 מִשְׁפָּטֶיךָ—מִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. 3. Vg. Ar.
- 139 דְּבָרֶיךָ—דְּבָרֶיךָ, Cdd. mult. Syr.
 140 נ"א וְעֲבָדֶיךָ.
 142 נ"א וְתִי.
 145 בְּנִי לֵב.
 147 לְדָבָרֶיךָ—לְדָבָרֶיךָ, Masor.
 148 כְּאִמְרוּתֶיךָ—כְּאִמְרוּתֶיךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 149 כְּמִשְׁפָּטֶיךָ - כְּחֶסֶדֶךָ, Cdd. Masor. Cdd. quamplurim. Aquil. Ar.
 149 כְּמִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. Syr. V. D. H.
 150 רַדְפִּי, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Sym. Jerom. V. D. H.
 151 נ"א מְצוֹתֶיךָ - נ"א וְכָל־.
 153 בְּנִי רֵאיוֹהוּ.
 156 כְּמִשְׁפָּטֶיךָ—כְּמִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. 3. Syr. -
 156 כְּמִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr. Sym. Jerom.
 157 נ"א מְעוֹדֶיךָ.
 159 כְּחֶסֶדֶךָ - נ"א פְּחֶסֶדֶךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 160 מִשְׁפָּטֶיךָ—מִשְׁפָּטֶיךָ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
 161 וּמִדְּבָרֶיךָ—וּמִדְּבָרֶיךָ, Masor. Cdd.
 162 כְּאִמְרוּתֶיךָ—כְּאִמְרוּתֶיךָ, Cdd. LXX. Vg. Ar.
 165 בְּנִי וְאִיִּי.
 168 נ"א כִּי כָל־.
 169 כְּדָבָרֶיךָ—כְּדָבָרֶיךָ, Cdd. 6. Syr. Cdd.
 170 כְּאִמְרוּתֶיךָ—כְּאִמְרוּתֶיךָ, Cdd. Syr.
 172 כְּאִמְרוּתֶיךָ—כְּאִמְרוּתֶיךָ, Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
 175 כְּמִשְׁפָּטֶיךָ - בְּנִי תְּחִי, Cdd. quamplurim. edd. mult. LXX. Vg. Tg. Ar.
 175 יְעוֹרְנִי—יְעוֹרְנִי, V. D. H. -
 175 יְעוֹרְנִי, Cdd. Syr. V. D. H. -
 176 כִּשָּׁה—כִּשָּׁה (construct.) Cdd.

PSALM CXX.

- 2 נ"א יְהוָה.
 3 וְיֹסֵף—וְיֹסֵף, Cdd. 1. LXX. Vg. alius in Hexap.
 5 ב"א עָם - עָם, Cdd.

- 6 שְׁנָאִי—שְׁנָא, Cdd. LXX. Vg. Ar. Syr.
 7 בִּי, omitted in Cd. 1. Syr. - בִּי אֲנִי,
 Cdd. 2. Tg. - וְהִמָּה-הִמָּה, Cdd.

PSALM CXXI.

- 3 רַגְלִיךְ—רַגְלֶךְ, Cdd. Rabboth. Aquil. Ar. -
 וְאֵל—אֵל יְנוּם, Cdd. all vss. except Tg.

PSALM CXXII.

- 1 לְדֹרֹר, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. Tg. Ar.
 3 בִּי שִׁשָּׁם.
 5 נִי לְבֵית.
 6 אֶהְלִיךְ—אֶהְבִּיךְ, Cd. 1.
 7 וּשְׁלוּה—שְׁלוּה, Cd. 1.

PSALM CXXIII.

- 1 עֲטִי עֵינַי.
 2 נִי - נִי אֲכַעֲנֶנּוּ. - בִּי הִנֵּה נִי הִנֵּה |
 נִי יָד—יָד.
 4 (נִי לְנֶאֱמָר). ק' לְגַי יוֹנִים—לְגַיִּי וְיֹנִים.

PSALM CXXIV.

- 1 לְדֹרֹר, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar. Syr.
 The last has instead *anonymus*. - בִּי
 נֶשְׁהִיָּה.
 6 בִּי נִתְנָנוּ.

PSALM CXXV.

- 1 כְּהָר—כְּהָר, Cdd. mult. Syr.
 2 נִי לָה.
 3 הִרְשָׁע—הִרְשָׁע, Cdd. 3. all vss.
 except Tg. but in plural. - בִּי לְמַעַן.

PSALM CXXVI.

- 2 נִי יְמֹלָא.
 3 נִי שִׁשִּׁת.
 4 ק' שְׁבִיתָנוּ—שְׁבִיתָנוּ.

- 6 קִמְיָן בְּלֹא אִסָּף. - נִי מִשָּׁף.

PSALM CXXXVII.

- 2 לִידִידִיו—לִידִידִיו. - בִּי לָכֶם | בִּי לָכֶם
 Cdd. 3. LXX. Vg. Syr. Ar. - שְׁנָא,
 Cdd. שִׁינָה, Cdd. mult. Masor.

PSALM CXXXVIII.

- 4 קִמְיָן בְּלֹא אִסָּף.
 5 בִּי יְהוָה.

PSALM CXXXIX.

- 3 ק' לְמַעֲנִיתָם—לְמַעֲנִיתָם.
 6 גִּנּוּת—גִּנּוּת, Cdd. גִּנּוּ, Cd. 1.

PSALM CXXX.

- 3 אֲדִנִי, omitted in Cdd. 3. Syr. Ar. -
 יְהוָה, Cdd.
 4 תּוֹרָה—תּוֹרָה, Theod. Sym. Vg.
 5 וּלְדִבְרֶךְ—וּלְדִבְרֶךְ, Cdd. 2. LXX. Ar.
 6 לִיהוָה—לִאֲדִנִי, Cdd. mult.
 7 סִגּוּל בְּאֶתְנָח. - בִּי כִי.

PSALM CXXXI.

- 1 נִי עֵינַי.
 2 וְרוּמָמְתִי—וְרוּמָמְתִי, Cdd. LXX. Vg. Ar.

PSALM CXXXII.

- 1 בִּי זִכְרִי בִּי זִכְרִי.
 3 נִי עָרֵשׁ.
 4 שְׁנָא, Cdd. 4. שְׁנָא, Cd. 1.
 6 בִּשְׁדָּה—בִּשְׁדָּה, Cdd. mult. editio quinta in
 Hexap. Tg. In regione, Aq. Sym. Jerom.
 11 נִי מְמֹנָה.
 12 וְעֵדְתִי—וְעֵדְתִי, Cdd. 2. LXX.
 Vg. Tg. Ar. - נִי אוֹ אוֹ זִי.
 אֶלְמָדָם.
 14 אוֹתִיָּה—אוֹתִיָּה, Masor.
 15 נִי צִדָּה.

PSALM CXXXIII.

לָדוּר, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg. Ar. -

נ"א טוֹב.

3 ב"א הָרִי.

PSALM CXXXIV.

1 עֲמִי הַפֶּנִּי.

2 נ"א יְהוָה - יְדִיכֶם - יְדִיכֶם, Masor.

3 נ"א יְהוָה או יְהוָה.

PSALM CXXXV.

2 נ"א יְשֻׁעִי.

4 נ"א לִסְגָּה.

5 [ואדנינו] א' נעה.

6 נ"א עֲשֵׂה, ובכל-וכל, Cdd. mult.

7 ב"א מַעֲלָה נ"א מַעֲלָה.

11 בְּנֵי מִלֵּךְ.

12 בְּנֵי לְיִשְׂרָאֵל.

17 יִשְׁמְעוּ-יִאֲזִינוּ, Cd. 1. adding with Ar. cxv.

6, 7. - ב"א אֵין.

18 וכל-כל, Cdd.

19 עֲמִי פָּרְכוּ. בְּנֵי פָּרְכוּ.

20 בְּנֵי פָּרְכוּ.

21 נ"א לא - קִמְצָה בְּלֹא א"סָף. - בְּנֵי שִׁבְעָה. מקף.

PSALM CXXXVI.

3 [לאדני] א' נעה.

4 עֲמִי לַעֲשֵׂה.

9 לַמַּמְשֻׁלָּת - לַמַּמְשֻׁלָּת, Cdd. 6. LXX. Syr.

Vg. Ar. לַמַּמְשֻׁלָּת, defectively, Cdd.

24 ב"נ וְיִפְרְקֵנוּ.

PSALM CXXXVII.

2 נ"א בְּזֵר - ב"נ עֵל.

4 ב"נ שִׁיר.

5 עֲמִי פָּח - קִמְצָה בְּלֹא א"סָף. - ב"נ אֶם.

6 פֶּתַח בִּאתָנָה.

7 קִמְצָה בְּלֹא א"סָף. - נ"א יוֹם.

8 נ"א שִׁישְׁלֶם - נ"א הַשְׂדֵּדָה.

9 ב"א עוֹלָלִיךְ ונ"א עוֹלָלִיךְ.

PSALM CXXXVIII.

1 After אורֶךְ insert יהוה, Cdd. LXX. Vg. Ar.

Tg. Syr. Erp. Kimchi. confitebor or gratias
agam Domino. Syr. insert אלהים, Cd. 1. -

נ"א בָּכַל.

2 נ"א הִיבַל.

3 תִּרְחַבְנִי - (נ"א) תִּרְחַבְנִי. - ב"א וְתַעֲנֵנִי.

or fully, תִּרְחַבְנִי, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.

Ar. Jerom.

4 נ"א כִּי.

5 עֲמִי בָּבֹד.

6 נ"א כִּי־רָם.

7 אָף, Cdd. אָף, omitted in

Cdd. 2. - יֵדִיךְ - יֵדֶךְ, Cdd. LXX.

PSALM CXXXIX.

2 לָרְעִי - לָרְעִי, Cdd.

3 פֶּתַח בֶּסֶף.

6 ק' פִּלְאִיָּה - פִּלְאִיָּה.

7 נ"א וְאֶנָּה - נ"א אֶנָּה.

13 תִּסְבְּנִי - תִּסְבְּנִי, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.

מִבְּטָן - מִבְּטָן, Cdd. 2.

LXX. Syr. Vg. Ar.

16 בָּהֶם - ק' וְלוֹ - וְלוֹ, Cdd. 2. - בְּנֵי וְעַל -

מִהֶם, Cdd. 3.

19 סָרוּ, defectively, Cdd. Syr. Tg.

סָרוּ - מִנִּי - מִנִּי, Cdd.

20 יֹאמְרוּךְ, Cdd. mult. LXX. Vg. Aq. Sym.

יֹאמְרוּךְ, Syr. Tg. Orient. Jews, Masor.

יֹאמְרוּךְ, Cdd. 2. יֹאמְרוּךְ, V. D. H. -

נִשְׁוֹא, Cdd. 2. נִשְׁוֹא, Cd. 1. - נִשְׁוֹא

עֵרִיךְ, Cd. 1. עֵרִיךְ, Cdd. - עֵרִיךְ,

V. D. H.

21 וּבִתְקוּמִיךְ - בְּנֵי יְהוָה. - נ"א מִשְׁנֵאֲיָךְ.

וּבִתְקוּמִיךְ, Cdd. 5. וּבִתְקוּמִיךְ -

Cdd. 2.

- 24 מִישׁוֹר—עוֹלָם, Cdd. - עֶצֶב—נִ"א עֶצֶב
Cd. 1. *in viam rectorum*, Tg.

PSALM CXL.

- 5 מִיֶּדִי—מִיֶּדִי, Cdd. 4. LXX. Vg. Syr. Tg. Ar.
- נִ"א חָשְׁבוּ -
8 בְּנִ"א בָּיוֹם.
10 ק' יִכְסִימוּ—יִכְסִימוּ.
11 נִ"א - נִ"א פָּאֵשׁ - ק' יִמוּטוּ—יִמוּטוּ
defectively, במהמרת—במהמרות, - יִפְּלוּ
Cdd. במהמורת, *fully*, Cdd. 2. במהמורות, Cdd.
Cd. 1. במהורות, Cd. 1. במהורות, Cd.
1. two anonym. Greek in Hexap. *festinan-*
ter; במהורות, Cd. 1. במהורות, Cd. 1.
במהורות, Cdd. 2. במהורות, in marg.
Bibl. Ven. 1518.
13 יִדְעָתִי—יִדְעָתִי, Cdd. ק'.

PSALM CXLI.

- 4 נִ"א עֲלִילוֹת - בִּ"א לְדָבָר וְנִ"א לְדָבָר -
במנעימיהם—במנעמיהם, Cdd. 2.
5 יִנִּיא—יִנִּי - נִ"א יִהְלֹמְנִי.
9 אֱלֹהִים—אֱלֹהֵי, Cdd. Psalter. circ.
1477.
10 במכריו—במכריו, Cd. 1. במכריו, Cd.
1. omitted in Cd. 1. The whole verse omitted
in Cd. 1. - עוֹד—בִּ"א עוֹד בִּ"נ עוֹד - Cd. 1.

PSALM CXLII.

- 4 אֵתָה—וְאֵתָה, Cdd. 3. Syr. Ar. *quia tu*, Aq.
Sym. Jerom. - בְּנִ"א פָּח -
7 נִ"א יִדְּלוּתִי מֵאֶדֶם.
8 נִ"א אֶת־שִׁמְךָ.

PSALM CXLIII.

- 1 נִ"א יִנִּי.
3 נִ"א פִּי.
5 בְּמַעֲשֵׂה - פִּעֲלִיךָ—פִּעֲלִיךָ, Cdd. all vss.

בְּמַעֲשֵׂי—(בִּ"א). Cdd. LXX. Vg. Sym. Tg.
Jerom. - וְמַעֲשֵׂה, Cdd. 4.

- 6 בִּארְץ—כִּארְץ, Cdd. mult. Arama and
Jachia.
7 כִּי כִלְתָה—כִּלְתָה, Cdd. 2. Syr. Ar.
8 קִמְצָן בִּלָּא אִסְף.
9 To כִּי prefix אֵלֶיךָ, Cdd. 2. LXX. Ar. -
חֲסִיתִי—(נִ"א כְּפָתִי) כִּסִּיתִי, Cd. 1. LXX.
Vg. Ar.
10 בִּארְץ - קִמְצָן בִּלָּא אִסְף. - בִּ"א לַעֲשׂוֹת
בִּדְרֹךְ, Cdd. Syr. Ar. בִּארְץ, Cdd.
4. omitted in Cdd. 2. LXX. בְּמִישׁוֹר,
Cdd.
11 נִ"א תִּחְיֶינִי.
12 קִמְצָן בִּלָּא אִסְף.

PSALM CXLIV.

- 2 עָמִי - נִ"א לֹא מִקֶּף, omitted in Cdd. - עָמִי
Cdd. plurim. Tg. Syr. Many Cdd.
remark in marg, that עָמִי is a *conjecture*
of the scribes, which is repeated by Kimchi,
Immanuel, Lonzanus, and others. Comp.
Psalm xviii. 48, 2 Sam. xxii. 48. The Ar. in
Polyglott has *populum*, but in some MSS.
populum meum. - עָמִי, Cd. 1. - תַּחֲתִי -
תַּחֲתִי, Cdd. 2. תַּחֲתִי, Cdd. 6, but four of
them have *K'ri* תַּחֲתִי. תַּחֲתִי, with
ק' תַּחֲתִי, Cdd. 2.
3 וְבֵן—בֵּן, Cdd. most vss.
5 שְׁמִיךְ—שְׁמִיךְ, Cdd. 2. (prob.) Syr. Tg. one
in Hexap. (LXX. 2.)
7 בִּ"א פִּנְגִּי - יִדְךָ—יִדְךָ, Cdd. mult. all vss. -
9 נִ"א פִּנְכֵּל.
10 עֲבָדְךָ—עֲבָדוּ, Cd. 1. Syr.
Vg.
12 בְּנוֹתֵיהֶם—בְּנוֹתֵיהֶם, Cdd. 3. (prob.) Vg.
Syr. Ar. Jerom.
13 בְּנִ"א זָן - צִאֲנוּ—צִאֲנוּ, Masor.
15 בִּ"א שִׁכְחָה.

PSALM CXLV.

- 1 נ"א לְעוֹלָם - נ"א אָ אוּךְ - אֲרוּמֶמֶךְ.
 4 ב"א וּגְבוּרָתְךָ וּנְאָ וְגִבּוֹ.
 6 נ"א וּגְדֻלָּתְךָ - וּגְדֻלּוֹתֶיךָ, Cdd. mult. all vss.
 וּגְדֻלּוֹתְךָ, Cdd. 2.
 7 נ"א וּצְדִיקְתְּךָ אוּךְ - נ"א וְזָכָר.
 8 ק' וּגְדֻלָּה - וּגְדֻלָּה.

14 Before this verse, a verse beginning with נ, is supplied in LXX. Syr. Vg. Ar., viz.,
 נֶאֱמַן יְהוָה בְּכָל דְּבָרָיו וְחֹסֶד בְּכָל מַעֲשָׂיו. So Cdd. 1. at bottom of page.

- 15 בְּנִי אֵינִי.
 16 יֵדֶיךָ - יֵדֶיךָ, Cdd. plurim. Talm. Bab. Rab. both. LXX.
 18 עֲטִי אֲשֶׁר.
 21 נ"א לֹא - בְּנִי יְהוָה - נ"א תְּהִלָּת וְאֶנְחֲנוּ נִבְרַךְ יְהוָה. - Add at the end, מִקֶּדֶם. -
 וְאֶנְחֲנוּ נִבְרַךְ יְהוָה, Cdd. מַעֲתָה וְעַד עוֹלָם הַלְלוּ יְהוָה.

PSALM CXLVI.

- 1 נ"א הַלְלוּ יְהוָה.
 3 נ"א לֹא - עֲטִי נִשְׁאֵן.
 5 בְּנִי יְהוָה - עֲטִי יַעֲקֹב - נ"א אֲשֶׁרִי.
 6 נ"א הַשִּׁמְרִי - נ"א שְׁמִי.
 8 בְּנִי אֱהָב.

PSALM CXLVII.

- 5 נ"א אֲדִנִּינִי.
 6 נ"א פִּיל.
 7 נ"א בְּכֹזֶר.

10 ב"א אֶת־ - נ"א לֹא.

12 Here LXX. and Vg. begin another Psalm. -

- 14 ב"א יְרֵי.
 14 בִּנְיָ הַעֲשֵׂם.
 16 נ"א בְּאֶפֶר.
 17 בְּנִי מִרְחֹו.
 19 דְּבָרָיו, V. D. H. ק' דְּבָרָיו.

PSALM CXLVIII.

- 1 פֶּתַח בָּאֲתָנָה.
 2 ק' צְבָאוֹ - צְבָאוֹ - עֲטִי הַלְלוּ יְהוָה, Cdd.
 Tal. Bab.
 13 נ"א נִשְׁגֵּב.
 14 נ"א תְּהִלָּה.

PSALM CXLIX.

- 1 נ"א הַלְלוּ יְהוָה.
 2 נ"א בְּנִי.
 7 נ"א נִקְמָה.
 9 נ"א לֹא פָסִיק.

PSALM CL.

- 1 נ"א הַלְלוּ יְהוָה (הַלְלוּ יְהוָה), omitted in Cdd. 2.
 Syr. Ar.
 2 בְּנִבְוֹרָתוֹ - בְּנִבְוֹרָתוֹ, Cdd. 4. The Tg.
 Syr. Ar. render in sing. - כְּרַב - כְּרַב, Cdd.
 Syr.
 5 נ"א בָּצָ.
 6 נ"א הַלְלוּ יְהוָה.

PROVERBS.

CHAPTER I.

- 3 נ"א אִים.
 10 תבא—תבא, Cd. 1. תבא, Cdd. 2. (prob.)
 תאבא, Cdd. mult. as ק', Cd. 1. תאבא,
 Cdd. תובא, Cdd. 2. תבה, Cd. 1. תבא
 בה, Cd. 1. (prob.)
 11 עט' לכה.
 14 נ"א גורלך או גורלך
 15 מנתיבתם— בדרך, omitted in Cd. 1. Vg. -
 מנתיבותם, Cdd. 4. *defectively* in plur.
 מנתיבתם, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. Vg.
 Graeco-Venet.
 17 בעל—בעל, Cdd. 4. LXX. Vg. Ar.
 19 נ"א בצע או בצע.
 22 תאהבך—(נ"א) תאהבך, Cdd.
 25 כל, omitted in Cd. 1. LXX. Ar
 26 בנ"א פכא,
 27 עט' צרה. Masor. - כשאה—בשאה.
 30 בנ"א ומפצתי.

CHAP. II.

- 3 אם—אם, Cdd. Tg.
 4 בנ"א אן.
 7 ויצפן, Cdd. וצפון, Cdd. ק' יצפן.
 Sone. ויצפן, V. D. H. - נ"א לישרים
 או לישרים
 8 ק' חסידיו—חסידו, Cdd. mult.
 13 בדרך—בדרכי. - נ"א העזבים
 Syr.
 14 ברהפת—בתהפכות, *defectively* Cdd. in
 sing. LXX. Syr. Tg.
 16 רעה—זרה, ed. 1.
 18 נ"א מעגלותיה. - שתה—שחה, LXX. *εθετο*.

CHAP. III.

- 3 בנ"א גרורותיך.
 8 נ"א לשךך.
 9 תבואתיך—תבואתך, Cdd. LXX. Ar. Syr.
 Vg.
 12 סגול בלי מקף ונ"א אַת - עט' פי
 LXX. *μαστιγοι*. Hebrews
 xii. 6.
 15 מפנים—מפנים, Cdd. mult. V. D. H.
 חפצים—חפצך (as chap. viii. 11), Cd. 1.
 16 שנות חיים, insert מימים, After
 ובשמאולה—בשמאולה, Cdd.
 17 נתיבתיך.
 18 ותומכה—ותומכה, Cd. 1. Vg.
 19 נ"א יהיה.
 20 יערפו—ירעפו, Cdd. 4.
 21 יזלו, or יזלו, Cd. 1. Syr. Tg. *Both* Cd.
 1. ילזו, Cdd. as chap. iv. 21. ילזו, Cdd.
 2. בעניך—מעניך, Cdd. 2. Syr. Tg. -
 נ"א חשיה.
 23 דרכיך—דרכך, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. -
 ורגלך—ורגלך, Cdd. 3.
 24 נ"א לא - נ"א תשפב או תשפב
 26 עט' פי.
 27 ק' ירך—ירך, Cdd. mult.
 28 ק' לרעך—לרעך, Cdd. mult.
 29 בנ"א ישב.
 30 ק' תריב—תרוב.
 32 רצונו—סודו. - נ"א ישרים.
 33 יבךך—יבךך, Cdd. LXX.
 עט' צדיקים. - יבךך, Cdd. 2, of those
 Vg. Ar. Gr. Venet. included in Cdd.
 34 בנ"א - ק' ולעניים—ולעניים
 יתך.

CHAP. IV.

- 3 לבני—לפני, Cdd. לבני in marg. as *K'ri*
Cdd. 2. R. Immanuel. R. Meir.
4 After this verse, insert ותורתי כאישון
עיניך, Syr.
7 קנה בינה—קנה חכמה, Cdd.
8 נ"א תִּבְבְּדֶךָ.
9 נ"א לֹא־שָׁחַ.
13 נ"א נִצְרָה.
16 יבשולו. ק' יבשילו. - בני"א יִשְׁנֹו,
V. D. H.
16 באפלה—כאפלה, Cdd. Gr. Venet.
21 יליון—יליון, Cdd. 4 (one with *K'ri*).
Comp. Proverbs iii. 21, *defectively* by cor-
rection, ילון, Cd. 1.
26 רגליו—רגלך, Cdd. LXX. Ar. Aq. Sym. Vg.
Gr. Ven. - בני"א יִבְנוּ.

CHAP. V.

- 2 נ"א לִשְׁמֹר.
3 The LXX. and Vg. prefix to this verse, *μη προσεχε φωνην συντακται*.
9 ושנתך, Cdd. ק'. ושנתך, V. D. H.
11 וְנִחַמְתָּ—ונהמת, LXX. Syr. Ar. - בשרך
בשר שארך—ושארך, LXX. Syr.
12 נ"א וְאָמַרְתָּ.
13 לקול—בקול, Cdd. mult.
14 עמי' בְּכָל־.
16 Before יפצו, supply אל or פן, (LXX. Vat.)
Aquil.
17 בנ"א לָךְ.
18 באשת—מאשת, Cdd. נ"א מְקוֹרֶךָ.
(Tg. 1.) And prob. LXX. Syr. Vg. Ar.
19 לומר' ירויך. - נ"א וְיַעֲלֶת־.
19 and 20 תשנה—תשנה, Cdd. 3. LXX. in
verse 20. In verse 19 *both* LXX.
20 בנ"א חָק.
21 עמי' בִּי.
22 נ"א עֲנוּתָיו.

CHAP. VI.

- 1 כפך—כפך, Cdd. plurim. all vss.
2 נ"א נִקְשֶׁת.
3 נ"א אִיפּוֹא או אִיפּוֹא - נ"א זָאת.
רעך—רעך, Cdd. plurim. all
vss. In some editions, יִתִּיר י'. - נ"א בְּכָף־
5 After מיר (1), insert חבלים, LXX. Syr. Tg. -
מפח—מיר יקוש, Cdd. Syr. Tg. Ar. *εκ*
παγιδος, LXX.
6 נ"א לָךְ־או לָךְ.
7 קציר—קצין. - נ"א לָה או לָה.
Syr. Tg.
8 After this verse there is a long interpolation
in LXX.
9 מְתִי או מְתִי.
12 נ"א הִלָּךְ.
13 בעינו—בעינו, Cdd. plurim. ק', Syr. Vg.
Tg. ברנליו—ברנלו, Cdd. ק'.
14 מדינים. ק' מדינים. V. D. H.
15 בנ"א יָבֵא.

- 16 ק' תועבת—תועבות, Cdd.
23 תוכחת—תוכחות, Cd. 1. all vss. *defectively*, Cdd.
24 עמי' מֵאֲשֶׁת. - רמיה—נכריה, Cd. 1.
26 קמץ בלא א"ספ.
34 נ"א נָגַע או נָגַע.

CHAP. VII.

- 4 נ"א וּמֹדֶע.
7 בנ"א בָּפִי נ"א אִים.
8 פנה, see Bertheau, — פנה, V. D. H.
9 בנ"א בְּעָרֵב.
12 נ"א פָּנִיהָ. - נ"א בְּרָחֻבֹת או בְּרָחֻבֹת.
17 ואהלות, Cd. 1. אהלות—אהלים, Cd. 1. -
קנמון—וקנמון, LXX.
18 בְּאֲהָבִים—באהבים, Cdd. 37. Comp. v. 19.
Most have *patach* under *beth*.
19 בבית—בבית, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

20 בנ"א יבוא.

22 נ"א פתחום.

25 ואל תתע, Cdd. mult. (LXX. Alex.) Ar. Syr.

Tg. Vg. Gr. Ven. Abenezra, Gersonides,

Author of Kav Venaki, Jachia, Immanuel,

R. Nathan. אל, V. D. H. - בנ"א תתע -

נ"א פנתיבותיה.

26 נ"א הרגיה - נ"א ועצמים.

CHAP. VIII.

2 נ"א ב'ת - נ"א מרומים.

3 נ"א פתחים.

5 נ"א פתאים.

7 נ"א יהנה.

13 נ"א נאה - נ"א שנאת רע.

14 נ"א תהפכת.

16 צדק, Cdd. quamplur. Syr. Vg. Tg. Gr. Ven.

Abenezra, Jachia, Immanuel in Cdd. 3.

Gersonides Cd. 1. R. Nathan, Lonzanus.

ארין, V. D. H.

17 ק' אהבי-אהביה, Cdd. mult.

21 נ"א אהבי | יש.

24 דגש אחר קמן - נ"א נכבדי.

25 נ"א נבעות.

27 בחקו, without dagesh, Cdd. mult. Kimchi,

Abenezra, Lombros, Norzi. בחקו, Cdd.

mult. בחקו, V. D. H.

28 עינות - עינות, Cdd. Kimchi, Norzi.

29 בחקו - בחקו, Cdd.

30 נ"א יום - נ"א אמן - נ"א אצל.

34 נ"א יום.

35 ק' מצא - מצא(2), Cdd. plurim. Tg. Vg.

36 וכל - כל, Cdd.

CHAP. IX.

3 נ"א מרומי.

5 נ"א מסבחי.

7 נ"א לוקח - נ"א יקר.

8 נ"א ויאחקך.

11 נ"א שנות.

15 נ"א לעברי.

16 נ"א גנובים - נ"א מים.

CHAP. X.

3 בוגדים - רשעים, Cdd.

4 בנ"א עשה.

7 צדיקים - צדיק - בנ"א זכר, Cd. 1. LXX.

Tg. Ar.

9 בנ"א הלך.

10 עצבות - עצבת, Cd. 1. LXX. Ar.

11 בנ"א פי.

18 שפתי צדיק - שפתי שקר, LXX.

21 ידעו - ידעו, Cdd. LXX. erudiunt, docent, Vg.

Ar. ירצו, Cdd. 2, (prob.) Syr.

22 נ"א - נ"א יוסף או יוסף - נ"א ברכת
עצב.

23 בשחוק - בשחוק, Cdd. LXX.

25 כעבור - כעבור, Cdd. LXX. Ar.

29 מנעו.

31 בנ"א פי.

32 ירעון - ירעון, Cdd. 5. Gr. Ven.

CHAP. XI.

3 ק' ישרם, Cdd. ושרם, V. D. H.

11 נ"א בברכת.

14 נ"א תקעים - בנ"א ברב.

19 כן, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. R. Immanuel.

V. D. H.

23 אברה - עברה - וחקית, Cdd.

Cd. 1. LXX. Ar., another in Hexap.

25 יורה - יורה, Cdd. mult.

26 נ"א מנע.

28 נ"א צדיקים - נ"א זכרה.

CHAP. XII.

1 נ"א אהב.

8 יהלל - יהלל, Cdd. 2. Syr. Ar. ἐγκωμιαζεται,

LXX.

- 9 וְעֵבֶר—ועבר, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 רָשָׁעִים—רשעים, Cdd. 2. LXX. Ar.
 14 ק' יָשִׁיב—ישוב, Cdd.
 16 נ"א וְיָדַע.
 18 בּוֹטָח—בוטח, Cdd. Gr. Ven. בַּטָּח, Cd. 1.
 - במדקרות—כמדקרות. Cdd.
 19 וְעֵד—ועד, vss. most.
 20 נ"א וְלִי־עֵצִי.
 22 וְעֵשָׂה—ועשה, Cdd. LXX. Ar.
 27 יַחְדָּו—יחדו, Cd. 1, (prob.). יַחְדָּו, Cdd. 2,
 (prob.), *consequetur* LXX. Ar. *inveniet* Vg.
occurret Syr. Tg. - מַחְרוּץ—חרוץ, Cdd. 2.
 28 נְתִיבָה, Cdd. 6. Abenezra, Jarchi, Meir, Kav
 Venaki, Immanuel, Moses Kimchi, Aben
 Melek. נְתִיבָה, V. D. H. - אֶל—אל מות, V. D. H.
 Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. Vg. Gr. Ven.

CHAP. XIII.

- 1 יִשְׁמַח—ישמח, Cdd. 3. יִשְׁמַח, Cd. 1. vss.
 most.
 2 יִשְׁבַּע—ישבע, Cdd. Syr. Tg. Vg. Gr. Ven.
 3 נ"א מִתְּהִלָּה לִּי.
 6 וְרָשָׁעִים—ורשעים, Cd. 1. (LXX. Alex.) Ar.
impious or *impium*, Tg. Syr. - חַטָּאת—
 חטאים, Cd. 1. Tg. Ar. Gr. Ven. - חַטָּאת,
 Cd. 1. *peccatorem*, Vg.
 9 יִצְמַח—יצמח, Cd. 1. - לְנֶצַח, or תְּמִיד,
 LXX.
 10 נִזְעָצִים. נ"א נִזְעָצִים.
 12 מִחֲלָה. נ"א מִחֲלָה.
 13 לְרַעְהוּ—לרעהו, Cdd. 2.
 14 חֲכָמָה—חכם, Cd. 1. Syr.
 15 שֶׁבֶל. נ"א שֶׁבֶל.
 19 רָשָׁעִים—רשעים, LXX. Syr. Ar.
 20 ק' הוֹלֵךְ—הולך, Cdd. mult. - יַחְכֵּם—
 עמי, Cdd. mult. - יַחְכֵּם, Cdd. mult.
 22 לְצַדִּיקִים—לצדיקים, Cdd. 1. LXX. Ar. -
 חֵיל, נ"א חֵיל.
 24 שֶׁחָרוּ. נ"א שֶׁחָרוּ.

CHAP. XIV.

- 1 בִּידָה—בִּידָה, *defectively*, Cdd. *in manu*
ejus, Ar. Gr. Ven.
 2 בִּישָׁר—בישרו, Cd. 1. LXX. Aq. Sym. Theod.
 Syr. Vg. Tg. Ar.
 4 בִּנְיָ בִּכְחָ.
 6 בִּנְיָ בִּקְשָׁ.
 7 שָׁקֶר—דעת, Cdd.
 8 תִּבִּין, Cd. 1. LXX. חֲכִין—הבין.
 10 הָרָה דְּנוּשָׁה.
 13 נ"א בִּשְׁחָק אוּ בִּשְׁחָק.
 14 בִּנְיָ אֵינִשׁ.
 18 נ"א פְּתָאִים.
 20 ק' עֲנִיִּים—עניים. - בִּנְיָ בִּזָּ.
 22 בִּנְיָ הָלָא אוּ הָלָא.
 25 בִּנְיָ וִיפָּח.
 34 נ"א תְּרוּמָם.

CHAP. XV.

- 5 נ"א חֲכָחָה. - תּוֹכַחֲתָה—תוכחת, Cd. 1.
mandata, Vg. *praecepta ejus*, Ar. תּוֹכַחְתּוֹ,
 Cd. 1. - נ"א יַעֲרִים.
 6 וּתְבוּאוֹת—ותבואות, Cd. 6. Tg. *plural*,
 LXX. Syr. תְּבוּאוֹת, Cd. 1.
 9 נ"א יִאֲהָב.
 13 בִּנְיָ יִמְטִיב.
 14 נָכוֹן—נכון, V. D. H. - וּפְנִי, Cd. 1.
 Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. (Tg. 1.)
 15 נ"א וְטוֹב.
 16 עֲמִי בִּזָּ.
 17 עֲמִי שֵׁם. - נ"א וְאִהָּבָה.
 19 נ"א סְלִילָה.
 20 וּבִן כְּסִיל—וכסיל אדם, Cdd. LXX. Syr.
 Tg. Ar.
 22 מַחְשַׁבָּה—מחשבות, *defectively*, Cdd. 3.
 25 בִּנְיָ יִפָּח.
 26 נ"א וּמְהִרִּים.
 28 עֲמִי יִהְיֶה.

CHAP. XVI.

- 4 למענהו—למענו, Vg. Syr. Tg.
 5 עֲטִי גְבִיָּהּ.
 6 וויראת, וויראת, Cd. 1. Syr. Tg.
 13 מלכים, מלך—מלכים, Cd. 1. with *Kri*.
 Cd. 1. LXX. Syr. Ar. Tg. - צדק—צדק,
 Cd. 1. Syr.
 16 קנה—קנה, Cdd. Vg.
 17 נִיָּא שְׁמִיר.
 18 נִיָּא גְבִיָּהּ.
 19 ענינים—ענינים, Cdd. mult. all vss.
 20 נִיָּא וּבְטָח.
 22 נִיָּא אֲוִילִים.
 27 שפתיו—שפתיו, Cdd. all vss.
 29 חכם—חכם, Cdd. 2. Gr. Ven.
 33 בל הגורל—הגורל, omitted in Cdd. 2. -
 Cd. 1. *parva*, LXX. *omnes res*, Ar.

CHAP. XVII.

- 4 מאוין—מאין, Cdd. 2.
 5 נִיָּא לוֹעֵג.
 9 נִיָּא מְכַסֶּה.
 10 מלעיל.
 13 תמיש—תמוש, Cdd. Tg.
 16 נִיָּא זֵה.
 19 נִיָּא אֶהֱב.
 22 נִיָּא יִיטִיב.
 26 על, V. D. H. edd. Norzi. עלי. - עטִי לֹא.
 27 יקר—יקר, Cdd. mult. the *Kri* omitted in
 Cdd. יקר—יקר, Cd. 1. '

CHAP. XVIII.

- 4 חיים—חכמה, Cdd. LXX. Ar.
 6 להלמות—(נִיָּא לְמַהֲלֻמוֹת) למהלמות,
 Cd. 1. למהמולות, Cd. 1.
 7 בנִיָּא לוֹ.
 8 כמותהלמים—כמתלהמים, Cdd. 1., and 2 others (prob.).
 9 מתרפא—מתרפא, Cdd. mult. LXX. Ar.
 R. Immanuel.

- 10 בנִיָּא עֵז.
 11 בְּמִשְׁכָּתוֹ—במשכתו, Vg. Tg.
 15 נכון—נכון, Cdd. 5. Syr. *Both Ar. i.e., firmi
 judicii.*
 17 יבִיא—יבִיא, V. D. H. - נִיָּא יבִיא.
 19 ומדינים—ומדונים. - נִיָּא נִפְשֵׁע.
 למד' ומדינים.
 20 למד' תביאת.
 22 אשה. After this word insert טובה, Cd. 1.
 (perhaps) LXX. Syr. Vg. Ar. (Tg.)
 23 ידבר—יענה, Cd. 1. Syr. Vg. Tg. omitted in
 LXX. Ar.
 24 וואיש—ויש, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. XIX.

- 1 דרכיו—שפתיו, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar.
 Gersonides. שפתים, Cd. 1.
 (Vg.) Gr. Venet. This verse and next
 omitted in LXX.
 7 לֹא—לֹא, Cdd. Before מְרַדֶּה, something
 has been left out, probably two members,
 and the third was read differently by LXX.
 See LXX. *Qui tantum verbis sectatur, nihil
 habebit*, Vg. The Tg. and Syriac are ob-
 scure. See Bertheau and Stuart.
 12 בנִיָּא עֵבֶר.
 16 בנִיָּא בּוֹזָה. - יומת—יומת, Cdd.
 יומת, without *Kri*, Cdd.
 17 בנִיָּא חוֹנֵן. - וְנִמְלֹ -
 19 נרל, V. D. H. נרל, Cdd. R. Norzi. all vss.
 21 נִיָּא בְּלִיב.
 26 נִיָּא מִשְׁדֶּדֶר.
 27 נִיָּא חֲדָלִי.
 29 נִיָּא אֲמַהֲלֻמוֹת |

CHAP. XX.

- 4 יק' וישאל—ישאל.
 5 נִיָּא עֲמָקִים.
 6 נִיָּא וְאִישׁ.

- 16 ק' נכריה—נכרים.
 19 וּלְפֶתַח—ולפתח, Cdd. 2. Vg.
 20 ק' באשון—באישון.
 21 ק', Rab-both. LXX. Ar. Sym. Theod. Syr. Vg. Tg. מבוהלת or מבוהלת
 ק' wanting in Cdd. מְבַחֶלֶת, V. D. H.
 24 יבין—יבין, Cdd. Syr.
 25 יָלַע, see Ewald. יָלַע, V. D. H.
 30 חֲבֵרָה—חברות, *defectively* (which may be
 sing.), Cdd. 4. Vg. חֲבֹרָה, Cdd. 4 - פָּצַע -
 תִּמְרִיק. ק' תִּמְרוֹק - פִּשַׁע, Cdd. 4. -
 וּמִכּוֹת - מָרַע—ברע, Cd. 1. -
 וּמִכָּת, Cd. 1. Syr.

CHAP. XXI.

- 3 עֵשָׂה, Cdd. 2. Syr. Tg. עֵשָׂה—עשה.
 4 נָר—נר, Cdd. R. Nathan. all vss.
 6 מוקשי - נרדף, Cd. 1. LXX. - מוקשי
 or מוקשי, Cdd. LXX. Ar. Vg. Sym. (Jarchi).
 מִמּוֹקְשֵׁי. Cd. 1, by correction. V. D. H.
 8 וֹר—וור, Cdd. 2. Syr. Vg. Tg.
 9 מדינים—מדונים.
 10 אֲנִיָּה, Cdd. 2.
 17 אֶתְּבֵן אוֹ אֶתְּבֵן.
 18 אֶתְּבֵן אוֹ אֶתְּבֵן.
 19 Same as verse 9.
 22 רֶפֶה.
 23 מִצָּרָה—מצרות, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar.
 29 יבין—יבין, Cdd. mult. LXX. Ar. Others
 omit *K'ri*. יבין—יבין, Cd. 1. -
 דרכו, Cdd. plurim. Rabboth. Vg. Tg.
 Gr. Venet.
 30 אֶתְּבֵן.

CHAP. XXII.

- 3 ויסתר—ויסתר.
 5 ופחים—פחים, all vss. except Tg., which
 omits the word.

- 8 ק' יקצר—יקצור.
 10 בִּנְיָאֵן.
 11 ק' טהר—טהור.
 14 יפול - זרות—זרות, Cdd. 4. vss. most. -
 ק' יפל.
 16 בִּנְיָאֵן.
 19 אַחֲרָה - בִּנְיָאֵן הַדְּרִיטָה -
 אַחֲרָה, Cd. 1.
 20 שְׁלִישִׁים—שלושם, Cdd. mult. all vss. Tal.
 Bab. שְׁלִישִׁים, Cd. 1.
 21 לְשִׁלַּח—לשלחך, Cdd. -
 לְשִׁיב, mult. R. Nathan, Aq. Theod. Syr. Gr. Venet.
 - אַמַּת (2), omitted in Cd. 1. -
 omitted in Cdd.
 25 אַרְחָתִּי—ארחתיו.
 26 בִּנְיָאֵן.
 27 אֶתְּבֵן אוֹ אֶתְּבֵן.

CHAP. XXIII.

- 3 בִּנְיָאֵן לְחֵם - עֵטִי תִתֶּנָּה.
 4 בִּנְיָאֵן לְהַעֲשִׂיר.
 5 יעוף - בִּנְיָאֵן הַתְּעִיף—התעוף.
 יעוף, Cdd. 2. V. D. H. יעוף, Cdd.
 7 שָׁעָר - שָׁעָר, Cdd. 2. -
 עֵטִי בִּנְיָאֵן, Tg. - שָׁעָר, LXX.
 10 עֹלָלִים—עוללם, Vg. -
 עֹלָלִים, Cdd. LXX. Vg. Syr. Tg.
 17 בִּנְיָאֵן.
 20 כִּסְבָּאִי—כסבאי, Cdd. -
 בִּנְיָאֵן בָּשָׂר, Cdd. -
 21 בִּנְיָאֵן.
 24 וילד—ילד, Cdd. -
 וילד, Cdd. - וילד, Cdd. -
 וילד, Cdd. - וילד, Cdd. -
 26 תִּרְצָנָה—תִּרְצָנָה, Cdd. -
 mult. Rabboth. LXX. Ar. Syr. Tg. Vg.
 28 בַּחֲתָף—בַּחֲתָף, Cdd. Moses Kimchi.
 29 בִּנְיָאֵן לְמִי - בִּנְיָאֵן לְמִי.
 בִּנְיָאֵן חֲכָלִית - מדינים.

31 נ"א בְּנִי בְּכֹס - בכים, V, D. H.

35 נ"א הַפְּנִי.

CHAP. XXIV.

5 נ"א בְּעֹז.

12 תבן-תכן, Cd. 1. LXX.

14 רעה-(נ"א דִּעָה) דעה, Cdd. 2.

17 ק' אויבך-אויבך, this or עטי, בְּנִפְל, Cdd. איבך.

19 ואל-אל תמנא, Cdd. all vss.

21 ועם-עם, Cdd. all vss. Jewish writers.

22 ופי-ופי, Cdd. 4. (Tg.). ופיו, Cd. 1.

23 Here the arrangement in LXX. differs from Hebrew. - נ"א הִכָּר -

נ"א אָתָה או אָתָה. - נ"א אָמַר או אָמַר.

25 נ"א בְּרִכְתִּי.

27 נ"א בִּיתְךָ.

28 והפתות-והפתית, Cdd. 5. Syr. R. Immanuel. והפתית, without *dagesh*, Cdd. והפתית, fully, Cdd. 4.

30 נ"א חֶסֶד - פתח באחנח. - עטי, אִישׁ.

31 נ"א נְהַרְסָה.

32 נ"א וְאַחֲזָה.

34 כמתהלך-מתהלך, Cdd. Vg. See chap. vi. 11. כמהלך, Cdd. 2. - ומחסריך -

ומחסרך, Cdd. plurim. LXX. Syr. Tg. Vg.

See chap. vi. 11.

CHAP. XXV.

1 נ"א אֵלָה עֵטִי אֵלָה.

2 נ"א בְּבוֹד.

7 נ"א מִהִשְׁפִּילְךָ או מִהִשְׁפִּי' - נ"א לֶךְ.

8 בהבלים-בהכלים, Cdd. 3. נ"א לָרִיב.

רעך-רעך, Cd. 1. Syr. מהכלים, Cd. 1.

9 נ"א תִּגְל.

19 מבטח-מבטח, Cd. 1. Masor.

20 קרח-קרח, Cdd. 2. - וישר-וישר, Cd. 1. LXX. The text of this verse was originally

more copious judging from Tg. LXX. Syr. Vg.

23 נ"א לְשׁוֹן - נועפים-נועמים, Cd. 1.

24 ק' מדינים-מדונים. - נ"א נִשְׁבַּח ובעם-חבר, Cd. 1.

26 נ"א מַעֲיֵן.

27 נ"א פְּכוּדִים.

CHAP. XXVI.

2 ק' לו-לא, Cdd. 3. Vg. Ar.

3 ומתנ-מתנ, Cdd. plurim.

8 כצור-כצור, LXX. Cd. 1.

10 מִחֻלָּל-מחולל, Cdd. - רב-רב, Cdd. 4.

וְשֹׁכֵר or וְשֹׁכֵר, Cdd. (1) וְשֹׁכֵר, Cd. 1.

בִּשְׂר, LXX. Syr. Tg. connecting it with preceding. -

(2) וְשֹׁכֵר, Cdd. 5. Tg. Syr. וְשֹׁכֵר or וְשֹׁכֵר,

or וְשֹׁכֵר, Cd. 1. LXX. שֹׁכֵר, Cdd. 3.

עבר ים-עברים, Cd. 1. Sym. Theod. Vg. עֲבָדִים, Cd. 1.

עֲבָדִים, Cdd. עֲבָדִים, Cd. 1. Tg. Syr.

11 קיאו-קאו, Cdd.

12 ראיתי-ראית, Cdd. 3. Rabboth, Levi Ben

Gerson, R. Immanuel, LXX.

16 מְשַׁבְּעָה-משבעה, Cd. 1. LXX.

21 ק' מדינים-מדונים.

24 ק' בשפתיו-בשפתו, Cdd.

CHAP. XXVII.

5 נ"א תוֹכַחַת.

10 ק' ורע-ורעה, Cdd.

11 נ"א וְשִׁנְיָה.

12 נ"א פְּתָאִים - ונסתר-נסתר, Cdd.

עברו-עברו, Cdd. 2, one of them with

ונענשו-(נ"א נָאֵנְשׁוּ) נענשו. - עברו ק' Cdd. mult.

13 נכרים-נכריה, Cdd. LXX. Vg. (Tg. 1), most

of the Cdd. with ק' נכריה.

15 נ"א נִשְׁתָּהוּ. - ק' מדינים-מדונים.

16 צפון-צפון, Cdd. 2. Aq. Sym. οἱ λοιποὶ, ven-

tus aquilonaris, Tg. Syr. רוח צפון or רוח

צפון, Cd. 1.

- 20 וְאִבְרָה־וְאִבְרָה־ק', Cdd. mult.
 21 מֵהַלֵּלִיּוֹן - מֵהַלֵּלִיּוֹן, Cd. 1. XXX. Syr. Tg.
 22 תִּסְרִי - תִּסְרִי - נ"א תִּכְתּוֹשׁ אוֹ תִּכְתּוֹשׁ, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 24 ק' וְדוֹר - דוֹר.
 25 הַשׁ דְּנוֹשָׁה.
 27 נ"א חֶלֶב.

CHAP. XXVIII.

- 1 וְצִדִּיקִים - נִם - נִם, Cd. 1. LXX. Vg. - יִבְטַח - וְצִדִּיק, Cdd. LXX. Vg. Ar. - יִבְטַחוּ, Cdd. Tg. Syr.
 2 וְכֹאדֶם - וְכֹאדֶם, Cdd. - יִדַּע, omitted in Cdd. 2. יִדּוּעַ, Cd. 1.
 3 נ"א זָכָר אוֹ זָכָר.
 4 נ"א וְשׁוֹמְרֵי.
 6 דְּרָכֵי - דְּרָכֵי, Cd. 1. Tg.
 8 וְתִרְבִּית - וְתִרְבִּית - נ"א יִכְבְּצֶנּוּ - ק' וְתִרְבִּית - וְתִרְבִּית, Cd. 1. Tg.
 10 נ"א בְּשִׁחוּתוֹ.
 15 רֶשַׁע - רֶשַׁע, LXX. πτωχος ων.
 16 תְּנוּבוֹת or תְּנוּבוֹת - תְּנוּבוֹת, LXX. προ-σδομεν. - נ"א יִצְרִיף - ק' שֶׁנָּא - שֶׁנָּא, σδομεν.
 19 נ"א יִשְׁבַּע.
 21 עֲטִי לֹא.
 22 חֶסֶד - חֶסֶד - נ"א וְלֹא - נ"א נִבְהֵל, Cdd. LXX. Ar.
 23 אַחֲרֵי - אַחֲרֵי - אַחֲרֵי, Cdd. Vg. Jarchi. Norzi. אַחֲרֵי - חֵן, Cdd. 2. אַחֲרֵי, Cd. 1. אַחֲרֵי יִמְצָא, Cd. 1.

CHAP. XXIX.

- 2 רֶשַׁעִים - רֶשַׁע, Cdd. 5. all vss.
 6 יִדּוּן, Cdd. 2. alii in marg. יִדּוּן - יִדּוּן.
 12 שֶׁפֶת - דָּבָר - נ"א מוֹשֵׁל, Cdd.
 13 מֵאִיר.
 17 וְיִנְיָחָהּ.
 25 עֲטִי יִתֵּן.
 26 וְמִיָּהּ.
 27 רֶשַׁעִים - רֶשַׁע, Cdd. Tg. Syr. Vg.

CHAP. XXX.

- 1 בֶּן יִקְהָה מִשָּׂא, see Bertheau and Stuart.
 יִקְהָה - יִקְהָה, V.D.H. - יִקְהָה, Cdd. Before נָאם, insert אֲשֶׁר, Cd. 1. - לְאִתִּי (1), לְאִתִּי, see Bertheau and Stuart. לְאִתִּי, V.D.H. - לְאִתִּי (2), Cdd. 3. See Bertheau. The second is omitted in Cdd. לְאִתִּי, Cdd. 2. וְאִתִּי, Cd. 1. לְאִתִּי, Cdd. 6. This chapter, and also chap. xxxi. 1-9, are placed after chap. xxiv. 22 in LXX.; and in chap. xxx. 1-3, the LXX. depart widely from the Hebrew - נ"א וְאִתִּי.
 4 עֲטִי שְׁמוֹ.
 5 לְכָל הַחֲסִים - (נ"א לְחֻסִּים) לְחֻסִּים, Cdd.
 8 נ"א רֶאֱשִׁי.
 9 פָּתַח בְּאִתְּנָהּ וְנִי וְנִיבְתִּי - נ"א אֲרִישׁ.
 10 ק' אֲרִישׁ - אֲרִישׁ.
 14 סוֹל בְּאִתְּנָה.
 15 פָּתַח בְּאִתְּנָה - נ"א הָבָה הָבָה.
 16 עֲטִי מִיָּם - נ"א אֲרִישׁ - נ"א וְעִצֵּר.
 17 נ"א לְיִקְהָה אוֹ לְיִתֵּן - נ"א וְיִתֵּן.
 18 נ"א לְיִתֵּן - נ"א וְיִתֵּן אוֹ לְיִתֵּן.
 19 ק' וְאִתְּנָה - וְאִתְּנָה.
 20 בְּעִלְמוֹ - בְּעִלְמוֹ - נ"א לֹא מִקֶּדֶף, Cd. 1. Syr. Ar. in adolescentia, LXX. Vg. Vat. (Vg.), in adolescentia sua, and in adolescentula.
 21 סוֹל בְּאִתְּנָה.
 22 שְׁמֹת, Cdd. 2. שְׁמֹת - שְׁמֹת, Cdd. 2. שְׁמֹת, Cd. 1. (prob.)
 29 נ"א מִיָּהּ.
 31 אֵל קוֹם - אֵל קוֹם, Cdd. Vg.

CHAP. XXXI.

- 3 נ"א לְמִי.
 4 לְמוֹד - לְמוֹד, Cdd. Vg. Syr. (Tg.). לְמוֹד, Cd. 1. - אֵי - אֵי, Cdd. mult. אֵי, Cdd. Kimchi.

- 6 נ"א נִשְׁכָּר.
 15 נ"א וְתָתֵן - נ"א פָּעוֹר.
 16 נָטַע, see Bertheau. נָטַע, V. D. H. ק'
 נטעה.
 18 עֲטִי מַעֲמָה - בלילה - בליל.
 19 יִדְהָ - יִדְהָ - יִדְהָ, Cdd. 3. Vg. R. Immanuel. In

- sing., but without a suffix, (Tg. 1). כְּנִישׁוֹר
 - בכשור, *defectively*, Cdd.
 20 כְּפִיָּה - כְּפָה, Cdd. LXX. Syr. Ar. (Tg.).
 כְּפָה, Cd. 1.
 25 נ"א עֵז.
 27 הִלְכֹת, V. D. H. ק' הִלְכֹת

J O B.

CHAPTER I.

- 3 מְבִנִי - מְבַלְבֵּל בני, Cdd. 2. LXX.
 5 After כֵּלָם, insert *και μοσχοι ενα περι αμαρτιας περι των ψυχων αυτων*, LXX.
 6 Add at the end, *περιελθων τη νηγ, και εμπερι- πατησας την υπ' ουρανων*, LXX.
 10 ק' אַתָּה - אַתָּה, Cdd.
 12 בִּידֵךְ - בִּידֵךְ, Cdd. 3. Syr. - בִּידֵךְ, Cdd. - מֵאֵת - מֵעַם, Cdd.
 13 אֲכִלִים, omitted in Cdd. 2. Syr. Ar. - וְשָׂתִים יִין, was omitted in LXX., and supplied by Origen.
 14 נ"א וְהִתְחַנֵּן.
 18 עֵר, Cdd. 3. עֵר, Cdd. V. D. H. - יִין, omitted in Cdd. 3. LXX. Ar. Syr.
 19 נ"א וְיִפְּלוּ.
 21 ק' יִצְאֵתִי - יִצְאֵתִי, insert *ως τω κυριω εδοξεν ουτως εγενετο*, LXX.
 22 After אִיּוֹב, insert *בשפתיו*, Cdd. (LXX. Alex.). Vg. chap. ii. 10.

CHAP. II.

- 1 נ"א וְיִבְּאוּ.
 4 נ"א עֵר.
 5 עֵל - אֵל פִּנִּיךְ, Cdd. - וְאוֹלָם - אוֹלָם,

- 6 נ"א אֵךְ - בִּידֵךְ, Cdd. 3. Syr. Ar. - נ"א נִפְּשֵׁן.
 7 (נ"א קָדְקֵדוֹ) קָדְקֵדוֹ - עֵר - ק' וְעֵר, V. D. H. - קָדְקֵד, LXX.
 8 נ"א וְהוּא יִשָּׁב - נ"א וְיִקְחֵה.
 9 There are additions to the speech of Job's wife in LXX. and old Lat.
 10 מִן הַנְּבִלּוֹת - הַנְּבִלּוֹת, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar.
 12 רֵאשִׁים - רֵאשִׁים, Cdd. 3.
 13 נ"א רָאוּ.

CHAP. III.

- 5 נ"א יִבְעֵי - בְּמִרְיָה - בְּמִרְיָה, Cdd. *et involvatur amaritudine*, Vg.
 6 יִקְחֵהוּ אֵפֶל, omitted originally in LXX.
 7 הִנֵּה, omitted in Cd. 1. Syr. Vg. Ar.
 14 הַנְּאֻמִּים הַרְבוּת - הַנְּבִלּוֹת, *οι εγαν- ρωοντο επι ξιψεων*, LXX.
 15 נ"א הִמְמָלְאִים.
 16 נ"א רָאוּ אוֹ רָאוּ.
 18 נ"א נִגְשָׁה - נ"א נִשְׁאָנְנוּ.
 19 חֲפִשִּׁי,
 22 גֵּל - גֵּל - נ"א הִשְׁמִיחִים, Cd. 1.
 25 נ"א יִבְּאוּ.

26 נ"א ויבא - נ"א נחתי.

CHAP. IV.

- 5 תנע - תלא, Cd. 1. *novos*, LXX. - ותנע, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 6 ותקוּתך-תקוּתך, Cdd. LXX. Syr. Ar. - דרכך-דרכיך, Cd. 1. LXX. Ar. Syr.
 12 Here the LXX. have an addition.
 13 בסעפים-בשעפים, Cdd.
 14 נ"א עֲצָמָתִי.
 15 שְׁעֵרֶת-שְׁעֵרֶת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar. *ὁ εβραως* in not. Hexapl. Cod. Colbertin. - ראשי-בשרי, Cd. 1.
 17 מְעִשְׂהוּ, Cdd. 3. מְעִשְׂהוּ, Cdd. 2. LXX. - נ"א וְהָרָה.
 18 תהילה-תהלה, Cd. 1. תְּפִלָּה, Hupfeld.
 20 עֲטִי יִפְתָּהּ.

CHAP. V.

- 1 נ"א קָרָא.
 3 נ"א אָנִי.
 5 מְצִינִים, Cdd. 3. מְצִינִים, Cdd. without *dagesh*, Cdd. 3. מְצִינִים, Cdd. 2. The Tg. makes it a participle, *armatus*, Vg. מְקַצְנִים, Cd. 1. - צָמִים, see Ewald and Hirzel. צָמִים, V. D. H.
 7 דגש אחר שורק - נ"א פִּי.
 9 נפלאות - עד אין, Cdd. אין, Cdd. 3. - ונפלאות, Cdd. mult.
 12 This vs. was wanting in LXX. and supplied by Origen.
 13 בערמה-בערמם, Cd. 1. (LXX. Vat.). בערמתם, Cd. 1.
 14 ובלילה-ובלילה, Cdd. - נ"א וּמִשְׁשֵׁהוּ.
 15 מִפִּיהֶם-מִפִּיהֶם, Cdd. Tg. - נ"א מִחֲרֵב, Syr. Vg. Ar.
 16 תִּקְצֹף-קִפְצָה, Cdd. 2. - נ"א ועולתה.
 17 הנה, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar.
 18 ק' וידיו-וידו, Cdd.

21 נ"א יָבֵא.

25 השדה-הארץ, Cdd. LXX. Tg.

26 נ"א תִּבָּא.

27 Omitted in LXX. and supplied by Origen.

CHAP. VI.

- 2 כעסי-כעשי, Cdd. - נ"א וְנִיָּם, Cdd.
 3 נ"א פִּי.
 4 נ"א חֲצִי.
 5 נ"א פָּרָא אוּ פָּרָא.
 8 וְתִאֲוֹתִי-וְתִקּוּתִי, Hupfeld.
 10 וְתִהִי עוֹר - וְתִהִי עוֹר, Cdd. 3. Tg. Vg. - וְתִהִי עוֹר, Cd. 1. - וְתִהִי עוֹר, Cdd. mult.
 11 נ"א בְּחִי.
 14 לְמֹאס-לְמֹאס, Cdd., favoured by LXX. Ar. Syr. Tg.
 17 כחמו-בחמו, Cdd. 3. Vg.
 18 אֲרָחוֹת, see Hirzel. אֲרָחוֹת, V. D. H. - וְלִפְתּוֹ-וְלִפְתּוֹ, Cd. 1. - וְלִפְתּוֹ-וְלִפְתּוֹ, V. D. H. - וְלִפְתּוֹ-וְלִפְתּוֹ, V. D. H.
 21 ק' לו-לא, Cdd. mult. The reading of the Oriental Jews approved by the Masor. - לִי, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. - תִּירָאוּ-תִּירָאוּ, Cdd.
 25 נמלצו-נמרצו, Cd. 1. Tg. Jarchi.
 26 כביר-ורוח, Cdd. 2, one adding 'כביר'.
 29 וְשָׁבוּ, all vss. - וְשָׁבוּ, V. D. H.
 30 עֲטִי אֶם.

CHAP. VII.

- 1 ק' עלי-על.
 4 נ"א שִׁבְבָתִי.
 5 וימם-וימם, Cdd. 2. - ק' יגוש-וגיש, Syr. Tg. Ar.
 8 Wanting in LXX. and supplied by Origen. - נ"א עִינִיךָ אוּ עִינִיךָ.
 9 עשן-ענן, Cd. 1. Tg. - נ"א לָא.
 11 נ"א קָא.

- 14 נ"א ומהויונות - נ"א ב' או בַּחֲלוּמוֹת.
 15 מות מעצמותי, *apo thanatou ta ossa mou*,
 LXX. *ossa mea a morte*, Syr. *et mortem*
ossa mea, Vg. - מַחֲנֵק, see Hirzel. מַחֲנֵק,
 V. D. H.
 20 עליך - עלי - רפה ומלעיל - נ"א אֶפְעֵל.
 Tikkun Sopherim, LXX.

CHAP. VIII.

- 1 נ"א הַשּׁוֹחִי.
 6 נ"א אֶתָּה.
 8 ק' ראשון - רישון - נ"א לָרֶד.
 10 ויאמרו - יאמרו, Cdd. 4. LXX. Syr. Ar. Tg.
 11 ישנה - ישנא - נ"א הִינָּאָה.
 12 נ"א בָּלֶ.
 14 יקט, Cdd. יקוט - יקוט.
 16 נ"א רָטֹב.
 17 יחיה - יחזה, *ζησεται*, LXX.
 18 מִפְּקָמִי.
 20 נ"א הֶן.
 21 ימלא - ימלא, Cdd. mult. Masor.

CHAP. IX.

- 3 נ"א לֹא.
 7 יַחֲתוֹם.
 8 נ"א וְרָדָה - עב, correct. Cd. ad marg.
 Bibl. Rabbin. 1525.
 9 נ"א תִּימָן.
 11 עֲטִי הֵן.
 12 יחסף - יחתף, Cdd. 3. (Tg.), comp. Prov.
 xxiii. 28. יחלף, *ἀπλλάξῃ*, LXX. - מִי
 וּמִי - ישיבנו, Cdd. mult. Tg.
 13 תחתיו - (נ"א תַּחֲתָיו) תחתו.
 14 נ"א דְּבָרִי.
 16 נ"א קִי - נ"א קָרָאתִי.
 18 מְמַרְרִים - (נ"א מְמַרְרִים) מְמַרְרִים,
 מְמַרְרִים, Cdd. 3. מְמַרְרִים, Cd. 1. LXX.
 מְמַרְרִים, Cdd. 4.
 19 יועירני - יועירני, Cdd. 2. Tg. Vg. הועירו,

- LXX. Syr. יועירני, *defectively*, Cdd. 2.
 יועירני, Cdd.
 20 נ"א תָּם.
 21 נ"א תָּם.
 22 עֲטִי אֶמְרָתִי.
 23 נ"א נִקְיִים - למס - למס, Cd. 1.
 24 אָפוּ - אָפוּ, Syr.
 25 יומי - יומי, Cdd. 2. Tg. Syr. Vg. Ar. *οι λοιποι*
 in Hexapl. 24 and 25, were wanting in LXX.
 עֲטִי בָרָחוּ -
 26 נ"א יָטוּשׁ - אֵיבָה - אֵיבָה, Cdd. mult. Syr.
 30 בָּמִי - בָּמִי, Cdd. mult. ק', Tg. Syr. Ar.
 כְּמוֹ, Cdd. 2. Vg. כְּמוֹ, Cdd. כְּמוֹ, without
 ק', Cdd. נ"א בָּבָר - ק', Cdd.
 31 נ"א שְׁלֹמֹתִי.
 32 נ"א כִּי־לֹא.
 33 נ"א יֵשֶׁת - לֹא יֵשׁ - לֹא יֵשׁ, LXX. Syr.
 35 כִּי־לֹא.

CHAP. X.

- 1 נ"א בָּחִי.
 8 סביר - סביב - LXX. Syr. אחר - יחד,
 Syr.
 10 נ"א וְכִנְבִּינָה.
 15 ואם צדקתי - וצדקתי, Cd. 1. all vss. except
 Tg.
 17 נ"א בַּעֲשֵׂךְ כַּעֲשֵׁךְ - נ"א תַּחֲדֵּשׁ אוֹךְ.
 כַּעֲשֵׁךְ, Cdd.
 18 נ"א הִצֵּאתָנִי.
 20 ק' וחדל - וחדל, Cdd. plurim. חָדַל, Cdd.
 ק' וישית - ישית, LXX. Syr. Ar. - חָדַל,
 Cdd. plurim. LXX. Tg. Vg. *recede* Syr. Ar.
 22 נ"א וְלֹא אוֹ וְלֹא.

CHAP. XI.

- 1 יַעֲנֶה - יענה, Cd. 1. LXX. Vg. - וְלֹא - לֹא,
 Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar.
 3 נ"א מְכַלִּים - מְכַלִּים, Cdd. Syr. Ar. - מְכַלִּים,
 4 נ"א הִיָּיתִי.

- 14 באהלך—באהליך, Cdd. mult. LXX. Aq. Sym. Theod. Syr. Tg. Vg. Ar.
 15 נ"א מוֹצֵק.
 16 כי עתה—כי אתה, Syr. See Hirzel.
 17 תַּעֲפֶה, Cdd. 3. Syr. Tg. Ar. תַּעֲפֶה, V. D. H. בבקר—כבקר, Cdd.

CHAP. XII.

- 4 נ"א צָדִיק - נ"א לְאֵלֹהִים.
 5 לְפִיד, see Hirzel. לְפִיד, Cd. 1. V. D. H. - לעשתות, Cdd. quamplurim. לעשתות, V. D. H. - נ"א לְמוֹעֲדֵי. לעשתות, V. D. H. - נ"א לְשֹׁדֹר או לְשֹׁדִים.
 9 אֵלֹהִים—יהוה, Cdd. This vs. and the second hemistich of vs. 8, were wanting in LXX.
 8 מוֹסֵר, see Hirzel. מוֹסֵר, V. D. H.
 19 ואיתניהם—(נ"א וְאִיתִי) ואיתנים, Cdd. 2. ואיתניהם, Cdd. 2.
 20 נ"א לְנֶאֱמָנִים.
 21 רָפָא—רָפָה, Cdd. LXX
 22 עֲמֻקּוֹת. נ"א.
 23 מִשְׁנֵי—מִשְׁנֵי, Cdd. LXX. Theod. Syr. Ar. Shemoth Rabba, Bamidbar Rabba, Mechilta, Aben Jachia, R. Moses Alshek. The first hemistich of this verse was wanting in LXX.

- 24 מִסִּיר. נ"א.
 25 חֲשֹׁךְ. נ"א.

CHAP. XIII.

- 1 אלה, Cdd. Syr. Ar. Vg. כל אלה—כל, Cd. 1. LXX. כל זאת, Cd. 1.
 4 אֵלִיל—אלל, Cdd. ק' in Cd. 1.
 6 נ"א וְרָבִי.
 7 תִּדְבְּרוּ. נ"א.
 9 דגש אחר ת"ג ונ"א וְתִלְוִי.
 10 פָּנִים. נ"א.
 11 יָפֵל. נ"א.
 13 עֲטִי הַחֲרִישִׁי.

- 14 בכפי, omitted in Cd. LXX. - בכפי, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.
 15 לו—לא, Cdd. ק', Tg. Syr. Vg. Ar. K'ri is wanting in Cdd. mult.
 20 The second hemistich was wanting in LXX.
 23 הוֹדִיעֵנִי. נ"א.
 27 אֶרְחֹתַי - נ"א וְתִשְׁמֹר.

CHAP. XIV.

- 3 נ"א וְאִתִּי - נ"א עֵינָי.
 5 ק' חקיו—חקו.
 10 ואין—ואיו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
 12 The last hemistich was wanting in LXX. - בלתי—בלת, Aq. Theod. Syr. Vg. (LXX. Alex.).
 16 אתה—עתה, Cd. 1. LXX. (perhaps). Vg. - חטאתי - ולא—לא, Cdd. all vss. except Tg. חטאתי—חטאתי, Cdd. 2. Vg. Syr. Ar. οὐ μὲν οὐδὲν των ἀμαρτιων μου, LXX.
 18 This verse and the first two hemistichs of vs. 19, were wanting in LXX.
 19 ספיחה or ספיחה—ספיחה, Cdd. Theod. Vg. נ"א שִׁחֲקוּ.
 22 עָלָיו או עָלָיו. נ"א.

CHAP. XV.

- 1 נ"א הִתְיַמְנִי.
 5 פֶּיךָ. נ"א.
 7 ק' הראשון—הראשון, Cdd.
 8 הִבְסֹדֹר. נ"א.
 10 This vs. and the first two hemistichs of vs. 11, were wanting in LXX.
 12 ירמון, Cd. 1. Vg. ירמון—ירמון, Cdd. Tg. (prob.).
 13 תִּשִּׁיב—תִּשִּׁיב, with kametz and dagesh forte, Cdd. 2. tumet contra Deum spiritus tuus, Vg. θυμὸν ἐρηξας, LXX. תשוב, Cdd. תשוב. נ"א וְהוֹצֵאתָ.
 15 ק' בקרשיו—בקרשו.
 17 נ"א שִׁמְעֵר.

- 20 שנים—שניו—שניו, Cd. 1. Syr. Ar.
 21 נ"א שֹׁדֶרֶךְ.
 22 וצפוי—וצפוי, Cdd. mult. As a *Kṛi* in marg.
 Cdd. 37. Masor. וצפי, Cd. 1. וצפי with ק'
 צפוי, Cd. 1.
 24 לכדור—לכידור, Cdd. 3. —במלך—במלך,
 Cdd. 2. לכידור, Cdd. 2. לכידור, Cdd. 4.
 Sal. Jarchi. —לכידון, Hupfeld.
 26 בעבי—בעבי, Cdd. The last hemistich of
 this verse and the first two of vs. 27, were
 wanting in LXX.
 28 נ"א וַיִּשְׁכֹּן.
 29 מכלם, Cd. 1. See Gesenius. מכלה, Hup-
 feld. מנלים, Cd. 1. מנלם, V. D. H.
 31 בשוא, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Ar. בישו,
 V. D. H.
 32 נ"א יומן.
 33 בשור—בסרו, Cdd. Syr. Ar.
 35 וילך—וילך, Cdd. 3. Aq. Vg. in *plural* Syr.
 Ar. וילך, Cd. 1.

CHAP. XVI.

- 8 ותקטמני—ותקטמני, Cdd. *et confregisti me*,
 Tg. ותקטמני, Cd. 1. —בפניו—בפני, Cdd.
 2. Syr. and Ar. but these vss. read אענה. —
 כחשי—כחשי (נ"א כחשי), Sym.
 10 פיהם—בפיהם, Cdd.
 11 נ"א אֶל־.
 13 רבים—רבים, Cd. 1. LXX. —מררתי—
 מררתי, Cd. 1.
 16 ק' חמרמו—(נ"א חמרמרה) חמרמרה
 17 בכפי—בכפי, Cdd. 5. LXX.
 19 ושהדי—(עטי וְשֹׁהֲדִי) ושהדי, Cdd. Elias
 Levita.
 21 ובין—ובין, Cdd.

CHAP. XVII.

- 1 חלה—חלה, Cd. 1. נבלה, Cd. 1. (prob.)
 Vg. —נזעכו—נזעכו, Cdd. Tg. Syr. Ar.
 2 התולים—התולים, Cdd. התולים, Cdd. 2.

- 3 המ' דנושה נ"א מ'.
 4 נ"א תִּרְמָם.
 5 This vs. was wanting in LXX., and supplied
 by Origen. —נ"א תִּכְלִינָה.
 7 מבעם—מבעש, Cdd. —ויצורי—ויצורי, Cdd.
 mult. ויצורי, Cd. 1.
 9 נ"א יִקִּיף.
 10 כלכם—כלם, Cdd. Syr. Vg. נ"א וְאֵלֶם.
 Ar. (Tg. 1.) *partes* LXX. —ובאו—ובאו
 יבאו, Cdd. Others have יבאו with ק'
 without ק'. —בהם—בכם, Cdd. 2. בם,
 Cd. 1.
 14 עטי אָמִי.
 16 The last hemistich of this verse was wanting
 in LXX. —נ"א נִשְׁאָל —פתח באתנה.

CHAP. XVIII.

- 2 קנצי—קנצי, Cdd. 2. קנצי or קנציך,
 Cd. 1.
 8 ברשת—שולח—שולח, Cdd. 3. —נ"א פִּי—
 רשת, Cd. 1. —ברגליו—ברשת, Cd. 1.
 רגליו, Cdd. Vg., but with שולח actively.
 רגלו, LXX. Syr. Ar.
 12 נ"א רַעַב—אנו, Cd. 1.
 13 עטי פִּדִי.
 14 נ"א וְתַעֲזֹרָהוּ—למלך, Cd. 1. Vg.
 —בלהות—בלהות, Cd. 1.
 15 מבלי לו—ישכון—תשכון, Cd. 1. —
 מבלי לו, Cdd. This verse
 was wanting in LXX. —נ"א נִפְרִית.
 18 נ"א יִנְדָּהוּ.
 20 נ"א אֶחְרוֹנִים.

CHAP. XIX.

- 2 נ"א תוֹגִיּוֹן.
 3 תחברו—תחברו, Cdd. 3. תחברו,
 (prob.). תחברו, Cd. 1., and by correction 1.
 תדברו, Cd. 1. תחברו, Cd. 1.
 תחקרו, Cd. 1.

- 4 The LXX. add two hemistichs.
 7 אַענָה ק' יענָה, with אַענָה אַענָה, Cd. 1. by correction. In the *third* person, Syr. Vg. Ar.
 8 נתיבתי—נתיבותי, Cdd. Vg. *defectively*, Cdd.
 11 בצריו—בצרו. Cdd. מצרו, Cd. 1.
 13 הרחיקו ידי—הרחיק וידעי, LXX.
 14 נ"א וְיָמִי.
 15 נ"א הוֹתִי.
 16 נ"א - אוילים—עוילים, Cd. 1. Vg. Theod. - נ"א מַאֲסִי.
 20 רַקְבָּה—רַבְקָה, LXX.
 24 לָעֵד—לָעֵד, LXX.
 28 בו—בִּי, Cdd. plurim. LXX. Sym. Tg. Syr. Hexap. Vg. Jerom. Not expressed in Syr. Ar.
 29 חַמָּה—חַמָּה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar. - חַרְב (2), omitted in Cd. 1. קַרְב, LXX. (prob.). - ק' שְׁדִין, Cdd. V. D. H.

CHAP. XX.

- 3 and 4 were wanting in LXX.
 3 נ"א מִבֵּי.
 4 פַתַּח בַּאֲתָנָח - הָלֵא-הוֹאֵת, Cd. 1. LXX.
 5 רִשְׁעִים—חֲנָף, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Ar.
 6 נ"א לָעֵב.
 7 כָּלְלוּ—בָּגְלוּ, Cdd. כָּלְלוּ, Cd. 1.
 11 ק' עֲלוּמִי—עֲלוּמו, Vss. 9, 10 and 11, were wanting in LXX.
 15 נ"א יוֹרְשָׁנִי.
 17 בַּפְּלֹגֹת, insert נַחֲרִי, omit, Hupfeld. - After נַחֲרִי, insert נַחֲרִי, Hupfeld.
 18 בָּחִיל, see Hirzel. בָּחִיל, Cdd. mult. Syr. Ar. R. Immanuel. בָּחִיל, V. D. H.
 20 and 21 were wanting in LXX.
 22 סַפְקו—ק' בַּמְּלָאָה—בַּמְּלָאָה, Cdd. - שַׁפְקו, Cdd. - בָּבוֹאֵנִי, Cdd.
 23 בָּם—בִּי, Cdd.

- 24 תַּחֲלִיפָהוּ—תַּחֲלָפָהוּ. - נ"א מִנְשֶׁק, Cdd. תַּחֲלָפָהוּ, Cdd. 4.
 25 לַמִּדְרָתוֹ—(עֲטִי' רִתּוֹ) מִמִּדְרָתוֹ, Cd. 1. Syr. Ar. מִמִּדְרָתוֹ, Cd. 2. Vg. - נ"א אֵימִים.
 26 תִּאֲכָלְהוּ—תִּאֲכָלְהוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. תִּאֲכָלְהוּ, Cd. 2. תִּאֲכָלְהוּ, Cdd. ירע - נִפְחָה—נִפְחָה, Cdd. נִפְחָה, Cd. 1. - ידע, Cdd.
 28 יִגְלֵל—יִגְלֵל, Cd. 1.

CHAP. XXI.

- 2 נ"א מוֹת'.
 3 דְּבָרִי—דְּבָרִי, Cdd. Syr. Ar. Vg., but these interpreters in plural. - תַּלְעִינוּ—תַּלְעִינִי, Cd. 1. all vss. except Tg.
 4 הָאֲנִכִּי אוֹ הָאֲנִכִּי.
 12 כְּתַף—כְּתַף, Cdd. mult. Kimchi, Nachman, Gersonides, Peritzolius, Meir, Norzius.
 13 ק' יָבִלוּ—יָבִלוּ, Cdd. LXX. Tg. Syr. Ar. *ducunt*, Vg. - וּבְרָנֶע—וּבְרָנֶע, Cdd. - יַחֲתִי, all vss. See Hirzel. יַחֲתִי, V. D. H.
 15 נ"א נֶעְבְּדֵנִי - This vs. was wanting in LXX.
 17 קִמְיָן בִּלְאֵי אִסְף.
 18 נ"א אֶבְרָחָם - נ"א אֶבְרָחָם.
 19 The second hemistich was omitted in LXX. - נ"א אֶלֹהֵי -
 20 בִּידוֹ, Cd. 1. בִּידוֹ—בִּידוֹ, Cd. 1. - ק' עֵינָיו—עֵינָיו, Cdd. 3. omitted in Cd. 1.
 21 This vs. was wanting in LXX.
 22 הָלֵא—(נ"א הָלֵאֵל) הָלֵאֵל, Cdd. 2. Both LXX. - דְּמִים—דְּמִים, Cdd. 4. (LXX. Vat.) *coedes* anonym. in Hexap.
 23 שְׁלֹאנִי—שְׁלֹאנִי, Cd. 1.
 24 עֲטִינוּ—עֲטִינוּ, *defectively*, Cdd. עֲטִינוּ, Cd. 1. עֲטִינוּ, Cd. 1.
 25 נ"א וְלֹא - טוֹבָה—טוֹבָה, Cd. 1. -
 28-33 were wanting in LXX.
 33 נ"א מִשְׁבָּחוֹ.

CHAP. XXII.

3 —דרכיך—, תצדיק—תצדק, Cdd. 2. Sym. —
דרכך, *defectively*, LXX. Sym. Vg.

6 דגש אחר שורק—, אָהיד—אחיד, Cdd. mult. —

7 נ"א תִּמְנַע.

8 עט"י יִשָּׁב.

11 אור—או, LXX.

12 נ"א הִלָּא.

13-16 were wanting in LXX.

13 נ"א הִפְעֵךְ.

16 בלא—(נ"א וְלֹא), Cdd. an anonym.

Jewish Grammar, R. Menachem Saruk,
R. Donas. in Cd. 1. — יוֹצֵק—יוצק, LXX.
Jerom.

18 עט"י פָּנִי—, עצת—ועצת, Cd. 1. —

20 קימם—קימנו, LXX. Theod. Syr. Vg. and
Tg. (prob.). The verse was wanting in
LXX. — עט"י אֶכְלָה.

21 ושלם—ושלם, Cdd. — תבואתך
(נ"א) תבואתך, Cdd. LXX. Syr. Tg.
Vg.

23 מאהלך—מאהלך, Cdd. plurim. all vss.

24 וישית—ישית, Cdd. 5. With ק, Cdd.
4. Theod. Vg. oriental Jews. — בציר—בצר,
Cdd. 3. נצר, Cd. 1. — וכצור—ובצור,
Cdd. mult. LXX. Tg. Syr. Ar.

25 בצרך—בצריך, Cdd. 4. Kimchi.

29 נ"א יוֹשִׁיעַ.

30 אינקי, or הנקי, Cdd. mult. איקי—אי נקי,
LXX. Vg. אִינְקִי, Cd. 1. אִי נקי, Cd. 1.
Syr. Ar. — כפיו—כפך, Syr. Sym. Vg.
Jerom. Ar.

CHAP. XXIII.

2 ידו—ידי, Cdd. — שיחי—שחי, LXX. Syr.

3 ידעתי—ידעתי, Cdd. 1.

6 וישם, omitted in Cd. 3. — בי—בי, Cd. 1.

7 שם הוא, Cdd. Vg. שם—שם, Cd. 2. —

מִשְׁפָּטִי—מִשְׁפָּטִי, Cdd. LXX. Syr. Vg.
Ar. (Tg.).

9 This vs. was wanting in LXX. — מלעיל.

11 דָּרְכְּךָ—דרכו, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

12 מחקו—מחקי, Cd. 1. — לא—ולא,
Cdd. Vg. — בִּחְקִי, LXX. Vg. — פי—פיו,
Syr. Ar. — פיו ק', Cd. 1.
Cdd. (Tg. 1.) with ק', Cd. 1.

13 באחד—באחד, Cd. 4. *Solut est*, Vg.

16 עט"י הִרְךָ.

CHAP. XXIV.

1 וירעיו, Cdd. (1), omitted in Cdd. 2. LXX. — לא

ויעדו, V. D. H. — וירעי, Cdd. Tg. —
יָמִי, Cdd. 2. — ימו—ימיו,
defectively, Cdd.

3 בנד—שור, Cd. 1. Ar.

4 עניי—ענוי, Cdd. Tg.

5 כפעלם—כפעלם, Cdd. — לפעלם,
Cdd. — נ"א עֲרַבָּה.

6 בלי לו, *defectively*, Cd. 1. — בללו—בלילו,
LXX. Vg. — יִקְצֹרוּ, or *defectively*, Cdd.
רָשַׁע—רשע, V. D. H. — יִקְצִירוּ, Cd. 1.
— ילקטו—ילקשו, Cdd. 2.

7 בלי—מבלי, Cd. 1. Syr. Ar. — ילון—ילינו,
Cd. 1 by correction, Cd. 1.

10 נ"א נִשְׁאָו.

11 שורותם—(נ"א שְׁוֹרְתָם) שורתם, Cdd. 2.
(prob.) Immanuel, Parchon in Cd. 1.
שורותם, Cdd. שורותם, Cdd. 1.
— יצהירו—יצהירו, Cd. 1. — שירותם,
Cd. 1.

12 מְתִים, Cd. 1. Syr. Ar. R. Immanuel. — תפלה—
תושע—תושע, Cd. 1. — תפלה—
תפילה, Cd. 2. Syr.

13 כמרדי—כמרדי, Cdd. *rebelles*, Sym. Vg. —
יִשְׁבּוּ, Cdd. 3. Vg. — ישובו—ישבו,
LXX. Syr. Ar.

14 נ"א יִקְטֹל.

15-17, and first hemistich of vs. 18, were wanting
in LXX.

- 16 נ"א לָמוּ.
18 תַּקְלָל—תַּקְלָל, Cdd. 2. - ולא—לא, Cdd. LXX. Vg. - ברמים—ברמים, Cd. 1.
19 יחטאו—יחטאו, Cd. 1.
22 בחיין—בחיין, Cdd. 3. LXX. Vg. בחיים, Cdd. 2.
23 לעיניהו—ועיניהו, Cd. 1..
24 רומו—רמו, Cdd. - ככל—ככל, Cdd. - יקצפון—יקצפון, Cdd. 4. *ev kavmati*, LXX. *irritantes*, Syr. - ובראש—וכראש, Cdd.
25 לֹאֵל—לֹאֵל, Cdd. 2. Sym. Syr. Vg. Ar. וַאֲל, Cd. 1. The verse was wanting in LXX., and supplied by Origin.

CHAP. XXV.

- 5 עַד, not expressed in Syr. Ar. *luna etiam*, Vg. - לא—ולא, Cdd. mult. Tg. Vg. Syr. Ar. - יהל, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. Syr. Ar. See Hirzel. יאהיל, V. D. H. יואהיל, Cd. 1.

CHAP. XXVI.

- 2 וְלֹא, Cdd. LXX. Tg. לֹלֵא עוֹ—לא עוֹ, Cd. 1.
5-11 were wanting in LXX.
6 נ"א לִאֲבֹדוֹן.
9 ק' כסא—כסה, Cdd. mult. Talm. in tract. Succa and Shabbath, Rabboth, Rashi. LXX. Vg. Tg.
12 ובתובנתו, Cdd. mult. ובתובנתו, V. D. H. ובתכונתו, the oriental Jews.
14 עֲטִי קָצוֹת, Cdd. mult. ק' דרכיו—דרכו. - נ"א שְׁמִיָּן, Syr. Vg. Tg. Ar. - גבורתו—גבורותיו, Cdd. mult. ק' גבורתו, Cdd. LXX. Sym. Tg. Syr. Vg. Ar.

CHAP. XXVII.

- 3 נ"א עוֹר או עוֹר.
4 תהגה—יהגה, Cdd.

- 6 אֲרָפָה—ארפה, Cdd. LXX. Theod., *alius* in Hexap. Syr. Vg.
9 נ"א יִשְׁמַע.
10 Before אלוה, insert אל, Cdd.
13-23. The words of Job, not of Zophar
13 נ"א מִשְׁדֵּי. - נ"א רָשָׁע | - נ"א אָדָם.
14 נ"א וְאֶצְאֶץ.
15 נ"א וְאֶלְמְנוֹתָיו.
19 יוֹסִיף, LXX. Ambros. The Vg. Syr. Ar. also translate *actively*. יִאָסֹף, Cdd. 3. יאסוף, fully, Cd. 1. יאָסֹף, V. D. H.
20 and 21 were omitted in LXX.
21 נ"א וְיִשְׁעֵי או וְיִשְׁעֵי.
23 כָּפוֹ—כפימו, Syr. יספק—ישפק, Cdd.

CHAP. XXVIII.

- 3, and first hemistich of vs. 4, were wanting in LXX.
3 נ"א חֲקֹר.
4 נ"א מַעֲסֶה.
5-9, same as vs. 3 and 4.
5 כָּמוֹ אִישׁ, Cdd. Vg. כְּמוֹ אִישׁ, V. D. H.
8 וְלֹא—לא עדה, Cdd.
11 חֲפֶשׁ—חבש, LXX. Aq. Theod. Vg.
13 נ"א בָּאֲרֵץ.
14-22 were wanting in LXX.
16 תִּסְלָא—תסלה, Cd. 1. - יִקָּר, N.
17 כָּלִי—כלי, Cdd. LXX. Sym. Tg. Vg.
18 רָמוֹת—רמות, Cd. 1. LXX. Sym. Vg. Jerom.
22 נ"א אֲמָרוּ.
23 הֶבֶן—הבין, Cdd. LXX.
26 נ"א לַחֲיוֹן.
27 הִבִּינָה—הכינה, Cdd. 5. This verse was wanting in LXX.
28 אֲדֹנִי, Cdd. plurim. edd. pleriq. antiq. יהוה, V. D. H.

CHAP. XXIX.

- 5 שְׂדֵי—שדי, Cd. 1. ὑλῶδες λιαν, LXX.

- 6 באימה—בחמה, Cd. 1. ad marg. **באימה**, Cd. 1. **באימה**, Cdd. - **נ"א וְצוֹרֵר** - **נ"א וְצוֹרֵר**, Cdd. LXX. Syr. who render it differently. **כִּשְׁנוֹעַ**, without *dagesh*, Cdd.
 2. - **לא—ולא**, Cdd. LXX. Vg. Syr. Ar. **וְאִין**, Cdd.
 13 **נ"א בְּרִכַּת**.
 14 **וּלְבִישֵׁנִי—וּלְבִישֵׁנִי**, Cdd. 6. **וּלְבִישֵׁנִי**, *defectively*, Cdd. 4.
 15 **נ"א לְעוֹר**.
 18 **וכחול—וכחול**, a Jerusalem Cd. collated by Kimchi, remarked that the Jerusalem Jews read so. So too Medrash, Talm. in Sanhedrin. **וכחל**, Cd. 1. *As the Phoenix*. See Ewald.
 19 This verse was wanting in LXX.
 21 **לְמוֹ עֲצָתִי** - **נ"א לְמוֹ** - **עֲטִי וַיַּחֲלֹ** - **לְמוֹעֲצָתִי**, Cdd.
 24 **ולא יאמינו**, Cdd. plurim. Sym. Syr. Tg. Ar. **לא**, V. D. H. The last hemistich, and the 25th verse were wanting in LXX. - **עֲטִי** **וְאֹר**.
 25 **נ"א רֹאשׁ**.

CHAP. XXX.

- 2 **נ"א לִי**.
 3 **בחסד—בחסד**, Cdd.
 5 **ני—גו**, Cd. 1. Vg.
 6 **בערוץ—בערוץ**, Cdd. **בערוץ**, or **בערוץ**, Cdd. - **נ"א הַרְוִי**.
 7 **יִסְפָּחוּ—יִסְפָּחוּ**, Cdd. 2. - **יִנְאֶקוּ—יִנְאֶקוּ**, Cd. 1. **יִסְפָּחוּ**, Cd. 1. Syr. Ar. The first hemistich of the verse was wanting in LXX.
 11 **ק' יתרי—יתרו**, Cdd. mult. Syr. but reading **בתרי**.
 12 **פרחה—(נ"א פְּרָחָה) פְּרָחוּ**, Cdd. LXX. Arama in Comm. in ed. Thessal. **פרחה**, Cd. 1. **ימי—ימין**, Cd. 1.
 13 **נ"א נְתִיבָתִי** - **נְתִיבָתִי**, Cdd. 5. - **נְתִיבָתִי** **אוֹ נְתִיבָתִי**, Cdd. 4.

- defectively* 1. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. - **ק' להותי—להותי**, Cdd.
 15 **תהפך—ההפך**, Cd. 1. The last word of this vs. and the first hemistich of vs. 16, were wanting in LXX.
 16 **נ"א וְאֶחָיוֹנִי**.
 17 **ועורקי—ועורקי**, Cd. 2. Vg. - **עֲצָמִי—עֲצָמִי**, *fully*, Cdd.
 18 The last hemistich was wanting in LXX. - **עֲטִי פִתְנִיתִי**.
 19 **כעפר—כחמר**, Cdd. 1. LXX. - **כעפר**, Cdd. Tg. Vg. **כעפר**, Cdd. *εν ηγ και σπασω μου η μερις*, LXX.
 20 **ולא ותתכונן**, Cd. 1. Vg. **ולא ותתכונן**, Cdd. 2. **לי—בי**, Cdd. 2. The first hemistich of vs. was wanting in LXX.
 21 **תשטמני—תשטמני**, Cdd. 4. (prob.).
 22 **תִּשְׁנֶה**, see Hirzel. **ק' תִּשְׁנֶה**, V. D. H.
 24 **נ"א וְיִשְׁלַח** - **ידו—יד**, Cd. 2. Syr. Tg. Ar. suffix of second pers. Vg. - **ואם—אם**, Cdd. 3. - **כפידו—כפידו**, Cdd. Cd. 1. - **להם—לָהֶן**, Cdd. R. Immanuel. **לָהֶן** (**נ"א לָהֶן**), V. D. H. See Hirzel.
 25 **ענומה—ענומה**, Cd. **לקשי—לקשה**, Cd. 1. - **ענומה**, Cd. 1.
 27 was wanting in LXX. - **נ"א** - **עֲטִי מַעֲי** - **יָמִי**.
 28 **חמה—חמה**, Cdd. 3. Vg. Syr. Ar. *αεν φιμου (θυμου)* LXX.

CHAP. XXXI.

- 1 **אתכונן—אתכונן**, Cdd. 2. This verse was wanting in LXX.
 3 **ונכר—ונכר**, Cdd. (Tg.) **עֲטִי הָלָא**.
 4 **דרכי—דרכי**, Cd. 1. LXX. **עֲטִי הָלָא**.
 5 **מתי שוא—שוא**, Cdd. 2., in marg. 1. *γελοι-αστον*, LXX. *improbis* Syr. Ar.

- 7 אֲשֶׁר־אִמָּה-תַּחַה, Cd. 1. Syr. Ar. - אֲשֶׁר־
עֵינַי-עֵינִי, Cdd. אֲשֶׁר־אֲשֶׁר־
Cdd. 4. LXX. - וּבְכַפִּי-וּבְכַפִּי, Cdd. 3.
מוֹם-מוֹם, Cdd. Vg. Both Tg. ק' מוֹם,
Cdd. מוֹם, Cdd. 3.
- 10 אַחֲרֵים-אַחֲרֵים, Cdd.
- 11 עֵטִי-ק' הִיא-הוּא - עֵטִי, Cdd. mult. -
עֵטִי-עֵטִי, Cdd. mult. - ק' הוּא-וְהִיא
Cdd. mult. - פְּלִילִים-פְּלִילִים, Cdd. vs. 28.
ק' פְּלִילִי, Cd. 1.
- 12 וּבְכָל-וּבְכָל, Cdd. all vss.
- 13 בְּרִיבָם-בְּרִיבָם, Cdd.
- 15 עֵשְׁנִי-עֵשְׁנִי, Cdd. 2. Vg. Tg. Syr. Ar. -
וְיִכְנֹנֵנִי, Cdd. mult. Norzi. וְיִכְנֹנֵנִי, *defec-*
tively, Cdd. mult. וְיִכְנֹנֵנִי, Cd. 1.
וְיִכְנֹנֵנִי, Cd. 1. Vg. וְיִכְנֹנֵנִי, Cd. 1.
V. D. H.
- 20 חֲלָצִי-חֲלָצִי, Cdd.
- 22 מִשְׁכְּמָה, Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1).
מִשְׁכְּמָה, V. D. H. עֵטִי מִשְׁכְּמָה -
מִקְנָה, Cdd. Syr. Vg. Ar. (Tg. 1). מִקְנָה.
V. D. H. עֵטִי מִקְנָה.
- 23 נ"א בִּי.
- 24 נ"א מִבְּטָחִי.
- 26 נ"א הוֹלֵךְ.
- 28 פְּלִילִים-פְּלִילִים, Cdd. 2. See vs. 11.
- 29 מִשְׁנָאִי-מִשְׁנָאִי, Cdd. LXX. - נ"א
וְהִתְעוֹרֵר.
- 30 נִפְשִׁי-נִפְשִׁי, Cdd. Syr. Ar., but three of the
Cdd. have נִפְשִׁי. נִפְשִׁי, Cd. 1.
- 31 וּנְשָׁבַע-לֹא נְשָׁבַע, Cd. 1. LXX. Theod.
Vg. וְלֹא, omitted in Cd. 1. וְלֹא, Cdd. 2.
- 33 בָּאֲדָם-בָּאֲדָם, Cd. 1. בָּאֲדָם, Cdd. -
פִּשְׁעִי-פִּשְׁעִי, Cdd. (Tg. 1). Vg. - בַּחֲבִי
בַּחֲבִי, Cdd. 2. בַּחֲבִי, Cd. 1.
- 34 עֵטִי לֹא-לֹא, Cdd. - וְלֹא-לֹא, Cdd.
- 35 לִי-לִי, omitted in Cdd. 6. Syr. Ar. -
לְשִׁמְעִי-לְשִׁמְעִי, Cd. 1. The first two hemi-
stichs were wanting in LXX.

- 36 עֲטַר-עֲטַר, Cdd. 3. - אֲעֲדֵנוּ-אֲעֲדֵנוּ,
Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 40 תָּמוּ דְּבָרֵי אִיּוֹב, were wanting in LXX.
Vg., and did not proceed from the poet.

CHAP. XXXII.

- 3 הָאֱלֹהִים-אִיּוֹב, *Tikkun Sopherim*.
- 6 נ"א אֱלֹהִים אוֹ אֱלֹהִים - זַחֲלִיתִי
חֲלִיתִי, Cd. 1.
- 7 נ"א יוֹדִיעֵנִי.
- 8 הוּא-הוּא, Cdd. Sym.
- 10 שְׁמַעֲנִי-שְׁמַעֲנִי, Cdd. 2. LXX. Vg. Syr. Ar.
- 11 עֵטִי הוֹלֵלִתִּי - אֲאֹזֵן-אֲאֹזֵן, Cdd. 4. by
correct. 1. תְּבוֹנוֹתֶיכֶם-תְּבוֹנוֹתֶיכֶם, Cdd.
2. Tg. Vg. תְּבוֹנוֹתֶיכֶם, Cdd. This vs. and
vs. 12 were wanting in LXX.
- 12 וְעֵדֶיכֶם-וְעֵדֶיכֶם, Cd. 1. (prob.) Syr. Ar.
- 14 מְלִים-מְלִין, Cdd. 2. - אֱלֹוִי-אֱלִי,
- 15, 16 עֵנוּ-וְלֹא, Cdd. mult.
- 18 מִלִּיתִי-מִלִּיתִי, Cdd. Masor. מִלִּיתִי, Cd. 1.
- 19 נ"א בִּיָּן - חֲרָשִׁים-חֲרָשִׁים, Cd. 1. LXX. -
בְּאֻבוֹת-בְּאֻבוֹת, Cd. 1.
- 20 נ"א וְאַעֲנֶה.
- 21 וְאַל-וְאַל, Cd. 1. by correction, Vg. - אֲדָם
- אֲדָם, omitting אֲדָם, Cd. 1.

CHAP. XXXIII.

- 1 נ"א וְכָל־.
- 9 נ"א בְּלִי-פֶשַׁע אוֹ בְּלִי-פֶשַׁע
בְּאִתְּנָה.
- 10 וְיִחְשְׁבֵנִי-יִחְשְׁבֵנִי, Cd. 1. all vss. except
Tg.
- 11 בְּצֹר-בְּצֹר, Cdd.
- 13 רִיבוֹת-רִיבוֹת, Cdd. *defectively*,
רִיבוֹתִי, Cd. 1.
- 14 יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Syr. Vg.
- 15 בַּחֲוִיִּן-בַּחֲוִיִּן, Cdd. LXX. Sym. Syr. Vg.
- 16 וּבְמִסְרָם-וּבְמִסְרָם, Cd. 1. Vg. - יִתְּחֶם
יִתְּחֶם, LXX. Aq. Syr.

17 ממעשה, LXX. Syr. Vg. Tg. מעשה, V.D.H.
- ונוב-ונוה, Cd. 1.

19 איתן-אתן, ק', Cdd. all vss. - ורוב-ורוב, Cdd.

20 The second hemistich was wanting in LXX.

21 הר' ועטי' הא' - ק', Cdd. ושו-ושפי
ברגש עטי' ראן.

24 נ"א מצאתי - פדעהו-פרעהו, Cdd.

28 ק', Cdd. mult. Talm. Jerus.
Vg. Tg. - וחיתו-וחיתי, Cdd. plurim.
Talm. Jerus. Vg. Tg. The ק' is wanting in
many Cdd. - כאור-באור, Cdd. - תראה
- תהיה, Cdd.

28 and 29 were wanting in LXX.

29 פַּעֲמִים-פַּעֲמִים, Cdd. 2. LXX. Theod. Syr.
Vg. Ar.

32 דָּבָר-דָּבָר, Cdd. - נ"א הַפְּצָתִי, This vs.
and vs. 33 were wanting in LXX.

CHAP. XXXIV.

3, 4, were wanting in LXX.

5 פתח באתנה.

7 Same as 3 and 4. - נ"א יִשְׁ'.

11 נ"א אִישׁ.

14 יִשְׁבִּי-יִשִּׁים, Cdd. 2. Syr. oriental Jews.

16 מְלִי-מְלִי, Cd. 1. Vg.

18 הָאֶמֶר, Cd. 1. LXX. Vg. הָאֶמֶר, V. D. H.

24 ידע-ידע, Cd. 1. (prob.) LXX. ידוע, Cd. 1.

25-33 wanting in LXX.

28 אלו-עליו, Cdd. 2. all vss. except Tg.

31 אֶל alone, Cdd. 2. Syr. Ar. אֶל
אֶל, Cd. 1. - הָאֶמֶר-הָאֶמֶר, Cd. 1. Tg.

אֶמֶר, Cd. 1. - נשאת-נשאתי, Cd. 1.

נשאתי, Cd. 1. נשאתי, Cd. 1.

32 בלעדי-בלעדי, Cdd. LXX. *avec eux-mêmes*.

און-עול - נ"א אֶחָדָה, בלעדי, Cdd. 4.
Cdd.

35 עטי' יִפְחֶן, Cdd. 2. תשבת-תשבת, Cdd. 2.

LXX. Tg. *fully, i. e.*, תשובות, or תשובות,

Cdd. - כאנשי-באנשי, Cdd. LXX.

מאנשי, Cd. 1. Vg. אנשי, Cdd. 2.

37 ישפוק-יספוק, Cdd. mult.

CHAP. XXXV.

2 The second hemistich of this vs., and the
whole of vs. 3, wanting in LXX.

3 ומה-מה אעיל, Cdd. mult.

4 נ"א רָעֵךְ - נ"א וְאֵת.

8, 9 wanting in LXX.

9 מרב-מרב, *defectively*, Cdd. mult. -
עשוקים-עשוקים, Cd. 1. Vg. Tg. *defec-*
tively, Cdd.

11 מלפני-מלפנו, Cdd. 2. LXX.

14 תשורני-תשורני, Cdd. LXX. - עטי' כִּי.
Two of the Cdd. have תשורני ק' Cdd. 1.

15, 16 were wanting in LXX.

16 יכבד-יכבד, Cdd. LXX. *defectively*,
Cdd. 6. יכביר, *fully*, Cdd. mult.

CHAP. XXXVI.

5 לא-ולא, Cdd. mult. all vss. The second
hemistich of this vs., and vss. 6-11, were
wanting in LXX.

6 יִהְיֶה-יִהְיֶה, Cdd. Syr. Ar.

7 עינו-עינו, Cdd. 6. *defectively*, Cdd.
in some with עינו ק'. One has עינו, and
עטי' יָבֵם - עינו ק'.

11 יבלו-יבלו, Cdd. mult. Sym. Some of them
have in marg. יבלו ק'. יבלו, and יבלו ק',
Cd. 1. with יבלו, Cd. 1. וכל, Cd. 1. יבלו ק',
Cd. 1. - ויעברו-ויעברו, Cdd.

13 was wanting in LXX.

16 ולא-לא, Cd. 2. This vs. was wanting in
LXX.

17 רשעים-רשע, Cdd. 3. Syr. Ar.

18 בפסק-בפסק, Cdd. עטי' כִּי.
Cd. 1.

19 שער-שוער, Cd. 1. - הערך-היערך, Cd. 1.

- לך ק' לו, Cd. 1. Cdd. 4. - ולא-לא -
Cd. 1. ad marg. omitted in Cd. 1. - בצר,
omitted in Cd. 1. (Tg.).
- 20 תחתם-תחתם, Cd. 1. The second hemi-
stich of this vs., and verse 21 were wanting
in LXX.
- 22 ומי, Cdd. וזין-מי, Cd. 1. Vg.
- 25-28, wanting in LXX. and before 29 some
things inserted.
- 26 ולא-ולא חקר, Cdd.
- 31-34, were wanting in LXX.
- 32 כמפניע-במפניע, Cdd. עליו-עליה,
Cdd.
- 33 ריעו, Cdd. ריעו, Cd. 1. רעה-רעו,
ומקנה, Cd. 1. Vg. Syr. Ar. מקנה-מקנה,
Cdd. 6. - רב-(עטי אף) אף, Cd. 1. omit-
ted in Cd. 1. - על, omitted in Cdd. Syr.
עולה, Cdd. 2, (prob.). כל, Cd. 1. -
עולה, Cd. 1. עולו, Cdd. עלה, Cd. 1.

CHAP. XXXVII.

- 1-3, and first hemistich of vs. 4 were wanting
in LXX.
- 4 ישמע-ישמע, Cdd. 3. - יעכבם-יעקבם,
Cdd. 6. LXX.
- 6 הוה, Cdd. הוה, Cdd. The first hemi-
stich was wanting in LXX. - לא קמין נ"א לא
מקף.
- 7 אַנְשִׁים עֲשֹׂהוּ-אנשי מעשהו See Hir-
zel.
- 8 נ"א ובמעו'. - נ"א ותבא.
- 10 מוצק-במוצק, Cdd. 2. Syr. Ar. מוצק,
Cd. 1. The LXX. expressed but
read the word with *shin*. במצוקה, Cd. 1.
- 11 ענן-ענן, Cdd. LXX. Vg. (Tg.).
- 12 בתחבולתיו-בתחבולתו. עטי מספחות,
Cdd. ק'. This vs. was wanting in LXX.
- 14 נ"א זאת. עטי נפלאות - נ"א זאת.
- 15 נ"א זהביע.

- 16 נפלאות-נפלאות, Cdd. 6. - רעים-רעים,
Cd. 1. LXX. *πονηρων*.
- 17 נ"א בהשקט.
- 19 הוריעני-הוריענו, Cdd. LXX. Syr. Ar. but
two of the Cdd. have as *K'ri* the received
reading.
- 21 הלא-לא, Cd. 1.
- 22 יאתה-יאתה, Cdd. 3.
- 23 יענה, Cdd. 2. LXX. Syr. Vg. יענה, V.D.H.
נ"א ומשפט -
- 24 יראה, prefix לא, Cdd. 3. - Before יראה,
לא omitted in Cd. 1. LXX. Syr. Ar. ולא,
Cd. 1. Vg. - יראי-יראה, Cd. 1. LXX.
Syr. Ar. (Tg.), but the former interpreters
with suffix.

CHAP. XXXVIII.

- 1 נ"א מנאו מן, V.D.H. מן ק' מן
- 2 נ"א בלי'. - נ"א עצה
- 3 ואשאלך - כנבר-כנבר, Syr. Tg. Ar. -
אשאלך, Cdd. mult. LXX. Vg.
- 5 ממדה-ממדה, Cd. 1. Syr. Ar.
- 8 נ"א מרתק.
- 9 בשומו-בשומו, Cdd. 2. Syr. Ar.
- 11 נ"א תוסף. - נ"א תבא. - נ"א פה -
כנאון-כנאון, Cdd. Masor. - ופה-ופא,
Cdd. 2.
- 12 ידעתה שחר-ק' ידעת השחר, V.D.H.
- 19 נ"א אינה, bis.
- 22 נ"א ואצרות. נ"א אצרות
- 24 נ"א אינה
- 26, 27, were wanting in LXX.
- 27 נ"א שוואה
- 31 מושבות-מושכות, Cdd.
- 32 בעתה-בעתו, Cd. 1. - נ"א התציא
בעתם, Cd. 1. This vs. was wanting in
LXX.
- 40 למארב-למו ארב, Cd. 1.
- 41 ויתעו-יתעו, Cd. 1. - ק' ילדיו-ילדיו
לכל-לבני, Cd. 1.

CHAP. XXXIX.

- 2 The first hemistich was wanting in LXX.
 2 נ"א מֹוֹר.
 3 נ"א וְדַעַתָּה - נ"א פֶּרֶךְ.
 4 Wanting in LXX. - עֲמִי יִצְחָק.
 6 נ"א תִּיּוֹ.
 7 נ"א נָנֵשׁ - נ"א תִּשְׁנִי.
 8 יתור - יתור, as a verb, LXX. Tg. Vg.
 12 ק' ישיב-ישוב Cdd. This vs. and the following ones as far as 18 were wanting in LXX.
 13 עֲמִי וְנִצְחָה - עֲמִי תִסְכְּדָה.
 16 תִּקְשִׁיחַ, see Ewald. תִּקְשִׁיחַ, V. D. H.
 21 יחפר-יחפרו, all vss. except Tg.
 22 לפחת-לפחד, Cdd. 3. Syr. Ar. and LXX. who render *king*.
 24 נ"א וְלֹא אוּ וְלֹא - בקול-כי קול, Cd. 1.
 26 ק' כנפיו-כנפו.
 28 נ"א וַיִּחְלֹנֶנָּה.
 30 ק' ואפרחיו-ואפרחו.

CHAP. XL.

- 1-5 These five verses should be joined with chapter xxxix.
 2 יסור, Cd. 1. as יִשּׁוּר - יסור, Cd. 1. LXX. יסוד, Cdd. יוסד, Cd. 1. - יעננה יענה, Cdd. 2. Syr. Ar.
 5 עֲמִי - לא-ולא, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 6 נ"א וַיֵּעַן אוּ וַיֵּעַר - מן-מן, V. D. H. In the polyglots chap. xl. rightly begins here.
 7 נ"א פִּנְכֶּר - נ"א נָא.
 9 נ"א כָּאֵל - בָּאֵל, Cd. 1. LXX.
 10 נ"א נָא.
 11 נ"א גִּלְיָה.
 12 נ"א גִּלְיָה.
 16 בשרידי-בשרידי, Cdd.
 17 פחדו - יחפו-יחפץ, Cdd. R. Parchon. - ק' פחדו.
 18, 19, were wanting in LXX.
 18 נ"א נִחְשָׁה.

- 19 יניש-יניש, Cdd. העשה-העשו, Cd. 1.
 22 צללו - יסבהו-יסכחו, Cdd. 3. Syr. Ar. - צללו, Cd. 1. Syr. Ar. צללו, Cd. 1. omitted in Cd. 1. - יסכחו-יסבהו, Cdd. יסוכחו, Cdd. 4.
 23 לא-לא, Cdd. plurim. all vss. except LXX. Rabboth, Jarchi, Abenezra, Gersonides, Kimchi, R. Nathan, Norzius. - יחפץ-יחפזו, Cdd. 2.
 24 נ"א פִּמְקִישִׁים.
 26 The second hemistich was wanting in LXX.
 31 בסכות-בשכות or בסכת, Cdd. Sym. Tg. *sagenas*, Vg.
 32 כפיר-כפך, Cdd. mult.

CHAP. XLI.

- 1 נ"א יִפְּלֶה - נ"א תִּחְלֶתָּהוּ.
 2 ק' יעורנו-יעירו with יעורנו, only in a few Cdd. nor does the Masorah mention it among the places where *yod* is written and *shurek* read. יעורנו without ק', Cdd. יעורנו, defectively, Cdd. 4. יעורנו, Cdd. 2. Masor. magn. ap. Norzi. The textual is the reading of the oriental Jews, the *K'ri* of the occidental. - לפני-לפנו or לפניו, Cdd. Tg.
 3 כל, omitted in Cdd. 2. LXX. Tg., but the latter read כל before תחת.
 4 וחוין - ק' לו-לא, no *K'ri* in Cdd. mult. - וחוין, Cd. 1. LXX. Tg. Vg. וואין, Cd. 1.
 7, 8, were wanting in LXX.
 11 כדודי-כידודי, Cdd. *Caph* is expressed in LXX. Vg. Syr. Ar. כי דודי, Cdd. בידודי, Cd. 1.
 12 כדוד-כדוד, Cdd. בדוד, Cdd. 2 (prob.).
 14 תרוין-תדוין, Cdd. LXX. The second hemistich of this vs. was wanting in LXX.
 15 נ"א מִפְּלִי עֲמִי מִפְּלִי.
 17 מישתו-מישאתו, Cdd. mult. - אלים, Cdd. quamplur. edd. mult. *angeli*, Vg. אילים,

- Cdd. - מְשֻׁבְּרִים-מְשֻׁבְּרִים, Cdd. מְשֻׁבְּרִים.
Cd. 1.
- 21 תתה-תותח R. Parchon. ותח, Cd. 1.
תותיה, Cd. 1.
- 22 חדש-חרש, Cd. 1.
- 23 The second hemistich of this vs. was wanting
in LXX.
- 25 העשוי-העשו. - נ"א אֵיךְ, Cdd.
העשוי, Cdd.
- 26 והוא-הוא. - נ"א אֵת, Cdd. LXX, Syr.
Ar. - כל before בני, omitted in Cdd. (Tg. 1).
- שחת-שחין, Cd. 1. Sym. (prob.). βρομω-
δους. שרץ, LXX, Syr. Tg.

CHAP. XLII.

- 2 ידעת-ידעת, ק' ידעת, plurim. all vss.
Cd. 1.
- 3 מחשיך-מעלים, Cd. 1 as xxxviii, 2.
מחשיך, LXX. (perhaps), i. e., φειδόμενος.
מחשיב, Syr. (perhaps). - עצה, add במלים,
Cd. 1. Syr. Ar. - נ"א לא מקף.
- 4 נא, omitted in Cdd. 4. Vg. שמעני, Syr.
שמענא, Cd. 1.

- 5 נ"א אֵין.
- 6 To אַמַּם add חיי, Cd. 1. εμμαντον, LXX.
divitias meas, Tg. אַמַּם, Cd. 1, (perhaps).
- ונחמתני-(פתח באתנה) ונחמתי,
Cd. 1.
- 7 בעבדי-בעבדי, Cdd. mult. Ar. (Tg. 1).
- 8 בעבדי-בעבדי, Cdd. LXX.
- 9 וצופר-צפר, Cdd. mult. LXX. Vg. Syr. Ar.
(Tg. 1). - נ"א וַיִּצְפֹּר.
- 10 נ"א פָּלְ או' פָּלְלוּ. - ק' שבות-שבית.
- 11 נ"א אֵחֶת. - עמי על-
- 12 עמי לו'.
- 13 שבעה-שבענה, Cdd.
- 15 נמצאו-נמצא, Cdd. 2. - להם-להן, Cdd.
5. - אחיהם-אביהם, Cdd. 5. - אחיהן-
אחיהן, Cdd. 4.
- 16 After שנה insert τα δε πάντα ἐτη ἐξῆσε διακοστία
τεσσαράκοντα, LXX. Before Origen it was
not in LXX. that Job saw his posterity to
the fourth generation. - וירא-וירא. ק'.
At the close of the book there is an addi-
tional paragraph in LXX. old Lat. Theod.

CANTICLES.

CHAPTER I.

- 2 מנשיקת-מנשיקות, defectively, Cdd. 4. in
sing. Vg. Gr. Venet. - דִּדְיִךְ-דִּדְיִךְ, LXX.
Vg. Ar., and so vs. 4.
- 3 הורק-תורק, Cd. 1.
- 4 לריח שמניך, add נרוצה, Cd. 1. (perhaps)
LXX. Vg. Ar. - מושרים-מישרים, de-
fectively, Cdd. mult., which may be Hophal.
recti Vg. מוֹשֵׁרִים, prae rectis Syr.
- 5 באהלי-באהלי, Cdd. 2. Gr. Venet.

- 6 תיראנו-תיראני, Cdd.
- 7 ואיכה-איכה תרביץ, Cdd. Syr. - תרביץ
- ואיכה, defectively, Cdd. 2. in Kal all vss.
- שְׁלֹמָה-שְׁלֹמָה, Cdd.
- 10 בתורים-בתורים, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.
- 14 נ"א הכפר |.
- 17 רהיטנו-(נ"א רָחִי) רהיטנו, Cdd.
רהיטנו, or רהיטנו, Cd. 2.
רהיטנו, Cd. 8. In plur. all vss. in Polyglot, Gr.
Venet. - ברושים-ברותים, Cdd.

CHAP. II.

- 4 קִמַּץ בֹּזֶק - וְדָגַל-וּדְגָלוֹ, Cd. 1. Aq. Vg.
וּדְגָלוֹ, Cd. 1. LXX. Syr. וְדָגַל
επισφραγισατε, Sym.

- 11 ק', הסתתו - הסתת, Cd. 1. -
והלך-הלך, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar. Gr.
Venet. (Tg. 1.).

- 12 ועת-עת, Cdd. mult. Tg. Ar.

- 13 סמדר-סמדר, Cdd. 2. וסמדר, Cd. 1. -
ק' לך-לכי

- 14 הַשְׁמִיעֵנִי-הַשְׁמִיעֵנִי, Cdd. ed.
ומראיך, Masor. Cdd. plurim. -
V. D. H.

- 15 שְׁעִלִים (2), omitted in Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.
נ"א - וברמנו-וברמנו
סְמֶדֶר.

- 17 כתר-כתר, Cd. 1. LXX. where *οπη κυκλω-*
ματων should perhaps be read.

CHAP. III.

- 4 ק' שהבאתיו-(נ"א ב'אתי) שהביאתיו -
הורדתי-הורתי, Cd. 1.

- 6 כתימרת-כתימרת, LXX. Syr. Vg. de-
fectively in plur. Cdd. כתמונת, Aquil. -
מְקַטֶּרֶת, Cdd. 3. מְקַטֶּרֶת, Aq.
Sym. Theod. Vg. Tg.

- 9 אפריון-אפריון, fully, Cdd. אפרון, Cd. 1.
אפר יון, Cd. 1.

- 11 נ"א או יֵשׁ - נ"א בְּעֶמְרָה.

CHAP. IV.

- 1 מן הנלעד-מהר גלעד - נ"א שִׁעֵי, Cdd.
LXX. Ar. הנלעד, Cdd. mult.

- 2 נ"א וְשִׁפְלָה.

- 5 הרעה-הרעים, Cd. 1.

- 6 אל-ואל, Cdd. mult.

- 8 שְׁנִיר, Cdd. mult. שְׁנִיר, V. D. H.

- 9 מצורניך - ק' באחת-באחד
מצוארניך, Cdd. mult.

- 12 נן-נג, Cdd. mult. LXX. Ar. Syr. Vg. Gr.
Ven.

- 14 וברכס-וברכס, Cdd.

- 16 נ"א יִלְלוּ - בשמים-בשמיו, Cd. 1.
בשמי, LXX. Syr. Ar. Copt. -
נ"א דְרִי - לגני-לגנו, Cdd. 2. (prob.). (LXX. Alex.)

CHAP. V.

- 2 יִשְׂרָאֵלִי, without dagesh in *resh*. cdd. mult.
With dagesh, V. D. H.

- 4 עלי, Cdd. quamplurim. R. Nathan, Midrash
Socher tob et Jalkuth ap. Norzi, Jarchi,
Nachmanides, Gersonides, R. Tobias (R.
Immanuel). עלי, V. D. H.

- 13 כערוגות - לחיו-לחיו, Cdd. mult. -
כערוגות, Cdd. LXX. Aq. Vg. fully.
כערוגות, Cdd. 2.

- 14 כתרשיש-בתרשיש, Cdd.

CHAP. VI.

- 1 נ"א קִשְׁשָׁנוּ.

- 2 לערוגות-(נ"א גִּת) לערוגות, Cdd. Vg. de-
fectively in plur. Cdd. לערוגות, Cd. 1.

- 5 שערך-שערך, Cdd. 3. Vg. Ar.

- 6 נ"א וְשִׁפְלָה.

- 9 ויאשרה-ויאשרה, Cd. 1

- 12 עמינדיב, Cdd. LXX. Vg. Ar. עמי נדיב,
Cdd. mult. עמי נדיב, Cdd. 2.
V. D. H.

CHAP. VII.

- 1 השלומית-השלומית, Cd. 1. ad marg.
LXX. Ar. השלומית defectively, Cdd. -
במחלת-במחלת, Cdd. mult. -
נ"א מָה, Sym. R. Nathan. במחולות, Cd. 1. LXX.
Vg. במחולות, Cd. 1. and defectively,
Cd. 1.

- 2 נ"א אָמֶן או אָמֶן.

- 6 אשור-אסור, Cd. 1.

10 דודי—לרודי, Cdd. omitted in Cd. 1.

13 נ"א דדי.

CHAP. VIII.

1 יבזו לך—יבזו לו, Cdd. 5. לו, Cdd. 2.

2 רמנים—רמני - מייז—מיוז, Cdd. 6. mult. ad marg. ק' Cd. 1. Tg.

3 לראשי—ראשי, Cdd. plurim.

4 After בוצאות או באילות, insert ירושלם, Cdd. 4. ad marg. 1. (LXX. Alex.)

Ar. see ii. 7. - ואם...ומה...

Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. *ne . . . neque*, Vg.

5 ושמה—שמה (2), Cdd. plurim. as a *K'ri*, Cd. 1. - ילדתך.

6 שלהבתיה—שלהבת יה, according to Ben Asher, but 214 Cdd. as two words. *Mappik* omitted in Cdd. mult.

11 בבעל אמון—בבעל המון, Cd. 1. - יבא—פריו—בפריו, fully, Cdd. mult. - יביא, Cd. 1.

RUTH.

CHAPTER I.

1 בשדה—בשרי, Cdd. quamplurim. all vss.

2 שדה—שרי, Cdd. mult. all vss.

7 ותלכנה בדרך לשוב אל - נ"א שמה ותלכנה בדרך לשוב אל, omitted in all the Tggs edited by Jews, and in the Paris and London Polyglots, but in Tg. Cdd. 2. and in Antwerp Polyglot.

8 יעש—יעשה, ק'.

13 תענינה—תעננה, Cdd. R. Immanuel. תעננה, Cdd. mult.

14 ותשאנה—ותשנה, Masor. The LXX, and Vg. add of Orpa *et reversa est*.

19 שתיהן—שתיהן, Cdd. quamplur. עליהן, Cdd.

20 מרה—מרא - נ"א לי, Masor. Cdd. mult.

21 נ"א לי.

22 השקה, see Bertheau. השקה, V. D. H. - משדה—משרי, Cdd. all vss.

CHAP. II.

1 מידע. ק' מודע. - נ"א ולך, V. D. H.

6 משדה—משרי, Cdd. mult. all vss.

7 Omitting נא add בשבלים, Cd. 1. Vg.

8 תעבורי—תעבורי, Cdd. 2.

11 את אשר—כל אשר, Cdd. Syr. Tg. Ar.

14 נ"א או לה - ב' מעמים במלה אחת.

18 ותרא את חמותה—ותרא חמותה, Cdd. 2. Syr. Vg. Ar.

20 מנאלינו—מנאלנו, Cdd.

21 הקצרים—הקציר, Tg. Vg.

23 את חמותה - ותשב—והשב, Cdd. 3. Vg. - אל חמותה—, Cdd. 2. Vg. Both Cd. 1.

CHAP. III.

3 שמתך - ק'. ושמת—ושמתי, Cdd. mult., but most of them have in marg. שמתך קרי, LXX. - שמתך, ק', Cdd. mult.

4 ושכבת—ושכבתי, Cdd. mult. ק'.

5 After תאמרי, insert ק' אלי, Cdd. plurim. Syr. Tg. Ar. Many other Cdd. omit the *K'ri*, and empty space left for it in V. D. H.

6 כל—בכל, Cdd. Rabboth, Syr. Vg. (Tg. 1.).

9 כנפך—כנפך, Masor. Cdd. plurim. with ק'

in marg. Cd. 1. LXX. Gr. Venet. (Tg. 1.)
oriental Jews.

- 11 After **תאמרו**, insert **אלי**, Cdd. Syr. Vg. Tg.
An empty space and in marg. **ק' אלי**, Cd.
1. **אלי קרי ולא כתיב**, Cd. 1. marg. **אלי**
without points, and in marg. **אלי כתיב**
ולא קרי, Cd. 1.
- 12 **אם**—**כתיב ולא קרי**, omitted in Cdd. mult.
but ought to be retained. — **נ"א נאל**.
- 14 **בטרום** — **ק' מרגלותיו—מרגלותו**—
בטרם, Masor. Cdd. mult.
- 15 **ויתבא—ויבא**, Cdd. mult.
Syr. Vg. two Rabbinis.
- 17 After **אמר**, insert **אלי**, Masor. Cdd. mult.
LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven.

CHAP. IV.

- 1 **מלרע**.
- 2 **ויקה בעו—ויקה**, Cdd. 3. LXX. Vg. R.
Tobias.

- 3 **משדי—משדה**, Cdd.
- 4 **תנאל**, Cdd. plurim. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
Gr. Venet. In marg. **ת' קרי**, Cd. 1. A
conjecture of the Jews. **ינאל**, V. D. H. —
ק' וארעה—וארע.
- 5 **ואת—ומאת**, Cd. 1. (perhaps) Vg. Syr. —
קניתי, Cdd. LXX. **קניתה**, Cdd. **ק' קנית**,
V. D. H., many have this without *K'ri*.
- 6 **לנאל—לנאול**, Masor.
- 9 **ולכל—וכל העם**, Cd. 1.
- 10 **היום**, omitted in Cd. 1. Vg.
- 11 **שתיהן—שתיהם**, Cdd. plurim.
- 15 **שיבתך—שיבתך**, *defectively*, Cdd. — **נ"א**
ילדתו—ילדתו, Cdd. 4. with-
out *dagesh* in Thau, Cdd. **ילדתהו**, Cd. 1.
- 18 **קמין בז"ק**.
- 19 **ארם—רם**, LXX. Matt. i. 3, 4.
- 20 **שלמון—שלמה**, Cdd. LXX. Vg. vs. 21.
- 21 **ושלמה—ושלמון**, Cdd. vs. 20.
- 22 **קמין בז"ק**.

LAMENTATIONS.

CHAPTER I.

- 2 **עטי בגדו**.
- 4 **נ"א נאנחם**.
- 6 **ק' מבת—(נ"א מן בַת) מן בת**.
- 7 **היו לה—היו**, Tg.
- 11 **מחמדיהם—מחמודיהם**, Cdd. verses 7, 10.
- 13 **יהוה**, insert **נתנני**, Cd.
1. (LXX. Alex.) Ar.
- 14 **יהוה—ארני**, so
afterwards. Cdd. perpetually differ in the
use of the two words.
- 16 **נ"א בכיה** (2), omitted in Cdd. and
all vss.

CHAP. II.

- 18 **ק' העמים—עמים**.
- 21 **נ"א נאנחה**.
- 22 **נ"א קמוני**.
- 1 **נ"א הרב**.
- 2 **ק' ולא—לא**, Cdd.
- 3 **אש—כאש**, Cdd. 2. Syr.
- 10 **העלי**.
- 13 **מה אדמה** — **ק' אעירך—אעורך**,
Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1.) *aut* LXX. Ar.
- 14 **שביתך—שביתך**.
- 15 **העיר**, omitted with the preceding **שיאמרו**.

- in Cd. 1. - יָפִי, omitted in Cd. 1. (LXX. Alex.). - בָּל-לָכָל, Cdd.
- 16 and 17 These verses are transposed in Cdd. 5. and Syr. The LXX. retain the present order, merely putting before them first *ayin* and then *pe*. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.
- 17 אָמַרְתּוּ, Cdd. אָמַרְתּוּ, V. D. H.
- 18 וְאֵל-אֵל תִּדְרֹם, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. - עֵינִיךָ-עֵינִיךָ, Cdd. LXX.
- 19 בְּלִילָה-בְּלִילָה, Cdd.
- 21 וְלֹא, Cdd. plurim. Tg. Syr. Vg. Ar. V. D. H.

CHAP. III.

- 1 עֵינִי-עֵינִי, Cdd. Syr. Vg.
- 8 שְׂתִם-שְׂתִם, Cdd. mult.
- 10 אֲרִי-אֲרִי, Cdd.
- 12 כְּמִטְרָה-כְּמִטְרָה, Cdd. mult.
- 14 הַעֲמִים, Cdd. עֲמִים-עֲמִים, Cdd. mult. Syr.
4. A conjecture according to Cdd. 9.
- 16 קִמְצָה בִּזְקָה, Cdd.
- 20 וְתִשׁוּבָה-וְתִשׁוּבָה, Cdd. mult.
- 22 תִּמְנוּ, Cd. 1. Tg. Syr. (קִמְצָה בִּזְקָה) תִּמְנוּ, Cdd. plurim. (LXX.). - רַחֲמוּ-רַחֲמוּ, Cdd.
- 27 מִנְעֻרֵי-בְנֵי עֹרֵי, Cdd. Theodot. (LXX.) Vg.
- 31 אֲדָנִי, Cdd. mult.
- 32 חֲסִדֵּי-חֲסִדֵּי, Cdd. mult. Cdd.
- 33 וְיִגָּא-וְיִגָּא, Cdd.
- 35 קִמְצָה בִּזְקָה, Cdd.
- 39 חֲטָאוּ-חֲטָאוּ, Cdd. mult.
- 40 נִיחָא וְנִחָא, Cdd.
- 41 לִבְבֵּינוּ-לִבְבֵּינוּ, Cdd. plurim. עֲמִי נִיחָא, all vss. - קִמְצָה בִּזְקָה, Cdd.
- 43 וְלֹא, Cdd. plurim. (LXX. Alex.) Ar. Syr. Tg. Vg. לֹא, V. D. H.
- 46-48 These three verses are put after vs. 51 in Cdd. Syr. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.

- 47 הַשֹּׂאֵת-הַשֹּׂאֵת, Cdd. Vg. LXX., but in Cd. 1. of LXX. is *εκατασις*, which seems to express the received reading.
- 60 עָלִי-עָלִי, Cdd. LXX. Tg. Syr. Vg.
- 61 עָלִי-עָלִי, Cdd.

CHAP. IV.

- 1 יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Cdd. mult. - יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Cdd. plurim.
- 3 כִּי עֵינִים, Cdd. plurim. all vss. fully. כִּי עֵינִים, Cdd. V. D. H.
- 9 בְּ טַעֲמִים, Cdd.
- 12 כָּל-וְכָל, Cdd. LXX. Other Cdd. omit the Cdd.
- 15 נִצְוָה-נִצְוָה, Cd. 1. an anonymous Greek interpreter, *παρωξυναν*. - יִשְׁנָה-יִשְׁנָה, Cdd. 2. LXX. Ar. - נִשְׁאוּ-נִשְׁאוּ, Cdd. plurim.
- 16 וְזָקָה-וְזָקָה, Cdd. plurim.
- 16 Comes after 17 in Cdd. Syr., but LXX. retains the present order of verses, though changing the order of the letters. See Davidson's Bib. Crit. vol. i. p. 428.
- 17 עֹרֵי, V. D. H.
- 18 צָרוּ-צָרוּ, Cd. 1. R. Jehuda Levita in Cosri. - נִיחָא בְּרַחֲבוֹתָ, Cdd.
- 21 יִשְׁבֹּת-יִשְׁבֹּת, Cdd.

CHAP. V.

- 1 קִי הַבִּיטָה-הַבִּיטָה, Cdd.
- 3 קִי וְאִין-אִין, Cdd. all vss.
- 5 צוֹאֲרֵנוּ-צוֹאֲרֵנוּ, Cdd. plurim. Syr. Vg. - קִי וְלֹא, Cdd. plurim. Rab-both. לֹא, V. D. H.
- 7 וְאִינֵם-וְאִינֵם, Cdd. mult. - וְאִינֵם-וְאִינֵם, Cdd. mult.
- 9 בְּנַפְשֵׁנוּ-בְּנַפְשֵׁנוּ, Cdd. mult. LXX. Ar. Vg.
- 10 עֹרֵי-עֹרֵי, Cdd. mult. Syr. Ar. Graeco-Venet.
- 21 קִי וְנִשְׁבֹּת-וְנִשְׁבֹּת, Cdd.

ECCLESIASTES.

CHAPTER I.

- 3 עֲטִי בְּכָל־
5 וְזֹרַח—זֹרַח, Cdd. 3.
8 וְלֹא—לֹא תִשְׁבַּע, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar.
9 נִ"א יִשְׁנִי.
10 לְעֵלְמִים—אֲשֶׁר הָיוּ—אֲשֶׁר הָיָה, Cdd. - לעולם, Symm.
12 נִ"א קִהַלְתִּי.
13 הַשְּׁמִשׁ—הַשְּׁמַיִם, Cdd. mult. Syr. Tg. Vg. Jerom. Jarchi. - נִ"א נָתַן. - To נתן prefix לבני, Cdd. 2., one of which has also אשר לפני for.
16 הִנֵּה, omitted in Cdd. - הָיוּ—הָיָה, Cd. 1. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - עַל יְרוּשָׁלַם—בִּירוּשָׁלַם, Cdd. quamplurim. all vss.
17 הַלְלוֹת—הַלְלוֹת, Cdd. - (נִ"א הוֹלָלוֹת) וּשְׁבָלוֹת, Cdd. plurim. Vg. *Scientiam* or *intelligentiam*, LXX. Syr. Tg. Ar. Gr. Ven. - זֶה הַבַּל וְרַעְיוֹן—זֶה הוּא רַעְיוֹן, Cdd. Vg. The word הַבַּל is also in Cdd. 3. הוּא, omitted in Cd. 1., erased in Cd. 1.

CHAP. II.

- 1 נִ"א - נִסְכָּךְ—אֲנִסְכָּךְ, from נִסְכָּךְ, Cdd. - גָּם.
2 זֶה, Cdd. זֹה, Cdd. 1.
3 נִ"א - נִ"א בְּלֹא פִסִּיק - נִ"א וְלֹאֲחֹזִי - אֲשֶׁר־, Cdd. 2. (prob.) LXX. Ar. Syr. Vg.
7 After קִנִּיתִי, insert לִי, Cdd. Syr. R. Peritzol, R. Moses Galante. - בֵּית הָיוּ—בֵּית הָיָה, Cd. 1. - שֶׁהָיוּ—הָיוּ (2) הָיָה, Cdd. 2. - אֲשֶׁר הָיָה, Cdd. plurim. שהיה, Cdd. plurim.
9 שֶׁהָיוּ—שֶׁהָיָה, all vss.

- 12 נִ"א יִשְׁכַּבְּ—אֲת, before אֲשֶׁר, Cdd. 5. - עִשְׂהוּ, Cdd. mult. Rabboth, Syr. Vg. (LXX) *factum est*, Tg. עִשְׂהוּ, Cdd. Hitzig. - עִשְׂהוּ, V. D. H.
15 אִז, omitted in Cdd. 2. (LXX. Vat.) Syr. Vg. - נִ"א יוֹתֵר, Cd. 1. LXX. Ar. - כֵּן—נָם - וְרֵאִיתִי—וְדִבַּרְתִּי בְּלִבִּי, Cd. 1. *Both* Vg. i. e., *locutus sum cum mente mea et animadverti*.
16 שִׁכְבֵּר—בִּשְׁכֵּבֵר, Cdd. 2. שִׁכְבֵּר, Cd. 1. - קִמְיָן בְּזִ"ק.
17 After וּשְׁנֵאתִי, insert אֲנִי, Cdd. Tg. Syr.
20 וּשְׁחַכְמֵתִי, add נִ"א לִי־אֵשׁ, Cdd. mult. (taken from vs. 19).
21 נִ"א יִשְׁעֲמְלוּ.
22 עֵמֶל—הוּא—הוּא, Cd. 1. - (נִ"א שִׁעְמֹל)—שִׁעְמֹל, Cd. 1.
24 בָּאֵדָם—בָּאֵדָם, Cdd. 3. LXX. Syr. Ar. - הוּא—הוּא, Cdd. 2. אוּ or וּ, Cdd. - הוּא, Cdd. plurim. הוּא, Cdd.
25 מִמֶּנִּי, Cdd. LXX. Syr. Ar. V. D. H.
26 נִ"א לֹאֲסֹף אוּ לֹאֲ - וְלֹתֵת—לֹתֵת, Cdd. Syr. Vg. - Before גָּם, insert כִּי, Cdd. 2. (prob.).

CHAP. III.

- 8 נִ"א לֹאֲהֵב.
11 הָעֵלֶם, see Hitzig and Stuart. הָעֵלֶם, V. D. H.
13 בְּעֵמְלוֹ—בְּכָל עֵמְלוֹ, Cdd. *de labore suo*, Vg.
14 נִ"א יִשְׁרָאוּ.
17 נֶשֶׁם, see Hitzig. נֶשֶׁם, V. D. H.
18 וְלִדְאוֹת, LXX. Vg. Syr. וְלִדְאוֹת, V. D. H. - נֶשֶׁהֶם—שֶׁהֶם, Cdd.

- 19 ומקרה—הבהמה, omitted in Cdd. -
 מקרה אחד—ומקרה אחד, Cdd. mult.
 LXX. Syr. Ar. Tg. אחד, alone, Cd. 1. -
 להם, Cdd. omnibus illis, Syr. Tg. -
 עט"י אֵין. - לכלם—לכל
 21 ומי—מי, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.
 22 בָּמָה, Cdd. 2. בָּמָה—במה, Cdd.
 Cd. 1. כָּה, Cd. 1.

CHAP. IV.

- 8 ק' עינו—עיניו. - נ"א אֵין. - נ"א אֵין.
 Cdd. mult. LXX. Syr. Tg. Jerom.
 10 ואילו, Cdd. mult. ואילו, V. D. H. -
 נ"א שִׁפּוֹל.
 14 הַסּוּרִים, see Ewald and Hitzig, הַסּוּרִים,
 V. D. H. האסורים, Cdd., as K^{ri} Cd. 1.
 האסורים, Cd. 1. LXX.
 Sym. Syr. Vg.
 16 לָבַל—לכל אשר, omitted in Cdd. -
 היה—ורעיון. - היו, Cdd. 6. LXX. Syr. Vg. Ar. -
 ורעות, Cdd.
 17 רנליך, Cdd. quamplurim. all vss. ק' רנלך,
 V. D. H. - באשר—כאשר, Cdd.

CHAP. V.

- 5 מעשה—להחמיא—לחמיא, Cdd. 4. -
 מעשי, Cdd. Tg. Syr. Vg. Ar. Gr. Venet.
 An oriental reading.
 8 ק' הוא—היא. - נ"א נַעֲבֹד או נַעֲבֹד.
 10 לבעלה—לבעליה, LXX. Sym. Syr. Vg.
 Jerom. - ראית—ראית. -
 12 לבעלו—לבעלי, LXX. Syr. Vg.
 13 נ"א בַּעֲנִין.
 14 שִׁילָךְ, LXX. Sym. שִׁילָךְ, V. D. H.
 16 ויאלך, omitted in Cdd. 4. LXX. Ar. ויאלך,
 Cdd. - וחלי—וחלי, Cd. 1. and all vss.
 17 עט"י אֵין. - חיו—חיו, Masor. -
 18 To ונכסים, add וכבוד, Cd. 4. Taken from
 vi. 2, apparently.

CHAP. VI.

- 1 אשר ראיתי. - חולה, insert רעה, Cdd. -
 ראיתי, Cdd. mult.
 2 נם, insert זה, Before נתן—יתן, Cdd. 2. -
 Cdd. Gr. Venet.
 3 נ"א אֵין.
 8 דרך—נגד, ed. 1. - יותר—יודע, Cd. 1.
 10 ק' שִׁתְּקִיף—שִׁתְּקִיף.
 12 קיי, omitted in Cdd.

CHAP. VII.

- 6 ונגם זה—נגם זה, Cdd. quamplurim. LXX.
 Syr. Vg.
 13 מעשה, insert כל, Cdd.
 18 נ"א תִּתְּקִיף. - יריך—ירך, Cdd. mult. Gr.
 Venet.
 20 נ"א טֹב.
 22 יודע, Cd. 1. LXX. Aq. Ar. ירע—ירע, Cd. 1.
 ק' אתה—את.
 23 זה—זה, Cdd.
 25 בלבי—ולבי, Cdd. plurim. Vg. Tg. Symm.
 ap. Jerom. Gr. Venet. לבי את, Cdd. 5.
 ולבבי, Cdd. 2. omitted in
 Cdd. 3. - והוללות—הוללות, Cdd.
 26 עט"י ומוֹצֵא.
 27 אמרה קהלת, see Hitzig. אמר קהלת
 V. D. H.
 28 נ"א בִּקְשָׁה.
 29 נ"א בִּקְשָׁה.

CHAP. VIII.

- 1 ק' ישנה—יִשְׁנָא, Cdd. mult. Tg. Vg. (but
 actively). יִשְׁנָא, LXX. Ar. Syr. Gr. Venet.
 יִשְׁנָא, V. D. H.
 2 שומר—שֹׁמֵר, Vg.
 3 תִּבְהֵל—תִּבְהֵל, Cdd. LXX. Syr. Vg. - אל
 ואל, Cdd. plurim. Syr. Vg. (Tg. 1.).
 4 כאשר—באשר, Cdd. LXX. Syr. Ar. R.
 Abr. Peritzol.

- 5 ועת - כי עת - Cdd. 5. omitted in Cdd. 5. -
משפט - ומשפט, Cdd. LXX. Ar.
6 דעת - רעת, Cdd. 6. LXX. Ar. Theod.
7 שהיה - שיהיה, Cdd. Vg. Insert after it
אשר - כאשר, Syr. מאחריו, Cd. 1. Syr. -
Vg.
9 אל לבי - את לבי, Cdd. - omitted עת
Cd. 1. את, Cd. 1. LXX. ער, Cd. 1.
10 וּבְמָקוֹם, Cdd. וּבְמָקוֹם, Cdd. 5.
Sym. - וַיִּשְׁתַּכְּחוּ, V.D.H. - וַיִּהְיוּ - וַיִּהְיוּ
- וַיִּשְׁתַּכְּחוּ, Cdd. LXX. Vg. Ar. (Tg. 1), but
two of the Cdd. have the common reading
in 'ק'.
14 שמוניע - אשר מניע, Cdd.
15 ילוננו - ילוננו, Cdd. - Before ימי insert
מספר, Cdd. כל מספר, Cd. 1.
16 כאשר - כאשר, Cdd. 2. LXX.
17 בשל אשר, Cd. 1. LXX. Vg. Syr. בכל אשר,
V. D. H.

CHAP. IX.

- 1 את - אל לבי, Cdd. plurim.
2 לטוב, omitted in Cdd. 2. Supply after it
ולרע, all vss. - לטהור - ולטהור, Cdd.
(LXX. Alex.) Vg. Syr. - נ"א כְּחֻמָּא.
4 עמי - אשר, omitted in Cdd. 3. -
ק' יחפר, Cdd. LXX. Syr. Ar. Tg. *qui semper*
vivat, Vg. יבחר, *Kri* in Cdd. יבחר,
V. D. H. - נ"א אָל.
9 אשר נתן לך תחת השמש כל ימי הבלך,
omitted in Cdd. Syr. Only ימי הבלך
omitted in Cdd. LXX. Tg. נתן, corrected
into יהיו, Cd. 1. After נתן insert אלהים,
Cd. 1. Tg. *dati sunt*, LXX. Vg. Ar.
12 נ"א הַאֲחֻזֹּת.
13 זָה, Cdd. 5. LXX. Tg. Ar. זָה, V. D. H.
14 מצורים - מצורים, Cdd. 2. LXX. Sym. Vg.
Syr. Ar.
15 וחכם - חכם, Cdd. quamplur. (LXX. Alex.)
Tg. Vg.

CHAP. X.

- 1 ומכבוד, Cdd. quamplur. edd. mult. Vg. Syr.
Gr. Venet. מכבוד, V. D. H.
3 כשסכל - כשהסכל, Masor. Cdd. mult.
בשהסכל, Cdd. 3. שהסכל, Cdd. 2.
5 בשננה - כשננה, Cdd. Symm.
6 הפְּקָל - הסכל, LXX. Aq. Sym. Syr. Tg. Vg.
Jerom.
8 דגש אחר שורק.
9 ובוקע - בוקע, Cdd. mult.
10 לא, omitted in LXX. Syr.
11 בלי - בלוא, Cd. 1.
12 כסילים - כסיל, Cd. 1.
14 - שיהיה - ולא - לא - נ"א דְּבָרִים
שהיה, Cdd. 4. LXX. Sym. Syr. Vg. Ar.
15 חכסיל - הכסילים, Cdd. 6. Tg. (LXX. Alex.).
(LXX. Vat.) αλλος, Syr. הונעם - תינענו
Vg. Jerom.
20 ובהרר - ובהרר, Cdd. 5. Tg. Syr. Vg. -
נ"א יָגִיד. - כנפים - הכנפים

CHAP. XI.

- 3 יהוא, Cdd. יהוא, Cdd. 3. יהוא,
Cd. 1, omitted in Cd. 1, and without points
in Cd. 1.
5 כאשר - כאשר, Cdd. 3. LXX. Aq. -
בעצמים, Cdd. mult. Tg. Abr. Peritzol.
6 יריך - יריך, Cdd. mult. Gr. Venet.
7 נ"א לְעִינֵיךְ - מתוק - ומתוק, Cd. 1. all vss. -
נ"א בילדותך - בילדותך, Cdd. mult. -
נ"א ק', all vss. ובמראה - לְבָךְ.
Kri omitted in Cdd. mult. ובמראי, V. D. H.
- קמין בלא א"ספ.

CHAP. XII.

- 1 בורֶאֱךָ - בוראך, Cdd. quamplur. Cdd. mult.
all vss.
5 יראו - יראו, Cdd. plurim. LXX. Sym. Ar.
Gr. Venet. ירא, Cdd. 3. יירא, Cdd. 2. -
התחתים, Cdd. והתחתים - והתחתים

- Cd. 1. - וִינָאֵץ, Cd. 1. See Gaab and Hitzig. וִינָאֵץ, Cd. 1. וִינִין, Cdd. 2. וִינִין or וִינִין, Cdd. 3 (perhaps). וִיאֲנִין, Cdd. Abr. Peritzol. וִינָאֵץ, V. D. H. - השקל-השקר, Cd. 1. - ויסתכל-ויסתבל, Cdd. *impinguabitur* most vss. וישתכל, Cd. 1. ויתבל, Cd. 1. ויסתבל החנב, omitted in Cd. 1. - האביונה-החנים, Cd. 1. - האביונה-האביונה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. 6 ק' ויתק-וירחק, Cdd. mult.

- 7 אל-על, Cdd. mult. Syr. Vg. Ar.
8 Before הכל הבלים insert הכל, Cdd. 7. Syr. אמרה קהלת-אמר הקהלת, Cdd. 2.
9 ותקן-תקן. - נ"א לפר-
10 וכתב וכתוב-וכתוב V. D. H. וכתב, Cdd. 5. Vg. Syr.
11 וכמסמרות-וכמשמרות, Cdd. mult. - נ"א אספות.
14 Before מעשה omit כל, Cdd. 5. - ואם רע, Cdd. 5. ואם, Cdd.

ESTHER.

CHAPTER I.

- 1 הוא אחשוורוש, omitted in Cdd. 2. Vg.
3 נ"א פרס.
5 ובמלאות ק' ובמלאות, V. D. H.
13 עמי' לפני' - נ"א וידעי'.
14 נ"א פרס.
16 ק' ממוכן-מומכן.
20 עמי' פתגם.

CHAP. II.

- 5 נ"א לתת. - נ"א מנותיה. - נ"א מרדכי.
11 לה-בה, Cd. 1. LXX. - בחצר-לפני חצר, Cdd.
12 נ"א פדת.
13 נ"א ינתן.
14 הר' בח"ק ונ"א ונקראה.
15 נ"א מרדכי.
17 ויאחב.
20 עמי' באמנה.

CHAP. III.

- 4 ק' כאמרם-באמרם. - נ"א ויהי.

- 5 Before מרדכי insert כמה, Cdd. 6. Syr.
6 נ"א מרדכי. - נ"א מרדכי.
12 נ"א ונתתם. - קמין בז"ק.
14 נ"א עתדים. - נ"א להנתן.

CHAP. IV.

- 1 ק' ותבואנה-ותבואנה, bis. - נ"א דבי, Masor.
6 נ"א מרדכי.
7 נ"א לשקול. - ק' ביהודים. V. D. H.
11 עמי' ועם.
12 קמין בז"ק.
13, 15 מרדכי.
16 אל תאכלו-ואל תאכלו, Cdd. mult. Tg. Vg. - וגם-גם, Cdd. mult. LXX. Syr. Tg.
17 נ"א מרדכי. - כל-ככל, Cd. 1. LXX. Syr. Vg.

CHAP. V.

- 2 נ"א פראות.
4 omitted in Cdd. Syr. היום.

6 After **אסתר המלכה** insert **שאלתך**, Cdd. 2.

LXX. Tg. **אסתר** alone, Cd. 1. - **נ"א ויגתן**

או ויגתן

8 **נ"א אעשה**

9 **נ"א מרדכי**

11 Before **השרים** insert **כל**, Cdd. 4. Syr. Vg. Tg.

12 **נ"א הביא**

14 **נ"א אֶת** - **בעיני-לפני**, Cdd. Syr.

CHAP. VI.

2 **נ"א אחשורוש**

6 **המלך להמן-לו המלך**, Cd. 1. LXX.

9 **נ"א והלבישו**

11 After **על סוס** insert **וירכבהו**, Cdd. 3.

CHAP. VII.

8 **נ"א לכבוש** - **נ"א נפל**

9 **נ"א למרדכי**

CHAP. VIII.

1 **ק' היהודים**, V. D. H.

2 **נ"א העביר**

5 After **ותאמר** insert **אסתר**, Cd. 1. LXX. -

Before **היהודים** insert **כל**, Cdd. plurim. Syr. Tg.

6 **נ"א וראיתי**, bis. - **מלרע-איבכה**, bis. -

תמצא-ימצא, Cdd. 2.

7 **ק' ביהודים**, V. D. H.

9 **אל-שבע** - **נ"א מהדו** - **נ"א מרדכי**

שבע, Cdd. 6.

10 **נ"א אַחַשְׁוֶרֶשׁ**

11 **נ"א להקל** - **ולהרג**, Cdd. quamplurim.

ק', Norzius. **להרג**, V. D. H.

13 **נ"א להגתן** - Same as vs. 1. - **עתודים-ק' עתידים**

15 **קמין בלא א"ספ**

CHAP. IX.

2 **בפניהם**, Cdd. plurim. Masor. **לפניהם**, V. D. H.

12 **מה-ומה שאלתך**, Cdd. mult. Syr. (Tg. 1). **נ"א ויגתן** -

13 **כדת-כדת**, Cdd. mult. - **שאר-אשר**, Cdd. mult.

14 **על עץ** insert **תלו** After **עטי** ו**תגתן**, Cdd. 3. Syr.

15 **ק' היהודים**, V. D. H.

16 **בכל מדינות-במדינות**, Cdd. Vg.

18 **ק' והיהודים**, V. D. H. - **והיהודים**, Cd. 1. Syr. Vg. (Tg. 1). The verse omitted in Cdd. 3. Syr.

19 **ק' הפרזים-הפרוזים**

20 Before **הדברים** insert **כל**, Cdd. 2. Vg.

22 **בימים-כימים**, Cdd. 3. LXX. Vg. - **נ"א ומשלח**

23 **וקבלו-וקבל**, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg. In Cd. 1, ו is without a vowel, and in marg.

וקבל K^{ri} **עליהם-אליהם**, Cdd. mult.

24 Omit **כל** before **היהודים**, Cdd. LXX. Vg. - **נ"א והפיל**

27 **ק' וקבלו-וקבל**, Cdd. mult.

29 **נ"א את**

30 **נ"א לקיים**

CHAP. X.

1 **ק' אחשורוש**-(**נ"א ורש**) **אחשרש**

נ"א תקפו - (**מם** before) **נ"א פסיק**

DANIEL.

CHAPTER I.

- 2 ומקצת, Theod. ומקצת, V. D. H.
 3 מורע—ומורע, Cdd.
 4 מ' מום—מאום, Masor. Cdd. mult. As a marg. ק', Cdd. - נ"א ומשפילים.
 5 and following verses מפת בנ, Cdd.
 15 נ"א - מראהם—מראהם, Cdd. 4. LXX. - פל.
 20 והאשפים—האשפים, Cdd. LXX. Theod. Syr. Vg. Ar.
 21 נ"א ויהי - At the end of this verse something seems to have been dropped, perhaps בשר המלך, as Hitzig conjectures.

CHAP. II.

- 4 ופשרה—ופשרא, ק' לעברך—לעברך, Cdd. 1. LXX. (Theod.) Syr. Vg. Ar. ופשרה, Cdd. 3. From this to the end of chap. vii., the Chaldee is in Hebrew in Cd. 240 of Kennicott.
 5 ופשרא—ופשרה, ק' לכשראי—לכשריא, Cdd. 1. With aleph and suffix, Cdd. ופשרה, Cdd. 2. Theod. - נ"א תתעב'.
 8 נ"א קבל.
 9 ק' הודמנתון—הודמנתון, Cdd. mult. LXX. Theod. Syr. - נ"א נני.
 10 נ"א - נ"א אנש - ק' כשראי—כשריא, Cdd. קבל.
 11 נ"א מלכה.
 16 ובעה—ובעה, Cdd. mult. Norzi observes that in MSS. of Daniel and Ezra there is a perpetual interchange of *Aleph* and *He*, so that hardly two agree in the same reading.
 17 פתח באתנה.

- 22 ק' ונהורא—ונהירא.
 24 על—על על - נ"א קבל, Cdd., and so it is connected with the following אול, which is also wanting in Cd. 1. LXX. Theod. Vg. Ar. - נ"א העללי -
 25 די מן בני—מן בני, Cdd. mult. נ"א נבר.
 26 ק' האיתך—האיתך.
 29 ק' רעיונך—רעיונך, ק' אנת—אנתה, - נ"א רי.
 31 ק' אנת—אנתה.
 32 נ"א וירפתה - נ"א כסף.
 33 נ"א חסף - ק' מנהן—מנהן, bis.
 37 Same as 31.
 38 נ"א אנתה—אנתה, ק' דירין—דירין, ק' אנת—(עטי) אנתה.
 39 ארע—ארעא, Masor. - נ"א וכתך, - נ"א כת' תליתא וקרי תאזה.
 40 רביעהא—רביעהא, Masor.
 41 Same as 33.
 42 פתח בא"ס - נ"א ואצבעת - נ"א קצת.
 43 די, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. V. D. H.
 45 נ"א קבל.
 48 מדינות—מדינת, Cd. 1. Vg. Gr. Venet.

CHAP. III.

- 2 נ"א דתבריא.
 3 נ"א דתבריא עטי תב' - נ"א מתפנין, - נ"א לקבל - ק' וקיימין—וקאמין, שבכא—סבכא, ק' קתרם—קיתרם, Cdd. plurim. - נ"א פסנתרין.
 6 עטי יקרתא - נ"א שעתא.
 7 פסנתרין—(עטי) טרין, פסנתרין, Cdd.

- mult. Add וסמפוניא, Cdd. Theod. Syr.
Vg. סמפניא, Cd. 1. וסיפניא, Cdd. 2, in
marg. 1.
- 10 קיתרס - נ"א משרק' - Masor. אנת-אנתה
וסיפניא - נ"א ד'וס. Masor. קתרס -
ק' וסומפוניא -
- 12, 18 לאלהיך - Masor. עלך-עליך
ק', Cdd. mult. LXX. Syr.
- 14 נ"א לא - V. D. H. לאלהי-לאהי
- 15 Masor. קתרס-קיתרס - נ"א הן
נ"א - נ"א יקדִתָּא - נ"א עבִּיתָ
ישִׁבִּנְכֹן.
- 17 נ"א יקדִתָּא - נ"א לשִׁבִּנְכֹן
- 18 ס' לאלהך-לאהיך
- 19 עד די-על די - ק' אשתני-אשתנו
Cdd. Theod.
- 21 Masor. ק' פטשיהון-פְּטִישִׁיהוֹן
- 22 נ"א אֶלֶף - נ"א קבל
- 25 ק' רביעאה-רביעיא - נ"א בִּגְדִי
- 26 נ"א פִּקּוּ - ק' עלאה-עליא
- 27 נ"א חזין |
- 28 ק' גשמהון-גשמהון
- 29 V. D. H. נִשְׁלָה ק' שְׁלוּ, see Hitzig, נ"א קבל
- 31 Cdd. יסנא-ישנא - ק' דיירין-דארין
- 32 ק' עלאה-עליא

CHAP. IV.

- 4 ק' בשראי-בשראי - ק' עלין-עללין
- 5 ק' אחרון-אחרין
- 7 נ"א הָוִית
- 8 נ"א אֵילָנָה
- 9 ק' ידרן-ידרון
- 10 נ"א חֲזָה
- 12 עמ' בְּדִתָּא
- 13 V. D. H. אנושא ק' אנשא
- 14 - ק' עלאה-עליא - נ"א וּבְכִמְאֶמְרָה
נ"א עליה - V. D. H. אנושא ק' אנשא
ק' עלה-עליה

- 15 נ"א פשרא - bis. ק' ואנת-ואנתה
ק' פשרה-(פִּשְׁרָא, but *C'thib*, Cdd. Theod.
Vg. Ar. - נ"א קבל -
- 16 Cdd. Theod. Vg. Syr. LXX. ?
בשעה-בשעה ק' ופשרה-ופשרא - Gr. Venet. -
and (נ"א לְשֹׁנִי) לשנאיך - ק' מרי-מראי
ק' לערך and לשנאך-לעריך
- 19 To - ק' רבת-רבית - ק' אנת-אנתה
לכל, Cdd. LXX. Vg. כל prefix ארעא
Cd. 1. כל before לסוף, Syr.
- 20 נ"א בְּדִתָּא
- 21 - מראי - נ"א מְמֹת - ק' עלאה-עליא
ק' מרי
- 22 - נ"א וְעִשְׁבָּא - נ"א אֶנְשֵׁא - נ"א וְלֶךְ
נ"א - ק' עלאה-עליא - ק' עלך-עליך
ד'י
- 23 נ"א שְׁלִיטִין - נ"א עֶקֶר
- 24 - (נ"א וְחִטָּא) וחטיך - ק' עלך-עליך
- נ"א אֶרְפָּה - נ"א וְעִיִּיתָךְ - ק' וחטך
Cdd. *peccatis tuis*, לשְׁלִיִּיתְךָ-לשלוחך
Theod. Syr. Vg. לשלוחך, Cd. 1,
- 26 נ"א תְּרִי - נ"א לְקַצֵּת
- 27 נ"א וְלִיקֶר - נ"א בְּתִקְפָּה עִמִּי בְּתִקְפָּה
- 28 פתח באתנח - נ"א בָּפּוּם
- 29 - עליא - ק' עלך-עליך - נ"א חֲזִית |
ק' עלאה
- 30 נ"א בָּה
- 31 - ק' ולעלאה-ולעליא - נ"א וְלִקְצֵת
נ"א שְׁלִטִין - נ"א עֶלְמָא
- 32 Cdd. 3. בָּלָה ק' בָּלָא - ק' דיירי-דארי
ק' ודיירי-ודארי - V. D. H. בָּלָה
- 33 נ"א הוֹסַפֵּת - נ"א יִבְעֹן

CHAP. V.

- 2 נ"א שְׁגִלְתָּה
- 3 נ"א הִנְפִּיקוּ
- 5 נפקא, Cdd. 2. נפקן, Cdd. ק' נפקא-נפקו
Cd. 1, which some have as a *K'ri*.
- 6 נ"א יִבְהִלְנָה

- 7 עמי' והמונכא - ק' כשדאי - כשדאי
נ"א יִשְׁלַט - ק' והמוניכא - (וְהַמְּנוֹכָא)
8 ק' ופשרה - ופשרא - ק' עלין - עללין
Cdd. mult. ופשרה, Cdd. 2.
Theod. Vg. Ar. ופשרא, Cdd. 2.
10 Masor. ווייך - ווייך - ק' עלת - עללת
11 נ"א נִבְכְּדִנְצָר.
12 נ"א בְּדִנְיָאֵל - נ"א קָבֵל.
13 מלעיל - אבי - ק' אנת - אנתה.
14 קדישין insert אלהין - ק' עלך - עליך
Cdd. Syr. Ar. - נ"א וְנִהְיֶה - ק'.
15 נ"א הָעֵלִי.
16 והמונכא - ק' תַּבֵּל - תוכל - ק' עלך - עליך
(עמי' וְהַמְּנוֹכָא)
17 נ"א וְנִבְכְּדִי או וְנִבְכְּדִי.
18 ק' עלאה - עליא - ק' אנת - אנתה.
19 מְחָא, Cdd. Syr. Saad. - ק' זייעין - זאעין
Jarchi. מְחָא, Theod. Vg. V. D. H.
20 עמי' וִיקְרָא.
21 שׁוּף, see Von Lengerke. שְׁנִי, V. D. H. שְׁנִי, Cdd. most
Cdd. 2. K'ri שְׁנִי, Cdd. with ק' שווי
עליה - ק' עלאה - עליא - ק' עלח -
עליה - ק' עלח - ק' וואנת - וואנתה
22 ק' וואנת - וואנתה - ק' וואנת - וואנתה
23 ק' וואנת - וואנתה - ק' קרמך - קרמך
נ"א וְלִחְנִתָּהּ - ק' ורברבך - ורברבניך
25 מנה - מנה, Cdd.
26 נ"א מְנָה.
27 עמי' תַּקְלָתָא.
29 ק' והמוניכא - (עמי' וְהַמְּנוֹכָא) והמונכא
30 ק' כשדאה - כשדאי.

CHAP. VI.

- 1 ק' מדאה - מדיא.
4 נ"א דִּי - נ"א קָבֵל - נ"א חוּא.
7 נ"א הָרְגִישׁוּ
9 נ"א ופָּרַס - נ"א בְּדִת.
11 הָוָה, Cdd. 4. הָוָה - הוא
13 נ"א בְּדִת - נ"א אֶסְרִי.

- 14 ק' עלך - עליך.
15 נ"א מְעֵלִי.
16 נ"א דַּת.
17 נ"א וְרָמוּ - ק' אנת - אנתה
יִשְׁוֹבְבָה.
18 אנתה - Cdd. - ובמקרה - ובמקרה
ק' אנת.
19 ק' - קדמך - נ"א וְאָף - נ"א וְסָנֵךְ
קדמך.
20 ק' דיירין - דארין - עמי' אֶמְיָא.
21 ק' זייעין - זאעין.
22 ק' פרסאה - פרסאי.

CHAP. VII.

- 4 ק' גפה - גפיה.
5 ולשטר - ולשטר, Cdd. LXX. Theod. Syr.
Vg. Saad. Abenezra. Kimchi. ולסטר, Cdd.
Masor. שנה - שניה - נ"א הָק' או הָק' -
6 ק' גבה - גביה - נ"א וְלָהּ.
7 נ"א ברגליה - ק' רביעאה - רביעאי
(עמי' קְדָמְיָה) קדמיה and (בְּרִגְלִיָּה)
ק' קדמה and ברגלה
8 - אתעקרו - Masor. ביניהן - ביניהון
ק' קדמה - קדמיה - Cdd. ק' אתעקרה
9 נ"א פְּתִלָּג - נ"א וְיָחִיב.
10 רבון - נ"א שְׁנֵה - ק' אלפין - אלפים
ק' רבבן -
11 נ"א מְמִלָּה.
12 נ"א הוּה.
13 נ"א אֶבְעָא - נ"א וְיַעֲיָב.
14 שניה - ק' כלהן - כלהון - נ"א לִיֻּבְא
(נ"א בְּרִגְלִיָּה) ברגליה וטפריה
ק' ברגלה, וטפריה, שנה
15 נ"א וְחִוָּה - ק' קדמה - (נ"א מְיָה) קדמיה
ק' ונפלה - ונפלו - ק' רב
16 נ"א שְׁנָה שְׁנָה - ק' רביעאה - רביעאי
17 נ"א מְנָה.
18 ק' עלאה - עליא
19 נ"א דִּי.

CHAP. VIII.

- 3 נ"א או נ"א בבל.
 6 נ"א האובל.
 7 נ"א האיל.
 8 נ"א ותעלנה.
 9 יצאה-יצא, Cd. 1, מהן-מהם (perhaps).
 11 ק' הורם-הרים, Cd. mult. or by *Kibbutz*.
 והשלך, see Hitzig. V. D. H.
 12 ותשלך, LXX. Theod. Syr. Vg. ותשלך, Cd. 2. V. D. H.
 13 נ"א אחר-המ' בח"ק ונ"א ואשמעה.
 27 After רבים insert ימים, Cd. LXX.

CHAP. IX.

- 1 נ"א לדרוש.
 4 נ"א אנה - נ"א פללה.
 5 ק' הרשענו-והרשענו, Cd. mult. Theod. an anonymous in Hexap. Vg. Some other Cdd. have no ק', and *Sheva* under *Vau*. -
 נ"א מן צותך.
 8 יהוה-אדני, Cd. mult.
 11 וסור-וסור, Cd. וסר, נ"א תוֹרֶתְךָ, Cd. לו - לך, Cd.
 12 ק' דברו-דבריו, Cd. Some have no *K'ri*.
 נ"א תחת.
 13 מעונינו-מעונינו, Cd. mult. Syr. Ar.
 14 נ"א הרעה.
 16 בכל-בכל, Cd. Theod. Vg. Ar. Both Egyptian vss. - צדקתך-צדקותיך in sing. LXX. Syr. Vg. 24 Cdd. have it thus defectively. עמי מעירך.
 18 ק' פחה-פקחה.
 20 חטאתי-חטאתי, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg. Ar. - וחטאת-וחטאת, Cd. 1. וחטאות, Cd. 1. all vss.
 21 בעת-כעת, Cd. mult. - מועף-מועף, Cd. LXX. Syr. Vg. Lonzanus.

- 23 After להניד insert לך, Cdd. 2. LXX. Theod. Vg. Syr. Ar. *B the Egyptian* vss.
 24 שבועים-שבועים, Cdd. - לבלא, Cdd. 2. omitted in Cd. 1. - שבועים, Cdd. mult. Nachmanides. all vss. לכלה, Cdd. mult. V. D. H., but see Stuart. - ולחיותם⁽¹⁾, Cd. 1. ולקחתם, Cdd. mult. LXX. Aq. Sym. Syr. Vg. - חטאת-חטאות, Cd. Aq. Syr. Hex. Vg. *K'ri* חטאת, Cd. *redundat Fav*, Cd. in marg. חטאת, defectively, Cd. mult. - הנביא-ונביא, Cd. 2, (prob.), *kat* in LXX. is marked with an obelus. - ולשמה-ולמושה, LXX.
 25 משיח-משיח, נ"א להשיב או להשיב, Cdd. - שבועים שנה-שבועים שבעה, Cd. 1, for שבועים read ששה, Cd. 1, and שבועים, Cdd. 2. - ושבעה, Cdd. 2. - ושבעים, Cdd. 2. - וששים-ששים, Cdd. 2. - ושבעים, Cd. 1. ששה, Cd. 1. Syr. Hex. העיר-והעיר, Cd. 1. *Ιερουσαλημ πολιν*, LXX.
 26 וששים-ששים, Cd. 1. LXX. Syr. Hex. העיר-והעיר, Cd. 1. - ששים שבועים, Cdd. 2. - הקדש-והקדש, Cdd. 4. Syr. Jacobus Nisiben. - ישחת-ישחת, Cd. 1. Syr. - עם-עם, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Hexap. Vg. Ar. both Egyptian. Both, Jerom. עם (absolute state), Cdd. 2, an anonymous Greek translator. - הנניד-נניד, Cd. 1. - השטף-בשטף, Cd. 1. LXX. - קצו-וקצו, Cd. 1. - ועד-ועד, Cd. 1. Syr. ועל, Cd. 1. - עת קין, ed. 1. - עת-קין, Cd. 1. LXX. - שממת-שממות, Cd. 2. - שממת, Cd. 1. - ועד-ועד, Cd. 1. Ar. Saad. על, Cd. 1. This is one of the nine על which the Jews conjecture to be put for עד. - ובהיכל יהוה שיקוין-שקוצים, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg. Syr. Hex. Ar. both Egyptian. - ועל-ועד, Cd. 1, (prob.). - ונתך-נתך, Cd. 1. -

על שומם, Cdd. 3. ער-על שומם, defectively,
Cdd. mult.

CHAP. X.

- 1 LXX. יבין-ובין - נ"א בלטאשצר.
- 3 עטי' מלאח.
- 7 נ"א גדולה.
- 8 נ"א הגדולה.
- 9 וכשמעי את קול דבריו, omitted in Cdd.
LXX. Syr. (perhaps).
- 10 LXX. Ar. Syr. Hex. which last
however has the common reading in the
marg.
- 12 לפני יהוה אלהיך-לפני אלהיך, Cdd. 3.
LXX. Theod. Ar.
- 13 נ"א פרם, bis.
- 14 הר' בקמץ.
- 16 בן-בני, Cd. 1. Theod. Vg. Ar. omit. Syr.
עטי' פני, Cdd. 5. - ירי בני
בפראה.
- 18 נ"א ויחזקני.
- 19 וכדברו-ובדברו, Cdd. edd. mult.

CHAP. XI.

- 1 For Darius have Cyrus, LXX. Theod. Ar. -
לי-לו - המלך-המדי, Cd. 1. LXX. -
Cdd. 2, (prob.). Syr. Ar.
- 2 ובחזקתו-וכחזקתו - נ"א עשך, Cdd. -
את - מכל בכל-הכל, Cd. 1, corrected
omitted in Cd. 1. Syr. אל מלכות, Cdd.
LXX. Vg. Instead of מלכות have
Cd. 1. LXX.
- 4 ובשמדו-ובעמדו, Cdd. - קמץ בז"ק.
- 5 קמץ בז"ק - Cdd. 2. LXX. Theod. - מן-ומן.

- 6 זרעו-וזרעו - Cdd. 2. יעצר-תעצר, Cdd. 2.
זרעו, Cd. 1. Theod. Vg. Ar. anonym. in
Hexap., but altering the points they have
his seed. - תנתן-ותנתן, Cdd. 2. et brachium
ejus torpescet, LXX. - ומביאה -
והילדה-והילדה, Cdd. 1. Vg. but plur. adolescentes
ejus. Et adolescentula, Theod. Ar. Adolescentulae
ejus, Syr.
- 7 במעון-במעון, Cdd. 3.
- 10 ובנו, Cdd. mult. ובנו, LXX. V. D. H.
- בוא - יתנרה-יתנרו, Cdd. 3. LXX. -
בו, Cdd. LXX. Syr. - ויתנרה (2) בו, Cdd.
ק' מעון-מעון, V. D. H. - ויתנרו.
- 12 ק' ירם-ירום.
- 13 בוא-בו, Cdd.
- 17 ויעשה, LXX. Theod. Syr. Vg. Ar. ויעשה,
V. D. H.
- 18 ק' וישם, Theod. Syr. Vg. Ar. LXX. וישם,
Cdd. και δωσει, LXX.
- 24 ער-וער, Cdd. 4. Ar.
- 27 קמץ בז"ק.
- 33 After רבים insert ימים, Cdd. 3. Add mille,
Syr.
- 39 ק' יביר-הכיר, Cdd.
- 40, 42 הב' בפתח.
- 44 בחמה-בחמא, Masor.
- 45 אהלו-אהלי, Cd. 1. LXX. Theod. Syr. Vg.
Ar.

CHAP. XII.

- 1 נ"א ובעת - נ"א הגדול - הש' בפתח.
- 2 נ"א מישגי.
- 3 נ"א ויהירו.
- 10 נ"א ותמלאם.

E Z R A.

CHAPTER I.

- 1 בשנת—ובשנת, Cdd. 5. Vg. Syr. Ar.
 1, 2, 8 נ"א פָּרָם.
 2 נ"א וְהוּא־.
 4 נ"א עָם.
 9 אֶלֶף (קמיי בז"ק) אֶלֶף, Cd. 1. 3 Ezra,
 1, 13.

CHAP. II.

- 1 נבוכדנצר—נבוכדנצר, Masor.
 2 נ"א רַעֲלָה. - נחום—רחום, Cdd. 3, but
 one of them marg. ק'. רחום, Nehem.
 vii. 7.
 8 שְׁמֵנָה, Cd. 1. and 1 in marg. - שבע—תשע,
 Nehem. vii. 13.
 16 לַחֲזִיקָה—לַחֲזִיקָה, Cdd. Nehem. vii. 21.
 18 יוֹרָה—יֹרָה, Cdd. 4. Syr. Ar.
 21 קִמְצֵן בִּזְקֵן - נ"א פָּנֵי בֵּית־.
 25 יַעֲרִים, Cdd. mult. LXX. Vg. Ar. Nehem. vii.
 29. יַעֲרִים, Cd. 1. ערים, V. D. H.
 26 שֶׁבַע—שֶׁשׁ, Cd. 1. Syr.
 28 נ"א בִּיתֵּי־אֵל - 400 LXX., per-
 haps confounding ת and ר.
 31 אֶהְדֵּר, omitted in Cd. 1. Syr. אֶהְדֵּר, Cdd.
 39 עֶשֶׂר, omitted in LXX.
 41 וְאַרְבַּעִים—עֶשְׂרִים, Cd. 1. Nehem. vii. 44.
 44 קֶדֶם—קֶדֶם, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 46 שְׁלֹמֹי—שְׁמֹלִי, Cdd. mult. LXX. Syr.
 Ar.
 50 נְפֹסִים—נְפֹסִים, ק'.
 52 מִחִירָה—מִחִירָה, Cdd. mult. Syr. מִחִירָה,
 Cdd. 3.
 55 פְּדוּרָה—פְּדוּרָה, Cdd. 2. LXX. Ar.
 60 נְקוּרָה—נְקוּרָה, Cdd. 2. Syr.

- 64 וְשִׁשִּׁים—שִׁשִּׁים, Cdd.
 65 שְׁלֹשִׁים, 40, Cdd. 2. 3 Ezra.
 67 חֲמִרְיָה—חֲמִרְיָה, Cdd. 6. LXX. Vg. Ar.
 69 כִּכְחָם—כִּכְחָם, Cdd.
 70 וַיִּשְׁבּוּ—וַיִּשְׁבּוּ, Cdd. 4. Syr.

CHAP. III.

- 1 בְּעִרְיָהם—בְּעִרְיָהם, Cdd. all vss.
 2 נ"א מִשְׁנָה - נ"א בְּתוֹרַת.
 3 מְכֻנָּתוֹ - מְכֻנָּתוֹ, which or fully, Cdd. Vg. - ק' ויעלו—ויעל.
 4 וְעֵלֹת—וְעֵלֹת, Cdd. Syr. Ar. וְעֵלֹת, de-
 fectively, Cdd.
 7 נ"א פָּרָם.
 9 עֵשִׂי—עֵשִׂי, Cdd. mult. all vss. - (2) בְּנֵי—
 חֲנַדֵּר—חֲנַדֵּר, Cdd. 5. Syr. Vg. - וְבְנֵי
 Cdd. 4. הִינְדֵּר, Cd. 1. Syr. The LXX.
 and Vg. doubtful.
 10 וְיַעֲמָדוּ—וְיַעֲמָדוּ, Cdd. LXX. Vg., but most
 of the Cdd. defectively. - אֶת יְהוָה
 לִיהוָה, Cdd. 5.
 12 וְהִזְקִינִם—וְהִזְקִינִם, Cdd. Vg. Ar.

CHAP. IV.

- 2 ק' וְלוֹ, Cdd. all vss. ק' omitted in Cdd.
 mult. וְלוֹ, V. D. H. - נ"א חֲדָן -
 חֲדָן.
 3 נ"א פֶּרֶשׁ - נ"א חֲמִלָה.
 4 וְיָהִי, Cdd. וְיָהִי—וְיָהִי, Cdd.
 5 וְשֹׁכְרִים—וְשֹׁכְרִים, Cdd.
 7 כְּנֻתִיו—כְּנֻתִיו. - כְּנֻתִיו—כְּנֻתִיו, Cdd.
 וּמִתְרַגְּמֵי אֲרָמִית - נ"א הִנְשִׁיחֻן. -
 omitted in Cd. 1. The latter word not ex-
 pressed by LXX. Ar.
 9 נ"א - וְאַרְפַּתְכִּיָּא—וְאַרְפַּתְכִּיָּא, Cd. 1.

דהוא - ק' ארכויא-ארכוי - אַפְרָסָיָא
- דהבא ק' דהיא. Cdd. 1.

- 11 ק' עבדך-עבדיך.
- 12 וְשׁוּרִיָּא - נ"א עֲלִינָא - נ"א סְלִיקוּ וְשׁוּרִיָּא שְׁבַלְלוּ ק' אִשְׁבַּלְלוּ V. D. H.
- 13 מלכין-מלכים, Cdd.
- 14 נ"א קָבֵל.
- 15 נ"א עֲלִידָה - נ"א וּמְדִנָּה.
- 16 נ"א לִמְבַּל.
- 17 נ"א טַעֲמָא.
- 18 נ"א קָדָם.

CHAP. V.

- 1 נ"א דִּינָא.
- 2 נ"א לִבְנָא.
- 3 נ"א שְׁמַחַת.
- 4 נ"א וְעֵמָה - ק' כַּסְדָּא - כַּסְדִּיא.
- 5 נ"א לִבְנָא.
- 6 אֵל-אֵל, Masor.
- 7 To בִּירוּשָׁלַם prefix די, Cdd. LXX. Syr. Ar.

CHAP. VI.

- 1 נ"א בְּנִיָּה.
- 2 To בִּירוּשָׁלַם prefix די, Cdd. all vss. דְּבִירוּשָׁלַם, Cdd. 1.
- 3 נ"א תְּחִיבָה.
- 4 נ"א וִיחָה.
- 5 נ"א רְחִיקִין.
- 6 נ"א תַּעֲבִדוֹן.
- 7 נ"א פְּהִנְיָא.
- 8 נ"א לְהַשְׁנִיָּא או' נִיָּא.
- 9 וְשִׁינִי-וְשִׁינִי, Masor.
- 10 דְּנָה, omitted in Cdd. 2. LXX. Vg. Ar.
- 11 - (נ"א לְחַמְיָא) לְחַמִּיא - נ"א וְחֶקְרִיב - ק' לְחַמֵּא.
- 12 נ"א פְּהִנְיָא.
- 13 After עֶשֶׂר insert יוֹם, Cdd. 2.
- 14 נ"א וְחֶסֶב.

CHAP. VII.

- 1 אַמְרִיה-עֹזְרִיה, Cdd.
- 2 וִיבֹא-וִיבֹא, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg. Ar.
- 3 כַּעֲלִי-יִסְדִּי.
- 4 נ"א אֲרַתְחִישִׁם.
- 5 נ"א וְכַהֲנֹתִי - נ"א עֲפִיָּה.
- 6 נ"א בְּרֶת - נ"א קָדָם.
- 7 נ"א וְרֵהֵב.
- 8 נ"א וְכַהֲנִיָּא.
- 9 and אַתְךְ-עֲלִיךְ and אַחִיר - נ"א וְכִיָּה.
- 10 עֲלִיךְ, Masor.
- 11 נ"א קָדָם - לְפָלְחִין.
- 12 עֲמִי כְּפָרִין.
- 13 נ"א פְּהִנְיָא.
- 14 ק' דִּינִין-דִּאֲנִין.
- 15 ק' לְשִׁרְשִׁי-לְשִׁרְשִׁי.

CHAP. VIII.

- 1 נ"א מִבְּנֵי.
- 2 יִכְנִיָּה - שְׁכַנְיָה, Cdd. 1, but none adds *Gadu* or another name; just as in vs. 3, none has the omitted son of *Shechaniah*. בֶּן, omitted in Cdd. 1. - יְחֻזְקָאֵל-יְחֻזִּיאֵל, Cdd. 1. Vg. יְחֻזִּיאֵל, Cdd. 3.
- 3 זְכַרְיָה-זְכַרְיָה, Cdd. Syr.
- 4 וּמִבְּנֵי-מִבְּנֵי, Cdd. LXX.
- 5 No ed. has *Baani* which LXX. have.
- 6 וְעֶשְׂרִים-וְעֶשְׂרִים, Cdd. mult. Syr.
- 7 יְעֻזָּאֵל, V. D. H. ק' יְעֻזָּאֵל.
- 8 וְעֵמָהם - ק' וְזִכּוּר-וְזִכּוּר, Cdd. Syr. Vg. - וְעֵמָם, Cdd. plurim. LXX. - וְעֵמָם, Cdd. 2. Syr.
- 9 וְלֹאֲלַחֲנָן, Cdd. 6. Ar. וְלֹאֲלַחֲנָן (1), Cdd. 1. - וְלֹאֲלַחֲנָן, omitted in Cdd. These two and the following names wanting in Ar. - וְלֹאֲלַחֲנָן (2), omitted in Cdd. וְלֹאֲלַחֲנָן, Cdd. - וְלֹאֲלַחֲנָן, Cdd.
- 10 וְאֻצָּאָה, Cdd. Syr. ק' וְאֻצָּאָה - וְאֻצָּאָה, Cdd. 1. Cdd. וְאֻצָּאָה, Cdd. as ק', Cdd. 1.

- נ"א - אָל-על, Cd. 1. - ואצו
 ק' הנתינים-הנתונים - אָחיו-אחיו, Cdd. 2. LXX. Vg.
 Abenezra. - א' דגושה
 19 נ"א וְאֶת- - אחיו, omitted in Cd. 2. -
 ובניו-ובניהם, Cd. 1. LXX. Vg.
 25 ק' ואשקלה-ואשקולה
 26 נ"א וְאֶשְׁקֶלָה - חֲמוּדֹת - חֲמוּדֹת
 30 נ"א וְנִסְכָּה
 32 נ"א וְנִבְּא
 36 נ"א בלא פסיק

CHAP. IX.

- 3 נ"א וְאֶמְרָטָה
 8 נ"א מְחִיָּה - נ"א וְלִתְתֹנּוּ
 9 נ"א פָּרֶס - ה' בפתח
 10 עט' כִּי
 11 - בתועבתיהם - כנדת-בנדת, Cdd. Vg. -
 כתועבתיהם, Cdd. - נ"א אֲשֶׁר -
 13 - מעוננו - חשבת-חשבת, Cdd. Syr. -
 מעונינו, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. In
 some edd. this is the fourteenth verse. -
 נ"א לָנוּ
 14 עט' לְאִין שְׂאִרִית

CHAP. X.

- 1 וכהתפלל-ובהתפלל, Cdd. - וכהתודתו
 - ובהתודתו, Cdd.
 2 נ"א יֵשׁ - ק' עולם-עולם

- 3 יהוה, אדני-אדני, Cd. 1, by correction.
 Cdd.
 7 בירושלם, וירושלם-וירושלם, Cdd. mult.
 3. לירושלם-ירושלם, Cdd. 2. -
 בירושלם, Cdd. 2.
 9 אחדש-בחדש, Cdd. 4.
 12 כדברך-כדברך, Masor. Cdd. mult. Vg.
 דברך, Cd. 1. LXX. Ar. In plur. Syr. but
 without prefix *caph*.
 13 עט' רֵב.
 14 ער, על הדבר-עד לדבר, Cd. 1. all vss.
 omitted in Cd. 1. על לדבר, Cd. 1.
 16 ויבדילו-ויבדלו, Cd. 1. Defectively in
 Hiphil. ויבְדִּלוּ, Cd. 1. Syr.
 - ואנשים-אנשים, Cd. 1. by correction,
 LXX. Vg. Ar. - מראשי-ראשי, Cd. 1. -
 לדרוש, Cdd. 2, and 1 ad marg., another has
 the points of this reading. לְדְרוֹשׁ, Cd. 1.
 לְדְרוֹשׁ, Cdd. 6. לְדְרוֹשׁ, V. D. H.
 19 נ"א חֲנָנִי
 29 ק' ורמות-ירמות
 31 ובני, V. D. H. - ומבני
 35 - כלוהי - ברית-בריה, Cdd. Syr. -
 ק' כלוהו
 36 זניה-זניה, Cdd.
 37 ק' ויעשי-ויעשו
 38 ושמעי-שמעי, Cdd.
 40 נ"א מְבַנְּךָ
 43 ק' יָדִי-ידו, Cdd.
 44 ק' נשאו-נשאי, Cdd.

NEHEMIAH.

CHAPTER I.

- 1 In many Cdd. and edd. the beginning of this book is closely united with the last verse of Ezra, and in some it appears without line or interval between, as part of Ezra.
- 3 מפרצת (קמץ בו"ק) — *τειχη* Ἱερουσαλημ, *καθη-
ρημενα*, LXX., *i. e.*, מפרצת . . . וחומות,
as Cd. 1 and Ar.
- 5 נ"א אָנָה.
נ"א פָּתַח.
- 9 אקבעכם—אקבעם, Cdd. Vg. Syr. Ar. —
והביאתי ק' והביאותים—והבואתים
Cd. 1. והבאתם, Cd. 1.
- 11 עבדיך, omitted in
נ"א אָנָה עמי' אָנָה
Cd. 1. Syr.

CHAP. II.

- 8 ולחומות, ולחומות, Cd. 1. *fully*
Syr. Vg. Ar.
13 שִׁבְר, Cdd. edd. 19. Vg. Ar. Abenezra. Kiri-
chi. שִׁבְר, Cdd. V. D. H. - בחומת (בְּחוֹמֹת
הַמִּצְדָּה, Cdd. LXX. Vg. - המה-
המפּרוּצִים, Cdd. mult. המפּרוּצִים, Cdd.
ק. with הם הפרוצים, Cdd. המפּרוּצִים
הם הפרוצים, Cd. 1.
15 שִׁבְר, Cdd. mult. Vg. Ar. שִׁבְר, V. D. H.
16 עֵשֶׂה, Cdd. 33. edd. 25. all vss. עֵשֶׂה, V. D. H.
פתח בס"פ נ"א - על כן-עד כן
הַגִּדְתִּי.
17 חומות, חומות, Cd. 1, and חומות, *fully*,
Cd. 1. Vg. Ar.

CHAP. III.

- 1 קדשוהו, no Cd. has any other word here.
5 צוארם-צורם. Masor.

- 7 עמי' - Cdd. 6. LXX: Vg. החזיקו- החזיק
הַגְבֵּעֲנִי.
8 - Cdd. 2. Ar. ידם- ידו - Cdd. ועל- על
חרתיה- (נ"א חֲרָהִיָּה) חרהיה
עמי' הַחֲזִיק - Cdd. 2. Syr. חרהיה. LXX.
נ"א יְרוּשָׁלַם -
13 האשפות- (נ"א הַשְׁפּוֹת) השפות. Cdd.
15 ק' ויעמיד- ויעמיד. Cdd. LXX. Vg. Ar.
17 בוי - Cdd. 2. LXX. Syr. בנוי- בוי
חנדר- חנדר. Cdd. 4. Syr.
19 נ"א הַנָּשֶׁק - עמי' עֲלוֹת.
20 -זבי - Cdd. LXX. Ar. omitted the חרהה
ק' Cdd. Syr. Vg. Ar. Want ק' וזי
זכו, a prima manu. זבו, by correction Cdd.
1. LXX.
23 נ"א בָּן -
24 חנדר- חנדר. Cdd. 5. *Nechdar*, Syr
30, 31 אחריו- אחרי ק' Cdd. all vss.
32 In some edd. the third chapter ends with this
verse.
36 שבים- שביה. Cdd. Syr. Jarchi, Aben
Jahia, R. Nathan, Lonzanu
38 עם, Cd. 1. In *genitiv.* העם- לעם
Syr. Vg. Ar. The LXX. omit the verse.

CHAP. IV.

- 1 Cdd. לחומת-לחמות - נ"א סִבְלָטָה
LXX. Vg. Syr. לחמת Cdd. mult.
להסתר-להסתם Cdd. 3.
6 *defectively*, תשובו-תשובו - נ"א וְיָהִי
Cdd. 4. תִּשְׁבּוּבו Cdd. 1. - אלינו-ענינו
Cdd. 1.
7 Masor. בצחחים-בצחחים
8 Masor. ונשב-ונשוב - עמ' בִּינְדוּעַ
9

10 הרמחים—והרמחים, Cdd. Syr. Ar.
ברמחים, Cd. 1.

16 מִשְׁמֵר - וְהָיָה וְהָיָה, Cdd. LXX. Ar. -
לְמִלְאכָה—מִלְאכָה, Cdd. -
לְמִשְׁמֵר, Cdd. 4.

17 שְׁלַח—שְׁלַח, Cdd. - בְּמִים—הַמִּים, Cd. 1.
Vg. מִשְׁלַחַה עַל הַמִּים, Cd. 1. *Omit* LXX.
for יָמִים Syr. seems to have read יָמִים.

CHAP. V.

2 נִ"א אֹמֶן.

5 יִדְּנוּ—יִדְּנוּ, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar.

7 נָשִׁים—נָשִׁים, Cdd. - מִשָּׂא—מִשָּׂא,
Masor.

9 עָטִי - וַיֹּאמֶר, V. D. H. - ק', וַיֹּאמֶר
לְאֶתְּנוּב.

10 Same as vs. 7. (1).

11 וְזִיתֵיהֶם - וְזִיתֵיהֶם, LXX. *απο.* -
וְזִיתֵיהֶם, Cdd. - וְזִיתֵיהֶם,
Cdd.

14 פָּתַח בְּסִ"פ.

16 נִ"א בְּמִלְאָכָה - קִנְיֵתִי—קִנְיֵנוּ, Cdd. 4.
LXX. Syr. Vg.

17 שְׁלַחֲנוּ—שְׁלַחֲנוּ, Cdd. 2. Syr.

18 נָבַל—נָבַל, Cdd. 2.

19 The verse wanting in Cd. 1. Ar. - עַל הָעֵם—
לָעֵם, Cd. 1.

CHAP. VI.

1 וְלִטְוִיָּה—וְלִטְוִיָּה, Cdd.

3 אֶרְפָּה—אֶרְפָּה, Cdd. 2. - אֲשֶׁר—אֲשֶׁר,
Cdd. Syr. Ar.

9 וְיָדִי—יָדִי, Cdd. - וְעַתָּה

קִמְיָן בִּז"ק.

12 עָטִי וְהִנֵּה.

16 וַיֵּרָאוּ - נִ"א אֶיְיָנוּ, Cdd. 22.
edd. 18. LXX. Syr. Vg. וַיֵּרָאוּ, Cdd. -
וַיֵּרָאוּ, without *metheg*, from רָאוּ, Cdd. -
עָטִי.

סָבְבֵנוּ.

17 נִ"א אֶיְיָנוּ.

18 סָנּוּל בְּלֹא מִקֶּף - נִ"א בְּךְ.

CHAP. VII.

3 וְהַעֲמִיד - וַיֹּאמֶר, V. D. H. - ק', וַיֹּאמֶר
- וְהַעֲמִיד, Cd. 1. Vg.

7 מִסְפֶּרֶת - שְׂרִיָּה—עֲזָרִיָּה, Cd. 1. Ezra ii. 2. -
רְחוּם—נָחוּם, Cdd. 2. Ezra ii. 2. -
מִסְפֶּרֶת, Cdd. 3. Ezra ii. 2.

16 בְּכִי—(נִ"א בְּכִי) בְּכִי, Cdd. Syr.

17 שֶׁשׁ—שֶׁשׁ, Cdd.

19 וּשְׂשָׁה—וּשְׂשָׁה, Cd. 1. Ezra ii. 14, where for
חֲמִשִּׁים is read חֲמִשִּׁים.

20 וְאַרְבַּעַה—וְאַרְבַּעַה, Cd. 1 by correction.
Ezra ii. 15.

21 לִיחֻקִּיָּה—לִיחֻקִּיָּה, Cdd. Ezra ii. 16.

22 וְאַרְבַּעַה—וְאַרְבַּעַה, Cdd. 3. Ezra ii. 17.

23 נִ"א חֲרִיף.

33 אֶחָד—אֶחָד, Cdd. omit LXX. Syr. Ezra.

34 אֶחָד—אֶחָד, Cdd. omit Cd. 1.

43 לְהוֹדִיָּה—לְהוֹדִיָּה, Cdd. -
לְהוֹדִיָּה, Cd. 1. Ezra ii. 40. No *K'ri*, Cdd. remarking however
that others read לְהוֹדִיָּה.

48 נִ"א לְבָנָה

52 ק' נְפִישִׁים—נְפִישִׁים.

54 בְּצִלֹת—בְּצִלֹת, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ezra
ii. 52. - מַחֲרִיא—מַחֲרִיא, Cdd. mult.
מַחֲרִיא, Cdd. 2. (prob.).

55 נִ"א בְּגִיִּתִּיָּמָח.

57 פְּרִידָה—פְּרִידָה, Cdd. 3. Ezra ii. 55. -
פְּרִידָה, Cd. 1.

58 נִ"א בְּגִיִּתִּיָּה.

59 אֶמִּין—אֶמִּין, Cdd. 2. (prob.) *Emim*, LXX.

61 אֶדֶן—אֶדֶן, Ezra ii. 59.

62 וְאַרְבַּעִים—וְאַרְבַּעִים, Cdd.

63 עָטִי מִפְּנֹת - נִ"א חֲבִיָּה.

64 נִמְצְאוּ—נִמְצְאוּ, Cdd. mult. *invenerunt*, Syr.
Vg.

66 כְּאַרְבַּע—כְּאַרְבַּע, Cd. 1. LXX.

68 סוֹסִיָּה שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה -
פְּרִידָה מֵאוֹת אַרְבַּעִים וְחֲמִשָּׁה

עמי וארבעים. - This verse omitted in Cdd. plurim. (LXX. Vat.) Syr.; Cd. K. 168, observes in marg., *Inveni in libro correcto delatum versum hunc, et Masorethicam notam super illo, abesse equos et mulos in secundo catalogo, viz., Nehemiae.* Norzius says that it was wanting in several accurate Cdd. and adduces a marginal note in one of them to the effect that the verse is a blunder according to the Masorah. The marg. of Cd. R. 593 observes, *non scribitur hic versus in aliis duobus codicibus.*

69 נמלים ארבע מאות שלשים וחמשה, omitted in Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr.

70 נ"א לאֲזַצֵּר.

72 נ"א וְכַתְּלָת.

73 וישבו, Cd. 1. וישבו, Cd. 1. Syr.

CHAP. VIII.

8 תורת, Cdd. Talm. Bab. Talm. Jerus. LXX. Syr. Vg.

9 [נחמיה הוא], these words were apparently inserted by a different hand from that of the author.

10 א' נעה—לאֲדַנִּינוּ.

12 נ"א וְלַעֲשׂוֹת.

13 עמיִי הָעָם.

14 את—ביר, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

15 ישמעו—ישמעו, *defectively*, which may be also Kal, Cdd. 5. Syr.

17 נ"א הַשִּׁבְיָה.

18 ויקראו—ויקרא, Cdd. 5. Syr.

CHAP. IX.

4 בני—שכניה, Cdd. LXX. Syr.

בְּנֵי—בְּנֵי, Cdd. 2. LXX. בְּנֵי, Cdd. 5. - בְּנֵי, Cdd. 4. LXX. בְּנֵי, Cdd. 2.

5 ומרום—שכניה, Cdd. Syr. - ומרום, Cdd. 1. LXX.

6 ק' ואתה—את.

8 והחוי—והפרוי, Cd. 1. Syr. Ar. (Vg. Sixt.). והחוי, Cd. 1.

16 אבתינו—ואבתינו, Cd. 1.

17 במצרים, Cdd. 7 (prob.) LXX. Numb. xiv. 4. במרים, V. D. H. - חסד—וחסד, Masor. Cdd. plurim.

18 אלה—זה, Cdd. 2. LXX. - After אלהיך insert העלך, Cdd. 3. Syr. - ממצרים—העלך, Cdd. LXX. העלך, Cdd. Syr. Ar.

19 את—ואת הדרך. - נ"א הָעֵנָן, Syr. Vg.

22 ואת ארץ מלך חשבון, omitted in Cdd. 2. ואת ארץ, omitted in Cd. 1, LXX.

26 קמץ בז"ק.

27 וברחמיך—וכרחמיך, Cdd. mult, LXX. - מושיעם—מושיעים, *defectively*, Cdd. 5. Salvatorem, Syr. - וישיעום, Cdd. Syr.

28 ברחמיך—כרחמיך, Cdd. mult. LXX. Vg.

32 נ"א הַנְּבִירָה.

35 במלכותך—במלכותם, Cdd. 2 (prob.) LXX. Syr. Ar. - נ"א וְלֹא־שָׁבוּ.

CHAP. X.

1 על—ועל, Cdd. 6.

2 בן חכליה and נחמיה appear to have been inserted by another hand.

5 שבניה—שבניה, Cdd. Syr.

10 ישוע—וישוע, Cdd. LXX. Syr. Vg. or all the vss. that express it.

11 Same as 5. Cdd. Syr. In some edd. it is the ninth verse.

20 ק' ניבי—נובי.

32 עמי ומשעא. - נ"א הַמְּבִיאִים.

34 נ"א וְלִקְדָּשִׁים.

35 כצ"ל—קרבו.

36 כל—כל omitted in Cdd. 19. Syr. The preceding כל omitted in Cd. 1. LXX.

38 נ"א המְעִשְׂרִים.

CHAP. XI.

3 נ"א הַיְּהוֹנָה.

7 נ"א קוֹלִיָּה.

10 בן, omitted in Cd. 1. 1 Chron. ix. 10.

12 עשה—עשי, Cdd.

15 דגש אחר שורק.

18 ק' ידותון—ידיחון.

21 נ"א וְנִשְׁפָּא.

32 נ"א חֲצוֹר |.

36 ובנימין—לבנימין, Cdd. 6. Syr. Vg.

CHAP. XII.

3 שבניה—שכניה, Cdd. 2. Vg.

4 גנתו, Cdd. Vg. vs. 16. גנתו, Cdd. V. D. H.

8 הַיְּדוֹת—הַיְּדוֹת, Cd. 1. επι των χειρων, LXX.

הַיְּדוֹת, Cdd. 4, and הַיְּדוֹת defectively, Cdd. 2.

9 ק' ועני—וענו.

10 הוליד את יודע, the repeated הוליד is omitted in Cdd. LXX. Norzi.

14 לשבניה—למליכו—למלוכי, Cdd. - ק' למליכו—למלוכי, Cdd. LXX. Syr.

16 ק' לעדוא—לעדאי.

21 עט" לִידְעִיָּה.

22 ער—על, Cdd.

27 ובתורות, V.D.H. Cdd. 2. all vss. בתורות.

29 נ"א המְעִשְׂרִים.

31 נ"א וְאַעֲלָה.

32 נ"א הוֹשַׁעֲיָה.

35 נ"א כֶּךָ.

38 למול—למואל, Masor.

43 מרחוק עד preceding, Cdd. 60. R.

Nathan, Norzi, Lonzanus. למרחוק, Cdd.

עד למרחוק, V. D. H. עד מרחוק.

44 לשרי—לשדי - ב'מעמים—לאוצרות, Cdd.

LXX. Syr. Vg. - התורה—התורה, Cdd. Vg.

45 ושלמה, Cdd. all vss. ושלמה, V. D. H.

46 אסף—ואסף, Cd. 1 by correction. LXX.

Syr. Ar. - ראשי—ראש, Cdd. mult. Vg.

ק'.

47 נ"א וְהַלְוִיִּם.

CHAP. XIII.

2 נ"א לְקַלְלוֹ.

5 ותרוכות—ותרוכות, Cd. 1. all vss.

10 נתנו—נתנה, the reading of the Oriental Jews. - נ"א וְהַמְעִשְׂרִים.

15 עט" וְתוֹת - After ואעיד insert במ, Cd. 1 in marg. Syr. Ar. - נ"א בְּיוֹם מָכְרָם.

16 והשרים, Cd. 1. והצירונים—והצירים, Cd. 1. והצירים, Cd. 2. - דג—דאג, Masor. - בירושלם—ובירושלם, Cdd. Syr. Vg. Ar. - וירושלם, Cdd. 6.

17 נ"א מָה.

18 יום השבת—השבת, Cdd. mult. Syr. Ar.

19 וְיִסְגְּרוּ—וְיִסְגְּרוּ, Cd. 1. LXX. Vg. Ar.

וְיִסְגְּרוּ, Cd. 1. - Before לא יבוא insert אשר, Cdd. 6. ולא, Cdd. 5.

20 קמץ בלא א"ספ.

22 חסדיך—חסדיך, Cdd. Syr. Vg. חסדיך, Cdd. 5.

23 עמוניות—אשרדיות—אשרדיות, Masor. - עמוניות—

ובלשון—ובלשון, Cdd.

25 נ"א וְאַפְּהָ.

29 הכהנים—הכהנה, Cdd. 2. Syr. Ar.

31 כצ"ל—ולקרבן.

I. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 6 וריפת, Cdd. LXX. Vg. Gen. x. 3. וריפת, V. D. H.
 7 ודורנים, Cdd. mult. (LXX.) Vg. Syr. Gen. x. 4. ורודנים, V. D. H.
 11 לודים—לודיים, Masor. Gen.
 12 נ"א ואת.
 17 ובני ארם עוז—ועוז, Cd. 1. anonym. in Hexap. Gen. x. 23. — (סגול בס"פ) ומשך, — ומש, Cdd. Syr. Gen. x. 23.
 19 עמי האחר.
 20 חדר—חדר, Cdd. הדר, Cd. 1.
 22 עמי ולזה.
 26 צפי, Cdd. Ar. Gen. xxxvi. 11. V.D.H. — ותמנע, omitted in Cd. 1. See Dathe.
 40 עלון—עלון, Cdd. mult. LXX. Syr. Ar. Gen. — שפו—שפי, Cdd. Gen.
 41 חמרן, Cdd. mult. Ar. Gen. xxxvi. 26. חמרן, V. D. H.
 42 ועקן, Cdd. LXX. Ar. Gen. xxxvi. 27. וקקן, V. D. H.
 46 עיות, V. D. H. קי, Cdd. Gen.
 50 —פעי, Cdd. —בן עכבור חנן insert, Cdd. —פעי, Cdd. mult. Gen. —הדר, Cdd. Tg. Ar. Gen. xxxvi. 39. הדר, V. D. H.
 51 קי. עלוה—עליה, Id.

CHAP. II.

- 3 נולרו—נורד, Cdd. 4.
 6 ודרדע—ורדע, Cdd. mult. Syr. Tg. Ar. 1 Kings v. 11. *Darad*, (LXX. Vat.).
 7 עכנ—עכר, Cdd. 4. Jos. vii. 1.
 17 הישמעאלי—הישראל, Cd. 1. 2 Sam. xvii. 25, omitted in Cd. 1. Syr. Ar.
 18 ואת, omitted in Cdd. 2. — ואת, omitted in

Cd. 1. ואת יריעות, omitted in Cd. 1. Tg.

- 19 נ"א ויקח.
 23 עמי יאיר.
 25 וארם—וארן, Cd. 1. LXX. Vg.
 29 אביהיל—אביחיל, Cdd. edd. 21. Tg. Wilkins.
 33 נ"א בני.
 39 קמין בז"ק.
 40 נ"א וקמין.
 45 נ"א בית.
 46 גזן—גזו, Cdd. Syr.
 48 ילדה—ילד, Cdd.
 49 עקסא.
 51 קמין בז"ק.
 53 נ"א ויהאשה.
 55 קי ישיבי—ישבו.

CHAP. III.

- 1 אשת נבל, add לאביניל, Cd. 1. Syr. Ar.
 2 אנשלוס, Cdd. all vss. 2 Sam. iii. 3. לאבשלוס, V. D. H.
 5 נולרו—נולרו, Cdd.
 19 ובני—ובן, Cdd.
 21 ובני—ובן, Cdd. all vss. A conjecture of the Jews.
 22 Cd. 1 and (Vg.) add *Sessa* or *Sesa* to make up the number *six*, which is deficient by one.
 23 ובני—ובן, Cdd. A conjecture of the Jews.
 24 קי הודיהו—הודיהו, Cdd.

CHAP. IV.

- 2 נ"א שובל.
 3 בני אבי, Cdd. LXX. Vg. בני אבי, Cdd. Syr. Ar.
 7 קי וצחר—יצחר.

- 8 נ"א הולִיד עט"י הולִיד
 11 אבי-אחי Cdd. LXX.
 15 קנז- (פתח בס"פ) וקנז Tg.
 17 ובני-ובן Cdd. A conjecture of the Jews.
 This verse is corrupt. The LXX. omit מרים, but that does not remove the difficulty, for something about Bithyah mentioned in vs. 18, seems to have been lost. The Syr. and Ar. omit vss. 17 and 18.
 20 ק' ותילון-ותולון
 22 וישובו- (עסי' וישובי) וישובי Cdd. 1.
 23 וישובי, Cdd. 3. - וישובי, Cdd. 5. - לָחֶם, see Jalut.
 24 לָחֶם, V. D. H.
 31 מֶלֶךְ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. מֶלֶךְ, V.D.H.
 32 ורמון-רמון Cdd. mult.
 36 נ"א וישימאל
 41 ק' המעונים-המענים

CHAP. V.

- 1 ליוסף-לִבְנֵי יוסף Cdd. Syr. Ar. Tal. Bab.
 6 תגלת- (נ"א תִּלְגַּת או תִּלְגַּת) תלגת Cdd.
 LXX. Syr. Ar.
 10 הַגִּרִּים, Cdd. 2. ההגרים-ההגראים
 παροιους, LXX. Ar. except LXX. Complut.
 13 וְעֶבֶד or וְעֶבֶד-ועבר Cdd. LXX. except Complut.
 21 נ"א אֶלְפִּים
 26 תגלת-תלגת Cdd. LXX Syr. Tg. - נ"א
 לָרְאוּבֵנִי
 36 הוא עזריה אשר-הוא אשׁר Cdd. 1. Syr. Ar.
 41 נ"א נִבְכְּדִי-נִבְכְּדִי

CHAP. IV.

- 4 נ"א וּמִשִּׁי
 11 ק' בִּנְיָ-בִּנְיָ Cdd. - אֶלְקָנָה (2), omitted in
 Cdd. 5. LXX. Syr. - אֶלְקָנָה (1), omitted in
 Cdd. 3.

- 18 נ"א מִבְּנֵי
 20 ק' צוּף-צִיף
 25 כועשיה-בעשיה Cdd. 5. (prob.) Syr. Ar.
 42 ערי יהודה המקלט-ערי המקלט ed.
 Rabbin. 1525, but in no Cd. or version.
 43 חילז-חילז Cdd. mult.
 45 נ"א עֲלָמָה
 55 יבלעם-בלעם Cdd. 5. (prob.) LXX. Jos.
 xvii. 11.
 63 עט"י וּמִעֶבֶר

CHAP. VII.

- 1 ק' ישוב-ישיב
 6 To בנימין prefix בני Cdd. all vss. ובני
 Cdd. 2. Without בני, V. D. H.
 10 ק' יעוש-יעיש
 12 נ"א הַשִּׁים
 18 סנול באתנה
 20 ותחת בנו (1), omitted in Cdd. 4.
 23 ותקרא-ויקרא Cdd. 4. Syr. Tg. Ar. One
 of the three which the Jews conjecture to
 have been written for ותקרא - נ"א בְּבִיתוֹ
 25 בנו ורשא add בנו Cdd.
 28 עיה-עזה Cdd. mult. edd. 17.
 31 ק' ברוית-ברזות
 34 ק' וחבה-יחבה - ק' ורהנה-ורוהנה
 35 ובני-ובן Cdd.

CHAP. VIII.

- 7 אחיהד-אחיהד Cdd.
 10 שביא or שביה Cdd. 38. edd. 44. Vg. Norzi.
 שביה, V. D. H.
 12 ושמר-וישמר Cdd. LXX. - עבר-עבר
 Cdd. Vg.
 24 נ"א וְעִנְתִּיהָ
 25 ק' ופנואל-ופניאל
 29 ישב-ישבו Cdd. 1. LXX. Syr. Ar.
 37 כנעה-כנעא Cdd. 6. כנעה Cdd. 2. Syr.
 Ar.

- 33 בָּכָרוּ or *fully* בְּכֹרֹו, Cdd. LXX. Syr.
הַבְּכֹור, Cd. 1. בְּכָרוּ, Cdd. פְּכָרוּ, V.D.H.

CHAP. IX.

- 4 ק' בְּנֵי מֶן-בְּנִימָן.
8 וְאֵלֶּה בְּנֵי-וָאֵלֶּה בֶן, Cdd. Syr. Ar. *Both*
LXX, καὶ ἡλὼ οὗτοι υἱοὶ, κ.τ.λ.
12 וְעֹזְרִיָּה-וְעֹזְרִיָּה, Cdd. 4. Syr. Ar.
13 נ"א חֵיל.
15 זָבְדִּי-זָבְדִּי, Cdd. Syr. Ar.
16 אֶסֶף-אֶסֶף, Cdd. Syr. Ar.
32 הַבַּּת בַּת.
33 פְּטוּרִים-פְּטוּרִים, ק'.
35 נ"א נִבְעֶן - אַחֲתוֹ-אִשְׁתּוֹ, Cdd. 2. edd.
29. - יַעֲוָאל-יַעֲוָאל, ק'.
40 וּמְרִיבֵעֵל, Cdd. 1 Chron. viii. 34.
Cdd. וּמְרִי בַעַל, V. D. H.
42 וַיַּעֲדָה-וַיַּעֲדָה, Cdd. LXX. - יַעֲדָה-יַעֲדָה,
Cdd. LXX.
43 כְּנַעָה, Cdd. 2. Syr. Ar.
44 בָּכָרוּ, Cdd. 3. LXX. Syr. *fully*, Cdd.
9. בְּכָרוּ. V. D. H. - נ"א אָצֵל.

CHAP. X.

- 3 נ"א הַפְּזִימִים - נ"א וַיִּמְצְאוּהוּ.
5 נ"א נִשְׁאָה.
8 וַיְהִי נ"א וַיְהִי.
9 עֲצַבְיָה, prefix בית, Cdd. 5. Syr.
11 יִשְׁבִּי or יִשְׁבִּי, LXX. prefix יִשְׁבִּי to
יִבִּשׁ, Cd. 1. Syr. *virī Jabesh*, Vg.

CHAP. XI.

- 3 לַחֵם הַמֶּלֶךְ דָּוִיד-לַחֵם דָּוִיד, Cd. 1. LXX.
Syr. 2 Sam. v. 3.
8 שָׂרָה, שָׂרָה הָעַם-שָׂרָה הָעִיר, Cdd. 6.
Kennicott corrects, none.
11 ק' הַשְּׁלִישִׁים-הַשְּׁלִישִׁים.
14 נ"א בְּתוֹךְ.

- 17 נ"א לָחֵם.

- 20 ק' וְלוֹ, Cdd. mult. all vss. 2 Sam. xxiii. 18.
וְלוֹ. V. D. H.
31 נ"א הַפְּרָעָתוֹנִי - נ"א רִיבִי.
35 נ"א אֶלְיָאֵל.
44 ק' וַיַּעֲוָאל-וַיַּעֲוָאל.

CHAP. XII.

- 1 עֲטִי לְצִיּוֹן.
3 ק' וַיִּזְיָאל-וַיִּזְיָאל.
4 The verse terminates with הַשְּׁלִישִׁים accord-
ing to 39 Cdd., viz., all collated here except
one. This is confirmed by the testimony of
Norzius. In V. D. H. the word terminates
the first half of vs. 4.
5 ק' הַחֲרוּפִי-הַחֲרוּפִי.
7 הַנְּדֹדֹר, הַנְּדֹדֹר, Cdd. Norzius. Cdd. 6.
הַנְּדֹדֹר, Cdd. 4. But all vss. have
the common reading.
8 וּמִנֵּן-וּרְמָחָה, Cd. 1.
11 אֱלִיאָב-אֱלִיאָב, Cdd. 3. (LXX. Vat.).
15 נ"א הַעֲמֻקִּים - נְדִיתָיו, V.D.H. ק' נְדִיתָיו.
17 נ"א וַיִּזְכֶּךְ.
18 ק' הַשְּׁלִישִׁים-הַשְּׁלִישִׁים, Cdd. mult.
19 עֲטִי סָרְגִי.
22 לְעֵתָם-לְעֵתָם, Cd. 1. Syr. Ar.
23 וּמִזְבֵּלֹן-וּמִזְבֵּלֹן (נ"א מִזְבֵּלֹן) מִזְבֵּלֹן
vss. - וּלְעֹזֹר-וּלְעֹזֹר, Cdd. 7. LXX. *fully*,
Cdd. 2. - בָּלָא לֵב-וּלֵב-בָּלָא לֵב-וּלֵב,
Cdd. Syr.
38 שְׂאֵרִית-שְׂרֹת, נ"א אֲנִשִּׁי, Cdd.
40 נ"א וַיִּנֶּן - נ"א וַצִּמְקִים - עֲטִי וַנֶּם.

CHAP. XIII.

- 5 יְהוָה-הָאֱהָהִים, Cdd. 2. Syr.
6 שָׁם-שָׁם, Cdd.
12 נ"א הָאֱלֹהִים.
14 Add עַם בֵּית עֶבֶד אָדָם after הַנְּתִי, Cdd.
Syr. 2 Sam. vi. 11. Three of the Cdd. omit

the following בביתו with 2 Sam. vi. 11. -

After אדם עבר (2), supply הנתי Cd. 1.
Syr.

CHAP. XIV.

1 ק' חורם-חירם.

5 וואליפלט-ואלפלט, Cdd.

7 ואלירע, Cd. 1. LXX. Syr. 2 Sam. v. 15. See
Dathe, ובעלירע, V. D. H.

10 ק' פלשתיים-פלשתיים.

11 ויעלה, ויעל-ועלו, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
Cd. 1, (prob.).

13 בעמק רפאים-בעמק, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.

15 Insert אָ before יצא, Cdd. 2. Syr.

16 ויכה-ויכו, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Ar

CHAP. XV.

1 ויבן-ויבן, Cdd. Syr. Vg. Two of the Cdd.
have לֹבֵן, and two others לֹבֵן.

2 יהוה-(2)האלהים, Cdd. plurim. LXX. Syr.

7 ושלשים-מאתים, Cdd. 4. -
ועשרים, Cdd.

11 נ"א נִשְׁמָעָה.

12 אל מקום אשר הכינתי-אל הכינתי,
Cdd. 4.

13 נ"א לְמִפְּרָאשׁ.

14 נ"א וַיִּתְּמַדְשׁוּ.

18 בן, omitted in Cdd. 3. LXX. The same ver-
sion omits it also in vs. 20. The Syr. and
Ar. supply the name *Neaelis*.

22 יִשׁוּר-יִשָּׁר, Cdd. 8. LXX. Vg. Tg.
Cdd. 2.

24 מחצירים-ושכניהו, Cdd. -
מחצרים, Masor.

26 נ"א הַלְלוּם. - נ"א בְּעֹז. - נ"א וַיְהִי.

27 הש' בפתח-השר.

29 ער, omitted in Cdd. אל, Cd. 1.

CHAP. XVI.

8 נ"א הִתְהַלְלוּ.

13 אברהם-ישראל, Cdd. 2. Syr. Ar. Psalm
cv. 5.

18 קמץ בז"ק.

19 בהיותם-בהיותכם, Cd. 1. LXX. Vg.
Psalm cv. 12.

21 איש-לאיש, Cdd.

22 קמץ בז"ק.

29 והשתחוו-השתחוו, Cdd.

34 עט' הודו.

38 ק' ידותון-ידיתון, Cdd.

CHAP. XVII.

3 הנביא נתן insert נ"א וַיְהִי. -
Syr. Ar. 2 Sam. vii. 2.

4 לשבתי-קשבת. - עט' לָא.
vii. 5.

5 בני ישראל insert נ"א אֶשְׁרָה. -
Cdd. 2. 2 Sam. vii. 6.

6 נ"א בָּלָל.

7 בְּהִיתֵּאמֹר.

8 After שם insert נדול, Cdd. Syr. Ar. 2 Sam.
vii. 9.

9 לבלתו-לבלתו, favoured by Talm. Bab.
but by no vs.

16 נ"א מִי.

17 After עוד ותקמן insert עוד, Cdd. 2 (prob.), 2 Sa.
vii. 19. - בתוך-כתור, Cdd. בתור, Cdd. 5.

19 עט' לְהוֹדִיעַ. - נ"א הַדּוֹלָה.

20 בכל, Cdd. *ex omnibus*, Vg. Norzius. בכל,
V. D. H.

23 פתח בס"פ.

CHAP. XVIII.

1 ויקח דוד-ויקח, Cdd. 2. Syr. 2 Sam. viii. 1.

3 הדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 3. Norzius.
הדרעור, V. D. H.

5 להדרעור, Cdd. 2 Sam. viii. 5. Ar. with בן
inserted. להדרעור, V. D. H.

6 After דויד add נציבים, Cd. 1. all vss. 2 Sam.
viii. 6.

- 7 נ"א על עבדי - Same as vs. 3. Cdd. 2 Sam. viii. 7. הרעור, V. D. H. So too in vss. 8, 9, 10.
 10 לשאל - לשאל, Masor.
 11 נ"א תפה.
 16 ואחימלך, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Sam. viii. 17. ואבימלך, V. D. H.
 17 ועל פלתי - והפלתי, Cdd. LXX. Syr. Tg.

CHAP. XIX.

- 1 נ"א ויהי - חנון בנו - בנו, Cdd. 5. LXX. Syr. Ar. 2 Sam. x. 1:
 3 נ"א ולהפך.
 7 No diversity in the Numbers, in Cdd.
 16, 19 הרעור - הרעור, Cdd. Ar.

CHAP. XX.

- 2 נ"א עמרת.
 3 ובמנרות, Cd. 1. 2 Sam. xii. 31. V. D. H.
 4 נ"א ויהי - הרפאים, Cdd. quamplur. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. Jarchi, R. Nathan. רפאים, Cdd. הרפא, V. D. H.
 5 ק' יעיר - יעור.
 8 דגש אחר שורק.

CHAP. XXI.

- 3 נ"א עמו | פהם.
 6 אל - את, Cdd.
 9 דויד, omitted in Cdd. (LXX. Vat.) Syr. Ar.
 10 נ"א לך - נוטל, Cdd. 2 Sam. xxiv. 12.
 15 ובהשחית - ובהשחית, Cdd.
 16 בין השמים ובין הארץ, Cdd. 3. Syr. Vg. Ar.
 20 המלך - המלך, Cd. 1. LXX, 2 Sam. xxiv. 20.
 24 והעלתי - והעלות, Cd. 1.
 29 אשר בגבעון - בגבעון, Cdd. Tg. Wilk.

CHAP. XXII.

- 7 בני, Cdd. LXX. Vg. Tg. בנו, V. D. H.

- Some Cdd. have בנו without a *K'ri* as also Syr. Ar. - אני, omitted in Cd. 1.
 9 יהיה - אתן - נ"א והניהותי, Cdd. 2. Syr. Ar.
 12 נ"א שכל.
 13 קמין בז"ק.
 14 אלה אלפים. Omit אלה, Cdd. 2.
 16 נ"א לזהב.

CHAP. XXIII.

- 5 After עשיתי insert ליהוה, Cdd. LXX.
 6 ויחלקם, Cdd. ויחלקם, V. D. H. Without *metheg*, Cdd. ויחלקם, Cdd. The same occurs below, 1 Chron. xxiv. 3.
 9 ק' שלמית - שלמות.
 10 וינא, Cd. 1. LXX. Vg. as vs. 11. וינא, V. D. H. - נ"א בני.
 13 להקריב - להקרישו, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. להקריש, Cd. 1.
 19 נ"א יחזיאל.
 24 עשי - עשה, Cdd. LXX. Syr. Vg.
 28 נ"א בני - טהרה - טהרת, Cd. 1. - לכל - כל, Cd. 1.

CHAP. XXIV.

- 4 הגבורים - הגבורים, Cdd. *defectively*, Cdd. 6. LXX. Vg. - אבותם - אבות, Cdd. 5. Syr. Tg. Ar.
 5 ומבני - ובני, Cdd. mult. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. A conjecture of the Jews. בני, Cdd. 2.
 6 נ"א שמועה - ואחד, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. ואחר, Cd. 1. ואחר, Cd. 1. Syr. וואחו, V. D. H.
 23 ובני חברון יריהו - ובני יריהו, Cd. 1. ad marg. 1. chap. xxiii. 19. ובנו, Vg. *et filius ejus*.
 24 ק' שמיר - שמור.
 28 היו - היה, Cdd.
 29 בן - בני, Cdd.

CHAP. XXV.

- 1 נ"א ויהי - הנבאים - הנביאים, Masor. - יד - ידי, Cdd.
 2 וישמע, (LXX. Alex.) Ar. וישעיהו, V. D. H.
 3 נ"א מחזיאת.
 4 After משמרת לעמות, Cdd. Tg.
 5 שמועיהו - שמעי, Cdd. 2. (LXX. Vat.) Vg.
 6 עטי לחגני.
 7 קמין בזק.

CHAP. XXVI.

- 2 זכריהו - זכריהו, Cdd. Syr. Ar.
 3 קמין בלא א"ס.
 4 הנגברים, Cdd. 5. הנבורים - הנבירים, defectively, Cdd. 2. LXX. - משמרות - משמרת, defectively, Cdd. In sing. Syr. Tg.
 5 נ"א לשלמיהו.
 6 שנים - שנים, Cdd. 7. LXX.
 7 לפרבר - לפרבר, Cdd.
 8 הקרחים - הקרחי, Cdd.
 9 ללעדן ראשי האבות, omitted in Cd. 1. along with the following הגרשני, Cdd. Cd. 1. - יחיאלי, Cdd.
 10 נ"א יחיאלי.
 11 נ"א לעמרמי.
 12 מנשה - מנשה, Cdd.
 13 ושלמית - ושלמות, Cdd. ק', Tg. Vg. and vs. 28; but C^{thib} LXX. which is also repeated in following vs. without a K^{ri}.
 14 שלמות, Cdd. Vg. Tg. שלמית - שלמות, Cdd. - עטי וראשי, Cdd. 2. LXX. Vg. The Syr. and Ar. are deficient.
 15 כצ"ל - ביעזר.

CHAP. XXVII.

- 1 כצ"ל - האחת.
 2 בשלשים - השלשים, Cdd. Vg. Jarchi.
 3 חשי בפתח - השך.

- 12 נ"א לב' או לבנימיני - נ"א הענתותי לבני, Cdd. ק' לבן ימיני - לב' או לב' ימיני, Cdd.
 13 נ"א מהרי.
 14 עטי עשתי.
 15 נ"א ליששכר.
 16 עטי לזבולן.
 17 נ"א בעמקים - ק' שרטי - שטרי.
 18 בניהו בן יהודע, Cdd. 2. Talm. Bab. vs. 5; xi. 22; 2 Sam. viii. 18. יהודע בן בניהו, V. D. H.

CHAP. XXVIII.

- 1 כל רכוש, omit כל, Cd. 1. Syr. Vg. Ar. - גבורי - גבור - וכל, Cdd. 3. all vss. - נ"א חיל - In plur. LXX. Vg. Ar. - על ישראל - על כל ישראל - נ"א בית, Cdd. Syr. Tg. Ar.
 2 נ"א הוא.
 3 נ"א ואת.
 4 בעבודת - בעבודת, Cdd. mult.
 5 נ"א חזק.

CHAP. XXIX.

- 1 אחד, omitted in Cd. 1; LXX. either omit or read נ"א פחר - אשר.
 2 וכל - וכל, Cdd. LXX. αλλοι in Hexap.
 3 עטי ועוד.
 4 למלאת - למלאת, Masor.
 5 אלפים (2), omitted in Cd. 1. - אלפים (1), omitted in Cd. 1. - אלפים (3), omitted in Cd. 1.
 6 רבא - רבא, Cd. 1. רבא, Cdd. 2 (prob.).
 7 לכל ראש - לכל לראש, Cdd. Cd. 1.
 8 ק' הוא - הוא.
 9 נ"א להתנדב.
 10 עטי ולבנות הבריה.
 11 נ"א אלים.
 12 פתח באתנה.
 13 קמין בזק.

II. CHRONICLES.

CHAPTER I.

- 4 נ"א הָעֵלָה.
 5 שֵׁם, Cdd. LXX. Vg. שֵׁם, V. D. H. -
 וְהַקְהֵל, Cdd. (LXX. Alex.)
 Syr. Vg. Ar. כָּל הַקְהֵל, Cd. 1.
 6 שֵׁם, omitted in Cd. 1. Vg.
 9 נ"א דְּבִרְךָ.
 11 נ"א וּמִנִּיעַ.
 16 ק' מְקוּה - (bis) מְקוּה.
 17 נ"א מְלִכִּי.

CHAP. II.

- 2 נ"א לְבָנוֹתֶיךָ - נ"א וְתִשְׁלַח.
 3 קִמֵּץ בְּלֹא אִסָּף - נ"א בִּית.
 6 וּבִאֲרָגְמָן - וּבִאֲרָגְוֹן, Cdd. - עֲמִי, omitted
 in Cdd. 4. Syr. Ar.
 7 וּבִלְמִנִּים - וּבִלְמִנִּים, Cdd. 1 Kings x. 11.
 The same variation occurs also in 2 Chron.
 ix. 10.
 9 מִכְּלָת - מִכְּבוֹת, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg.
 Ar. 1 Kings v. 25.
 13 נ"א בְּזָהָב־.

CHAP. III.

- 2 בִּשְׁנֵי, omitted in Cdd. 3. LXX. Vg. Ar.
 5 עֵץ, Cdd. 84. edd. 13. עֵצִי, V. D. H. - טוֹב
 - טָהוֹר, Cdd. LXX.
 8 טָהוֹר - טוֹב, Cdd. LXX.
 11 הָאֶחָד - הָאֶחָד, Cdd. Tg.
 12 הָאֶחָד - הָאֶחָד, Cdd.
 15 וְיָעֵשׂ.
 17 הַיִּמִּנִּי - הַיִּמִּינִי, Masor.

CHAP. IV.

- 3 עֲמִי בְּקָרִים.

6 עֲמִי מִהֶשְׁמָאוֹל.

- 10 After מִכְתָּף insert הַבֵּית, Cdd. LXX.
 לְכַתֵּף, Cd. 1. אֶל כְּתָף, Cd. 1.
 11 ק' חוֹרֶם - (נ"א חִירָם אוֹ חִירָם) חִירָם -
 כָּל הַמְּלָאכָה - הַמְּלָאכָה, Cdd. LXX. Vg.
 21 מִכְּבוֹת - מִכְּבוֹת, Cdd. 2. as Lev. xxvi. 16.
 מִלְּכָת, Cd. 1. מִלְּכָת, Cd. 1.

CHAP. V.

- 1 Before שְׁלֵמָה (1) insert הַמֶּלֶךְ, Cdd. - כָּל be-
 fore הַבָּלִים is omitted in Cdd. LXX. Syr. Ar.
 2 Insert כָּל before זְקֵנִי, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.
 5 הַלְוִיִּם, Cdd. all vss. הַלְוִיִּם, V. D. H.
 9 מִן הַקֶּדֶשׁ - מִן הָאָרוֹן, Cdd. 4. LXX. 1 Kings
 viii. 8. - וַיְהִי - וַיְהִי, Cdd. LXX. Syr. Tg.
 Ar. 1 Kings viii. 8.
 10 After הַלְחוֹת insert אַבְנִים, Cdd. 2. Syr.
 1 Kings viii. 9.
 12 מַחְצֵרִים - מַחְצֵרִים, Masor.
 13 לְמַחְצֵרִים - לְמַחְצֵרִים, Masor.

CHAP. VI.

- 5 After עֲמִי (1) insert אֶת יִשְׂרָאֵל, Cd. 1. Syr.
 Ar. 1 Kings viii. 16.
 6 The whole verse omitted in Cdd. The former
 part of it omitted in Syr. Ar. The former
 words of vs. 6, and the preceding בְּחֵרְתִּי
 as far as the end of vs. 5, omitted in Cd. 1.
 9 כִּי אִם - כִּי, Cdd. Syr. Vg. Ar. 1 Kings viii. 19.
 11 נ"א אֶשְׁרֵי.
 13 נ"א עֲלִיוֹן.
 16 עֲמִי לֹו.
 17 After יֵאֱמָן insert נָא, Cdd. 4. LXX. Syr.
 1 Kings viii.
 24 נ"א וְאִם - אוֹ וְאִם.

- 26 וּמַחֲטָאִים—מַחֲטָאִים. - נ"א וְהִתְפַּלֵּי, Cdd.
 30 כָּל בְּנֵי—בְּנֵי, Cdd. Syr. Ar. 1 Kings viii.
 37 נ"א וְהִתְחַנְּנִי.
 38 נ"א לְאַבֹתָם. - נ"א אֲשֶׁר.
 39 תַּחֲנֹתָם—תַּחֲנֹתָם, Cdd. LXX. Syr. Ar.
 41 נ"א בְּהֶיָּדָה. - מִלְרַע—קוֹמָה.

CHAP. VII.

- 2 נ"א הִכְתִּיבִים.
 5 וּצִאֵן מֵאֵה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף, omitted in Cdd. 4.
 6 נ"א הַמֶּלֶךְ. - נ"א אֲשֶׁר עָשָׂה. After
 לִיהוּה insert טוב. Cdd. 2. Syr. -
 מַחֲצִירִים—מַחֲצִירִים, Masor.
 10 עַל כָּל הַטּוֹבָה—עַל הַטּוֹבָה, Cdd. Syr. Tg.
 Ar.
 13 נ"א אֶעֱצֹר.
 16 נ"א יִשְׁמִי.
 17 וְעַתָּה—וְעַתָּה, Cdd. 3.
 20 נ"א אֲשֶׁר.
 22 בְּרִית יְהוּה—יְהוּה, Cd. 1. Syr. Ar. - After
 יְהוּה insert הַבֵּי, Cdd. 3. Syr. Ar.

CHAP. VIII.

- 5 עֲטִי וַיָּבֶן.
 6 נ"א בַּעֲלָת.
 2 אֲשֶׁר, omitted, and read *Et de filiis Israel non dedit*, Cdd. 7. LXX. Syr. Vg. Ar. 1 Kings ix. 22.
 10 הַנְּצִיבִים—הַנְּצִיבִים, Masor.
 15 מַמְצוֹת—מַמְצוֹת, Cdd. 3.
 18 אֲנִיּוֹת—אֲנִיּוֹת, Masor.

CHAP. IX.

- 1 נ"א שָׁמַע.
 2 נ"א מִלְכָּת.
 4 עֲטִי וְלֹא.
 9 נ"א מִלְכָּת.
 10 As in chap. ii. 7.

- 14 מִעֶרֶב—עֶרֶב, Cdd. 2. 1 Kings x. 14.
 19 מַמְלָכוֹת—מַמְלָכוֹת, Cdd. 3. Tg. Vg.
 21 דָּגַשׁ אַחֵר שׁוֹרֵק.
 22 וְלַחֲכֹמָה—וְלַחֲכֹמָה, Cdd.
 29 וּבַחֲזוֹת—וּבַחֲזוֹת, Cd. 1. Tg. Vg. omitted in
 Syr. Ar. - ק' יַעֲרוּ—יַעֲרוּ.

CHAP. X.

- 4 וְעַתָּה—וְעַתָּה, Cdd. Vg.
 14 אֲכַבִּיד—אֲכַבִּיד, Cdd. mult. Tg. Beck.
 Kimchi, Norzius (who says he found it in all
 ancient Cdd.), Menachem, Lonzanus, Tg.
 אֲכַבִּיד, Cdd.
 16 עֲטִי הַשְּׁלֹנִי.
 16 After יִשְׂרָאֵל has רָאוּ, V. D. H., but omitted
 in Cdd. plurim. edd. 9. LXX. Tg. Vg. Nor-
 zius.

CHAP. XI.

- 2 נ"א שְׁמִיעִיָּהוּ.
 4 נ"א פִּי.
 18 נ"א מִחֲלָת. - ק' בַּת, Cd. mult. V. D. H.

CHAP. XII.

- 7 וּבְרָאוֹת—וּבְרָאוֹת, Cdd.
 8 נ"א וַיִּדְעוּ עֲטִי וַיִּדְעוּ. - עֲטִי פִי.
 13 נ"א כִּי בֶן.
 14 After הָרַע insert בְּעִינֵי יְהוּה, Cdd. 2. Syr.
 Ar.

CHAP. XIII.

- 2 See Thenius on 1 Kings xv. 10.
 3 אַרְבַּע עֶשֶׂר—אַרְבַּע מֵאוֹת, Cd. 1.
 7 אֱלֹוֹ—אֱלֹוֹ, Cdd. 2. Talm. Jerus. all vss. -
 נ"א וַיִּתְּאֶמְרוּ.
 10 עֲטִי בְּמִלְאָכָת.
 13 עֲטִי מֵאַחֲרֵיהֶם.
 14 מַחֲצִירִים—מַחֲצִירִים, Masor.
 19 עֲפָרֹן. - ק' עֲפָרֹן—עֲפָרֹן, Cd. 1.

21 נ"א וַיִּשְׁאֵלֵהוּ או וַיִּשְׁאֵלֵהוּ.

CHAP. XIV.

7 עֲמִי נִשָּׂא.

10 נ"א לַעֲזֹר - נ"א אֶיךָ.

CHAP. XV.

6 עֲמִי לוֹ - וְכַתְּתוּ-וּכְתָתוּ, Cdd. *et pugnabit*, LXX. Vg.

8 עֲזַרְיָה בֶן עֲדָר, *Azariae filii Hoded*, LXX. Syr. Vg. but no Cd. - נ"א אוֹלָם.

9 וּמִמְנֶשֶׁה - וּמִמְנֶשֶׁה, Cdd. 3.

12 נ"א אֶבְתִּיהֶם.

16 לְאִשְׁרָה מִפְּלָצָתָהּ וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁרָף, Cd. 1. Some of the words also omitted in LXX.

CHAP. XVI.

1 מֶלֶךְ נ".

2 בְּרִמְשֶׁק - בְּרִמְשֶׁק, Cdd. 4.

5 וַיְהִי נ".

6 After גָּבַע insert בְּנִימָן, Cd. 1. Syr. Ar. *before* גָּבַע, Cd. 1.

8 נ"א לְחִילָה לָרֶב.

9 מִלְחָמָה - מִלְחָמָה, Cdd. 2. *ad marg.* 1. LXX. Syr. מִלְחָמָה, Cd. 1.

14 וְזִנִּים - וְזִנִּים, Cd. 1. Vg.

CHAP. XVII.

3 דְּוִיד, omitted in Cdd. LXX.

5 נ"א לֹו עֲשֶׂה.

8 וּזְכַרְיָהוּ - וּזְכַרְיָהוּ, Cdd. ק'. וְשִׁמְרִימוֹת - וְשִׁמְרִימוֹת, Syr. Ar.

11 הָעֲרֵבִים, Cdd. הָעֲרֵבִים, Cd. 1. - נ"א צֶאֱן.

12 עֲמִי בִּירְנִיּוֹת - עֲמִי וַיִּבֶן.

13 הִיתָה - הִיהָ, Cdd. 5.

16 גִּבּוֹרִי - גִּבּוֹרִי, Cdd. Some Cdd. remark that it is a conjecture.

CHAP. XVIII.

3 מֵאֲתָו - מֵאֲתָו, Cdd.

8 ק' מִיכִיָּהוּ, Cdd. מִיכִיָּהוּ, V. D. H.

10 נ"א בְּנֶעְנָה.

12 נ"א טוֹב.

14 רָמָת.

16 לָהֶם - לָהֶם, Cdd.

19 בָּכָה - בָּכָה, Cdd. 1 Kings xxii. 20.

20 קִמְיָן בִּז"ק.

22 Before נִבְיָאִין insert כָּל, Cdd. (LXX. Alex.) Syr. Vg. Ar.

26 לָחֶם צָר - לָחֶם לָחֶץ, Cdd. 5.

29 וַיִּבְּאוּ - וַיִּבְּאוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

30 וְאֵת הַגְּדוֹל - וְאֵת, Cdd. mult.

31 וַיִּסְבּוּ.

33 יֶדֶךָ - יֶדֶךָ, Masor. LXX. Syr. Vg.

CHAP. XIX.

2 נ"א תִּהְיֶה - נ"א לַעֲזֹר.

8 וַיִּשְׁבּוּ - וַיִּשְׁבּוּ, Cd. 1. LXX. Vg.

10 נ"א תִּהְיֶה.

11 וּזְכַרְיָהוּ - וּזְכַרְיָהוּ, Cdd. 4. Syr. Ar.

CHAP. XX.

1 מֵהָאֲדוֹמִים, Cd. 1, (perhaps). Tg. See Dathe.

וְהָעֲמֹנִים, Cd. 1. וְהָעֲמֹנִים, Cd. 1.

(עֲמִי מִהָעֶ), V. D. H. *ek των Μιναίων*, LXX.

2 מֵאֲדָם - מֵאֲדָם, Cd. 1.

3 וַיִּירָא - וַיִּירָא, Masor.

5 בִּירוּשָׁלַם - בִּירוּשָׁלַם, Cdd. LXX. Syr. Ar.

6 הָאֲרֶץ-הַגּוֹיִם, Cdd. 3. Ar. *mundi* Syr.

9 After שִׁמְךָ insert נִקְרָא, Cdd. Syr. Vg. Ar. יִקְרָא, Cd. 1.

11 רָעָה עָלֵינוּ insert - עֲמִי בְּבֹאֵם, Cdd.

21 After לִיהוּה (2) insert כִּי טוֹב, Cdd. Syr.

22 בִּרְנָה - בִּרְנָה, Cd. 1.

25 וּבְגָדִים - וּבְגָדִים, Cdd. Vg. Ar. *kai σκυλα*, LXX. *et froena* or *et cadavera*, Syr. -

עֲמִי תִמְדּוֹת.

26 נ"א בִּישָׁם.

28 נ"א יְרוּשָׁלַם.

37 בְּהִתְחַבֵּר—בְּהִתְחַבֵּר. - נ"א דָּרְוֹהוּ.
Cdd. LXX.

CHAP. XXI.

2 נ"א בְּנֵי פֶט מֶלֶךְ. - יהודה, Cdd. LXX.
Syr. (Vg.) Ar. ישראל, V. D. H.

6 בְּדֹרְכֵי—בְּדֹרֶךְ, Cdd. 4. Syr. Vg. Ar. -
אִשָּׁה—אִשָּׁה, Cdd.

11 בְּעָרֵי—בְּחָרֵי, Cdd. mult. LXX. Vg. Some
Cdd. remark in marg., *tria conjiciuntur*
בְּעָרֵי.

13 בְּדֹרְכֵי—בְּדֹרֶךְ, Cdd. LXX. Syr. Tg. Vg.

15 רָעִים—רָבִים, Cdd. 2. LXX. Vg.

16 נ"א אֶת רֹחַ.

17 אֲחֻזָּהוּ, Cd. 1, (perhaps 1). LXX. Syr. Tg.
Ar. chap. xxii. 1. יְהוֹאָחָז, V. D. H.

18 נ"א בְּלֹא פָסִיק וּב' רַפָּה.

19 נ"א בְּלֹא פָסִיק.

20 After וַיִּקְבְּרוּ insert שָׁנָה, Cdd. -
וַיִּקְבְּרוּ, Cdd. 2. LXX. Syr. Ar.

CHAP. XXII.

2 עֶשְׂרִים, Cd. 1 in marg. (LXX.) another
Greek interpreter in Hexap. Syr. Ar. 2 Kings
viii. 26. אַרְבַּעִים, V. D. H.

4 נ"א כִּי־הָפָה.

5 אֲרָמִים, Cd. 1. Vg. Tg. 2 Kings viii. 28.
הָרָמִים, Cd. 1. *Edomitae*, Syr. Ar. אֲרָמִים,
V. D. H.

6 After וַיֵּשֶׁב insert יְהוֹרָם, Cd. 1. LXX. -
מִן הַמְּכִים—כִּי הַמְּכִים, Cdd. LXX. Syr.
Ar. Tg. Beck. 2 Kings viii. 29. -
וַאֲחֻזָּהוּ, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. וְעֻזְרִיָּה, V. D. II.
In some Cdd. a new vs. begins with this word.

8 בְּהַשְׁמַט, Cdd. mult. Norzi. כְּהַשְׁמַט,
V. D. H.

10 וְהָאֵבֶד, Cdd. 2 Kings xi. 1.

11 נ"א וַתִּנָּבֵא אֹתוֹ.

CHAP. XXIII.

4 נ"א הַשְּׁלִישִׁית.

5 נ"א וְהַשְּׁלִישִׁית, bis.

7 וְהָיוּ—וְהָיוּ, Cdd. LXX. Vg. Tg. Ar. וְהָיוּ,
Cdd. 2.

13 וְהָרָצִים, Cdd. וְהָרָצִים—וְהָרָצִים, Cd. 1.

18 נ"א לְהַעֲלוֹת—עֲלוֹת יְהוָה. -
Cdd. LXX. Vg. Tg.

19 נ"א יָבֹא. - נ"א הַשְּׁעָרִים.

CHAP. XXIV.

11 נ"א וַיֵּאָסְפוּ—עָטִי לְיוֹם א' בְּיוֹם.

12 After וַיְהוֹדֶעַ insert הַכֹּחַן, Cd. 1. LXX. -
עוֹשֶׂה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.
vs. 13.

13 עָטִי וַיֵּאָמְצָהוּ.

27 ק' יֹרֵב, V. D. H.

CHAP. XXV.

1 אֲמַצִּיָּהוּ בְּמַלְכוֹ—מֶלֶךְ אֲמַצִּיָּהוּ, Cdd. Syr.
Vg.

3 בִּידוֹ—עָלוֹ, Cdd. LXX. Syr. Ar.

9 לְמֹאֶת—לְמֹאֶת, Cdd. mult. Masor. -
הַכֹּכֵר, Cd. 1

15 וַיֹּאמֶר לוֹ—וַיֹּאמֶר אֵלָיו, Cdd. mult.

16 עָטִי יִדְעָתִי. - נִתְּנָה—נִתְּנוֹךְ, Cdd. Tg. -
נ"א זֹאת.

17 לָכֶה—לֶךְ, Masor.

18 נ"א בְּתֶךְ. - נ"א תְּנֶה.

20 עָטִי מִהַאֲלֵהִים.

23 אֲחֻזָּהוּ—וְהוֹאָהוּ, Cdd. 6. -
נ"א יְרוּשָׁלַם. - הַפְּנָה—הַפּוּנָה. - נ"א יְרוּשָׁלַם—
הַפִּינָה, Cdd. 3. LXX. Vg. Tg. 2 Kings xiv. 13;
2 Chron. xxvi. 29.

24 נ"א אֲזַנְרוֹת. - נ"א הַבְּלִים.

26 הָנֵם, omitted in Cdd. Syr. Vg. Ar. -
הָנֵם, Cdd. Tg.

27 עָטִי מֵאֲחֵרֵי.

28 בְּעָרֵי—בְּעָרֵי, Cdd. 6. - דְּוִיד, Cdd. LXX.
Syr. Vg. Ar. 2 Kings xiv. 20. יְהוֹדָה, V. D. H.

CHAP. XXVI.

- 3 ק' יכליה—יביליה.
 5 עט' לר'ש - ביראת, Cdd. LXX. (except ed. Complut.) Syr. Tg. Ar. ביראת, Talm., Jarchi. Rashi. ביראת, Cdd. ביראת defectively, Cdd. mult. R. Nathan, Kimchi. בראת fully, Cdd. בראת. Cd. 1. בראת defectively, Cdd. mult. V.D.H.
 7 והמעונים - הערבים-הערביים, Masor. - ובעמונים, Cd. 1. והעמונים, Cdd. 5. Vg.
 11 עשי, Cdd. Syr. Vg. Tg. Ar. עשה, V. D. H.
 11 ק' ועיאל-יעואל.
 12 קמין בז"ק.
 16 ובחזקתו—וכחזקתו, Cdd.
 20 נ"א ויב'להו.
 21 ק' החפשית—החפשות
 22 עט' והאחרנים.
 23 עם אבותיו (2), omitted in Cdd. 6. Syr. Vg. Ar. Omit the first member of the vs. Cdd.

CHAP. XXVII.

- 1 נ"א וישש.
 5 עם בני—עם מלך בני, Cdd. 2. Ar. cum populo Ammonitarum, Syr.

CHAP. XXVIII.

- 1 עשרים וחמש, Cd. 1. LXX. Syr. Ar. comp. 2 Chron. xxix. 1. עשרים, V. D. H. Omit the whole verse, Cd. 1. - After יהוה insert אלהיו, Cdd. Syr.
 3 ויעבר—ויעבר, Cd. 1. LXX. Syr. - בניו, Syr. Ar. Joseph. 2 Kings xvi. 3.
 4 נ"א וימטר - נ"א ויזבח.
 6 נ"א אבתם.
 9 נ"א ה'ה נביא.
 13 קמין אף - עלינו, Cd. 1. - בנו, Cd. 1. אף יהוה—(בלא א"ס)
 16 מלך, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar. 2 Kings xvi. 7. Joseph. מלכי, V. D. H.

- 19 יהודה, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. Tg. Beck. ישראל, without points in Cd. 1. many Cdd. remark that there are seven places where מלך יהודה is conjectured to be the right reading. ישראל, V. D. H.
 20 תגלת-תלנת - פלנאסר - פלאסר, Cd. 1. (LXX. Vat.) Syr. Theglath Phalasar, Cdd. of Vg. - עט' מלך.
 23 מלך—מלכי, Cd. 1. LXX.
 24 כל (1) insert בלי, Cdd. Vg. Tg.
 26 עט' והאחרונים.

CHAP. XXIX.

- 5 נ"א אבתיכם.
 8 ק' לזועה—לזועה.
 9 אבותיכם—אבותינו, Cd. 1. LXX.
 10 מלרע—תשלו.
 13 עט' ויעואל - ויעיאל—אליצפן.
 14 ק' יחיאל—יחואל - נ"א בני הימן.
 15 במצות—כמצות, Cdd.
 20 כל שרי—שרי, Cdd. 5. Vg.
 21 נ"א ויביאו.
 22 הפר—הבקר, Cd. 1. LXX.
 25 נ"א פיר.
 27 נ"א פלי דויד מלך.
 28 מחצרים—מחצרים, Masor.
 32 נ"א אשור.
 34 קמין בז"ק.
 36 נ"א בפתאום.

CHAP. XXX.

- 5 עט' דבר.
 6 נ"א המלך - ובמצות—ובמצות, Cdd. Syr. במצות, Cdd. 2. במצות, Cd. 1. - עט' יהוה.
 7 נ"א באשר אתם - נ"א באבותיכם, Cdd. משחקים—משחקים.
 12 כדבר—כדבר, Cdd. 8. Syr. Tg. Ar.
 16 הכהנים - בתורת—בתורת, Cdd.

והכהנים, Cdd. 5. LXX. Vg. Ar.

17 נ"א לא־הִתְקַדְּשׁוּ.

18 נ"א יִשְׁכָּר.

19 (יהוה) עָטִי בלא פסוק - נ"א לָרֶשֶׁת.

- בטהרת - בטהרת, Cdd.

22 נ"א שָׁכַל־טוֹב.

23 בשמחה - שמחה, Cdd.

24 After לא insert היתה, Cdd.

27 לשמים - והלויים - הלויים, Cdd. LXX. Vg.

- השמים, Cdd.

CHAP. XXXI.

5 נ"א וּבְכָרוֹיָן.

7 הם' בדגש.

10 נ"א עֲזַרְיָה.

12 - כוֹנְנִיָּהוּ - נ"א וְהַמְעֲשֶׂה אוֹ וְהַמְעֲשֶׂה - כוֹנְנִיָּהוּ, Masor.

13 ועזויהו - ועזויהו, Cdd. 4. (LXX. Vat.) Syr.

Ar. ועזויהו, Cdd. 2. וְעֲזַרְיָהוּ, Cdd. 4.

Vg. - Same as 12, ק'.

14 נ"א הַקְּדָשִׁים.

15 ובנימין - ובנימין, Cdd. 3. LXX. Syr. Vg.

Ar.

16 במחלקותיהם - במחלקותיהם, Cdd. mult.

edd. mult.

18 התקדשו - ותקדשו, Cdd. 3.

19 - הַכֹּהֲנִים - בשדה - בשדי, Cdd. Tg.

הכהן, Cd. 1. marg.

CHAP. XXXII.

12 נ"א בְּמִתִּיּוֹ.

14 נ"א אֱלֹהֵיכֶם - נ"א בְּכָל־.

15 יציל - יציל, Cdd. all vss.

18 ויקרא - ויקרא, Cdd. 3. LXX. Vg.

19 מעשי - מעשה, Cd. 1. LXX. Syr. Vg. Tg. Ar.

21 נ"א הַפִּלְהוּ - ק' ומיציא - ומיצאו.

22 After insert ומיד כל, Cdd. 6. איביהם,

Cd. 1.

23 נ"א מֵאַחֲרָיִי.

25 וישבי ירושלם - וירושלם, Cd. 1. Ar.

ועל ירושלם, Cd. 1.

26 עָטִי וְלֹא־.

28 ואריות - וארות, Cd. 1. 2 Chron. ix. 25.

30 הש' דגושה.

31 שרי מלך בבל - שרי בבל, Cdd. Tg. -

הַמְּשַׁלְחִים - הַמְּשַׁלְחִים, LXX. Vg. Tg.

32 נ"א מְלִכֵּי.

33 נ"א בְּמַעֲלָה.

CHAP. XXXIII.

6 נ"א וּכְשֶׁף.

7 לעולם - לעולם, Cdd. 4. Cd. 1 as 'ק'.

Cdd. 3.

12 After insert מלפני יהוה, Cdd. Syr. Tg. Ar.

14 אשר ביהודה - ביהודה, Cd. 1. Tg. Ar.

ליהודה, Cdd. Vg.

15 נ"א הַמְּזוֹכָחוֹת.

16 ויבן. ק' ויבן, Cdd. 28. edd. mult.

11 After הנם add כתובים, Cdd. Syr. Tg. Ar.

19 חוים - חווי - נ"א פְּתוּכִים.

20 בביתו - ביתו, Cdd. all vss. vs. 24.

CHAP XXXIV.

2 נ"א וְלֹא־.

3 עָטִי וִירוּשָׁלַם.

5 מזבחותם - מזבחותם, Masor.

6 בחרבתיים - בחרבתיים, Cdd. mult.

7 נ"א וִירוּשָׁלַם.

9 וישבו - וישבי, Cdd. mult. without

K^{ri}, Cdd.

10 עשי - ידי - ידי, Cdd. Vg. Tg. - עשי, Cdd. LXX.

Syr. Vg. Ar. עשה, V. D. H.

12 עָטִי הַקֹּהֲתִים.

13 עשה, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. עשה, V. D. H.

21 דבר - דבר, Cdd. LXX. Syr. Vg. Ar. דְּבַר,

Cd. 1.

22 ואשר שלח - ואשר צוה - ואשר,

Cd. 1. Syr. Vg. και οὖς εἶπεν, LXX. וְשָׁרִי,

- Cdd. 3. - למלך-המלך, Cd. 1. - עמי' חסרה - ק' תקהת-תוקחת - הַנְּבִיאָה - חסרה, Cdd. Syr. Ar.
- 23 נ"א כָּה אָמַר או כָּה אָמַר.
25 מעשה-מעשי - ק' ויקטרו-ויקטוריו, Cdd. במעשה, Cd. 1. Syr.
- 27 נ"א נָאִם.
33 נ"א אָת - ויעבר-ויעבר, Cdd. 3. - בירושלם-בישראל, Cdd. 4. Both, LXX. עמי' מֵאֲחֵרִי - נ"א לְעֵבֹד.

CHAP. XXXV.

- 3 ק' המבינים-המבונים, Cdd. mult.
5 כמחלקותיכם - ק' והכינו-והכנו, במכתב-בכתב, Cdd. Vg. - במכתב, Cdd. 3. LXX. Syr. Tg. Vg. Ar. - ובמכתב, Cdd. 2. Syr. Tg. Vg. (with the preceding Caph understood), Cdd. 2.
- 5 לפלגת-לפלגות - עמי' בְּקָדִישׁ, Ar.
- 9 ק' וכנניהו-וכונניהו.
12 לְבָקֶר - לְבָקֶר, Cdd. LXX. Syr. Tg. Ar. 3 Ezra in the Syriac and Greek texts.
- 15 חווי, Cdd. 2. LXX. Syr. Tg. Ar. Comp. 1 Ch. xxv. 1, 5; 2 Ch. xxix. 30. חוזה, V. D. H.
- 20 Before נכו prefix פרעה, Cd. 1. LXX. Syr. Ar.
- 21 אָתָּה, all vss. except Tg. אָתָּה, V. D. H. - כי-אם-כי, Cdd. 6. - אל-ואל - אל-ואל, Cdd. 3.
- 22 עמי' לְהִלָּחֵם-בו' - מפני-מפי, Cdd. 4. Syr. Ar.

- 25 השירים והשרות-השרים והשרות, Cdd. LXX. 3 Ezra i. 32. השירים alone, Cd. 1. - עמי' בְּקִינֹתֵיהֶם.

CHAP. XXXVI.

- 2 עמי' הָרָשִׁים - נְשֹׁלָשׁ.
3 בירושלם - מירושלם-בירושלם, Cdd. 5. Cd. 1. Supply ממלך, LXX. Syr. 2 Kings xxiii. 33. 3 Ezra i. 35.
- 8 נ"א וְתַעֲבֹת' או וְתוֹעֲבֹת'.
9 שמונה עשרה, Cd. 1. ad marg. (LXX. Alex.) Syr. Ar. 2 Kings xxiv. 8; 3 Ezra i. 43. ועשרת, V. D. H. - this word is very suspicious. The Syr. and Ar. have 100 days. See Thenius on Kings.
- 10 בן אחיו-אחיו, Cd. 1. omitted in Cdd. 2. *fratrem patris sui*, all vss. except Tg. comp. 1 Chron. iii. 15.
- 13 קמץ בזק.
14 למעל-למעול ק'
15 נ"א בִּיר.
16 מלעגים-מלעבים, Cdd. 2. - וּמְתַעֲתָעִים, Cd. 1.
- 17 כשרים-כשרים, ק' וישיש-וישיש, Cdd. in some of them pointed וַיְשִׁישׁ.
21 מפי-בפי, Cdd.
22 Same.
- 23 יהי ואלהיו-יהוה אלהיו, Cdd. 3. (prob.) XXX. Ezra i. 3. יהי יהוה אלהיו, Cdd. Vg. *Sit verbum Domini*, Tg. *In quo Dominus Deus ejus sibi beneplacet*, Syr.

SELECTIONS FROM THE CATALOGUE
OF
SAMUEL BAGSTER AND SONS,
15, PATERNOSTER ROW.

The Hebrew Scriptures, pocket edition, fcp. 8vo., 18s.

The Hebrew and English Scriptures, interpaged, fcp. 8vo., 25s.

The Hebrew and English Old Testament, interpaged, with the Greek and English New Testament, fcp. 8vo., 35s.

The Hebrew Scriptures, with the New Testament in Greek, fcp. 8vo., 23s.

The Septuagint, interpaged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 30s.

The Latin Vulgate, interpaged with the Hebrew Text, fcp. 8vo., 24s.

The Modern Versions, interpaged with the Hebrew Text, each, 24s.

The Analytical Hebrew and Chaldee Lexicon. Every *form*, exactly as found in the Text, is given in its alphabetical order and fully parsed, 4to., 42s.

Gesenius's Hebrew Lexicon, 4to., 28s. 6d.

Hebrew Reading Lessons, with interlineary translation and analysis, post 8vo., 3s. 6d.

Heads of Hebrew Grammar. By Dr. S. P. Tregelles, post 8vo., 4s. 6d.

A New and Complete Hebrew Concordance, 4to. (*In the Press.*)

Chaldee Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.

Syriac New Testament, with the Apocalypse and absent Epistles, post 8vo., 8s.

Syriac Lexicon to the New Testament, post 8vo., 4s.

Arabic Reading Lessons, interlineary translation and analysis, post 8vo., 5s.

Prolegomena in Biblia Polyglotta, 4to., 7s. 6d.

The Hexaplar Psalter: Hebrew, Greek, two Latin, and two English Versions, 4to., 15s.

Interlineary Hebrew and English Psalter, with hollow types, fcp. 8vo., 6s.

Pocket Hebrew Lexicon, post 8vo., 6s.

Joel in Hebrew, printed as a *vade mecum*, fcp. 8vo., 2s.

The Septuagint, with the true Daniel, and the fourth book of Maccabees, 8vo., 18s.

SAMUEL BAGSTER AND SONS, 15, PATERNOSTER ROW.

The Large-print Critical Greek Testament, 8vo., 12s.

A Lexicon to the Septuagint and New Testament Greek, 8vo. (*In the Press.*)

The Hebrew Student's Manual, post 8vo., 15s.

The English Hexapla: the Greek Text in very large type, with six different English Translations in parallel columns, 4to., 42s.

The Greek New Testament, edited from ancient authorities, with Various Readings, and the Latin Version of Jerome. By S. P. Tregelles, LL.D. (*In the Press.*)

Liturgia Octoglotta Britannica. The Book of Common Prayer in eight Languages. One Pocket Volume, fcp. 8vo., 13s.

A New Greek Harmony of the Gospels. By Dr. Stroud, 4to., 24s.

Schmidt's Greek Concordance, fcp. 8vo., 5s.; 32mo., 5s.

A Treatise on the Grammar of the New Testament Dialect. By the Rev. T. S. Green, M.A., 8vo., 10s.

Scripture Atlases, fcp. 8vo., 4s.; Wyld's, 10s. 6d.; the Chronological, 10s. 6d.

The Bible of Every Land, with very numerous Specimens, Maps, Alphabets, etc., 4to., 42s.

Introduction to the New Testament. By Dr. Samuel Davidson. Three vols. 8vo., 40s.

Bagster's Polyglot Bibles in all their varieties of combined Languages and different flexible bindings, with the Book of Common Prayer, Concordances, Lexicons, etc., bound up.

Church Services on the plan of Bagster's Polyglot Bibles, in various sizes, and in every variety of binding and mounting.



L O N D O N :

SAMUEL BAGSTER AND SONS;

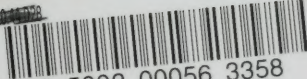
WAREHOUSE FOR BIBLES, NEW TESTAMENTS, PRAYER BOOKS, CHURCH SERVICES, LEXICONS,
GRAMMARS, CONCORDANCES, AND PSALTERS, IN ANCIENT AND MODERN LANGUAGES;

15, PATERNOSTER ROW.

ΗΟΑΑΑΙ ΜΕΝ ΟΝΗΤΟΙΣ ΠΑΡΤΑΙ, ΜΙΑ Δ'ΑΘΑΝΑΤΟΙΣΙΝ.

CLAPP

~~00000000~~



3 5002 00056 3358

Davidson, Samuel
The Hebrew text of the Old Testament, re

BS 1185 .D3 1855

Davidson, Samuel, 1806-1898.

The Hebrew text of the Old
Testament, revised from



